



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Interpretariato e  
traduzione  
editoriale e  
settoriale  
“ordinamento ex D.M 270/2004”

Tesi di laurea

El tratamiento del lenguaje soez en la traducción  
audiovisual entre español e italiano  
Análisis de la primera temporada de “Vis a Vis”

**Relatore**

Ch. Prof. Giuseppe Trovato

**Correlatore**

Ch. Prof. Elena Fernández Mula

**Laureanda**

Matilde Pilotto  
Matricola 975381

**Anno Accademico**

2021 / 2022



## ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>6</b>
<b>CAPÍTULO 1 – EL LENGUAJE SOEZ Y LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL</b> .....	<b>8</b>
<b>1.1 ¿Qué es el lenguaje soez?</b> .....	<b>8</b>
<b>1.1.1 Breves apuntes sobre la historia del lenguaje soez</b> .....	<b>9</b>
<b>1.1.2 La evolución del registro coloquial español e italiano.</b> .....	<b>10</b>
<b>1.1.3 El uso del registro coloquial en contextos cotidianos y la norma social</b> .....	<b>11</b>
<b>1.1.4 Funciones del lenguaje soez</b> .....	<b>12</b>
<b>1.2 La traducción audiovisual (TAV)</b> .....	<b>14</b>
<b>1.2.1 Rasgos principales de la traducción audiovisual</b> .....	<b>14</b>
<b>1.2.1.1 La importancia del código paralingüístico</b> .....	<b>15</b>
<b>1.2.1.2 Aspectos culturales</b> .....	<b>15</b>
<b>1.2.1.2.1 Domesticación y extranjerización: dos enfoques para traducir</b> .....	<b>16</b>
<b>1.2.1.2.2 Nivelación</b> .....	<b>16</b>
<b>1.2.2 Tipologías de géneros audiovisuales</b> .....	<b>17</b>
<b>1.2.3 Conceptos clave en el ámbito de las teorías traductológicas</b> .....	<b>17</b>
<b>1.2.3.1 Equivalencia</b> .....	<b>18</b>
<b>1.2.3.2 Pertinencia</b> .....	<b>19</b>
<b>1.2.3.3 Fidelidad</b> .....	<b>19</b>
<b>1.2.3.4 Traducibilidad</b> .....	<b>20</b>
<b>1.3 Sinopsis</b> .....	<b>20</b>
<b>1.3.1 Episodio 1: Mosquita Muerta</b> .....	<b>21</b>
<b>1.3.2 Episodio 2: Cosiendo a Campanilla</b> .....	<b>21</b>
<b>1.3.3 Episodio 3: Lo que sucede conviene</b> .....	<b>21</b>

<b>1.3.4 Episodio 4: Un día de campo.....</b>	<b>22</b>
<b>1.3.5 Episodio 5: La cruda realidad.....</b>	<b>22</b>
<b>1.3.6 Episodio 6: Te vendrán a buscar .....</b>	<b>23</b>
<b>1.3.7 Episodio 7: A las 5 en punto de la tarde .....</b>	<b>23</b>
<b>1.3.8 Episodio 8: Pretty Woman .....</b>	<b>23</b>
<b>1.3.9 Episodio 9: Negra, negrita, negrata.....</b>	<b>23</b>
<b>1.3.10 Episodio 10: Gato gris.....</b>	<b>24</b>
<b>1.3.11 Episodio 11: El principio de las tortugas.....</b>	<b>24</b>
<b>1.4 Elementos técnicos e informaciones adicionales.....</b>	<b>24</b>
<b>CAPÍTULO 2 – ANÁLISIS DEL LENGUAJE SOEZ.....</b>	<b>26</b>
<b>2.1 Análisis del contexto .....</b>	<b>26</b>
<b>2.2 Análisis del lenguaje soez.....</b>	<b>26</b>
<b>2.2.1 Puta y todas sus palabras afines .....</b>	<b>28</b>
<b>2.2.2 Joder y sus afines .....</b>	<b>32</b>
<b>2.2.3 Coño y coña.....</b>	<b>35</b>
<b>2.2.4 Mierda .....</b>	<b>38</b>
<b>2.2.5 Hijo/a de puta.....</b>	<b>40</b>
<b>2.2.6 Otras expresiones vulgares relevantes .....</b>	<b>43</b>
<b>CAPÍTULO 3 – COMENTARIO TRADUCTOLÓGICO .....</b>	<b>49</b>
<b>3.1 Comentario traductológico .....</b>	<b>49</b>
<b>3.2 Comentario traductológico de puta y puto .....</b>	<b>49</b>
<b>3.3 Comentario traductológico de joder y sus afines .....</b>	<b>50</b>
<b>3.4 Comentario traductológico de coño y coña.....</b>	<b>51</b>
<b>3.4.1 Análisis crítico y propuesta de traducción alternativa de “coña” .....</b>	<b>51</b>
<b>3.5 Comentario traductológico de “mierda” .....</b>	<b>52</b>

<b>3.6 Comentario traductológico de hijo e hija de puta .....</b>	<b>53</b>
<b>3.7 Comentario traductológico de cojón /cojones .....</b>	<b>53</b>
<b>3.8 Comentario traductológico de hostia .....</b>	<b>54</b>
<b>3.9 Comentario traductológico de zorra .....</b>	<b>54</b>
<b>3.10 Comentario traductológico de gilipollas y sus afines .....</b>	<b>55</b>
<b>3.11 Comentario traductológico de cabrón .....</b>	<b>55</b>
<b>3.12 Comentario traductológico de culo.....</b>	<b>55</b>
<b>3.13 Comentario traductológico de carajo .....</b>	<b>56</b>
<b>3.14 Comentario traductológico de capullo.....</b>	<b>57</b>
<b>3.15 Comentario traductológico de las expresiones vulgares atenuadas .....</b>	<b>57</b>
<b>3.15.1 Sustitución de la componente vulgar.....</b>	<b>58</b>
<b>3.15.2 Empleo de sufijos con la función de atenuación.....</b>	<b>59</b>
<b>CONCLUSIÓN .....</b>	<b>60</b>
<b>APÉNDICE .....</b>	<b>63</b>
<b>Bibliografía.....</b>	<b>471</b>
<b>Diccionarios.....</b>	<b>472</b>
<b>Diccionarios en línea.....</b>	<b>472</b>
<b>Sitografía.....</b>	<b>472</b>

## INTRODUCCIÓN

El tema que esta tesis de fin de Máster va a abordar es el lenguaje soez, analizado en una serie de televisión conocida con el nombre de “*Vis a Vis*”, producida por Globomedia para Antena 3 y FOX España, distribuida también a través de la plataforma de transmisión Netflix y conformada por cuarenta episodios.

Concretamente, se han revisado por una parte el guion original en español y por otra parte los subtítulos en italiano de la primera temporada conformada por once episodios; tras la recopilación de las susodichas fuentes, se ha realizado un estudio pormenorizado de las expresiones groseras, las palabrotas y todo lo que generalmente se puede englobar bajo el nombre de muletillas.

A lo largo de mi carrera como estudiante de la lengua española, siempre me ha fascinado el tema de las interjecciones, palabrotas y muletillas. Durante el segundo curso académico en la Universidad Ca’ Foscari de Venecia, he atendido un curso llamado “*Traduzione spagnola specialistica e per i media*” en que el profesor Giuseppe Trovato nos ha introducido en el tema del análisis contrastivo del lenguaje soez entre el idioma español y el italiano a través de un estudio suyo sobre otra serie de televisión llamada “*Alguien tiene que morir*”<sup>1</sup>.

Los recursos empleados para este trabajo de fin de Máster son variados: ante todo los episodios de la primera temporada de la serie de televisión analizada, los subtítulos italianos, publicaciones afines al análisis del lenguaje soez en el par español-italiano, recursos digitales, libros, artículos y por último cabe mencionar la participación en las jornadas de estudio internacional sobre la traducción, organizadas por el profesor Giuseppe Trovato que resultaron de gran utilidad para la realización de dicho trabajo.

El presente trabajo de fin de Máster está dividido en tres capítulos principales:

1. En el primer capítulo se da una definición del lenguaje soez, de cómo abordar su traducción y de lo que es la TAV (Traducción audiovisual)
2. En el segundo capítulo se analiza toda la primera temporada de *Vis a Vis* y concretamente algunas de las expresiones vulgares y del habla soez identificadas.

---

<sup>1</sup> G. Trovato, El fenómeno de la traducción del lenguaje soez a través del subtítulo en la dirección español>italiano: un análisis contrastivo a partir de la serie: *Alguien tiene que morir*, 242

3. En el tercer capítulo se redacta un comentario traductológico, centrado en el análisis contrastivo de los dos idiomas, que hace hincapié en las diferencias culturales que destacan las distintas actitudes y culturas con respecto al uso del lenguaje soez.

## CAPÍTULO 1 – EL LENGUAJE SOEZ Y LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

### 1.1 ¿Qué es el lenguaje soez?

Antes de acercarnos al análisis concreto de la primera temporada de la serie seleccionada, es necesario y también útil definir y aclarar el concepto de lenguaje soez. Según la definición que se puede encontrar en el libro “La traducción audiovisual español-italiano” de la Profesora Beatrice Garzelli, el lenguaje soez es: “[...] un conjunto de palabras y expresiones que la comunidad lingüística, o parte de esta, considera inapropiadas, obscenas, injuriosas u ofensivas.”<sup>2</sup>.

Desde el punto de vista lingüístico, se pueden clasificar tres tipologías de vulgarismos, que tienen diferentes intensidades y diferentes usos en función del contexto:

- La blasfemia es una expresión gravemente vulgar, generalmente entendida como ofensa a Dios, raramente escrita y muy poco utilizada en la televisión o el cine. Al tratarse de palabras muy pesadas, han nacido unas alternativas similares<sup>3</sup>.
- La palabrota es una expresión de insulto dirigida a una persona, en que se subrayan unas características físicas, mentales o morales o incluso la orientación sexual o los orígenes familiares y raciales. Además, pueden hasta incluir la condición socioeconómica del destinatario y sus creencias y opiniones.
- La imprecación es un tipo de palabrota que no está dirigida a nadie y se utiliza para manifestar el descontento o enojo del hablante. En algunos casos las imprecaciones son empleadas como forma de muletilla para expresar sorpresa, contento, irritación o dolor.

Aunque no constituyen parte del lenguaje soez, resulta interesante para este estudio considerar las muletillas, definidas por la Profesora Beatrice Garzelli como: “una palabra o frase que se repite mucho por hábito [...]” y que “pueden formarse a menudo con vulgarismos o expresiones obscenas”<sup>4</sup>. Por ejemplo, se pueden considerar muletillas las expresiones vulgares como mierda, puta o puto y coño.

---

<sup>2</sup> B. Garzelli, La traducción audiovisual español-italiano, pp. 47

<sup>3</sup> B. Garzelli, La traducción audiovisual español-italiano, pp. 49

<sup>4</sup> B. Garzelli, La traducción audiovisual español-italiano, pp. 46-47



Sin embargo, como destacado por el Profesor Giuseppe Trovato en uno de sus artículos, el lenguaje soez “*representa sin duda un ámbito de investigación extremadamente fértil, pero al mismo tiempo bastante desatendido*”<sup>5</sup>. La razón de este fenómeno es que todavía el lenguaje soez sigue siendo considerado como un tabú, a lo mejor por causa de la fuerte influencia de la religión cristiana católica por lo menos en Italia. A pesar de eso, el lenguaje soez ha penetrado en todos niveles de comunicación a partir de las charlas entre los jóvenes hasta llegar a los telediarios más conocidos; con el fin de adornar nuestros discursos y reforzar nuestros actos comunicativos.

De todas formas, cabe destacar que el lenguaje soez es un marco distintivo de la oralidad y, por lo tanto, se encuentra sobre todo en situaciones diarias y coloquiales; sin embargo, hoy en día el uso de diferentes medios de comunicación implica un uso masivo de expresiones vulgares como por ejemplo en las interacciones escritas (del tipo chat)<sup>6</sup>.

### **1.1.1 Breves apuntes sobre la historia del lenguaje soez**

El lenguaje soez siempre ha sido una constante en la historia y la protohistoria del género humano. Según Vito Tartamella, la primera palabrota fue pronunciada por Dios. En efecto no era una real palabrota, sino una triple maldición. En Genesis 3:14-19, Dios se enojó por el pecado original y pronuncio tres maldiciones: una contra la serpiente, una contra Eva y la última contra Adán<sup>7</sup>.

De todas formas, la evidencia más antigua se observa antes del 2000 a.C en el Poema de Gilgamesh. En este manuscrito, el autor define a una de las protagonistas, Shamhat, como *harimtu* termino empleado también para definir la diosa del amor Inanna. Esta palabra tenía un doble sentido, podía referirse a las prostitutas sacras, pero era también empleada como ofensa, en el sentido de ladrona<sup>8 9</sup>.

Otros ejemplos célebres de habla soez en literatura se pueden encontrar en las poesías griegas antiguas, latinas e incluso en los escritos de Dante Alighieri. Este último utilizó el lenguaje soez

---

<sup>5</sup> G. Trovato, El fenómeno de la traducción del lenguaje soez a través del subtítulo en la dirección español>italiano: un análisis contrastivo a partir de la serie: *Alguien tiene que morir*, pp. 242

<sup>6</sup> B. Garzelli, La traducción audiovisual español-italiano, pp. 47

<sup>7</sup> V. Tartamella, Parolacce. Perché le diciamo, che cosa significano, quali effetti hanno, pp. 147

<sup>8</sup> V. Tartamella, Parolacce. Perché le diciamo, che cosa significano, quali effetti hanno, pp. 151

<sup>9</sup> <https://www.focus.it/cultura/storia/breve-storia-delle-parolacce-dalluomo-primitivo-a-beppe-grillo>

muy a menudo en los cantos del Infierno. Uno de los ejemplos más célebres se encuentra en el canto decimonoveno en el discurso contra los papas simoníacos de 88-133<sup>10</sup>:

*“De vos, Pastores, se acordó el Evangelista,  
cuando la que está sentada sobre las aguas  
putañear con reyes por él fue vista.”*

A lo largo de los siglos el lenguaje soez tuvo cabida en situaciones cotidianas, en literatura, también en la televisión y en el cine. En Italia, la primera palabrota fue pronunciada por Totò en la película *Il ratto delle Sabine* (1945) y en concreto fue *vaffanculo*, que en español puede ser traducida como a tomar por culo<sup>11</sup>.

### **1.1.2 La evolución del registro coloquial español e italiano.**

Como evidencian los estudios de sociolingüística, existen diferentes variedades de registro de la lengua. Esas dependen de distintos factores como por ejemplo el periodo considerado, la zona geográfica de los hablantes etc.

En la economía del presente estudio vamos a considerar la variedad diafásica y diamésica. La primera está ligada a la situación comunicativa en la que se desenvuelve el acto comunicativo<sup>12</sup>, en cambio la segunda está relacionada con el canal físico de comunicación fónico o gráfico, generando una distinción entre registro coloquial y registro formal<sup>13</sup>. Claramente, estos dos registros lingüísticos son los dos polos extremos entre los que se han desarrollado otros registros intermedios. Por lo tanto, según Briz, en cualquier tipo de conversación espontánea hay una mezcla de las características de ambos registros, que depende directamente del argumento del diálogo, del nivel cultural y de la procedencia de los interlocutores<sup>14</sup>.

---

<sup>10</sup> V. Tartamella, *Parolacce*. Perché le diciamo, che cosa significano, quali effetti hanno, pp. 174

<sup>11</sup>

[https://it.wikipedia.org/wiki/Turpiloquio\\_nella\\_lingua\\_italiana#:~:text=La%20parolaccia%20\(dispregiativo%20del%20t%20ermine,che%20si%20parlano%20nella%20openisola.](https://it.wikipedia.org/wiki/Turpiloquio_nella_lingua_italiana#:~:text=La%20parolaccia%20(dispregiativo%20del%20t%20ermine,che%20si%20parlano%20nella%20openisola.)

<sup>12</sup> F. San Vicente, G. Bazzocchi, *Lengua española para traducir e interpretar*, pp. 49

<sup>13</sup> G. Berruto, M. Cerruti, *Manuale di sociolinguistica*, pp. 143-144

<sup>14</sup> F. San Vicente, G. Bazzocchi, *Lengua española para traducir e interpretar*, pp.49

El objeto de análisis del presente estudio es únicamente el registro coloquial en cuanto la serie de televisión analizada incluye elementos populares y se desarrolla en un contexto altamente informal.

En este ámbito, los estudios más conocidos y de mayor envergadura son aquellos de Berruto, que en la segunda mitad de los años '80 ha teorizado muchos conceptos acerca de los registros formales e informales, que hoy en día se consideran válidos y puntos focales de la sociolingüística moderna.

El lingüista afirma que cada idioma tiene su registro coloquial que es muy heterogéneo e incluso puede englobar formas y estructuras tanto de la lengua neo-estándar como aspectos informales y descuidados<sup>15</sup>.

En este sentido, el objeto del presente estudio, o sea el lenguaje soez, subraya y resalta una de las características principales del registro coloquial: la espontaneidad. Como evidenciado por parte de Berretta, el registro informal conlleva la necesidad del hablante de expresarse de forma inmediata y sin planificación del discurso<sup>16</sup>.

A pesar del origen común del español y del italiano, hay diferencias notables entre el registro estándar y el coloquial italiano comparado con el registro estándar y el coloquial español. Las divergencias entre los dos idiomas y registros se remiten a algunos factores culturales, sociales e históricos<sup>17</sup>.

La primera diferencia en este sentido se debe al hecho de que el español hablado tuvo una difusión continua y duradera a lo largo de su historia, que fue facilitada por la unificación territorial, política y administrativa a partir del siglo XVI; contrariamente el italiano hablado tuvo una propagación más lenta debido a la falta de unificación política y social nacional, lograda solo a finales del siglo XIX<sup>18</sup>.

### **1.1.3 El uso del registro coloquial en contextos cotidianos y la norma social**

Las diferencias analizadas en el capítulo anterior se reflejan, en los hablantes españoles e italianos, a la hora de comunicar.

---

<sup>15</sup> F. San Vicente, G. Bazzocchi, *Lengua española para traducir e interpretar*, pp. 49-50

<sup>16</sup> F. San Vicente, G. Bazzocchi, *Lengua española para traducir e interpretar*, pp. 50

<sup>17</sup> F. San Vicente, G. Bazzocchi, *Lengua española para traducir e interpretar*, pp. 50

<sup>18</sup> F. San Vicente, G. Bazzocchi, *Lengua española para traducir e interpretar*, pp. 51

El lenguaje informal italiano, contrariamente al español peninsular, se encuentra todavía en una fase de transición y transformación adaptada a las necesidades de los hablantes, que cambian muy rápidamente debido a la constante dinamicidad de la sociedad contemporánea. El español peninsular es un idioma que ya ha sufrido estas transformaciones de forma progresiva y por lo tanto, no está mal visto el uso de construcciones y palabras de origen coloquial en el habla cotidiana. Por otro lado, los hablantes italianos consideran el uso de palabras y expresiones pertenecientes al registro coloquial en contextos cotidianos como una falta de educación y cultura<sup>19</sup>. Esta creencia está bien consolidada en la cultura italiana que supone que el dominio del italiano estándar simboliza un estatus sociocultural elevado. Esto es consecuencia directa del pensamiento que perdura en el sistema escolar italiano, o sea el rechazo del registro coloquial y de su enseñanza.

Al amparo de lo anteriormente dicho, el hablante italiano percibe casi una imposición en cualquier acto comunicativo de la cotidianidad, debido a un sentimiento de inseguridad e incertidumbre que se ha generado intrínsecamente a lo largo de su carrera escolar<sup>20</sup>.

#### 1.1.4 Funciones del lenguaje soez

En este subcapítulo se tratará de explicar las funciones que emplean las expresiones soeces en el acto de habla. Lo primero que cabe destacar es que una persona, normalmente, utiliza el habla soez con personas con las que tiene confianza e intimidad, además la función puede ser de sorpresa, divertimento u ofensa.

A continuación, se va a proporcionar una tabla explicativa de las funciones principales<sup>21</sup>:

Función	Categoría	Ejemplos	Tipología
Desahogarse	Respuestas neurológicas	¡Joder! ¡Hostia!	Imprecaciones
Excitarse	Acciones psico-sociales	¡Hola puta!	Obscenidad
Expresar asco	Acciones psico-sociales	¡Que mierda!	Escatología
Divertirse	Acciones psico-sociales	Culo de mal asiento	Insultos
Para acercarse a alguien	Acciones psico-sociales	¡Maricón ven aquí!	Jerga
Llamar la atención, amenazar	Acciones psico-sociales	¡No me toques los cojones tío!	Jerga, obscenidad

<sup>19</sup> F. San Vicente, G. Bazzocchi, Lengua española para traducir e interpretar, pp. 52-53

<sup>20</sup> F. San Vicente, G. Bazzocchi, Lengua española para traducir e interpretar, pp. 53

<sup>21</sup> V. Tartamella, Parolacce. Perché le diciamo, che cosa significano, quali effetti hanno, pp.11-13

Excluir a alguien	Acciones psico-sociales	Chupapollas, Marica, Tortillera	Insultos
Ofender	Acciones psico-sociales	¡Vete a la mierda!	Maldiciones, insultos

Como se puede notar en la tabla, las funciones del lenguaje soez son muy heterogéneas y se dividen en dos categorías principales: respuestas neurológicas y acción psico-social<sup>22</sup>.

La primera categoría consiste en el lenguaje soez considerado como una respuesta neurológica; en esta categoría las imprecaciones son los ejemplos más significativos. Las imprecaciones logran convertir en palabras emociones tan violentas que son inexpresables. Por lo tanto, imprecar significa expresar de manera automática, no intencional, emociones muy intensas como: rabia, pero también frustración, dolor y miedo.

Las imprecaciones se utilizan con valor de refuerzo, como los puntos exclamativos. El significado propio de la palabrota no es relevante, tienen la misma función de las interjecciones nombradas así en lingüística, pero se añade la fuerza simbólica del habla soez: “¡Mierda!” “¡Joder!”. Las imprecaciones se diferencian de otras palabrotas porque es un modo automático de reaccionar, pero sobre todo porque no está dirigido a una persona. Es una manera para expresar simbólicamente toda la agresividad hacia un objeto o una situación y eso es importante para nuestro organismo ya que evita problemas psicosomáticos<sup>23</sup>.

La segunda categoría consiste en el lenguaje soez considerado como una acción psico-social. La acción psicosocial, desde la perspectiva del programa de Psicología de la UNAD<sup>24</sup> (Universidad Nacional Abierta y a Distancia en Bogotá), es comprendida como el conjunto de prácticas o estrategias psicológicas que intentan incidir en las condiciones y dinámicas de interacción de los individuos con la finalidad de transformar, mejorar y/o aportar cambios a esta realidad en caso de ser necesario<sup>25</sup>. Hay diferentes maneras en que la acción psicosocial se puede manifestar:

- 1) Para expresar pulsión sexual
- 2) Para referirse a los excrementos
- 3) Para divertir
- 4) Para crear y mantener cercanía y afecto en una relación

<sup>22</sup> V. Tartamella, Parolacce. Perché le diciamo, che cosa significano, quali effetti hanno, pp.11

<sup>23</sup> V. Tartamella, Parolacce. Perché le diciamo, che cosa significano, quali effetti hanno, pp.13-14

<sup>24</sup> [shorturl.at/rGNTU](http://shorturl.at/rGNTU)

<sup>25</sup> V. Tartamella, Parolacce. Perché le diciamo, che cosa significano, quali effetti hanno, pp. 21

- 5) Llamar la atención
- 6) Insultar
- 7) Marginar
- 8) Insultar/ herir

## **1.2 La traducción audiovisual (TAV)**

La traducción audiovisual se sitúa en el ámbito más amplio de la traducción, y puede realizarse para cine, televisión, vídeo incluyendo textos multimodales audiovisuales como películas, telefilmes, documentales y series de televisión. La TAV puede además realizarse en diversas modalidades: voces superpuestas, doblaje, interpretación simultánea de películas y subtitulación. En la economía de este estudio solo se considera únicamente esta última modalidad<sup>26</sup>.

La traducción audiovisual nació en los años treinta y se desarrolló muchísimo en los años siguientes hasta que, en 1995 en ocasión del centenario del nacimiento del cine, el Consejo de Europa decidió celebrar esta ocasión con un debate sobre la comunicación audiovisual y transferencia lingüística. Desde entonces se ha organizado una plétora de seminarios y conferencias acerca de este tema<sup>27</sup> tal como han nacido en los años más recientes grados y másteres centrados en la TAV. El estudio y la introducción de la traducción audiovisual como asignatura universitaria fue una etapa crucial para la Traductología porque la traducción audiovisual es uno de los medios principales a través del que una película se enmarca en el patrimonio cultural de un país; por lo tanto el interés y la importancia que la Traductología ha destacado en la transposición de obras escritas unimodales se ha reflejado, en los últimos años, también en la transposición de obras multimodales como las anteriormente mencionadas<sup>28</sup>.

### **1.2.1 Rasgos principales de la traducción audiovisual**

La traducción audiovisual se caracteriza por dos tipologías de códigos: el código visual y lingüístico. Además, en la mayoría de los recursos audiovisuales se incluye también el código musical<sup>29</sup>.

---

<sup>26</sup> A. Hurtado Albir, Traducción y traductología, pp, 77

<sup>27</sup> E. Perego, La traduzione audiovisiva, pp. 7

<sup>28</sup> E. Perego, La traduzione audiovisiva, pp. 14

<sup>29</sup> A. Hurtado Albir, Traducción y traductología, pp. 77

En la traducción audiovisual el objeto de traducción es únicamente el código lingüístico y en cambio el código visual se mantiene invariado; a pesar de esto el código lingüístico está influenciado por el visual y la traducción se puede considerar de tipo subordinado; además la subtitulación fue definida por Henrik Gottlieb una *traducción contemporánea*, dado que está estrechamente ligada al original en términos de tiempo y espacio<sup>30</sup>.

Por lo que se refiere al código lingüístico hay que hacer hincapié en el hecho que tiene un modo característico, que domina la traducción audiovisual<sup>31</sup>. Por esta razón, resulta muy útil para este estudio el análisis del código lingüístico, ya que contiene muchísimos rasgos únicos y distintivos propios de la oralidad, como las susodichas muletillas que difícilmente se encuentran en diferentes medios.

### **1.2.1.1 La importancia del código paralingüístico**

Como ya evidenciado en el subcapítulo 1.2.1, la traducción audiovisual se enfoca en los aspectos verbales, privilegiando el código lingüístico. Sin embargo, en la TAV hay que considerar también aspectos de tipo extralingüístico, como el tono, el ritmo, la entonación, los gestos, las miradas y mucho más. Esto claramente tiene repercusiones a la hora de traducir y es un rasgo típico únicamente presente en esta tipología de traducción. Este aspecto conlleva claramente consecuencias de tipo cultural que son propias de cada comunidad<sup>32</sup>.

### **1.2.1.2 Aspectos culturales**

Uno de los aspectos más importantes que hay que considerar en el proceso traductológico es la diferencia cultural que puede existir entre la cultura del texto de partida y la de llegada<sup>33</sup>. Además, otro aspecto aún más importante es el vínculo que existe entre el texto original y el contexto de llegada. La dificultad de traducir un producto audiovisual abarca sobre todo el trasladar todo el contenido a otra cultura, a lo mejor completamente diferente de la cultura de partida, permitiendo al público meta entender cada matiz tanto lingüístico como sociocultural. Esta difícil

---

<sup>30</sup> E. Perego, La traduzione audiovisiva, pp. 48

<sup>31</sup> A. Hurtado Albir, Traducción y traductología, pp. 78

<sup>32</sup> R. Magazzino, La traducción de las interjecciones en el habla juvenil audiovisual en contrastividad entre español e italiano, pp. 24-25

<sup>33</sup> G. Scalco, La traducción para el doblaje: análisis del doblaje italiano de la película "Un cuento chino"

misión que tiene el traductor audiovisual se puede lograr utilizando todas las estrategias existentes que puedan reducir al mínimo las diferencias entre los dos entornos socioculturales<sup>34</sup>.

Como explica bien en su manual el profesor Miguel Jesús Duro Moreno, *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, el traductor a la hora de traducir tiene que elegir entre dos métodos diferentes: *domesticación* y *extranjerización*. Los dos son muy distintos, por lo tanto, según el método elegido, se elaborarán dos traducciones completamente a las antípodas.

#### **1.2.1.2.1 Domesticación y extranjerización: dos enfoques para traducir**

Según Lawrence Venuti, existen dos modos distintos para traducir un texto origen (TO): domesticación y extranjerización; las dos estrategias son válidas pero cada una tiene sus propias características. La primera consiste en hacer una transposición clara, fluida y sin ambigüedades para el receptor de la cultura meta; el objetivo es intentar eliminar las dificultades de comprensión que proceden del carácter extranjero del texto original. Por otro lado, la extranjerización es lo contrario: el traductor opta por una traducción que deje inalterado el carácter extraño del texto original en el texto meta. Esto supone incluso la posibilidad de adoptar un estilo de traducción poco claro, opaco y difícil de entender para el receptor de la cultura meta<sup>35</sup>.

Gracias al análisis de las suso mencionadas estrategias, es posible considerar la subtitulación una modalidad de traducción al principio orientada a la cultura de origen porque el público siempre es consciente de que se trata de una película subtitulada. Pero, al fin y al cabo, la subtitulación, según las teorías de Venuti, es un procedimiento extranjerizante ya que la labor traductora es más visible y esto es particularmente evidente porque los dos canales (icónico y lingüístico) se superponen, por lo tanto, las diferencias se destacan mayormente.

#### **1.2.1.2.2 Nivelación**

Considerando las dos estrategias analizadas en el capítulo 1.2.1.2.3, se entiende que nunca se logra obtener la combinación perfecta entre los elementos de la cultura de origen y aquellos de la cultura meta. Sin embargo, un enfoque que pueda alcanzar la susodicha combinación es la nivelación, elaborada por la traductora Mona Baker. Esta estrategia le permite al traductor producir el mismo efecto del texto de partida en el texto meta<sup>36</sup>.

---

<sup>34</sup> G. Scalco, *La traducción para el doblaje: análisis del doblaje italiano de la película "Un cuento chino"*, pp. 27

<sup>35</sup> M. Duro, *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, pp. 55

<sup>36</sup> M. Duro, *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, pp. 59



### 1.2.2 Tipologías de géneros audiovisuales

Según la definición de Amparo Hurtado Albir existen diferentes categorías de textos audiovisuales, cada una con sus características. La académica española se apoya en la clasificación de Rosa Agost así compuesta:

- Dramáticos, o sea películas, series, telenovelas, etc.
- Informativos, o sea documentales, informativos, reportajes, programas divulgativos, entrevistas, debates, previsión meteorológica, etc.
- Publicitarios, o sea anuncios, campañas institucionales de información, publirreportajes, propaganda electoral, etc.
- De entretenimiento, o sea crónica social, concursos, magazines, horóscopo, etc<sup>37</sup>.

En la economía de este estudio solo vamos a considerar la primera tipológica de textos audiovisuales.

### 1.2.3 Conceptos clave en el ámbito de las teóricas traductológicas

Como se ha hecho hincapié en los capítulos anteriores, la traducción de los recursos audiovisuales plantea muchas más dificultades con respecto a otras tipologías de traducciones porque tiene una peculiaridad, es una traducción intersemiótica; eso significa que, a la hora de traducir, es necesario tomar en consideración que hay una constante interacción entre el código icónico y lo verbal.

Como ya se evidencia en los capítulos 1.2.1 y 1.2.1.1, la traducción audiovisual conlleva un procedimiento complejo de transferencia lingüística, en cuanto el cambio de un idioma de partida a otro idioma de llegada tiene que mantener una relación armoniosa con las imágenes y también con los sonidos.

La traducción audiovisual, y sobre todo la traducción de cine y series de televisión, tiene que considerar, a la hora de traducir, todos los factores técnicos y situacionales, como movimientos, gestos, guiones y actuaciones. El traductor no puede intervenir y cambiar estos aspectos predefinidos, sin embargo, puede incorporar la traducción a las imágenes y facilitar la impresión de autenticidad, *“rindiéndose a las limitaciones impuestas por el mismo medio de comunicación”*<sup>38</sup>.

---

<sup>37</sup> A. Hurtado Albir, Traducción y traductología, pp. 77

<sup>38</sup> E. Perego, La traduzione audiovisiva, pagina 40

Con el fin de aclarar lo susodicho y ofrecer una visión general de unos conceptos fundamentales en el campo de la teoría de la traducción, es importante explicar las nociones de equivalencia, pertinencia, fidelidad y traducibilidad.

### 1.2.3.1 Equivalencia

El concepto de equivalencia fue introducido en los albores de los estudios sobre la traducción para definir de manera científica la traducción en general; actualmente no hay una definición unívoca y por lo tanto resulta difícil demarcar su significado real. En términos generales se puede hablar de equivalencia a varios niveles, es decir entre:

- Cada palabra del texto de partida y meta
- Unidades lexicales del texto de partida y meta
- Unidades de traducción del texto de partida y meta

Según las teorías de Vinay y Darbelnet, la equivalencia está estrechamente relacionada a la situación y a la identificación global. La misma situación puede ser vertida en el texto meta utilizando diferentes medios estilísticos y sintácticos con respecto al texto de partida. El objetivo de una traducción equivalente es replicar la misma situación del texto origen y transponerla empleando palabras y expresiones diferentes para traducir expresiones coloquiales, proverbios etc<sup>39</sup>. Para aclarar este asunto se va a dar un ejemplo:

Expresión idiomática española	Expresión idiomática italiana
Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma	Parli del diavolo e spuntano le corna

La teoría de Vinay y Darbelnet tiene una gran afinidad con la teoría de equivalencia dinámica de Eugene Nida, que está centrada en el efecto equivalente del texto meta en el receptor; esto supone que se puedan producir adaptaciones drásticas debidas a las discrepancias culturales entre el texto origen y el texto meta. Totalmente opuesta a esta visión, es la teoría de la equivalencia formal de Nida, que resulta muy estática y afectada por parte de teorías precedentes, por ejemplo, las teorías de Catford<sup>40</sup><sup>41</sup>.

---

<sup>39</sup> E. Perego, La traduzione audiovisiva, pagina 42

<sup>40</sup> E. Perego, La traduzione audiovisiva, pp. 42-43

<sup>41</sup> J. Munday, Introducing translations studies, pp. 68

Estas teorías se hacen patentes en el ámbito de la traducción audiovisual, pero esta tipología de traducción conlleva varias limitaciones y vínculos que obstaculizan aún más el trabajo del traductor.

Por lo tanto, a la luz de las teorías consideradas, se puede entender que una traducción en ámbito audiovisual, que preserva el contenido de los diálogos originales y surte el mismo efecto en el receptor, es una traducción equivalente<sup>42</sup>.

### **1.2.3.2 Pertinencia**

El concepto de pertinencia está ligado al de equivalencia, tanto en contraposición como en calidad de sinónimo. La pertinencia remite a la exigencia de un sacrificio a la hora de traducir: como evidencian Shuttleworth y Cowie y también Susan Bassnett, la traducción implica pérdidas y ganancias para vehicular los aspectos principales del texto origen. De esta teoría, es necesario destacar la importancia de la dominante, es decir un elemento que, en un texto, se retiene imprescindible para definir el texto en sí.

Sin embargo, lo que más distingue la pertinencia de la equivalencia es la orientación traductológica: la equivalencia está orientada al texto de origen, definido en inglés *source-orientedness*, en cambio la pertinencia está orientada al texto meta, definido en inglés *target-orientedness*<sup>43</sup>.

### **1.2.3.3 Fidelidad**

Según los anteriormente citados académicos Shuttleworth y Cowie, el término fidelidad se ha empleado para determinar el grado de coherencia con el texto origen. Además, este concepto está ligado a los conceptos anteriormente mencionados de equivalencia dinámica (E. Nida) y de pertinencia funcional.

A pesar de que la traducción tiene el objetivo de ser lo más fiel posible al prototexto, es cierto que la transposición traductológica conlleva una traición con respecto al texto original; de hecho, se habla de “traductor traidor”. El objetivo principal del traductor es siempre el de intentar replicar el mismo efecto del texto origen en el texto meta y consecuentemente en el público meta, y además mantener el sentido del texto origen; claramente, esta transposición supone una reformulación que,

---

<sup>42</sup> E. Perego, La traduzione audiovisiva, pp.41-44

<sup>43</sup> E. Perego, La traduzione audiovisiva, pp. 44-45

quizás pueda “*decir casi lo mismo*” como afirma Umberto Eco en su celebre libro sobre la traducción.

El título de la susodicha obra resume de manera muy clara el concepto de fidelidad. Asimismo, Eco declara que la fidelidad no es un criterio que ayuda al traductor a crear una única traducción aceptable, sino es un medio para identificar el sentido más profundo del prototexto y negociar la solución más adecuada<sup>44</sup>.

Para concluir, aunque las traducciones puedan resultar una copia “*bella pero infiel*”<sup>45</sup> a veces son el único medio para acceder a un idioma y a su cultura, que de otra manera quedarían desconocidas para los receptores de la cultura meta<sup>46</sup>.

Este concepto es subrayado ulteriormente por Valerio Ferme en su libro “*Tradurre è tradire*” hablando de las traducciones del inglés en la época del fascismo italiano<sup>47</sup>.

#### **1.2.3.4 Traducibilidad**

Las nociones de traducibilidad e intraducibilidad son fundamentales en los estudios de traducción para entender el límite posible hasta el que se puede traducir una palabra o un sintagma entre dos idiomas. Puesto que no existen lenguas isomórficas, los únicos casos de intraducibilidad se presentan a la hora de transponer conceptos inexistentes en ambas culturas objeto de traducción. Por esta razón, la búsqueda de un equivalente lexical sería imposible y las únicas estrategias aplicables serían las de paráfrasis explicativas mediante explicitación, notas, aposiciones y glosas.

Por lo tanto, no es posible hablar de intraducibilidad dado que existen estrategias y soluciones que permiten llevar a cabo una traducción equivalente o adecuada<sup>48</sup>.

### **1.3 Sinopsis**

Para proporcionar todas las informaciones necesarias con el fin de facilitar la comprensión de mi estudio, voy a explicar la sinopsis de la serie de televisión seleccionada *Vis a Vis* y concretamente voy a enfocarme en la primera temporada.

---

<sup>44</sup> U. Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, pp. 364

<sup>45</sup> U. Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, pp. 364

<sup>46</sup> E. Perego, *La traduzione audiovisiva*, pp. 46

<sup>47</sup> V. Ferme, *Tradurre è tradire*, pp. 40-41

<sup>48</sup> E. Perego, *La traduzione audiovisiva*, pp. 46-47

La temporada trata de la entrada en la cárcel de Macarena, condenada injustamente por haber sido engañada por su jefe y de su evolución en la cárcel, así como del conflicto con el resto de las presas, algunas bastante peligrosas.

En la economía del presente estudio vamos a considerar las sinopsis oficiales de cada episodio, proporcionadas por Netflix y además se añaden informaciones útiles para el fin de este estudio.

### **1.3.1 Episodio 1: Mosquita Muerta**

El primer episodio se titula “Mosquita Muerta”, que originariamente había sido elegido nombre oficial de la serie. En este episodio Macarena es sentenciada a 7 años de cárcel, en el penitenciario Cruz del Sur. En cuanto llega allí parece desde el principio un perro en barrio ajeno y está convencida de que, cambiando de abogado, podría evitar la condena o quizás bajar la fianza.

Antes de llegar al penitenciario, Macarena recibe una llamada de su mamá y la protagonista voluntariamente le oculta todo lo que le está pasando y le cuenta que está a punto de hacer un cruceiro y que no tendrá cobertura de teléfono.

### **1.3.2 Episodio 2: Cosiendo a Campanilla**

Una de las compañeras de celda de Macarena es asesinada con una vaporeta. Se descubre ser Yolanda, una chica muy famosa en la cárcel porque robó 9 millones y nadie sabe dónde los había escondido. Mientras se estaba investigando para descubrir al culpable, Macarena recibe su primera visita y los padres se enteran de la situación horrible en la que está Macarena. Después de la visita, Macarena decide hablar con la jefa del penitenciario, Miranda, y le cuenta que la noche pasada había visto a Zulema y Yolanda salir juntas para fumar un cigarrillo. Solo una persona sabía con certeza quien era la asesina porque era su cómplice, la Gobernanta, que fue asesinada por el novio de Zulema, el Egipcio, para evitar que ella hablase con alguien. Además, al final, Macarena encuentra la tarjeta SIM que dice donde se encuentra el dinero por el que Yolanda fue asesinada.

### **1.3.3 Episodio 3: Lo que sucede conviene**

Zulema es internada en aislamiento bajo la atenta mirada de los superiores, y Macarena sufre las agresiones de las demás presas y la presión de Anabel, que le reclama el dinero que le falta de las drogas en un plazo de 24 horas, y le roba la tarjeta SIM cuando Macarena se encuentra en los baños.

Leopoldo, el padre de Macarena, es amenazado por Zulema, y Macarena decide cambiar su testimonio para proteger a su familia. Para conseguir el dinero y pagarle a Anabel, Macarena, con la ayuda de Rizos que roba el móvil a Palacios, funcionario de la cárcel, cobran a las presas dinero por llamar a sus familiares, y de esta forma consigue saldar su deuda. Además, le comenta a su padre dónde se encuentra el dinero de Yolanda. Zulema abandona el aislamiento y obliga a Macarena a sacrificar su amistad con Rizos insultándole bajo amenaza de Zulema<sup>49</sup>.

#### **1.3.4 Episodio 4: Un día de campo**

También la Policía está buscando el dinero de Yolanda y Macarena es descubierta por Fabio, funcionario de la cárcel, hablando por teléfono y confiesa cómo ha obtenido el móvil y se ve implicada en el asunto de la tarjeta SIM.

Además, el doctor Sandoval le cuenta a Macarena que está embarazada y ella quiere abortar lo más pronto posible. Leopoldo y Román, padre y hermano de Macarena, se dirigen al lugar donde se encuentra el dinero y avistan que una furgoneta les sigue, conducida por El Egipcio. Aquí comienza un tiroteo entre El Egipcio y la policía, que llega también junto con Macarena, la cual sale de prisión específicamente para indicar a la Policía dónde se encuentra el dinero de Yolanda enterrado y termina con la policía y los funcionarios de la cárcel heridos.

#### **1.3.5 Episodio 5: La cruda realidad**

Dos de los tres policías sobreviven y también Roman y Leopoldo; el Egipcio le deja un mensaje a Macarena después del tiroteo y roba todas las fotografías y los planos donde se encuentra el dinero a Leopoldo.

Ya en la cárcel, Macarena le transmite el mensaje de El Egipcio a Zulema, y esta amenaza a Macarena con quitarle su hijo e intenta llamar a su novio para contarle que ha recibido el mensaje, pero sabe que la Policía le espía las llamadas telefónicas.

Al final Zulema revela un secreto a la familia de Saray, su compañera de celda gitana y su única amiga.

---

49

[https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Primera\\_temporada\\_de\\_Vis\\_a\\_vis#:~:text=%E2%80%8B%20La%20temporada%20trata%20sobre,las%20presas%2C%20algunas%20bastante%20peligrosas.](https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Primera_temporada_de_Vis_a_vis#:~:text=%E2%80%8B%20La%20temporada%20trata%20sobre,las%20presas%2C%20algunas%20bastante%20peligrosas.)

### **1.3.6 Episodio 6: Te vendrán a buscar**

Zulema intenta tener vigilada a Macarena ofreciéndole a su esclava de la cárcel Casper, y los funcionarios de la cárcel encuentran en las pertenencias de Zulema la carta de su novio con el mensaje en árabe.

Por su parte, Macarena les cuenta a sus padres que está embarazada y Saray anuncia que se casará con un hombre a pesar de ser lesbiana. Además, Macarena se ve obligada por Anabel a buscar más drogas para ella a través de una vis a vis con un extraño.

El Doctor Sandoval también amenaza a Macarena con quitarle a su hijo si no le hace una felación y le obliga a testificar en un video que llevaba droga encima de Anabel, y además, las presas intentan cortarle los pezones a Macarena para impedirle amamantar a su bebé.

### **1.3.7 Episodio 7: A las 5 en punto de la tarde**

Rizos le hace ver a Macarena que gracias a su hijo puede demostrar su relación con Simón, pero obtener una prueba de ADN del bebé no será nada sencillo.

Leopoldo y Román secuestran al Egipcio aprovechando su plan, en el que Zulema se ha auto inmolado para que cuando vaya en la ambulancia hacia el hospital, su novio la saque de allí y le permita conseguir la libertad. Pero nada resulta como se espera y Zulema acaba en el hospital. El Doctor Sandoval le muestra el video de Macarena a Fabio y este deja de confiar en ella.

### **1.3.8 Episodio 8: Pretty Woman**

Macarena se deja seducir por Rizos, pero siente que debe ordenar su cabeza. Al mismo tiempo Saray, ex novia de Rizos, se enfada con Macarena porque le ha robado el amor de su vida.

Como consecuencia de todo el estrés que está probando, Leopoldo sufre un derrame; Zulema también está en un hospital e intenta escapar amenazando a la enfermera. Descubre que Leopoldo tiene el móvil del Egipcio.

### **1.3.9 Episodio 9: Negra, negrita, negrata**

Zulema y Saray mantienen a macarena de rehén para forzar la liberación del Egipcio, pero, antes, Leopoldo quiere que este confiese dónde está el dinero. El episodio termina con Zulema que le suministra a Macarena una pastilla que le provoca un aborto, motivo por el que Saray deja de confiar en ella y ayudarla.

### **1.3.10 Episodio 10: Gato gris**

Macarena accede a ser la novia de Rizos. Sandoval intenta convencer a Miranda para que envíe a Macarena a una prisión psiquiátrica por sus alucinaciones. Pero Fabio, al analizar las cámaras de seguridad, también lo vislumbra y descubre que el Doctor Sandoval está engañando a todos los miembros de la prisión. Además, El Egipcio atropella a la hija de Román tras ser liberado y le provoca su muerte.

### **1.3.11 Episodio 11: El principio de las tortugas**

Macarena tras su vis a vis con Román se entera de la noticia de que El Egipcio ha matado a la hijastra de Román e intenta matar a Zulema con una soga en el cuello, pero Rizos interviene y evita que Macarena se convierta en asesina. Además, Macarena obtiene su libertad, pero un descuido le implica en una fuga organizada por Zulema y sus compañeras y le obliga a abandonar la cárcel junto a ellas y a obtener la libertad de un modo turbio e ilegal<sup>50</sup>.

## **1.4 Elementos técnicos e informaciones adicionales**

En la economía del presente estudio se han considerado tanto el guion original como los subtítulos italianos y ambos han sido objeto de un estudio contrastivo.

Todos los códigos considerados han sido transcritos enteramente y se encuentran en anexo al presente trabajo de fin de máster como apéndice. A pesar de la transcripción total de la primera temporada, el objeto de estudio de este trabajo es únicamente el habla soez y más específicamente las expresiones más relevantes y frecuentes.

Otro aspecto de gran importancia que hay que considerar es el tipo de subtítulo analizado: en los estudios de la TAV se definen generalmente dos tipos de subtítulos, o sea: abiertos y cerrados.

El primer tipo, también conocidos como OC, se caracteriza por ser «quemado» o incrustado en el video, de tal manera que el espectador no puede apagarlos, independientemente de la intención de verlos o no; de ahí que se les llame también subtítulos «hardcoded» o «baked-on».

---

50

[https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Primera\\_temporada\\_de\\_Vis\\_a\\_vis#:~:text=%E2%80%8B%20La%20temporada%20trata%20sobre,las%20presas%2C%20algunas%20bastante%20peligrosas.](https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Primera_temporada_de_Vis_a_vis#:~:text=%E2%80%8B%20La%20temporada%20trata%20sobre,las%20presas%2C%20algunas%20bastante%20peligrosas.)



Por lo que se refiere al segundo tipo, en cambio, los principales servicios de transmisión y difusión de vídeo como Netflix, YouTube, Vimeo y Facebook utilizan subtítulos cerrados, que pueden ser activados y desactivados por el espectador.

Los subtítulos cerrados se designan con el símbolo [CC] en la configuración del vídeo, y se incorporan como un archivo separado, dando así al espectador la opción de activarlos o desactivarlos<sup>5152</sup>.

Los subtítulos italianos de la serie de televisión seleccionada son del segundo tipo, es decir son cerrados.

---

<sup>51</sup> <https://empirecaptions.com/es/leyendas-abiertos-y-cerrados/>

<sup>52</sup> E. Perego, *La traduzione audiovisiva*, pp. 51-52

## CAPÍTULO 2 – ANÁLISIS DEL LENGUAJE SOEZ

### 2.1 Análisis del contexto

Como se ha explicado anteriormente en la Introducción, el capítulo II se enfoca en el análisis del habla soez, concretamente en las expresiones vulgares más utilizadas y peculiares.

Los recursos empleados para analizar los vulgarismos son las transcripciones de todos los episodios redactados con ayuda de Netflix.

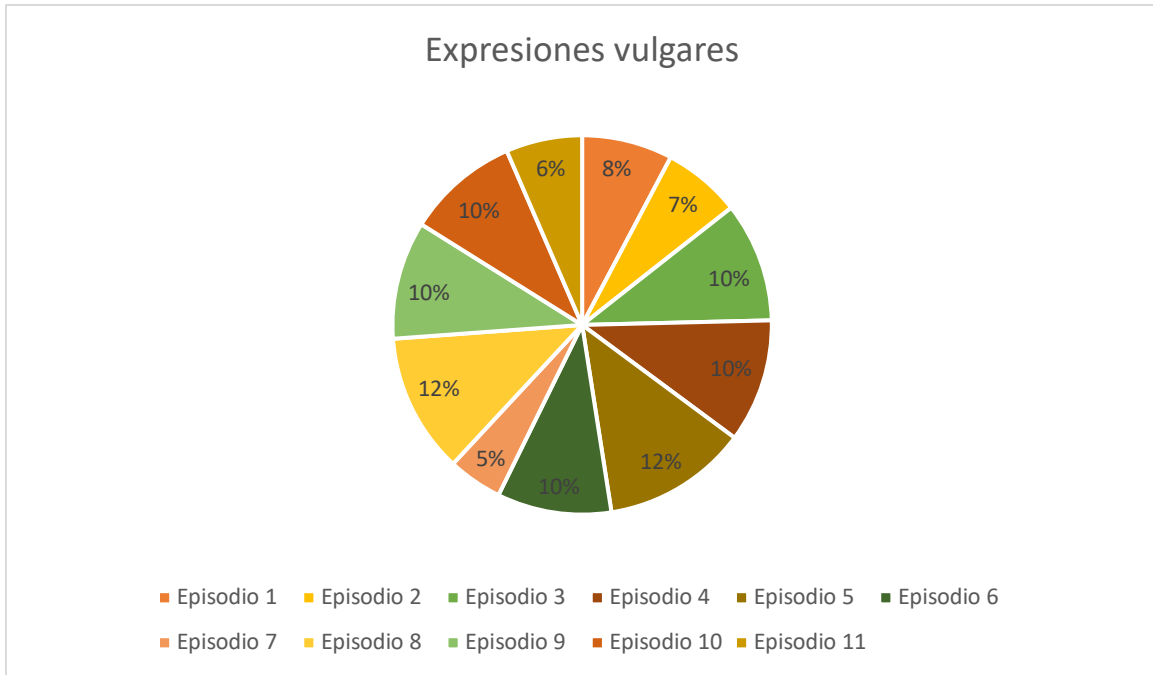
A lo largo de toda la primera temporada de la serie de televisión, se presenta un número muy elevado de expresiones groseras, también debido al hecho de que la serie se desarrolla en un penitenciario femenino. Por lo tanto, se nota mucho lo contrastante que es el ambiente muy rígido, inflexible, que intenta rehabilitar a las prisioneras mediante actividades, clases y un régimen de vida muy vigilado; por otra parte, el habla utilizada es muy grosera y vulgar, quizás porque muchas de las presas no tienen un nivel de educación muy alto o carecen del mismo. Las presas que aparecen en esta temporada son muy heterogéneas y presentan historias completamente diferentes. Lo que las acomuna es el sentimiento de encarcelación muy fuerte, que genera diferentes actitudes: por una parte, hay personas como Sole o Kabila, que intentan estar al margen de los malos rollos y de las peleas, por otra parte, hay personas como Anabel o Zulema, que además son las “jefas” internas de la cárcel, las cuales intentan causar problemas y someter a las personas, humillándolas.

El habla soez está empleada cotidianamente por parte de las presas y también por parte de algunas de las guardias, que desea abusar verbalmente para someter e ofender a las presas.

### 2.2 Análisis del lenguaje soez

En este apartado es importante proporcionar los datos obtenidos tras la transcripción de los episodios. Con el fin de facilitar y mejorar la comprensión de mi trabajo de fin de Máster, se han introducido unas tablas distintas solo del habla soez, divididas según el episodio. De esta manera queda más clara la presencia profusa de vulgarismos.

A lo largo de toda la primera temporada aparecen 646 expresiones obscenas, y para ser más exactos se cuentan a lo mejor 58,7 expresiones por cada episodio. A continuación, se proporciona un gráfico circular mediante el cual resultan más visibles los porcentajes de vulgarismos en cada episodio.



Para aclarar ulteriormente el reparto de vulgarismos en cada episodio se incluye una tabla que contiene el número exacto de expresiones.

Número del episodio	Cantidad de expresiones vulgares
Episodio 1	50
Episodio 2	43
Episodio 3	66
Episodio 4	68
Episodio 5	80
Episodio 6	63
Episodio 7	30
Episodio 8	77
Episodio 9	65
Episodio 10	62
Episodio 11	42

Los siguientes capítulos se enfocan en el análisis de las expresiones más relevantes y frecuentes destacadas durante el proceso de transcripción de los episodios.

### 2.2.1 Puta y todas sus palabras afines

La primera palabra, que es la más utilizada en esta serie de televisión, es sin duda alguna “puta”. Solo en la versión femenina, la palabra aparece 103 veces en la primera temporada. En su contraparte masculina se presentan 26 instancias. A estas expresiones se incluye un solo caso de palabra derivada, o sea “putada”. Esta palabra es muy versátil como expresión vulgar porque cambia su significado según el contexto y según la gravedad del insulto<sup>53</sup>. Se utiliza muy a menudo también la palabra “puto” en combinación con nombres generalmente con el significado de “*fottuto*” o “*maledetto*” en italiano, por ejemplo, “puto día”.

Es muy probable que, dentro de un contexto de encarcelación de solo mujeres, se abuse de la palabra “puta”, tanto como apodo divertido o como apodo ofensivo.

A continuación, se proporciona una tabla que enseña todas las instancias anteriormente mencionadas que contienen la palabra puta y sus afines y derivados.

- La puta, la hija puta drogata esta, no se muriera ya.	<i>Porca troia, maledetta drogata. Spero muoia presto.</i>
van a ser más felices, es que no tiene ni puta idea de lo que ocurre ahí dentro.	le renderà più felici, non capisce davvero <i>un cazzo</i> .
- Puta.	<i>Troia.</i>
- Puta.	<i>Troia.</i>
como tampoco tengo ni puta idea de por qué me invita.	Che ne so perché mi ha invitato.
Tampoco tengo puta idea de por qué te echaron del cuerpo.	Non so perché sei stato licenziato dalla polizia.
- De puta madre. Gracias. - Adiós.	- Fantastico. Grazie. - Arrivederci.
Tú, puta loca de los cojones.	- Fermami qui. Tu, <i>demente</i> del cazzo.
Pero tú estás loca, niña, hostia puta.	Ti sei fottuta il cervello?
Puta.	<i>Troia.</i>
y vuelta a la vida real, a la puta vida real.	e torni alla vita vera, alla schifosa realtà.
Y aunque lo haya, yo no quiero esta puta mierda	E anche se ci fosse, non voglio questa merda.
Está como una puta cabra.	È pazza.
- Si buscas pelea, aquí te sacan las putas tripas, ¿entiendes?	Ti faranno a pezzi, se litigate.
- Puta.	<i>Troia.</i>
"Vamos, que estoy de puta madre".	<i>Sto da Dio.</i>
No me toques los cojones, porque llevo toda la puta noche revisando las grabaciones de las cámaras de seguridad	Ho passato tutta la notte a guardare i video di sorveglianza

<sup>53</sup> <https://dle.rae.es/puto?m=form>

Me importa una puta mierda lo que tú sientas.	Non me ne <i>frega un cazzo</i> che ti dispiace.
- Coge las putas sábanas y llévalas a lavandería.	Porta quelle <i>cazzo di lenzuola</i> in lavanderia.
He dicho que recojas las putas sábanas...	Ti ho detto di prendere le lenzuola...
Esto no se va a quedar así, puta.	Non finisce qui, <i>stronza</i> .
es una puta loca y que no la tocaría ni con un palo.	...che è una <i>demente del cazzo</i> , con cui non voglio avere nulla a che fare.
me gustaría que nos llevásemos de puta madre, gitana.	...vorrei che fossimo amiche, gitana.
-¡Me cago en la puta! ¡Ferreiro!	- Bastardo! - Ferreiro!
-¿Pero qué haces, puta mora?	Che fai, <i>troia musulmana</i> ?
Ya no. - Claro, aquí se está de puta madre.	Certo, <i>si sta da Dio</i> qui.
- Ese niño aprenderá a decir "puta" antes que "mamá".	Il bambino imparerà a dire " <i>troia</i> " prima di "mamma".
Me importa una puta mierda...	- A loro <i>non frega un cazzo</i> . - Respira.
¿Ah, sí? Lárgate de aquí de una puta vez.	Ah, sí? <i>Vattene da qui, porca troia</i> .
- Maca, no le está diciendo que sea camarera, sino que sea puta.	Maca, non è una cameriera, è una <i>prostituta</i> .
¿Qué dices? - ¡La puta hostia! Ah, ah, ah...	- È fantastico. - Davvero?
- Ay, esta niña es puta desde que nació.	Una puttana dalla nascita.
No tiene balas. Lárgate de una puta vez.	Non ha più proiettili. <i>Vattene!</i>
Tu mujer está ciega por tu puta culpa, por tus putas decisiones.	Tua moglie è cieca <i>per colpa tua</i> . Per le tue <i>decisioni stupide</i> .
- Podrías decirle la verdad por una puta vez.	Non puoi dirle la verità <i>per una volta</i> ?
Puta mierda, joder.	<i>Porca troia</i> .
Piensa con la puta cabeza,	<i>Usa la testa, cazzo</i> .
Piensa con la puta cabeza.	<i>Usa la testa</i> .
-¡Puta mora de mierda!	<i>Brutta stronza musulmana</i> .
porque si yo me quedo sin familia por tu puta culpa,	perché se perdo la mia famiglia <i>per colpa tua</i> ,
en la puta vida.	<i>Mai più</i> .
Yo creía que eras mi amiga y eres una puta zorra.	Pensavo fossi mia amica, ma sei solo <i>una troia</i> .
No, no, a mí nada. Vamos, suéltalo de una puta vez.	- No, niente. - <i>Parla, cazzo</i> .
el yihadista y su puta madre en bicicleta?	lo jihadista e baracca e burattini <i>di merda</i> ?
Me he metido la puta píldora en el coño y ahora me dices que no la quieres.	Me <i>la sono infilata</i> nella fica e adesso non la vuoi.
¡Me cago en su puta madre!	<i>Vaffanculo!</i>
Así que, o te metes esta puta raya ahora o te vamos a denunciar por tráfico de droga	Quindi tira subito <i>questa cazzo di riga</i> o ti denunciemo per spaccio
Que me soltéis. Puta esta. Ah.	Lasciatemi stare! <i>Pazza maledetta...</i>
- Rubia, la próxima vez que esta puta te intente hacer algo, me lo dices.	Biondina, la prossima volta che <i>prova a farti del male, dimmelo</i> .
traficante, puta?	Una spacciatrice? <i>Una puttana</i> ?
Hasta parece una puta película de Navidad.	Sembra un <i>film natalizio</i> .
Bueno, ni ministras. Serían todas putas.	Né donne ministro. Sarebbero <i>tutte puttane</i> .
-¡Puta!	<i>Puttana!</i>
¡Eres una puta!	Ti faccio ingoiare la sedia, <i>stronza!</i>
¿Putas chivatas?	<i>Delle spie traditrici?</i>

El problema es que eres más puta que las hienas.	Il problema è che sei una <i>puttana</i> .
¡Qué no bebas de mi botella, puta yonqui!	- Che c'è? - Non bere dalla mia bottiglia, <i>drogata</i> .
¿Te ríes? ¿Te ríes en mi puta cara de mí?	<i>Mi ridi in faccia?</i>
¿Tú sabes cuánto tiempo llevamos esperando la puta peli, tía?	Sai da quanto tempo aspettiamo di vedere <i>quel film?</i>
Voy a conseguir la puta peli para que veas tu mierda de película.	Ti trovo <i>un cazzo di televisore</i> , così lo vedi.
¡Que te calles la puta boca!	<i>Silenzio, cazzo!</i>
Está loca, es una puta mentirosa. Claro.	- È una <i>puttana bugiarda</i> . - Certo.
No quiero saber nada de esta tía en mi puta vida.	Non voglio avere <i>nulla a che fare con lei</i> .
que aquí van a estar de puta madre.	ma appena entriamo qui, <i>miglioriamo subito</i> .
de que da igual si eres puta...	che non importa se sei una <i>puttana</i> ...
- ¿Dejó el mono ese de frotar los palos porque le dolían las putas manos peludas?	La scimmia ha smesso di sfregare il legno perché <i>aveva male alle mani?</i>
La puta madre que te parió.	<i>Smettila di dimenarti</i> .
cojones, tu puta madre, cerda de mierda, lamechochos...".	cogliona, <i>figlia di puttana</i> , vacca di merda, leccafica..."
Esa puta psicópata tiene a Palacios.¿Quieres que lo mate?	<i>Quella psicopatica</i> ha Palacios.Vuoi che muoia?
y te importamos una puta mierda.	Lui vale e noi siamo <i>solo spazzatura?</i>
¡Toma tu puta pistola!	<i>Ecco la tua pistola!</i>
- Que quiten esa puta música de Año Nuevo de una vez.	Spegnete quella musica <i>natalizia di merda</i> .
imponiéndome a putas psicóticas, cogiendo del brazo a	Costringo <i>psicopatiche</i> a respettarmi, afferro assassine per le braccia.
- Que no tengo ni puta idea, inspector, no lo sé.	<i>Non ne ho la minima idea</i> , Ispettore.
Me cago en la puta.	<i>Col cazzo</i> .
que es una putada, porque una vez rotas no se regeneran.	<i>ed è un peccato</i> , perché quando si rompe non si ripara.
Tengo claro que no estás ahí por lo del helicóptero porque no te lo vamos a dar en la puta vida.	Sappiamo che non è l'elicottero che vuoi, <i>perché non puoi averlo</i> .
Debería ir más de putas.	Aspetti, dovrebbe <i>pagare più spesso per fare sesso</i> .
Dicen que los hombres que van de putas pegan menos a sus mujeres.	Gli uomini che frequentano <i>le prostitute</i> non picchiano le mogli.
¡Cago en la puta!	<i>Vaffanculo!</i>
- La mora de mierda.	<i>Maledetta puttana araba</i> .
¡Put a mora de mierda!	
¡Put a mora de mierda! - Ahora somos vecinas.	<i>Maledetta puttana araba</i> . Siamo vicine adesso.
¡Put a cerda!	<i>Puttana zoccola</i> .
Si te tuviera aquí delante, te reventaba la puta cara.	Se tu fossi qui, <i>ti spaccherei la testa</i> .
que aquí hemos visto putas taradas que se comían cucarachas.	<i>Qui c'è stato chi mangiava scarafaggi</i> .
- Chocolate, cállate la puta boca.	Neretta, <i>stai zitta</i> .
¡Abre la puta puerta! - ¡Vamos!	- Apri questa <i>cazzo di porta!</i> - Andiamo.
- Si lo sientes, lárgate de una puta vez.	Se le dispiace, <i>se ne vada</i> .
No tengo la más puta idea de dónde está Fabio, te lo juro.	Non ho <i>la minima idea</i> di dove sia Fabio, giuro.

que la Primavera Árabe fue una puta mierda...	che la Primavera Araba è stata <i>una gran cazzata</i> .
- ¡Me cago en la puta!	<i>Porca puttana.</i>
olé nuestro coño, estamos en la puta calle.	Siamo fuori, per la miseria! <i>Siamo fuori, cazzo!</i>
¡Estamos en la puta calle!	Siamo fuori, <i>per la miseria!</i>
Estamos en la puta calle.	Siamo fuori, <i>cazzo!</i>

- No le hagas ni puto caso. [...]	- <i>Ignorala.</i> [...]
- Ya, pero se tiene que cambiar el puto uniforme, así que, por favor, dese la vuelta. - No me jodas.	<i>Deve cambiarsi l'uniforme, girati.</i>
Sal de mi puto despacho. Llama a la puerta	<i>Esci dal mio ufficio, busa alla porta</i>
Él tiene el puto teléfono.	Ha lui <i>quel cazzo di cellulare.</i>
Puto gordo.	<i>Ciccione del cazzo.</i>
Por su puto padre...	<i>Quello stronzo del padre...</i>
- Mira, relaja que igual te tragas el puto esmalte ese. ¿Vale?	<i>Senti, smettila o ti faccio mangiare lo smalto.</i>
-[...]. ¿Qué dice el puto cacharrito?	-[...]. <i>Che cazzo dice il localizzatore?</i>
- Es mi puto coche.	<i>È la mia macchina.</i>
es un puto grano en el culo. ¿Sabes el dinero que me debes?	<i>Sei una palla al piede. Sai quanto mi devi?</i>
No me jodes la entrevista para conseguir mi puto tercer grado.	<i>mi fai perdere la semilibertà.</i>
Si te pegué el puto hongo ese, lo siento.	<i>E se ti ho passato quel cazzo di fungo, mi dispiace.</i>
Que eres un puto pervertido y que no quieres hacerle esa prueba	<i>Che sei un pervertito del cazzo e non vuoi che le facciamo il test,</i>
Has roto un puto televisor en una reyerta, ¿eres idiota?	<i>Hai rotto il televisore in una rissa. Sei stupida?</i>
a ti, al tío más indeseable de todo el puto planeta.	<i>A te che sei la persona più riprovevole del mondo.</i>
¡Eres una zorra! ¡Solo te importa el puto funcionario!	<i>Brutta stronza, si preoccupa solo delle guardie.</i>
La gitana y la árabe, parece un puto anuncio de Benetton.	<i>La gitana e l'araba. Come una cazzo di pubblicità Benetton.</i>
- ¿Qué cojones pasa con los putos aspersores?	<i>Perché cazzo è accesa l'irrigazione?</i>
Montas todo el puto chocho para hacer abortar a la rubia	<i>Hai elaborato tutto un piano per far abortire la biondina</i>
Hay un gato, Macarena lo ha visto y la quieren meter en un puto psiquiátrico,	<i>Macarena l'ha visto e vogliono mandarla in manicomio.</i>
¿Qué estás haciendo? - Tengo alergia a los putos gatos.	- <i>Che fai? - Sono allergica ai gatti.</i>
- No hay ningún puto gato, así que no agites el gallinero.	<i>Non c'è nessun gatto, quindi non sollevare un vespaio.</i>
y todo el puto Código Penal.	<i>e tutto il cazzo di codice penale.</i>
Aquí no hay un puto gato. Si esto es la cárcel.	<i>Non c'è nessun gatto, qui. È una prigioniera.</i>
¿En el puto sistema este, que va a meter a Macarena en un loquero,	<i>In questo sistema del cazzo che manderà Macarena al manicomio?</i>
o en tu puto Dios, que hace milagros?	<i>O nel tuo Dio che fa miracoli?</i>

### 2.2.2 Joder y sus afines

La segunda palabra más frecuente en los diálogos de esta serie de televisión es joder y sus palabras afines y derivadas y en el corpus considerado aparece 123 veces. En el DLE, esta palabra tiene siete definiciones y dos frases idiomáticas; por ejemplo, se usa para expresar enfado, irritación, asombro; además se usa como sinónimo de “molestar” o “fastidiar” y por último para referirse a actos sexuales<sup>54</sup>. En cambio, por lo que se refiere a las expresiones idiomáticas estas son en ambos casos locuciones interjectivas: “hay que joderse” y “no te jode”. Las dos son sinónimos del verbo fastidiarse. En el idioma italiano su correspondencia es muy común en el habla coloquial y se puede traducir como “cazzo” o “merda” cuando nos referimos a la interjección malsonante, por otra parte, las locuciones interjectivas se pueden traducir como “non rompermi le palle”.

A continuación, se proporciona una tabla con todas las instancias encontradas en la primera temporada de la serie de televisión.

Valbuena, joder.	Valbuena... <i>Cazzo</i> .
¿te parece eso normal? Cuéntate algo, joder.	Credi sia normale? Di' qualcosa, <i>cazzo</i> .
Joder.	<i>Cazzo!</i>
Pero me piden siete años. - Joder, pues siete años aquí,	- Sette anni. - Sette anni qui...
¿Por? Joder, macho.	- Perché? - <i>Cazzo</i> .
Joder. Tienes que comértelo.	- <i>Che cazzo...</i> - Non ci riesco.
Esos me cazaron a mí, joder.	Sono stati loro a catturarmi.
Le voy a joder vivo.	<i>Gli rovinerò la vita.</i>
¿Cuál de las dos me va a joder primero? - La hija de la gran puta de la mosquita muerta.	- Chi <i>mi rovinerà</i> per prima? - <i>Quella stronza dallo sguardo innocente.</i>
¡Joder! Pero ¿no había una caja más pequeña? ¡Coño!	<i>Merda</i> , una scatola più piccola non c'era?
Joder	<i>Merda.</i>
Me estoy despidiendo de mi amiga, joder. Madre mía.	Sto salutando un'amica, <i>per la miseria.</i>
- Sole, deja de rezar, joder.	- Sole, basta pregare! - Fottiti.
- Joder, tía. - Un cojón.	- Smettetela, voi due. - Zitte.
- Papaya con morrón, con polla. - Joder.	Tu hai un <i>cazzo</i> tra le gambe.
Joder, tía.	<i>Mio Dio.</i>
¡Joder! Pensé que le había pasado algo a mi familia.	<i>Cazzo</i> , pensavo fosse successo qualcosa ai miei.

<sup>54</sup> <https://dle.rae.es/joder?m=form>



Lo del teléfono ha sido una cagada. Lo sé, joder.	- Ho sbagliato col cellulare, ma... - Lo so, <i>cazzo</i> .
¡Joder!	<i>Cazzo</i> .
¡No mientas, joder!	Non mentire, <i>cazzo</i> !
Joder, macho, vaya pinta.	<i>Cazzo</i> , guarda come sei ridotto.
Joder.	<i>Cazzo</i> .
- Eh, eh. Joder, qué tía más gilipollas. ¿Qué hace esta tía?	- <i>Cazzo</i> , che stronza! - Che vuole fare?
# Qué fuerte. - Joder. # -Tú, y tú, y tú	- È una tosta. - <i>Merda</i> .
- Joder.	<i>Vaffanculo</i> .
Joder. Ahora hay que dar la vuelta. Papá, te has pasado.	<i>Merda</i> , dobbiamo fare inversione. Non hai svoltato, papà.
Pero no te vuelvas así, joder.	Non girarti, <i>cazzo</i> .
Es él, es él. ¡Joder!	- Sì, è lui. - <i>Accidenti</i> .
¡Joder, qué juventud! Os pesa el culo, ¿eh?	I giovani di oggi sono troppo pigri!
- Joder,	<i>Cazzo</i> .
¡Sí! ¡Joder!	Sì! <i>Cazzo</i> !
¡Qué hijos de puta, joder! O sea, que me habéis engañado, ¿no?	Porca puttana! <i>Cazzo</i> ! Mi avete fregata!
¡Joder! Me habéis mentido. Qué hijos de puta.	<i>Cazzo</i> , mi avete mentito!
¡Joder!	<i>Cazzo</i> .
Puta mierda, joder.	Porca troia.
Joder, qué pena.	Che peccato.
¡No puede ser, joder! ¡No puede ser!	No, non è possibile.
¡No puede ser! ¡Joder, no puede ser!	No, non è possibile.
¿Qué hubieras hecho tú? Joder, claro que lo hubieras hecho.	Tu che avresti fatto? Certo che l'avresti fatto.
Si es que era una niña, joder.	Ero una ragazzina.
¿Y tú no sabes decir que no? ¡Joder!	E tu non sai dire di no? <i>Cazzo</i> .
Coca. Joder.	- È cocaina. - <i>Merda</i> .
Joder, joder.	<i>Merda</i> .
- Joder, qué mal rollo.	È inquietante.
Qué ganas tenía de conoceros, joder.	Che voglia avevo di conoscervi, <i>cazzo</i> ! Come state?
Está aquí. Joder. Fabio, por favor...	- È qui. - <i>Cazzo</i> , Fabio.
Es que creo que voy a vomitar. Ah, joder, perdona.	- Mi viene da vomitare. - Scusa.
¿Qué está pasando ahí? ¡Joder! ¿Qué ha pasado?	- Che c'è? - Non è niente.
¡Joder!	<i>Cazzo</i> .
- Joder, joder, joder, Valbuena.	<i>Merda</i> , Valbuena.
Joder, tía.	<i>Fanculo</i> , tieni.
Joder. Me llevó a Marruecos este tío.	<i>Cazzo</i> , mi ha portata in Marocco.
Joder, solo hace cuatro años de esa foto.	<i>Cazzo</i> , sono passati solo quattro anni
- Joder, si tienes así el entrecejo, ¿cómo tendrás el conejo?	<i>Cazzo</i> , se hai le sopracciglia così, cos'avrai là sotto?
Joder, Tere, tía. - Es una motica.	- <i>Cazzo</i> , Tere. - È un cespuglio.
Joder, joder.	<i>Merda</i> .
Joder.	<i>Cazzo</i> .
Joder, chicas, estoy fatal.	<i>Merda</i> , sto malissimo.
Antonio, escúchame. ¡Escúchame, joder!	Antonio, ascoltami. <i>Accidenti</i> !

No puedes pedirle la directora que les ponga la puñetera televisión, joder.	Non puoi chiedere alla direttrice di rimpiazzare il televisore.
¡Joder, no puede ser!	No, non è possibile.
¿No me estás oyendo, joder?	Non mi ascolti?
¡Joder! Ya dije hace tiempo que teníamos que poner jabón líquido.	Gliel'avevo detto che dovevamo usare il sapone liquido.
no quiero preocuparla. - Joder.	- Non farla preoccupare. - <i>Cristo santo</i> .
¡Presas armadas!". "¡Valbuena está herido, joder!".	Le detenute sono armate, hanno sparato a Valbuena.
joder, esta tía me ha vuelto a traer la mermelada mal.	Questa stronza non ricorda i miei gusti.
¡Ah! ¡Joder!	- Tienila. - Mettila qui.
a ti, a mí, a tu madre, a tu hermana, joder.	Te, me, tua madre, tua sorella...
Joder. ¿Qué pasa?	- <i>Cazzo</i> . - Che c'è?
Pero no se trata de eso. Me parece todo raro, joder, raro.	Ma non è questo. Mi sembra tutto molto strano.
¿Tú no tenías ronda? Joder, sí.	- Non devi fare la ronda?- <i>Cazzo</i> , sì.
Joder.	<i>Cazzo</i> .
¿En serio? Mira, oye, qué alegría. "Joder, Carlos,"	- È fantastico. - <i>Accidenti</i> , Carlos.
- Joder, han parado.	<i>Cazzo</i> , si sono fermati.
Joder, macho, la que va a caer.	<i>Cazzo</i> , sta per diluviare.
Joder.	Merda.
Mierda, joder.	Merda. <i>Cazzo</i> .
- Joder. - ¿Joder?	- <i>Cazzo!</i> - <i>Cazzo?</i>
- Joder, mierda, la he manchado.	<i>Cazzo</i> , ti ho macchiato la camicia.

Le voy a joder vivo.	Gli rovinerò la vita.
¿Cuál de las dos me va a joder primero? [...]	- Chi <i>mi rovinerà</i> per prima? [...]
Pero yo no quería joderle, ¿eh?	Ma non volevo <i>metterlo nei guai</i> .
me va a joder la vida no tenerte cerca.	la mia giornata <i>farà schifo</i> perché non ci sei tu.
Déjate de joder. Andar revisando sus cosas, por favor.	Smettila con questa perquisizione, dai.
Hay que joderse.	<i>Mi fa disperare</i> .
Pues ya me jodería, porque le tengo afecto a Leopoldo.	<i>Mi farebbe incazzare</i> , perché sono affezionato a Leopoldo.
Hay que joderse.	<i>Cazzo</i> , certo.
Porque parece que lo único que importa en el día de hoy es joder a Macarena.	Sembra che ultimamente tu voglia solo <i>rovinarla</i> .
Es como si alguien conociera los protocolos para joder a la Científica.	È come se qualcuno sapesse come cancellare qualsiasi prova forense.
iba a joderte la vida.	ti avrei <i>rovinato la vita</i> .
Yo te jodí a ti mucho, tú me jodiste a mí mucho, ya está.	<i>Io ho ti fatto incazzare, tu hai fatto incazzare me</i> .

Aquí te hacen el lío antes de que te des cuenta y se acabó, te jodieron la vida.	Qui finisci nei guai e te ne rendi conto solo quando è troppo tardi.
--	--

Son jodidamente gordos y fosforitos.	Sono giganteschi e fluorescenti.
Tía, te han pillado la droga a ti y la que saldrá jodida con esto seré yo,	Hanno beccato te con la droga, <i>ma faranno il culo a me.</i>
Tienes 24 horas; si no, date por jodida.	Hai 24 ore, o <i>sei nella merda.</i>
Con el jodido cotorreo, me cago en diez, carajo	Tutte queste chiacchiere?
Y entonces sí que estaríamos jodidos.	e saremmo <i>stati spacciati.</i>
enchironada y jodida, pero aún le queda algo de dignidad.	Rinchiusa e <i>fottuta</i> , ma ancora con la sua dignità.
Si crees que me vas a acojonar, estás jodido.	Pensi di farmi paura? <i>Sciocco.</i>
Su jodido instinto de policía le jugó una mala pasada en esta ocasión.	Il suo <i>dannato istinto</i> da poliziotto gli si è ritorto contro, stavolta.

### 2.2.3 Coño y coña

La tercera palabra más utilizada a lo largo de la primera temporada de la serie de televisión es “coño” y también su versión femenina. En el DLE aparecen como dos lemas distintos y sus significados son diferentes<sup>55</sup>. La palabra “coño” procede de la palabra latina *cunnus* y tiene cinco definiciones<sup>56</sup>; las más importantes son las que indican vulva y vagina del aparato sexual femenino y la interjección malsonante usada para expresar estados de ánimo como extrañeza y enfado. También en el habla coloquial italiana se utiliza la misma palabra por una parte para enfatizar lo que se está diciendo o enfatizar la reacción a algo, por otra parte, se utiliza para referirse al aparato genital femenino “*fica*” o con un matiz más agresivo “*passera*”. Puede también significar broma que en italiano se traduce como “*scherzo*”. Aparecen además dos instancias de “coñazo” que, según el DLE, es una palabra que procede de coño y puede indicar una persona o una cosa insoportable o un golpe fuerte<sup>57</sup>. En italiano puede ser traducida como “*incubo*” o “*rottura di palle*”

<sup>55</sup> <https://dle.rae.es/co%C3%B1a?m=form>

<sup>56</sup> <https://dle.rae.es/co%C3%B1o?m=form>

<sup>57</sup> <https://dle.rae.es/co%C3%B1azo?m=form>

A continuación, se ofrece una tabla de las instancias identificadas.

Pero Valbuena, coño.	Cavoli, Valbuena.
- Que os calléis, que estoy haciendo una entrevista, coño.	Taci, mi stanno intervistando!
[...]	[...]
- Estoy rezando, coño.	- <i>Cazzo</i> , sto pregando.
Tía, ¿qué coño haces aquí?	Che <i>cazzo</i> ci fai qui?
Seré directa. ¿Quién coño estaba de guardia anoche?	Sarò diretta: chi <i>cazzo</i> era di turno ieri sera?
- ¡Sacadla, coño! - ¡Abuso!	<i>Cazzo</i> , lasciatemi andare! Abuso!
-¿Esto qué coño hace aquí?	E questa qui?
¿Queréis estaros quietas? ¿Y tú quieres dejar el piano, coño?	Fatela finita! E tu smettila di suonare il piano!
- Niña, ¿qué haces? Comparte, coño.	Che fai? Danne un po' anche a noi!
- No sé de qué te estaba hablando. ¿De qué coño te estaba hablando?	Ho dimenticato cosa <i>cazzo</i> stavo dicendo.
¡Joder! Pero ¿no había una caja más pequeña? ¡Coño!	Merda, una scatola più piccola non c'era?
¿Qué coño haces ahí encaramada?	Che <i>diavolo</i> fai lassù?
¿Esto qué coño es, El Corte Inglés?	<i>Cristo</i> , siamo al centro commerciale?
Venga, ¿de qué coño habláis? ¿Estás ya?	Di che parlate? Sei pronta? Andiamo.
- ¿Para qué coño tiras si no sabes tirar?	Perché tiri <i>se fai schifo</i> ?
¿Qué coño querías robarme?	Che volevi rubarmi?
- Si quieres ver un coño, ve a vérselo a tu hermana.	Se vuoi della <i>fica</i> , va' da tua sorella.
No sé en qué coño piensas, ¿eh?	A che <i>diamine</i> pensavi?
- Cállate la boca, coño.	- Oddio. - Chiudi quella bocca.
¿Qué coño haces? ¿Eh? Nada. ¿Qué voy a hacer? Nada. ¿Cómo que nada?	- Che <i>diavolo</i> fai? - Cosa? Niente. Perché?
En vez de un coño, tiene un almacén. Le cabe Roma.	Ha una <i>fica</i> che è un magazzino. Ci entra mezza Roma lì dentro.
- ¿Y esto qué coño es ahora, una peluquería?	Dove pensate di essere? Dal parrucchiere?
-¿Qué coño estás diciendo?	Di che <i>cazzo</i> parli?
Dios mío, que se le quede el coño seco.	Che Dio le renda la <i>fica</i> asciutta.
- Si ese tío se ha llevado el dinero, ¿qué coño hacemos?	Come <i>cazzo</i> sappiamo se li ha presi?
¿Qué coño estás buscando?	Che <i>cazzo</i> cerchi?
"¿Qué coño estás buscando?"	Che <i>cazzo</i> vi sussurate? Che <i>cazzo</i> cerchi?
Ferreiro, coño, ¿cómo está? Bien, bien, bien.	- La Ferreiro, come sta? - Bene.
de pescado o de qué coño van.	o pesce.
¿Quién coño te crees que eres tú para humillar así a mis padres?	Chi ti credi di essere per umiliare i miei genitori così?
por un tío o por lo que te salga del coño.	Per un uomo o per qualsiasi altra <i>cazzo di ragione</i> ,
¿Pero qué coño hace? Soy guardia civil	- Che <i>diavolo</i> fa? - Sono nella Guardia Civil.

Me he metido la puta píldora en el coño y ahora me dices que no la quieres.	Me la sono infilata nella <i>fica</i> e adesso non la vuoi.
¿Se puede saber qué coño estás haciendo?	Che <i>cazzo</i> stai facendo?
Coño, pero esta bala es de una Glock 37.	<i>Cazzo</i> , è il proiettile di una Glock 37.
- ¿Qué coño está pasando?	Che <i>cazzo</i> succede?
¿Qué coño haces, tío?	Che <i>cazzo</i> fai?
¿Se te ha ido la olla o qué coño te pasa?	Sei impazzito?
- Esta es una gran hija de puta, pero mira qué gracia tiene, coño. Es una cabrona.	Quella è una vera stronza, ma <i>cazzo</i> se ha talento.
del abogado y a ver si tú eres capaz de explicarme o entender - qué coño pone ahí.	- Mi spieghi cos'è? - Allora...
Mi abogado lo sabe, coño.	Lui lo sa.
y los informes psicológicos del colegio. ¿Qué coño quiere?	È il fascicolo psicologico della scuola. Che <i>cazzo</i> vuoi?
¿Qué coño pasa?	Che <i>cazzo</i> sta succedendo?
¿Qué coño hacemos con el móvil de este tío?	- Che facciamo col suo telefono? - Liberatemi!
Ella me falta el respeto a mí. No lleva ni dos días aquí y le está comiendo el coño a mi novia.	È lei quella irrispettosa. Ci prova con la mia ragazza.
¿Pero qué coño ha sido eso? ¿Pintar la señal ética?	Che <i>cazzo di</i> decisione è questa? Pitturare la segnaletica?
¿Qué haces? - ¡Ya está bien, coño!	Basta così!
Pero métele, coño. - Te voy a meter en aislamiento.	- Picchialo, Palacios. - Ti metto in isolamento!
- Pero ¿tú de qué coño vas, payasa?	Che <i>cazzo</i> dici, buffona?
Yo me enamoro de quien me sale del coño.	M'innamoro di chi voglio io!
Vamos, coño, ¿qué ha pasado ahí dentro?	- Cos'è successo là dentro? - Gliel'ho detto, nulla.
- Le digo que no ha pasado nada.	
-¡No me empujes, coño!	Non spingere!
-¿Qué coño dos pastillas de jabón?	Che <i>cazzo</i> significa?
Pues hágalo, coño.	Allora fatelo, <i>cazzo</i> .
Pues probablemente del coño.	Forse se l'è tirata fuori dalla <i>fica</i> .
¿Qué coño queréis conmigo? Porque lo que no entiendo es esta mierda, de verdad.	Che <i>cazzo</i> volete da me? Io non so niente.
-¿Qué coño le está pasando?	Che <i>cazzo</i> le sta succedendo?
¡Que me sueltas, coño! ¡Tu chingada madre, aquí quien manda es el inspector!	- Lasciami! - Zitto! È l'ispettore che comanda.
que me quiera. - Coño, el Richard Gere es el que quiere ella.	- e mi accarezzi...- Vuole Richard Gere, <i>cazzo</i> !
- ¡Cortad el agua de afuera, coño!	Chiudete la valvola principale, <i>cazzo</i> !
que no sabrás ni dónde estás, coño.	Non capirai più nemmeno dove sei.
- ¿Qué coño es esto? - No sé, una sierra.	- Che diavolo è? - Non so, una sega.
¿Qué coño hacemos aquí pintando, papá?	Perché pitturiamo, papà?
-¿Dónde coño está Fabio?	Dove <i>cazzo</i> è Fabio?
¿Cómo coño lo habéis perdido?	Come avete fatto a perderli?
¡Coño!	<i>Merda!</i>
Coño, ¿qué estáis haciendo?	Che <i>cazzo</i> stai facendo?
Para delante. Tira, coño.	Muoviti, <i>per l'amor del cielo</i> .
olé nuestro coño, estamos en la puta calle.	Siamo fuori, per la miseria! Siamo fuori, <i>cazzo</i> !

Es coña, ¿no?	<i>Scherzi, vero?</i>
y estamos de coña.	<i>È uno scherzo.</i>
-¿Estás de coña?	<i>Scherzi, vero?</i>
-¿Que si estoy de coña?	<i>Ti sembra uno scherzo?</i>
Estoy de coña, ¿vale?	- <i>Scherzavo.</i> - Divertente.
Bueno, una última y dejo de darte el coñazo.	<i>Va bene, un'altra e ti lascio stare.</i>
Es muy coñazo estar así.	<i>Altrimenti è un incubo.</i>

## 2.2.4 Mierda

La cuarta palabra que puede ser analizada es “mierda”; aparece 64 veces en los once episodios. Es una palabra que puede combinarse con muchas otras como nombres, adjetivos etc para formar expresiones y locuciones vulgares.

En el DLE la palabra mierda tiene muchas definiciones distintas; por ejemplo, se utiliza para ponderar un estado físico o moral, además puede expresar contrariedad o indignación, puede referirse a una persona que es muy despreciable o por último puede referirse a una situación repugnante, igual que en la cultura italiana<sup>58</sup>. Por otra parte, mierda tiene también otro significado igual al italiano, o sea desear éxito a alguien, por ejemplo, a los actores antes que empiecen un espectáculo<sup>59</sup>.

A continuación, se proporciona una tabla sumativa de todas las veces en que aparece la palabra “mierda”.

- Que te vayas de aquí, yonqui de mierda. Que te vayas, que te vayas	<i>Smamma, drogata del cazzo! Mi hai rotto le scatole!</i>
Era una mierda. Necesitaba cambiar.	<i>Non andava bene, volevo cambiare.</i>
tirándonos mierda entre todos no llegaremos a ningún sitio	<i>Non arriveremo a niente discutendo.</i>
- Mira. - ¡Mierda!	- <i>Guarda.</i> - <i>Merda.</i>
- Está riquísimo. -¿Qué mierda hacen?	- <i>Sono buonissime.</i> - <i>Che cazzo fate?</i>
Mierda.	<i>Merda.</i>
Mañana hará que aparezca 5 gramos de alguna mierda en tus cosas	<i>Farà trovare cinque grammi di qualcosa tra la tua roba.</i>
¿Qué mierda te he hecho yo?	<i>Che diavolo ti ho fatto?</i>
Mierda.	<i>Merda.</i>

<sup>58</sup> <https://dle.rae.es/mierda?m=form>

<sup>59</sup> <http://www.riccardolestini.it/2018/10/perche-a-teatro-si-dice-merda-merda-merda/>

No se aprende una mierda.	Non si impara un <i>cazzo</i> .
Aquí lleva buscando esa mierda todo días desde que entró Yolanda	La cercano tutti, da quando Yolanda è arrivata.
Pero ¿qué mierda estás diciendo?	Che <i>diavolo</i> dici?
-¿Qué mierda estás diciendo? Que eres una tía neurótica y me das asco.	- Che <i>diavolo</i> dici? - Sei nevrotica. Mi fai schifo.
Me importa una puta mierda lo que tú sientas.	Non me ne frega un <i>cazzo</i> che ti dispiace.
Deberías dejar de meterte esa mierda que te metes.	Dovresti smettere con quella roba.
Estás pagando tu mierda de vida con gente que no se lo merece.	Si sta sfogando con chi non se lo merita.
Tengo una mierda de vida. No...	La mia vita è una <i>merda</i> .
- Si esto es por lo del móvil, yo... - ¡Me importa una mierda el móvil!	- Se è per il cellulare... - Non me ne frega un <i>cazzo del cellulare</i> .
Qué asco los mosquitos. No sé qué mierda es esto.	Maledette zanzare. <i>Che schifo!</i>
Me importa una puta mierda...	- A loro non frega un <i>cazzo</i> . - Respira.
Una mierda cómo está esto,	Guarda che <i>merda</i> .
¡Mierda!	<i>Merda!</i>
Bueno, es una mierda de trabajo. ¿Qué dices?	- <i>Una merda</i> . - Di che parli?
Puta mierda, joder.	<i>Porca troia</i> .
-¡Puta mora de mierda!	<i>Brutta stronza musulmana</i> .
- ¿Yo? No, nunca. Esa mierda ya no me la meto.	Io? No, mai. Non ho mai toccato <i>quella merda</i> .
¿Sabes? Yo creo que no voy a tomar, esta mierda me pone violento.	Sai, credo che passerò. <i>Questa merda</i> mi rende violento.
No pienso meterme esa mierda.	- Non la prendo. - No.
A ver, vamos a ver. Que en dos días mi príncipe azul me saca de esta mierda.	Tra due giorni il principe azzurro verrà a tirarmi fuori da qui.
mientras la familia se va a la mierda?	Mentre la famiglia <i>va in malora</i> .
-¡Anda ya y vete a la mierda!	- Il mio avvocato... - <i>Vai al diavolo</i> .
Que ahí adentro su palabra no vale una mierda contra la de cualquier funcionario.	La sua parola non conta un <i>cazzo</i> contro quella di un funzionario.
- ¿Sabes qué pasa, Anabel? Me importa una mierda tu tesis sobre clientes de prostitución,	Sai una cosa, Anabel? Non m'importa chi erano i tuoi clienti.
Voy a conseguir la puta peli para que veas tu mierda de película.	Ti trovo un <i>cazzo di televisore</i> , così lo vedi.
Ni rastro de mierda.	Non sono più sporche!
que dónde está la tele que nos has prometido, so mierda?	Dov'è il televisore che ci hai promesso?
"Que dónde está la tele que nos has prometido, so mierda".	Dov'è il televisore che ci hai promesso?
Un ibuprofeno de mierda me ha dado.	<i>Un ibuprofene di merda</i> mi hanno dato.
Estoy hecha una mierda, pero el bebé está bien.	- Dolorante, ma il bambino sta bene. - Davvero?
cojones, tu puta madre, cerda de mierda, lamechochos...".	cogliona, <i>figlia di puttana, vacca di merda, leccafica...</i> "
Si me matas, la vida de tu hija no valdrá una mierda.	Se mi uccidi, la vita di tua figlia non varrà niente.
y te importamos una puta mierda.	Lui vale e noi siamo solo spazzatura?
Mierda.	<i>Merda</i> .

Amar y ser correspondido. Si no, es una mierda.	Amare ed essere amata. Il resto è <i>una merda</i> .
Amar y ser correspondido. Si no, es una mierda.	Amare ed essere amata. Il resto è <i>una merda</i> .
- La mora de mierda. ¡Putra mora de mierda!	Maledetta puttana araba.
¡Putra mora de mierda! - Ahora somos vecinas.	Siamo vicine adesso.
Si me matas, la vida de tu hija no valdrá una mierda.	Se mi uccidi, la vita di tua <i>figlia non varrà niente</i> .
¡Mierda! No.	- Che coglioni! <i>Cazzo!</i> - No.
Casi pierdo mi trabajo por vos, pendeja de mierda.	Ho quasi perso il lavoro <i>per le tue stronzate!</i>
Vete a la mierda, Castillo.	<i>Vaffanculo</i> , Castillo.
¿Qué mierda habrán echado ahí para atascarlo?	Che <i>cazzo</i> ci hanno messo dentro?
Mierda, joder.	<i>Merda. Cazzo.</i>
- Joder, mierda, la he manchado.	<i>Cazzo</i> , ti ho macchiato la camicia.
que la Primavera Árabe fue una puta mierda...	che la Primavera Araba è stata <i>una gran cazzata</i> .

### 2.2.5 Hijo/a de puta

La siguiente expresión soez considerada, que aparece 63 veces en la primera temporada de *Vis a Vis*, es hijo de “puta” y también su contraparte femenina. En el DEL esta palabra está referida a una persona y es utilizada con el sentido de mala persona. En la cultura italiana existe la misma expresión vulgar “*figlio di puttana*”. El origen de esta locución es un mito presente en diferentes religiones: la virgen madre y el persistente deseo de incesto, una sensación de nostalgia del lugar donde empezamos a vivir.

El antropólogo James Frazer reconduce todos estos mitos (Danae y Zeus, que se transformó en lluvia; Rea Silvia y Marte etc.) a una raíz común: una mujer que viene violada por parte de un desconocido, del cual la identidad es desconocida o negada. Por lo tanto, no existe la madre-virgen y el hijo, de forma inconsciente, considera la madre una puta, por el hecho de que lo deja a favor del padre. Esta tipología de expresión vulgar nace de los placeres y de las ansiedades incestuosas que proceden del periodo de la niñez<sup>60</sup>.

Nueve años de matrimonio y el hijo de puta me deja por cartael día de mi cumpleaños.	Nove anni di matrimonio e mi lascia con una lettera il giorno del compleanno.
--	---

<sup>60</sup> V. Tartamella, Parolacce. Perché le diciamo, che cosa significano, quali effetti hanno, pp.277



¿Qué te crees? ¡Un hijo de puta!	<i>Pezzo di merda!</i>
Y las fotos y el mapa. Lo sabe todo. Ese hijo de puta lo sabe todo.	La mappa, le foto. <i>Il bastardo</i> sa tutto quanto.
Las fotos y el mapa. Lo sabe todo, ese hijo de puta lo sabe todo.	La mappa, le foto. <i>Il bastardo</i> sa tutto quanto.
Que hijo de puta!	<i>Figlio di puttana.</i>
Y están buscándole las cosquillas al mayor hijo de puta de Europa.	Stanno pestando i calli al più <i>grande figlio di puttana in Europa.</i>
- "Ese hijo de puta es capaz de presentarse aquí y reventaros la cabeza a todos".	<i>Quel bastardo</i> sarebbe capace di venire qui e spaccarvi la testa.
Ese hijo de puta me va a arruinar la vida.	<i>Quel bastardo</i> mi rovinerà la vita.
no se van a creer que dice la verdad ni que está ahí porque un hijo de puta la engañó.	Come non credono che è stata ingannata.
¡Cállate, hijo de puta! ¡Cállate!	Sta' zitto, <i>figlio di puttana!</i>
¡Hijo de puta!	<i>Pezzo di merda!</i>
¡Te voy a reventar! ¡Hijo de puta!	Ti uccido, <i>testa di cazzo!</i>
¡Hijo de puta!	<i>Testa di cazzo!</i>
A ver si el hijo de puta tiene los cojones de negar que tuvimos una relación.	Chissà se poi <i>il bastardo</i> continuerà a negare la nostra storia!
¡Suéltame, hijo de puta!	Lasciami andare! <i>Figlio di puttana!</i>
- ¡Qué hijo de puta! - Y si me da la gana, me limpias la polla.	- <i>Figlio di puttana!</i> - Se voglio, mi pulisci pure il cazzo!
Las fotos y el mapa, lo sabe todo. Ese hijo de puta lo sabe todo.	La mappa, le foto. <i>Il bastardo</i> sa tutto quanto.
Demasiado tiempo, tío. -¡Hijo de puta!	- Troppo lontano. - <i>Maledetto bastardo!</i>
Voy a matar a tu hija, hijo de puta.	Ucciderò tua figlia, <i>brutto stronzo.</i>
¡Di la verdad, hijo de puta!	Di' la verità, <i>figlio di puttana!</i> Di' subito la verità!
así que nosotros ponemos las condiciones, hijo de puta!	...quindi dettiamo noi le condizioni, <i>bastardo!</i>
Qué hijo de puta. Por favor.	- <i>Figlio di puttana.</i> - Per favore...
así que nosotros ponemos las condiciones, hijo de puta.	- ...quindi dettiamo noi le condizioni! - Hanbal!
Salía de un cumpleaños y un hijo de puta se la llevó por delante,	Era a una festa di compleanno e <i>quel bastardo</i> l'ha investita.
- Vamos. Que no se nos escape ese hijo de puta.	Andiamo. Non facciamolo scappare.
y te chupes cuatro o cinco años de cárcel por este hijo de puta!	e che ti faccia quattro o cinque anni di prigione per <i>questo bastardo.</i>

¡Qué hija de puta! Atención, pelea en el comedor.	- <i>Brutta stronza!</i> - Attenzione, rissa in sala pranzo.
- No seas hija de puta, que no.	Sei <i>una stronza.</i> Ti ho detto di no.
Dame la tarjeta del móvil, hija de puta.	Dammi la SIM, <i>stronza.</i>
- ¡Esa hija de puta sabe dónde está la tarjeta SIM de Yolanda	<i>La stronza</i> sa dov'è la SIM di Yolanda.
- ¡Esa hija de puta sabe dónde está la tarjeta SIM de Yolanda	<i>La stronza</i> sa dov'è la SIM di Yolanda.

Pero te van a caer siete años por hija de puta y por estafadora.	ma starai qui sette anni perché sei stata <i>puttana</i> e ladra.
Puede que sea una hija de puta por haber robado ese móvil,	Sarò <i>una stronza</i> per aver rubato il cellulare,
Porque no soy una hija de puta.	Non sono <i>una stronza</i> .
Yo no soy una hija de puta.	Non sono <i>una stronza</i> .
¿Dónde le has visto, hija de puta? No tengo nada más que decirte.	- Dove l'hai visto, <i>stronza</i> ? - Non ho altro da dirti.
¿Dónde le has visto, hija de puta? No tengo nada más que decirte.	- Dove l'hai visto, <i>stronza</i> ? - Non ho altro da dirti.
- Hija de puta.	<i>Stronza</i> .
Vamos. A ver quién es la próxima hija de puta que se casa.	Vediamo chi sarà la prossima a sposarsi!
- Esta es una gran hija de puta, pero mira qué gracia tiene, coño. Es una cabrona.	Quella è <i>una vera stronza</i> , ma cazzo se ha talento.
- Escúchame, hija de puta.	Ascoltami, <i>stronza</i> .
Es la manipuladora hija de puta de la que hablaba.	È <i>una stronza</i> manipolatrice, come dicevo io!
¡Hija de puta!	<i>Stronza!</i>
-¡Qué hija de puta!	<i>Stronza di merda!</i>
Cada vez más hija de puta, cada vez más perdida.	Diventi sempre <i>più stronza</i> . Perdi la tua identità.
¡Hija de puta!	<i>Stronza!</i>
¡Hija de puta!	<i>Stronza figlia di puttana!</i>
¡Hija de puta!	<i>Figlia di puttana!</i>
-¡Hija de puta!	<i>Puttana!</i>
cada vez, más hija de puta; cada vez, más perdida.	Diventi sempre <i>più stronza</i> . Perdi la tua identità.
¡Hija de puta! ¡Hija de puta!	<i>Stronza figlia di puttana!</i>
¡Hija de puta! ¡Quieta, quieta!	<i>Zitta, troia!</i>
¿Tú querías tener un bebé en este nido de hijas de puta?	Tu vorresti crescere un figlio in quella tana di vipere?
hijas de puta, que me he casado, ¿no me vais a decir "na"?	Mi sono sposata! Non mi dite niente?
Que no sabían nada, decían las hijas de puta.	"Non sapevamo nulla," hanno detto <i>quelle puttane</i> .
Pues lo mismo. Pero con hijas de puta.	È la stessa cosa, con giocatrici <i>stronze</i> .
Miranda, la mayoría de las que están ahí abajo son unas hijas de puta.	Miranda, lì sotto sono quasi tutte <i>figlie di troia</i> .
y esas hijas de puta pueden haberlo descuartizado, disuelto su cuerpo y escondido!	E quelle <i>stronze</i> potrebbero averlo fatto a pezzi e disciolto.
Hijas de puta.	<i>Quelle troie</i> .
¡Hijas de puta!	<i>Stronze!</i>
Estos hijos de puta encienden los fluorescentes cada dos horas con la ronda,	<i>Questi stronzi</i> accendono le luci ogni due ore per le ronde.
- Qué hijos de puta.	<i>Figli di puttana</i> .
pero unos hijos de puta se ensañaron con su mujer y desde entonces no ha levantado cabeza.	Ma dei bastardi hanno attaccato sua moglie e non si è <i>più ripreso</i> .
¡Qué hijos de puta, joder! O sea, que me habéis engañado, ¿no?	<i>Porca puttana! Cazzo! Mi avete fregata!</i>
¡Joder! Me habéis mentido. Qué hijos de puta.	Cazzo, mi avete mentito!

- Hijos de puta...	<i>Bastardi.</i>
Y en que mi mejor amigo es uno de esos hijos de puta	e al fatto che il mio migliore amico è il classico <i>stronzo</i>
y esas hijas de puta pueden haberlo descuartizado, disuelto su cuerpo y escondido!	E <i>quelle stronze</i> potrebbero averlo fatto a pezzi e disciolto.

## 2.2.6 Otras expresiones vulgares relevantes

Este último párrafo va a abordar el análisis y la explicación de otras expresiones vulgares que, a lo largo de la primera temporada de la serie, aparecen menos de las antes mencionadas y ya analizadas locuciones.

Expresión soez	Número de apariciones
Cojones	40
Hostia	14
Zorra	19
Gilipollas	11
Culo	12
Tomar por culo	5
Carajo	3
Cabrón	11

La expresión soez “cojones” se utiliza, como explica el DEL, para expresar diversos estados de ánimo, como enfado o extrañeza y tiene también otro significado literal, o sea “testículo”. En el idioma italiano “cojones” puede ser traducido con la palabra “*coglioni*” y puede ser empleado en diferentes situaciones: para referirse a los testículos, añadido al verbo italiano “*rompere*”, adquiriendo el mismo significado de “no me jodas” o “no me toques los cojones”. Puede también significar “*diavolo*” si se utiliza como interjección.

- ¡Contesta, cojones! - Sí.	- Rispondi, <i>cazzo</i> ! - Sì.
Tú, puta loca de los cojones.	- Fermami qui. Tu, <i>demente del cazzo</i> .
se aprende a tragarte el genio y los cojones.	Impari anche a gestire il carattere e le emozioni.
¿Qué cojones pasa con la investigación?	Che diavolo succede alle indagini?
¿Qué cojones te pasa? -¿Qué pasa, chicos?	- Che <i>diavolo</i> hai? - Come va?
No me toques los cojones, ¿eh?	Basta <i>con le cazzate</i> . Smettila!
No me toques los cojones, porque llevo toda la puta noche revisando las grabaciones de las cámaras de seguridad	Ho passato tutta la notte a guardare i video di sorveglianza
Estás feo de cojones.	Sei <i>uno straccio</i> .
No me toquéis los cojones y poneos con esto ya, ¿vale?	<i>Non prendetemi per il culo</i> e datevi da fare, ok?

- Yo prefiero sola, ¿eh? - ¿Qué cojones está haciendo?	- Io lo preferisco. - <i>Che diavolo è?</i>
- ¿En qué cojones de catequesis nos hemos metido?	Cos'è? Una lezione di catechismo?
- ¡Olé los cojones de la rubia!	La biondina <i>ha le palle</i> .
20, 50 minutos. Y qué cojones sé yo.	Venti minuti, cinquanta? <i>Che cazzo ne so?</i>
¿Qué cojones estáis cuchicheando?	<i>Che cazzo vi sussurrate?</i>
¿Estás loco? ¿Qué cojones estás haciendo?	Sei pazzo? <i>Che cazzo fai?</i>
Por favor. No seas cabezota, cojones.	Non essere testardo, <i>cazzo</i> .
Pero ¿qué cojones quieres que le diga, gilipollas,	<i>Che cazzo vuoi che le dica, stronzo?</i>
¿Cómo cojones la vamos a sacar de ahí?	Come facciamo a tirarla fuori?
Pero con dos cojones, se han metido de cabeza en el asunto del Egipcio y del dinero.	Eppure si sono buttati a capofitto nella faccenda dell'Egiziano e dei soldi.
pero los traficantes me rompen los cojones.	Ma gli spacciatori <i>mi mandano in bestia</i> .
Yo qué cojones sé qué creía.	Che altro dovevo pensare?
A ver si el hijo de puta tiene los cojones de negar que tuvimos una relación.	Chissà se poi il bastardo continuerà a negare la nostra storia!
Cojones.	Sul serio!
cojones, tu puta madre, cerda de mierda, lamechochos...".	<i>cogliona</i> , figlia di puttana, vacca di merda, leccafica..."
- ¡Zulema! Pero ¿qué cojones haces con un teléfono?	Zulema! <i>Che cazzo fai con quel telefono?</i>
Cojones...	<i>'Fanculo</i> .
¿Qué cojones es esto, tío?	<i>Che cazzo è questa storia?</i>
¿Dónde cojones estabas tú? Estaba ahí solo.	Dove <i>cazzo</i> eravate voi? Io ero lì solo.
¿Se puede saber qué cojones quieres?	<i>Che cazzo vuoi?</i>
- ¿Qué cojones pasa con los putos aspersores?	Perché <i>cazzo</i> è accesa l'irrigazione?
- Bájate de ahí, cojones. - ¡Ferreiro!	- Scendi, accidenti! - Ferreiro!
- ¿Qué cojones más puede hacer ya, papá?	<i>Porca troia, papà!</i> Che altro può fare ora?
Pero ¿cómo cojones vamos a dar con él ahora?	Come <i>cazzo</i> lo ritroviamo adesso, papà?
¿Qué cojones has hecho?	<i>Che cazzo hai fatto?</i>
Que me digas qué cojones has hecho.	Dimmi che <i>cazzo</i> hai combinato!
-¿Qué cojones está pasando?	<i>Che diavolo succede?</i>
¿Qué cojones hacías aquí abajo agachado, Fabio?	<i>Che cazzo ci facevi accucciato qui, Fabio?</i>

“Hostia” es una interjección malsonante que denota sorpresa, admiración o asombro, como dice el DEL; se utiliza también para indicar una bofetada o un golpe<sup>61</sup>. El significado primario remite a la lamina redonda y delgada de pan ácimo que, conforme a la religión cristiana se consagra en la misa y con la que se comulga.

También en el dialecto véneto existe una interjección muy parecida, que es “*osti*” y sus variaciones locales<sup>62</sup>; es muy utilizada por parte de los mayores y tiene el primer susodicho

<sup>61</sup> <https://dle.rae.es/hostia>

<sup>62</sup> <http://www.elgalepin.com/linguaveneta-dettaglio.asp?ID=19495>

significado. En italiano se puede traducir como “*accidenti*”, “*cavolo*”, “*Cristo/Dio santo/ O signore*” o de manera más vulgar “*Merda*”.

¡Hostia!	<i>Merda!</i>
¡Hostia!	<i>Merda!</i>
Es que mi padre es una exguardia civil. ¡Hostia! No jodas.	- Era nella Guardia Civil. - <i>Porca merda!</i>
- ¡Callaos, hostia!	State zitte!
Pero tú estás loca, niña, hostia puta.	Ti sei fottuta il cervello?
¡Hostia!	<i>Merda!</i>
y me das asco, y me das miedo. ¡Qué hostia le ha dado!	Mi fai schifo e ho paura di te.
Hostia.	<i>Merda!</i>
¡Hostia!	<i>Merda!</i>
¿Qué dices? - ¡La puta hostia! Ah, ah, ah...	- È fantastico. - Davvero?
¡Hostia!	<i>Merda!</i>
Hostia.	<i>Accidenti.</i>
Hostias.	<i>Merda!</i>
¡Hostia!	<i>Cristo.</i>

La palabra “zorra” es una palabra que deriva de zorro, pero en el contexto de las expresiones soeces adquiere el mismo significado que la palabra “puta”. Siempre con referencia a personas define a alguien astuto y solapado<sup>63</sup>; de hecho, zorra es también el animal que en italiano se llama “*volpe*”.

Porque esa zorra de Zulema la tenía amenazada. a esa zorra hija de la gran puta! ¡Cállate!	Perché quella <i>stronza</i> di Zulema la minacciava. - <i>Puttana di merda!</i> - Stai zitto!
Que estás cuidando a las zorras que cazan otros, Zorra, que te den.	Che badi <i>alle volpi cacciate</i> dagli altri, <i>Fanculo, stronza.</i>
Zorra. Que te den.	<i>Fanculo, stronza.</i>
- Zorra.	<i>Stronza.</i>
¡Eh, tú, zorra!	<i>Brutta troia.</i>
Yo creía que eras mi amiga y eres una puta zorra.	Pensavo fossi mia amica, ma sei solo <i>una troia.</i>
Eres igual de zorra que cualquiera de por aquí.	Quindi non sei meglio di nessuna di noi.
Eres una zorra tarada.	Sei una <i>pazza scatenata.</i>
Es zorra y lista como ella sola, ¿eh? cuando veas a la zorra con la que se fue.	È furba quella <i>stronza</i> , vero? <i>alla puttana</i> con cui è scappato!
No me quiere desde que llegaste tú, zorra. carita de niña buena, alma de zorra.	Ha smesso da quando sei arrivata tu. <i>Angelo fuori e diavolo dentro.</i>
¿Y ahora qué, zorra?	E adesso, <i>puttana?</i>
¡Eres una zorra! ¡Solo te importa el puto funcionario!	<i>Brutta stronza</i> , si preoccupa solo delle guardie.

<sup>63</sup> <https://dle.rae.es/zorro>

- ¿Esa zorra tiene amigas?	Quella <i>stronza</i> ha amici?
Vas a meterte la cuchara por donde yo te diga, zorra.	Ti faccio vedere io dove ti ficco il cucchiaino, <i>puttana</i> .
Pero, vaya, que ni por un momento pienses que no puedo con esa zorra,	Ma non pensare neanche per un attimo che non ne sarei in grado.

La palabra gilipollas es un adjetivo malsonante y significa que alguien es necio o estúpido, como definido por el DEL<sup>64</sup>. La palabra gilipollas tiene relación con la palabra tonto y polla. Se refiere a una persona que piensa con la polla y no con la cabeza. En italiano esta palabra se puede traducir como “*testa di cazzo*”, “*stronzo*”, “*idiota*” o “*coglione*”. Se ha creado también un nombre que deriva de gilipollas: gilipollez y su forma plural<sup>65</sup>.

Ese tío es gilipollas. Largo.	- Lui è uno <i>stronzo</i> . - Vattene.
Te juro que como hayas despertado a alguna, te meto el claxon por el culo, gilipollas.	Se le sveglia, le ficco il clacson nel culo. <i>Stronzo!</i>
- Eh, eh. Joder, qué tía más gilipollas. ¿Qué hace esta tía?	- <i>Cazzo, che stronza!</i> - Che vuole fare?
y nunca te encontrarían, gilipollas. Me quedo.	E non ti troverebbero più. Io resto.
Pero ¿qué cojones quieres que le diga, gilipollas,	Che cazzo vuoi che le dica, <i>stronzo?</i>
- ¿Qué pasa, gilipollas? - ¡Tu padre!	- <i>Stronza</i> . - Sta' zitta.
Y que resulta que ahora ya no es de Valbuena, es tuya. Gilipollas.	E adesso ce l'hai tu, non Valbuena. Rifletti, <i>idiota</i> .
- Es lo mejor que hace, porque para aguantar a un gilipollas...	Buon per lei, è un <i>vero stronzo</i> .
Sus gilipollezas me entran por un oído y me salen por el otro, punto final.	Ignora le <i>sue stronzate</i> .
- No estoy para gilipollezas, Zulema. Tu nombre.	Smettila di perdere tempo, Zulema. Nome.
Macho, que dicho así parece una gilipollez. Lo es.	- Lo dici come se fosse <i>una cosa stupida</i> . - Lo è.

La palabra “cabrón” es un adjetivo malsonante coloquial poco utilizado a lo largo de la serie de televisión y se refiere a una persona, animal o cosa que tiene una actitud muy molesta. También puede ser utilizada para definir a un hombre que padece de infidelidad de su mujer<sup>66</sup>. En italiano esta expresión se puede traducir como “*bastardo*” o “*stronzo*”.

Qué cabrón.	Che <i>bastardo</i> .
Vale. - ¡Cabrón!	- Ok. - <i>Bastardo!</i>

<sup>64</sup> <https://dle.rae.es/gilipollas?m=form>

<sup>65</sup> <https://dle.rae.es/gilipollez?m=form>

<sup>66</sup> <https://dle.rae.es/cabr%C3%B3n?m=form>

Más le vale al cabrón de tu novio que no haga tonterías.	Sarà meglio che <i>quel coglione del tuo ragazzo</i> non faccia cazzate.
Sicario, traficante y un pedazo de cabrón en líneas generales.	Sicario, spacciatore e <i>figlio di puttana</i> sotto tutti i punti di vista.
Ese cabrón está vivo.	Il <i>bastardo</i> è vivo.
¿Adónde crees que vas, cabrón? No...	- Dove pensi di andare? - Io...
Zulema, cabronas, hemos llegado,	Zulema, ce l'abbiamo fatta!
- Esta es una gran hija de puta, pero mira qué gracia tiene, coño. Es una cabrona.	Quella è una vera stronza, ma cazzo se ha talento.
Se metían en la celda las cabronas y buscaban y buscaban	<i>Quelle stronze</i> sono entrate nella cella,
Los picoletos cabrones, que me brearon a porrazos.	<i>Quei due bastardi</i> me ne hanno date di santa ragione.
Está como una puta cabra.	È <i>pazza</i> .

“Culo” es una palabra muy utilizada en locuciones o expresiones vulgares combinada con verbos. El DEL define la locución “a tomar por culo”, bajo la definición de culo, como malsonante y muy vulgar, que quiere subrayar que alguien está enfadado con una persona y quiere que se aleje<sup>67</sup>. Puede ser traducida en italiano como “*vai a fare in culo*” o “*vaffanculo*”. La palabra culo se refiere también a una parte física del ser humano o sea al trasero, a las nalgas.

- ¿Te han metido un palo por el culo o qué?	<i>Sei rigida come un bastone.</i>
- ¿Por qué no te vas a tomar por culo, Castillo?	<i>Perché non ti fotti, Castillo?</i>
No me jodas, Fabio.	<i>Non prendermi per il culo.</i>
Te juro que como hayas despertado a alguna, te meto el claxon por el culo, gilipollas.	Se le sveglia, le <i>ficco il clacson nel culo</i> . Stronzo!
Y no nos cabe un piñón por el culo.	<i>Stiamo impazzendo.</i>
y tu mujer te manda a tomar por culo.	<i>e tua moglie ti lascerà.</i>
¿A cuántas mujeres más tienen que matar para que muevas el culo?	Quante donne devono morire prima che <i>muoviate il culo?</i>
y dejarnos con el culo al aire, para robar móviles...	<i>per farci sembrare idioti, per rubare cellulari.</i>
¡Joder, qué juventud! Os pesa el culo, ¿eh?	I giovani di oggi sono <i>troppo pigri!</i>
Si vienes aquí a cagarte en mis muertos, te puedes ir a tomar por culo.	Se sei venuta per discutere, <i>puoi andare a fare in culo.</i>
es un puto grano en el culo. ¿Sabes el dinero que me debes?	<i>Sei una palla al piede.</i> Sai quanto mi devi?
Voy a coger una lata, te voy a unir la boca con el culo	Prenderò una lattina e <i>ti unirò bocca e culo.</i>
Pues te lo puedes meter por el culo, el móvil.	<i>Allora ficcatelo in culo.</i>
- No, me la meto por el culo.	<i>No, me la ficco su per il culo.</i>
¡Mueve el culo, hombre!	<i>Sbrigatevi!</i>
Cualquier pisada o rastro de sangre se ha ido a tomar por culo.	Non troveremo più nessuna orma o traccia di sangue.

<sup>67</sup> <https://dle.rae.es/culo?m=form>

En un par de día tendremos a dos agentes pisándonos el culo día y noche. Vale.	Tra un paio di giorni, avremo <i>due poliziotti sempre alle calcagna</i> .
A tomar por culo.	<i>Cazzo</i> .

La palabra “carajo” es un nombre despectivo malsonante que se usa para referirse a una persona que no se quiere mencionar en una conversación o para referirse al miembro viril<sup>68</sup>. Se puede utilizar también con el mismo sentido de “vete a la mierda”, o sea “*vai a fanculo*” o “*vai al diavolo*” con sentido de rechazo. Se emplea también con valor de interjección malsonante para transmitir sorpresa o contrariedad.

con el jodido cotorreo, me cago en diez, carajo	Tutte queste chiacchiere?
- Vete al carajo, Castillo.	<i>Vai al diavolo</i> , Castillo.
No entendiste un carajo, pelotudita.	Niente di niente, <i>stupida ragazza</i> .

La palabra capullo es un insulto que define una persona estúpida y molesta o que hace una mala pasada a otra<sup>69</sup>; además puede significar novato, o sea una persona que es nueva en una situación o contexto<sup>70</sup>. En toda la primera temporada de la serie de televisión aparece solamente una vez, y se ha traducido como “*stronzo*”.

- Capullo.	<i>Stronzo</i> .
------------	------------------

<sup>68</sup> <https://dle.rae.es/carajo?m=form>

<sup>69</sup> Diccionario Clave, HOEPLI, 2012

<sup>70</sup> <https://dle.rae.es/capullo?m=form>



## CAPÍTULO 3 – COMENTARIO TRADUCTOLÓGICO

### 3.1 Comentario traductológico

Como ya se ha evidenciado en los capítulos precedentes, la traducción del lenguaje soez pone al traductor o a la traductora ante una multitud de desafíos; por esta razón la transposición lingüística de dichos elementos, locuciones y expresiones no es una tarea fácil.

Cabe destacar que los diccionarios monolingües y bilingües son un recurso muy importante para cualquier traductor, pero es evidente que, a pesar de incluir ejemplos contextualizados, las situaciones comunicativas son muy variadas, por lo tanto, no es siempre posible proporcionar una traducción adecuada considerando el uso exclusivo de susodichos recursos.

A la hora de traducir hay que tener en cuenta el contexto en que se desarrolla el acto comunicativo, la intención comunicativa, el público, las leyes nacionales sobre el tema del lenguaje soez y la tipología de producto audiovisual. Por esta razón el comentario traductológico que se brindará en los subcapítulos siguientes hace hincapié en susodichos elementos y además quiere explicar las técnicas de traducción más relevantes en el contexto de la traductología.

### 3.2 Comentario traductológico de puta y puto

A partir del corpus analizado, se puede notar que, como ya se ha evidenciado en el subcapítulo 2.2.1, la palabra más frecuente en la primera temporada de la serie de televisión *Vis a Vis*, es “puta” y su correspondencia masculina.

Si se acude a los diccionarios monolingües y bilingües CLAVE, ilGrande dizionario di Spagnolo de Zanichelli y el Grande dizionario spagnolo HOEPLI redactado por Laura Tam, se nota que las mencionadas obras lexicográficas califican ambos términos como vulgares.

Por lo que se refiere a la traducción de la palabra “puta”, cuando se trata de un insulto dirigido a personas (principalmente mujeres) sus equivalentes en italiano son, en orden de frecuencia: “*troia*”, “*puttana*” y “*stronza*”. El diccionario monolingüe italiano Il Grande dizionario Garzanti marca como figurativo vulgar la palabra “*troia*” y simplemente como vulgar las palabras “*puttana*” y “*stronza*”.

Por otro lado, cuando la palabra “puta” se encuentra junto a un sustantivo su significado y su traducción cambian. De hecho, las transposiciones más frecuentes son “*fottuto*” “*cazzo di*”

“*brutta*” o se tiende a utilizar la técnica de la omisión porque los subtítulos resultarían demasiado largos.

La correspondencia masculina “puto” está calificada como vulgar tanto en el Diccionario CLAVE como en el diccionario Zanichelli. En el diccionario de Laura Tam se añade otra clasificación gramatical, o sea adjetivo enfático. Por lo que se refiere a las correspondencias de traducción, en este caso los diccionarios ayudan en el proceso de traducción, porque proporcionan equivalencias muy afines a los resultados del rastreo traductológico del presente estudio. De hecho, la palabra “puto” está traducida como “*cazzo di*”, “*maledetto*” y “*stronzo*”. El diccionario de Laura Tam cita dos traducciones distintas de la palabra “puto” según su valor gramatical. Si se refiere al sustantivo masculino “puto”, la traducción es “*frocio*” “*finocchio*” y “*checca*”. En cambio, cuando se refiere al adjetivo enfático, se traduce como “*maledetto*” y “*stramaledetto*”

El diccionario monolingüe italiano ilGrande dizionario Garzanti marca como vulgar la palabra “*cazzo*”; por lo que se refiere a la palabra “*maledetto*” el mismo diccionario indica como palabra familiar y coloquial y por último la palabra “*stronzo*” que se define como vulgar y figurativo para referirse a personas.

### **3.3 Comentario traductológico de joder y sus afines**

Si se recurre al uso de los diccionarios monolingües y bilingües considerados, se nota que, en todos, la palabra “joder” se identifica como vulgar.

En las transcripciones se hace hincapié en que “joder” se traduce, en la mayoría de los casos, como “*cazzo*” y “*merda*” cuando tiene valor de interjección vulgar. Como ya se ha analizado la palabra “*cazzo*” en el párrafo anterior, se va a definir solamente la palabra “*merda*”, que se marca, en el diccionario monolingüe italiano considerado en el presente estudio, como vulgar y figurativa cuando se refiere a una situación o a una persona.

En cambio, cuando la palabra “joder” se utiliza como verbo, se traduce como “*rovinare (la vita)*” y “*(far) incazzare*”. El diccionario monolingüe italiano Il Grande dizionario Garzanti claramente no marca como vulgar la expresión “*rovinare*” pero si se considera el significado figurativo adquiere un matiz negativo; por lo que se refiere a “*(far) incazzare*” se ha considerado el lema “*incazzarsi*” que se marca como vulgar y procede de la palabra “*cazzo*” con prefijo “*in-*”.

### 3.4 Comentario traductológico de coño y coña

Si se acude a los diccionarios monolingües y bilingües CLAVE, il Grande dizionario di Spagnolo de Zanichelli y el Grande dizionario spagnolo HOEPLI redactado por Laura Tam, se nota que la palabra “coño” está calificada como vulgar y malsonante.

Por lo que se refiere a la traducción de la palabra “coño”, en la serie de televisión, está traducido como “*diavolo*” y “*cazzo*”. Como ya se ha analizado la palabra “*cazzo*” en el párrafo anterior, se va a definir solamente la palabra “*diavolo*”, que el diccionario considerado incluye en su repertorio lexicográfico en calidad de sustantivo masculino. Cuando la palabra “*diavolo*” adquiere el valor de interjección y exclamación, esa se convierte en una imprecación de grado menor con respecto a las otras ya analizadas.

La correspondencia femenina “coña” está calificada como vulgar en los dos diccionarios bilingües considerados en el presente estudio y coloquial en el diccionario monolingüe CLAVE. En la serie de televisión considerada, “coña” siempre adquiere el significado de burla o guasa y por esta razón su transposición, a lo largo del rastreo traductológico, gira en torno al verbo “*scherzare*”. En el diccionario monolingüe italiano considerado, la susodicha palabra está definida como verbo intransitivo.

Un caso particular se evidencia en dos instancias, en que aparece la palabra “coñazo”, que procede de “coña” y está clasificada como vulgar en los diccionarios bilingües y monolingües considerados. En su versión italiana aparece en un caso con la locución “*lasciar stare*” y en otro con el sustantivo masculino “*incubo*”. En el diccionario monolingüe en línea Treccani “*lasciar stare*” se define como dejar de fastidiar o molestar a alguien<sup>71</sup>. En cambio “*incubo*” se marca como sustantivo masculino figurativo en el diccionario monolingüe italiano Garzanti y no tiene acepciones vulgares.

En los subpárrafos siguientes se va a proporcionar una alternativa de traducción y un análisis crítico.

#### 3.4.1 Análisis crítico y propuesta de traducción alternativa de “coña”

A raíz del rastreo traductológico, se ha notado que la palabra “coña” definida como vulgar y coloquial en los diccionarios considerados, ha sido sometida a un proceso de generalización y más específicamente a una neutralización. Ahora se va a brindar una definición de Amparo Hurtado

---

<sup>71</sup> <https://www.treccani.it/vocabolario/lasciare/>

Albir encontrada en su libro. Más concretamente la definición explica que: “la generalización consiste en traducir un término por otro más general [...]”<sup>72</sup>.

A continuación se ofrecen unos ejemplos aclaratorios:

Guion original	Subtítulos italianos
Es coña, ¿no?	Scherzi, vero?
Estoy de coña, ¿vale?	Scherzavo.

Es patente que los susodichos ejemplos experimentan una traducción neutra, que quizás pierde su fuerza comunicativa vulgar, que evidenciaba las intenciones del hablante.

Acto seguido se va a proporcionar una alternativa traductológica:

Guion original	Subtítulos italianos
Es coña, ¿no?	Mi stai prendendo per il culo, no?
Estoy de coña, ¿vale?	Ti sto perculando, dai.

Como se puede notar, ambas propuestas mantienen el matiz vulgar, dado que las dos incluyen una forma pura o derivada del lexema italiano “culo”, precedentemente analizado y marcado como vulgar por el diccionario monolingüe considerado.

### 3.5 Comentario traductológico de “mierda”

Si se acude a los diccionarios monolingües y bilingües CLAVE, ilGrande dizionario di Spagnolo de Zanichelli y el Grande dizionario spagnolo HOEPLI redactado por Laura Tam, se nota que los tres marcan la palabra “mierda” como vulgar.

Esta palabra está traducida mayormente como “merda” “cazzo” y “diavolo”; por otra parte, la expresión “vete a la mierda” se traduce como “vai al diavolo” “vaffanculo” y “va in malora”. Como ya se han analizado “merda” “cazzo” y “diavolo”, se va a abordar la definición de la expresión “vete a la mierda”. La expresión “vai al diavolo” en el diccionario monolingüe italiano Garzanti, se define como exclamación de sorpresa, de despecho, de indignación y de enfado y además se puede utilizar también con función de subrayar o intensificar el mensaje del hablante en frases interrogativas. Un ejemplo muy aclarador es el siguiente:

Guion original	Subtítulos italianos
Pero ¿qué mierda estás diciendo?	Che diavolo dici?

<sup>72</sup> A. Hurtado Albir, Traducción y traductología, pp.260

En cambio, “vaffanculo” es una expresión vulgar y ofensiva, como sostiene el diccionario en línea Treccani. Se emplea cuando una persona tiene una actitud muy molesta y pesada y el hablante quiere que se vaya lo antes posible y deje de fastidiar.

### 3.6 Comentario traductológico de hijo e hija de puta

Si se consultan los diccionarios monolingües y bilingües CLAVE, ilGrande dizionario di Spagnolo de Zanichelli y el Grande dizionario spagnolo HOEPLI redactado por Laura Tam, se nota que los primeros dos definen ambas locuciones como vulgares, malsonantes y despectivas. El diccionario Laura Tam define hijo/hija de puta una locución, pero no subraya ningún valor negativo.

Por lo que se refiere a la traducción de hijo de puta, hay muchas propuestas: “*testa di cazzo*” “*figlio di puttana*” “*bastardo*” y “*stronzo*”. En el diccionario monolingüe italiano Garzanti la expresión “*testa di cazzo*” se marca como sustantivo vulgar con valor figurativo, en el sentido que alguien es tonto e imbécil. La locución “*figlio di puttana*” es la traducción palabra por palabra de la locución española y se define como expresión injuriosa, que tal vez se emplea de manera irónica. Como ya se ha analizado la palabra “*stronzo*”, la última que se va a definir es “*bastardo*”, que en el diccionario monolingüe italiano considerado se marca como adjetivo despreciable para describir a una persona que nació ilegítima, pero se emplea también como insulto.

La contraparte femenina se traduce mayormente como “*stronza*” “*puttana*” y “*figlia di puttana*”, por lo tanto, se nota que las propuestas de traducción son iguales a las de hijo de puta.

### 3.7 Comentario traductológico de cojón /cojones

Si se recurre al uso de los susodichos diccionarios monolingües y bilingües, se nota que, la palabra “cojón” se marca como vulgar y malsonante en los tres diccionarios considerados.

Esta palabra está traducida mayoritariamente como “*cazzo*” y “*diavolo*”. Si se considera la locución “romper los cojones”, en la serie de televisión han decidido traducirla con “*mandare in bestia*”. Claramente se ha bajado la intensidad y quizás casi eliminado el vulgarismo inicial de la locución. Es una estrategia que se emplea mucho al transponer los diálogos en italiano, porque se intenta neutralizar el habla soez la mayoría de las veces. Otra locución muy coloquial que une “cojón” a un verbo es: “tocar los cojones”, y se puede traducir como “*rompere le palle*”. Como ya se han analizado “*cazzo*” y “*diavolo*”, no se van a añadir otras definiciones. Es patente que el

significado principal de la palabra “cojón”, o sea el testículo, no se utiliza más bien se tiende a utilizar su acepción figurativa.

### **3.8 Comentario traductológico de hostia**

Si se revisan los diccionarios monolingües y bilingües CLAVE, ilGrande dizionario di Spagnolo de Zanichelli y el Grande dizionario spagnolo HOEPLI redactado por Laura Tam, se nota que la palabra “hostia” se marca como palabra vulgar.

Por lo que se refiere a la traducción de “hostia”, se opta mayoritariamente por “*merda*” “*accidenti*” y también “*Cristo*”. Como ya se han analizado la palabra “*merda*”, se va a analizar la palabra “*accidenti*”. En el diccionario monolingüe italiano Garzanti la palabra “*accidenti*” se define como interjección de sorpresa o despecho. En cambio “*Cristo*”, en el mismo diccionario monolingüe, se puede utilizar en frases enfáticas para subrayar que no hay manera de obtener un resultado y eso es un aspecto muy negativo e inevitable.

### **3.9 Comentario traductológico de zorra**

Si se recurre al uso de los diccionarios monolingües y bilingües anteriormente mencionados, se nota que, la palabra “zorra” se marca como palabra vulgar y despectiva. En el Zanichelli y en el Laura Tam se añade otra acepción figurativa y familiar, que se aleja del significado más común de la palabra y se utiliza cuando alguien está muy borracho porque ha tragado muchas bebidas, o sea “alguien ha pillado una zorra”.

Por lo que se refiere a la traducción de la palabra “zorra”, hay varias propuestas de traducción “*stronza* “*puttana*” *troia*” y una vez se ha optado por “*pazza*”. Como ya se han analizado las palabras “*stronza* “*puttana*” *troia*”, se va a definir la palabra “*pazza*”, que en el diccionario monolingüe italiano Garzanti, no se marca como palabra vulgar sino como un adjetivo que describe a una persona como imprudente y descabellada.

El ejemplo analizado es un caso patente en que se hace hincapié en la importancia de considerar el contexto del dialogo. Si bien la palabra “zorra” no se define en el diccionario con la acepción de loca, en aquel preciso contexto y considerando también la intención del hablante, la palabra “zorra” puede resultar adecuada.

### **3.10 Comentario traductológico de gilipollas y sus afines**

Si se acude a los diccionarios monolingües y bilingües CLAVE, ilGrande dizionario di Spagnolo de Zanichelli y el Grande dizionario spagnolo HOEPLI redactado por Laura Tam, se nota que la palabra “gilipollas” se marca como vulgar y malsonante y puede emplear la función de sustantivo y de adjetivo.

Por lo que se refiere a la traducción de “gilipollas”, se traduce mayoritariamente como “*stronzo/a*”. En cambio, si se considera el sustantivo plural, se puede traducir con “*stronzate*”; por último, si se considera la versión singular “gilipollez”, en la serie de televisión, se ha traducido como “*cosa stupida*”.

Con la última traducción de “gilipollez” se tiende a bajar el nivel de grosería, utilizando la técnica de la neutralización. Una alternativa muy válida para mantener la vulgaridad original podría ser “*minchiata*”, otra opción para traducir “gilipollas” sería “*minchione*”. La palabra “*minchia*” no se utiliza con mucha frecuencia porque es un regionalismo típico de Sicilia y puede que no sea comprensible para todo el público. En el diccionario monolingüe italiano Garzanti, esta palabra se marca como vulgar y puede significar polla o puede emplearse como exclamación o insulto.

### **3.11 Comentario traductológico de cabrón**

Si se acude a los diccionarios monolingües y bilingües CLAVE, ilGrande dizionario di Spagnolo de Zanichelli y el Grande dizionario spagnolo HOEPLI redactado por Laura Tam, se nota que la palabra se marca como vulgar y malsonante.

Por lo que se refiere a la traducción de “cabrón”, se opta por “*stronzo “bastardo*” y una sola vez “*pazza*” para traducir la versión femenina “cabrona”. Se infiere que se considera la segunda acepción de la palabra con referencia al lenguaje soez, que ya se ha explicado en el párrafo 2.2.6.

### **3.12 Comentario traductológico de culo**

Si se revisan los diccionarios monolingües y bilingües CLAVE, ilGrande dizionario di Spagnolo de Zanichelli y el Grande dizionario spagnolo HOEPLI redactado por Laura Tam, se nota que la palabra “culo” se define también con una acepción vulgar sobre todo cuando se emplea en locuciones vulgares, pero primariamente se marca como una palabra familiar, que se refiere a las nalgas.

Por lo que se refiere a la traducción de “culo”, hay una sola traducción correspondiente que es “*culo*” y en el diccionario monolingüe italiano Garzanti se marca como palabra popular.

En la serie de televisión analizada, la palabra “culo” se emplea en locuciones vulgares como por ejemplo a “tomar por culo”, que se traduce como “*andare a fare in culo*” “*fottere*” y una vez se traduce como “*cazzo*”.

En el diccionario monolingüe italiano Garzanti no se indica ninguna acepción negativa a la palabra culo, a lo mejor porque estamos considerando una edición de 1993. En cambio, en el diccionario en línea Treccani, se nota que se define también como vulgar, por ejemplo “*prenderlo nel culo*” “*mandare uno a fare in culo*”. Como ya se había analizado este otro significado de la palabra mierda, también culo se usa para desear a alguien mucha suerte en italiano: “*in culo alla balena*”.

Si se considera la expresión grano en el culo, se ha optado por neutralizar la intención vulgar del hablante y en italiano se ha convertido en “*sei una palla al piede*”, que se utiliza como variación amable de “*sei un palo in culo*” o “*sei un rompicoglioni*”.

A continuación, se proporciona el ejemplo considerado

Guion original	Subtítulos italianos
es un puto grano en el culo. ¿Sabes el dinero que me debes?	Sei una palla al piede. Sai quanto mi devi?

### 3.13 Comentario traductológico de carajo

Si se acude a los diccionarios monolingües y bilingües CLAVE, il Grande dizionario di Spagnolo de Zanichelli y el Grande dizionario spagnolo HOEPLI redactado por Laura Tam, se nota que la palabra “carajo” se marca como vulgar. Revisando tanto los diccionarios elegidos como los recursos en la web, resulta que el origen etimológico de “carajo” es incierto; sin embargo, hay documentos históricos que remontan a la época de la lengua romance y que definen dicha palabra como vulgar y de gran fealdad, con valor “*deshonesto e indecoroso*”<sup>73</sup>. Además, se ha destacado otro documento oficial y más reciente que intenta proveer otro testigo acerca del uso de dicha palabra, aunque todavía queden unas dudas sobre su etimología. El documento está datado 1545 y es el “Cancionero de Baena” de Alfonso Álvarez de Villasandino.

A pesar de su etimología documentada en la península ibérica, hoy en día la palabra “carajo” se utiliza mayoritariamente en Hispanoamérica, debido al disfemismo que se verificó acerca de su

<sup>73</sup> Anales de filología hispánica, secretariado de publicaciones e intercambio científico, Universidad de Murcia, pp.131



uso; el término ha mantenido su carácter injurioso, sin embargo ha perdido su valor erótico y por lo tanto ya no se considera como palabra tabú<sup>7475</sup>.

Por lo que se refiere a la transposición de “carajo”, hay varias soluciones traductológicas según el valor de “carajo” en la frase. El sustantivo carajo se traduce como “*niente*” en la serie de televisión y, es evidente que ha sido objeto del proceso de neutralización. Para mantener el mismo nivel de vulgaridad se hubiera podido optar por “*un cazzo*”, siempre con el sentido por ejemplo de no entender nada en una situación o que una persona no vale nada.

Si se analiza, en cambio, la locución “irse al carajo”, en la serie de televisión se traduce como “*vai al diavolo*”; como la otra expresión vulgar, sufre un proceso de neutralización. La solución traductológica por la que se hubiera podido adoptar es “*andare a farsi fottere*”.

Un último caso, en que aparece la palabra “carajo” utilizada como interjección, padece de omisión, ya que la expresión soez no aparece en los subtítulos italianos. Para ofrecer una traducción que vehicule la misma carga comunicativa se hubiera podido optar por “*cacchio!*” o “*cazzo!*”.

A continuación se proporciona el ejemplo considerado:

con el jodido cotorreo, me cago en diez, carajo	Tutte queste chiacchiere?
---	---------------------------

### 3.14 Comentario traductológico de capullo

Si se acude a los diccionarios monolingües y bilingües CLAVE, ilGrande dizionario di Spagnolo de Zanichelli, se define la palabra “capullo” como vulgar; en cambio en el diccionario de Laura Tam no se marca como vulgar, pero incluye una acepción soez referida a personas, o sea “*stronzo*”, que es la propia traducción que encontramos en el corpus analizado.

### 3.15 Comentario traductológico de las expresiones vulgares atenuadas

A raíz del rastreo traductológico, se han encontrado algunos ejemplos de expresiones vulgares atenuadas, con las que se intenta evitar el propio uso del lenguaje soez. El eufemismo es el fenómeno lingüístico principalmente implicado para censurar las locuciones o expresiones groseras. En el corpus analizado, se han encontrado dos tipologías principales de expresiones soeces

---

<sup>74</sup> L. Grimes, El tabù linguistico en Mexico, Studies in the language and literature of United States Hispanos, pp.

<sup>75</sup> M. V. Camacho Taboada et al., Estudios de lenguas españolas: descripción, variación y uso, pp. 39-42

atenuadas: por un lado, locuciones en las que la componente vulgar se ha evitado o substituido por otra neutra<sup>76</sup> y, por otro lado, el empleo de sufijos que permiten transmitir atenuación y carga afectiva<sup>77</sup>. En los capítulos siguientes se analizarán estos casos específicos.

Es patente que, a lo largo de la serie de televisión, el uso de vulgarismos es muy abundante y es normal preguntarse el por qué se ha optado por utilizar atenuaciones en estos cuatro casos específicos. La búsqueda de expresiones sin vulgaridad es un fenómeno que nace por varias razones y que aparentemente tiene únicamente un matiz psicológico<sup>78</sup>. En realidad, Nora Galli de' Paratesi en su libro *“Le brutte parole”*, publicado en 1969, acerca de la semántica del eufemismo, identifica cinco diferentes coerciones que inducen a los hablantes a recurrir a medios y estrategias de sustitución de la componente vulgar<sup>79</sup>:

- 1) Miedo originado por prohibición religiosa
- 2) Pudor originado por prohibición sexual
- 3) Sentimiento de inferioridad social
- 4) Repulsión física (prohibición escatológica)
- 5) Repulsión moral que procede de vicios y defectos

### 3.15.1 Sustitución de la componente vulgar

Como se ha mencionado anteriormente, el corpus analizado destaca algunos ejemplos de atenuación de la vulgaridad mediante la técnica de la sustitución. A lo largo de toda la primera temporada se pueden encontrar expresiones como “me cago en la puta”, locución vulgar y coloquial. Para evitar la grosería, se adopta la estrategia de la sustitución del componente vulgar a fin de obtener otra, que resulte menos vulgar. Incluso en la lengua italiana se adopta la misma estrategia sobre todo para evitar utilizar blasfemias, por ejemplo *“zio porco”*<sup>80</sup>.

Guion original	Subtítulos italianos
con el jodido cotorreo, me cago en diez, carajo	Tutte queste chiacchiere?
Me cago en la leche.	Accidenti.
Me cago en la leche.	Porca troia.

<sup>76</sup> N. Galli de' Paratesi, *Le brutte parole*, pp. 25

<sup>77</sup> F. San Vicente, G. Bazzocchi, *Lengua española para traducir e interpretar*, pp.77

<sup>78</sup> N. Galli de' Paratesi, *Le brutte parole*, pp. 27

<sup>79</sup> N. Galli de' Paratesi, *Le brutte parole*, pp. 27

<sup>80</sup> N. Galli de' Paratesi, *Le brutte parole*, pp. 25

### 3.15.2 Empleo de sufijos con la función de atenuación

En el corpus analizado, se ha encontrado un caso, en que la estrategia de añadir el sufijo se observa muy claramente.

Guion original	Subtítulos italianos
No entendiste un carajo, pelotudita.	Niente di niente, stupida ragazza.

La palabra “pelotudita” es una expresión vulgar peculiar porque se utiliza sobre todo en Argentina, Bolivia, Chile, Colombia y otros países sudamericanos. Por lo tanto, no es una locución propiamente del español peninsular, ya que el hablante es de origen argentino.

El empleo de sufijos en el lenguaje coloquial, también con insultos, confiere sin duda un efecto de atenuación y posee además una carga afectiva<sup>81</sup>.

En la situación analizada, se hace hincapié en que el emisor está hablando con la protagonista, Macarena, de manera muy dura, pero al mismo tiempo le está demostrando un interés afectivo muy claro; por esta razón el doctor ha utilizado el sufijo -ita. En los subtítulos italianos, se ha optado por la traducción “*stupida ragazza*” para trasladar la misma intención del hablante original, que no quería ofender con vehemencia a la presa. Otra opción de traducción es “*sciocca ragazza*”.

---

<sup>81</sup> F. San Vicente, G. Bazzocchi, Lengua española para traducir e interpretar, pp.77

## CONCLUSIÓN

A raíz del rastreo traductológico y del análisis del corpus, caben destacar algunas peculiaridades que han sido evidenciadas durante la elaboración de este trabajo de fin de Máster.

En primer lugar, el objetivo de la tesis es desarrollar una comparación crítica a través del diferente empleo del lenguaje soez en el guion original y en los subtítulos italianos de la serie de televisión considerada. Por lo tanto, se han analizado las expresiones o locuciones soeces más frecuentes y peculiares, observando por un lado las estrategias traductológicas utilizadas en italiano y por otro, las propuestas de traducción por lo que se refiere a los vulgarismos.

Lo que cabe destacar es la diferencia de enfoque de los dos idiomas y de las dos culturas que, a pesar de sus semejanzas, se alejan mucho una de la otra. Tal vez eso se debe también a la rigidez de las reglas acerca de la subtitulación que involucra y afecta al traductor a la hora de la transposición lingüística.

Se ha hecho muy patente el rol impactante de la cultura, tanto de origen como de llegada en el proceso traductológico, sobre todo a la hora de trasladar coloquialismos, refranes y expresiones malsonantes en otro idioma. Estos elementos lingüísticos implican una minuciosa búsqueda de la palabra equivalente o, quizás, de una palabra o expresión que más se acerque al significado original; es además importante mantener la misma intención comunicativa del hablante. Este es el desafío mayor con el que el traductor se enfrenta a la hora de traducir. Es evidente que cada traducción supone un nivel de dificultad notable, sobre todo con la traducción del lenguaje soez, porque incluso en nuestros días no queda claro cómo actuar, ya que cada cultura tiene su propio contexto y como consecuencia un proceder distinto con respecto al tema de los vulgarismos. El traductor se asume la responsabilidad de adaptar el guion original y en este caso específico los subtítulos de la lengua meta, sin perder el significado original de los diálogos, pero especialmente, sin desatender el gran poder comunicativo del lenguaje soez.

Todo lo anteriormente dicho se remite al problema de la censura y a cuál es, según las diversas culturas, el nivel de censura que se tiene que adoptar y que es aceptado por la población en el contexto audiovisual. Por lo tanto, se hace necesario interrogarse sobre lo importante que es el concepto de fidelidad en el ámbito traductológico.

La serie de televisión analizada es un caso muy relevante en que el lenguaje utilizado caracteriza tanto a las protagonistas como al lugar en que se desarrolla la historia; por consiguiente, si se omite o se neutraliza el lenguaje soez se pierde también la agresividad, la severidad y la falta permanente de respeto entre las presas y con las demás figuras que actúan en la cárcel.

La pregunta que surge espontánea es: ¿Traducir es sinónimo de infidelidad? Esta puede considerarse como la pregunta eterna que los estudiosos de traductología se plantean desde hace muchos años. A lo largo de todas las teorías e ideologías acerca de este tema destacan diferentes pensamientos, pero el más pertinente en este ámbito es el de Lawrence Venuti, el estudioso que sostiene con extrema determinación la idea de que el traductor pueda redactar otra versión del original confiriéndole también un plusvalor significativo. Venuti es un gran impulsor de la fisiología que aduce que el traductor sea muy visible en la traducción y además justifica las estrategias traductológicas que transforman la traducción en otra versión del original y no en una mala imitación.

Por otra parte, si tenemos en cuenta otro enfoque del estudioso Toury, los dos puntos que parecen más importante a la hora de traducir son la cultura y el posible público de la lengua meta. Los dos se consideran el inicio del análisis textual que precede las propias operaciones de traducción; el análisis previo influye mucho en el proceso de transposición lingüística y afecta al traductor en sus decisiones. Se impone al traductor el respeto de las reglas y del pensamiento común sobre el tema considerado, en este caso el lenguaje soez. Teniendo en cuenta estas condiciones, el objetivo traductológico es facilitar la adhesión del texto meta a la cultura meta y a sus convenciones lingüísticas y textuales<sup>82</sup>. Por esta razón, la traductora a lo largo de la serie de televisión en muchas ocasiones ha optado por neutralizar o evitar el lenguaje soez, porque su primer objetivo era respetar la lengua meta, el italiano, que puede ser considerada menos grosera e irrespetuosa.

Al fin y al cabo y para ir concluyendo, tras el análisis de la serie de televisión considerada se ha hecho hincapié en que el traductor tiene que manejar y resolver varias dificultades y sobre todo tomar arduas decisiones que conllevan pérdidas y ganancias. Eugene Nida ha llevado a cabo muchos estudios acerca de este tema, afirmando que:

*“no two languages are identical, either in the meanings given to corresponding symbols or in the ways in which symbols are arranged in phrases and sentences, **it stands to reason that there can be no absolute correspondence between languages. Hence, there can be no fully exact translations.**”*

Una traducción de esta citación puede ser la siguiente:

“Dado que no hay dos lenguas idénticas, ni en el significado de los símbolos correspondientes ni en la disposición de los símbolos en frases y oraciones, **es lógico que no pueda haber una**

---

<sup>82</sup> M. Agorni, Translation studies: la revisione del rapporto traduzione/originale continua, pp. 226

**correspondencia absoluta entre las lenguas. Por lo tanto, no existen traducciones totalmente exactas.”**

Para citar otro estudioso que, gracias a sus investigaciones ha contribuido al avance de las teorías de traducción, se podría decir que traducir es:

“Decir casi lo mismo”

- Umberto Eco

## APÉNDICE

### Episodio 1

Time code	Lengua original	Subtítulos en italiano
0:00:35.60 0:00:38.40	¿Mamá? Macarena, ¿Qué tal hija?	- Mamma - Macarena, come stai?
0:00:38.48 0:00:42.88	Muy bien. Oye te llamo para decirte que me voy a ir de vacaciones en un velero.	Bene. Ti chiamo perché vado in vacanza. In barca a vela.
0:00:42.96 0:00:47.88	¿Y eso? ¿Con quién te vas? E con Simón, el chico que te comenté. ¿Te acuerdas?	- Davvero? E con chi? - Con Simón, te ne ho parlato.
0:00:47.96 0:00:51.00	¿Pero así de la noche a la mañana te ha salido este plan?	Ma così, dal giorno alla notte?
0:00:51.08 0:00:54.60	Tenía un hueco y he dicho pues mira: "Ahí que me voy".	Sì, avevo del tempo libero e mi sono detta: "Andiamo!"
0:00:54.68 0:00:58.36	¿Y entonces qué pasa con la comida de mañana? Con la ilusión que le hacía a tu padre.	E il pranzo di domani? Tuo padre l'attende con ansia.
0:00:58.44 0:01:02.16	Ya. Bueno. Se lo dices tú, ¿vale? Que sabes manejarlo mejor.	Lo so. Diglielo tu ok? Tu sai come parlargli.
0:01:02.72 0:01:06.76	Vale, cariño". "Oye. Ten cuidado, ¿vale? El mar es muy traicionero".	Va bene, tesoro. Stai attenta, il mare è pericoloso.
0:01:06.84 0:01:10.04	"Sí, mamá, pero es el Mediterráneo, no el Atlántico".	Sì, mamma, ma è il Mediterraneo, non l'Atlantico.
0:01:10.12 0:01:15.60	"Vamos a ir a Formentor, Cerdeña," Suerte. A Corfú...".	-Formentera, Sardegna, Corfù... - Auguri.
0:01:15.68 0:01:20.16	"Bueno, hija, pues nada. Pásatelo bien". "Y llámame algún día si puedes, ¿vale?"	Divertiti. Chiamami quando puoi.
0:01:20.24 0:01:23.28	"Es que no voy a tener mucha cobertura". "Ah, bueno".	- Non avrò molto segnale. - Capisco.
0:01:24.04 0:01:25.56	¿Cuánto tiempo vas a estar?"	Quanto starai via?
0:01:25.64 0:01:30.28	- "Macarena Ferreiro," ¿Entiende los delitos que se le imputan?	Macarena Ferreiro, capisce i crimini di cui è accusata?
0:01:33.96 0:01:37.04	¿Entiende que se enfrenta a una condena de siete años de prisión?	Capisce che dovrà scontare una condanna a sette anni?
0:01:40.92 0:01:43.96	- "Macarena, hija". - No lo sé.	- Macarena, tesoro? - Non lo so.
0:01:44.04 0:01:46.84	No lo hemos pensado todavía.	Non ci abbiamo ancora pensato.
0:01:46.92 0:01:48.64	No creo que sea más de un mes.	Non credo più di un mese.
0:01:49.64 0:01:52.44	"Bueno, hija, pues nada. Pásatelo bien".	Va bene, divertiti, cara.
0:01:52.52 0:01:54.16	-Mamá. -"¿Sí?"	- Mamma... - Sì?

0:01:58.36 0:01:59.36	Te quiero.	Ti voglio bene.
0:02:00.20 0:02:03.32	Y yo también, hija. Mucho". "Haz muchas fotos"	Te ne voglio anche io, tanto. Fai tante foto.
0:02:03.40 0:02:05.16	Abrígate y come mucho".	Stai al caldo e mangia bene.
0:02:05.24 0:02:06.68	- "Un beso muy grande" - Vale.	- Un bacio grande. - Sì.
0:02:06.76 0:02:08.64	- "Y otro de tu padre". - Adiós.	- Baci anche da papà. - Ciao.
0:02:12.60 0:02:13.88	- Cuando usted quiera.	Quando vuole.
0:02:39.04 0:02:42.56		ACCETTAZIONE DETENUTE
0:02:45.16 0:02:46.76	Acaba de llamar la niña.	Ha chiamato nostra figlia.
0:02:48.60 0:02:52.84	-Que se va de vacaciones con unos amigos. -Un plan maravilloso que le ha salido.	Va in vacanza con degli amici. Hanno un gran bel programma.
0:02:52.92 0:02:55.48	¿No vendrá a la comida de mañana?	Non viene a pranzo domani?
0:03:40.36 0:03:42.80	- Apágalo del todo y memoriza bien el pin.	Spegnilo. E memorizza il pin.
0:03:42.88 0:03:45.12	Puede que no te acuerdes dentro de siete años.	Potresti averlo dimenticato fra sette anni.
0:03:46.20 0:03:50.76	- Mira. Todo talla 38, ¿vale? Vienen seis mudas incluidas completas.	Tutto in taglia S. Ci sono sei cambi di vestiti completi.
0:03:50.84 0:03:53.92	Gracias, pero me he traído mi propia ropa interior.	Grazie, la biancheria me la sono portata.
0:03:54.76 0:03:56.36	Es que soy alérgica al poliéster.	Sono allergica al poliestere.
0:04:00.28 0:04:02.16	Ah. Eso es una Elastic Man.	Quello è un elastico.
0:04:03.36 0:04:04.56	Para estirar.	Per fare stretching.
0:04:10:00 0:04:10.84	¿Antipiojos?	Antipidocchi?
0:04:15.80 0:04:20.08	No. Eso no es droga. No es nada raro, es jalea real.	Non sono medicine, è soltanto pappa reale.
0:04:21.56 0:04:24.95	Para reforzar las defensas. ¿40 pastillas?	- Per le difese immunitarie. - Quaranta pillole?
0:04:25.04 0:04:28.60	-¿Y qué vas a hacer cuando se te acaben? - Hombre, pues espero haber salido antes.	- E quando le finisci? - Spero di essere uscita per allora.
0:04:29.16 0:04:33.48	No, es que estoy aquí por un error. Voy a cambiar de abogado y lo voy a aclarar todo.	Sono qui per errore, cambierò avvocato e tutto sarà chiarito.
0:04:34.44 0:04:38.28	Esta es una prisión privada. Está prohibido introducir efectos personales	Questa è una prigione privata. Gli effetti personali sono vietati
0:04:38.36 0:04:41.96	y usar ropa que no sea del centro. Un número de contacto?	e anche il vestiario non fornito da noi. Numero di contatto?



0:04:43.64 0:04:46.68	De un familiar, de un amigo. Por si surge alguna urgencia.	Un parente, un amico... In caso di emergenza.
0:04:47.52 0:04:50.96	¿Qué tipo de urgencia? Un accidente, un infarto...	- Che genere di emergenza? - Un incidente, un infarto...
0:04:51.04 0:04:54.64	- Un apuñalamiento... --¡Rizos! ¿Te quieres callar?	- Un accoltellamento... - Riccia! Perché non taci?
0:04:56.24 0:04:57.88	Le voy a dar el de mis padres,	Vi do il numero dei miei,
0:04:57.96 0:05:01.72	pero llámenlos solo si no queda más remedio.	ma chiamateli solo se non avete altra scelta.
0:05:01.80 0:05:04.48	Es que no les he dicho que estoy aquí.	- Non sanno che sono qui. - Ma dai.
0:05:04.56 0:05:08.64	- Venga... ¿Qué les has dicho? Que estoy navegando en un velero.	- E che gli hai detto? - Che sono in vacanza in barca.
0:05:08.72 0:05:09.76	Es coña, ¿no?	Scherzi, vero?
0:05:11.12 0:05:12.36	- ¿Número? Eh...	Numero?
0:05:13.64 0:05:16.68	912533223.	912533223.
0:05:20.08 0:05:20.92	Acompáñeme.	Vieni con me.
0:05:42.44 0:05:46.04	Mi nombre es Paloma Garrido, soy la jefa de módulo,	Io sono Paloma Garrido, sono la comandante di questo blocco.
0:05:46.12 0:05:49.60	aunque para todas las internas soy simplemente la gobernanta.	Però, per le detenute, io sono "il Capo".
0:05:49.68 0:05:52.04	Desnudaos, por favor,	Toglietevi i vestiti.
0:05:52.12 0:05:54.72	y dejad vuestra ropa en las cestas numeradas.	Lasciateli nella cesta numerata.
0:05:55.28 0:05:57.60	En Cruz del Sur el día comienza a las 7:00,	Qui al Cruz del Sur, la sveglia è alle 7:00.
0:05:57.68 0:06:01.92	así que cuando mañana oigáis la sirena, tenéis 15 minutos para vestiros,	Quando sentirete la sirena, avrete 15 minuti per vestirvi,
0:06:02.00 0:06:04.96	hacer la cama y formar para el recuento en celda.	rifare il letto e mettervi in fila per la conta.
0:06:05.72 0:06:10.44	Después comienzan los desayunos y los talleres de trabajo de los que seréis informadas puntualmente.	Dopo c'è la colazione e poi il lavoro, vi spiegheremo tutto a breve.
0:06:10.52 0:06:11.80	¿Alguna pregunta?	Ci sono domande?
0:06:12.52 0:06:13.88	-¿Puedo llamar por teléfono?	Posso telefonare?
0:06:13.96 0:06:16.36	- Tenéis que hacer una solicitud para cada llamada,	Devi presentare una richiesta per ogni chiamata
0:06:16.44 0:06:18.20	que tiene que ser aprobada por dirección.	e la direzione deve approvarla.
0:06:18.28 0:06:19.76	¿Y me puede apuntar?	Posso fare richiesta ora?
0:06:20.72	¿Algo más?	Altre domande?

0:06:21.56		
0:06:22.80 0:06:27.84	- No me han dejado pasar mi bolsa de aseo. ¿Qué pasa con el jabón y los cepillos de dientes? ¿No están aquí?	Non ho potuto portare il beauty. Dove prendo sapone e spazzolino?
0:06:27.92 0:06:31.56	- Tenéis un kit básico de aseo. Para otra cosa, hay un economato,	Avrete un kit di base. Il resto lo trovate allo spaccio.
0:06:31.64 0:06:36.60	donde compraréis lo que queráis. - ¿Con qué dinero? Me lo han quitado todo al entrar.	- Potete comprarvi ciò che volete. - Con che soldi? Me li hanno presi.
0:06:36.68 0:06:39.76	- Obtendréis cheques de la prisión a cambio de vuestro trabajo en los talleres.	Riceverete degli assegni per il lavoro prestatato.
0:06:39.84 0:06:41.00	¿Algo más?	C'è altro?
0:06:42.12 0:06:44.12	Sí. ¿Hay baños en las celdas?	Sì, ci sono i bagni nelle celle?
0:06:45.12 0:06:49.44	No, querida. Tenéis un baño común en cada módulo.	No, cara, ci sono bagni condivisi in ogni blocco.
0:06:49.52 0:06:52.12	Por la noche podéis hacer uso en tránsito controlado.	Di notte potrete andarci in transito controllato.
0:06:53.24 0:06:56.36	Está prohibido quedarse charlando en los pasillos.	È vietato stare a chiacchierare nei corridoi.
0:06:58.04 0:06:59.28	Sois novatas.	Siete nuove.
0:07:00.36 0:07:02.20	En cuanto crucéis esa puerta,	Appena varcherete quella porta,
0:07:02.84 0:07:05.16	os van a humillar para someteros.	vi umilieranno per sottomettervi.
0:07:06.12 0:07:07.92	Intentarán que escondáis su droga,	Vi ordineranno di nascondere droga,
0:07:08.00 0:07:10.72	que la llevéis de un lado para otro, que la recojáis en vis a vis ficticios.	di trasportarla e ritirarla durante finte visite.
0:07:10.80 0:07:11.88	No lo hagáis.	Non fatelo.
0:07:14.28 0:07:15.80	Poned los pies sobre la línea amarilla.	Piedi sulla linea gialla.
0:07:21.48 0:07:22.48	Daos la vuelta.	Giratevi.
0:07:26.20 0:07:28.04	Las manos apoyadas en la pared.	Mani sulla parete.
0:07:31.88 0:07:32.88	Abrid las piernas.	Allargate le gambe.
0:07:36.68 0:07:40.68	Os pedirán dinero y favores a cambio de protección.	Vi chiederanno soldi e favori in cambio di protezione.
0:07:41.88 0:07:42.96	No cedáis.	Non cedete.
0:07:44.60 0:07:47.16	Os aconsejo que os mantengáis firmes.	Vi consiglio di essere forti.
0:07:49.96 0:07:53.32	Aquí dentro, los delitos conllevan una pena aumentada	Qui, ogni crimine fa prolungare la vostra sentenza,

0:07:54.28 0:07:56.28	y anulan inmediatamente cualquier	cancellando immediatamente
0:07:57.16 0:07:59.36	intento de reducción de condena.	ogni possibilità di ridurla.
0:08:00.36 0:08:01.92	Es que estoy con la regla.	Ho il ciclo.
0:08:14.16 0:08:15.12	Fabio.	Fabio.
0:08:17.28 0:08:18.24	Pasa.	Entra.
0:08:27.48 0:08:30.84	La próxima vez no serán 20 días de suspensión de empleo y sueldo.	La prossima volta, non saranno 20 giorni di sospensione.
0:08:31.56 0:08:34.52	La próxima vez te vas a la calle. ¿Queda claro?	La prossima volta ti licenzio. Capito?
0:08:35.52 0:08:37.32	Sí, señora directora. Lo he entendido.	Sì, sig.ra Direttrice, capito.
0:08:38.24 0:08:41.79	Bien. Ahora quiero que te disculpes,	Bene. Voglio che ti scusi.
0:08:41.88 0:08:45.79	que zanjéis vuestras diferencias y os comportéis como compañeros.	Appianate le vostre divergenze e comportatevi da colleghi.
0:08:45.88 0:08:47.15	¿De acuerdo?	Va bene?
0:08:52.68 0:08:54.04	Mira, Valbuena,	Senti, Valbuena,
0:08:55.40 0:08:56.80	me equivoqué.	ho fatto un errore.
0:08:58.68 0:09:02.12	Me equivoqué con lo del puñetazo. ¿Dígame?	- Non dovevo darti un pugno. - Sì?
0:09:02.20 0:09:06.16	Sí. Les he llamado. Necesito... La próxima vez no será un puñetazo.	- Sì, ho chiamato io. - La prossima volta non sarà un pugno.
0:09:06.24 0:09:09.92	La próxima vez te arranco la cabeza y la entierro en un estercolero.	La prossima volta ti stacco la testa e la seppellisco nel letame.
0:09:11.12 0:09:15.16	Bueno, ahora que está todo arreglado, quiero que aceptes mis disculpas.	Ora che è tutto chiarito, spero accetterai le mie scuse.
0:09:21.36 0:09:22.80	Pero Valbuena, coño.	Cavoli, Valbuena.
0:09:23.44 0:09:25.36	Valbuena, joder.	Valbuena... Cazzo.
0:09:30.76 0:09:33.48	¿Qué ha pasado? Ya se le pasará.	- Cos'è successo? - Gli passerà.
0:09:34.12 0:09:36.04	Estamos rodeado de violencia, Fabio.	Siamo circondati da violenza.
0:09:36.96 0:09:39.16	Deberíamos ser un ejemplo para esas chicas.	Dovremmo essere d'esempio.
0:09:40.40 0:09:42.52	Ese tío es gilipollas. Largo.	- Lui è uno stronzo. - Vattene.
0:09:51.56 0:09:55.16	Queda prohibido el libre tránsito del módulo 2	Passaggio libero vietato nel blocco 2.
0:09:55.24 0:10:00.04	Repito, queda prohibido el libre tránsito del módulo 2	Ripeto, passaggio libero vietato nel blocco 2.

0:10:02.76 0:10:03.84	Atención	Attenzione.
0:10:03.92 0:10:07.40	Salida al patio del régimen de peligrosas en cinco minutos	Le detenute pericolose entreranno in cortile fra cinque minuti.
0:10:07.48 0:10:10.16	Traigo tres para el módulo dos y una para el módulo tres.	Ne ho tre per il blocco 2 e una per il 3.
0:10:30.52 0:10:32.36	Eh, rubita	Ehi, biondina!
0:10:38.52 0:10:41.32	- ¿Te han metido un palo por el culo o qué?	Sei rigida come un bastone.
0:10:47.04 0:10:47.88		Bellezza!
0:10:51.40 0:10:55.68	-¡Métela aquí, gobernanta!	- Porta qui la biondina, Capo! - Lasciala qui.
0:10:55.76 0:10:58.44	Juana Rodríguez, celda 202.	Juana Rodríguez. Cella 202.
0:11:11.56 0:11:14.68	Clara Gómez, celda 233.	Clara Gómez. Cella 233.
0:11:24.12 0:11:26.48	Macarena Ferreiro, celda 234.	Macarena Ferreiro. Cella 234.
0:11:35.72 0:11:36.76	-Jefa	Capo.
0:11:37.60 0:11:39.44	Ha debido de haber un error	Deve esserci stato un errore.
0:11:39.52 0:11:41.60	La novata va en otra celda. Aquí estamos completas.	Che vada altrove, siamo piene.
0:11:41.68 0:11:41.68	- Macarena Ferreiro está asignada a esta celda.	Macarena Ferreiro è stata assegnata qui.
0:11:43.88 0:11:47.20	Vamos, Ferreiro, deja tus cosas en esa balda y haz tu cama.	Avanti, metti lì le tue cose e rifatti il letto.
0:11:47.28 0:11:50.32	- Quieta, novata. - Haz lo que te digo, Ferreiro.	- Ferma. - Fa' come dico, Ferreiro.
0:11:50.40 0:11:51.80	- No lo hagas. - Hazlo.	- Non farlo. - Fallo.
0:11:51.88 0:11:54.12	- ¡No! - ¡Hazlo, Ferreiro!	- No! - Fallo, Ferreiro!
0:11:54.20 0:11:55.44	- No.	No.
0:11:57.20 0:12:01.36	- ¿Crees que porque te dejemos tener una mascota aquí dentro vas a hacer lo que te dé la gana?	Pensi di poter fare come vuoi solo perché hai un animaletto domestico?
0:12:01.44 0:12:05.92	- Solo estoy informando a la jefa de módulo de que aquí estamos muy apretadas	Sto solo dicendo alla comandante che siamo al completo, qui.
0:12:06.00 0:12:09.56	y, que si entra una reclusa más, a lo mejor tiene que dormir en el suelo.	Una nuova detenuta dovrà dormire sul pavimento.
0:12:09.64 0:12:11.08	¿Sí o no, chicas?	Giusto, ragazze?
0:12:13.80 0:12:15.80	- ¡Contesta, cojones! - Sí.	- Rispondi, cazzo! - Sì.

0:12:16.80 0:12:17.80	- Muy bien.	Va bene.
0:12:25.64 0:12:27.88	- Me llevo a la nueva para que no le amargues la vida.	Non lascerò che le rovini la vita.
0:12:27.96 0:12:32.88	Crees que tienes la sartén por el mango, pero estás muy equivocada, así que ten mucho cuidadito.	Pensi di comandare, ma ti sbagli. Fai molta attenzione.
0:12:35.88 0:12:37.12	Vamos.	Andiamo.
0:12:38.04 0:12:40.96	- ¿Por qué no mira su teléfono móvil, gobernanta?	Perché non guarda il cellulare, Capo?
0:12:44.20 0:12:48.80	Y después hablamos de quién tiene la sartén por el mango y quién tiene que tener cuidado.	Poi vedremo chi è che comanda e che deve fare attenzione.
0:13:04.12 0:13:08.00	Disculpe. Me gustaría cambiar el número de teléfono por si hay una urgencia.	Scusi, vorrei cambiare il numero per le emergenze.
0:13:08.08 0:13:11.24	Quiero dar el de mi hermano. Mi padre tiene un baipás.	Voglio dare quello di mio fratello, mio padre soffre di cuore.
0:13:11.32 0:13:12.68	Mañana puedes solicitar el cambio.	Puoi richiederlo domani.
0:13:14.44 0:13:17.16	¿Ya te has incorporado? Parece que sí.	- Sei tornato? - Così pare.
0:13:17.24 0:13:18.72	Me alegro.	Mi fa piacere.
0:13:18.80 0:13:22.28	Fabio, hazme un favor. Lleva a la nueva a la celda 225.	Fabio, ti prego, fammi un favore. Porta la nuova alla 225.
0:13:22.36 0:13:23.80	Ferreiro. Gracias.	Ferreiro. Grazie.
0:13:24.84 0:13:27.32	Vamos. - ¡Rubia! ¿Vienes con hambre?	- Andiamo. - Biondina, hai fame?
0:13:27.40 0:13:30.00	Yo me he hinchado de comer conejo.	Mangerai tanta passera!
0:13:31.28 0:13:33.76	¡Si parece la Nancy!	Guardatela, è una bambolina.
0:13:35.48 0:13:37.96	Macarena Ferreiro, celda 225.	Macarena Ferreiro. Cella 225.
0:13:38.60 0:13:39.88	No, no, no, no.	No.
0:13:40.84 0:13:43.36	No. No puedo. ¿Qué te pasa?	- No, non posso. - Che succede?
0:13:45.00 0:13:46.08	No sé.	Non lo so.
0:13:47.08 0:13:52.00	Creo que es un ataque de ansiedad. Necesito ver a un médico, por favor.	Sto avendo un attacco d'ansia, devo andare dal medico.
0:13:52.92 0:13:53.92	¿Tienes temblores?	Hai tremori?
0:13:55.08 0:13:57.28	No. ¿Visión borrosa?	- No. - Vista annerbiata?
0:13:57.36 0:13:59.64	¿Mareos? ¿Calambres? ¿Dolor en el pecho?	Vertigini, crampi, dolori al petto?

0:13:59.72 0:14:02.36	No. Bueno, entonces no te pasa nada. -Ah...	- No. - Allora stai bene.
0:14:09.24 0:14:12.08	Macarena Ferreiro, celda 225.	Macarena Ferreiro. Cella 225.
0:14:43.80 0:14:47.20	Hola. Soy nueva.	Salve, sono nuova.
0:14:48.08 0:14:49.32	Me llamo Macarena.	Mi chiamo Macarena.
0:14:52.08 0:14:55.76	Pues bienvenida, mi amor, a la suite presidencial de la Cruz del Sur.	Benvenuta nella suite presidenziale del Cruz del Sur, cara!
0:14:55.84 0:14:56.96	- Qué lástima.	Che peccato.
0:14:57.04 0:15:00.08	Estás pálida, parece que has visto un muerto. - Blancanieves.	- Sei pallida come un fantasma. - Come Biancaneve.
0:15:00.16 0:15:02.52	Sin enanitos.	- Beh, io... - Hai visto i Sette Nani?
0:15:02.60 0:15:06.16	-Es que estoy cansada. - Pues aquí vas a descansar más bien.	- Sono stanca. - Riposerai benissimo qui.
0:15:06.24 0:15:08.96	-Es mi cama, ¿no? -Esta de abajo mía.	- Quello è il mio letto? - Quello lì sotto.
0:15:09.04 0:15:10.72	Es viscoelástica 100%.	Memory foam al 100%.
0:15:11.72 0:15:16.44	- Esa cama era donde nos hacíamos las masturbaciones colectivas, pero ahora es zona privada.	Era il letto per la masturbazione di gruppo, ma ora è tutto tuo.
0:15:16.52 0:15:21.04	-Me voy a acostar. - Qué rubia eres, mi hijita. - Rubia de bote, chocho morenote.	- Mi stendo un po'. - Testa biondo platino, fica nera.
0:15:21.92 0:15:26.08	- Había otra: el color de la almeja lo marca la ceja.	Si dice: "Le sopracciglia svelano il colore della tua vongola barbata".
0:15:26.16 0:15:28.28	- Las cejas.	Vediamo le sopracciglia. Sono scure!
0:15:29.44 0:15:32.08	- No tiene cuerpo. - Descansa, mamita.	- Non è in vena. - Riposa, cara.
0:15:32.16 0:15:35.40	Descansa, que debes venir agotadita.	- Riposa, sarai esausta. - Esausta, sì.
0:16:14.08 0:16:15.56		NUMERO SCONOSCIUTO
0:17:09.76 0:17:11.83	- Un reportaje. ¿Para qué?	Un reportage? Per cosa?
0:17:12.40 0:17:13.64	-¿Ya estáis?	Abbiamo finito?
0:17:13.72 0:17:16.04	- Que os calléis, que estoy haciendo una entrevista, coño.	Taci, mi stanno intervistando!
0:17:16.11 0:17:19.16	- A ti te lo voy a contar. Estoy aquí por motivos personales.	A te lo dico, sono qui per motivi personali.
0:17:19.24 0:17:20.56	- Porque soy inocente.	Sono innocente.

0:17:21.35 0:17:25.76	- Cuando llegué a la chabola, me encontré a mi primo el Tuerto que quería guarrear con mi niña	Ho trovato mio cugino che cercava di fare cosacce con mia figlia.
0:17:25.83 0:17:30.59	Me lie a palos. Se me cegó la cabeza, no era persona.	Ho iniziato a picchiarlo. Ero accecata dalla rabbia, fuori di me.
0:17:30.68 0:17:32.16	- Homicidios varios.	Diversi omicidi.
0:17:33.07 0:17:36.64	- Pillamos un coche de un colega, el coche era robado,	Abbiamo preso l'auto da un amico, ma era rubata.
0:17:36.72 0:17:42.20	y empezaron a sonar todas las alarmas, se lio un pollo que flipas y nos cazaron.	È scattato l'allarme, c'è stato un attimo di caos e poi ci hanno presi.
0:17:42.76 0:17:47.52	- ¿El primer día aquí? No te creas que vayas a estar aquí tanto tiempo metida.	Il primo giorno qui? Non pensi che ci resterai a lungo.
0:17:47.60 0:17:52.20	- Llegas, te meten dentro, te cachean.	Quando arrivi, ti registrano, ti perquisiscono.
0:17:52.28 0:17:54.56	- Te desnudan, te palpan, te...	Ti fanno spogliare, ti toccano.
0:17:54.64 0:17:55.68	- Es como si te violaran.	È una violenza
0:17:56.40 0:17:58.68	- Me da más pena con ella que conmigo.	Mi dispiace più per loro che per me.
0:17:58.76 0:18:02.88	¿Sabes qué es tenerle que meter la mano a cuanta guarra viene por aquí?	Chissà come deve essere mettere le mani dentro a tutte quelle stronze.
0:18:02.96 0:18:06.12	- El primer día me sentí como una reina,	Mi sono sentita una regina il mio primo giorno qui.
0:18:06.20 0:18:09.12	me dieron ropa, me dieron toallas	Mi hanno dato vestiti e asciugamani.
0:18:09.80 0:18:11.04	hasta bufé había.	C'era pure il buffet.
0:18:11.12 0:18:14.40	Era como estar en un "resort", pero lleno de hijas de la gran puta.	Era come stare in un resort, ma pieno di stronze!
0:18:18.68 0:18:21.00	No. Macarena, no, hija, no.	No, Macarena. No, tesoro.
0:18:21.08 0:18:25.96	Las sábanas y la manta, las dos cositas, tienen que ir metidas por dentro. Mételo ahí.	Devi mettere sotto sia le lenzuola che la coperta, così.
0:18:26.80 0:18:30.64	Si esto cuelga, te ponen una falta. ¿Y ahora qué?	Se non sono tirate, ti puniranno. Ora che si fa?
0:18:30.72 0:18:32.68	- ¿De dónde eres, mi niña?	Qual è la tua storia?
0:18:32.76 0:18:37.32	-De Madrid, del centro. - Que por qué estás aquí, cariño.	- Io? Sono di Madrid. Centro storico. - No, vuole sapere perché sei qui.
0:18:38.40 0:18:41.52	Ah, es que realmente no tendría que estar aquí, estoy aquí por un error.	Non dovrei essere qui, è stato un errore.
0:18:42.48 0:18:44.52	- ¿Cuántos años te han caído por el error?	Quanti anni ti hanno dato per errore?
0:18:45.40 0:18:48.40	Siete. Un error muy grande, ¿no?	- Sette. - Un gran bell'errore, eh?
0:18:48.48 0:18:51.48	- Aquí todas estamos por error. - Ya ves. - ¿Tú eres creyente, mamita?	Commettiamo tutti errori. Credi in Dio?

0:18:52.04 0:18:53.84	Bueno, fui a un colegio de monjas.	Ho studiato dalle suore.
0:18:54.48 0:18:58.36	Pues yo empecé a creer aquí. Hace muy bien rezar antes de dormir.	Io ho iniziato a credere qui, è bello pregare prima di dormire.
0:18:59.24 0:19:02.20	Padre, voy a pedirte por la nueva	Padre, prego per la novellina.
0:19:02.28 0:19:03.88	- Ya estamos, así todos los días.	Lo fa tutti i giorni.
0:19:03.96 0:19:07.80	- Por favor, para que ella aprenda a arrepentirse, que a nadie le caen siete años por nada.	Deve imparare a pentirsi. Nessuno si becca sette anni per errore.
0:19:07.88 0:19:09.12	Eso es así.	Vero.
0:19:09.20 0:19:11.48	- No le hagas ni puto caso. - Estoy rezando, coño.	- Ignorala. - Cazzo, sto pregando.
0:19:11.56 0:19:12.92	- Perdón.	Scusa.
0:19:13.00 0:19:15.08	- También voy a pedirte por Yolanda.	Prego anche per Yolanda.
0:19:15.16 0:19:20.08	- Eso. - Dentro de tres semanas se nos va, que no la volvamos a ver nunca más.	Se ne andrà fra tre settimane. Fa' che non la vediamo mai più.
0:19:20.16 0:19:24.52	- Me vais a echar más de menos. - Y te voy a pedir por Anabel.	- Stronza. Vi mancherò. - E poi, prego per Anabel.
0:19:24.60 0:19:27.68	Si yo necesité una luz para encontrar el camino,	Padre, mi serviva una luce per trovare la strada,
0:19:27.76 0:19:30.88	esta mujer necesita el alumbrado público de la Navidad.	ma a lei servono le luminarie di Natale per trovarla.
0:19:30.96 0:19:33.20	Amén. - Amén.	- Amen. - Amen.
0:19:33.76 0:19:37.44	- Mira, Teresa de Calcuta, que ha asado a su marido. - ¿Te quieres callar?	- Madre Teresa. Ha dato fuoco al marito. - Perché non taci?
0:19:39.00 0:19:41.48	¿Asaste a tu marido?	- Hai dato fuoco a tuo marito? - Sai,
0:19:41.56 0:19:45.80	Bueno, después de 16 años soportando golpes, patadas, escupitajos, maltrato,	dopo 16 anni di abusi fisici e mentali,
0:19:46.44 0:19:48.76	lo encontré con mi mejor amiga en la cama.	l'ho trovato a letto con la mia migliore amica.
0:19:52.16 0:19:54.00	¿Tú sabes a qué huele un hombre quemado?	Sai che odore ha un uomo che brucia?
0:19:54.96 0:19:56.04	No.	No.
0:19:57.64 0:19:58.76	A panceta de cerdo..	Di pancetta.
0:20:00.12 0:20:02.68	- A bacón. - Qué rico.	- Pancetta! - Buono!
0:20:02.76 0:20:05.64	- Estaba echado a perder. -¿Te gusta el bacón, Macarena?	- Me l'hai rovinata. - Ti piace la pancetta?
0:20:14.20		SILENZIO



0:20:16.20		
0:20:23.88 0:20:25.84	- ¿Sabe qué tienen en común Ana y Cristo?	Sa cos'hanno in comune Allah e Gesù?
0:20:27.24 0:20:28.24	No.	No.
0:20:30.20 0:20:32.96	- Que los dos están en casa de todos y todo lo ven.	Sono ovunque e vedono tutto.
0:20:36.64 0:20:38.76	Así deben de sentirse ahí arriba.	Chissà come ci si sente lassù.
0:20:40.76 0:20:42.32	-¿Ahí arriba dónde?	Lassù dove?
0:20:48.88 0:20:50.88	- En la sala de control de cámaras.	Nella sala controllo.
0:21:02.92 0:21:05.40	¡No me toques!	Non toccarmi!
0:21:07.44 0:21:10.44	- Oye, ¿tenéis un cepillo de dientes de sobra?	Vi avanza uno spazzolino?
0:21:10.52 0:21:13.16	No, no, no tengo. ¿De verdad?	- No. - Davvero?
0:21:16.00 0:21:18.28	- Echa para allá. - Has tenido suerte.	- Vattene. - Ti è andata bene.
0:21:18.84 0:21:22.20	Digo con la celda. Hay otras bastante más chungas.	Con la cella, dico. Alcune sono peggio.
0:21:23.00 0:21:26.84	- Que te vayas de aquí, yonqui de mierda. Que te vayas, que te vayas	Smamma, drogata del cazzo! Mi hai rotto le scatole!
0:21:27.88 0:21:31.40	¿Y tú por qué estás aquí? Tenía un negocio con mi madre..	- Perché sei qui? - Gestivo un'attività con mia madre.
0:21:31.48 0:21:33.88	Bares chicas. - Qué valor.	- Un night club. - Sì, certo.
0:21:34.60 0:21:37.28	Y yo también tenía un chiringuito. De coca.	E io avevo un negozio. Di coca.
0:21:38.04 0:21:41.16	- ¿Por qué no te vas a dar una vuelta? - Porque no me sale de la flor.	- Perché non ti fai un giro, Jacky? - Non mi va.
0:21:42.00 0:21:45.12	- No hay nada que les joda más a los hombres que ver a las mujeres triunfar desde abajo.	Mi fa incazzare vedere donne che fanno successo dal nulla.
0:21:45.20 0:21:48.68	- Es verdad, empezaron bien de abajo, desde la chucha.	Già, tu e tua madre avete iniziato dal basso. Aprendo le gambe.
0:21:48.76 0:21:51.72	- Macarena, esta tenía 11 burdeles,	Lei era una maitresse, aveva 11 bordelli.
0:21:51.80 0:21:54.08	se traía a las chicas desde Rumanía en microbús.	Portava le ragazze dalla Romania.
0:21:55.56 0:21:57.12	- Trabajadoras y putas, pero libres.	Lavoratrici e puttane.
0:21:57.20 0:21:59.92	A ninguna se le quitaba el pasaporte.	Ma libere. Non prendevo il loro passaporto.
0:22:00.00 0:22:02.44	- Ya te vale, ¿ahora vas de empresaria finolis?	Ora sei una raffinata donna d'affari?
0:22:02.52 0:22:06.88	Lo que tenías era un mercado de coñitos calientes; de folleteo, vamos.	Eri solo una vendi-passera. Una sporcacciona.

0:22:06.96 0:22:09.28	- La que tiene una historia de película es la Yoli.	Yoli sì che ha una storia forte.
0:22:10.60 0:22:13.92	¿Ella, Yolanda? Ahí donde la ves es la más lista de la cárcel.	- Yolanda? - È la più intelligente della prigione.
0:22:14.00	En tres semanas la ves en Brasil en un hotel de cinco estrellas.	Fra tre settimane, sarà in un hotel di lusso in Brasile.
0:22:17.40 0:22:18.92	# Brasil. #	Brasile!
0:22:22.04 0:22:25.88	¿Y tú por qué estás aquí, cariño, robo, tráfico, prostitución?	Tu perché sei qui? Furto, traffico, prostituzione...
0:22:25.96 0:22:28.36	No, estoy por un error, de verdad.	No, sono qui per errore, davvero.
0:22:28.44 0:22:32.04	De hecho, necesito un nuevo abogado, pero me dijeron que hasta el miércoles.	Mi serve un nuovo avvocato, ma dicono che fino a mercoledì...
0:22:32.12 0:22:34.32	Yo te lo puedo conseguir. ¿Ah, sí?	- Posso trovartene uno. - Davvero?
0:22:34.40 0:22:36.84	Mañana mismo. La verdad es...	- Domani. - La verità è...
0:22:36.92 0:22:41.04	Primera regla de la cárcel: no se piden favores. ¿Verdad, Anabel?	Prima regola della prigione: non chiedere favori. Vero, Anabel?
0:22:41.12 0:22:45.52	Yo sí pido favores. Sí pido favores porque estoy desesperada.	Beh, io li chiedo, i favori. Sono disperata.
0:22:45.60 0:22:47.76	Necesito salir de aquí.	Devo andarmene di qui.
0:22:52.76 0:22:54.72	Mañana por la mañana tienes tu abogado,	Avrai un avvocato domattina.
0:22:55.40 0:22:58.00	yo te lo consigo. Gracias.	- Ci penso io. - Grazie.
0:23:09.40 0:23:11.16	- Buenas noches, mamita.	Buonanotte, bella.
0:23:13.20 0:23:14.40	- Buenas noches.	Buonanotte.
0:23:33.64 0:23:35.24	La primera noche es la peor.	La prima notte è la peggiore.
0:23:36.92 0:23:40.04	Aquí dentro se escucha todo, todo:	Si sente tutto, qui dentro. Tutto.
0:23:40.12 0:23:44.44	los pasos, las puertas, la cadena del váter, los ronquidos.	Passi, porte, scarichi del water, gente che russa...
0:23:45.40 0:23:46.56	Se escucha todo.	Si sente tutto.
0:23:47.96 0:23:49.56	Luego te acostumbras.	Poi ti ci abitui.
0:23:58.52 0:23:59.92	Tranquila.	Sta' calma.
0:24:01.16 0:24:03.40	Ya está, niña, ya está.	Va tutto bene.
0:24:03.48 0:24:05.92	No llores. Aquí lloramos todas la primera noche.	Puoi piangere, l'abbiamo fatto tutte la prima notte.
0:24:17.24 0:24:18.24	Toma,	Prendi.

0:24:19.80 0:24:21.00	para que te proteja.	Ti proteggerà.
0:24:27.96 0:24:29.76	Es la Virgen de la Macarena.	La Vergine di Macarena.
0:24:31.12 0:24:31.96	Por Macarena.	Per Macarena.
0:24:34.12 0:24:36.16	-Gracias. - De nada.	- Grazie. - Prego.
0:24:36.72 0:24:37.88	-Qué bonito,	È bellissimo.
0:24:38.56 0:24:40.60	el infinito. - Qué va,	- Il simbolo dell'infinito. - No.
0:24:41.56 0:24:44.52	es un ocho, el número de la suerte de China.	È un otto. Il numero portafortuna in Cina.
0:24:44.60 0:24:47.80	Vale en China, ¿por qué no va a valer aquí?	Se funziona in Cina, perché non qui?
0:24:48.36 0:24:51.92	Si quieres, me puedes coger la mano para dormir, no me importa.	Se vuoi, puoi tenermi la mano mentre dormi. Non mi scoccia.
0:24:53.44 0:24:55.64	Te vas a sentir más tranquila, ya verás.	Starai più calma, vedrai.
0:24:58.08 0:24:59.36	Ya está	Va tutto bene.
0:25:10.88 0:25:13.00	Hemos cumplido los objetivos básicos.	Abbiamo raggiunto gli obiettivi principali.
0:25:13.08 0:25:17.96	Pero no es suficiente. Como bien saben, nuestra situación sigue siendo delicada.	Ma non basta. Come sapete, la situazione è ancora delicata.
0:25:18.04 0:25:20.92	Se hace indispensable acudir a una ampliación de capital.	Un aumento di capitale è essenziale.
0:25:21.84 0:25:26.76	A continuación, nuestra responsable financiera nos va a informar del proceso de recapitalización.	Ora la responsabile finanziaria ci parlerà del processo di ricapitalizzazione.
0:25:29.04 0:25:30.28	Macarena, por favor.	Prego, Macarena.
0:25:31.24 0:25:34.52	Como ha dicho el presidente, necesitamos músculo financiero,	Come ha detto il presidente, ci serve potere finanziario.
0:25:35.80 0:25:39.80	"cash", para afrontar el pago a proveedores y entidades bancarias.	Denaro. Così da pagare banche e fornitori.
0:25:43.52 0:25:47.80	En las previsiones de los dos próximos trimestres,	Le previsioni per i prossimi due trimestri
0:25:48.48 0:25:53.80	la empresa no podrá sobrevivir sin aporte adicional de nuevos capitales.	mostrano che la compagnia non sopravviverà senza investimenti extra.
0:25:54.92 0:25:56.60	Aquí vemos un ejemplo.	Ne vediamo un esempio qui.
0:25:57.80 0:25:59.24	Como pueden ver...	Come si evince...
0:26:03.40 0:26:04.44	- Yoli.	Yoli.
0:26:07.56 0:26:08.72	Yoli, ¿estás dormida?	Dormi?
0:26:09.72	- Más o menos.	Praticamente.

0:26:10.68		
0:26:12.00 0:26:15.20	- ¿Vamos a echar un "piti" al baño? He tenido un mal día.	Fumiamo una sigaretta in bagno. Ho avuto una brutta giornata.
0:26:30.04 0:26:31.68	- No tengo tabaco. - Yo sí.	- Non ho tabacco. - Io sì.
0:26:44.28 0:26:45.88	La directora te la tiene jurada.	La direttrice ce l'ha con te.
0:26:46.72 0:26:49.44	Os obligó a daros las manitas	Vi ha fatto stringere la mano...
0:26:49.52 0:26:50.92	como niños buenos.	Come fossimo bambini.
0:26:51.00 0:26:53.92	Escena de patio de colegio. Tienes que templar con Valbuena, limar asperezas.	Dovresti finirla con Valbuena, appianare le cose.
0:26:55.16 0:26:58.84	Sus gilipolces me entran por un oído y me salen por el otro, punto final.	Ignora le sue stronzate.
0:27:00.24 0:27:03.32	No puedes entrar al trapo. No merece la pena, Fabio.	Non abboccare al suo amo, non ne vale la pena.
0:27:04.64 0:27:08.20	Prométemelo. Que sí, que no volveré a entrar al trapo.	- Promettimelo. - Sì, lo prometto.
0:27:08.76 0:27:12.72	Igual deberías de pensar en pillarte una baja y meditar un poco.	Dovresti prenderti delle ferie per meditare.
0:27:12.80 0:27:14.20	¿Meditar qué?	Meditare su cosa?
0:27:14.28 0:27:16.20	¿Qué te pasa con las normas?	Che problema hai con le regole?
0:27:16.28 0:27:20.36	Soy el único compañero del curro con el que te llevas bien y no hemos quedado nunca a tomar una caña,	Sono l'unico collega con cui vai d'accordo e non usciamo mai insieme.
0:27:20.44 0:27:23.28	¿te parece eso normal? Cuéntate algo, joder.	Credi sia normale? Di' qualcosa, cazzo.
0:27:24.20 0:27:26.40	¿Qué hace la puerta de la lavandería abierta?	Perché la lavanderia è aperta?
0:27:34.20 0:27:35.20	¡Hola!	Ehi?
0:27:37.68 0:27:38.96	¿Hay alguien ahí?	C'è nessuno?
0:27:50.44 0:27:52.80	¿Cómo has entrado aquí?	Ehi, come sei arrivata qui?
0:27:52.88 0:27:54.84	Te va a caer una de aislamiento.	Ti sbattiamo in isolamento.
0:27:58.68 0:27:59.96	¡Hostia!	Merda!
0:28:01.24 0:28:02.28	Joder.	Cazzo!
0:28:03.68 0:28:04.72	Pero,	Ma...
0:28:06.32 0:28:07.80	¿qué le ha pasado?	...cosa le è successo?
0:28:09.24 0:28:12.08	Tiene los ojos blancos.	Ha gli occhi bianchi.

0:28:13.04 0:28:14.76	No la mires. Venga, vamos.	Non guardare. Andiamocene.
0:28:18.56 0:28:21.36	Paloma, cierra celdas. Tenemos un problema.	Paloma, chiudi le celle, abbiamo un problema.
0:28:25.84 0:28:28.60	Miranda, siento haberte despertado.	Miranda, scusa se ti sveglio.
0:28:28.68 0:28:30.04	No estaba dormida.	Non dormivo.
0:28:31.04 0:28:33.52	Vale.	Ecco, beh, io...
0:28:34.40 0:28:38.52	Verás, es que creo que deberías venir. Ha ocurrido algo grave.	Credo che dovresti venire, è successa una cosa grave.
0:28:38.60 0:28:41.88	Desde luego, no parece que haya muerto de muerte natural.	Ovviamente non è morta di cause naturali.
0:28:43.92 0:28:45.56	- Por supuesto que no.	Direi proprio di no.
0:28:48.28 0:28:50.76	- Dios, Dios, Dios.	Oddio.
0:28:55.08 0:28:56.60	¿Qué le han hecho?	Cosa le hanno fatto?
0:28:57.68 0:28:59.20	No lo sé.	Non lo so.
0:28:59.28 0:29:00.84		Non sappiamo ancora nulla.
0:29:00.92 0:29:02.16	¿Por qué está rosa?	Perché è rosa?
0:29:02.24 0:29:03.64	No pasa nada, tranquila.	Tranquilla.
0:29:05.72 0:29:08.24	Fuera todo el mundo.	Va tutto bene, tranquilla. Tutti fuori.
0:29:09.96 0:29:11.68	La Policía ya está de camino.	La polizia sta arrivando.
0:29:26.52 0:29:28.08	Me gustaría	Vorrei
0:29:29.16 0:29:30.88	tener niños porque me gustan.	dei figli. Mi piacciono.
0:29:32.12 0:29:35.72	Me gustaría tener una casa con un patio bonito,	Vorrei una casa con un bel cortile.
0:29:35.80 0:29:38.68	poder viajar un poco, que no conozco mucho,	Vorrei viaggiare, non conosco molti posti.
0:29:38.76 0:29:39.92	nada más he estado en Ceuta.	Sono stata solo a Ceuta.
0:29:41.00 0:29:42.00	A lo mejor...	Forse...
0:29:43.72 0:29:46.04	No sé, digo enamorarme, pero...	Non so, vorrei innamorarmi, ma...
0:29:47.12 0:29:49.88	Sí, supongo, no sé. Tener niños.	Sì, insomma, non so. Ma i figli sì.

0:30:31.56 0:30:33.76	Ok. Recuento correcto. Podéis ir a las duchas.	Conta corretta. Fate la doccia.
0:30:33.84 0:30:35.60	¿Cómo que correcto? ¿Tú estás ciego?	- Corretta? Sei cieco? - 225.
0:30:35.68 0:30:36.80	Falta Yolanda.	Manca Yolanda!
0:30:37.44 0:30:40.00	¿Y Yolanda?	- Andiamo alle docce. - Dov'è Yolanda?
0:30:43.04 0:30:46.76	Yo la vi salir anoche con esa chica morena.	Ieri sera è uscita con la brunetta.
0:30:46.84 0:30:49.00	¿Con cuál? - ¿Con Zulema?	- Quale? - Zulema?
0:30:49.56 0:30:50.48	Eh... Sí.	Sì.
0:30:53.32 0:30:56.72	Bueno, venga, a las duchas. No, yo no me encuentro bien.	- Andiamo alle docce. - Non mi sento bene.
0:30:56.80 0:30:57.72	Me voy a quedar aquí.	Rimango qui.
0:30:58.52 0:31:00.60	Mi amor, este es el talego, aquí nadie se siente bien.	In prigione nessuno si sente bene.
0:31:06.36 0:31:08.68	Ten mucho cuidado con lo que vas diciendo por ahí.	Attenta a quel che dici qui dentro.
0:31:09.64 0:31:11.00	No vaya a ser que termines de criada.	O diventerai una cameriera.
0:31:12.52 0:31:13.44	¿Qué es una criada?	Cos'è una cameriera?
0:31:16.44 0:31:19.88	Una criada es una desgraciada que no pagó un favor a tiempo.	Una poverina che non ha ripagato un favore in tempo
0:31:19.96 0:31:21.60	O que traicionó a una poderosa.	o che ha tradito una persona potente.
0:31:22.32 0:31:23.48	Si pides algún favor,	Se chiedi un favore,
0:31:24.28 0:31:27.08	asegúrate de que lo vas a poder pagar cuanto antes.	assicurati di ripagarlo il prima possibile.
0:31:27.92 0:31:28.80		Va bene.
0:31:30.44 0:31:32.84	Vamos.	Andiamo!
0:32:05.96 0:32:06.92	Me ha dejado.	L'ho lasciata.
0:32:07.96 0:32:10.68	Me deja mi mujer, por fin.	Ho lasciato mia moglie. Finalmente.
0:32:11.72 0:32:12.92	Ya está.	È finita.
0:32:18.44 0:32:19.28	Te quiero.	Ti amo.
0:32:26.76 0:32:28.76	- Gitana, ponme un poco de crema, anda.	Mettimi un po' di crema, andiamo.
0:32:32.68 0:32:34.12	Más fuerte.	Più impegno.

0:32:46.80 0:32:49.56	- Zulema. ¿Lo veo?	Zulema. E la mia?
0:32:51.08 0:32:51.92	- Trae, dame.	Dammi qua.
0:32:53.08 0:32:54.08	Tú.	Tu.
0:32:55.40 0:32:56.24	Vamos.	Vai.
0:32:57.44 0:33:00.56	- Por favor, Zulema, por favor, no, por favor, no.	No, ti prego, Zulema, non farlo.
0:33:00.64 0:33:02.88	"Por favor, por favor". Venga.	"Ti prego, ti prego..." Vai.
0:33:04.40 0:33:05.36	Venga.	Avanti.
0:33:08.60 0:33:10.84	- Venga, que no es para tanto.	Andiamo, Casper, non è così male.
0:33:23.80 0:33:26.00	- Hola, rubia. Hola.	- Ciao, biondina. - Ciao.
0:33:26.60 0:33:29.64	¿Me prestas un poco de gel, por favor? - Sí, claro.	- Mi dai del sapone? - Certo.
0:33:29.72 0:33:31.48	-Gracias. - Yo soy Estefanía.	Grazie. Io sono Estefanía.
0:33:31.56 0:33:34.80	Bueno, aquí me llaman Rizos. - Yo soy Macarena.	- Ma mi chiamano Riccia. - Io sono Macarena.
0:33:34.88 0:33:37.12	¿Macarena? - Encantada.	- Macarena? Piacere. - Piacere.
0:33:44.56 0:33:47.88	Oye, ¿cuántos te han caído? -Estoy esperando el juicio.	- Quanti anni hai preso? - In attesa di processo.
0:33:47.96 0:33:52.12	Pero me piden siete años. - Joder, pues siete años aquí,	- Sette anni. - Sette anni qui...
0:33:52.92 0:33:56.76	sin pareja, se hacen largos. Yo lo he dejado hace unos días.	Molto tempo senza partner. Io ho lasciato il mio giorni fa.
0:33:57.96 0:34:00.60	Lo siento. No, qué va, está bien.	- Mi dispiace. - Non fa niente.
0:34:00.68 0:34:03.08	Era una mierda. Necesitaba cambiar.	Non andava bene, volevo cambiare.
0:34:06.36 0:34:07.40	Oye, ¿tú quieres salir conmigo?	Vuoi uscire con me?
0:34:09.28 0:34:11.64	¿Qué? Que si quieres salir conmigo.	- Cosa? - Vuoi uscire con me?
0:34:15.40 0:34:18.12	Gracias. No, no.	- Grazie. No, intendo... - Sì?
0:34:18.19 0:34:24.40	No, te lo agradezco, me halaga la propuesta, pero es que no puedo porque...	Grazie, l'offerta mi lusinga, ma non posso perché...
0:34:25.44 0:34:28.60	A mí no me gustan las mujeres. Soy heterosexual.	Non mi piacciono le donne, sono eterosessuale.
0:34:28.67 0:34:30.96	Aquí todas somos heterosexuales.	Siamo tutte eterosessuali, qui.
0:34:31.80 0:34:35.32	Ah. No hace falta que me contestes hoy, me lo puedes decir otro día.	Non devi rispondermi ora, mi farai sapere.

0:34:36.96 0:34:38.19	Pero piénsatelo, ¿vale? Eh...	Pensaci, va bene?
0:34:40.36 0:34:41.96	Vale. Vale, guay.	- Ok. - Bene.
0:34:56.67 0:34:58.96	- Teresita. - Es que me acaban de preguntar.	- Teresita. - Mi hanno chiesto...
0:34:59.04 0:35:02.60	-¿Qué te han preguntado a ti?	- Cosa ti hanno chiesto? - Mi hanno chiesto...
0:35:02.68 0:35:05.12	- Me acaban de preguntar por mi vida sexual.	- Sei gentile? - Della mia vita sessuale.
0:35:05.20 0:35:08.60	- Tú estate tranquilita, no seas guarra, anda.	Rilassati, non fare la sporcacciona. A dopo.
0:35:09.40 0:35:13.64	- Lo que pasa, ¿no? Entre mujeres, los cariños. Se echa de menos un abrazo, un beso, yo qué sé.	Nascono affetti tra donne. Ti mancano gli abbracci, i baci.
0:35:14.48 0:35:18.32	- Ahí hay mucha bollera de palo, tía. Yo lo soy de toda la vida de Dios.	Ci sono molte finte lesbo qui. Io sono sempre stata lesbica.
0:35:18.40 0:35:21.08	Quieren cariño. Y ya está.	Vogliono affetto, tutto qui.
0:35:23.24 0:35:26.04	¿Y tú eres lesbiana? - Sabes que hay tías	- Tu sei lesbica? - Sai, ci sono le ragazze
0:35:26.12 0:35:27.56	o funcionarios.	o le guardie.
0:35:27.64 0:35:33.00	Si te pones a comparar un poquito, al final te quedas con las tías.	Se le metti a confronto, finisci per scegliere le ragazze.
0:35:33.08 0:35:35.48	- Tú sabes también que la gente tampoco te desea.	Sai che la gente non ti desidera.
0:35:36.20 0:35:40.28	Entonces te sientes libre, de la cintura para abajo. Estoy como un velorio.	La cosa ti fa sentire libera. Sono morta dalla vita in giù.
0:35:40.36 0:35:43.92	No siento nada, no tengo el más mínimo deseo.	Non sento niente, nessun desiderio. Visto?
0:35:44.84 0:35:47.76	Ni siquiera, mira, ni Mister Finger. - Mira, un callo tengo ya.	- Nemmeno con le dita. - Io ho un callo.
0:35:47.84 0:35:50.20	- Lo del pelo, por favor. - Ya estamos. Qué pesada. Que no me lo quites.	- I capelli. - Lasciami, ti ho detto.
0:35:50.28 0:35:53.44	- Es que me molesta en la cara. - Chiquilla, que me van a ver muy mal.	- Mi vanno in faccia. - Starò malissimo!
0:35:53.52 0:35:57.08	- Pero si es mío. Tere, Te-re.	Ma è mio. C'è scritto Tere.
0:35:57.16 0:36:00.12	- La puta, la hija puta drogata esta, no se muriera ya.	Porca troia, maledetta drogata. Spero muoia presto.
0:36:00.80 0:36:02.00	- Corta, corta.	Taglia.
0:36:31.28 0:36:34.80	¿Qué tal está tu mujer? Bueno, ahí anda, poco a poco.	- Come sta tua moglie? - Bene, è un processo graduale.
0:36:35.60 0:36:37.48	Acostumbrándose a su nueva vida.	Si sta abituando alla novità.
0:36:38.48 0:36:40.12	Se te echa de menos en comisaría.	Manchi a tutti in centrale.



0:36:42.92 0:36:45.16	Me han puesto de ayudante un puñetero chino	Ho un assistente cinese
0:36:45.24 0:36:48.80	que no encuentra una prueba ni aunque se las ponga dentro de un círculo fosforito.	che non troverebbe un indizio in un cerchio fluorescente.
0:36:48.88 0:36:51.60	- ¿Por qué no te vas a tomar por culo, Castillo?	Perché non ti fotti, Castillo?
0:36:51.68 0:36:54.76	- Ahí lo tienes. ¿Qué me puedes decir de la chica?	- Visto? - Che mi dici della ragazza?
0:36:55.80 0:36:56.96	La cocieron.	L'hanno cotta.
0:36:57.88 0:36:59.36	¿La cocieron?	L'hanno cotta?
0:37:03.16 0:37:04.12	Con vapor.	Col vapore.
0:37:07.52 0:37:08.80	A 90° C.	Novanta gradi.
0:37:17.80 0:37:18.88	Gracias.	Grazie.
0:37:20.80 0:37:22.80	Tía, ¿qué coño haces aquí?	Che cazzo ci fai qui?
0:37:22.88 0:37:26.36	- Lo que me da la gana.	- Faccio come voglio. - Vattene subito.
0:37:26.44 0:37:30.28	- A ver, ¿qué pasa contigo? - Que no la toques, que no la toques.	- Che ti prende? - Non toccarla.
0:37:32.28 0:37:35.76	- Ya está bien.	- Calmati. - Ora basta!
0:37:37.64 0:37:40.52		- Tu, vieni qui! - Vieni qui, bella!
0:37:40.60 0:37:42.76	- Vente aquí. No, no, gracias.	- Vieni vicino a me. - No, grazie.
0:37:42.84 0:37:44.68	Vente a mi vera, hija. Gracias, gracias.	- Vieni qui, tesoro! - Grazie.
0:38:02.28 0:38:04.44	Es que no tengo hambre.	Non ho fame.
0:38:04.52 0:38:08.76	No es que esté en huelga ni nada, es que, de verdad, no me entra, esto no me entra.	Non sto scioperando, è che non riesco a mangiare.
0:38:09.32 0:38:12.40	Mira, si quieres luego vas al baño y vomitas,	Puoi andare a vomitare in bagno dopo, se vuoi,
0:38:12.48 0:38:15.00	pero ahora tienes que comértelo todo.	ma è obbligatorio mangiare tutto.
0:38:15.08 0:38:17.48	Pero si no puedo ni con la cuchara.	Non riesco a sollevare il cucchiaino.
0:38:31.84 0:38:32.84	Todo.	Tutto.
0:38:37.16 0:38:38.36	Bien.	Brava.
0:38:42.56 0:38:44.16	Perdone.	Scusi.
0:38:46.68 0:38:49.64	Anoche hice una amiga. Bueno, una amiga.	Ho conosciuto una ragazza ieri, un'amica.

0:38:50.36 0:38:53.24	Se llama Yolanda. Esta mañana no estaba	Si chiama Yolanda. Stamattina non c'era.
0:38:53.32 0:38:56.52	¿Está castigada o le ha pasado algo?	Le è successo qualcosa? L'avete punita?
0:38:57.12 0:38:58.12	Ha fallecido.	È morta.
0:39:01.80 0:39:03.64	¿Cómo que ha fallecido?	Come "è morta"?
0:39:04.56 0:39:06.52	¿Qué...?	Cosa...
0:39:06.60 0:39:09.40	¿Un accidente o...? Lo están investigando.	- Un incidente o... - Stanno indagando.
0:39:09.48 0:39:12.52	Por cierto, ¿tú la viste salir anoche de la celda?	Tu l'hai vista uscire dalla cella ieri?
0:39:13.52 0:39:15.96	¡Uy! ¡Dios! Perdone. Buenos días.	Dio, scusi. Buongiorno.
0:39:17.48 0:39:20.04	Termínate el desayuno.	- Scusa. - Finisci la colazione.
0:39:42.28 0:39:43.88	¿Te importa?	Ti dispiace?
0:39:46.84 0:39:50.92	Hasta hace diez horas mi amiga estaba ahí arriba diciendo chorradas.	Dieci ore fa, la mia amica diceva sciocchezze.
0:39:53.04 0:39:56.00	¿Te importaría llevarte sus cosas un poco más tarde, por favor?	Ti dispiacerebbe prendere dopo la sua roba?
0:39:57.64 0:40:00.12	Como que me hace falta un poquito de duelo.	Ho bisogno di piangerla un po'.
0:40:01.40 0:40:03.40	- Es que necesitamos las camas libres.	Ci servono i letti liberi.
0:40:05.00 0:40:06.92	- Hasta mañana no entran las nuevas.	Le nuove non arriveranno oggi.
0:40:08.12 0:40:09.32	Por favor,	Ti prego.
0:40:09.96 0:40:12.00	un poco de humanidad.	Un po' di umanità.
0:40:26.20 0:40:29.84	- La vida de Yolanda acabó en una caja de 60 centímetros.	La vita di Yolanda finisce in una scatola di cartone?
0:40:30.92 0:40:32.40	- La de todas.	Come quella di tutte.
0:40:33.48 0:40:35.96	Deberíamos de dejar esta foto aquí.	Dovremmo lasciare qui la foto.
0:41:04.84 0:41:05.84		Sono ovunque.
0:41:05.92 0:41:06.76		Smettila.
0:41:09.04 0:41:10.64	¿Qué pasa, niña?	Che ti prende?
0:41:12.68 0:41:14.76	Me han dicho que ha fallecido Yolanda.	Mi hanno detto che Yolanda è morta.
0:41:22.40 0:41:25.16	¿De qué ha muerto, Sole? Si no es por enfermedad,	- Com'è morta? - Non di malattia,

0:41:25.24 0:41:27.52	en la cárcel solo se mueren de dos cosas	e si muore in due modi in prigione.
0:41:28.04 0:41:29.52	de suicidio o asesinato.	Suicidio o omicidio.
0:41:32.92 0:41:35.52	Aquí mucha gente quería matar a Yolanda.	In molti volevano uccidere Yolanda.
0:41:36.68 0:41:37.68	¿Por qué?	Perché?
0:41:39.64 0:41:39.64	Yolanda hizo un atraco de película.	Yolanda fece una rapina spettacolare.
0:41:41.64 0:41:44.04	Disculpe, pero no conozco todos los detalles.	Non ne conosco i dettagli.
0:41:44.12 0:41:46.20	Viene todo especificado en el informe.	Trova tutto nel rapporto.
0:41:46.88 0:41:50.08	Yolanda y su novio compraron dos coches siniestro total	Lei e il ragazzo presero due macchine distrutte
0:41:50.16 0:41:51.16	en un chatarrero.	da uno sfasciacarrozze.
0:41:51.24 0:41:57.36	Y les pegaron fuego en mitad de la carretera por la que sabían que pasaría un furgón blindado con nueve millones de euros.	Gli diedero fuoco, bloccando la strada a un furgone portavalori con nove milioni.
0:41:57.44 0:41:59.04	- Era el plan perfecto.	Era il piano perfetto.
0:42:00.16 0:42:04.32	A cualquiera se le ocurre entrar en un banco con una pistola y con una media en la cabeza.	Chiunque può entrare in una banca con pistola e calzamaglia in testa.
0:42:04.40 0:42:06.52	Pero lo que ella hizo...	Ma quello che fece lei...
0:42:06.60 0:42:10.64	- Los vigilantes encontraron un accidente mortal y dos víctimas,	Le guardie trovarono un incidente mortale e due vittime.
0:42:11.16 0:42:16.04	un hombre ensangrentado que llevaba en sus brazos lo que parecía ser una mujer moribunda.	Un uomo coperto di sangue con in braccio una donna apparentemente in fin di vita.
0:42:16.12 0:42:19.48	- ¡Ayuda!- ¡Vamos! -¡Ayúdenme, por favor! ¡Ayuda!	- Aiutatemi, vi prego. - Andiamo!
0:42:20.04 0:42:22.40	-¡Quieto! - Era Yolanda.	- Non muovetevi, stronzi! - Era Yolanda.
0:42:22.48 0:42:24.12	Consiguieron que abrieran la puerta.	Si fecero aprire le porte,
0:42:24.20 0:42:26.84	Les encañonaron y se llevaron los nueve millones de euros.	uccisero le guardie e rubarono i nove milioni.
0:42:26.92 0:42:26.92	- Tenían la pasta,	Avevano i soldi,
0:42:28.04 0:42:31.16	pero también tenían dos patrullas pisándole los talones.	ma anche la polizia alle calcagna.
0:42:32.80 0:42:34.52	Entonces la cogieron.	L'arrestarono, eh?
0:42:34.60 0:42:37.80	Pero primero ella los entretuvo tremendo rato.	Prima li fece correre un po'.

0:42:39.84 0:42:43.00	- La fuga duró 39 minutos por carreteras comarcales	La fuga durò 39 minuti su strade secondarie
0:42:43.76 0:42:46.20	y terminó con un tiroteo.	e terminò con una sparatoria.
0:42:47.64 0:42:49.32	Su novio murió.	Il ragazzo morì.
0:42:50.44 0:42:53.48	Cuando la detuvimos no había ni rastro del dinero.	Quando la presero, non c'era traccia dei soldi.
0:42:53.56 0:42:56.64	Lo habían enterrado en algún lugar entre Madrid y Segovia.	Li avevano seppelliti da qualche parte tra Madrid e Segovia.
0:42:56.72 0:42:57.88	¿Y nunca encontraron el dinero?	Non li hanno trovati?
0:42:59.12 0:42:59.12	Se lo llevó a la tumba. Y no porque no buscaran.	Li hanno cercati, ma si è portata l'informazione nella tomba.
0:43:02.76 0:43:06.88	Fue más lista que la Policía, más lista que los perros,	È stata più furba dei poliziotti e dei cani,
0:43:06.96 0:43:10.80	más lista que los inspectores, más lista que nadie.	dei detective e di chiunque altro.
0:43:10.88 0:43:13.00	- Yolanda cambió la tarjeta SIM de su teléfono a última hora,	Yolanda cambiò SIM
0:43:13.08 0:43:16.36	cuando ya veía que los iban a detener.	quando capì che stavano per prenderli.
0:43:16.44 0:43:18.44	Y supongo que la otra se la tragó.	Immagino abbia ingoiato l'altra.
0:43:20.04 0:43:24.32	Se la comió. ¿Y cómo puede usted estar tan seguro de eso?	- Mangiata. - Come fate a dirlo?
0:43:25.32 0:43:30.36	Porque la tarjeta que apareció en su teléfono no era la misma que utilizó minutos antes	Perché la SIM trovata nel cellulare non era quella che aveva usato
0:43:30.44 0:43:33.20	para bajar datos y orientarse en la huida.	per navigare durante la fuga.
0:43:36.24 0:43:39.60	No lo supimos hasta que cruzamos datos con la operadora telefónica.	L'abbiamo scoperto chiedendo gli estratti all'operatore.
0:43:39.68 0:43:42.84	En la tarjeta que se llevó tuvieron que quedar las pistas del escondite del dinero.	L'altra forse conteneva la posizione dei soldi nascosti.
0:43:42.92 0:43:48.16	No sé si las coordenadas, fotos... En fin, lo que fuera.	Magari coordinate, o fotografie.
0:43:48.24 0:43:51.40	- Todo el mundo piensa que ella guardó alguna pista aquí adentro.	Tutti pensano che la tenesse qui.
0:43:51.48 0:43:54.44	Se metían en la celda las cabronas y buscaban y buscaban	Quelle stronze sono entrate nella cella,
0:43:54.52 0:43:58.04	y lo revolvían todo.	hanno messo tutto sottosopra e cercato ovunque.
0:43:59.48 0:44:04.60	¿Está insinuando que una presa la mató para conseguir la información?	Crede che una prigioniera l'abbia uccisa per recuperare quell'informazione?
0:44:04.68 0:44:08.08	Eso es lo que quiero que entienda, directora Aguirre.	Vorrei che lo scoprisse lei, Direttrice Aguirre.
0:44:09.92 0:44:12.12	Se está preparando una fuga.	Lavorano a un piano di fuga.

0:44:13.28 0:44:14.20	-¿Eres Ferreiro?	Sei Ferreiro?
0:44:17.36 0:44:18.36	Eh... Sí.	Sì.
0:44:18.44 0:44:19.64	Tienes visita.	Hai una visita.
0:44:29.36 0:44:30.48	Cuatro, dos	Quattro, due.
0:44:39.16 0:44:40.20	Cuatro, tres	Quattro, tre.
0:44:51.20 0:44:53.12	- Ricardo Guzmán. Encantado.	Ricardo Guzmán. Piacere.
0:44:53.20 0:44:54.32	¿Macarena? Sí.	- Macarena? - Sì.
0:44:54.40 0:44:55.56	Soy el abogado de Anabel.	Sono l'avvocato di Anabel.
0:44:57.68 0:44:58.68	Bien...	Allora...
0:45:00.00 0:45:01.72	He leído por encima su caso	Ho esaminato il suo caso,
0:45:02.88 0:45:06.40	y he visto que le imputan cuatro delitos	è accusata di quattro crimini.
0:45:06.48 0:45:09.24	y le han impuesto prisión preventiva.	Le hanno imposto l'incarcerazione preventiva.
0:45:09.32 0:45:11.28	¿Es así? Sí, pero soy inocente.	- Vero? - Sì, ma sono innocente.
0:45:11.36 0:45:12.92	Tiene que sacarme de aquí, por favor.	Deve tirarmi fuori di qui.
0:45:14.24 0:45:18.44	Necesito que me cuente cómo ha llegado a esta situación.	Deve dirmi com'è finita in questa situazione.
0:45:24.88 0:45:27.16	No sé cómo lo haremos con Lupe.	Non so come faremo con Lupe.
0:45:28.16 0:45:29.84	¿Con tu mujer? ¿El qué?	Con tua moglie? Cioè?
0:45:31.12 0:45:34.80	En cuanto nos sentemos con el divorcio hará lo que sea con tal de desplumarme.	Farà di tutto per ripulirmi, col divorzio.
0:45:36.28 0:45:38.96	Maltrato, abandono del hogar...	Abusi, abbandono del tetto familiare...
0:45:39.84 0:45:42.32	Pero me da igual, empezaré de cero	Ma non mi importa, ricomincerò da capo,
0:45:42.40 0:45:43.32	otra vez	di nuovo.
0:45:44.76 0:45:46.36	Mientras esté contigo...	Mi basta stare con te.
0:45:52.92 0:45:53.92	No.	No.
0:45:55.64 0:45:56.72	No es justo.	Non è giusto.
0:45:57.56	¿El qué?	Che vuoi dire?

0:45:58.56		
0:46:00.48 0:46:02.36	Que llevas toda la vida trabajando	Hai passato la vita a lavorare.
0:46:02.44 0:46:05.48	y ahora no puede ser que te quedes sin nada. Es que no es justo.	Non puoi perdere tutto, non è giusto.
0:46:05.56 0:46:07.08	¿Y qué quieres que haga,	Che vuoi che faccia?
0:46:08.40 0:46:09.92	que cambie la titularidad de los bienes?	Che cambi intestazione ai beni?
0:46:11.20 0:46:12.20	No sé.	Non so.
0:46:14.60 0:46:15.60	No.	No?
0:46:17.60 0:46:18.84	Bueno, hay gente que lo hace.	Alcuni lo fanno.
0:46:27.76 0:46:28.76	Macarena.	Macarena.
0:46:32.28 0:46:34.00	Conseguirá que me saquen de aquí, ¿verdad?	Mi farà uscire, vero?
0:46:34.72 0:46:37.44	No sé, que me rebajen la fianza	Magari con una riduzione della cauzione...
0:46:37.52 0:46:39.56	un indulto... ¿Indulto?	- Un indulto. - Un indulto?
0:46:40.76 0:46:42.92	Se le imputa estafa, alzamiento de bienes,	È accusata di frode,
0:46:43.00 0:46:45.84	blanqueo y robo.	occultamento di beni, riciclaggio di denaro e furto.
0:46:45.92 0:46:47.44	2 millones de euros.	Due milioni di euro.
0:46:48.48 0:46:50.96	Lo raro es que no le hayan pedido el doble de fianza.	Mi sorprende che la cauzione non sia il doppio.
0:46:51.04 0:46:54.60	Le estoy diciendo que soy inocente. Oiga, soy inocente.	Ma le dico che sono innocente.
0:46:54.68 0:46:57.12	Eso ahora es irrelevante, Macarena.	Non è importante, Macarena.
0:46:57.20 0:46:59.64	¿Tiene usted 1 millón de euros o no?	Ha un milione o no?
0:47:04.68 0:47:05.52	No.	No.
0:47:08.24 0:47:09.96	No, no tengo 1 millón de euros.	Non ho un milione.
0:47:13.24 0:47:14.76	No tengo nada.	Non ho niente.
0:47:16.00 0:47:17.44	Mi casa,	La mia casa,
0:47:17.52 0:47:20.60	mis cuentas... y hasta la jaula del canario las tengo intervenidas.	il mio conto... Anche la gabbia del canarino hanno preso.
0:47:22.72 0:47:24.80	Pues si no tiene el dinero,	Se non ha i soldi,

0:47:27.28 0:47:29.36	me temo que tendrá que continuar en prisión.	temo che resterà in prigionie.
0:47:38.84 0:47:40.56	No me encuentro muy bien.	Non mi sento molto bene.
0:47:42.16 0:47:43.64	Le veré otro día.	Ci rivediamo.
0:47:55.00 0:47:57.28	Sí, está bien.	Sì, certo.
0:47:58.44 0:47:59.56	No, ningún problema.	Non c'è problema.
0:48:00.76 0:48:03.00	Mi amor, sabés que me encanta hacer asado.	Tesoro, sai che adoro le grigliate.
0:48:03.88 0:48:06.00	Vale, el sábado a mediodía. Perfecto.	Domenica a pranzo, perfetto.
0:48:07.36 0:48:12.04	Ah, si te cruzás o hablás con Carmen, decile que esta vez de la yincana de los chicos me encargo yo.	Se vedi Carmen, dille che preparo la gincana per i bambini.
0:48:13.56 0:48:14.60	Bueno.	Va bene.
0:48:14.68 0:48:16.84	Yo también te quiero.	Ti amo anch'io. Ok.
0:48:16.92 0:48:19.88	Te dejo, que estoy con gente. Chao.	Devo riagganciare, ho da fare. Ciao.
0:48:19.96 0:48:21.52	Chao.	Ciao, ti amo.
0:48:22.68 0:48:25.16	Perdón. Nada. Soy Carlos Sandoval,	Scusa, sono Carlos Sandoval.
0:48:25.76 0:48:28.44	soy tu doctor. Macarena Ferreiro. Encantada.	- Sono il medico. - Macarena Ferreiro, piacere.
0:48:28.52 0:48:30.56	Bueno, ¿qué ha pasado?	Cos'è successo?
0:48:31.08 0:48:33.64	Que me mareé y no podía respirar.	Mi girava la testa e non riuscivo a respirare.
0:48:33.72 0:48:36.08	¿Sentís algún tipo de presión en el pecho?	Sentivi una pressione sul petto?
0:48:36.16 0:48:37.92	Sí, y todavía sigo.	Sì, anche ora.
0:48:38.00 0:48:40.72	Podría ser un cuadro de ansiedad. Seguro.	- Sono sintomi dell'ansia. - Di sicuro.
0:48:40.80 0:48:43.08	Quítate la camisa y siéntate en la camilla,	Togliti la camicia e siediti sul lettino.
0:48:43.16 0:48:44.76	que yo ya estoy contigo, ¿sí?	Arrivo subito.
0:48:46.04 0:48:47.12	A ver...	Vediamo...
0:48:48.16 0:48:49.76	Macarena Ferreiro.	Macarena Ferreiro.
0:48:51.00 0:48:53.00	"Celda 225.	Cella 225.

0:48:53.08 0:48:57.44	Prisión preventiva por estafa, alzamientos de bienes y robo."	Detenzione preventiva per frode, occultamento di beni e furto.
0:48:58.56 0:49:02.44	Por lo que veo, el fiscal sí considera que deberías estar por aquí.	Il pubblico ministero vuole tenerti qui.
0:49:02.52 0:49:03.40	Sí.	Sì.
0:49:03.48 0:49:06.36	Te voy a auscultar un poco, a ver cómo están esos pulmones.	Ora ti ausculto i polmoni.
0:49:07.24 0:49:08.72	Toma aire por la boca.	Inspira dal naso.
0:49:09.92 0:49:10.80	Bien.	Ok.
0:49:10.88 0:49:12.64	Los pulmones están bien. De todas maneras	I polmoni stanno bene.
0:49:12.72 0:49:16.96	te voy a poner un tranquilizante, porque tenés el pulso acelerado.	Ti darò comunque un tranquillante, perché hai il battito accelerato.
0:49:17.04 0:49:21.08	¿Sos alérgica a algún tipo de medicamento?	Sei allergica a qualche medicina?
0:49:21.16 0:49:23.72	No. ¿Y a los pinchazos?	- No. - E alle punture?
0:49:23.80 0:49:24.64	- Bueno... - ¿Eh?	Beh...
0:49:26.00 0:49:28.48	Bueno, muy bien. Cierra el puño.	Va bene, chiudi il pugno.
0:49:29.40 0:49:30.48	Ahí vamos. ¡Eh, eh, eh!	Ecco fatto.
0:49:31.80 0:49:35.64	Ahí va. Listo. Muy bien.	Finito. Molto bene.
0:49:35.72 0:49:36.64	Tumbate.	Sdraiati.
0:49:41.08 0:49:42.00		Ecco fatto.
0:49:42.72 0:49:45.16	Que sepas que puedes contar conmigo para lo que necesites.	Puoi contare su di me per qualsiasi cosa.
0:49:45.72 0:49:47.60	Si vas a cambiar de abogado, por ejemplo,	Se vuoi cambiare avvocato,
0:49:47.68 0:49:50.04	un informe médico que te ayude a evitar un nuevo juicio	se vuoi un certificato per evitare il processo,
0:49:50.12 0:49:53.72	para pedir un tercer grado o una reducción.	o per chiedere la semilibertà o uno sconto di pena.
0:49:54.52 0:49:56.32	Gracias. De nada.	- Grazie. - Prego.
0:49:57.64 0:49:59.00	O fármacos para sentirte mejor;	O farmaci per stare meglio.
0:50:00.60 0:50:02.88	ansiolíticos, somníferos...	Ansiolitici, sonniferi,
0:50:03.80 0:50:04.96	O una dieta equilibrada,	una dieta sana,
0:50:07.40 0:50:08.72	una celda con vistas al mar...	una cella vista mare.



0:50:13.64 0:50:15.52	Yo puedo ser tu Papá Noel	Sarò il tuo Babbo Natale.
0:50:22.60 0:50:24.32	y tú uno de mis renos.	E tu una delle mie renne.
0:51:08.60 0:51:09.80	Yolanda Montero	Yolanda Montero.
0:51:09.88 0:51:13.24	Con las reducciones, le quedaban tres semanas para el tercer grado.	Con gli sconti di pena, le mancavano tre settimane alla semilibertà.
0:51:13.96 0:51:17.08	Seré directa. ¿Quién coño estaba de guardia anoche?	Sarò diretta: chi cazzo era di turno ieri sera?
0:51:21.96 0:51:25.72	Fabio y yo estuvimos en la sala de control hasta las 24:00,	Io e Fabio siamo stati in sala controllo fino a mezzanotte.
0:51:25.80 0:51:29.52	luego hicimos la ronda habitual hasta que encontramos el cadáver	Poi abbiamo fatto dei giri di ronda fino a trovare il corpo.
0:51:30.40 0:51:31.28	y eso es todo	Tutto qui.
0:51:32.24 0:51:35.92	¿Alguien mató a esa chica mientras tú mirabas los monitores y me dices que eso es todo?	La ragazza è stata uccisa mentre voi guardavate i monitor e dici "tutto qui"?
0:51:36.00 0:51:38.48	- No, era yo. Era yo quien miraba los monitores.	No, c'ero io ai monitor.
0:51:39.08 0:51:40.88	Estaba sacándome la leche,	Mi stavo tirando il latte,
0:51:40.96 0:51:43.24	pero no vi nada raro.	ma non ho visto niente di insolito.
0:51:43.32 0:51:45.36	La cuestión es, señora directora	Direttrice, la domanda è:
0:51:45.96 0:51:48.96	por qué esa chica podía estar dando paseos a las 01:00.	come mai le era permesso girare all'una di notte?
0:51:49.04 0:51:51.32	- Fabio, no nos desviemos del tema.	Non cambiare discorso, per favore.
0:51:51.40 0:51:52.88	No, no estoy desviando el tema.	Non cambio discorso.
0:51:52.96 0:51:55.36	¿Por qué se dejan las celdas abiertas por la noche?	Perché le celle sono aperte di notte?
0:51:55.44 0:51:58.44	¿Esto es una residencia de estudiantes, la fiesta del pijama...?	Che cos'è, uno studentato? Un pigiama party?
0:51:58.52 0:51:59.48	La directiva europea	Le linee guida europee
0:51:59.56 0:52:01.36	aconseja el libre tránsito controlado.	Consigliano il transito libero controllato.
0:52:01.44 0:52:03.04	Somos la prisión con menos suicidios.	Abbiamo pochissimi suicidi.
0:52:03.12 0:52:05.12	No podemos encerrarlas 20 horas seguidas.	Non possiamo rinchiuderle per 20 ore.
0:52:05.20 0:52:07.84	¿Se cree la Gandhi de las prisiones?	- Si crede Gandhi, per caso? - No!
0:52:09.24 0:52:12.60	No, pero... Pero creo que podemos hacer las cosas de otra manera.	Ma credo che le cose si possano fare diversamente.

0:52:12.68 0:52:16.88	Si se ha creído que por dejarles hacer un documental y por colocarles conciertos de violín	Se crede che fare un documentario e ascoltare il violino
0:52:16.96 0:52:20.00	van a ser más felices, es que no tiene ni puta idea de lo que ocurre ahí dentro.	le renderà più felici, non capisce davvero un cazzo.
0:52:20.08 0:52:23.32	Dignidad. Eso es lo que intento que tengan.	Dignità! Questo sto cercando di dare loro!
0:52:23.40 0:52:26.76	Derecho a la intimidad sin tener que defecar en grupo en una celda de 5x5.	Il diritto alla privacy senza dover cacare in gruppo in una cella!
0:52:26.84 0:52:29.32	Pues la próxima vez intente protegerlas de ellas mismas,	Farebbe meglio a proteggerle da loro stesse.
0:52:29.40 0:52:32.80	porque no son estudiantes de Erasmus, son asesinas, ya lo ha visto.	Non sono studentesse Erasmus, sono assassine. L'ha visto.
0:52:33.76 0:52:35.76	No me vuelvas a decir lo que tengo que hacer.	Non dirmi cosa fare.
0:52:35.84 0:52:37.16	Compañeros,	Colleghi, vi prego.
0:52:38.52 0:52:42.08	tirándonos mierda entre todos no llegaremos a ningún sitio	Non arriveremo a niente discutendo.
0:52:42.16 0:52:44.28	y mucho menos a una solución.	Non ci aiuterà a trovare una soluzione.
0:52:45.72 0:52:47.48	¿Podemos centrarnos en esto?	Possiamo concentrarci?
0:52:48.68 0:52:54.28	- ¿Qué ha pasado con las cámaras de seguridad? Alguien colocó dos imanes en los racks de los discos duros.	- Cos'è successo alle telecamere? - Hanno messo calamite sugli hard disk.
0:52:54.36 0:52:55.84	La Policía lo está investigando	La polizia sta indagando.
0:52:55.92 0:52:57.64	Fueron borradas premeditadamente.	È stato premeditato.
0:52:57.72 0:52:59.68	- En la sala de control solo entran funcionarios.	Solo gli agenti hanno accesso alla sala.
0:52:59.76 0:53:03.36	Espero que no; si no, uno de nosotros sería cómplice de ese crimen.	Spero di no, o uno di noi è complice di questo crimine.
0:53:05.20 0:53:06.08	Fabio,	Fabio.
0:53:07.16 0:53:08.36	¿qué sabemos de la autopsia?	Che sappiamo dall'autopsia?
0:53:09.04 0:53:10.84	Parece que tienen una ligera idea.	Un'idea se la sono fatta.
0:53:12.36 0:53:15.36	A la chica la cocieron con una plancha de vapor a 90° C.	L'hanno cotta a 90 gradi con una pistola a vapore.
0:53:16.08 0:53:17.68	-¿Por qué iban a hacer algo así?	Perché fare una cosa così?
0:53:18.32 0:53:19.64	Para torturarla.	Per torturarla.
0:53:20.24 0:53:21.96	La pregunta es:	La domanda è:
0:53:22.04	¿dijo algo de los 9 millones?	ha detto a qualcuno dei nove milioni?

0:53:24.36		
0:53:28.52 0:53:31.68	-¡Eh! ¡Quietas! ¡Quietas!	Smettila!
0:53:42.16 0:53:45.60		Ti spacco la faccia! Portala via o finisco nei guai!
0:53:47.88 0:53:49.16		Troia!
0:54:09.08 0:54:09.96	-¿Qué te pasa?	Stai bene?
0:54:10.72 0:54:12.00	-¿Qué te pasa?	Sei pallida.
0:54:12.08 0:54:14.20	Necesito descansar.	Devo riposare.
0:54:15.20 0:54:16.28	-¿Quieres un porrito?	Vuoi una canna?
0:54:17.16 0:54:19.28	Lo que necesites Anabel te lo consigue.	Anabel può procurarti ciò che vuoi.
0:54:19.36 0:54:21.52	Y si quieres un trabajo al salir de aquí,	Se vuoi un lavoro, quando esci,
0:54:22.44 0:54:24.60	yo, con esta carita, te saco hasta 10.000 al mes.	con quella faccia puoi fare 10.000 euro al mese.
0:54:25.60 0:54:27.56	- ¿Y con esta? - Un mojón que te comas.	- E con questa? - Un cazzo.
0:54:28.16 0:54:29.08	- Puta.	Troia.
0:54:33.44 0:54:35.92	¿A esa señora qué le pasa?	- Che le prende? - Beh,
0:54:36.00 0:54:38.76	- Bueno, pues que alguien le ha quitado la novia a alguien.	mi sa che le hai rubato la ragazza...
0:54:38.84 0:54:40.20	- No.	Ma no.
0:54:40.28 0:54:42.12	- La Rizos. - ¡No!	- La Riccia. - Non ci credo.
0:54:42.20 0:54:45.48	- En la ducha. - Lo tuyo ha sido llegar y besar el santo.	- Nelle docce. - Ce l'hai fatta al primo colpo!
0:54:45.56 0:54:48.44	Que no, que no. Yo no le he quitado la novia a nadie.	Io non ho rubato la ragazza di nessuno!
0:54:48.52 0:54:51.48	Me da igual, que hagan lo que quieran. Que recuperen su relación	Non mi importa di loro, possono tornare insieme!
0:54:51.56 0:54:53.64	y que me dejen en paz, por favor.	Voglio che mi lascino in pace!
0:54:53.72 0:54:57.08	Y no puede ser mi novia, porque yo soy heterosexual,	Non può essere la mia ragazza, perché io sono etero.
0:54:59.08 0:55:02.68	- En la cárcel es mejor ser la novia de una que no la novia de todas.	In prigione, è meglio essere la ragazza di una che di tutte.
0:55:08.36 0:55:10.08	-¿Qué tal te fue con el abogado?	Com'è andata con l'avvocato?
0:55:11.24 0:55:12.08	Mal.	Male.
0:55:12.88	No me va a servir de nada.	Non può aiutarmi.

0:55:14.08		
0:55:17.32 0:55:18.88	Oh...Lo siento, mi niña.	Mi dispiace.
0:55:18.96 0:55:20.76	Bueno, pero el favor ya te lo hice.	Ma ti ho fatto un favore.
0:55:20.84 0:55:23.32	Ah, sí. Gracias, ¿eh?	Lo so, e l'apprezzo.
0:55:26.40 0:55:27.52	¿Sabes qué puedes hacer por mí?	Sai cosa potresti fare tu per me?
0:55:28.44 0:55:31.08	Esta noche, a las 21:10, tienes que ir al patio.	Alle 21:10 devi andare in cortile.
0:55:31.16 0:55:33.80	Alguien te dará una cosita. Solo tienes que traérmela.	Ti daranno una cosa e tu la porterai a me.
0:55:33.88 0:55:37.04	Pero a las 21:00 cierran el patio, no puedo estar ahí.	Ma chiude alle 21:00, non posso andarci.
0:55:37.12 0:55:38.24	Bueno, no habrá problema.	Non è un problema.
0:55:39.16 0:55:40.60	¿Y qué es? Una cosita. No, una cosita no.	- E cos'è? - Una cosa.
0:55:41.16 0:55:45.04	Me gustaría saber qué es y quién me lo va a entregar.	Vorrei sapere cos'è e chi me la darà.
0:55:45.12 0:55:46.76	No hagas tantas preguntas.	Non fare troppe domande.
0:55:49.80 0:55:50.80	Toma.	Prendi questa.
0:55:52.60 0:55:56.12	Con esta tarjeta podrás abrir la puerta del patio para volver a la celda	Con questa chiave puoi aprire la porta e tornare in cella
0:55:56.20 0:55:57.60	con mi recado.	col mio pacco.
0:56:00.60 0:56:01.60	No.	No.
0:56:03.00 0:56:04.08	No voy a hacerlo.	Non lo farò.
0:56:06.16 0:56:07.00	No.	No.
0:56:10.12 0:56:10.96	Sí.	Sì.
0:56:13.48 0:56:14.68	Sí lo vas a hacer.	Lo farai, invece.
0:56:16.24 0:56:17.32	¿Y sabes por qué?	E sai perché?
0:56:18.88 0:56:21.20	Porque le puedo decir a Zulema	Perché posso dire a Zulema
0:56:21.28 0:56:23.76	que vas contando que vino anoche a buscar a Yolanda	che l'hai vista con Yolanda ieri sera.
0:56:24.32 0:56:25.88	antes de que apareciera muerta.	Prima che fosse trovata morta.
0:56:29.00 0:56:32.04	¿Y sabes lo que hace Zulema con las chivatas?	Sai cosa fa Zulema alle spie?
0:56:35.72	Las mata.	Le uccide.

0:56:36.76		
0:56:45.16 0:56:46.72	Lo vas a hacer muy bien.	Andrà bene.
0:56:51.76 0:56:54.48	- ¡Preparadas! ¡En el comedor en cinco minutos!	Svelte, in sala da pranzo fra cinque minuti.
0:57:03.04 0:57:05.44	- Las presas ya saben lo de Yolanda.	Le prigioniere sanno già di Yolanda.
0:57:05.52 0:57:07.80	No hablan de otra cosa.	Non parlano d'altro.
0:57:10.28 0:57:11.68	Mirad la 10.	Controlla la dieci.
0:57:11.76 0:57:14.28	Se han pasado un pincho o algo así.	Credo si siano passate un punteruolo.
0:57:19.76 0:57:21.12	Mira. - ¡Mierda!	- Guarda. - Merda.
0:57:21.20 0:57:22.52	Voy a parar esto ahora mismo.	Vado subito a fermarle.
0:57:28.24 0:57:29.36	Gracias.	Grazie.
0:57:30.96 0:57:33.04	- Los guisantes ni se te ocurra, ¿eh?	Non provare i piselli!
0:57:33.84 0:57:36.76	Son jodidamente gordos y fosforitos.	Sono giganteschi e fluorescenti.
0:57:37.52 0:57:39.52	Yo creo que los traen de Fukushima.	Credo li importino da Fukushima.
0:57:43.20 0:57:44.72	-¡Atención, registro!	Attenzione! Ispezione!
0:57:44.80 0:57:45.88	Todas en pie.	Tutte in piedi!
0:57:45.96 0:57:48.80	Quietas. Las manos apoyadas en la cabeza.	Non muovetevi, mani sulla testa.
0:57:49.60 0:57:51.28	Quiero a todas en fila india.	Tutte in fila indiana.
0:57:51.36 0:57:54.24	Quien tenga un pincho va de cabeza a Aislamiento.	Se avete un punteruolo, finirete in isolamento.
0:57:56.12 0:57:59.72	Paloma, qué cojonazos tienes. - Con lo chica que es, ¿eh? Mírala.	- Cazzo, se è coraggiosa, Paloma. - Anche se è piccola.
0:58:04.48 0:58:07.08	- Gobernanta, si no tengo nada, lo sabes de sobra.	Capo, non ho niente, lo sa bene.
0:58:07.16 0:58:10.12	Con lo bien que estoy portándome últimamente... - Cállate y date la vuelta.	- Ho fatto la brava, ultimamente. - Zitta e girati.
0:58:12.40 0:58:15.36	-¿Qué haces? ¿Tienes un pincho?	Che fai? Hai un punteruolo?
0:58:15.44 0:58:16.88	No, peor.	No, peggio.
0:58:17.36 0:58:19.76	Tengo una tarjeta de esas con las que se abren las puertas.	Ho una chiave per aprire le porte.
0:58:19.84 0:58:21.84	Vaya con la mosquita muerta.	Che stronza opportunista.

0:58:24.16 0:58:26.28	A la de tres, te deshaces de ella.	Al mio tre, liberatene.
0:58:26.84 0:58:28.40	¿Qué? Una,	- Cosa? - Uno,
0:58:29.12 0:58:30.12	dos...	due...
0:58:32.24 0:58:34.16	¿Qué haces? ¿Qué tocas?	Che fai? Che ti tocchi?
0:58:34.24 0:58:35.16	¿Qué tocas? - ¡Eh, eh, eh!	Cosa tocchi?
0:58:35.88 0:58:37.96	¡Qué hija de puta! Atención, pelea en el comedor.	- Brutta stronza! - Attenzione, rissa in sala pranzo.
0:58:39.88 0:58:41.08		Mi fai male!
0:58:59.64 0:59:01.44	-¡Abuso!	Abuso!
0:59:01.52 0:59:03.40	¡Abuso! ¡Esto es un abuso!	Questo è abuso!
0:59:03.48 0:59:06.76	- ¡Sacadla, coño! - ¡Abuso!	Cazzo, lasciatemi andare! Abuso!
0:59:09.36 0:59:11.80	¡Silencio! ¡Todas en fila!	Silenzio! Tutte in linea!
0:59:13.28 0:59:15.44	- Gobernanta. -¿Qué?	- Capo! - Che c'è?
0:59:16.76 0:59:17.80	-¿Esto qué coño hace aquí?	E questa qui?
0:59:23.40 0:59:24.60	¿Una tarjeta magnética?	Una chiave elettronica.
0:59:25.24 0:59:26.20	A ver, un momento.	Fammi vedere...
0:59:49.96 0:59:52.48	¿Corto el calabacín? Córtalo en rodajitas	- Taglio le zucchine? - Sì, a rondelle.
0:59:52.56 0:59:54.32	¿Así? Así perfecto.	- Così? - Sì, è perfetto.
0:59:55.20 0:59:56.52	Qué mona tu hija, ¿eh?	Tua figlia è adorabile.
0:59:57.32 0:59:59.56	¿Cuántos añitos tienes? - 7.	- Quanti anni hai? - Sette.
1:00:01.36 1:00:03.40	- Papá. Toma.	Papà, prendi questo.
1:00:04.40 1:00:05.32	Mamá.	Mamma.
1:00:06.64 1:00:11.40	Aunque no esté Macarena, lo que os queríamos decir	Anche se Macarena non c'è, io e Lidia volevamo dirvi...
1:00:13.84 1:00:14.96	Lidia y yo sin preámbulos es que... Nos vamos a casar.	...che ci sposiamo.
1:00:17.76 1:00:20.84	- Ay, qué alegría, hijo. Arriba ese brindis.	Che bello, figliolo! Facciamo un brindisi!
1:00:20.92 1:00:21.92	Que viva los novios. - Que viva.	Alla coppia felice!

1:00:22.00 1:00:23.04		- Salute! - Salute!
1:00:28.56 1:00:29.64	- Guapa.	Mia cara...
1:00:31.76 1:00:34.04	¿Ya se lo has dicho a tu hermana? Pero ¿cuándo?	- L'hai detto a tua sorella? - E quando?
1:00:34.64 1:00:38.00	Si habíamos quedado a comer y ya has visto que no le dio importancia.	Dovevamo vederci per pranzo, ma per lei non era importante.
1:00:40.76 1:00:42.28	Si	Sì.
1:00:42.92 1:00:45.72	la que le haría ilusión que se casara es Macarena que es su ojito derecho.	Preferirebbe fosse il matrimonio di Macarena.
1:00:45.80 1:00:47.32	Oye. No, da igual, así vamos,	- Senti... - Tranquillo.
1:00:47.40 1:00:51.24	no sé, ensayando bodorrios. - Yo es el segundo que ensayo ya.	- Così possiamo fare pratica. - È la mia seconda volta.
1:00:52.56 1:00:54.20	¿Por qué no me lo coges?	Perché non rispondi?
1:00:58.92 1:00:59.80	Dígame. Eh...	Pronto?
1:01:01.16 1:01:04.08	Mamá. Macarena, hija. ¿Cómo estás?	- Mamma. - Macarena, cara, come stai?
1:01:05.96 1:01:07.20	¿Tienes un minuto?	Hai un minuto?
1:01:08.92 1:01:09.92	Cuéntame.	Dimmi.
1:01:10.64 1:01:15.24	¿Te acuerdas de cuando me metieron un pájaro muerto	Ricordi quando misero quell'uccello morto
1:01:15.96 1:01:17.72	en la mochila del colegio?	nel mio zaino di scuola?
1:01:18.28 1:01:19.12	¿Y...	E anche
1:01:20.40 1:01:23.36	cuando me pegaban	quando mi incollavano
1:01:24.04 1:01:26.96	las páginas de los libros con chicles mascados?	le pagine dei libri con le gomme masticate?
1:01:27.04 1:01:28.24	Claro que me acuerdo, cariño.	Sì, certo.
1:01:28.32 1:01:33.24	¿Te acuerdas que... siempre te enfadabas porque nunca te decía nada?	Ricordi che ti arrabbiavi perché non te lo dicevo?
1:01:33.32 1:01:35.20	Sí, claro, pero ¿qué te pasa?	Sì, certo. Ma che succede?
1:01:35.64 1:01:36.52	Mamá, yo...	Mamma, io
1:01:37.68 1:01:38.88	Yo lo hacía porque...	lo facevo per
1:01:40.36 1:01:41.80	Porque no podía verte sufrir.	non farti soffrire.
1:01:41.88 1:01:43.92	Pero ¿qué tiene que ver todo eso ahora, mi niña?	Di che parli?

1:01:44.00 1:01:46.08	Que poco a poco me acostumbré a contarte	Pian piano,
1:01:46.16 1:01:48.08	me acostumbré a contarte la mitad de mi vida,	mi sono abituata a raccontarti
1:01:49.04 1:01:50.80		metà della mia vita.
1:01:50.88 1:01:52.92	la pequeña parte bonita.	La piccola parte bella.
1:01:56.36 1:01:58.96	Pero es que ya no me queda nada bonito que contar, mamá.	Ma non rimane più niente di bello da dire.
1:01:59.72 1:02:01.40	Lo siento, mamá.	Mi dispiace, mamma.
1:02:02.08 1:02:03.52	Lo siento mucho.	Mi dispiace tanto.
1:02:05.60 1:02:06.64	Mamá,	Mamma,
1:02:08.00 1:02:09.36	estoy en la cárcel.	sono in prigione.
1:02:14.80 1:02:16.52	Mamá, dime algo, por favor.	Di' qualcosa, ti prego.
1:02:18.52 1:02:20.52	Me enamoré de un hombre casado	Mi sono innamorata di un uomo sposato
1:02:21.60 1:02:22.64	y me engañó.	che mi ha ingannata.
1:02:22.72 1:02:24.24	Te buscaremos un buen abogado, cariño.	Ti troveremo un buon avvocato!
1:02:24.32 1:02:25.24	Él será tu abogado.	Sarà il tuo avvocato.
1:02:26.16 1:02:28.88	Tienes que estar tranquila. Confiar.	Sta' calma e fidati di me.
1:02:30.40 1:02:31.80	En la vista preliminar,	Nell'udienza preliminare,
1:02:31.88 1:02:34.20	yo asumiré la responsabilidad del despido de capitales.	mi prenderò la responsabilità.
1:02:34.28 1:02:35.92	Te han engañado, recurriremos.	Sei stata ingannata. Faremo appello.
1:02:36.48 1:02:37.36	Adelante.	Prego.
1:02:37.44 1:02:38.88	Mamá, no,	No, mamma, no.
1:02:38.96 1:02:41.28	me han caído siete años, cuatro delitos.	Mi hanno dato sette anni, quattro crimini.
1:02:41.36 1:02:43.68	Todo se podrá explicar, cariño.	Potrai spiegare tutto, mia cara.
1:02:47.36 1:02:49.04	Ya se había hecho la transferencia.	Il trasferimento è stato fatto.
1:02:50.00 1:02:53.04	Con estos 200.000 suman 1.800.000.	Con questi 200.000, arriviamo a 1.800.000.
1:02:53.88 1:02:54.76	Pero, Simón,	Ma, Simón,



1:02:56.28 1:02:58.80	estamos dejando en bancarrota la filial de componentes.	manderemo in bancarotta la filiale.
1:02:58.88 1:02:59.80	Lo sé, Maca.	Lo so, Maca.
1:03:00.40 1:03:02.56	Pero hay que hacer lo posible por salvar esta empresa.	Ma dobbiamo salvare la compagnia.
1:03:03.04 1:03:05.28	Te han engañado y todo se podrá explicar, ya verás.	Sei stata ingannata, lo spiegherai.
1:03:05.36 1:03:06.24	No, mamá.	No, mamma.
1:03:07.60 1:03:09.36	No lo voy a poder explicar.	Non riuscirò a farlo.
1:03:09.44 1:03:11.20	No lo podré hacer nunca.	Non ci riuscirò mai.
1:03:11.28 1:03:12.76	Dime. Hola, Maca.	- Pronto? - Ciao, Maca.
1:03:12.84 1:03:14.56	¿Dónde estás? En el parking.	- Dove sei? - Nel parcheggio.
1:03:14.64 1:03:17.00	Por favor, bájame el dinero de la caja. ¿Ahora?	- Portami i soldi dalla cassaforte. - Ora?
1:03:17.08 1:03:19.76	Hice tres acciones ilícitas por poderes.	Ho fatto transazioni illecite per procura.
1:03:21.04 1:03:22.76	Será más fácil.	Sarà più semplice portarli a Panama.
1:03:23.80 1:03:25.00	¿Qué, qué dices?	Che vuoi dire?
1:03:25.08 1:03:26.88	Desbanqué la empresa, la liquidé.	Sono colpevole di appropriazione indebita.
1:03:26.96 1:03:28.40	Mételo en una bolsa y bájalo.	Mettili in una busta e portameli.
1:03:28.48 1:03:30.84	Yo saqué el dinero en diferentes días.	Ho preso i soldi in giorni diversi.
1:03:30.92 1:03:33.60	Maca. Te quiero.	Maca, ti amo.
1:03:39.20 1:03:42.08	Han desaparecido casi dos millones de euros.	Sono scomparsi quasi due milioni.
1:03:42.60 1:03:43.96	Está probado que yo los robé.	Hanno provato che sono stata io.
1:03:53.28 1:03:56.20	Pero ¿cómo vas a robar dos millones de euros, hija?	Come avresti fatto?
1:03:57.20 1:04:00.48	Si no hay más que verte a los ojos, que eres la cosa más buena de este mundo.	Basta guardarti per capire quanto sei dolce.
1:04:03.28 1:04:03.28	No, mamá. No lo soy.	No, mamma, non è vero.
1:04:07.64 1:04:09.16	Si pides algún favor,	Se chiedi un favore,
1:04:09.24 1:04:12.04	asegúrate que lo pagarás cuanto antes.	assicurati di ripagarlo il prima possibile.
1:04:32.64 1:04:35.12	¿Cómo ha podido llegar esto a manos de las presas?	Come è arrivata alla prigioniera?

1:04:35.88 1:04:38.60	No lo sé, directora, no tengo ni idea. ¿No tienes ni idea?	- Non lo so. - Non lo sai?
1:04:39.08 1:04:41.32	Si las presas pueden tener tarjetas y borrar cámaras,	Se succedono queste cose,
1:04:41.40 1:04:43.20	¿cómo puedo garantizar su seguridad?	come garantisco la sicurezza?
1:04:43.28 1:04:44.64	Ese es tu trabajo	È il tuo lavoro.
1:04:45.72 1:04:47.80	y esto significa que no lo haces bien.	E non lo stai facendo bene.
1:04:59.84 1:05:00.76	Paloma,	Paloma.
1:05:01.76 1:05:03.00	Paloma, ¿qué te pasa?	Che succede?
1:05:04.36 1:05:06.12	¿Necesitas cogerte un par de semanas más?	Vuoi altre due settimane?
1:05:10.20 1:05:12.56	No. No, estoy bien.	No, sto bene.
1:05:12.64 1:05:14.16	Me está costando, pero estoy bien.	È dura, ma sto bene.
1:05:24.76 1:05:27.36	Necesito que organices un registro en las celdas.	Devi organizzare un'ispezione delle celle.
1:05:28.16 1:05:29.24	Esta misma noche.	Stasera.
1:05:31.76 1:05:32.60	Ahora mismo.	Subito.
1:06:13.36 1:06:18.68	"Atención, las reclusas del módulo 2 se tienen que formar en la puerta de sus celdas.	Tutte le detenute del blocco 2 si mettano in fila davanti alle celle.
1:06:18.76 1:06:20.56	Se va a proceder a un registro."	Ci sarà un'ispezione.
1:06:29.12 1:06:30.04	¿Y Macarena?	Dov'è Macarena?
1:06:30.12 1:06:32.40	"Atención, las reclusas del módulo 2	Tutte le detenute del blocco 2
1:06:32.48 1:06:35.60	tienen que formar..."	si mettano in fila davanti alle celle.
1:06:35.68 1:06:37.36	Registro.	Ci sarà un'ispezione.
1:06:43.20 1:06:44.72		Ferme davanti alle porte.
1:06:44.80 1:06:47.24		Attenzione, ispezione!
1:07:21.48 1:07:22.84	- ¿Adónde vas? - Deja pasar.	- Dove vai? - Fammi passare.
1:07:22.92 1:07:24.96	- Aquí no hay na', hombre.	Non c'è niente qui. Che succede?
1:07:25.56 1:07:28.76	Ferreiro, sal.	- Ferreiro, vieni fuori! - Posso guardarti tra le mutande?
1:07:28.84		Ferreiro!

1:07:29.84		
1:07:38.76 1:07:40.08	¿Dónde está Ferreiro?	Dov'è Ferreiro?
1:07:54.48 1:07:55.96	Falta Ferreiro, la nueva.	La nuova, Ferreiro, non c'è.
1:07:56.04 1:07:57.60	No me jodas, Fabio.	Non prendermi per il culo.
1:08:08.12 1:08:09.40	Voy a la lavandería.	Vado in lavanderia.
1:08:16.40 1:08:18.28	Buscadla inmediatamente. ¡Vamos!	Trovala subito.
1:08:22.60 1:08:23.47		Due, due!
1:08:34.12 1:08:35.72		Palacios, vai in cortile!
1:09:04.43 1:09:05.88	¡Socorro!	Aiuto!
1:09:29.12 1:09:31.64	Ya está, ya está. Alguien me encerró.	- È finita. - Qualcuno mi ha rinchiusa.
1:09:31.72 1:09:33.88	Ya. Tranquila. Alguien me encerró	- Calma. - Qualcuno mi ha rinchiusa.
1:09:33.96 1:09:35.08	y no podía salir.	Non riuscivo a uscire.
1:09:39.88 1:09:41.08	-¿Puedes andar?	Riesci a camminare?
1:09:44.04 1:09:44.88	Pues andando.	Andiamo, allora.
1:09:50.76 1:09:52.64	- "¿Pero dónde está ese hombre que te engañó?"	Dov'è l'uomo che ti ha ingannata?
1:09:53.76 1:09:54.72	"¿Quién es?"	Chi è?
1:09:54.80 1:09:57.12	- ¿Es cierto que mantenía una relación sentimental con la acusada?	Aveva una relazione con l'accusata?
1:09:57.84 1:09:59.32	- Absolutamente falso.	Assolutamente no.
1:10:25.16 1:10:27.52	¿Dónde estaba? La habían encerrado.	- Dov'era? - L'avevano rinchiusa.
1:10:27.60 1:10:31.40	¿Dónde? Afuera, en el patio. En el cajón de los balones.	- Dove? - In cortile. Nella cassa delle palle.
1:10:38.16 1:10:39.08	Registradla.	Perquisitela.
1:10:50.96 1:10:53.84	"Se enamoró" y luego se obsesionó.	Si è innamorata ed era ossessionata da me.
1:11:07.48 1:11:10.56	- ¿Insinúa usted que el robo y el desfalco	Quindi il furto e l'appropriazione indebita
1:11:11.40 1:11:15.68	podrían estar motivados por su rechazo? - Sí, señoría, por despecho.	- derivano dal suo rifiuto? - Sì, vostro onore. Una ripicca.
1:11:15.76 1:11:17.12	Eso es lo que creo.	Io la penso così.
1:11:35.16	A Aislamiento.	In isolamento.

1:11:36.52		
1:11:39.56 1:11:41.36	No.	No!
1:11:45.32 1:11:46.60	¡Por favor!	Vi prego!
1:11:47.80 1:11:48.72	¡No!	No!
1:11:54.84 1:11:57.12	¡Yo no puedo estar aquí unas semanas!	Non posso restare qui due settimane.
1:12:21.60 1:12:23.56	"Nueve millones...".	Nove milioni.
1:12:24.76 1:12:27.40	- "¿Tiene usted un millón de euros o no?".	Ha un milione o no?
1:12:27.48 1:12:29.00	"Si no tiene el dinero,	Se non ha i soldi,
1:12:29.08 1:12:31.16	me temo que ingresará en prisión".	temo che resterà in prigione.

## Episodio 2

Time code	Lengua original	Subtítulos en italiano
0:00:07.72 0:00:10.00	"Mamá, oye, te llamo para decirte que me voy a ir de vacaciones".	Mamma? Ti chiamo perché vado in vacanza.
0:00:10.08 0:00:11.12	Suerte.	Auguri.
0:00:11.92 0:00:13.92	"¿Y cuánto tiempo vas a estar?".	Quanto starai via?
0:00:14.60 0:00:15.84	Cuando usted quiera.	Quando vuole.
0:00:20.32 0:00:23.44	"Macarena Ferreiro, ¿entiende usted los delitos que se le imputan?".	Macarena Ferreiro, capisce i crimini di cui è accusata?
0:00:23.52 0:00:24.36	"¿Entiende que se enfrenta a una condena de siete años de prisión?".	ACCETTAZIONE DETENUTE
0:00:28.28 0:00:30.92		Capisce che dovrà scontare una condanna a sette anni?
0:00:37.56 0:00:40.44	Macarena Ferreiro, celda 234.	Macarena Ferreiro. Cella 234.
0:00:45.92 0:00:48.16	Mamá, estoy en la cárcel.	Mamma, sono in prigione.
0:00:51.28 0:00:54.36	"Me enamoré de un hombre casado y me engañó".	Mi sono innamorata di un uomo sposato che mi ha ingannata.
0:00:54.44 0:00:55.36	"Soy Macarena".	Mi chiamo Macarena.
0:00:56.00 0:00:59.52	Pues bienvenida, mi amor, a la suite presidencial de la Cruz del Sur.	Benvenuta nella suite presidenziale del Cruz del Sur, cara!
0:00:59.60 0:01:01.00	- Puta.	Troia.
0:01:01.08 0:01:03.32	- Alguien le ha quitado la novia a alguien.	Mi sa che le hai rubato la ragazza...

0:01:03.40 0:01:05.60	- "La Rizos, en la ducha". ¿Qué?	- La Riccia. Nelle docce. - Cosa?
0:01:05.68 0:01:07.36	- Que si quieres salir conmigo.	Vuoi uscire con me?
0:01:09.48 0:01:11.92	- ¿Qué tal está tu mujer? Acostumbrándose a su nueva vida.	- Come sta tua moglie? - Si sta abituando alla novità.
0:01:12.00 0:01:13.48	Se te echa de menos en comisaría.	Manchi a tutti in centrale.
0:01:14.80 0:01:16.44	- Soy Carlos Sandoval, soy tu doctor.	Sono Carlos Sandoval. Sono il medico.
0:01:19.00 0:01:21.00	- ¿Por qué no mira su teléfono móvil, gubernanta?	Perché non guarda il cellulare, Capo?
0:01:22.56 0:01:24.12	- "¿Sabe qué tienen en común Ana y Cristo?".	Sa cos'hanno in comune Allah e Gesù?
0:01:24.20 0:01:26.48	"Que los dos están en casa de todos y todo lo ven,	Sono ovunque e vedono tutto.
0:01:26.56 0:01:29.04	así se sentirán arriba". -¿Ahí arriba dónde?	- Chissà come ci si sente lassù. - Lassù dove?
0:01:30.20 0:01:32.16	- En la sala de control de cámaras.	Nella sala controllo.
0:01:37.08 0:01:39.60	- Yoli. ¿Vamos a echar un piti al baño?	Yoli. Fumiamo una sigaretta in bagno.
0:01:45.56 0:01:46.56	¡Hostia!	Merda!
0:01:46.64 0:01:48.12	- "Yolanda hizo un atraco de película".	Yolanda fece una rapina spettacolare.
0:01:50.76 0:01:52.84	- ¡Ayuda! - ¡Quieto!	- Aiutatemi, vi prego. - Non muovetevi!
0:01:52.92 0:01:56.00	- Cuando la detuvimos, no había ni rastro del dinero.	Quando la presero, non c'era traccia dei soldi.
0:01:56.08 0:01:58.12	"Yolanda cambió la tarjeta SIM	Yolanda cambiò SIM
0:01:58.20 0:02:00.56	de su teléfono a última hora, cuando ya veía que los iban a detener".	quando capì che stavano per prenderli.
0:02:00.64 0:02:03.92	"En la tarjeta que se llevó tuvieron que quedar las pistas del escondite del dinero".	L'altra forse conteneva la posizione dei soldi nascosti.
0:02:05.16 0:02:08.40	- ¿Sabes lo que puedes hacer por mí? Alguien te dará una cosita.	Sai cosa potresti fare tu per me? Ti daranno una cosa.
0:02:14.52 0:02:16.92	- Atención, registro.	Attenzione, ispezione!
0:02:17.00 0:02:18.20	¿Dónde está Ferreiro?	Dov'è la Ferreiro?
0:02:20.68 0:02:22.72	Buscadla inmediatamente.	Trovala subito.
0:02:28.44 0:02:30.12	La habían encerrado. Registradla.	- L'avevano rinchiusa. - Perquisitela.
0:02:33.00 0:02:34.04	A Aislamiento.	In isolamento.
0:03:13.80	Atención a las presas	Attenzione, detenute.

0:03:16.40		
0:03:16.48 0:03:20.40		Oggi è l'ultimo giorno utile per iscriversi al corso d'informatica.
0:03:43.76 0:03:46.96	"Las habitaciones están mejor de lo que pensaba, mamá".	Le celle sono meglio di quanto pensassi, mamma.
0:03:47.04 0:03:50.72	"Te cambian las sábanas cada semana y todo está bastante limpio".	Cambiano le lenzuola ogni settimana ed è tutto piuttosto pulito.
0:03:51.40 0:03:53.12	"Tiene un rollo de internado".	Sembra di stare in collegio.
0:03:55.36 0:03:59.80	"Y la comida no está mal, muy parecida a la que me daban en las Jesuitinas, la verdad".	Il cibo è accettabile, somiglia a quello che mi davano alla scuola gesuita.
0:04:07.12 0:04:10.56	"Por las mañanas suelo hacer deporte, footing, gimnasia".	Di solito al mattino faccio jogging, ginnastica...
0:04:11.64 0:04:16.64	"La verdad es que nos dejan bastante tiempo libre, así que aprovecho para leer".	Abbiamo molto tempo libero, quindi leggo molto.
0:04:16.72 0:04:20.04	"Tienen una biblioteca enorme, autores clásicos, sobre todo".	C'è una biblioteca enorme, con molti libri di autori classici.
0:04:20.12 0:04:21.36	PUTA VIDA	VITA DEL CAZZO
0:04:24.12 0:04:28.16	"Ahora somos tres, pero... Porque hay una vacante, una chica que se ha ido,	Adesso siamo in tre, perché si è liberato un posto.
0:04:28.84 0:04:31.96	pero seremos cuatro...	Una è uscita, ma presto saremo di nuovo in quattro.
0:04:34.16 0:04:37.84	"Mamá, no estoy con ninguna que tenga delitos de sangre ni nada raro, son gente agradable".	Mamma, le mie compagne di cella non sono qui per crimini violenti.
0:04:37.92 0:04:39.12	Son	Sono...
0:04:40.92 0:04:41.76	gente agradable	...brave persone.
0:04:43.56 0:04:44.40		Ehi!
0:04:46.48 0:04:48.16	"También he hecho amigas".	Ho anche fatto amicizia.
0:04:48.24 0:04:49.20	¿Hay alguien ahí?	C'è qualcuno?
0:04:49.28 0:04:51.36	"Nos pasamos las horas muertas charlando".	Nel tempo libero chiacchieriamo.
0:04:56.60 0:04:57.44	Hola.	Ciao!
0:04:59.20 0:05:00.92	Eres nueva en el agujero, ¿no?	Prima volta in isolamento?
0:05:02.28 0:05:03.20	Sí.	Sì.
0:05:04.00 0:05:05.84	Llevo dos noches.	Ho trascorso qui già due notti.
0:05:06.80 0:05:08.52	Yo llevo unas semanas.	Io sono qui da qualche settimana.

0:05:09.88 0:05:11.08	¿Sabes qué hora es?	Sai che ora è?
0:05:12.12 0:05:14.08	No, será por la mañana.	No, credo sia mattina.
0:05:14.16 0:05:17.68	Estos hijos de puta encienden los fluorescentes cada dos horas con la ronda,	Questi stronzi accendono le luci ogni due ore per le ronde.
0:05:18.40 0:05:20.24	no sabes si es de día o es de noche.	Non sai mai se è giorno o notte.
0:05:21.56 0:05:24.68	Llevaba la cuenta por las comidas, pero también las van cambiando.	Di solito lo capisco dai pasti, ma cambiano sempre anche quelli.
0:05:28.96 0:05:30.44	¿Por qué estás aquí?	Perché sei qui?
0:05:33.28 0:05:35.80	Me pillaron con 300 gramos de droga	Mi hanno sorpresa con 300 grammi di droga.
0:05:36.44 0:05:37.64	en mi primer día.	Il primo giorno qui.
0:05:37.72 0:05:41.04	Empiezas fuerte. La droga no era mía.	- Un inizio col botto. - La droga non era mia.
0:05:43.16 0:05:45.88	Oye, si no me lo quieres contar, no me lo cuentes,	Non devi raccontarmelo, se non vuoi.
0:05:46.96 0:05:49.44	pero sobre todo no digas nada a los funcionarios.	Ma, soprattutto, non dirlo alle guardie.
0:05:53.48 0:05:55.60	Fue mi compañera de celda, Anabel.	È stata la mia compagna di cella, Anabel.
0:05:55.68 0:05:59.44	Esta noche, a las 21:30, tienes que ir al patio. Alguien te dará una cosita.	Alle 21:10 devi andare in cortile. Ti daranno una cosa.
0:06:00.00 0:06:01.24	Le debía un favor.	Le dovevo un favore.
0:06:01.32 0:06:02.84	Lo vas a hacer muy bien.	Andrà bene.
0:06:07.16 0:06:09.24	Parece que vienen a sacarme	Sono venuti a prendermi.
0:06:09.32 0:06:10.92	Cuídate, anda.	Stammi bene.
0:06:25.64 0:06:26.56	Oye.	Ehi!
0:06:29.44 0:06:30.60	Gracias.	Grazie.
0:06:35.20 0:06:36.80	Nos vemos pronto.	Ci vediamo presto.
0:06:40.72 0:06:42.04	Suerte. ¡Ah, ah!	Buona fortuna!
0:07:32.56 0:07:36.56	Es un esguince de muñeca, una pequeña rotura de ligamento.	È solo una slogatura al polso, con una piccola rottura del legamento.
0:07:39.72 0:07:41.24	¿Duele ahí? Sí.	- Ti fa male qui? - Sì.
0:07:41.32 0:07:43.52	Te voy a dar un antiinflamatorio.	Ti do un antinfiammatorio.

0:07:44.04 0:07:46.40	No hay. Voy a buscarlo y enseguida vengo.	Qui non c'è, torno subito.
0:07:50.28 0:07:52.24	- Que no me sale.	Non mi scappa.
0:07:52.32 0:07:55.44	- Ya sabes que es obligatorio, es un control.	Sai che è obbligatorio.
0:07:55.52 0:07:57.68	- ¿Control de qué? Estoy limpia, doctor.	Perché? Sono pulita, dottore.
0:07:57.76 0:08:01.44	- Órdenes de la directora. Si no te sale, bebe más agua.	Ordine della direttrice. Se non ti scappa, bevi più acqua.
0:08:05.52 0:08:06.76	- Capullo.	Stronzo.
0:08:10.16 0:08:12.68	Oye, ¿tú te metes, novata?	Ehi, novellina. Tu ti droghi?
0:08:13.64 0:08:14.76	¿Eh? Que si te metes.	Ti droghi?
0:08:14.88 0:08:16.28	No, claro que no.	No, certo che no.
0:08:16.36 0:08:18.52	Pues haz pis aquí;	Allora piscia qui dentro.
0:08:18.60 0:08:22.20	si no, me van a pillar y me van a meter en Aislamiento. Te agradezco mucho la confianza,	- Sennò mi mettono in isolamento. - Grazie per la fiducia,
0:08:22.28 0:08:25.08	pero no haré pis en ningún sitio.	ma non piscio da nessuna parte, ok?
0:08:25.16 0:08:28.44	Tía, te han pillado la droga a ti y la que saldrá jodida con esto seré yo,	Hanno beccato te con la droga, ma faranno il culo a me.
0:08:28.52 0:08:30.80	creo que me lo debes. No, no te debo nada.	- Me lo devi. - No, non ti devo nulla.
0:08:30.88 0:08:33.96	No tengo la culpa de haber perdido esa droga.	Non è colpa mia se la droga è andata persa.
0:08:35.08 0:08:38.55	Oye, tía, que si no hacemos esto por nosotras,	Dai, se non ci aiutiamo a vicenda,
0:08:38.64 0:08:41.52	me van a meter en un agujero sin codeína, sin metadona.	mi metteranno in isolamento, senza codeina né metadone.
0:08:41.60 0:08:44.44	Rubia, de verdad, ¿a ti qué más te da?	Ti prego, biondina. Perché non vuoi aiutarmi?
0:08:49.32 0:08:50.16	Gracias.	Grazie.
0:08:55.88 0:08:58.44	Oye, y date prisa, que va a venir Sandoval.	Sbrigati. Sandoval sta tornando.
0:08:58.52 0:09:01.24	Si me metes prisa, no me va a salir el chorrito.	Se mi metti fretta, non mi scappa.
0:09:01.80 0:09:03.08	Sí. Claro.	Certo.
0:09:09.16 0:09:10.32		Sì.
0:09:12.08 0:09:14.88	- Estefanía, vamos a hacer las radiografías.	Estefanía, facciamo i raggi.
0:09:38.40	¿Qué pasa, cariño?	Che c'è, tesoro?



0:09:39.80		
0:09:42.60 0:09:44.64	Sí, está aquí conmigo.	Sì, è qui con me.
0:09:48.60 0:09:49.60	Palacios,	Palacios.
0:09:50.44 0:09:52.56	es mi mujer, que quiere hablar contigo. Carolina.	È mia moglie, per te. Carolina.
0:09:52.64 0:09:53.84	¿Conmigo? Sí.	- Per me? - Sì.
0:09:56.92 0:09:57.92	¿Sí?	Pronto?
0:09:58.44 0:09:59.44	Sí, soy yo.	Sì, sono io.
0:10:02.04 0:10:04.80	Claro. Claro, claro. Sí, ahí estaré.	Certo, sì. Verrò.
0:10:05.56 0:10:07.88	Vale, gracias. Hasta luego.	Ok, grazie. Ciao.
0:10:09.92 0:10:12.28	Tu mujer, que me ha invitado a cenar esta noche.	Mi ha invitato a cena stasera.
0:10:12.36 0:10:14.00	Ya, lleva tiempo queriendo invitarte.	Voleva farlo da un po'.
0:10:14.08 0:10:18.08	- La que no tenga pecados que tire la primera piedra.	Chi è senza peccato scagli la prima pietra.
0:10:19.32 0:10:22.56	- Podéis ir en paz y saltar las alambradas.	Andate in pace e saltate il filo spinato.
0:10:22.64 0:10:25.76	¿Queréis estaros quietas? ¿Y tú quieres dejar el piano, coño?	Fatela finita! E tu smettila di suonare il piano!
0:10:26.84 0:10:29.20	Oye, ¿qué llevo, una botella de vino?	Cosa porto? Una bottiglia di vino?
0:10:29.28 0:10:30.60	Ah, no, no,	- Ok. - Anzi no.
0:10:30.68 0:10:32.76	champán. Champán es mejor, que es más elegante.	Lo champagne è più chic.
0:10:33.28 0:10:37.44	¿Qué champán ni qué champán? ¿Te has creído que mi mujer es la princesa Letizia?	Champagne? Credi che mia moglie sia la principessa Letizia?
0:10:37.52 0:10:40.00	Es reina y no lo sé	È regina. E poi che ne so.
0:10:40.08 0:10:43.08	porque llevamos más de un año siendo compañeros y aún no sé nada de ella,	Lavoriamo insieme da oltre un anno e non so niente di lei.
0:10:43.80 0:10:45.68	como tampoco tengo ni puta idea de por qué me invita.	Né so perché mi ha invitato.
0:10:45.76 0:10:47.80	- Fabio, soy Paloma.	Fabio. Sono io, Paloma.
0:10:47.88 0:10:49.00	Dime.	Parla.
0:10:49.08 0:10:52.68	Avisa a Palacios y venid para el despacho de la directora. Es urgente.	Trova Palacios e venite dalla direttrice. È urgente.
0:10:53.44 0:10:55.92	¿Y estas? Va Balbuena para la capilla.	- E qui in cappella? - Viene Valbuena.

0:10:56.76 0:10:58.28	Vale, vamos para allá.	Ok, arriviamo.
0:11:00.48 0:11:02.16		NON TI DIMENTICHEREMO, YOLANDA
0:11:04.76 0:11:06.68	- Niña, ¿qué haces? Comparte, coño.	Che fai? Danne un po' anche a noi!
0:11:06.76 0:11:09.60	- Está riquísimo. -¿Qué mierda hacen?	- Sono buonissime. - Che cazzo fate?
0:11:09.68 0:11:11.84	Este es el cuerpo de Cristo, no una bolsa de chuches.	È il corpo di Cristo, non uno spuntino.
0:11:11.92 0:11:14.60	- Ay, Sole, no te pongas así, que aún no están consagradas.	Sole, rilassati. Non sono ancora consacrate.
0:11:14.68 0:11:17.16	- Ni que fueran tuyas.	Pensate che siano vostre?
0:11:17.24 0:11:20.04	- Qué mogollón de tiempo hacía que no veía una de estas.	Non ne vedevo più da anni.
0:11:25.92 0:11:29.60	- ¡Eh, eh, eh! Sole, trae, trae, trae.	Ehi, Sole. Dammelo, dai. Dammene un po'.
0:11:30.56 0:11:31.96	Que bebérsela da mal farío.	Bere da soli porta sfortuna.
0:11:32.04 0:11:35.24	- Pero te la estás hincando sola, guapa.	Sì, ma te la stai bevendo tutta!
0:11:35.32 0:11:37.16	Dame. - Sangre de Cristo.	- Dammela! - È il sangue di Cristo.
0:11:37.24 0:11:38.72		Ne voglio un po'!
0:11:42.64 0:11:46.60	Eres la leche, rubia, de verdad. Igual esta noche me hacen otro, ¿sabes?	Sei la migliore, biondina. Stasera potrebbero richiedermelo.
0:11:57.40 0:11:59.04	- ¿Por qué has salido de Aislamiento?	Perché non sei più in isolamento?
0:12:00.32 0:12:02.12	Nadie sale si le pillan con heroína.	Chi viene sorpreso con l'eroina non esce.
0:12:02.68 0:12:05.80	Ya. Es que me he lesionado, un esguince.	Mi sono fatta male al polso.
0:12:08.48 0:12:11.20	Qué excusa tan buena, ¿eh, Tere? - ¿El qué?	- È un'ottima scusa. Vero, Tere? - Cosa?
0:12:11.28 0:12:15.44	- ¿Le damos un par de vendas a la pija y así nadie sabe que es un sapo?	Mettiamo una benda a questa viziata, così nessuno saprà che è una talpa?
0:12:15.52 0:12:16.96	No sé qué es un sapo.	Che intendete con "talpa?"
0:12:21.48 0:12:23.04	Un sapo es una chivata.	Che sei una spiona.
0:12:23.60 0:12:26.44	No, te estás equivocando, ¿eh? Yo no he delatado a nadie.	Sbagli, non ho fatto la spia su nessuno.
0:12:26.52 0:12:29.72	Tú y yo somos las dos últimas personas que vieron a Yolanda con vida.	Noi due siamo state le ultime a vedere Yolanda viva.
0:12:30.72 0:12:32.08	Yo estaba dormida.	Io dormivo.
0:12:35.00 0:12:36.28	A ver, déjame ver.	Fa' vedere.

0:12:42.60 0:12:45.96	Yo soy muy perra para que me que me engañéis con un par de vendas.	Io sono molto scaltra. Non mi abbindoli con una benda.
0:12:48.68 0:12:50.36	Nadie duerme la primera noche.	Nessuno dorme la prima notte.
0:12:52.80 0:12:54.68	A ver, nueva,	Ascolta, novellina.
0:12:55.44 0:12:59.68	no te estoy diciendo que sea culpable, pero aquí me tienen muchas ganas	Non sto dicendo che io sia colpevole, ma qui vogliono crearmi problemi.
0:13:00.52 0:13:03.12	Y si les cuentas eso a lo mejor hasta me imputan un asesinato.	E se tu glielo dici, potrebbero accusarmi di omicidio.
0:13:03.20 0:13:04.84	¿Entiendes lo que quiero decirte?	Capisci cosa intendo?
0:13:07.48 0:13:09.12	Supongo que es una amenaza.	Mi sembra una minaccia.
0:13:09.92 0:13:11.40	Espera que piense.	Fammi pensare...
0:13:16.24 0:13:17.12	Sí.	Sì.
0:13:18.04 0:13:18.88	- Zulema,	Zulema.
0:13:20.72 0:13:22.08	¿pasa algo?	Tutto a posto?
0:13:22.16 0:13:24.16	- La regla. Quería un Nolotil. - Lo mejor que puedes hacer	Ho il ciclo. Mi serve un antidolorifico.
0:13:24.24 0:13:25.72	es irte al patio,	Allora vai in cortile,
0:13:25.80 0:13:29.20	ponerte en cuclillas y presionarte con los pulgares en los riñones.	fai qualche piegamento e premi sui reni con le dita.
0:13:32.04 0:13:35.00	Toma. No vas a volver a Aislamiento.	Ecco. Non tornerai in isolamento.
0:13:35.08 0:13:37.56	Vas a quedarte un par de días aquí, bajo mi custodia.	Resterai qui con me per un paio di giorni.
0:13:37.64 0:13:38.72	Toma.	Tieni.
0:13:40.00 0:13:40.96		Bene.
0:13:42.08 0:13:43.32	- Doctor. - ¿Sí?	- Dottore. - Sì?
0:13:43.40 0:13:45.96	- Que ya he hecho pis. - Ya veo. Ponlo ahí.	- L'ho fatta. - Lo vedo. Lasciala lì.
0:13:47.40 0:13:50.72	- Ya sabe que estoy sana como una manzana. - Como una manzana, sí. - Vale.	- Sono sana come un pesce. - Come un pesce, certo.
0:13:53.60 0:13:54.96	-¿Listo?	Fatto? Ci penso io.
0:14:06.40 0:14:07.68	Perdón. ¿Sí?	- Mi scusi. - Sì.
0:14:07.76 0:14:09.48	¿Puedo trabajar en el huerto?	Potrei lavorare nella serra?

0:14:09.56 0:14:12.96	No, no, no. Tómatelo como una baja laboral.	Assolutamente no. La tua è un'assenza per malattia.
0:14:14.84 0:14:16.36	¿Qué te pasa ahí?	C'è qualche problema?
0:14:16.88 0:14:21.52	Que me da alergia el poliéster y la ropa interior es de poliéster.	Sono allergica al poliestere e queste mutande sono di poliestere.
0:14:21.60 0:14:22.96	Esas cosas se dicen, mujer.	Avresti dovuto dirlo.
0:14:23.04 0:14:25.92	¿Cómo vamos a dejarte con una ropa que te hace daño? Pasa, pasa.	Non devi indossare indumenti che ti fanno male. Vieni.
0:14:33.32 0:14:34.52	Bájate el pantalón.	Abbassa i pantaloni.
0:14:38.76 0:14:39.88	Y la braguita también.	E anche le mutande.
0:14:42.80 0:14:44.40	Ferreiro, que soy tu médico.	Ferreiro, sono un medico.
0:14:49.68 0:14:50.80	A ver...	Vediamo...
0:15:04.40 0:15:07.20	Mi madre, que es enfermera, me da cortisona	Mia madre è un'infermiera e mi dà il cortisone.
0:15:07.28 0:15:09.36	para el sarpullido.	Per l'irritazione.
0:15:12.36 0:15:15.76	Está muy bien. Voy a darte una crema con corticoides.	Concordo. Ti prescriverò una crema cortisonica.
0:15:22.12 0:15:23.32	Gracias.	Grazie.
0:15:24.56 0:15:27.68	Aquí no sirve dar las gracias con una simple sonrisita, ¿eh?	Sorridere e ringraziare non serve a nulla qui.
0:15:28.32 0:15:30.52	Ya te diré cómo me lo puedes agradecer.	Ti dico io come puoi ringraziarmi.
0:15:31.80 0:15:33.28	¿A qué se refiere?	Cosa intende?
0:15:35.48 0:15:36.64	¿Sabes coser?	Sai cucire?
0:15:38.00 0:15:40.20	-¡Sandoval! ¡Sandoval!	Sandoval? Sandoval!
0:15:43.64 0:15:46.16	Se ha desmayado y no respira. Creo que está en parada.	È svenuta e non respira. Credo sia un infarto.
0:15:46.24 0:15:49.96	- Al box del fondo. Despacio.	Mettetela lì, delicatamente.
0:15:53.92 0:15:55.16	Prepara adrenalina.	Preparate l'adrenalina.
0:15:59.88 0:16:02.44	Palas. Carga. - Ya.	- Defibrillatori! Libera! - Pronto.
0:16:04.32 0:16:05.52	Carga. - Ya. - Venga.	- Libera! - Pronto.
0:16:07.24 0:16:08.24	- Otra carga.	Di nuovo.
0:16:09.76 0:16:11.16	- Carga. - Ya.	- Libera! - Pronto.

0:16:16.28 0:16:17.76	- Bien, ya está.	Sì, bene.
0:16:17.84 0:16:18.96	Bien.	Bene.
0:16:20.12 0:16:21.12	Ya está.	Ben fatto.
0:16:23.20 0:16:24.20	Ya está.	Bene così.
0:16:24.28 0:16:28.48	Cuando salga de aquí voy a hacer un montón de cosas. Quiero currar, quiero...	Quando uscirò, voglio fare tante cose. Voglio lavorare...
0:16:28.56 0:16:33.48	Tengo pensado hacer un curso de aviador. Es un poco loco, pero me mola.	Prenderò lezioni di volo. È una cosa da pazzi, ma è forte.
0:16:36.44 0:16:38.76	Coger a mi madre y a mi niña e irme de aquí.	Me ne andrei da qui con mia madre e mia figlia.
0:16:39.44 0:16:43.28	- Yo de aquí salgo con las piernas por delante. Por buena conducta no me van a sacar...	Me ne andrò nella bara. Non verrò premiata per buona condotta.
0:16:43.84 0:16:46.24	¿Y para qué voy a salir? Total, para lo que hay fuera...	E perché andarsene? Fuori non è meglio.
0:16:46.80 0:16:49.68	- Quiero salir fuera y viajar y ver mundo.	Voglio uscire, viaggiare e vedere il mondo.
0:16:49.76 0:16:52.68	- Pues vivir feliz con mi niño	Voglio vivere una vita felice con mio figlio.
0:16:52.76 0:16:56.12	e irme lejos al sol, a la playa.	E andarmene lontano, dove ci sono sole e spiagge.
0:16:57.64 0:17:00.24	- No sé de qué te estaba hablando. ¿De qué coño te estaba hablando?	Ho dimenticato cosa cazzo stavo dicendo.
0:17:00.32 0:17:04.72	- Tenía un amigo, Luis el Manco, que tenía un tablao flamenco.	Un mio amico, Luis il Monco, gestiva un locale di flamenco.
0:17:04.80 0:17:06.28	Me voy a ir con él a Japón o donde me lleve.	Andrò con lui in Giappone.
0:17:06.36 0:17:09.59	- Voy a comer jamón serrano, lo primero.	Innanzitutto, mangerò il prosciutto crudo.
0:17:10.11 0:17:11.48	Me iría un poco de fiesta	Uscirò e farò festa.
0:17:12.16 0:17:15.80	y luego me iría a la playa. Aunque sea yo sola, pero me haría una fiesta.	E poi andrò al mare. Festeggerò anche da sola.
0:17:16.88 0:17:19.83	- Miranda, muchas gracias. ¿Cómo no nos dijiste nada de tu cumpleaños?	Grazie, Miranda. Avresti dovuto dirci del tuo compleanno.
0:17:19.92 0:17:22.28	Te habríamos traído un regalito. No me jodas,	- T'avremmo fatto un regalo. - Non dire cazzate, Palacios.
0:17:22.35 0:17:25.04	que llevas tres días intentando organizarme una fiesta sorpresa.	State preparando una festa a sorpresa da tre giorni.
0:17:25.11 0:17:27.40	- No, gracias. Felicidades. Gracias, Paloma.	- No, grazie. Buon compleanno. - Grazie, Paloma.
0:17:27.48 0:17:32.00	- Vale, estoy disimulando, pero me sabe muy mal que se hayan ido de la lengua.	Ok, ho detto una bugia, ma mi irrita che qualcuno abbia spiattellato tutto.
0:17:32.07 0:17:34.20	Nadie se ha ido de la lengua, Palacios.	Nessuno l'ha fatto, Palacios.

0:17:34.28 0:17:37.00	Vengo de visionar 11 horas de grabaciones con la Policía.	Ho solo guardato 11 ore di video di sorveglianza con la polizia.
0:17:37.76 0:17:41.64	Os he mandado llamar porque en la investigación policial	E vi ho convocati qui perché, secondo la polizia,
0:17:41.72 0:17:45.84	se presume la colaboración necesaria de la asesina de Yolanda con algún funcionario.	l'omicidio di Yolanda è stato possibile grazie alla complicità di una guardia.
0:17:49.28 0:17:51.28	Vosotros tres estabais de guardia esa noche	Voi tre eravate di turno quella sera.
0:17:51.36 0:17:54.84	y eso significa que uno de vosotros es cómplice de asesinato.	Ciò significa che uno di voi è complice di omicidio.
0:17:56.32 0:18:01.20	Una amenaza, un soborno o alguien ha cruzado la raya.	Una minaccia, una mazzetta o forse qualcuno è andato oltre il limite.
0:18:01.28 0:18:02.92	¿Qué es exactamente?	Cos'è successo davvero?
0:18:03.76 0:18:08.44	Bueno, de momento, no tenemos más remedio que acogernos todos	Beh, in questo momento siamo tutti innocenti
0:18:08.52 0:18:11.52	a la presunción de inocencia, ¿no le parece, señora directora?	fino a prova contraria. Non è così, Direttrice?
0:18:11.60 0:18:12.60	Claro.	Ovviamente.
0:18:14.60 0:18:18.20	Mañana estáis citados a declarar los tres con el inspector Castillo.	Domani voi tre testimonierete davanti all'ispettore Castillo.
0:18:19.40 0:18:23.16	Habrà que esperar y ya vendrá un juez a sacarnos de dudas.	Aspettiamo e vediamo. Il giudice chiarirà tutta questa storia.
0:18:23.24 0:18:24.52	Habrà que esperar.	Aspettiamo e vediamo.
0:18:27.88 0:18:31.28	Bueno, si no tenéis nada más que decir, ya podéis volver a vuestras labores.	Se non avete nient'altro da dire, tornate pure al lavoro.
0:18:31.88 0:18:32.72	Muchas gracias.	Grazie.
0:18:38.92 0:18:39.80	¿Puedo?	Posso?
0:18:41.08 0:18:42.32	Llévatelos todos.	Prendile tutte.
0:18:53.60 0:18:55.00	4,2	Quattro, due.
0:19:09.64 0:19:11.28	Tómate el tiempo que necesites.	Fai con calma.
0:19:14.12 0:19:15.08	Gracias.	Grazie.
0:19:19.40 0:19:21.00	No sé qué decirles.	Non so cosa dirgli.
0:19:22.28 0:19:27.44	Son tus padres. Se supone que los padres están ahí pase lo que pase, que no hay que darles explicaciones, ¿no?	I genitori dovrebbero sostenerci sempre, senza bisogno di spiegazioni.
0:19:28.24 0:19:33.52	Ya, pero les dije que estaba en un velero por el Mediterráneo.	Sì, ma io ho detto loro che ero in vacanza sul Mediterraneo.
0:19:41.56 0:19:43.76	Nunca les he dado motivos para preocuparse.	Non ho mai fatto nulla che potesse turbarli.

0:19:44.40 0:19:48.64	Es la primera vez en mi vida que hago algo que se sale de lo previsible	Per la prima volta nella mia vita, ho fatto qualcosa di imprevedibile.
0:19:48.72 0:19:51.64	y mira dónde estoy. Anda,	- Ed ecco com'è andata a finire. - Vieni.
0:19:52.72 0:19:56.04	quítate el cabestrillo y tápate la venda.	Togli la fasciatura e nascondi la benda.
0:19:59.44 0:20:01.12	Toma, los bombones.	Tieni, dei cioccolatini.
0:20:02.56 0:20:06.08	Si te ven entrar comiendo chocolate, no pensarán que estás en un sitio tan malo, ¿no?	Se vai là con dei cioccolatini, penseranno che qui non è così male.
0:20:07.92 0:20:08.84	Gracias.	Grazie.
0:20:12.08 0:20:13.08	4,3.	Quattro, tre.
0:20:14.40 0:20:16.60	Está prohibido abrazarse. ¿Qué?	- Gli abbracci non sono consentiti. - Cosa?
0:20:16.68 0:20:17.92	Más de cinco segundos.	Per più di cinque secondi.
0:20:18.00 0:20:21.56	Y no está permitido el intercambio de cosas, ropa ni alimentos. Son las normas.	Nessuno scambio di oggetti, vestiti, cibo. Sono le regole.
0:20:41.16 0:20:42.56	- Sepárense, por favor.	Basta così.
0:20:50.36 0:20:51.64	-¿Cómo estás, hija?	Come stai, tesoro?
0:20:53.04 0:20:55.20	¿Os dan bombones en la cárcel? Sí.	- Ti danno i cioccolatini in prigione? - Sì.
0:20:55.88 0:20:57.80	Tienen algunos detalles. ¿Queréis?	A volte sono premurosi. Li vuoi?
0:21:00.24 0:21:01.52	Estoy bien, mamá.	Sto bene, mamma.
0:21:02.32 0:21:06.48	Tenía un montón de cosas que contarte y me he quedado "in albis".	Volevo dirti tante cose e ora non ne ricordo nemmeno una.
0:21:07.40 0:21:10.56	Cuéntanos cosas. ¿Con cuántas mujeres te han puesto en la celda?	Raccontaci. Quante donne ci sono in cella con te?
0:21:10.64 0:21:13.08	Ahora somos tres, pero...	Ora siamo in tre, ma...
0:21:14.20 0:21:18.96	Porque hay una vacante, una chica que se ha ido. Pero seremos cuatro.	Una ragazza se n'è appena andata, ma presto torneremo a essere in quattro.
0:21:19.04 0:21:21.60	¿Y os juntan por delitos o cómo es eso?	Vi raggruppano in base al reato?
0:21:21.68 0:21:25.08	Mamá, no estoy con ninguna que tenga delitos de sangre ni nada raro.	Mamma, le mie compagne di cella non sono qui per crimini violenti.
0:21:25.88 0:21:28.40	Son gente... agradable.	Sono brave persone.
0:21:32.16 0:21:35.00	Hija, tu hermano se va a casar;	Tesoro, tuo fratello si sposa.
0:21:37.20 0:21:38.60	con la jueza, ya ves.	Con la giudice.

0:21:40.68 0:21:42.68	Todavía no tienen fecha, claro.	Non hanno ancora fissato la data, ovviamente.
0:21:45.00 0:21:46.32	Es muy buena chica.	È una brava ragazza.
0:21:47.60 0:21:49.40	Te veo un poco chupada, hija.	Sembri dimagrita.
0:21:49.48 0:21:53.36	Mamá, entré hace dos días. Estoy igual que cuando entré.	Mamma, sono passati solo due giorni. Sono uguale a quando sono entrata.
0:21:56.16 0:21:57.52	¿Has hecho algo malo?	Hai fatto qualcosa di sbagliato?
0:22:01.40 0:22:03.20	Lo único malo que he hecho ha sido liarme	L'unico errore che ho fatto
0:22:03.28 0:22:06.40	con un hombre casado que era mi jefe	è stato avere una relazione con un uomo sposato, nonché mio capo,
0:22:06.88 0:22:07.80	y me engañó,	che mi ha ingannata.
0:22:08.88 0:22:11.80	pero no puedo salir porque me ponen un millón de euros de fianza.	Ma non posso andarmene, perché la cauzione è un milione di euro.
0:22:13.16 0:22:14.92	¿Un millón de euros? Sí.	- Un milione? - Sì.
0:22:16.44 0:22:19.24	Pero nosotros no tenemos un millón de euros	- Non abbiamo un milione di euro. - Tesoro...
0:22:19.32 0:22:20.56	ni vendiendo la casa	Nemmeno vendendo la nostra casa
0:22:20.64 0:22:22.08	ni vendiendo tres casas.	- o altre tre case! - Tesoro.
0:22:25.84 0:22:29.48	Voy un momento al recibidor, necesito un poco de aire.	Esco un attimo in corridoio. Ho bisogno di aria fresca.
0:22:30.52 0:22:32.16	Mamá, por...	Mamma, ti prego...
0:22:37.68 0:22:39.40	Bueno, ya está bien de estupideces, ¿no, Maca?	Basta con le stronzate, Maca.
0:22:40.44 0:22:42.76	No me creo ni una palabra de lo que has dicho.	Non credo a una sola parola.
0:22:47.24 0:22:49.28	Has sufrido un shock alérgico, Sole.	Hai avuto uno shock cardiogeno.
0:22:49.36 0:22:52.64	Sabes de sobra que tu cardiopatía es incompatible con el alcohol.	Sai che non puoi bere, visti i tuoi problemi di cuore.
0:22:53.20 0:22:57.64	Por precaución, vamos a trasladarte a la Unidad Coronaria del 12 de octubre.	Come precauzione, sarai trasferita all'ospedale "12 ottobre".
0:22:57.72 0:23:01.36	- No, no, no. Gracias por la excursión, pero no voy a ir.	No. Grazie per il viaggio, ma resto qui.
0:23:02.04 0:23:03.12	Da igual lo que tú quiera, Sole.	Non hai scelta, Sole.
0:23:05.56 0:23:08.56	Yo solo saldré de aquí cuando esté listo mi trasplante.	Me ne andrò solo per fare il trapianto.
0:23:09.76 0:23:12.40	Pero parece que eso no ocurrirá, ¿verdad, directora?	Ma non succederà mai. Dico bene, Direttrice?
0:23:12.48 0:23:15.68	Estás en lista de espera. No podemos hacer nada más.	Sei in lista d'attesa. È tutto ciò che possiamo fare.



0:23:16.56 0:23:18.76	¿Usted me daría el corazón de un donante?	Mi darete il cuore di un donatore?
0:23:20.08 0:23:21.68	La Organización Nacional de Trasplantes	L'organizzazione nazionale per i trapianti
0:23:22.76 0:23:25.32	actúa por procedimientos médicos, no morales.	agisce su presupposti medici, non morali.
0:23:27.88 0:23:32.80	¿Eso significa que van a trasplantar a una criminal condenada a 22 años por asesinato?	Faranno un trapianto a una criminale condannata a 22 anni per omicidio?
0:23:33.72 0:23:35.04	¿Usted cree eso de verdad?	Le sembra possibile?
0:23:35.92 0:23:37.28	¿Usted cree que sí?	Pensa forse che...
0:23:38.36 0:23:41.40	Que es un donante... No mirarán en los expedientes	...una volta trovato un donatore e controllati i documenti,
0:23:42.44 0:23:49.40	y no van a decir: "Mire, señor cirujano, tenemos en lista de espera a una criminal	non diranno: "Senta, dottore. C'è una criminale in lista d'attesa,
0:23:50.20 0:23:54.00	que asesinó a su marido, lo quemó con su amante con un bidón de gasolina.	che ha ucciso il marito e l'amante bruciandoli con la benzina.
0:23:56.16 0:23:59.36	Y también tenemos a una ama de casa con cuatro niños...	In lista c'è anche una casalinga con quattro figli".
0:24:01.88 0:24:03.56	¿Usted qué cree que van a hacer,	Cosa pensa che faranno?
0:24:05.28 0:24:06.32	Miranda?	Miranda?
0:24:13.20 0:24:15.20	He sido guardia civil los años suficientes	Sono stato nella Guardia Civil abbastanza a lungo
0:24:15.28 0:24:18.40	para saber que a nadie le imputan cinco delitos por no hacer nada.	da sapere che nessuno viene accusato di cinque reati senza motivo.
0:24:19.08 0:24:20.48	Así que empieza a hablar.	Quindi vedi di parlare.
0:24:22.16 0:24:27.20	Hicimos unos cambios de titularidad y falseé la contabilidad.	Abbiamo modificato l'assetto proprietario e ho falsificato i conti.
0:24:27.84 0:24:29.72	Liquidé la empresa retirando el "cash flow"	Ho liquidato l'azienda prelevando denaro
0:24:29.80 0:24:31.80	y el dinero desapareció,	e i soldi sono scomparsi.
0:24:31.88 0:24:34.32	pero lo robó él, no fui yo.	Ma ha rubato tutto lui, non io.
0:24:36.08 0:24:37.32	Esa es la verdad.	Ecco la verità.
0:24:37.88 0:24:39.00	¿La verdad?	È la verità?
0:24:40.96 0:24:46.08	¿La misma verdad que cuando nos dijiste que ibas a navegar en un velero?	Come quando ci hai detto che eri su una barca in vacanza?
0:24:46.64 0:24:48.96	¿O cuando nos decías que habías encontrado un hombre maravilloso,	O che avevi incontrato un uomo fantastico
0:24:49.04 0:24:51.48	pero que no podíamos conocerle porque vivía en Barcelona?	che non potevamo conoscere perché viveva a Barcellona?

0:24:51.56 0:24:55.28	¿O la misma que cuando le pintas la cárcel a tu madre como si fuera un campamento de verano?	O come quando hai detto a tua madre che la prigione è una specie di campeggio?
0:24:55.36 0:24:57.36	Lo que intento es no hacerle daño.	Non volevo farla stare male.
0:24:57.44 0:24:59.00	Pues nos lo has hecho.	Ci hai già fatti stare male entrambi.
0:25:02.24 0:25:03.32	Mira, hija,	Senti, signorina.
0:25:04.12 0:25:08.24	toda la vida intenté enseñarte a diferenciar lo que está bien de lo que está mal.	Ho cercato di insegnarti cos'è giusto e cos'è sbagliato.
0:25:09.96 0:25:11.88	Y cuando uno sabe que algo está mal,	Quando sai che una cosa è sbagliata,
0:25:13.00 0:25:17.20	no se queda de brazos cruzados como un pelele, toma una decisión y actúa.	non resti a guardare come una pappamolle. Prendi una decisione e agisci.
0:25:18.52 0:25:20.08	A lo mejor por eso estás aquí,	Forse è per questo che sei qui.
0:25:20.76 0:25:22.88	porque no has tornado una decisión en tu vida.	Non hai mai preso una decisione in vita tua.
0:25:31.80 0:25:32.88	Escucha esto, papá.	Ascolta una cosa, papà.
0:25:34.40 0:25:35.72	Y luego vete.	E poi vattene.
0:25:36.72 0:25:37.96	Soy inocente.	Io sono innocente.
0:25:40.28 0:25:43.20	Lo que vayas a creer a partir de ahora, eso es cosa tuya.	Qualsiasi cosa tu voglia pensare ora, sono fatti tuoi.
0:25:43.28 0:25:46.08	Entre hoy y mañana sabré si es verdad lo que dices.	Entro domani saprò se stai dicendo la verità.
0:25:50.12 0:25:52.76	¿Te puedes hacer una coleta? ¿Una coleta?	- Puoi farti una coda? - Una coda?
0:25:52.84 0:25:54.76	¿Puedes o no? Eh... Sí.	- Puoi farlo? - Sì.
0:25:54.84 0:25:56.32	Háztela ahora.	Allora fallo, adesso.
0:25:57.64 0:26:01.32	Todos los problemas que tengas aquí los arreglarás con dinero.	Tutti i problemi che avrai qui si risolvono coi soldi.
0:26:02.40 0:26:04.52	Tienes 500 euros enrollados debajo de la mesa.	Troverai 500 euro sotto al tavolo.
0:26:05.36 0:26:06.92	Cógelos sin que se note.	Prendili con discrezione.
0:26:07.68 0:26:08.64	No, espera.	Aspetta.
0:26:10.16 0:26:11.32	Ahora.	Adesso.
0:26:11.88 0:26:14.24	Y luego te los metes en el hueco de la coleta.	Ora mettili in mezzo alla coda.
0:26:23.52 0:26:26.80		PENITENZIARIO CRUZ DEL SUR

0:26:26.88 0:26:28.00	Acreditación.	Autorizzazione.
0:26:30.96 0:26:32.60	Fabio. ¿Qué pasa?	- Fabio. - Che c'è?
0:26:33.24 0:26:37.28	Quería decirte que... Igual no es el mejor momento para ir a cenar esta noche a tu casa.	Forse stasera non è la serata giusta per venire a cena da te.
0:26:37.92 0:26:40.36	¿Por? Joder, macho.	- Perché? - Cazzo.
0:26:40.44 0:26:42.44	Estamos en medio de una investigación criminal.	C'è un'indagine penale in corso.
0:26:42.52 0:26:45.28	A uno de nosotros nos pueden acusar de cómplice de asesinato.	Potremmo essere accusati di concorso in omicidio.
0:26:47.16 0:26:48.00	¿Y?	Quindi?
0:26:48.80 0:26:52.44	¿Cómo que y? Que eso, que no es el mejor momento.	Cazzo, come fai a parlare così? Non è il momento giusto.
0:26:53.60 0:26:55.96	- ¿Perdona? Espere ahí un momento.	- Scusi. - Aspetti un attimo!
0:26:58.04 0:27:00.08	¿Me dices que no quieres venir a cenar a mi casa	Non vuoi venire a cena,
0:27:00.16 0:27:03.40	porque crees que puedo ser cómplice de tortura y asesinato?	perché potrei essere condannato per tortura e concorso in omicidio?
0:27:03.48 0:27:06.32	Macho, que dicho así parece una gilipollez. Lo es.	- Lo dici come se fosse una cosa stupida. - Lo è.
0:27:07.00 0:27:11.16	Mira, no lo sé, Fabio. Yo no sé mucho de ti.	Beh, non so che dire, Fabio. Ti conosco da poco.
0:27:11.24 0:27:14.12	Tampoco tengo puta idea de por qué te echaron del cuerpo.	Non so perché sei stato licenziato dalla polizia.
0:27:14.20 0:27:15.20	Le dije que espere ahí.	Le ho detto di aspettare lì!
0:27:19.00 0:27:21.92	No me echaron del cuerpo; de hecho, iban a ascenderme.	Non mi hanno licenziato. Stavano per promuovermi.
0:27:22.96 0:27:23.92	Me fui yo porque quise.	Ho deciso io di andarmene.
0:27:26.40 0:27:27.44	¿Alguna pregunta más?	Altre domande?
0:27:27.52 0:27:28.88	No, ninguna.	No.
0:27:32.28 0:27:33.68	Entonces, ¿vendrás a cenar	Allora vieni a cena
0:27:33.76 0:27:36.80	o le digo a Carolina que lo aplazamos hasta que averigües que no soy un asesino?	o dico a Carolina di aspettare finché non sai se sono un assassino?
0:27:36.88 0:27:37.92	Voy, voy.	Vengo.
0:27:38.00 0:27:42.00	Lo único. Si yo no he sido, porque sé que no he sido,	Ma se non sono stato io, cosa che so per certo,

0:27:42.08 0:27:45.28	y tú tampoco, Paloma se pasó al otro lado.	e non sei stato tu, allora Paloma è passata dall'altra parte.
0:27:45.96 0:27:46.80	O no.	Forse no.
0:27:50.76 0:27:52.44	Es la hora de la siesta de las peligrosas.	È l'ora di riposo delle detenute pericolose.
0:27:52.52 0:27:56.12	Te juro que como hayas despertado a alguna, te meto el claxon por el culo, gilipollas.	Se le sveglia, le ficco il clacson nel culo. Stronzo!
0:27:58.92 0:28:00.52	No se quede ahí en medio. Circule.	Io andrei via da qui. Si sposti.
0:28:01.16 0:28:03.72	¿Cómo me voy a arrepentir de algo que no hice?	Come posso pentirmi di qualcosa che non ho fatto?
0:28:03.80 0:28:05.60	- Te arrepientes, siempre te arrepientes.	Te ne pentirai sempre.
0:28:06.80 0:28:09.16	Pero eso no significa que no lo vuelvas a hacer.	Ma ciò non significa che non lo rifarai più.
0:28:09.72 0:28:13.28	- Supongo que me lo merezco, así que lo asumo. Guay.	Credo di essermelo meritato, quindi lo accetto, senza problemi.
0:28:13.36 0:28:16.60	- Sí, la gente piensa: "Mató, le quitó la vida, no es Dios para quitarle la vida".	La gente pensa: "Ha stroncato una vita. Solo Dio può farlo".
0:28:16.68 0:28:18.72	No, hay cosas peores que matar,	Ci sono cose peggiori dell'omicidio.
0:28:19.24 0:28:20.92	te pueden matar poco a poco,	Che ti uccidono lentamente.
0:28:21.40 0:28:24.00	porque ese hombre me fue matando poco a poco.	Quell'uomo mi stava uccidendo lentamente.
0:28:24.08 0:28:28.76	- Es que no hice na'. Lo que hice fue defender a mi Aurori.	Non ho fatto nulla. Ho difeso mia figlia. Cosa avresti fatto tu?
0:28:28.84 0:28:32.64	¿Tú qué hubieras hecho? No me arrepiento.	Non me ne pento. È questo che vuoi sentirmi dire? Non lo dirò.
0:28:32.72 0:28:34.72	De eso no me arrepiento yo. - Solo me siento culpable por mi madre,	Mi sento in colpa solo per mia madre.
0:28:34.80 0:28:36.00	la pobre...	Povera donna.
0:28:37.80 0:28:42.76	pasó mucha vergüenza en el pueblo por la forma en que me ensañé y esas cosas.	Era diventata lo zimbello del paese, perché mi comportavo male.
0:28:42.84 0:28:45.76	- En absoluto, lo volvería a hacer. - No, lo haría distinto.	- Io lo rifarei. - Io lo rifarei diversamente.
0:28:45.84 0:28:48.32	- Pregunto yo si se arrepentirán fuera de lo que me hicieron.	Gli altri fuori sono pentiti di ciò che hanno fatto a me?
0:28:48.40 0:28:52.00	- Aguanté mucho, mucho antes de llegar a esto.	Ho sopportato per tanto tempo, finché non è successo.
0:28:52.96 0:28:55.44	Ya no pongas esto, no pongas esto.	Questo non riprenderlo, togliilo.
0:28:59.76 0:29:01.84	-¿Hígado encebollado o caballa?	Fegato e cipolle o sgombro?
0:29:02.84 0:29:03.68	Niña. ¿Eh?	Ehi!
0:29:06.04	Que si quieres hígado o pescado.	Fegato o pesce?

0:29:07.44		
0:29:08.40 0:29:09.72	Ah... Pescado.	Pesce.
0:29:09.80 0:29:10.80	No me queda.	È finito.
0:29:10.88 0:29:13.44	En cuanto salgan de cocina, te lo llevan. Siguiete.	Lo prendo in cucina e te lo porto. Avanti!
0:29:13.52 0:29:15.76	A ver, ¿sale esa caballa?	Portate altro sgombro!
0:29:30.72 0:29:33.76	Cuando uno sabe que algo está mal, toma una decisión y actúa.	Quando sai che una cosa è sbagliata, prendi una decisione e agisci.
0:29:33.84 0:29:36.28	A lo mejor por eso estás tú aquí. Tú, garabata,	Non resti a guardare come una pappamolle. Non hai mai preso una decisione!
0:29:36.96 0:29:38.28		Prendi una decisione e agisci.
0:29:38.36 0:29:39.48		Forse è per questo che sei qui.
0:29:39.56 0:29:41.00		Ehi, novellina!
0:29:41.48 0:29:43.88	que aquí tienes el pescado. Pásalo.	Ecco il pesce. Passaglielo.
0:29:59.20 0:30:01.68	- Tu comida. Cómetela.	Il tuo pranzo, talpa. Mangia.
0:30:04.16 0:30:05.16	No.	No.
0:30:06.08 0:30:08.36	Cómetela. Ahora.	Mangia. Subito.
0:30:11.04 0:30:12.72	No. Cómetela.	- No. - Mangia!
0:30:34.92 0:30:37.60	¿Quién quiere ser la primera en irse a Aislamiento?	Chi vuole essere la prima ad andare in isolamento?
0:30:38.28 0:30:39.68	¡Silencio he dicho!	Smettetela!
0:30:42.28 0:30:43.60	¿Qué está pasando aquí?	Che succede?
0:30:45.52 0:30:48.12	No me entra el pescado. De verdad, que no me entra.	Non riesco a mangiare il pesce. Non ci riesco proprio.
0:30:48.20 0:30:49.44	Joder. Tienes que comértelo.	- Che cazzo... - Non ci riesco.
0:30:49.52 0:30:53.08	Luego, si quieres, vas al baño y vomitas, pero aquí dentro son las normas.	Mangialo. Lo vomiterai in bagno. Sono le regole.
0:30:55.16 0:30:58.08	Es que no creo que llegue al baño. Vamos, come.	- Non arriverò al bagno. - Forza, mangialo.
0:30:59.52 0:31:02.12	Es que le han escupido en la comida.	Le hanno sputato nel piatto.
0:31:20.68 0:31:22.56	¿De verdad ibas a comértelo?	Stavi davvero per mangiarlo?
0:31:25.20 0:31:27.40	Sí, supongo que sí.	Sì, immagino di sì.

0:31:28.12 0:31:29.12	¿Por qué?	Perché?
0:31:31.48 0:31:32.88	Porque soy una pelele.	Perché sono una pappamolle.
0:31:34.20 0:31:37.96	Me dicen que lleve dos millones de euros en negro a un parking	Se mi dici di portare in un parcheggio due milioni di euro di denaro sporco,
0:31:38.04 0:31:39.76	y yo voy y los llevo.	io lo faccio.
0:31:40.72 0:31:44.52	¿Quieres poner inmuebles a mi nombre?	Vuoi mettere delle proprietà a mio nome? Procurami i documenti
0:31:44.60 0:31:45.72	Dame, yo los firmo	e io li firmo.
0:31:46.92 0:31:50.00	Que si me enamoro, que sea de un hombre casado y con hijos.	E se m'innamoro, dev'essere di un uomo sposato e con figli.
0:31:52.32 0:31:54.24	Y con el pescado, pues igual.	Con il pesce è lo stesso.
0:31:55.40 0:31:59.64	¿Tú has defraudado alguna vez a alguien que te importe?	Hai mai deluso qualcuno che teneva a te?
0:32:01.88 0:32:05.96	Bueno, pues para mi padre esto ya es suficiente,	Per i miei genitori, questo è più che sufficiente.
0:32:06.04 0:32:09.32	porque tiene un baipás y no creo que aguante más golpes.	Mio padre ha un bypass e non credo che sopravviverà ad altri traumi.
0:32:10.88 0:32:12.00	Estate tranquila.	Stai calma.
0:32:13.60 0:32:15.36	Si... Si tú supieras...	Se tu sapessi...
0:32:19.20 0:32:21.84	Si tú supieras algo que sucede aquí,	Se tu sapessi ciò che sta succedendo qui,
0:32:23.16 0:32:24.20	¿qué harías,	cosa faresti?
0:32:25.04 0:32:26.92	chivarte o callarte?	Faresti la spia o lo terresti per te?
0:32:30.88 0:32:33.96	Esto no es el colegio. No, claro que no es el colegio.	- Qui non siamo a scuola. - Mi sembra chiaro.
0:32:34.52 0:32:37.44	Aquí, en lugar de castigarte contra la pared, te matan.	Qui, invece di metterti in punizione, ti uccidono.
0:32:38.80 0:32:40.72	Y yo solo tengo dos opciones.	E io ho solo due opzioni.
0:32:42.76 0:32:45.48	Contar la verdad y acabar abierta en canal.	Dire la verità e farmi ammazzare,
0:32:48.60 0:32:51.48	O callarme y terminar igual.	oppure tenere la bocca chiusa e farmi comunque ammazzare.
0:32:51.56 0:32:53.60	¿Qué sabes de lo que pasa aquí?	Che sai di cosa sta accadendo qui?
0:32:56.12 0:32:59.32	La noche que murió Yolanda fue mi primera noche aquí.	La sera che Yolanda è morta era la mia prima notte qui.
0:33:01.44 0:33:02.36	Lo sé.	Lo so.
0:33:03.04 0:33:04.84	Nadie duerme en la primera noche.	Nessuno dorme la prima notte.

0:33:07.96 0:33:11.80	Yolanda me tenía agarrada en la mano cuando llegó Zulema.	Yolanda mi stava tenendo la mano, quando è arrivata Zulema.
0:33:13.40 0:33:17.12	Ella le dijo que la acompañara y salieron a fumar.	Le ha detto di uscire e sono andate a fumare una sigaretta.
0:33:19.08 0:33:23.96	Y una o dos horas más tarde, empecé a oír ruidos	Un paio d'ore dopo, ho iniziato a sentire dei rumori.
0:33:24.88 0:33:28.52	de puertas, de luces,	Porte, luci...
0:33:29.20 0:33:33.16	pasos acelerados, supongo que sería cuando la descubrieron.	...passi affrettati... Era perché l'avevano trovata.
0:33:34.00 0:33:35.04	Y...	E...
0:33:36.08 0:33:40.12	¿Viste o escuchaste a alguien más en ese período de tiempo?	...hai visto o sentito qualcun altro in quel lasso di tempo?
0:33:40.20 0:33:43.00	Ver no, oír sí.	Non ho visto nessuno, ma ho sentito qualcosa.
0:33:43.88 0:33:45.68	Pasos y cosas así.	Dei passi e cose simili.
0:33:46.44 0:33:48.24	Después sellaron las celdas.	Poi hanno chiuso le celle.
0:33:52.96 0:33:55.24	Has sido muy valiente contándome esto, Macarena.	Sei stata molto coraggiosa a parlarmene, Macarena.
0:33:57.04 0:34:01.00	Te prometo informar el inspector Castillo y exigirle la máxima discreción.	Informerò l'ispettore Castillo, chiedendogli la massima discrezione.
0:34:01.96 0:34:03.32	Me da igual que no sea discreta.	Non m'importa la discrezione.
0:34:04.68 0:34:08.04	Fui testigo de algo y espero que sirva para hacer justicia	Sono stata testimone di qualcosa e spero che la giustizia prevalga.
0:34:09.36 0:34:11.92	por esa chica, por Yolanda.	Per quella ragazza. Per Yolanda.
0:34:12.00 0:34:17.08		In questa terra
0:34:17.15 0:34:22.80	# Mi mano de Niño # soltaste en esta tierra	Hai lasciato la mia mano di bambino
0:34:22.88 0:34:28.48	# y andar un camino	Seguendo il cammino
0:34:29.36 0:34:30.32	Gracias.	Grazie.
0:34:30.40 0:34:33.52	# entre la oscuridad.	Nell'oscurità
0:34:34.44 0:34:39.48	Tu voz ha brillado	La tua voce ha fatto luce
0:34:39.56 0:34:42.08	Tu paso en el camino	Sul cammino davanti a me
0:34:42.15 0:34:45.48	-¿Qué tal te va con mi novia? ¿Perdón?	- Come va con la mia ragazza? - Cosa?
0:34:45.56 0:34:50.40		Il tuo incoraggiamento non è mancato mai
0:34:50.52 0:34:51.88	Qué chulo el tatoo	Bel tatuaggio.

0:34:52.88 0:34:54.63	Rizos Love.	"Riccia amore mio".
0:34:56.32 0:34:57.92	Rizos es mi chica.	Riccia è la mia ragazza.
0:34:59.00 0:35:00.67	No lo tuve fácil, ¿sabes?	Non è stato facile.
0:35:01.44 0:35:03.76	Un año y medio tuve que estar roneándola.	Ho tentato di sedurla per un anno e mezzo.
0:35:05.44 0:35:08.08	La miraba dormir y despertar todos los días.	La guardavo dormire e svegliarsi ogni giorno.
0:35:09.00 0:35:11.92	Hasta que conseguí que dejara a la novia esa que tenía.	Finché non ha lasciato la ragazza che aveva prima.
0:35:12.92 0:35:14.56	Y cuando por fin lo conseguí,	E quando finalmente ce l'ho fatta,
0:35:14.64 0:35:17.04	me mandaron para la cárcel de Alicante.	sono stata trasferita nella prigione di Alicante.
0:35:18.12 0:35:22.04	Varias veces tuve que lesionarme para que me volvieran a traer aquí.	Ho dovuto ferirmi diverse volte prima di essere riportata qui.
0:35:22.12 0:35:22.96	Mira.	Guarda.
0:35:24.48 0:35:26.04	Al final ganó el amor.	Alla fine ha vinto l'amore.
0:35:27.36 0:35:28.84	Qué romántico.	Che romantica.
0:35:30.52 0:35:31.96	Lo nuestro no está roto.	Il nostro amore non è finito.
0:35:32.52 0:35:35.24	Si tú te apartas, ella va a volver conmigo.	Se tu ti fai da parte, lei tornerà da me.
0:35:35.96 0:35:37.00	Pero, vamos,	Ma ascolta.
0:35:38.16 0:35:41.16	que si no te alejas tú, te alejo yo.	Se non ti fai da parte, ci penserò io a convincerti.
0:35:41.24 0:35:43.20	No, ya me alejo yo.	Non temere, lo farò.
0:35:43.28 0:35:46.36	Pero yo creo que deberíais hablarlo entre vosotras.	Ma credo che dovresti parlarne con lei...
0:35:48.00 0:35:53.36	Sin alguna pregunta	Senza fare domande
0:35:53.48 0:35:58.68	Yo seguiré tus pasos	Io seguirò i tuoi passi
0:35:59.16 0:36:03.12	- ¿Se puede saber qué estás haciendo acá, que no estás en tu casa festejando tu cumpleaños?	Perché sei qui? Dovresti essere a casa a festeggiare il tuo compleanno.
0:36:04.24 0:36:05.44	Ya he ido.	Sono stata a casa.
0:36:07.20 0:36:09.68	Pero he vuelto. ¿Qué tal los análisis? ¿Tienes algo?	Ma sono tornata. Gli esami? Ci sono novità?
0:36:10.60 0:36:15.04	Sí, los resultados toxicológicos de Tere dan negativos, está limpia.	Il test tossicologico di Tere è negativo. Lei è pulita.



0:36:15.72 0:36:20.00	¿A qué se debe que me pidas tantos así, de repente? Me ayudaría mucho saberlo.	Perché tanti test? Sarebbe meglio se io lo sapessi.
0:36:21.20 0:36:23.44	Porque en el momento que una presa dé positivo,	Quando otterremo un test positivo,
0:36:24.12 0:36:26.44	sabremos que ha entrado un nuevo alijo de heroína.	sapremo che è entrata una nuova partita di eroina.
0:36:27.76 0:36:29.40	Y yo sé quién la tiene.	E io so chi ce l'ha.
0:36:30.40 0:36:31.72	¿Ah, sí? ¿Y quién es?	Davvero? Chi?
0:36:33.72 0:36:34.68	Anabel.	Anabel.
0:36:37.12 0:36:38.28	No me sorprende.	Non mi sorprende.
0:36:39.32 0:36:40.76	¿Te puedo sorprender yo a vos?	Posso sorprenderti io?
0:36:45.60 0:36:46.96	Son de Tere.	Sono di Tere.
0:36:48.92 0:36:50.28	Pero ¿cómo es posible?	Com'è possibile?
0:36:51.88 0:36:52.96	No tengo idea.	Non ne ho idea.
0:36:56.04 0:37:01.32	# Un paso en el camino saliendo... #	Sul cammino davanti a me
0:37:01.44 0:37:03.04		Il tuo incoraggiamento...
0:37:19.16 0:37:22.08	Perdón, lo siento. No, no importa.	- Scusa, mi dispiace. - No, non c'è problema.
0:37:22.88 0:37:25.52	Ha sido culpa mía por no cerrar la puerta.	È colpa mia. Ho lasciato la porta aperta.
0:37:26.36 0:37:27.48	Ya te dejo.	Stavo andando via.
0:37:35.08 0:37:37.08	Bueno, en realidad quería hablar contigo.	In realtà volevo parlarti.
0:37:45.16 0:37:47.76	Mira, ni Palacios ni yo borramos las cintas de seguridad.	Né Palacios né io abbiamo cancellato i video di sorveglianza.
0:37:48.56 0:37:49.96	Y tú acabas de ser madre.	E tu hai appena partorito.
0:37:55.80 0:37:57.68	Paloma, si lo hiciste, no digas nada.	Paloma, se sei stata tu, non dire nulla.
0:37:58.84 0:38:02.60	Cualquiera pudo entrar en la sala de control y colocar los imanes a lo largo de todo un día.	Chiunque può entrare in sala controllo e mettere delle calamite di giorno.
0:38:02.68 0:38:03.92	No van a poder demostrarlo.	Non possono provare nulla.
0:38:12.56 0:38:15.00	No sabía que iban a matar a Yolanda.	Non sapevo che avrebbero ucciso Yolanda.
0:38:16.16 0:38:17.52	De verdad que no lo sabía.	Giuro che non lo sapevo.

0:38:18.88 0:38:23.32	Pensé, no sé, que... Que sería una fuga o algo así, pero jamás	Ho pensato a un'evasione o qualcosa del genere, ma non ho mai...
0:38:24.52 0:38:26.36	habían entrado en mi casa y...	Si sono intrufolati a casa mia e...
0:38:27.72 0:38:28.76	y grabaron, grabaron a mis...	...hanno ripreso...
0:38:30.44 0:38:31.92	Grabaron a	Hanno ripreso...
0:38:32.92 0:38:34.12	A mis niños,	...i miei figli.
0:38:35.08 0:38:36.60	por la noche, en sus cunitas.	Di notte, nelle loro culle.
0:38:37.16 0:38:40.92	Está claro que tiene a alguien que me vigila desde fuera. Me tienen cogida, Fabio.	Mi fanno seguire da qualcuno fuori. Sono pedinata, Fabio.
0:38:41.00 0:38:43.52	Olvidate de todo esto cuanto antes.	Paloma, dimentica tutto, subito.
0:38:43.60 0:38:46.08	Y si te pregunta la Policía, tú no has visto nada, nada.	Se la polizia te lo chiede, tu non hai visto nulla.
0:38:46.16 0:38:50.60	¿Cómo me voy a olvidar de todo esto y mirar para otro lado? ¿Qué clase de persona sería, Fabio?	Come posso dimenticare e pensare ad altro? Che persona sarei?
0:38:52.76 0:38:57.80	Puedes ser la clase de persona que confiesa y deja a sus dos gemelos	Puoi confessare e abbandonare i gemelli per scontare la tua pena,
0:38:57.88 0:39:01.00	sin madre mientras cumple condena. O la que mira para otro lado y sigue con su vida como siempre lo ha hecho.	oppure puoi porgere l'altra guancia e continuare la tua vita.
0:39:04.40 0:39:05.52	¿Quién te pidió que lo hicieras?	Chi ti ha chiesto di farlo?
0:39:07.72 0:39:09.68	No. Paloma, ¿quién fue?	- No. - Paloma, chi è stato?
0:39:17.96 0:39:19.20	Zulema Zahir.	Zulema Zahir.
0:39:20.28 0:39:22.08	- En estos momentos de duelo,	In questo momento di dolore,
0:39:23.28 0:39:25.36	nada mejor que recordar a Yolanda	Yolanda dovrebbe essere ricordata
0:39:26.76 0:39:29.56	por parte de quienes fueron sus mejores amigas.	dalle sue migliori amiche.
0:39:43.20 0:39:45.72	- Llevo todo el día acordándome de ti, Yolanda,	Penso tutto il giorno a te, Yolanda.
0:39:48.60 0:39:49.60	a cada momento,	In ogni momento,
0:39:50.68 0:39:51.76	a cada segundo.	ogni secondo.
0:39:53.68 0:39:54.68	A lo mejor	A volte...
0:39:56.60 0:39:57.84	se necesitan...	...ci vogliono...
0:39:59.72	muchos años	...molti anni...

0:40:01.00		
0:40:02.68 0:40:05.20	para tener una amiga para toda la vida, pero...	...per trovare un'amica per sempre, ma...
0:40:08.00 0:40:09.92	en unos meses de cárcel, Yolanda,	...in pochissimi mesi di prigionia...
0:40:12.20 0:40:15.48	te has quedado aquí dentro para siempre.	Yolanda, resterai per sempre nel mio cuore.
0:40:16.00 0:40:18.56	Siempre te admiraré, siempre.	Ti ammirerò sempre. Sempre.
0:40:30.92 0:40:33.56	Es para avisarle de que venimos y darle tiempo.	Per avvisarla che siamo arrivati e darle del tempo.
0:40:33.64 0:40:36.36	Claro. Vosotros, lo que tenéis costumbre y eso.	Certo, fai come al solito.
0:40:39.16 0:40:40.44	Es invidente.	È cieca.
0:40:41.08 0:40:42.00	¿Eh?	Cosa?
0:40:44.68 0:40:46.04	¿Sabes? Cuando estaba en la Policía	Quand'ero nella polizia,
0:40:46.12 0:40:48.96	se creía que mi compañero era algo así como mi ángel de la guarda.	pensava che il mio collega fosse il mio angelo custode.
0:40:49.04 0:40:50.72	Y por eso quiere conocerte.	Ecco perché vuole conoscerti.
0:40:50.80 0:40:54.48	Pues como tenga que ser yo tu ángel de la guarda, apaga y vámonos.	Non sono certo di poter essere un bravo angelo custode.
0:40:58.60 0:41:00.32	- Hola. Hola, cariño.	- Ciao. - Ciao, tesoro.
0:41:01.60 0:41:02.48	Hola.	Ciao.
0:41:04.08 0:41:05.48	Está aquí Palacios.	Palacios è qui.
0:41:06.40 0:41:09.48	NEncantada de conocerte, Palacios.	- Piacere di conoscerti, Palacios. - Piacere mio.
0:41:13.28 0:41:14.52	- Encantado.	Benvenuto!
0:41:14.60 0:41:16.92	- Dame. Dame, dame, en serio.	Dammelo. Dai, dico sul serio.
0:41:17.00 0:41:18.60	Oye, que es mío.	È mio.
0:41:18.68 0:41:21.08	Hola. Hola, mi niña.	- Ehi. - Ciao, tesoro.
0:41:21.80 0:41:23.28	¿Cómo estás, Sole?	Come stai, Sole?
0:41:25.28 0:41:28.32	Bueno, aquí, chutándonos un poco con oxígeno mientras espero me trasplanten.	Mi riempio di ossigeno, in attesa del trapianto.
0:41:28.40 0:41:32.16	- Mira, si la Yolanda me hubiera dejado los nueve millones de euros,	Sole, se Yolanda mi avesse lasciato nove milioni di euro,
0:41:32.92 0:41:36.52	te pillaba un corazón fijo, tía. Seguro que se pueden pillar corazones,	ti comprerei un cuore. Scommetto che si trovano cuori...
0:41:36.60	yo qué sé, en la India o en la China.	...che ne so, in India o in Cina.

0:41:40.04		
0:41:40.12 0:41:42.60	- No, en los chinos, Todo a 100.	A Chinatown sarebbe meglio. Fanno gli sconti.
0:41:43.64 0:41:47.76	- Pues yo, si me hubiera dejado los nueve millones de euros,	Se Yolanda avesse lasciato a me nove milioni di euro,
0:41:48.68 0:41:52.32	me lo hubiera gastado todo en un médium, en el mejor del mundo.	li userei per ingaggiare il migliore medium del mondo.
0:41:52.40 0:41:56.08	Es que quisiera hablar con mi marido. Quiero saber si está enfadado todavía.	Vorrei parlare con mio marito, per sapere se è ancora arrabbiato con me.
0:41:57.32 0:42:00.08	A fin de cuentas voy a vivir toda una eternidad con él	Comunque, tra poco passerò l'eternità con lui.
0:42:00.16 0:42:04.24	y quisiera decirle, vaya, que lo que me pasó fue un pronto,	Vorrei dirgli che è stato solo un impulso.
0:42:04.32 0:42:05.96	un pronto malo, pero un pronto.	Un brutto impulso, ma comunque un impulso.
0:42:06.04 0:42:08.24	-¿Y tú qué harías, rubia?	- Tu cosa ci faresti, biondina? - Io?
0:42:08.32 0:42:10.80	¿Yo? Devolverlo. Devolverlo.	- Io li restituirei. - Li restituiresti.
0:42:11.48 0:42:14.24	¿Qué? Me flipa lo pava que eres.	- Cosa? - Non puoi essere tanto scema.
0:42:14.32 0:42:17.24	Claro, es un dinero que no es mío, es un dinero robado.	Non sarebbero soldi miei. Sarebbero rubati.
0:42:19.68 0:42:20.68	¿Cómo estás?	Come stai?
0:42:21.28 0:42:22.76	Guay, no me quejo.	Bene, non mi lamento.
0:42:23.52 0:42:24.92	Oye, te quería dar las gracias.	Volevo ringraziarti.
0:42:25.00 0:42:30.08	¿Gracias por qué? Si... Por una chica maja las heridas de guerra no duelen tanto.	Perché? Farsi male per aiutare una ragazza simpatica non è un male.
0:42:30.72 0:42:33.64	Mejor estar aquí que en Aislamiento. - Si van a follar,	- Qui è meglio che in isolamento. - Se volete scopare,
0:42:33.72 0:42:35.64	por favor, avisen para que me desconecten.	fatemi staccare la spina.
0:42:35.72 0:42:38.36	- Rizos, a tu cama, ya. - Qué bueno, doctor.	- Riccia, al tuo letto. Subito. - Che piacere, dottore.
0:42:39.24 0:42:40.72	Venga, va, vayan.	Forza, vai.
0:42:41.24 0:42:42.12	- ¿Cómo estás?	Come stai?
0:42:42.20 0:42:44.60	- Divina de la muerte, doctor.	Come una di Drop Dead Diva, dottore.
0:42:44.68 0:42:48.08	Aquí, esperando la eutanasia. Quiero la eutanasia. - Ahora te firmo una receta.	- Aspetto l'eutanasia. - Te la prescrivo subito.
0:42:48.16 0:42:50.80	¿Sigue en pie lo del favor?	- Quel favore è ancora valido? - Sì.
0:42:50.88	Eh, sí. Bueno, acá está, mira.	Ecco qua.

0:42:52.16		
0:42:52.76 0:42:56.44	Tened. Son alitas. Y acá está el vestido, que no está terminado.	Delle alucce. Il vestito è da finire.
0:42:56.52 0:42:59.32	Lo empezó mi mujer, pero está mala, en cama.	L'ha iniziato mia moglie, ma ora sta male. Dovrai finirlo tu.
0:42:59.40 0:43:00.64	Habría que terminarlo. ¿Podrás?	È già imbastito. Lo farai?
0:43:01.20 0:43:03.36	- Yo se lo coso. - Yo también puedo cosérselo.	- Posso cucirlo io. - Anch'io.
0:43:03.44 0:43:05.96	- Tú ni hablar, tú te quedas ahí. ¿Entre las dos lo hacen?	Tu resta a letto. Potete farlo voi due?
0:43:06.04 0:43:08.60	- Sí. - Entonces hay premio.	- Certo. - Bene, allora ecco il premio.
0:43:08.68 0:43:11.96	Ahora no, lo hueles, no más.	Non ora. Tu annusa e basta.
0:43:12.04 0:43:13.16	¿Eh? Otro para ti.	Uno è per te.
0:43:13.72 0:43:16.36	- De puta madre. Gracias. - Adiós.	- Fantastico. Grazie. - Arrivederci.
0:43:16.44 0:43:17.60	- Adiós.	- Ci vediamo. - Ciao.
0:43:20.48 0:43:22.60	- Es que tiene que ser difícil empezar de cero.	Dev'essere difficile ricominciare da zero.
0:43:22.68 0:43:25.36	Quiero decir que no es lo mismo se invidente de nacimiento.	Non è come essere ciechi dalla nascita.
0:43:25.44 0:43:27.76	- Bueno, eso según con quién hables.	Beh, dipende.
0:43:27.84 0:43:32.32	Las personae que llevan toda su vida siendo invidentes	Chi nasce cieco non riesce a immaginare le cose,
0:43:32.40 0:43:35.60	no se pueden imaginar cosas, como un color o un atardecer.	come i colori o il tramonto del sole.
0:43:36.28 0:43:38.76	Yo sigo soñando lo mismo de siempre.	Io faccio ancora gli stessi sogni di prima.
0:43:38.84 0:43:41.76	Lo que pasa es que, bueno, ahora soy mucho más torpe.	Solo che adesso sono più maldestra.
0:43:42.64 0:43:44.60	- Poco a poco, todo se aprende.	Imparerai un poco alla volta.
0:43:47.20 0:43:50.52	Xavi, oye, venga a la cocina. No me digas que te está molestando.	- Samy, vai in cucina. - Ti sta dando fastidio?
0:43:50.60 0:43:53.52	- No, por Dios, me está olisqueando. Es que tengo una gata y...	No, mi annusa e basta. Ho un gatto.
0:43:53.60 0:43:58.32	Bueno, ya te habrá dicho Fabio que soy soltero. - Ah. Pues no, no me había dicho nada.	- Fabio ti avrà detto che sono single. - No, non me l'ha detto.
0:43:58.40 0:44:00.76	- Pues sí, soltero empedernido, vamos.	Beh, sono single. Uno scapolo incallito.
0:44:00.84 0:44:04.80	Con una gata, a mi madre en casa y los tupperware todo el día para arriba y para abajo.	Sto col gatto, con mia madre e ho sempre un Tupperware con me.
0:44:06.28	- Pues eres un encanto.	Sei un tipo piacevole.

0:44:07.60		
0:44:07.68 0:44:10.76	Mira, yo creo que deberías dejar a la gata algún día con tu madre.	Dovresti lasciare il gatto a tua madre,
0:44:10.84 0:44:13.20	Y salir a conocer a alguna chica. ¿No?	uscire e conoscere delle ragazze.
0:44:13.28 0:44:14.88	- Si chicas ya conozco todos los días.	Beh, conosco ragazze ogni giorno.
0:44:14.96 0:44:18.56	Mira, asesinas, narcotraficantes, un poco de todo.	Assassine, spacciatrici... "Un po' di tutto."
0:44:19.20 0:44:22.40	Es broma.	Scherzavo, ovviamente.
0:44:22.48 0:44:23.76	Es que he hecho un gesto de broma, ¿sabes? Para...	L'avevo capito.
0:44:24.80 0:44:29.00	Sí, lo he entendido. Entonces, ¿te gusta tu trabajo? - Bueno, va por días.	- Quindi ti piace il tuo lavoro? - Alcuni giorni sono meglio di altri.
0:44:29.08 0:44:31.92	Ya te habrá dicho Fabio que hemos tenido un asesinato	Immagino che Fabio ti abbia detto dell'omicidio.
0:44:32.00 0:44:34.88	en el módulo y ahora estamos con los interrogatorios y las presiones, vamos.	Stanno interrogando delle persone, c'è molta pressione...
0:44:35.52 0:44:37.72	Y no nos cabe un piñón por el culo.	Stiamo impazzendo.
0:44:38.88 0:44:40.24	-¿Un asesinato?	Un omicidio?
0:44:45.92 0:44:50.80	Pues, no, Fabio no me había dicho nada, la verdad.	No, Fabio non me ne ha parlato, in realtà.
0:44:50.88 0:44:54.84	- Pues se le habrá pasado, con todo el lío que tenemos.	Avrà dimenticato di farlo. Siamo inondati di lavoro al momento.
0:44:54.92 0:44:56.84	Por no alarmar. ¿No, Fabio?	Non voleva farti preoccupare. Vero, Fabio?
0:44:57.80 0:45:00.76	Pues sí, han asesinado a una presa y, bueno, no quería preocuparte.	Sì, una detenuta è stata uccisa, ma non volevo farti preoccupare.
0:45:02.88 0:45:06.12	Siento no habértelo dicho, pero no estaba yo para hablar.	Scusa se non te l'ho detto. Non ero dell'umore per parlare.
0:45:06.20 0:45:08.56	- No, si lo entiendo perfectamente.	Certo, capisco.
0:45:09.32 0:45:12.48	Llegas por la noche, te sientas en tu sofá	La sera torni, ti siedi sul divano
0:45:12.56 0:45:16.64	y no encuentras el momento para decir, oye, han asesinado a una mujer en mi trabajo.	e non trovi il momento giusto per dire: "Hanno ucciso una donna al lavoro".
0:45:16.72 0:45:17.72	Es lógico.	È normale.
0:45:19.56 0:45:22.84	¿Y cómo ha sido? ¿En una reyerta o algo así?	Com'è successo? Durante una rissa o qualcosa del genere?
0:45:22.92 0:45:26.52	- No, no exactamente. Vamos, que no se sabe.	No, non proprio. In realtà, ancora non lo sappiamo.
0:45:27.52 0:45:29.16	-¿No saben cómo murió?	Non sanno com'è morta?

0:45:29.24 0:45:32.84	- Hay que esperar el resultado de la autopsia. Es muy aventurado decir nada.	Attendiamo i risultati dell'autopsia. Il resto sono congetture.
0:45:32.92 0:45:35.32	La torturaron y la cocieron con una plancha de vapor.	L'hanno torturata e poi cotta con una pistola a vapore.
0:45:36.28 0:45:38.04	Ah, bueno, eso sí.	Giusto...
0:45:38.12 0:45:41.52	El inspector Castillo está investigando aún, pero parece que van por ahí los tiros.	L'ispettore Castillo sta ancora indagando, ma sembra che sia così.
0:45:46.12 0:45:47.12	-¿Castillo?	Castillo?
0:45:49.36 0:45:50.92	¿Tu compañero de Homicidios?	Il tuo collega dell'unità omicidi?
0:45:52.76 0:45:54.52	Hoy han venido a verme mis padres.	Oggi sono venuti i miei.
0:45:55.80 0:45:57.56	La primera vez que me ven en la cárcel.	È la prima volta che vengono a trovarmi.
0:45:58.52 0:45:59.56	¿Y qué tal ha ido?	Com'è andata?
0:46:00.52 0:46:02.12	La verdad es que bien.	In realtà, è andata bene.
0:46:04.60 0:46:07.24	Bueno, he tenido una conversación con mi padre que ha sido horrible,	Ho avuto un confronto terribile con mio padre.
0:46:08.04 0:46:11.68	pero ha sido como la más de verdad que he tenido nunca con él.	Ma è stata la conversazione più vera che abbia mai fatto con lui.
0:46:15.32 0:46:19.28	Es que mi padre es un exguardia civil. ¡Hostia! No jodas.	- Era nella Guardia Civil. - Porca merda!
0:46:20.00 0:46:21.76	Esos me cazaron a mí, joder.	Sono stati loro a catturarmi.
0:46:21.84 0:46:24.68	Los picoletos cabrones, que me brearon a porrazos.	Quei due bastardi me ne hanno date di santa ragione.
0:46:26.40 0:46:27.68	O sea, perdóname.	Cazzo, scusa.
0:46:29.00 0:46:31.60	Me he venido arriba, ¿no? No pasa nada.	- Mi sono lasciata trasportare. - Tranquilla.
0:46:32.80 0:46:36.08	Habrà de todo. No, y el mío también se las gasta.	Ce ne sono di tutti i tipi. E mio padre non è meglio.
0:46:41.56 0:46:44.08	- ¿Te ha contado Fabio por qué cambió de trabajo?	Fabio ti ha detto perché ha cambiato lavoro?
0:46:45.56 0:46:47.92	¿Por qué cambió la Policía por la prisión?	Perché è passato dalla polizia alla prigione?
0:46:48.00 0:46:52.60	- No. No, no recuerdo ahora, la verdad.	No, non ricordo che me l'abbia detto.
0:46:53.52 0:46:57.00	- Pues hace un par de años entraron a robar en esta casa.	Beh, due anni fa, qualcuno si è introdotto in questa casa.
0:46:57.08 0:46:59.76	Yo estaba sola, Fabio estaba de servicio.	Io ero sola. Fabio era in servizio.
0:46:59.84 0:47:03.04	Al principio pensé que buscarían dinero en metálico	Io ho pensato che cercassero del denaro
0:47:03.12 0:47:05.44	y al ver que no tenía nada se acabarían marchando y ya está.	e che, non avendone, sarebbero fuggiti via.

0:47:06.00 0:47:08.84	Pero no, fueron a por las tarjetas.	Ma non è andata così. Hanno preso le mie carte.
0:47:08.92 0:47:11.72	Me pidieron el PIN y después ataron.	Mi hanno chiesto il PIN, poi mi hanno legata.
0:47:11.80 0:47:15.20	Fueron cajero por cajero sacando todo lo que tenía.	Hanno ritirato in tutti i bancomat, finché il denaro non è finito.
0:47:15.96 0:47:18.96	Estuve atada por lo menos durante tres horas.	Sono rimasta legata per almeno tre ore.
0:47:19.04 0:47:24.00	En un descuido me logré soltar. Intenté llamar a la Policía,	A un certo punto, sono riuscita a slegarmi e ho provato a chiamare la polizia.
0:47:24.08 0:47:28.56	con tan mala suerte que me pillaron. Y me dieron una paliza.	Purtroppo, mi hanno presa e picchiata.
0:47:29.28 0:47:30.56	- Qué hijos de puta.	Figli di puttana.
0:47:31.20 0:47:35.76	- Y ahí habría quedado todo, en una nariz y dos costillas rotas.	Sarebbe finita così, con il naso e due costole rotte.
0:47:36.88 0:47:37.76	Pero no,	Invece no.
0:47:38.40 0:47:41.16	Fabio tuvo que remover Roma con Santiago.	Fabio ha dovuto spostare mare e monti.
0:47:41.24 0:47:44.64	Puso a trabajar a todos los equipos de la UDYCO.	Ha messo al lavoro tutta la sezione anticrimine.
0:47:44.72 0:47:48.24	Yo le pedí que no lo hiciera, ¿sabes? Se lo supliqué	Gli avevo chiesto di non farlo. L'ho pregato di non farlo,
0:47:48.32 0:47:50.56	en una cena, como esta.	durante una cena come questa...
0:47:52.12 0:47:53.72	Cuando todavía podía cocinar.	...quando ancora potevo cucinare.
0:47:55.20 0:47:56.88	Me juró que lo dejaría estar,	E lui ha promesso che avrebbe lasciato stare.
0:47:57.44 0:48:00.08	pero me mintió. Sí, siguió investigando.	Ma mi ha mentito. Ha continuato a indagare.
0:48:00.68 0:48:03.40	Y cuando detuvo al primero, los demás vinieron a por mí.	E quando ha arrestato il primo, gli altri sono venuti a cercarmi.
0:48:04.96 0:48:07.16	Me dieron una paliza tan salvaje,	L'aggressione è stata così brutale
0:48:07.84 0:48:11.40	me destrozaron el nervio óptico y perdí la vista.	che il mio nervo ottico si è frantumato e ho perso la vista.
0:48:13.16 0:48:15.04	Entonces Fabio me prometió dos cosas.	Allora Fabio mi ha promesso due cose.
0:48:15.88 0:48:18.48	La primera, que dejaría el Cuerpo;	La prima, che avrebbe lasciato la polizia.
0:48:18.56 0:48:22.92	y la segunda, que nunca más me volvería a mentir.	E la seconda, che non mi avrebbe mai più mentito.
0:48:24.12 0:48:24.96	Nunca más.	Mai più.
0:48:27.32 0:48:30.16	Y disculpad	Mi dispiace se sono...
0:48:31.28 0:48:32.88	si me he puesto un poco dramática.	...un po' drammatica.



0:48:32.96 0:48:39.76	Solo quería que supieras que es porque tengo una buena razón para hacerlo.	Ma volevo che sapessi che ho un buon motivo per esserlo.
0:48:51.32 0:48:54.44	Da vueltas, da vueltas tú. No puedo.	- Adesso tocca a te girare. - Non posso, mi fa male il polso.
0:48:54.52 0:48:56.16	Con la otra mano, venga.	Allora usa l'altra mano.
0:49:04.12 0:49:06.00	Oye, una cosa.	Ehi, senti...
0:49:06.84 0:49:10.52	He hablado con tu novia. Y... Yo no tengo novia.	- Ho parlato con la tua ragazza e... - Io non ho una ragazza.
0:49:11.48 0:49:13.32	Bueno, tu exnovia.	Giusto, la tua ex ragazza.
0:49:14.36 0:49:17.16	Y es que me da la sensación de que todavía hay algo.	Ho avuto l'impressione che ci sia ancora qualcosa.
0:49:18.48 0:49:20.56	Bueno, que ella siente algo.	Intendo dire, che lei provi qualcosa.
0:49:20.64 0:49:23.60	Y no me gustaría que pensara nada raro.	Non vorrei che si facesse idee sbagliate.
0:49:24.96 0:49:27.24	Ya, pero es que yo no voy a volver con ella.	Ok, ma non tornerò con lei.
0:49:27.96 0:49:29.32	Porque es lo peor.	È una persona pessima.
0:49:30.12 0:49:32.96	¿Tienes dudas con eso? No, no, no.	Hai qualche dubbio al riguardo?
0:49:33.04 0:49:35.56	No, lo entiendo.	No, capisco.
0:49:35.64 0:49:38.60	Porque es que si no lo pensara, no te hubiera dicho nada de estar conmigo.	Altrimenti non potrei mai chiederti di metterti con me.
0:49:38.68 0:49:41.04	Ya, ya, sí, entiendo.	Certo, capisco.
0:49:41.96 0:49:45.76	Pero no sé si te pones en mi situación.	Ma non so se tu capisci la mia posizione.
0:49:46.72 0:49:47.76	A ver.	Ascolta.
0:49:48.56 0:49:52.56	Yo entro en la cárcel y no me planteo tener una relación.	Sono appena finita in prigione e non voglio avere una relazione.
0:49:52.64 0:49:54.60	Y mucho menos estar en medio de una.	Né immischiarmi in una esistente.
0:49:54.68 0:49:58.56	Ya sea homosexual, heterosexual o del tipo que sea.	Né gay né etero né di altro tipo.
0:49:59.88 0:50:00.96	¿Lo entiendes?	Mi capisci?
0:50:02.08 0:50:03.96	Ok, ok.	Ok.
0:50:05.08 0:50:09.20	Oye, ¿vamos un ratillo a la sala de televisión? ¿Me llevas?	Facciamo un salto in sala TV? Mi ci porteresti?
0:50:09.28 0:50:10.28	Claro.	Certo.
0:50:11.88 0:50:12.72	Guay.	Ottimo.

0:50:17.56 0:50:19.20	Anda, mira, Tailandia.	Parlano della Thailandia.
0:50:19.76 0:50:22.52	Estuve a punto de ir hace un par de años, pero al final no fui por trabajo... Párate.	Stavo per andarci, ma poi dovevo lavorare.
0:50:22.60 0:50:27.08	Tú, puta loca de los cojones.	- Mi hanno detto che è bellissima. - Fermami qui. Tu, demente del cazzo.
0:50:27.96 0:50:31.24	No me jodas más, que no voy a volver contigo nunca.	Non rompermi i coglioni, perché con te non ci torno più.
0:50:31.32 0:50:33.52	¿Te queda claro? Es que no te toco ni con un palo.	Capito? E non mi avvicinerò neanche.
0:50:33.60 0:50:36.08	- ¿Podéis callar ya? - Que me dejes en paz, ¿vale?	- Fate silenzio! - Lasciami in pace, ok?
0:50:36.16 0:50:37.96	- ¡Callaos, hostia!	State zitte!
0:50:39.92 0:50:41.16	- Ya nos podemos ir.	Andiamocene.
0:50:44.12 0:50:45.44	Perdón, perdón.	Scusate.
0:50:46.16 0:50:48.40		Santo cielo...
0:50:51.84 0:50:52.92	¿Hola? Sí. Permiso.	È permesso?
0:50:54.08 0:50:55.00		Sì?
0:50:55.92 0:50:56.84		Posso?
0:50:58.32 0:51:00.28	¿Qué haces por aquí todavía?	Che ci fai ancora qui?
0:51:02.60 0:51:03.44	¿Pasa algo?	È successo qualcosa?
0:51:05.08 0:51:09.16	Nueve años de matrimonio y el hijo de puta me deja por cartael día de mi cumpleaños.	Nove anni di matrimonio e mi lascia con una lettera il giorno del compleanno.
0:51:13.88 0:51:18.96	"Sé que hay que ser muy perro para escribirte esta carta el día de tu cumpleaños,	"So che è spregevole scriverti questo il giorno del tuo compleanno,
0:51:19.76 0:51:23.08	pero esta mañana he sentido que ya no aguantaba más...	ma stamane ho capito di non poter più continuare così.
0:51:24.88 0:51:27.56	"Miranda, hemos pasado juntos nueve años,	Miranda, siamo stati insieme nove anni,
0:51:28.80 0:51:30.60	algunos de ellos maravillosos	alcuni di questi meravigliosi.
0:51:31.48 0:51:34.48	y los que no siempre sabíamos cómo tirar para delante,	In quelli brutti, abbiamo sempre saputo come andare avanti.
0:51:35.80 0:51:37.32	pero esta vez ya no...	Ma stavolta è diverso.
0:51:37.92 0:51:40.52	"Por eso creo que es mejor marcharse así,	Ecco perché penso che sia meglio lasciarti così.
0:51:41.32 0:51:42.52	sin decir adiós".	Senza salutarci.

0:51:43.56 0:51:46.88	"Espero que dentro de algún tiempo podamos hablarlo tranquilamente".	Spero che, un giorno, potremo parlarne.
0:51:47.56 0:51:48.84	"Adiós".	Addio."
0:51:52.64 0:51:54.12	¿Por qué no te vienes a casa conmigo?	Perché non vieni a casa con me?
0:51:55.24 0:51:57.32	Sandra y las chicas se van a poner contentas.	Sandra e le ragazze saranno contente di vederti.
0:51:58.96 0:52:00.68	Ha cogido tres camisas,	Ha preso tre camicie,
0:52:02.20 0:52:03.40	el neceser,	il suo beauty,
0:52:04.84 0:52:06.80	lo que le cabía en tres maletas y se ha ido.	tre borse e se n'è andato.
0:52:09.20 0:52:11.72	¿Tanto asco le doy para tener que salir así corriendo?	Lo disgustavo a tal punto da scappare via così?
0:52:13.56 0:52:15.92	No pudo ni esperar a que saliera del trabajo.	Non ha aspettato nemmeno che tornassi dal lavoro.
0:52:17.76 0:52:20.64	¿Qué piensas hacer? ¿Vas a hablar con él?	Che pensi di fare? Parlerai con lui?
0:52:22.08 0:52:25.48	Le acusaré de abandono del hogar y le pienso levantar todo.	Lo accuserò di abbandono e lo lascerò a secco.
0:52:27.08 0:52:28.80	Le voy a joder vivo.	Gli rovinerò la vita.
0:52:29.84 0:52:32.76	Le voy a reventar, eso voy a hacer.	Lo distruggerò. Ecco cosa farò.
0:52:36.52 0:52:40.32	¿Tú sabes la película esa que era un día y otro lo mismo?	Hai visto quel film in cui un giornata si ripete all'infinito?
0:52:40.40 0:52:42.12	¿Cómo se llama, por Dios?	Accidenti, come si chiama?
0:52:42.20 0:52:44.04	Que esa la vimos aquí un día.	L'abbiamo visto qui una volta.
0:52:44.80 0:52:49.40	Y yo decía que era igual, pues eso, eso es lo que pasa aquí, que todos los días son lo mismo.	Qui è lo stesso. Le giornate si ripetono tutte uguali.
0:52:49.48 0:52:55.16	- Hombre, aprendemos a hacer cosas de jardinería y mecánica y eso.	Beh, impariamo a fare delle cose. Giardinaggio, meccanica, roba simile.
0:52:55.96 0:52:58.80	- ¡Oh! Esto es la universidad, ¿a que sí? Yo no he ido al colegio, pero aquí tengo, vamos,	È come andare all'università. Io non sono andata a scuola,
0:52:58.88 0:53:02.24	tengo la licenciatura que dicen.	ma qui mi sono laureata.
0:53:02.32 0:53:05.40	- Yo estoy aprendiendo idiomas. - Hacer teatro, me han dicho, ¿no?	- Sto imparando le lingue. - C'è un gruppo teatrale.
0:53:05.48 0:53:09.08	- Aquí se aprende... Se aprende a callar,	Qui impari a stare zitta.
0:53:10.12 0:53:12.80	se aprende a estar, se aprende a comprender,	Impari a comportarti e a capire le cose.
0:53:12.88 0:53:15.44	se aprende a tragarte el genio y los cojones.	Impari anche a gestire il carattere e le emozioni.

0:53:16.48 0:53:18.56	Se aprende a vivir, reina.	Impari a vivere, cara mia.
0:53:29.16 0:53:31.24	Adelante. Hola.	- Avanti. - Salve.
0:53:32.44 0:53:34.88	Ya está el disfraz. Pasa, pasa.	- Il costume è pronto. - Entra pure.
0:53:38.56 0:53:39.64	¡Qué bonito!	È bellissimo.
0:53:40.32 0:53:44.40	Y digo yo... Estos pi... ¿Esto es así?	Queste punte devono essere così?
0:53:44.48 0:53:46.08	Sí, venía así hilvanado.	Sì, è il modello.
0:53:46.80 0:53:48.68	Entonces está precioso.	È fantastico.
0:53:48.76 0:53:50.68	Espérate, que yo también tengo algo para ti.	Aspetta, ho una cosa per te.
0:53:54.48 0:53:55.36		Vediamo...
0:54:01.32 0:54:03.36	Esto y esta pomada.	Questo e una pomata.
0:54:04.08 0:54:07.84	Así que aprovecha, pasa detrás del biombo y ya te la puedes aplicar y de paso te cambias la muda.	Vai dietro al paravento, applicala e cambiati.
0:54:08.44 0:54:11.28	Se lo agradezco, pero prefiero dármele en mi celda.	Grazie, ma preferirei farlo nella mia cella.
0:54:11.92 0:54:16.04	No, eso no, porque los medicamentos no pueden salir de enfermería.	No, le medicine non possono uscire dall'infermeria.
0:55:13.56 0:55:14.40	Ya.	Ho fatto.
0:55:14.96 0:55:18.04	Cuando te haga falta otra muda de algodón, te haré un justificante.	All'occorrenza, ti prescriverò altre mutande di cotone.
0:55:20.92 0:55:23.04	-¿Una galletita? Venga, va.	Vuoi un biscotto? Dai.
0:55:23.12 0:55:25.68	- No seas hija de puta, que no.	Sei una stronza. Ti ho detto di no.
0:55:28.20 0:55:29.44	- Tú te lo pierdes.	Come vuoi, Sole.
0:55:32.04 0:55:33.24	¿Qué? ¿Cómo ha ido?	Com'è andata?
0:55:33.92 0:55:36.12	Este tío es muy raro, ¿no? ¿Por qué?	- È un tipo molto strano. - Perché?
0:55:36.68 0:55:39.84	Me ha dicho que me ponga la ropa interior y la crema en su despacho.	Mi ha fatto mettere le mutandine e la pomata nel suo ufficio.
0:55:42.04 0:55:44.56	- Bingo, ya sabes cuál es su punto débil.	Tombola! Hai trovato il suo punto debole.
0:55:44.64 0:55:47.60	Le gustan las jovencitas carcelarias.	Gli piacciono le detenute novelle.
0:55:47.68 0:55:51.48	Está clarísimo que ahora tú eres su caprichito, mamita, su chocolatina, su ñam-ñam-ñam.	È chiaro che ora sei la sua musa, si è preso una cotta per te.

0:55:53.28 0:55:56.28	Tú fíjate, mientras más él te quiera, mejor vas a vivir aquí.	Dammi retta: più ti adora, meglio vivrai qui dentro.
0:55:56.92 0:56:01.68	Vas a tener pastillitas para soñar, chokolatinas...	Ti darà sonniferi e cioccolata. E gratis, oltretutto.
0:56:01.76 0:56:05.40	Espera, ¿me estás diciendo que le tengo que seguir el juego? Mi amor, déjate querer. - Claro.	- Stai dicendo che dovrei assecondarlo? - Lascia che ti ami.
0:56:05.48 0:56:07.16	¿Que me deje querer de qué? Que te abras.	- Cosa? - Apriti.
0:56:07.72 0:56:10.88	O sea, tu corazón, que te abras de corazón.	Intendo il cuore. Aprigli il tuo cuore.
0:56:10.96 0:56:13.88	¿Que me abra...? Así tu vida será más fácil aquí dentro, rubia, hazme caso.	- Dovrei aprirmi? - Avrai una vita più facile qui.
0:56:13.96 0:56:17.52	Pero ¿qué estáis diciendo? O sea, me da igual cómo sea mi vida,	Di che parlate? Non m'importa se non avrò una vita facile!
0:56:18.12 0:56:20.84	ese tío es asqueroso. -¿Asqueroso?	- È un uomo disgustoso. - Disgustoso?
0:56:20.92 0:56:24.84	Mi marido queriendo sexo borracho por las madrugadas, eso sí era asqueroso.	Mio marito ubriaco che voleva scopare di mattina era disgustoso.
0:56:25.76 0:56:27.72	Yo no le voy a bailar el agua a este tío.	Non leccherò il culo a quel tizio.
0:56:27.80 0:56:31.36	Ni a este tío ni a tu gitana ni a la Zulema. A la que, por cierto,	Né a lui né alla tua gitana né a Zulema! E, visto che siamo in tema,
0:56:33.08 0:56:34.84	he denunciado a la directora.	l'ho denunciata alla direttrice.
0:56:39.84 0:56:41.80	Que fue ella la que vino a buscar a Yolanda.	Le ho detto che è venuta da Yolanda.
0:56:45.52 0:56:48.64	Pero tú estás loca, niña, hostia puta.	Ti sei fottuta il cervello?
0:56:48.72 0:56:50.76	- No se corre, son las normas.	Non si corre, rispetta le regole.
0:56:51.56 0:56:53.60	- Esa mujer es la reina mora aquí en la cárcel.	Lei è la regina della prigione.
0:56:53.68 0:56:55.08	Ella es la mujer del Egipto,	È la donna dell'Egiziano,
0:56:55.16 0:56:59.04	es un delincuente, un asesino, lo está buscando hasta la Interpol.	un assassino a piede libero, ricercato persino dall'Interpol.
0:57:02.76 0:57:05.04	Ha matado como a veinte gente ese hombre.	Quell'uomo ha ucciso circa 20 persone.
0:57:05.12 0:57:08.72	Y a él le da lo mismo una condena de 100 años que de 200, Macarena.	E non gliene frega un cazzo di prendersi 100 o 200 anni, Macarena!
0:57:10.00 0:57:12.36	- Y está enamorado de la Zulema como un perro.	È il cagnolino di Zulema.
0:57:16.00 0:57:17.80	- Preferiría hablar contigo en privado.	Preferirei parlarti in privato.
0:57:18.36 0:57:20.68	- Saray es como mi hermana, no le hagas ese feo.	Saray è come una sorella per me. Non insultarla.
0:57:21.84 0:57:22.68	- De acuerdo.	Va bene.

0:57:27.52 0:57:30.80	Han abierto una investigación sobre el asesinato de Yolanda.	Hanno aperto un fascicolo sull'omicidio di Yolanda.
0:57:31.36 0:57:33.64	Me van a preguntar, me interrogarán,	Mi interrogheranno,
0:57:34.20 0:57:36.40	pero quiero que sepas que no voy a decir nada.	ma sappi che non dirò una parola.
0:57:38.28 0:57:40.60	Tienes mi silencio. - Bien.	- Hai il mio silenzio. - Bene.
0:57:43.68 0:57:45.52	- Solo quería que lo supieras.	Volevo solo che tu lo sapessi.
0:58:02.08 0:58:03.76	Zulema, tengo que hablar contigo.	Zulema, devo parlarti.
0:58:05.96 0:58:09.36	Estás de suerte, yo también quería contarte algo.	Sei fortunata. Anch'io devo parlarti.
0:58:10.08 0:58:12.12	Tengo una razón por la que te vas a estar calladita.	Ho un motivo per cui terrai la bocca chiusa.
0:58:13.24 0:58:16.92	Bueno, en realidad tengo dos. Leopoldo y Encarna.	Anzi, ne ho due: Leopoldo ed Encarna.
0:58:17.80 0:58:19.00	¿Te suenan?	Ti dicono niente?
0:58:19.80 0:58:24.36	Me han dicho que tienen un jardín precioso. Y que tu padre ha construido una pérgola muy bonita.	Ho saputo che hanno un bel giardino, dove tuo padre ha costruito un porticato.
0:58:24.92 0:58:28.12	Sería una pena que no pudiera disfrutarla después de tanto esfuerzo, ¿no crees?	Che peccato se non potesse goderselo dopo tanto lavoro!
0:58:29.84 0:58:31.12	La disfrutará.	Se lo godrà.
0:58:33.08 0:58:36.88	He hablado con la directora, le he dicho que viniste a buscar a Yolanda la noche que murió.	Ho parlato con la direttrice. Le ho detto che sei venuta da Yolanda quella sera.
0:58:36.96 0:58:39.56	Y esa información la tiene ahora el inspector Castillo.	Ora l'ispettore Castillo ne è a conoscenza.
0:58:40.12 0:58:43.48	El daño que me hagas a mí o a mi familia te lo estarás haciendo a ti.	Se fai del male a me o alla mia famiglia, lo farai anche a te stessa.
0:58:44.12 0:58:46.16	Estarás confirmando tu culpabilidad.	Dimostrerai di essere colpevole.
0:58:47.96 0:58:50.24	Solo saben que saliste con ella a fumar.	Sanno soltanto che sei uscita a fumare con lei.
0:58:50.32 0:58:51.96	No... No tienen pruebas.	Non hanno prove su di te.
0:58:54.00 0:58:57.56	Suéltame, te estoy diciendo que no tienen pruebas, que me dejes en paz.	Lasciami! Ti ho detto che non hanno prove su di te! Lasciami!
0:59:00.92 0:59:02.36	Lo he hecho para ponerme a salvo.	Volevo essere al sicuro.
0:59:07.44 0:59:10.68	Tal vez tú te sientas a salvo, pero ya veremos si lo está tu padre.	Tu sarai al sicuro, ma vedremo se lo sarà anche tuo padre.
0:59:10.76 0:59:11.68	Anda.	Vattene.
0:59:20.64 0:59:22.00	Tengo dos cabos sueltos.	Ho due persone da sistemare.

0:59:24.76 0:59:26.28	Una dice que no va a hablar	Una dice che non parlerà.
0:59:27.24 0:59:28.60	la otra, que ya ha hablado.	L'altra dice che l'ha già fatto.
0:59:31.88 0:59:36.12	¿Cuál de las dos me va a joder primero? - La hija de la gran puta de la mosquita muerta.	- Chi mi rovinerà per prima? - Quella stronza dallo sguardo innocente.
0:59:37.00 0:59:40.32	Esa, si la dejas, te revienta. Yo me encargo.	Ti distruggerà, se glielo permetti. La sistemerò io.
0:59:40.40 0:59:41.36	- Quieta.	Fermati.
0:59:42.68 0:59:44.80	Me encargo yo, pero por la vía rápida.	Userò la via più rapida.
1:00:15.48 1:00:17.96		- Ciao, tesoro. - Amore mio!
1:00:20.48 1:00:21.64		Abbiamo un problema.
1:00:39.32 1:00:40.40	¿Quién es la última?	Chi è l'ultima?
1:00:42.20 1:00:44.68	¿Quién es la última?	- Chi è l'ultima? - C'è la fila.
1:00:45.80 1:00:48.96	Tengo que hacer una llamada. Ferreiro, ¿tienes tarjeta?	- Devo fare una telefonata! - Ferreiro, hai la carta?
1:00:49.64 1:00:51.44	¿Qué tarjeta? Necesitas tarjeta.	- La carta? - Te ne serve una.
1:00:51.52 1:00:53.16	Debes apuntarte en esta lista y la dirección	Devi segnarti sulla lista
1:00:53.24 1:00:55.36	debe aprobar tus llamadas, dos a la semana.	e la direzione ti concederà due chiamate alla settimana.
1:00:55.44 1:00:57.24	¿Y eso cuánto tarda?	- Quanto ci vuole? - Un giorno.
1:00:57.32 1:01:00.92	Pues un día. No, tengo que llamar ahora. Es urgente. Ya, siempre es urgente.	- Devo chiamare adesso, è un'emergenza. - Certo, lo è sempre.
1:01:01.52 1:01:05.32	Es una cuestión de vida o muerte. Te aconsejo que te apuntes cuanto antes.	- È una questione di vita o di morte. - Allora segnati subito.
1:01:05.40 1:01:06.88	Son las normas.	Sono le regole.
1:01:07.84 1:01:11.40	Estoy empezando a cansarme de las normas, sobre todo cuando son estúpidas.	Sto iniziando a stancarmi delle regole. Soprattutto quando sono stupide.
1:01:11.48 1:01:15.24	Estoy totalmente de acuerdo, pero para presentar una queja también debes apuntarte.	Concordo pienamente, ma per i reclami c'è un'altra lista.
1:01:16.12 1:01:18.28	¡Eh! No se corre.	Ehi, non si corre!
1:01:40.68 1:01:41.52	Anabel,	Anabel!
1:01:42.52 1:01:45.08	necesito pedirte algo. Tú consigues cosas, ¿verdad?	Mi serve un favore. Tu sai procurarti le cose, vero?
1:01:45.16 1:01:47.32	¿Podrías conseguirme un teléfono?	Potresti procurarmi un telefono?

1:01:47.40 1:01:50.36	Claro, no va a ser un smartphone, entiéndeme.	Certo, ma non pensare che ti trovi uno smartphone.
1:01:50.44 1:01:52.48	Yo soy tu amiga, no tu banco.	Sono tua amica, non una banca.
1:01:52.56 1:01:56.04	Aquí esas cosas cuestan dinero y, lamentablemente, más que en la calle.	Queste cose costano. Purtroppo, costano di più che fuori.
1:01:57.04 1:01:59.24	Tengo dinero. ¿Cuánto quieres?	Ho del denaro. Quanto vuoi?
1:01:59.88 1:02:02.88	400 euros con 10 euros de saldo.	Quattrocento euro, con dieci euro di credito.
1:02:02.96 1:02:04.84	Vale. Toma,	Ok, ecco.
1:02:06.72 1:02:08.20	los 400.	Sono 400 euro.
1:02:10.92 1:02:11.92	Gracias, cariño.	Grazie, cara.
1:02:13.08 1:02:14.64	¿Quieres que te consiga alguna cosa más? No.	- Qualcos'altro? - No.
1:02:16.04 1:02:17.68	¿Y cuándo voy a tener el teléfono?	Quando avrò il telefono?
1:02:19.12 1:02:22.52	Cuando me devuelvas los 2.600 euros restantes que me debes.	Quando mi pagherai i 2.600 euro che ancora mi devi.
1:02:27.80 1:02:31.96	Perdiste mi droga, cariño, tienes que pagarla, claro.	Mi hai perso la droga, cara. Devi ripagarmela, ovviamente.
1:03:09.48 1:03:12.84	Por favor, necesito hacer una llamada. Es urgente.	Ti prego, devo fare una telefonata. È urgente.
1:03:12.92 1:03:15.48	¿Urgente? ¿Cuánto de urgente?	Urgente? Quanto è urgente?
1:03:15.56 1:03:19.52	¿10 barras de chocolate de urgente? ¿Un paquete de tabaco urgente?	Come dieci tavolette di cioccolato o un pacchetto di sigarette?
1:03:31.32 1:03:33.44	¿Cuánto quieres, 20, 30 euros?	Quanto vuoi? Venti euro? Trenta?
1:03:33.52 1:03:38.16	Te voy a dar por 150 dos tarjetas para que llames por teléfono	Per 150 ti do due carte, così potrai usare il telefono
1:03:38.24 1:03:40.44	y mi turno en la fila. Vale, 100, ¿eh?	- e avere il mio posto in coda. - Ok, 100.
1:03:40.52 1:03:41.88	Venga, 100.	Va bene, 100.
1:03:43.92 1:03:44.92	Toma, reina.	Ecco, ragazza.
1:04:01.76 1:04:05.48	Si tiene que contestar, por mí no cuelgue, que la rueda ya está cambiada.	Se rispondi, fai come se io non ci fossi. Ho già cambiato la gomma.
1:04:05.56 1:04:08.76	No, no, no se preocupe, no es importante.	No, tranquillo. Non è importante.
1:04:10.84 1:04:12.16	Mierda.	Merda.
1:04:27.68 1:04:29.28	¿Vas a llamar o qué?	Stai telefonando?
1:04:53.68 1:04:56.16	Ferreiro, ¿estás bien? Lo siento.	- Ferreiro, stai bene? - Mi dispiace.



1:04:57.08 1:05:01.04	Lo siento, de verdad. ¿Pero quieres hablar de alguna cosa?	- Mi dispiace tanto. - Vuoi parlare di qualcosa?
1:05:01.60 1:05:03.68	Sabes que tienes terapia con el doctor Sandoval.	Puoi fare terapia col dott. Sandoval.
1:05:03.76 1:05:06.40	Sí, sí, y me voy a apuntar,	Sì, lo so. E mi iscriverò per andarci.
1:05:06.48 1:05:08.96	Npero necesitaba un abrazo.	Ma mi serviva un abbraccio.
1:05:13.96 1:05:14.88	Tere.	Tere.
1:05:15.40 1:05:16.32	- ¿Qué?	Sì?
1:05:16.40 1:05:18.96	- Al despacho del doctor Sandoval. Te están buscando.	Vai all'ufficio di Sandoval. Ti stanno cercando.
1:05:31.76 1:05:34.84	Ya veo que es padre. Así es. Dos.	- Sei un papà. - Sì, ho due figli.
1:05:35.52 1:05:36.84	Yo también soy padre	Anch'io sono un papà.
1:05:37.84 1:05:39.60	y me gustaría hacerle una pregunta.	E vorrei farti una domanda.
1:05:42.44 1:05:44.32	Coja, coja.	Rispondi.
1:05:46.24 1:05:48.04	Diga. Papá,	- Pronto? - Papà!
1:05:48.12 1:05:49.92	escúchame. Estás en peligro	Ascoltami, sei in pericolo!
1:05:50.64 1:05:52.16	Hija. Irá a por ti una asesina,	- Tesoro. - Sanno dove vivi.
1:05:52.24 1:05:53.92	sabe dónde vives con mamá.	Un assassino ti segue.
1:05:54.00 1:05:57.72	Papá, la he cagado.	Sa dove vivete tu e la mamma! Ho fatto una cazzata!
1:05:57.80 1:06:01.08	Me dijiste que tomara una decisión y para una que he tornado la he cagado, papá.	Mi hai detto di prendere una decisione. L'ho fatto e ho sbagliato!
1:06:01.16 1:06:04.84	Estás en peligro, os he puesto en peligro a todos. Papá, por favor.	Sei in pericolo! Vi ho messi in pericolo! Papà, ti prego!
1:06:04.92 1:06:07.32	Escúchame, Maca, yo no estoy en peligro.	Ascoltami, Maca. Non sono in pericolo.
1:06:07.40 1:06:09.84	Sí lo estás.	Invece sì, papà!
1:06:11.48 1:06:14.00	Maca, quiero que hagas una cosa ahora mismo.	Maca, devi fare subito una cosa.
1:06:15.28 1:06:16.96	Quiero que llames por teléfono a Simón.	Chiama Simón.
1:06:18.92 1:06:21.56	¿A Simón? ¿Por qué?	Simón? Perché?
1:06:22.36 1:06:23.88	Llámale ahora.	Chiamalo, subito.
1:06:38.88 1:06:39.92	Gracias.	Grazie.

1:06:42.44 1:06:45.68	Le digo lo que me dijo usted antes, conteste la llamada.	Come mi hai detto prima tu, rispondi.
1:06:49.64 1:06:53.32	Diga. "Simón, soy Maca.	- Pronto? - Simón, sono Maca.
1:06:53.40 1:06:55.60	No cuelgues,"por favor, será un segundo.	Non riattaccare, farò in fretta.
1:06:57.00 1:07:00.16	"Solo quiero saber una cosa: quiero saber qué pasó".	Voglio solo sapere una cosa: cos'è successo.
1:07:02.16 1:07:03.96	Me quedan siete años aquí dentro y...	Resterò qui sette anni e...
1:07:05.36 1:07:07.76	quiero saber...	...voglio sapere...
1:07:08.68 1:07:11.32	"y no quiero levantarme el resto de mi vida sin saber" si me quisiste en algún momento o todo fue un plan.	...se mi amavi davvero o se faceva tutto parte del piano.
1:07:12.92 1:07:14.88	Sinceramente, lo demás me da igual,	Sinceramente, del resto non m'importa più.
1:07:15.68 1:07:17.36	Npero necesito la verdad.	Ma devo sapere la verità.
1:07:17.92 1:07:19.36	Lo siento mucho.	Mi dispiace tanto.
1:07:20.36 1:07:22.96	"Quise irme contigo...".	Volevo fuggire con te,
1:07:23.72 1:07:26.84	Pero se me venía todo abajo: la familia, la empresa,	ma stava andando tutto a rotoli: la mia famiglia, la mia azienda...
1:07:26.92 1:07:29.52	"los hijos. Y tuve que elegir".	...i miei figli. Perciò ho dovuto scegliere.
1:07:30.20 1:07:33.00	"Lo único que espero es que algún día me perdones".	Spero che un giorno riuscirai a perdonarmi.
1:07:34.68 1:07:37.04	Igual mi hija te perdona, pero yo no.	Mia figlia forse ti perdonerà, ma io no.
1:07:40.08 1:07:43.68	Está todo bien, cariño. Te quiero. Papá.	Va tutto bene, tesoro. Ti voglio bene.
1:07:43.76 1:07:44.80		Papà?
1:07:52.64 1:07:55.44	Vas a coger un millón de euros del dinero que robaste	Prendi uno dei tuoi milioni di euro rubati.
1:07:55.52 1:07:58.24	y en 12 horas voy a pasar por tu casa a recogerlo.	Tra 12 ore, verrò a casa tua a ritirarlo.
1:07:58.32 1:08:01.68	Vamos a empezar a poner las cosas en su sitio y lo primero, mi hija en casa,	Le cose si sistemeranno. Innanzitutto, mia figlia tornerà a casa.
1:08:01.76 1:08:03.04	¿te parece bien?	Che ne pensi?
1:08:04.64 1:08:07.72	- ¡Papá, papá! ¿Has arreglado la rueda?	Papà! Hai aggiustato la ruota?
1:08:07.80 1:08:10.88	- Mi familia, por favor. Yo también tengo una familia.	- È la mia famiglia. Ti prego. - Ho una famiglia anch'io.
1:08:11.52 1:08:14.88	Y no me la intentes jugar porque no tengo nada que perder.	Non fare il furbo con me. Non ho nulla da perdere.
1:09:07.88	González Largo, Teresa. Tere.	González Largo, Teresa. Tere.

1:09:11.24		
1:09:12.52 1:09:14.16	A ver cómo me explicas esto.	Sentiamo la tua spiegazione.
1:09:15.24 1:09:19.16	Tus análisis han dado positivo, pero no en drogas, tranquila.	I tuoi test sono positivi, ma non per la droga. Tranquilla.
1:09:24.80 1:09:27.20	Estás embarazada. - ¿Qué?	- Sei incinta. - Cosa?

### Episodio 3

Time code	Lengua original	Subtítulos en italiano
0:00:06.00 0:00:07.08	¡Mamá,	Mamma,
0:00:07.16 0:00:08.28	estoy en la cárcel!	sono in prigione.
0:00:11.40 0:00:14.92	"Me enamoré de un hombre casado y... Y me engañó".	Mi sono innamorata di un uomo sposato che mi ha ingannata.
0:00:15.52 0:00:16.60	Soy inocente.	Io sono innocente.
0:00:16.68 0:00:19.68	Entre hoy y mañana voy a saber si es verdad lo que dices.	Entro domani saprò se stai dicendo la verità.
0:00:22.40 0:00:23.72	Putá.	Troia.
0:00:23.80 0:00:26.04	- Alguien le ha quitado la novia a alguien.	Mi sa che le hai rubato la ragazza...
0:00:26.12 0:00:27.64	- ¡No! - La Rizos. "En la ducha".	La Riccia. Nelle docce.
0:00:27.72 0:00:30.08	¿Qué? - Que si quieres salir conmigo.	- Cosa? - Vuoi uscire con me?
0:00:31.44 0:00:33.08	No voy a hacer pis en ningún sitio.	Non piscio da nessuna parte.
0:00:33.16 0:00:37.00	Si no hacemos esto por nosotras... Rubia, de verdad, ¿a ti qué más te da?	Se non ci aiutiamo a vicenda... Ti prego. Perché non vuoi aiutarmi?
0:00:37.96 0:00:40.04	- "González Largo, Teresa".	González Largo, Teresa.
0:00:40.12 0:00:41.80	Estás embarazada. - ¿Qué?	- Sei incinta. - Cosa?
0:00:45.44 0:00:46.68	Lo siento.	Mi dispiace.
0:00:50.08 0:00:52.60	Yoli, ¿vamos a echar un "piti" al baño?	Yoli. Fumiamo una sigaretta in bagno.
0:00:58.56 0:00:59.64	¡Hostia!	Merda!
0:01:00.32 0:01:02.60	Mira, ni Palacios ni yo borramos las cintas de seguridad.	Né Palacios né io abbiamo cancellato i video di sorveglianza.
0:01:03.16 0:01:05.84	¿Quién te pidió que lo hicieras? Zulema Zahir.	- Chi ti ha chiesto di farlo? - Zulema Zahir.
0:01:09.28	- "Yolanda hizo un atraco de película".	Yolanda fece una rapina spettacolare.

0:01:10.84		
0:01:13.48 0:01:15.56	- ¡Oh! ¡Ayuda! - ¡Quieto!	- Aiutatemi, vi prego. - Non muovetevi!
0:01:15.64 0:01:18.72	- Cuando la detuvimos, no había ni rastro del dinero.	Quando la presero, non c'era traccia dei soldi.
0:01:18.80 0:01:20.84	"Yolanda cambió la tarjeta SIM de su teléfono a última hora,	Yolanda cambiò SIM
0:01:20.92 0:01:23.28	cuando ya veía que los iban a detener".	quando capì che stavano per prenderli.
0:01:23.36 0:01:26.64	"En la tarjeta que se llevó tuvieron que quedar las pistas del escondite del dinero".	L'altra forse conteneva la posizione dei soldi nascosti.
0:01:27.48 0:01:29.28	- "Tengo una razón por la que vas a estar calladita".	Ho un motivo per cui terrai la bocca chiusa.
0:01:29.36 0:01:32.36	Bueno, en realidad tengo dos: Leopoldo, Encarna.	Anzi, ne ho due: Leopoldo ed Encarna.
0:01:32.44 0:01:36.56	Te prometo informar y exigirle la máxima discreción al inspector Castillo.	Informerò l'ispettore Castillo e gli chiederò la massima discrezione.
0:01:36.64 0:01:39.72	He hablado con la directora. Le he dicho que viniste a buscar a Yolanda la noche que murió.	Ho parlato con la direttrice. Le ho detto che sei venuta da Yolanda quella sera.
0:01:39.80 0:01:43.52	El daño que me hagas a mí o a mi familia, te lo harás a ti.	Se fai del male a me o alla mia famiglia, lo farai anche a te stessa.
0:01:43.60 0:01:45.28	Estarás confirmando tu culpabilidad.	Dimostrerai di essere colpevole.
0:01:47.52 0:01:50.72		- Ciao, tesoro. - Abbiamo un problema.
0:01:51.92 0:01:54.48	"¡Papá, escúchame! Estás en peligro".	Papà! Ascoltami! Sei in pericolo!
0:01:55.04 0:01:58.96	Me dijiste que tomara la decisión, y para una que tomo la he cagado,	Mi hai detto di prendere una decisione. L'ho fatto e ho sbagliato!
0:01:59.04 0:02:02.20	papá. Estás en peligro. Os he puesto en peligro a todos. ¡Papá, por favor!	Sei in pericolo! Vi ho messi in pericolo! Papà, ti prego!
0:02:02.28 0:02:04.76	Escúchame, Maca. Yo no estoy en peligro.	Ascoltami, Maca. Non sono in pericolo.
0:02:16.48 0:02:17.48	"4,1".	Quattro, uno.
0:02:24.04 0:02:25.08	No corras.	Non correre.
0:02:30.52 0:02:31.72	"4,2."	Quattro, due.
0:02:43.04 0:02:44.00	"4,3."	Quattro, tre.
0:02:54.04 0:02:55.04	¡Papá!	Papà.
0:02:57.04 0:02:57.96	Ya.	Basta.
0:03:05.80 0:03:08.24	¿Qué tal la mano, hija? La mano está mejor.	- Come sta la mano, cara? - Migliora.

0:03:08.32 0:03:10.44	¿Vosotros cómo estáis? ¿Estáis bien? Claro que sí, hija.	- State tutti bene? - Certo.
0:03:11.64 0:03:12.68	Estoy preocupada papá,	Sono preoccupata.
0:03:12.76 0:03:15.52	por mamá, por ti, por Román.	Per mamma, per te e per Román.
0:03:16.04 0:03:17.76	No sé, creo que deberíais ir a la Policía.	Dovresti andare alla polizia.
0:03:17.84 0:03:19.48	Pero ¿qué les vamos a decir?	E dire cosa?
0:03:19.56 0:03:22.08	¿Que aquí en la cárcel te han dicho que tu familia se ande con ojo?	Che ci minacciano da dentro la prigione?
0:03:22.80 0:03:25.16	No van a poner un agente para protegernos, hija.	Non manderanno nessuno a proteggerci.
0:03:26.44 0:03:30.04	Tú, preocúpate de estar bien aquí dentro, que de fuera ya me ocupo yo, ¿eh?	Tu pensa a stare bene qui, a fuori ci penso io.
0:03:32.04 0:03:34.96	Papá, ha matado a una funcionaria.	Papà, hanno ucciso una delle guardie.
0:03:35.64 0:03:36.60	Ya lo sé.	Lo so.
0:03:36.68 0:03:39.44		VI PRESENTO I MIEI GEMELLI!
0:03:54.28 0:03:55.88	¿Qué hacías con Simón, papá?	Che ci facevi con Simón?
0:03:58.44 0:03:59.44	Saber la verdad.	Volevo la verità.
0:04:02.00 0:04:03.52	Ahora ya sé que te ha engañado.	So che ti ha ingannata.
0:04:14.64 0:04:17.40	¡Joder! Pero ¿no había una caja más pequeña? ¡Coño!	Merda, una scatola più piccola non c'era?
0:04:22.27 0:04:24.56	Intenté conseguir el dinero.	Ho provato a farmi dare i soldi.
0:04:26.07 0:04:28.48	Le pedí un millón del dinero que robó.	Ho chiesto uno dei milioni rubati.
0:04:29.20 0:04:32.48	Le di unas cuantas horas para que lo reuniera y me planté en su casa,	Gli ho dato qualche ora, poi sono andato da lui.
0:04:33.16 0:04:36.40	pero ya no estaba. ¿Cómo que no estaba?	- Ma non c'era. - Che significa?
0:04:36.96 0:04:40.80	Estaba todo tirado, como si hubieran huido. Ha desaparecido, hija,	Sembrava fosse andato via di fretta. È scomparso, tesoro.
0:04:40.88 0:04:43.92	y con él la posibilidad de sacarte de aquí antes del juicio.	Non possiamo tirarti fuori prima dell'udienza.
0:04:46.68 0:04:48.64	Lo siento mucho, de verdad.	Mi dispiace tantissimo.
0:04:57.28 0:05:00.76	Bueno, a lo mejor hay otra posibilidad, pero no es legal.	Forse c'è un altro modo, ma è illegale.
0:05:01.44 0:05:03.80	Si vas a decirme qué es lo correcto, ni te lo cuento.	Se devi farmi la predica, non te lo dico.
0:05:04.36 0:05:05.24	Cuéntamelo.	Dimmelo.

0:05:07.88 0:05:10.36	La chica que mataron la primera noche aquí	La ragazza che hanno ucciso la mia prima notte
0:05:11.24 0:05:14.88	robó un furgón con nueve millones de euros, los escondió y creo que hay una pista.	aveva rubato nove milioni e li aveva seppelliti da qualche parte.
0:05:14.96 0:05:17.52	"Vamos, creo que puede ser una pista".	Forse ho un indizio.
0:05:17.60 0:05:20.28	"Es una tarjeta SIM".	Almeno credo. È una SIM.
0:05:20.36 0:05:22.00	¿Cómo se llama esa chica?	Come si chiamava?
0:05:23.44 0:05:24.40	Yolanda Montero,	Yolanda Montero.
0:05:25.20 0:05:27.04	papá, y yo sé dónde está la tarjeta.	Papà, so dov'è la SIM.
0:05:31.24 0:05:34.68	¿Pero tú puedes conseguir esa tarjeta sin que nadie te vea?	Puoi prenderla senza essere vista?
0:05:34.76 0:05:35.88	Sí.	Sì.
0:05:36.92 0:05:38.36	¿Alguien más lo sabe?".	Lo sa qualcun altro?
0:05:43.68 0:05:48.12	"Si en cualquier momento notas que te siguen o estás en peligro,"	Se pensi di essere in pericolo o che ti stiano seguendo,
0:05:48.20 0:05:50.80	olvídalo, ¿me oyes?	lascia perdere. Ok?
0:05:50.88 0:05:52.40	Tienes que tener mucho cuidado, hija.	Devi stare attenta.
0:05:57.52 0:05:58.56	Vamos a cerrar.	Stiamo chiudendo.
0:06:00.28 0:06:01.12	¿Todo bien?	Va tutto bene?
0:06:02.24 0:06:05.84	Sí. Es que me han removido la tierra.	Sì, ma mi hanno spostato tutta la terra.
0:06:06.76 0:06:08.72	Lo han hecho a mala leche, seguro.	Vogliono infastidirti.
0:06:09.40 0:06:11.32	Anda, tira para el comedor, que van a cerrar.	Va' in mensa. Dobbiamo chiudere.
0:06:12.52 0:06:14.92	Espera. Límpiase un poco la cara.	Aspetta, pulisciti la faccia.
0:06:16.56 0:06:17.48	Ah, gracias.	Grazie.
0:06:18.32 0:06:19.28	¿Aquí?	Fatto?
0:06:23.00 0:06:25.08	Gracias. De nada. Uy, te lo he manchado.	Grazie. Scusa, ora è sporco.
0:06:25.16 0:06:26.96	Para eso está. No, te lo lavo.	- Tranquilla. - Lo lavo.
0:06:27.04 0:06:29.88	No, trae, que yo... Sí, que no me importa. Yo lo limpio.	- Non serve. - Non mi pesa, davvero.
0:06:29.96	Vale, pues gracias.	Ok, grazie.

0:06:32.28		
0:06:32.36 0:06:33.52	De nada.	Nessun problema.
0:06:35.52 0:06:38.04	- Ferreiro, al despacho de la directora.	Ferreiro, dalla direttrice.
0:06:39.04 0:06:40.60	Vamos. - Tira.	- Andiamo. - Va'.
0:06:42.04 0:06:43.48	Una mala noticia,	Ho delle brutte notizie.
0:06:44.52 0:06:45.68	es sobre Zulema.	Riguardano Zulema.
0:06:46.92 0:06:47.88	Está en Aislamiento.	È in isolamento.
0:06:47.96 0:06:51.16	Decidí meterla allí para evitar represalias contra ti por tu testimonio,	Ce l'ho messa per proteggerti prima della testimonianza.
0:06:51.24 0:06:52.64	pero no tengo más remedio que sacarla.	Ma devo farla uscire.
0:07:45.16 0:07:48.16	¿Quieres que quedemos mañana para ver el Atleti?	Vuoi guardare la partita domani?
0:07:48.24 0:07:50.48	Sí, sí, me parece bien. ¿A qué hora es?	Sì, a che ora?
0:07:50.56 0:07:52.28	A las 22:00. Nos vemos aquí.	Alle 22:00. Possiamo guardarla qui.
0:07:52.84 0:07:54.76	Pues perfecto. Me parece bien.	Perfetto, mi va bene.
0:07:55.48 0:07:57.68	¿A Carolina no le importa que llegues más tarde a casa?	A Carolina non dispiace se fai tardi?
0:07:57.76 0:08:00.40	No, qué va, se ha ido a pasar el fin de semana con su madre.	No, e poi è dalla madre questo weekend.
0:08:01.72 0:08:02.80	Por cierto,	Comunque,
0:08:02.88 0:08:06.04	no sé si me dejé el móvil en vuestra casa cuando estuve cenando.	potrei aver lasciato il cellulare a casa tua a cena.
0:08:06.64 0:08:09.40	Ayer llamé y daba señal. ¿Quieres que te llame?	- Suonava quando l'ho chiamato ieri. - Vuoi provare?
0:08:09.48 0:08:13.76	- Tengo que hablar con la directora, necesito un menú especial.	Devo parlare con la direttrice, mi serve una dieta speciale.
0:08:13.84 0:08:14.76	- Venga, Tere.	Vieni, Tere.
0:08:14.84 0:08:19.08	- No puedo tomar el embutido que nos dais, puedo pillar toxoplasmosis.	Non posso mangiare la carne che ci danno, potrei prendere la toxoplasmosi.
0:08:19.16 0:08:20.20	Estoy embarazada,	- Sono incinta. - Su.
0:08:20.28 0:08:21.12	tengo que cuidarme.	Devo prendermi cura di me.
0:08:21.20 0:08:24.44	- ¿De qué estás embarazada tú? - Habla con el doctor.	- Cos'è questa storia? - Chiedi al dottore.
0:08:24.52 0:08:26.60	- Hablaré con él. De momento, lárgate de aquí.	Ci parlerò. Nel frattempo, smamma.

0:08:26.68 0:08:29.72	Zulema ha puesto una queja a Instituciones Penitenciarias	Zulema ha presentato un reclamo alle autorità
0:08:29.80 0:08:32.68	por haberla metido en Aislamiento y estamos incurriendo en una falta,	per ingiusto isolamento. È una violazione.
0:08:33.72 0:08:35.68	y estamos incurriendo en una falta,	Quindi la farò uscire domani.
0:08:37.15 0:08:40.72	Pero en cuanto salga va a venir a por mí.	Ma quando uscirà, se la prenderà con me.
0:08:41.48 0:08:43.20	Estarás protegida en todo momento.	Ti proteggeremo sempre.
0:08:44.91 0:08:46.15	Nadie te va a hacer nada,	Non ti succederà niente.
0:08:47.44 0:08:48.48	te doy mi palabra.	Ti do la mia parola.
0:08:50.32 0:08:52.72	Recibirás presiones, pero tienes que aguantar, Macarena.	Sarai sotto pressione, ma devi essere forte.
0:08:53.92 0:08:57.44	Escúchame, en el momento que declares podrás solicitar un traslado	Quando avrai testimoniato, potrai chiedere il trasferimento
0:08:58.20 0:08:59.60	y obtendrás beneficios.	e ti saranno dati dei privilegi.
0:09:00.28 0:09:01.40	Tranquila.	Calmati.
0:09:02.08 0:09:04.08	Obtendrás beneficios en la revisión...	Otterrai dei privilegi al riesame.
0:09:06.56 0:09:10.12	Tu testimonio es fundamental para abrir una investigación	La tua testimonianza è fondamentale per aprire l'indagine
0:09:10.20 0:09:11.08	contra Zulema por asesinato.	contro Zulema.
0:09:13.12 0:09:14.72	Macarena, vas a mantenerlo, ¿verdad?	Andrai fino in fondo, vero?
0:09:15.32 0:09:17.80	Sí, sí, declararé contra ella.	Sì, testimonierò contro di lei.
0:09:20.04 0:09:24.48	Disculpe. Voy a vomitar. Con permiso.	Mi scusi, mi viene da vomitare. Scusate.
0:09:26.44 0:09:29.24	Déjala, que pase la noche tranquila,	Lasciala andare. Falle passare la notte tranquilla.
0:09:29.80 0:09:31.92	pero mañana te quiero pegado a ella todo el día.	Ma domani tienila d'occhio.
0:09:32.48 0:09:36.68	Directora, sé que está pasando por un momento muy complicado,	Direttrice, so che sta passando un momento difficile
0:09:37.36 0:09:38.72	por la muerte de Paloma,	per la morte di Paloma.
0:09:39.28 0:09:42.52	que ha sido muy duro para todos.	È stato difficile per tutti.
0:09:46.00 0:09:48.16	Sé que además está con lo de su divorcio.	E ha anche il divorzio da gestire.
0:09:48.24 0:09:52.28	Si puedo ayudarla en algo, por favor, cuente conmigo.	Se posso aiutarla in qualche modo, me lo faccia sapere.
0:09:54.04 0:09:55.72	Se lo agradezco, Valbuena.	Grazie, Valbuena.



0:09:56.88 0:09:59.56	Supongo que una separación es una oportunidad de crecimiento.	Una separazione è un'opportunità di crescita.
0:10:00.96 0:10:02.92	Gracias. Bueno.	- Grazie. - Bene.
0:10:17.64 0:10:19.12	Ven.	Vieni.
0:10:20.04 0:10:21.96	Ven, corre.	Svelta.
0:10:28.12 0:10:30.52	Se lo robé ayer a Palacios. ¿Qué hago?	L'ho rubato ieri a Palacios. Che faccio?
0:10:32.16 0:10:34.00	¿Qué haces?	Che fai?
0:10:34.08 0:10:35.84	Dígame. -Hola	- Pronto? - Pronto.
0:10:35.92 0:10:38.28	Hola. Soy el dueño del teléfono.	Sono il proprietario del telefono.
0:10:38.84 0:10:41.24	- Hola. Sí, esperaba su llamada.	Sì, mi aspettavo la sua chiamata.
0:10:41.32 0:10:44.28	Lo encontré en el autobús, en el 122.	L'ho trovato sull'autobus. Il 122.
0:10:44.92 0:10:48.08	- Claro, es el que cojo para venir a trabajar. Tuve que perderlo ahí.	Quello che prendo per venire al lavoro. L'avrò perso lì.
0:10:49.56 0:10:51.60	- Si quiere, quedamos mañana y se lo devuelvo.	Potremmo vederci domani, se vuole.
0:10:51.68 0:10:53.28	- Sí, por favor.	Sì, grazie.
0:10:53.36 0:10:57.04	No sabe cuánto se lo agradezco. ¿Y dónde quedamos?	Grazie mille. Dove ci vediamo?
0:10:59.40 0:11:02.08	- En la estación de Sotillo, en la estación de tren,	Alla stazione di Sotillo.
0:11:02.16 0:11:05.16	hay una rotonda. Ahí hay monumento con forma de grifo.	C'è una rotonda con una statua a forma di rubinetto.
0:11:05.24 0:11:08.64	- Sí, sé dónde es. No sabe cuánto se lo agradezco.	Sì, la conosco, grazie davvero.
0:11:08.72 0:11:09.88	-Mi nombre es Antonio.	Mi chiamo Antonio.
0:11:10.48 0:11:12.84	-El mio Asun. - Encantado, Asun.	- Io Asun. - Piacere di conoscerti.
0:11:12.92 0:11:15.88	Si quieres, te digo cómo soy para que me reconozcas.	Mi descrivo, così mi riconosci.
0:11:15.96 0:11:17.44	- Vale, claro, claro.	Sì, certo.
0:11:19.32 0:11:22.80	- Mira, soy moreno, así fuerte	Ho i capelli neri. Sono robusto.
0:11:23.32 0:11:24.32		È grasso.
0:11:24.40 0:11:26.48	y tengo gafas. - Vale, vale. Yo soy...	- Indosso gli occhiali. - Bene.
0:11:26.56 0:11:28.24	Yo soy	Io sono

0:11:30.36 0:11:33.04	Rubia,	bionda,
0:11:34.64 0:11:36.84	así delgadita	magra
0:11:37.48 0:11:38.72	y muy guapa.	e molto attraente.
0:11:39.92 0:11:42.92	- Vale. Bueno, pues mañana nos vemos.	Va bene, ci vediamo, allora.
0:11:43.00 0:11:44.56	- Vale, mañana le veo.	A domani.
0:11:44.64 0:11:46.64	- Vale. Y tutéame, por favor.	E chiamami Antonio.
0:11:46.72 0:11:49.20	- Muy bien, Antonio, pues hasta mañana	Ok, Antonio, a domani.
0:11:49.28 0:11:50.68	- Hasta mañana, Asun.	Ci vediamo, Asun.
0:11:59.88 0:12:04.68	Y permite, Señor, que Yolanda sea allá arriba tan alegre como lo era aquí abajo.	Signore, fa che Yolanda sia felice lassù quanto lo era quaggiù.
0:12:05.24 0:12:06.96	Y dile que le extraño mucho.	Dille che ci manca tanto.
0:12:07.64 0:12:10.28	- "I live in London now.	"But I live in London now."
0:12:10.36 0:12:13.04	What about you? - What about you? - What about you?	- "What about you?" - "What about you?"
0:12:14.12 0:12:15.12	- What about you?	"What about you?"
0:12:15.20 0:12:17.52	- What about you?...	- "What about you?" - "What about you?"
0:12:19.80 0:12:22.80	¿Y tú por qué me miras tanto? ¿Tienes algo que contarme?	Perché mi guardi? Devi dirmi qualcosa?
0:12:25.64 0:12:28.12	Ah, que has tenido tu primera experiencia lésbica.	Hai avuto la tua prima esperienza lesbo?
0:12:28.20 0:12:30.72	No, no. Para nada, no.	Niente affatto.
0:12:30.80 0:12:33.68	Tú eres más de que te empotren, ¿no?	Preferisci farti scopare, eh?
0:12:33.76 0:12:37.32	Bueno, todas mis relaciones han sido con hombres.	Ho sempre avuto rapporti con gli uomini.
0:12:37.40 0:12:39.20	Que sepas que me han preguntado por ti algunas presas	Alcune detenute mi hanno chiesto di te.
0:12:39.76 0:12:43.24	y algunas con bastante interés.	Sono molto interessate.
0:12:44.00 0:12:48.64	- Esta Anabel, puta y celestina hasta las puertas del cielo.	Anabel andrà di sicuro in paradiso a forza di fare la maitresse.
0:12:51.56 0:12:53.00	Que Dios la perdone.	Che Dio la perdoni.
0:12:55.04 0:12:58.92		"I live in a big flat and I want a flatmate."
0:12:59.00 0:13:01.32		"Come and see it, here's my number."

0:13:01.40 0:13:02.40	Perdona, Anabel.	Anabel...
0:13:03.68 0:13:04.60	"What".	What?
0:13:05.32 0:13:08.72	Me han robado algo, algo que tenía escondido.	Mi hanno rubato una cosa che avevo nascosto.
0:13:08.80 0:13:11.96	¿Sabes si puedo acceder a las cámaras de seguridad para ver quién ha sido?	Posso accedere ai video di sorveglianza per vedere chi è stato?
0:13:13.52 0:13:14.60	¿Qué te han robado?	Che ti hanno rubato?
0:13:16.44 0:13:18.76	Un teléfono. ¿Y dónde lo tenías?	- Un telefono. - Dov'era?
0:13:20.68 0:13:22.00	En el invernadero.	Nella serra.
0:13:22.08 0:13:26.44		Attenzione. I cancelli del blocco 2 stanno per essere chiusi.
0:13:26.52 0:13:28.60	Pues vas a tener que follarte a un funcionario,	Dovrai scoparti una guardia
0:13:29.60 0:13:31.48	pero muchas veces.	diverse volte,
0:13:32.16 0:13:35.60	Si quieres que te dejen ver horas y horas de grabaciones,	perché se vuoi vedere ore di riprese,
0:13:35.68 0:13:37.12	tienes que ser muy buena.	dovrai essere molto brava.
0:13:37.76 0:13:41.20	Pero buena que te cagas, de las de garganta profunda.	E intendo davvero molto. Una vera gola profonda.
0:13:41.28 0:13:44.40	Vale, ya está. Déjalo, da igual, llamaré desde la cabina.	Fa' niente, userò il telefono a gettoni.
0:13:50.48 0:13:54.44	¿Andas por ahí comprando teléfonos en vez de pagarme los 2.600 euros	Compri dei telefoni invece di ridarmi i 2.600 euro
0:13:54.52 0:13:56.16	de la heroína que me perdiste?	per l'eroina che mi hai perso?
0:13:59.48 0:14:03.48	Creía que eras mi amiga y yo te di tu tiempo para pagarme	Pensavo fossimo amiche e volevo concederti del tempo.
0:14:04.84 0:14:09.24	y en vez de eso me mientes y vas a otra a comprarle teléfonos.	Invece, tu menti e compri un telefono da altre detenute.
0:14:11.24 0:14:12.28	Muy bien,	Va bene, allora.
0:14:13.84 0:14:15.08	pues quiero mi dinero.	Voglio i miei soldi.
0:14:17.24 0:14:20.56	Tienes 24 horas; si no, date por jodida.	Hai 24 ore, o sei nella merda.
0:15:15.68 0:15:17.92	¿Todavía estás aquí? Sí.	- Sei ancora qui? - Sì.
0:15:19.12 0:15:21.68	¿Qué te pasa, Leopoldo? Nada, no me pasa nada.	- Che c'è, Leopoldo? - Niente.
0:15:25.76 0:15:29.60	Anda, deja que vea cuánto tienes de tensión. Es muchísimo	Fammi vedere la pressione. È altissima.
0:15:29.68 0:15:32.64	Voy a llamar a una ambulancia. Que no llames a nadie. Que no...	- Chiamo un'ambulanza. - No, non chiami nessuno.

0:15:46.16 0:15:47.28	Ven, hijo.	Vieni, caro.
0:15:50.60 0:15:52.16	- ¿Qué hacéis aquí?	Che ci fate qui?
0:15:52.24 0:15:54.80	- Papá, que está malo. Pero que no estoy malo.	- Papà sta male. - Non sto male.
0:15:54.88 0:15:57.40	No estoy malo, estoy nervioso.	Sono soltanto preoccupato.
0:15:58.04 0:16:01.16	Bueno, como estaría cualquier padre con una hija en la cárcel?	Come lo sarebbe ogni padre con la figlia in prigione.
0:16:01.24 0:16:04.00	Leopoldo, la niña es inocente,	Leopoldo, nostra figlia è innocente.
0:16:04.80 0:16:06.76	todo se arreglará. ¿Y si no se arregla?	- Andrà tutto bene. - Sicura?
0:16:06.84 0:16:08.64	¿Y si se pasa siete años ahí dentro?	E se restasse dentro?
0:16:09.64 0:16:11.44	árcel no te hace mejor persona.	La prigione non ti migliora, Encarna.
0:16:11.52 0:16:12.36	Papá.	Papà.
0:16:12.44 0:16:15.68	La cárcel te convierte en un despojo humano. Siete años ahí	La prigione ti trasforma in feccia. Sette anni lì
0:16:15.76 0:16:17.84	y se acabó la vida. Papá, por favor.	- e la tua vita è finita. - Papà.
0:16:22.32 0:16:25.04	Vale, vale. Ya está, ya está, tranquila.	Va bene. Calma. Va tutto bene.
0:16:27.24 0:16:28.08	Ya está.	Tranquilla.
0:16:29.48 0:16:30.40	Papá,	Papà.
0:16:31.92 0:16:33.72	vamos a tranquilizarnos, ¿vale?	Restiamo calmi.
0:16:34.84 0:16:36.08	Y a ver qué podemos hacer.	E vediamo come va.
0:16:37.40 0:16:38.48	Venga.	Vieni.
0:16:43.08 0:16:43.92	Vale.	Ok.
0:16:56.96 0:16:58.36	Ya era hora.	Era ora.
0:17:47.16 0:17:49.96		NON SARÀ FACILE
0:18:36.08 0:18:37.96		NON C'È PRIGIONE
0:18:40.20 0:18:43.16		DOVE NON TI TROVERÒ, TALPA
0:19:55.56 0:19:57.36	¿Tú sabes cuántos infartos he tenido?	Sai quanti infarti ho avuto?
0:19:59.12 0:20:00.20	Tres.	Tre.

0:20:00.84 0:20:02.96	Así que he estado tres veces muerta.	Sono morta tre volte.
0:20:04.88 0:20:07.68	Y es la sensación más placentera del mundo.	È la sensazione più piacevole del mondo.
0:20:09.00 0:20:11.00	Yo no sé otros muertos,	Non so come sia per gli altri,
0:20:12.20 0:20:15.92	pero yo vuelo hacia mi infancia, a mi país,	ma io volo verso la mia infanzia, la mia casa,
0:20:16.60 0:20:20.08	corriendo por la playa, la arena blanquísima, finita.	corro sulla spiaggia, sulla sabbia bianca e sottile.
0:20:21.44 0:20:23.48	Te vas quedando dormida poco a poco.	E, a poco a poco, mi addormento.
0:20:24.12 0:20:26.68	El cuerpo, muerto,	Il corpo muore, ma il cervello...
0:20:27.36 0:20:28.88	pero el cerebro sigue soñando.	Quello continua a sognare.
0:20:30.24 0:20:32.16	Bueno, parece relajante.	Sembra rilassante.
0:20:32.24 0:20:33.84	Es lo más relajante, morirse.	Morire è molto rilassante.
0:20:34.44 0:20:36.40	Después te meten dos descargas	Ma poi ti sparano dei volt
0:20:36.48 0:20:39.44	y vuelta a la vida real, a la puta vida real.	e torni alla vita vera, alla schifosa realtà.
0:20:42.40 0:20:44.64	Te preguntarás por qué te estoy contando todo esto.	Ti chiedi perché te lo sto dicendo?
0:20:47.92 0:20:49.72	Me recuerdas mucho a mi hija,	Mi ricordi mia figlia.
0:20:50.96 0:20:52.40	por eso te quité la tarjeta.	Per questo ho preso la SIM.
0:20:57.32 0:21:00.12	Sole, puedes quedarte con la parte que quieras,	Sole, puoi tenerti quanto vuoi.
0:21:00.20 0:21:03.16	solo necesito el dinero para la fianza, ¿vale?	Mi servono solo per la cauzione.
0:21:03.24 0:21:05.20	¿Crees que lo que quiero es el dinero?	Credi che voglia i soldi?
0:21:07.24 0:21:09.24	Yo nunca voy a salir de aquí, Macarena,	Io non uscirò mai di qui, Macarena.
0:21:10.20 0:21:11.56	no va a haber trasplante.	Non ci sarà trapianto.
0:21:13.04 0:21:15.36	Y aunque lo haya, yo no quiero esta puta mierda	E anche se ci fosse, non voglio questa merda.
0:21:16.12 0:21:19.12	porque esta cosita maldita lleva tres muertes y tú tienes los pies	Sono morte tre persone per quest'affare maledetto.
0:21:20.00 0:21:21.96	metidos en el fango:	Sei nei guai.
0:21:23.12 0:21:26.00	te odia Zulema, te odia la gitana porque le quitaste la novia...	Zulema ti odia, e anche la gitana per via della ragazza.
0:21:26.08 0:21:28.72	te odia Zulema, te odia la gitana porque le quitaste la novia...	- Non gliel'ho rubata. - Guardami, Macarena.

0:21:30.48 0:21:34.28	El mal que te va a traer esto, de ese mal no vas a poder escapar nunca.	Ti porterà tanti di quei guai che non riuscirai a sfuggirne.
0:21:42.84 0:21:44.28	Tú decides, Macarena,	Decidi tu, Macarena.
0:21:45.92 0:21:50.04	por ti, por tu familia. ¿La tiro?	Per te e per la tua famiglia. La getto?
0:21:52.48 0:21:53.32	Si	Sì.
0:21:55.92 0:21:57.88	No.	No.
0:22:02.28 0:22:03.16	Joder	Merda.
0:22:04.72 0:22:08.16	Mira, yo sé que en tu país se lleva eso de la santería,	La divina provvidenza funzionerà dalle tue parti,
0:22:08.24 0:22:09.88	pero necesito salir de aquí, Sole.	ma io devo uscire di qui.
0:22:13.40 0:22:14.88	Estás embarcada.	Stai giocando col fuoco.
0:22:28.72 0:22:29.56	¿Dónde vamos?	Dove andiamo?
0:22:30.20 0:22:31.56	Te han conmutado el castigo.	La punizione è finita.
0:22:32.36 0:22:34.36	De Aislamiento pasas al régimen de peligrosas.	Ti spostiamo nel settore delle detenute pericolose.
0:22:34.84 0:22:36.76	No tendrás derecho al contacto con otras presas	Non avrai contatto con le altre detenute.
0:22:36.84 0:22:39.32	y saldrás al patio y a los talleres cuando las otras descansan.	Lavorerai e farai esercizio mentre le altre riposano.
0:22:39.40 0:22:40.84	¿Alguna pregunta? -Si.	- Domande? - Sì.
0:22:40.92 0:22:43.40	eres mi guardaespaldas, ¿por qué no te pones detrás?	Se sei il mio guardaspalle, perché non mi stai dietro?
0:22:45.04 0:22:46.68	Simplemente soy tu carcelero.	Sono solo il tuo secondino.
0:22:47.20 0:22:48.40	Eso suena mucho mejor.	Già meglio.
0:22:48.48 0:22:51.20	- Cállate la boca, Zahir, por favor.	Zitta, Zahir. Ti prego.
0:23:00.20 0:23:01.60	Abre puerta de Aislamiento.	Apri il cancello.
0:23:11.72 0:23:13.04	Hola, buenos días. ¿Hoy te toca a ti?	Buongiorno.
0:24:09.80 0:24:12.64	¿Qué coño haces ahí encaramada?	Che diavolo fai lassù?
0:24:12.72 0:24:15.20	Perdone, pensé que me estaban llamando.	Scusi, pensavo mi stessero chiamando.
0:24:16.28 0:24:18.04	Soy la nueva jefa de módulo.	Sono la nuova comandante.
0:24:19.12 0:24:22.80	Si alguien piensa que soy idiota, que venga y me lo diga.	Se pensate che io sia un'idiota, ditemelo in faccia.

0:24:23.68 0:24:24.84	Sal de ahí ahora mismo. Voy, voy.	- Vieni fuori. - Arrivo.
0:24:26.24 0:24:29.44	Abre la puerta. Un segundo, por favor.	- Apri la porta. - Un secondo, per favore.
0:24:32.20 0:24:33.60	Que abras la puñetera puerta ahora.	Apri questa dannata porta.
0:24:33.68 0:24:36.36	Un segundo, por favor, que me estoy limpiando.	Un momento, mi sto pulendo.
0:24:39.48 0:24:40.32	Vamos.	Avanti!
0:24:51.48 0:24:53.12	Que no te vuelva a ver mirando.	Non spiare mai più.
0:24:53.20 0:24:55.44	NDisculpe, ha sido un malentendido.	È solo un fraintendimento.
0:24:55.52 0:24:56.60	A la ducha.	Entra nella doccia.
0:25:09.52 0:25:10.72	Por favor, recoge eso.	Raccoglilo.
0:25:12.12 0:25:13.68	¿Qué piensas, que soy tu madre?	Non sono mica tua madre.
0:25:56.20 0:25:57.32	¿Mi toalla?	Il mio asciugamano?
0:26:12.92 0:26:14.48	Oye, ¿tú has visto mi ropa?	Avete visto i miei vestiti?
0:26:17.72 0:26:21.52	Oye, ¿habéis visto mi ropa? Que me han robado la ropa.	Qualcuno ha visto i miei vestiti? Me li hanno rubati!
0:26:22.20 0:26:25.40	Chicas, al lorito, que tenemos una ladrona entre nosotras.	Attente, ragazze, c'è un ladro qui.
0:26:27.40 0:26:28.96	- Llamad al 091, troncas.	Chiamate il 911.
0:26:30.12 0:26:35.08	¿Quieres mi esponja para lavarte el potorro?	- Faranno irruzione. - Vuoi la spugna per coprire il clitoride?
0:27:16.88 0:27:18.52	- Eh, hija puta, mi toalla.	Ehi, stronza, dammi l'asciugamano.
0:27:23.44 0:27:25.80	- Chicas, pobrecita, ha perdido la ropita.	Povera, hai perso i vestiti?
0:27:27.12 0:27:28.56	- Cómo corre.	Guardate come corre.
0:27:30.40 0:27:32.24	- Vístete. Me han robado la ropa.	- Vestiti. - Mi hanno rubato i vestiti.
0:27:32.80 0:27:34.40	Pues sube a tu celda y te pones el otro cambio.	Va' in cella e mettili l'altro cambio.
0:27:35.84 0:27:37.60	¡Eh, no corras!	Ehi, non correre.
0:27:42.88 0:27:45.60	Anda, sapo, te han puesto guardaespaldas y todo.	Arriva la talpa con la guardia del corpo.
0:27:45.68 0:27:47.00	-¡Cállate, Vargas!	Zitta, Vargas!
0:27:48.28 0:27:49.20	-¡Sapo, sapo, sapo!	Talpa.

0:28:02.52 0:28:04.28	-¡Eh, que no corras!	Ehi, non correre.
0:28:16.32 0:28:17.16	Fabio.	Fabio.
0:28:19.04 0:28:22.92	Que me tengo que ir a lo del teléfono, pero si quieres, lo cancelo.	Devo andare a prendere il telefono, ma rimango se vuoi.
0:28:23.00 0:28:25.56	Que no, tiene aquí para una hora. Vete.	Ne abbiamo per un'altra ora. Va' pure.
0:28:26.08 0:28:27.68	¿Seguro? Que sí, hombre.	- Sicuro? - Sì, certo.
0:28:38.48 0:28:40.40	No somos tan diferentes tú y yo, ¿eh, poli?	Io e te non siamo diversi, sai?
0:28:41.68 0:28:43.40	Los dos estamos atrapados en esta prisión.	Siamo entrambi intrappolati qui.
0:28:44.56 0:28:47.96	Tú a un lado de la verja y yo al otro. Eso es lo de menos.	Da lati diversi della recinzione, ma non importa.
0:28:52.36 0:28:55.04	La única diferencia es que yo puedo joderte a ti, pero tú a mí no.	La differenza è che io posso fotterti e tu no.
0:28:56.84 0:28:58.00	¿Ah, no?	Davvero?
0:29:07.12 0:29:08.36	Tú eres de los buenos.	Tu sei uno dei buoni.
0:29:10.08 0:29:12.64	Así que no puedes meterme la cabeza en una bolsa de plástico	Non puoi mettermi una busta di plastica in testa
0:29:12.72 0:29:13.72	y dejarme en una esquina.	e buttarmi in un angolo.
0:29:14.96 0:29:16.44	¿Quieres que te lo demuestre?	Vuoi che te lo dimostri?
0:29:29.28 0:29:32.84	Kabila, sácale un uniforme 2643, necesita otro cambio.	Kabila, dalle un'uniforme numero 2643. Le serve un cambio.
0:29:33.60 0:29:35.84	- ¿Y el tuyo? Me lo han robado.	- E la tua? - Rubata.
0:29:37.36 0:29:40.84	¿Y por eso te han puesto a Terminator de guardaespaldas?	Per questo Terminator ti scorta?
0:29:41.40 0:29:43.76	- No te pases de lista conmigo, negrita.	- Non fare la simpatica. - Valbuena.
0:29:44.76 0:29:45.84	Sí. Dime.	Sì, che c'è?
0:29:46.48 0:29:48.64	¿Crees que han sacado a Zulema de Aislamiento?	Hanno fatto uscire Zulema.
0:29:48.72 0:29:50.76	¿Estás cagada o qué? Sí;	- Sarai spaventatissima. - Sì.
0:29:50.84 0:29:53.00	además, estoy bastante entretenida.	E mi succedono un sacco di cose.
0:29:53.60 0:29:56.28	Me roba, me paseó en bolas, me gritan sapo	Mi hanno derubata, ho girato mezza nuda e mi chiamano talpa.
0:29:56.36 0:29:58.24	y tengo a Anabel dándome ultimátums.	E Anabel mi ha dato un ultimatum.
0:29:59.44 0:30:02.36	¿Ultimátums de qué? De que le debo 2.600 euros	- Di che genere? - Le devo 2.600 euro.



0:30:02.44 0:30:03.80	y que se los debo dar hoy.	Li rivuole entro oggi.
0:30:03.88 0:30:07.24	Vamos, que está loca si piensa que se los pagaré.	È pazza se crede che la ripagherò.
0:30:07.32 0:30:11.68	Escúchame. No puedes deber dinero a Anabel.	Senti, non puoi essere in debito con Anabel.
0:30:11.76 0:30:16.20	Mañana hará que aparezca 5 gramos de alguna mierda en tus cosas	Farà trovare cinque grammi di qualcosa tra la tua roba.
0:30:16.28 0:30:18.76	y te aumentan la condena y no sales de aquí.	Ti aumenteranno la pena e non uscirai più.
0:30:19.32 0:30:21.00	¿Y qué hago? No tengo dinero.	E che faccio? Non ho soldi.
0:30:21.92 0:30:23.28	Tienes un móvil.	Hai un cellulare.
0:30:24.68 0:30:26.72	Déjame, yo te consigo la pasta. ¿Lo tienes aquí?	Dammelo, ci penso io.
0:30:26.80 0:30:28.56	Sí, pero hay que cargarlo.	Deve essere caricato.
0:30:30.40 0:30:33.92	No tengo tu talla. Yo qué sé. Pruébate esta.	Non ho la tua taglia. Perché non provi questo?
0:30:34.56 0:30:36.84	Balbuena, por favor, ¿podría darse la vuelta?	Valbuena, ti giri, per favore?
0:30:37.84 0:30:40.08	- No me daré la vuelta, estoy vigilando a Ferreiro.	Non posso, devo farle la guardia.
0:30:40.16 0:30:44.56	- Ya, pero se tiene que cambiar el puto uniforme, así que, por favor, dese la vuelta. - No me jodas.	Deve cambiarsi l'uniforme, girati.
0:30:44.64 0:30:46.88	¿Esto qué coño es, El Corte Inglés?	Cristo, siamo al centro commerciale?
0:30:49.16 0:30:50.96	Gracias.	- Svelta! - Grazie.
0:30:51.92 0:30:53.96	Ojalá te hubiesen puesto conmigo en la celda.	Se solo ti mettessero in cella con me.
0:30:54.04 0:30:56.80	Venga, ¿de qué coño habláis? ¿Estás ya?	Di che parlate? Sei pronta? Andiamo.
0:30:56.88 0:30:58.76	Vamos, que tienes huerto en 15 minutos.	Ti aspettano alla serra fra 15 minuti.
0:30:58.84 0:31:01.16	-¿Y la Rosa ha parido ya?	E Rosa? Ha avuto il bambino?
0:31:01.76 0:31:03.80	¿Cuánto? - 20 segundos.	- Quanto? - Venti secondi.
0:31:03.88 0:31:06.92	- ¿4,300 kilos? Y que no le echaron punto.	Quattro chili e tre? Enorme!
0:31:07.00 0:31:08.72	- 10 segundos. - Más hermoso.	- Dieci secondi. - Che bello.
0:31:08.80 0:31:09.68	Espera, Lolo.	Aspetta, Lolo.
0:31:10.48 0:31:12.00	-5 minutos más, ¿no?	Altri cinque minuti.
0:31:12.08	¿Y la Conchi?	E come sta Conchi?

0:31:13.40		
0:31:29.24 0:31:30.24	- Siguiente.	La prossima!
0:31:40.08 0:31:43.16	- No llores, Rocío, estoy bien.	Non piangere, sto bene.
0:31:43.24 0:31:44.56	Os quiero mucho.	Ti amo tanto.
0:31:55.92 0:31:59.04	- Quiero el dinero y lo quiero ya, así que tú verás cómo te las apañas.	Voglio i soldi. Subito. Trova il modo.
0:32:02.64 0:32:05.64	-¿Sigues con esa zorrита? Menuda guarra.	Esci ancora con quella stronza? Che troia che è.
0:32:06.24 0:32:09.40	Claro, que a ti te gustan las guarras. Cúdame mis plantas.	A te piacciono le puttane. Annaffiami le piante.
0:32:26.20 0:32:27.04	- Siguiente.	La prossima!
0:32:32.84 0:32:37.24	Vero. Te digo que eso no se huele.	Vero? Non sento niente.
0:32:37.32 0:32:40.12	- Pues no habrá cobertura. ¿Qué me cuentas? Venga.	Forse non c'è campo in Honduras, che posso farci?
0:32:41.64 0:32:42.48	Sí.	Sì?
0:32:42.56 0:32:44.28	- Hola, soy Antonio, el del teléfono.	Ciao, sono Antonio, hai il mio telefono.
0:32:45.88 0:32:49.76	- Antonio. Ay, Antonio, perdóneme,	Antonio! Mi dispiace tanto.
0:32:49.84 0:32:54.44	es que llevo desde las ocho "con el crío en urgencias.	Sono in ospedale dalle 8:00 di stamattina con mio figlio.
0:32:55.20 0:32:56.76	Ay, lo siento muchísimo".	Mi dispiace.
0:32:57.48 0:32:59.52	- Pero ¿está bien?	Sta bene? Cos'è successo?
0:32:59.60 0:33:02.36	- Le están haciendo pruebas "de meningitis.	Un sospetto di meningite.
0:33:02.44 0:33:06.76	Bueno, para descartar dicen, pero estoy muy angustiada, estoy muy mal".	Stanno controllando, però ho tanta paura.
0:33:06.84 0:33:10.08	- No te preocupes, de verdad, el teléfono es lo de menos.	No, non preoccuparti per il telefono.
0:33:10.16 0:33:12.96	- Si le parece, le llamo cuando salga de aquí.	Vuoi che ti chiami quando esco?
0:33:13.68 0:33:15.52	Bueno, qué tonta, no tiene teléfono.	Oh, no, scusa! Non hai il telefono.
0:33:16.08 0:33:20.04	- Cuando puedas, me llamas al teléfono desde el que hablamos ayer	Quando puoi, chiama al numero di ieri.
0:33:20.12 0:33:21.96	que es de un amigo. - "Vale.	- È di un amico. - Ok.
0:33:22.04 0:33:24.68	Gracias, Antonio, lo siento, de verdad".	Grazie, Antonio. Scusami di nuovo.
0:33:24.76 0:33:26.92	- De verdad, no te preocupes. - Gracias.	Non preoccuparti, davvero.
0:33:27.00	- "Hasta luego".	- Grazie. - Ciao.

0:33:28.68		
0:33:48.44 0:33:49.60	Dentro.	Va' dentro!
0:33:52.44 0:33:54.80	Eh... ¿Se puede alejar un poquito, por favor?	Stai un po' più indietro?
0:33:54.88 0:33:56.16	No, tranquila, es por tu seguridad.	È per il tuo bene.
0:33:56.24 0:33:59.40	No me va bien que esté pegado como una lapa. No me va nada bien, la verdad.	Non devi starmi attaccato come la colla.
0:33:59.48 0:34:01.44		Avanti, tira!
0:34:06.16 0:34:07.16	Pasa.	Entra.
0:34:10.36 0:34:11.36	Hola.	Ciao.
0:34:18.96 0:34:21.44	¿Qué mierda te he hecho yo?	Che diavolo ti ho fatto?
0:34:21.52 0:34:23.63	¿Qué te he hecho para que me manches mis lechugas?	Perché mi hai rovinato la lattuga?
0:34:24.36 0:34:28.08	Ah, no me di cuenta, fue sin querer. ¿Y la toalla?	- Non l'ho fatto apposta. - E l'asciugamano?
0:34:28.15 0:34:30.23	¿Por qué me la robaste mientras cagaba?	Perché me l'hai rubato mentre cacavo?
0:34:30.32 0:34:33.23	¿Qué te hice yo? Me robaron. Me robaron la toalla, la ropa y no sabía qué hacer.	Mi avevano rubato i vestiti, non sapevo cosa fare.
0:34:33.32 0:34:36.40	No es nada en contra tuya. Qué hijas de puta.	- Non è niente di personale. - Quelle stronze.
0:34:37.04 0:34:38.52	A mí también me lo hacían.	Lo facevano anche a me.
0:34:40.23 0:34:41.08	Fue Anabel.	È stata Anabel.
0:34:46.71 0:34:49.32	"Y luego se metió por los retretes y estuvo buscando algo".	Cercava qualcosa nelle cabine.
0:34:50.04 0:34:52.63	No te he dicho nada, rubita. Tú tranquila.	- Non te l'ho detto io, biondina. - Tranquilla.
0:34:52.71 0:34:54.92	Una tumba. ¿Cómo te llamas?	Muta come un pesce. Come ti chiami?
0:34:55.00 0:34:56.80	Rosa. Yo soy Macarena. Encantada.	- Rosa. - Macarena. Piacere.
0:34:56.88 0:34:59.04	Comemos juntas un día. Ahora me voy, me tengo que ir.	Ci vediamo a mensa. Ora vado.
0:34:59.12 0:35:00.08	¿Pero qué dices, "colgá"?	Che le prende?
0:35:01.04 0:35:02.76	Está como una puta cabra.	È pazza.
0:35:04.72 0:35:07.36	- ¿Para qué coño tiras si no sabes tirar?	Perché tiri se fai schifo?
0:35:08.68 0:35:11.76	- Sapo, ¿qué, unos tiritos?	Talpa! Vuoi giocare?

0:35:23.48 0:35:26.76	Vete tranquila, Estefanía. Haré lo que esté a mi alcance.	Tranquilla, Estefanía. Farò ciò che posso, come sempre.
0:35:27.36 0:35:28.20	- Ok.	Ok.
0:35:28.84 0:35:30.68	Me voy. Gracias, Carlos.	Bene, grazie, Carlos.
0:35:31.36 0:35:32.20	Adiós.	Ciao.
0:35:38.64 0:35:40.76	¿Cómo estás? Me dijeron que te has caído.	Come stai? So che sei caduta.
0:35:41.36 0:35:42.92	Me han dado un balonazo.	È stata una pallonata.
0:35:43.56 0:35:46.36	Ya. Vaya moratón. Tienes que tener más cuidado.	Che bel livido. Dovresti fare più attenzione.
0:35:46.44 0:35:48.68	- Eh, se terminó tu consulta. Lárgate.	Tu! Se hai finito, andiamo.
0:35:48.76 0:35:50.32	Venga. - Voy.	- Via. - Vado.
0:35:53.84 0:35:56.08	He conseguido 500 de momento.	Finora ho 520 euro.
0:35:57.04 0:35:58.92	Ahora estoy cargando el móvil.	Il cellulare è in carica. Ok?
0:35:59.52 0:36:01.36	- Kabila, ¿eres sorda o qué?	Kabila! Sei sorda, per caso?
0:36:01.44 0:36:03.88	- Que ya voy, que ya voy.	- Ok, arrivo. - Sì, andiamo.
0:36:03.96 0:36:07.08	Me estoy despidiendo de mi amiga, joder. Madre mía.	Sto salutando un'amica, per la miseria.
0:36:11.20 0:36:13.64	- No puedes moverte de ahí,	Ferreiro, non puoi andartene.
0:36:13.72 0:36:15.80	estás en observación 24 h, así que...	Devi rimanere sotto osservazione.
0:36:30.80 0:36:33.72	Zahir, aléjate de las otras presas.	Zahir, allontanati dalle altre detenute.
0:36:34.60 0:36:36.48	¿No puedo sentarme aquí? No puedes.	- Posso sedermi qui? - No.
0:36:37.24 0:36:39.60	¿Y por qué no? Porque estás en el régimen de peligrosas	- Perché? - Perché sei ritenuta pericolosa.
0:36:39.68 0:36:42.68	y no tienes derecho a contacto, así que no me hagas meterte en el agujero.	Non puoi avvicinarle. O vuoi tornare in isolamento?
0:36:50.72 0:36:51.56	Mierda.	Merda.
0:36:52.96 0:36:56.64	¿Algún problema con Zulema? Ninguno.	- Problemi con Zulema? - No.
0:37:03.68 0:37:06.52	¿Pasa algo? No, nada, que...	- Qualcosa non va? - Non è niente.
0:37:07.56 0:37:10.88	Que llamé al marido de Paloma por ver cómo estaba.	Ho chiamato il marito di Paloma per sapere come stava.
0:37:11.88 0:37:12.72	¿Y?	E quindi?

0:37:14.16 0:37:15.40	Que está ingresado.	Era in ospedale.
0:37:16.52 0:37:18.52	Ha tenido dos crisis nerviosas y...	Ha avuto due esaurimenti nervosi.
0:37:19.36 0:37:20.92	Los gemelos están con su hermana.	I gemelli sono dalla sorella.
0:37:23.40 0:37:24.76	No podía hablar casi.	Respirava a malapena.
0:37:26.68 0:37:28.28	Me dijo que se quería morir.	Ha detto che voleva morire.
0:37:29.92 0:37:31.40	Le acabo de colgar, me he quedado...	Ho riagganciato, io...
0:37:32.68 0:37:33.84	Bueno, luego hablamos.	Ci vediamo dopo.
0:37:36.40 0:37:38.08	Directora, ya estoy aquí.	Direttrice, sono qui.
0:37:39.88 0:37:40.88	Disculpe.	Scusa.
0:37:44.64 0:37:49.20	Es que... Bueno, sé que está pasando un mal momento	So che stai passando un brutto momento
0:37:49.28 0:37:51.04	con todo lo que ocurre aquí.	per via di quanto sta accadendo.
0:37:52.16 0:37:55.36	Bueno, y con lo de su divorcio. Madre mía.	E per il divorzio. È dura.
0:37:56.68 0:37:59.32	No, yo solo quiero que sepa que, lo que necesite,	Voglio solo che tu sappia che, se serve,
0:38:00.04 0:38:02.40	estoy aquí para ayudarla. De verdad, lo que sea.	io ci sono. Per qualsiasi cosa.
0:38:04.64 0:38:05.52	Bueno,	Beh,
0:38:06.32 0:38:09.80	cuando una relación no termina de funcionar, lo mejor es acabar con ella.	quando un rapporto non va, è meglio chiuderlo.
0:38:11.20 0:38:14.28	Como dicen los budistas, lo que sucede, conviene.	Come dicono i buddisti? "Tutto accade per un motivo."
0:38:15.56 0:38:17.76	Gracias, Palacios. Nada, mujer.	- Grazie, Palacios. - Figurati.
0:38:20.80 0:38:22.84	Venga, Fabio, una hora esperando a Asun.	Scusa, Fabio, ho aspettato Asun un'ora.
0:38:22.92 0:38:24.76	Al final la llamé desde una cabina y en el hospital...	L'ho dovuta chiamare da una cabina.
0:38:24.84 0:38:25.72		Era in ospedale...
0:38:25.80 0:38:28.16	- "Grabaron a mis niños,"	Hanno ripreso i miei figli.
0:38:29.36 0:38:30.88	por la noche, sus cunitas.	Di notte, nella culla.
0:38:31.64 0:38:33.68	"Está claro que tiene a alguien que me vigila desde fuera,"	Hanno qualcuno fuori che mi osserva.
0:38:33.76 0:38:35.24	me tienen cogida, Fabio.	Mi tengono d'occhio.

0:38:37.60 0:38:38.72	Si lo hiciste, no digas nada.	Non dire niente.
0:38:40.88 0:38:42.24	¿Quién fue?	Chi è stato?
0:38:42.80 0:38:43.76		Credo che...
0:38:52.08 0:38:54.04	- Te ayudo, ven. Levanta.	Alzati.
0:38:56.92 0:38:58.32	Disculpe, doctor,	Scusi, dottore.
0:38:58.88 0:39:00.08	ya me encuentro bien.	Mi sento bene ora.
0:39:01.76 0:39:04.24	Me gustaría que me diera permiso para ir a mi celda.	Vorrei tornare alla mia cella.
0:39:04.92 0:39:06.76	No, no puedo darte el alta.	No, non posso dimetterti.
0:39:07.52 0:39:10.08	De hecho, quiero que te sientes, voy a mirarte las pupilas.	Siediti, devo controllarti le pupille.
0:39:13.96 0:39:17.68	Has sufrido una conmoción y tuvimos que darte cuatro puntos de sutura en la cabeza.	Hai un trauma cranico e quattro punti alla testa.
0:39:19.68 0:39:20.80	A ver.	Vediamo.
0:39:34.12 0:39:35.56	- "¿Sabes cuál es su punto débil?".	Hai trovato il suo punto debole.
0:39:35.64 0:39:37.84	Le gustan las jovencitas carcelarias.	Gli piacciono le detenute novelle.
0:39:41.88 0:39:43.80	¿Mareos? ¿Vértigo?	Capogiri o vertigini?
0:39:44.52 0:39:45.52	No.	No.
0:39:46.36 0:39:48.72	No, le aseguro que no me duele nada.	Le assicuro che non ho dolore.
0:39:48.80 0:39:50.76	Bueno, un poco el esguince de la muñeca.	Solo un po' al polso.
0:39:51.32 0:39:52.36	¿Ah, sí?	Ah, sì?
0:39:54.72 0:39:56.00	Veamos la mano.	Diamo un'occhiata.
0:39:58.84 0:40:02.20	Fíjate, mientras más te quiera, mejor vas a vivir aquí.	Più ti adora, meglio vivrai qui dentro.
0:40:10.20 0:40:11.04	A ver.	Vediamo.
0:40:13.08 0:40:14.24	Muy bien.	Molto bene.
0:40:15.16 0:40:16.00	¿Duele?	Hai dolore?
0:40:17.72 0:40:19.08	¿Duele?	Fa male?
0:40:21.76	No.	No.

0:40:22.60		
0:40:24.48 0:40:26.48	Veo que se te ha extendido	Hai uno sfogo
0:40:27.76 0:40:31.32	la dermatitis causada por la alergia al poliéster.	dall'allergia al poliestere.
0:40:32.44 0:40:34.64	Sí. Es que si no me doy la crema, me vuelve a salir.	Senza crema, torna sempre.
0:40:38.56 0:40:39.40	-Ajá. -Voy sin ropa interior.	Non indosso intimo
0:40:41.80 0:40:43.08	Por la irritación.	per via dell'irritazione.
0:40:48.00 0:40:49.24	Muy bien.	Molto bene.
0:40:51.24 0:40:53.76	Vamos a ver esa erupción.	Guardiamo lo sfogo.
0:41:13.56 0:41:15.68	Me gustaría que me diese el alta y salir al patio.	Voglio che mi dimetta per andare in cortile.
0:41:17.88 0:41:19.24	Es que estoy un poco angustiada.	Mi sento ansiosa.
0:41:20.84 0:41:23.88	Pero vamos a ver la dermatitis	Ci occuperemo della dermatite
0:41:23.96 0:41:27.04	y luego vemos esa angustia.	e poi penseremo all'ansia.
0:41:53.32 0:41:57.32	Usted me dijo que era como Papá Noel, que ayudaba a las presas.	Mi ha detto che è come Babbo Natale, che aiuta le detenute.
0:41:58.96 0:42:00.68	Y yo le estoy pidiendo muy poco.	Non chiedo molto.
0:42:04.08 0:42:06.88	Deme el alta y deme tiempo.	Mi dimetta e mi dia del tempo.
0:42:07.92 0:42:10.36	No soy una chica como las de aquí.	Non sono come le altre.
0:42:11.88 0:42:13.64	Tiene que darme tiempo.	Deve darmi un po' di tempo.
0:42:26.20 0:42:27.76	Te voy a dar el alta.	Ti dimetterò.
0:42:28.88 0:42:30.24	Además de eso,	E poi
0:42:31.92 0:42:37.04	voy a reconfirmar el problema que tenemos con el poliéster y la alergia	ti confermerò il problema dell'allergia al poliestere.
0:42:37.84 0:42:40.08	y te voy a emplazar a...	Inoltre, ti fisserò...
0:42:41.32 0:42:44.76	¿Tres consultas semanales?	Tre appuntamenti a settimana?
0:42:46.52 0:42:50.00	Para tratar estos temitas que nos conciernen.	Per le altre piccole questioni.
0:43:00.04 0:43:01.68	No se aprende una mierda.	Non si impara un cazzo.
0:43:01.76 0:43:03.64	Puedes hacer carreras aquí también.	Puoi prendere un diploma qui.

0:43:03.72 0:43:07.44	No te rías, Vane. De verdad, yo hice letras puras. No te rías.	Non siate cattivi, io ho studiato. Davvero, non ridete.
0:43:07.52 0:43:10.76	En las clases prácticas de reinserción aprendí a hacer mi currículum.	A lezione di riabilitazione ho imparato a scrivere il CV.
0:43:10.84 0:43:15.12	Experiencia profesional: madama y proxeneta.	Esperienza professionale: maitresse e pappone.
0:43:15.60 0:43:17.88	Se aprende bien poco. Se aprende a sobrevivir.	Si impara poco. Si impara a sopravvivere.
0:43:17.96 0:43:22.72	Soy de letras, que yo he estudiado. Y yo valía un montón.	Non so, letteratura. Avevo potenziale da studentessa.
0:43:31.16 0:43:32.28	Pasa.	Vieni.
0:43:48.68 0:43:50.12	¿Qué coño querías robarme?	Che volevi rubarmi?
0:43:50.60 0:43:52.80	El móvil que compraste con mi dinero.	Il cellulare comprato coi miei soldi.
0:43:52.88 0:43:56.16	Por ir recuperando tu deuda, pero solo encontré la tarjeta.	Per vendicarmi per quello che mi devi. Ho trovato solo una SIM.
0:43:57.84 0:44:00.00	¿Crees que el dinero es un problema para mí?	Credi che i soldi siano un problema?
0:44:05.32 0:44:06.92	Robé más de 2 millones	Ho rubato più di due milioni.
0:44:07.48 0:44:10.64	Puedo pagarte tu droga y el interés que te dé la gana	Posso pagarti per la droga, con gli interessi.
0:44:10.72 0:44:12.88	50, 60... Me da igual,	Al cinquanta, sessanta, come vuoi.
0:44:13.68 0:44:15.68	pero no es fácil meterlo aquí.	Ma non è facile averli qui.
0:44:19.40 0:44:22.36	Son 500. El resto a plazos.	Ecco 500. Il resto a rate.
0:44:22.92 0:44:25.68	Muchas gracias, Maca. ¿Ves qué bien? Ya podemos ser amigas otra vez.	Grazie, Maca. Ora siamo di nuovo amiche.
0:44:25.76 0:44:27.40	Déjate de rollos y dame mi tarjeta.	Non importa. Dammi la mia SIM.
0:44:28.76 0:44:31.16	Lo siento mucho, es que la vendí.	Mi dispiace, l'ho venduta.
0:44:32.24 0:44:35.20	Si quieres, te puedo prestar dinero para que compres otra.	Ti presterò i soldi per comprarne un'altra dalla pakistana.
0:44:35.28 0:44:37.12	Tengo 500 euros.	Ho 500 dollari.
0:44:37.20 0:44:40.36	- ¡Hombre, si ya está el sapo de vuelta	La talpa è tornata!
0:44:40.44 0:44:42.28	y nadie me dice nada!	E nessuno ha detto niente.
0:44:42.36 0:44:43.48	- Ferreiro, sal.	Ferreiro, esci.
0:44:44.00 0:44:45.00	Venga.	Andiamo.



0:44:45.08 0:44:47.96	¿A quién le vendiste la tarjeta? A tu amita, la Barbie gitana.	- A chi hai venduto la SIM? - Alla gitana.
0:44:48.68 0:44:50.32	Espero que tuviera saldo, claro.	Spero ci fosse del credito.
0:45:03.44 0:45:04.84	Tú, dame mi tarjeta.	Dammi la mia SIM.
0:45:09.72 0:45:13.28	- Te voy a quitar todo lo que tengas, hasta el alma,	Prenderò tutto ciò che hai, fino alla tua anima.
0:45:13.36 0:45:14.92	como has hecho tú conmigo.	Come hai fatto tu con me.
0:45:15.00 0:45:16.96	- Ya está bien. A tu celda, vamos.	Ora basta. Nella cella!
0:45:17.04 0:45:18.64		Ehi, non puoi venire qui.
0:45:18.72 0:45:21.32	- Si buscas pelea, aquí te sacan las putas tripas, ¿entiendes?	Ti faranno a pezzi, se litigate.
0:45:21.40 0:45:24.28	- Si quieres ver un coño, ve a vérselo a tu hermana.	Se vuoi della fica, va' da tua sorella.
0:45:27.80 0:45:30.48	- Si quieres ver un coño, ve a vérselo a tu hermana.	Zulema è la prigioniera più pericolosa della prigionia.
0:45:30.56 0:45:32.32	¿Qué quieres, que te enfile?	Vuoi finire sulla sua lista nera?
0:45:33.80 0:45:34.92		Fabio...
0:45:35.44 0:45:37.32	No sé en qué coño piensas, ¿eh?	A che diamine pensavi?
0:45:45.72 0:45:48.00	Hablé con Paloma antes de que la mataran.	Ho parlato con Paloma prima che morisse.
0:45:48.48 0:45:52.20	Le dije que se olvidara de todo y que siguiera con su vida normal,	Le ho detto di lasciar perdere, di far finta di nulla.
0:45:52.28 0:45:54.56	pero no sigue, la han matado.	Ma non è andata così, l'hanno uccisa.
0:45:56.04 0:45:58.16	Parece que no le di un buen consejo, ¿verdad?	Non le ho dato un buon consiglio.
0:45:59.00 0:46:01.44	Fabio, tú no tienes la culpa de eso.	Quanto accaduto non è colpa tua.
0:46:01.52 0:46:04.48	No tengo ni puta idea de lo que hubiera pasado si ella hubiese confesado,	Non so come sarebbe andata se avesse confessato,
0:46:04.56 0:46:08.76	pero el hecho es que yo le dije que se callara y ahora está muerta.	ma il fatto è che le ho detto di tacere e ora è morta.
0:46:12.04 0:46:13.84	¿Por qué borraste las cámaras de seguridad?	Perché ha cancellato i nastri?
0:46:13.92 0:46:17.08	Porque esa zorra de Zulema la tenía amenazada.	Perché quella stronza di Zulema la minacciava.
0:46:17.16 0:46:19.48	Y al final, van y la revientan en un parking.	E poi l'hanno uccisa in un parcheggio.
0:46:19.56 0:46:20.40	Cállate, te van a oír.	Ti sentiranno.
0:46:20.48 0:46:23.96	¡Lo que me pide el cuerpo es reventarle la cabeza	- Voglio la testa di quella stronza! - Ti sentiranno.

0:46:24.04 0:46:25.24	a esa zorra hija de la gran puta! ¡Cállate!	- Puttana di merda! - Stai zitto!
0:46:25.32 0:46:28.40	No vas a reventar nada, ¿me oyes?	Non avrai la testa di nessuno. Hai capito?
0:46:28.96 0:46:31.16	Porque, en el mejor de los casos, a ti te largan de aquí	Se lo fai, ti cacceranno di qui
0:46:31.24 0:46:32.92	y tu mujer te manda a tomar por culo.	e tua moglie ti lascerà.
0:46:35.28 0:46:37.28	¿O por qué se ha ido de casa, si no?	Ecco perché è andata via di casa.
0:46:38.24 0:46:39.60	No quiere que te metas en líos.	Non vuole che ti metta nei guai.
0:46:40.44 0:46:43.64	Mi mujer no se ha ido de casa. Se ha ido a pasar el fin de semana con su madre.	Sta solo passando il weekend dalla madre.
0:46:45.12 0:46:46.04	¿Un miércoles?	Oggi è mercoledì.
0:46:48.08 0:46:50.52	Fabio, aléjate de Zulema.	Sta' lontano da Zulema.
0:46:51.40 0:46:53.44	Si no lo haces por ti, hazlo por Carolina.	Se non per te, fallo per Carolina.
0:47:01.76 0:47:04.44	No tienes pinta de ser una mujer con 9 millones de euros.	Non sembri una che ha nove milioni.
0:47:06.56 0:47:09.16	Se acabó, Sole. Tenías razón,	È finita, Sole. Avevi ragione.
0:47:09.88 0:47:12.72	si sigo detrás de esa tarjeta, me van a quitar el alma.	Se continuo a inseguirla, mi distruggerà l'anima.
0:47:13.52 0:47:15.20	Eso mismo es lo que me ha dicho Saray.	Proprio come ha detto Saray.
0:47:15.28 0:47:17.28	¿El alma? De eso nada.	Non preoccuparti per la tua anima.
0:47:17.36 0:47:20.60	Tu alma te la guardo en esta cajita.	La tengo al sicuro per te in questa scatoletta.
0:47:21.20 0:47:24.00	Sí, señora. ¿Por qué no te apuntas al coro o a baloncesto	Perché non ti iscrivi a basket o al coro
0:47:24.08 0:47:26.20	y dejas de buscarte la ruina?	e la smetti con le cause perse?
0:47:26.68 0:47:32.36	- Os informo de que la litera vacante de Yolanda Montero va a ser ocupada por Estefanía	Il letto appartenente a Yolanda Montero sarà occupato da Estefanía Kabila.
0:47:32.44 0:47:35.20	a partir de este momento por prescripción médica.	A partire da ora. Ordini del medico.
0:47:38.28 0:47:40.00	- Eh.	Hey, you.
0:47:40.08 0:47:41.52	Hola. - Adelante, Estefanía.	- Ciao. - Vieni.
0:47:41.60 0:47:44.36	- ¿Tenemos que darle la bienvenida o puedo ir a ver la televisión ya?	Facciamo una festa o possiamo guardare la TV?
0:47:44.44 0:47:47.48	- Puedes hacer lo que te dé la gana. Disculpe.	- Fate come volete. - Scusa.
0:47:48.68	Aquí tiene su pañuelo.	Il tuo fazzoletto.

0:47:50.40		
0:47:51.12 0:47:53.56	Está un poco arrugado, pero está limpio.	È un po' stropicciato, ma è pulito.
0:47:53.64 0:47:55.32	No pasa nada. ¿Te encuentras mejor?	Fa niente. Stai meglio?
0:47:55.40 0:47:57.64	Sí, sí. No fue nada.	Sì, non è niente.
0:47:57.72 0:48:00.72	Me alegro. - ¿A mí no me pregunta cómo estoy,	- Bene. - Non vuoi sapere come sto io?
0:48:00.80 0:48:03.44	si estoy menstruando, si estoy con la menopausia...?	Se ho il ciclo o se sono in menopausa?
0:48:03.52 0:48:05.08	- ¿Te han reventado la cabeza? - No.	- Hai la testa spaccata? - No.
0:48:05.16 0:48:07.80	- No, ¿verdad? Cuando te la revienten, te preguntaré.	Come pensavo. Quando accadrà, te lo chiederò.
0:48:08.84 0:48:09.76	Anda, vete a tomar el sol.	Vattene.
0:48:16.92 0:48:19.20	Oye, ¿cómo has conseguido que te dejen vivir aquí?	Come hai fatto a farti trasferire?
0:48:20.40 0:48:22.64	- Tú dijiste que ojalá nos hubiera tocado juntas, ¿no?	Hai detto: "Se solo ti mettessero in cella con me".
0:48:23.20 0:48:24.92	¿Y qué es eso de la prescripción médica?	L'ha prescritto il medico?
0:48:25.48 0:48:28.16	¿Cómo has conseguido que el médico te prescriba vivir aquí?	Come l'ha giustificato?
0:48:29.48 0:48:32.08	Por un tema de huesos. Esta celda es orientación sur.	È per le ossa. Questa cella affaccia a sud.
0:48:33.16 0:48:35.52	Ya. ¿Y no será un tema de que te lo has tirado?	Davvero? O è perché hai fatto qualcosa per lui?
0:48:36.96 0:48:38.96	¿Qué es esto, una escenita de celos?	Che c'è, sei gelosa?
0:48:39.04 0:48:41.04	No. Sí, es una escenita de celos.	- No. - Sì, sei gelosa.
0:48:41.12 0:48:43.76	No, es una escenita de integridad, porque...	No, non sono gelosa. È una questione di integrità.
0:48:43.84 0:48:47.72	Porque si regalas tu cuerpo a cambio de favores,	Perché se concedi il tuo corpo in cambio di favori,
0:48:49.00 0:48:50.76	te estás faltando al respeto	ti manchi di rispetto
0:48:51.72 0:48:52.56	y la dignidad.	e perdi la tua dignità.
0:48:54.00 0:48:58.60	Ya, ya, pero tú dijiste que ojalá estuviera en tu celda, yo te oí.	Sì, ma hai detto che mi volevi qui.
0:49:01.12 0:49:03.04	Teresa González.	Teresa González.
0:49:03.12 0:49:06.60	Su último vis a vis fue hace dos meses	La sua ultima visita è stata due mesi fa
0:49:08.52 0:49:09.84	con su hermano.	col fratello.

0:49:12.56 0:49:16.88	Si está embarazada, ha debido ser alguien de dentro. Un funcionario.	Se è incinta, deve essere qualcuno all'interno. Una guardia.
0:49:17.64 0:49:19.40	No hay que ser muy astuto para darse cuenta.	Sarà facile scoprirlo.
0:49:19.48 0:49:22.36	No tengo fuerzas para afrontar otra investigación.	Non posso gestire un'altra indagine.
0:49:22.88 0:49:26.00	Hazle otro análisis para asegurarnos antes de hacer nada.	Fa' un altro test per essere sicuro.
0:49:28.24 0:49:30.00	¿De tu marido sabes algo?	Hai sentito tuo marito?
0:49:30.48 0:49:32.12	¿Te llamó? ¿Dio señales de vida?	Ha dato segni di vita?
0:49:32.20 0:49:35.12	No, no, qué va. Pero, la verdad, lo prefiero así.	Nessuno. Ma sinceramente preferisco così.
0:49:36.00 0:49:38.12	Ahora estoy serena, en paz...	Mi sento calma, ora, in pace.
0:49:38.88 0:49:40.08	Prefiero no removerlo.	Preferisco che resti così.
0:49:40.64 0:49:41.92	¿Dormís bien?	Dormi bene?
0:49:42.00 0:49:44.12	¿Quieres algún ansiolítico o algún medicamento?	Vuoi un tranquillante, delle medicine?
0:49:44.20 0:49:45.48		O qualcos'altro?
0:49:45.56 0:49:46.84	¿Por qué no me recetas un novio?	Perché non mi prescrivi un uomo?
0:49:47.80 0:49:52.08	Un mandingo que se marche cuando quiera, pero que mientras tanto me tenga entretenida.	Uno che vada via quando lo dico io, ma nel frattempo mi intrattenga?
0:49:54.36 0:49:57.32	Te tomo la palabra. Voy a hacer uso de la agenda.	Ti prendo in parola e controllo in agenda.
0:49:58.24 0:49:59.80	-¡Uy! Perdón.	Scusa.
0:50:00.84 0:50:03.36	Directora, venía a hablarle de Fabio.	Direttrice, devo parlarti di Fabio.
0:50:03.44 0:50:04.80	Estoy muy preocupado.	Sono molto preoccupato.
0:50:20.72 0:50:22.80	- Hasta luego.	- Ci vediamo dopo. Ciao. - Ok, ciao.
0:50:22.88 0:50:25.12	¿Qué le pasa? Está muy estresado.	- Che ha Fabio? - È molto stressato.
0:50:26.84 0:50:30.08	A ver, la muerte de Paloma nos ha afectado a todos,	La morte di Paloma ha colpito tutti,
0:50:30.64 0:50:33.00	pero a él de una manera más...	ma lui ha avuto una reazione più...
0:50:35.12 0:50:36.04	violenta.	...violenta.
0:50:40.80 0:50:43.08	¿Qué cojones pasa con la investigación?	Che diavolo succede alle indagini?

0:50:43.16 0:50:45.80	¿A cuántas mujeres más tienen que matar para que muevas el culo?	Quante donne devono morire prima che muoviate il culo?
0:50:48.00 0:50:50.56	Sal de mi puto despacho. Llama a la puerta	Esci dal mio ufficio, bussala alla porta
0:50:50.64 0:50:53.48	y cuando me oigas decir "pase", entras dando los buenos días.	e, quando dico "entra", entri e dici "buongiorno".
0:50:55.12 0:50:56.32	Apunta este nombre:	Scrivi questo nome.
0:50:56.40 0:50:59.80	Zulema Zahir. Ella es la autora material del primer crimen	Zulema Zahir. È direttamente responsabile per il primo crimine
0:50:59.88 0:51:01.36	y la autora intelectual del segundo.	e la mandante del secondo.
0:51:02.48 0:51:05.08	Nunca lo has tenido muy claro, Martínez,	Non hai mai capito una cosa, Martínez,
0:51:05.76 0:51:11.28	pero cuando sentamos a un presunto en el banquilloes porque existen pruebas materiales.	e cioè che per mettere dentro un sospettato servono prove fisiche.
0:51:11.36 0:51:13.16	¿Las tienes? Sí, las tengo.	- Ne hai? - Sì.
0:51:13.24 0:51:16.56	Entraron en casa de Paloma, grabaron a sus gemelosmientras estaban durmiendo	Sono andati a casa di Paloma, hanno ripreso i gemelli nel sonno
0:51:16.64 0:51:18.92	y le enviaron el puto vídeo a su teléfono,	e mandato il video al suo cellulare.
0:51:19.00 0:51:21.24	Alguien que trabaja a las órdenes de Zahir.	Qualcuno agli ordini della Zahir.
0:51:21.32 0:51:22.28		L'EGIZIANO
0:51:22.36 0:51:23.88	Hanbal Hamadi, el Egipcio,	Hanbal Hamadi. L'Egiziano.
0:51:23.96 0:51:25.76	en busca y captura por la Interpol.	L'Interpol ha un mandato d'arresto.
0:51:26.32 0:51:28.96	La última foto que tenemos de él es de hace tres años.	L'ultima sua foto risale a tre anni fa.
0:51:29.80 0:51:32.68	Con delitos en cuatro países, 11 de sangre.	Crimini in quattro Paesi, 11 di tipo violento.
0:51:33.36 0:51:35.36	Él tiene el puto teléfono.	Ha lui quel cazzo di cellulare.
0:51:36.20 0:51:37.48	-¿Pasa algo?	Tutto bene, Castillo?
0:51:42.52 0:51:45.68	Ahora va a venir un funcionario de prisiones a hacer el trabajo	Ora una guardia carceraria vuole fare il lavoro
0:51:45.76 0:51:48.60	que no ha podido hacer la Policía italiana, la francesa y la alemana.	non riuscito alla polizia italiana, francese e tedesca?
0:51:49.40 0:51:50.96	Saca a Zulema Zahir de Cruz del Sur.	Tira fuori Zulema Zahir dal Cruz del Sur.
0:51:51.68 0:51:54.64	Sácala, Catillo, o tendrás que sacarme a mí esposado.	Fallo, o tirerai fuori me in manette.
0:51:55.88 0:51:57.04	Tienes una testigo.	Hai una testimone.

0:51:57.12 0:52:01.60	Pídele una orden al juez. Mete a Ferreiro en el programa de Protección a Testigos	Chiedi un mandato al giudice, metti la Ferreiro sotto protezione
0:52:01.68 0:52:04.08	y verás que inmediatamente cambian a Zahir de prisión.	e fai spostare la Zahir in un'altra prigione. Subito.
0:52:04.80 0:52:05.64	¿Has oído, Lin Chun?	Hai sentito, Lin Chun?
0:52:05.72 0:52:08.48	Ahora viene este chaval a decirnos lo que tenemos que hacer.	Vuole dirci come fare il nostro lavoro.
0:52:10.40 0:52:11.72	¿Sabes cuál es tu problema?	Sai qual è il tuo problema?
0:52:12.64 0:52:14.88	Que estás cuidando a las zorras que cazan otros,	Che badi alle volpi cacciate dagli altri,
0:52:15.64 0:52:17.76	cuando te gustaría cazarlas tú.	mentre preferiresti cacciarle tu.
0:52:19.40 0:52:22.24	A lo mejor no fue buena idea decirle a tu mujer que ibas a cambiar de vida.	Forse non dovevi dire a tua moglie che volevi cambiare vita,
0:52:23.56 0:52:27.36	Te estás convirtiendo en un funcionario frustrado y amargado.	perché sei diventato un impiegato frustrato e amareggiato.
0:52:29.32 0:52:33.04	-¡Eh, eh, eh!	Sei un pezzo di merda, mi hai sentito?
0:52:34.48 0:52:37.72	En ningún momento Fabio va a perder los papeles, esto que vaya por delante;	Non dico che Fabio perderà il controllo, ovvio.
0:52:38.56 0:52:40.68	pero hay un ambiente enrarecido, eso es así.	Ma l'atmosfera è tesa,
0:52:41.68 0:52:44.08	Y creo que lo mejor para todos sería solicitar	e sarebbe meglio per tutti
0:52:44.16 0:52:47.44	el traslado de Zulema a otra institución penitenciaria.	richiedere il trasferimento di Zulema in un'altra prigione.
0:52:48.04 0:52:50.04	Ha pasado por 11 centros estatales.	È stata in 11 istituti.
0:52:51.44 0:52:52.80	Nadie la quiere.	Nessuno la prenderà.
0:52:55.52 0:52:57.64	Solo un juez podría sacarla de aquí.	Solo un giudice può spostarla.
0:53:07.88 0:53:08.96	¿Qué lees?	Che stai leggendo?
0:53:10.16 0:53:12.00	"El tiempo entre costuras".	La notte ha cambiato rumore.
0:53:13.08 0:53:13.92	No te pega.	Non ti si addice.
0:53:14.88 0:53:15.80	¿El qué no me pega?	Che cosa?
0:53:17.52 0:53:18.72	¿Leer?	Leggere?
0:53:21.48 0:53:23.44	¿Te crees que soy analfabeta o qué?	Credi che sia analfabeta?
0:53:23.52 0:53:26.52	No, que pensé	No, ti pensavo un tipo
0:53:27.72 0:53:31.40	que eras más de novela policiaca o de "50 sombras de Grey".	da gialli. O da Cinquanta sfumature di Grigio.

0:53:47.96 0:53:49.56	Siento haber estado tan borde.	Scusami per prima.
0:53:50.40 0:53:54.16	Haya pasado lo que haya pasado con el médico,	Qualsiasi cosa sia accaduta col dottore,
0:53:55.20 0:53:57.60	sinceramente, es lo más bonito que ha hecho por mí nadie	è la cosa più dolce che qualcuno abbia fatto per me.
0:53:57.68 0:53:58.52	en toda mi vida. Bueno.	Non fa niente.
0:53:59.84 0:54:03.44	- Por Dios bendito, no me digas que esto será así todas las noches	Per la miseria, sarà così tutte le notti?
0:54:03.52 0:54:06.12	con el jodido cotorreo, me cago en diez, carajo	Tutte queste chiacchiere?
0:54:06.72 0:54:09.52	- Sole, deja de rezar, joder.	- Sole, basta pregare! - Fottiti.
0:54:09.60 0:54:11.00	Perdón, perdón. Calla.	- Scusa. - State zitte.
0:54:11.08 0:54:13.20	- Súbete. ¿Qué?	- Vieni qui, dai. - Cosa?
0:54:13.28 0:54:15.36	Que te subas. ¿Arriba? Arriba, venga.	- Lassù? - Quassù. Andiamo.
0:54:15.44 0:54:18.12	- Joder, tía. - Un cojón.	- Smettetela, voi due. - Zitte.
0:54:18.20 0:54:21.12	- Te voy a meter un puñetazo, Sole. - Quieres dormir caliente.	- Ti spacco il culo. - Io te lo scaldo a calci.
0:54:21.20 0:54:23.44	- Es lo que quieres, papaya con papaya.	Se vuoi qualcosa di caldo, c'è la mia fica.
0:54:23.52 0:54:25.80	- Papaya con morrón, con polla. - Joder.	Tu hai un cazzo tra le gambe.
0:54:25.88 0:54:28.12	- Cállate la boca, coño.	- Oddio. - Chiudi quella bocca.
0:54:28.20 0:54:29.20		Stronza.
0:54:33.40 0:54:35.12	¿Y cuánto tiempo te queda aquí?	Quanto ti resta qui dentro?
0:54:36.80 0:54:39.36	- Pues 17 meses,	Diciassette mesi.
0:54:40.00 0:54:42.00	pero tengo un juicio por lesiones.	Ma ho un'accusa di aggressione pendente.
0:54:42.96 0:54:44.92	Bueno, a mí me quedan siete,	A me ne restano sette.
0:54:46.28 0:54:47.32	siete años.	Sette anni.
0:54:51.04 0:54:53.04	Bueno, no está tan mal.	Non è male.
0:54:53.12 0:54:56.32	te puedes poner en forma,	C'è la palestra, puoi metterti in forma.
0:54:56.92 0:55:02.44	aprender idiomas con profesoras nativas. De todas las nacionalidades, mi hermano.	Imparare lingue straniere da insegnanti madrelingua di ogni nazionalità.
0:55:09.24 0:55:11.44	Igual tienes un poco de suerte y sales antes.	Magari sarai fortunata e uscirai prima.

0:55:14.32 0:55:15.32	No creo.	Ne dubito.
0:55:16.60 0:55:18.56	Mi momento de suerte ya lo he tenido.	Ho già avuto un colpo di fortuna.
0:55:26.84 0:55:30.08	Encontré una tarjeta SIM donde el huerto de Yolanda	Ho trovato la SIM di Yolanda nella serra.
0:55:31.84 0:55:34.48	y creo que puede ser la pista de dónde está escondido el dinero.	Potrebbe rivelare dove ha seppellito i soldi.
0:55:35.92 0:55:37.20	No jodas.	Dici sul serio?
0:55:38.72 0:55:39.88	Joder, tía.	Mio Dio.
0:55:41.24 0:55:45.88	Aquí lleva buscando esa mierda todo días desde que entró Yolanda	La cercano tutti, da quando Yolanda è arrivata.
0:55:45.96 0:55:48.20	y vas tú y lo encuentras el primer día.	E tu l'hai trovata al primo giorno?
0:55:48.28 0:55:50.64	Es muy fuerte. ¿Y dónde está?	Incredibile. Dov'è?
0:55:52.00 0:55:54.60	Ya no la tengo, pero bueno, da igual.	Non ce l'ho più, ma non importa.
0:55:57.00 0:55:59.20	Me alegro mucho de que estés aquí.	Riccia, sono felice che tu sia qui.
0:56:27.00 0:56:28.56	Tres minutos y empieza la prórroga.	Tre minuti ai supplementari.
0:56:30.92 0:56:33.60	A ver si ahora que están cansados vemos algún gol porque...	Forse, ora che sono stanchi, faranno un cazzo di gol.
0:56:33.68 0:56:34.52	Sí, por favor,	Speriamo.
0:56:34.60 0:56:38.08	que no lleguemos a los penaltis porque, si no, estamos perdidos.	Se si va ai rigori, siamo fritti.
0:56:46.44 0:56:50.16	¿Qué coño haces? ¿Eh? Nada. ¿Qué voy a hacer? Nada. ¿Cómo que nada?	- Che diavolo fai? - Cosa? Niente. Perché?
0:56:50.80 0:56:54.52	Dobla el pañuelo, desdobla el pañuelo, mira el pañuelo.	Niente? E perché fissi e accarezzi il fazzoletto?
0:56:55.52 0:56:58.24	¿Qué cojones te pasa? -¿Qué pasa, chicos?	- Che diavolo hai? - Come va?
0:57:00.08 0:57:01.48	- Que me lo ha lavado Macarena	Macarena me l'ha lavato
0:57:01.56 0:57:04.36	y estaba pensando que la están reventando ahí dentro.	e pensavo che sta passando l'inferno.
0:57:04.44 0:57:05.36	¿Qué Macarena?	Quale Macarena?
0:57:07.00 0:57:07.84	Ferreiro.	Ferreiro.
0:57:10.32 0:57:13.44	- ¿Cómo van? No ha empezado la prórroga.	- Come stanno? - Non è ancora ricominciata.
0:57:14.80 0:57:17.36	- Esta mañana le han abierto la cabeza. Vaya.	- Le hanno spaccato la testa oggi. - Ah, sì?
0:57:19.04 0:57:20.72	Y le han deshecho el huerto,	Le hanno rovinato l'orto,



0:57:21.60 0:57:25.16	e quitan la ropa en las duchas. Tiene a todo el módulo en contra.	rubato i vestiti nelle docce. Ce l'hanno tutte con lei.
0:57:26.36 0:57:30.84	El otro día se me abrazó como un koala y estaba temblando.	L'altro giorno si è avvinghiata a me come un koala. Tremava.
0:57:36.08 0:57:37.60	Se ve a la legua que no es como las otras.	Si vede che è diversa dalle altre.
0:57:38.32 0:57:39.60	Yo creo que es inocente.	Credo sia innocente.
0:57:42.64 0:57:47.60	Con el pañuelito me haces el tercer grado y cuando te hablo de una persona, callado como una puerta.	Mi chiedi del fazzoletto e, quando te ne parlo, ti chiudi a riccio.
0:57:49.32 0:57:50.44	Mira...	Senti,
0:57:52.88 0:57:56.68	A mí a veces también me parece que esas chicas son como nosotros;	a volte penso anch'io che loro siano come noi.
0:57:56.76 0:57:59.52	se ríen, pasean, leen, igual que nosotros,	Ridono, camminano, leggono, come noi.
0:57:59.60 0:58:02.04	pero la verdad es que no lo son. No todas son iguales.	- Ma non lo sono. - Non sono tutte uguali.
0:58:03.08 0:58:04.56	Además, tú no crees en la gente,	Tu non credi nelle persone.
0:58:05.44 0:58:08.72	les metes a todos en un cesto y se acabó, pero yo no,	Metti tutti nella stessa scatola, ma io non faccio così.
0:58:09.92 0:58:12.12	a mí me gusta confiar. ¿Entiendes?	Io mi fido della gente, capito?
0:58:12.20 0:58:14.48	Sí, claro que lo entiendo. ¿Dónde está tu móvil?	Sì, certo. E dov'è il tuo cellulare?
0:58:15.52 0:58:17.72	Vamos, chicos.	Andiamo, dobbiamo darci dentro.
0:58:17.80 0:58:20.60	- Oye, ¿qué es eso de que al niño le han tirado?	- Cos'è successo a Torres? - È caduto.
0:58:20.68 0:58:22.84	- No, se ha caído. - ¿Se ha caído?	- È caduto. - Si è tuffato.
0:58:23.64 0:58:25.80	Se ha tirado. ¿Has comido hierba?	- Non è vero. - Faccia sull'erba.
0:58:26.76 0:58:28.08	No pasa nada. Buenas noches.	Buonasera.
0:58:32.04 0:58:33.24	Estamos en el cambio de turno.	Siamo al cambio turno.
0:58:33.96 0:58:35.40	Sí, no pasa nada.	Sì, nessun problema.
0:58:35.48 0:58:37.84	- Acabamos el nuestro hace un par de horas.	Noi l'abbiamo finito ore fa.
0:58:38.84 0:58:39.76	Bien, bien.	Va bene.
0:58:40.52 0:58:44.00	Es muy tarde, ¿pasa algo, Miranda? No, no, todo bien.	- È tardi. Tutto bene, Miranda? - Sì, tutto bene.
0:58:45.72 0:58:47.88	¿Por qué no sacan a Gaturán? - ¿A quién?	- Perché non mettono Arda Turan? - Chi?

0:58:47.96 0:58:49.12	- A Gaturán. ¿Qué hace hoy? No está pasando uno bueno. No sé qué pasa hoy, pero no lo tiene atado.	Arda Turan.
0:59:07.36 0:59:08.36	No.	No.
0:59:11.56 0:59:12.68	No estoy bien.	Non sto bene.
0:59:15.12 0:59:16.48	Mi marido no me ha llamado;	Mio marito non mi ha chiamato.
0:59:18.40 0:59:23.80	de hecho, le he llamado yo durante los últimos cinco días	Negli ultimi cinque giorni, l'ho chiamato io
0:59:25.08 0:59:28.12	cada tres o cuatro horas, pero no me ha cogido el teléfono.	ogni tre o quattro ore, ma lui non risponde.
0:59:31.88 0:59:33.44	Hoy ha cambiado el número.	Oggi ha cambiato numero.
0:59:34.56 0:59:37.96	Ni esto es una oportunidad de crecimiento	Non è un'opportunità di crescita.
0:59:39.44 0:59:41.84	ni soy budista ni estoy serena,	Non sono buddista, non sono calma.
0:59:43.24 0:59:46.04	así que espero que no me volváis a preguntar al respecto.	Quindi spero che non se ne riparli più.
0:59:46.80 0:59:48.00	Ya lo sabéis.	Ora lo sapete.
0:59:49.48 0:59:50.44	Gracias.	Grazie.
1:00:03.72 1:00:07.16	Oye, cualquier problema que tengas, estoy aquí para lo que necesites, ¿vale?	Per qualsiasi problema, chiamami, ok?
1:00:08.04 1:00:12.44	Todavía no han empezado los problemas, pero te lo agradezco, Fabio.	I problemi oggi non sono ancora iniziati. Grazie, Fabio.
1:00:15.48 1:00:16.80	Cuatro, dos	Quattro, due.
1:00:18.76 1:00:19.64	Espera aquí.	Aspetta qui.
1:00:27.20 1:00:29.00	Maca,	Maca,
1:00:29.08 1:00:31.60	necesito que me vuelvas a mear en el bote.	devi di nuovo pisciare in una bottiglia.
1:00:32.16 1:00:33.68	Ya te hice el favor una vez.	L'ho già fatto una volta.
1:00:34.40 1:00:36.04	Maca, tía,	Ma, Maca,
1:00:36.12 1:00:40.68	que los análisis que me hice con tu pis me salió que estaba preñada.	quando hanno testato la tua pipì, è uscito fuori che sono incinta.
1:00:42.36 1:00:43.36	¿Qué?	Cosa?
1:00:44.72 1:00:46.76	Siento decírtelo así.	Mi dispiace dirtelo così.
1:00:46.84 1:00:48.96	No sé si te hace ilusión,	Non so se ti fa piacere,

1:00:49.04 1:00:52.32	pero necesito que me vuelvas a mear porque me tienen que hacer unas pruebas	ma devi rifarlo, perché vogliono analizzarla di nuovo
1:00:52.40 1:00:54.20	y me tiene que dar preñada.	e devo risultare incinta.
1:00:54.76 1:00:58.32	Pero no puede ser, estuve manchando durante 10 días.	Non è possibile, ho avuto dieci giorni di ciclo.
1:01:00.44 1:01:05.04	Pero eso pasa, ¿eh? Eso a mí me pasó. No sé, vete a un médico.	Può succedere, a me è successo. Devi andare dal medico.
1:01:06.12 1:01:10.00	Pero no casques lo mío todavía, ¿vale? Porque me puede dar ventajas.	Ma non dire niente per ora, potrebbe volerci un po'.
1:01:10.08 1:01:12.12	Ferreiro, pasa.	Ferreiro, vieni.
1:01:14.56 1:01:16.88	Oye, no te preocupes, yo te busco.	Tranquilla, vengo io da te.
1:01:19.20 1:01:23.28	El señor Álvarez de Córdoba será tu abogado a partir de ahora.	Il sig. Álvarez de Córdoba sarà il tuo avvocato d'ora in poi.
1:01:23.36 1:01:25.80	Su bufete está especializado en este tipo de casos.	Si occupa di casi simili al tuo.
1:01:26.48 1:01:30.16	Vamos a intentar rebajar la fianza en una tercera parte,	Stiamo cercando di ridurre la cauzione di un terzo,
1:01:30.24 1:01:32.52	Vamos a intentar rebajar la fianza en una tercera parte,	ma dovrai darci delle informazioni.
1:01:33.72 1:01:37.04	Necesito que escriba todo lo que recuerde	Devi scrivere tutto ciò che ricordi
1:01:37.12 1:01:39.16	y pueda ayudarnos en su defensa.	che potrebbe aiutarci nella difesa.
1:01:39.24 1:01:42.84	Lo primero será demostrar su vinculación emocional	Prima dobbiamo dimostrare il tuo legame
1:01:42.92 1:01:44.60	con el señor Simón Mateos:	col sig. Simón Mateos.
1:01:44.68 1:01:49.84	conversaciones con unas amigas, tickets de restaurantes, billetes de avión, e-mails.	Conversazioni con amici, conti di ristorante, biglietti aerei, e-mail.
1:01:50.60 1:01:52.92	Su familia pasará por su casa	La tua famiglia andrà a casa tua
1:01:53.00 1:01:55.72	Na recoger todo lo que pueda ser probatorio.	a cercare qualunque tipo di indizio.
1:01:56.40 1:01:57.40	¿Tiene alguna duda?	Ci sono domande?
1:02:00.60 1:02:01.52	No.	No.
1:02:02.04 1:02:02.96	Muy bien.	Bene.
1:02:07.24 1:02:08.88	Les espero en la puerta. Gracias.	- Aspetto all'ingresso. - Grazie.
1:02:13.00 1:02:13.84	Maca,	Maca,
1:02:15.08 1:02:16.48	¿qué te ha pasado en la cara?	cosa ti è successo?
1:02:17.60 1:02:20.88	Nada, me dieron un balonazo jugando al baloncesto.	Niente, una pallonata a basket.

1:02:21.88 1:02:24.68	Papá, ¿de dónde habéis sacado el dinero para pagar este abogado?	Papà, dove hai trovato i soldi per l'avvocato?
1:02:25.60 1:02:29.48	Tu madre ha ido al banco. Vamos a hipotecar la casa.	Tua madre è andata in banca, abbiamo ipotecato la casa.
1:02:30.24 1:02:32.60	Eso y unos ahorros de tu hermano.	E tuo fratello ha dei risparmi.
1:02:34.44 1:02:36.00	¿Tienes algo para mí?	Hai qualcosa per me?
1:02:39.68 1:02:40.88	De lo de Yolanda.	La cosa di Yolanda?
1:02:42.64 1:02:43.48	Macarena,	Macarena,
1:02:44.24 1:02:45.56	¿hay algo de la tarjeta?	cosa c'era sulla SIM?
1:02:47.36 1:02:50.12	No pudo ser. ¿No pudo ser?	- Non è andata. - Non è andata?
1:02:51.36 1:02:52.96	¿Tiramos la toalla entonces?	Gettiamo la spugna, allora?
1:02:57.28 1:02:58.52	¿Tienes algo que decirme?	Hai qualcosa da dirmi?
1:03:04.36 1:03:07.28	"Me gustaría decirte que vas a ser abuelo, papá,	Mi piacerebbe dirti che diventerai nonno.
1:03:07.96 1:03:12.04	que siempre quisiste ser abuelo y que estoy embarazada	Hai sempre desiderato nipoti, e io sono incinta.
1:03:13.60 1:03:15.88	y que no quiero que hipotequéis vuestra casa	Non voglio che ipotechi la casa,
1:03:15.96 1:03:18.20	ni que Román se case si yo no estoy.	o che Román si sposi senza di me.
1:03:30.88 1:03:33.12	Me gustaría decirte muchas cosas:	Vorrei dirti così tante cose.
1:03:33.72 1:03:35.16	que me pegan	Mi picchiano
1:03:35.84 1:03:37.04	y me acosan	e mi maltrattano.
1:03:38.16 1:03:41.28	y que he estado a punto de tirar la toalla.	Ho quasi gettato la spugna.
1:03:43.52 1:03:45.00	Lo voy a intentar, papá,	Ci proverò, papà.
1:03:45.92 1:03:47.84	lo voy a intentar hasta el final."	Continuerò a provarci fino alla fine.
1:03:55.08 1:03:56.16	Ferreiro!	Ferreiro!
1:04:11.08 1:04:13.32	Dame la tarjeta del móvil, hija de puta.	Dammi la SIM, stronza.
1:04:36.28 1:04:38.00	Sé cómo salvar a Zulema.	So come salvare Zulema.
1:04:38.96 1:04:41.28	Puedo conseguir que no la acusen de asesinato.	Non deve essere accusata di omicidio.
1:04:42.80 1:04:46.12	Le van a caer 100 años si no haces nada por ella.	Le daranno 100 anni se non l'aiuti.

1:04:53.76 1:04:56.68	Bien, lo de Zulema está muy bien,	Va bene. Per Zulema.
1:04:57.44 1:05:00.44	pero además vas a hacer otra cosa por mí.	Ma tu devi fare una cosa per me.
1:05:04.32 1:05:05.48		ATTESA
1:05:05.56 1:05:06.44		REGISTRAZIONE
1:05:06.52 1:05:07.40	- Zulema Zahir,	Zulema Zahir.
1:05:08.80 1:05:11.24	va a ser interrogada en el proceso de instrucción	Stai per essere interrogata riguardo
1:05:11.32 1:05:12.76	por la muerte de Yolanda Montero	alla morte di Yolanda Montero.
1:05:13.92 1:05:17.84	Tiene derecho a guardar silencio, tiene derecho a un abogado	Hai diritto a rimanere in silenzio, ad avere un avvocato.
1:05:17.92 1:05:20.88	y todo lo que diga va a ser grabado para proteger sus derechos procesales.	Tutto quello che dirai sarà registrato per proteggere i tuoi diritti.
1:05:20.96 1:05:23.96	- ¿En base a qué se me relaciona con el asesinato de Yolanda?	Perché sarei legata all'omicidio di Yolanda?
1:05:24.56 1:05:26.00	- En base a un testimonio.	Abbiamo una testimone.
1:05:26.08 1:05:27.68	Ver no vi nada.	No, non ho visto niente.
1:05:28.48 1:05:30.96	Yo estaba en la cama. Yo escuché,	Ero a letto. Ho sentito delle cose.
1:05:31.60 1:05:32.88	escuché que hablaban de algo.	Le ho sentite parlare.
1:05:32.96 1:05:34.24	¿Y qué fue lo que hablaban?	Di che parlavano?
1:05:35.04 1:05:36.20	No sé,	Non so.
1:05:37.20 1:05:39.40	de ir a fumar o...	Di andare a fumare.
1:05:40.76 1:05:41.64	No lo sé.	Non so.
1:05:41.72 1:05:43.20	¿Reconoció la voz de quién hablaba?	Hai riconosciuto la voce?
1:05:43.88 1:05:46.64	Era mi primera noche aquí y no conocía a nadie,	Era la mia prima notte qui, non conoscevo nessuno.
1:05:47.40 1:05:49.64	es imposible que pudiera reconocer a alguien.	Non potevo riconoscere nessuno.
1:05:50.24 1:05:51.20	- ¿Puedo fumar?	Posso fumare?
1:05:51.80 1:05:52.68	- No.	No.
1:05:55.48 1:05:57.64	- ¿Y por qué iba yo a matar a Yolanda? Éramos amigas.	Perché uccidere Yolanda? Eravamo amiche.
1:05:59.12 1:06:02.00	- Yolanda atracó un furgón blindado con 11 millones de euros.	Yolanda aveva rubato 11 milioni di euro.

1:06:02.60 1:06:06.28	Escapando de la Policía esparció dos millones por la carretera.	Durante la fuga, ne aveva lanciati due per strada.
1:06:07.24 1:06:11.04	Quedan 9 millones en algún lugar. ¿No le parece motivo suficiente 9 millones de euros?	Gli altri nove li aveva nascosti da qualche parte. Ti basta come movente?
1:06:11.88 1:06:13.44		Nove milioni?
1:06:15.32 1:06:16.56	- Esta es la versión oficial.	Quella è la versione ufficiale.
1:06:17.36 1:06:19.04	Yolanda me dijo a mí otra cosa.	Yolanda ha detto una cosa diversa.
1:06:19.12 1:06:20.76	- ¿Y qué le dijo Yolanda?	Che ti ha detto?
1:06:21.28 1:06:22.12	-¿Puedo fumar?	Posso fumare?
1:06:37.76 1:06:38.76	Me dijo que se deshicieron	Ha detto di aver buttato
1:06:46.16 1:06:48.40	de todo el dinero en la carretera,	tutti i soldi per strada,
1:06:48.48 1:06:51.60	pero que la Policía declaró que solo encontraron dos millones.	ma la polizia dice di aver trovato solo due milioni.
1:06:53.00 1:06:55.64	Probablemente ahora mismo esos dos guardiaciviles	Sicuramente, quegli agenti ora sono
1:06:55.72 1:06:57.32	deben estar en una hamaca en El Caribe.	su un'amaca ai Caraibi.
1:07:03.84 1:07:06.56	Es raro, ¿verdad? - ¿Qué es lo que es raro?	- Strano, no? - Cosa?
1:07:08.20 1:07:11.04	- Dos guardiaciviles en una hamaca en El Caribe.	Due agenti su un'amaca ai Caraibi.
1:07:11.12 1:07:12.68	No pegan.	Sembra strano, no?
1:07:19.28 1:07:23.16	A ver. ¿Reconoció o no a Zulema Zahir invitando a Yolanda a ir a los baños?	Hai riconosciuto Zulema Zahir che invitava Yolanda al bagno?
1:07:23.24 1:07:28.04	Estaban susurrando y yo estaba debajo de la manta.	Ricordate che sussurravano e io ero sotto le coperte.
1:07:28.12 1:07:30.80	Es imposible que pudiera reconocer a alguien.	Sarebbe impossibile per me riconoscere chiunque.
1:07:32.08 1:07:35.16	Me dijiste que Zulema había llevado a Yolanda a los baños.	Mi hai detto che Zulema ha portato Yolanda in bagno.
1:07:35.24 1:07:37.80	¿Por qué cambias tu testimonio? ¿Por qué lo estás cambiando?	Perché stai cambiando versione?
1:07:39.28 1:07:40.80	No sé de lo que me habla.	Non so che intende dire.
1:08:20.92 1:08:21.92		NUOVA SIM TROVATA
1:08:24.39 1:08:26.60		INSERIRE PIN
1:08:50.68 1:08:52.47		PIN ERRATO
1:09:34.08		DATI CANCELLATI

1:09:35.80		
1:09:40.04 1:09:42.35		MARZO 2010
1:10:25.48 1:10:26.80		CAMBIO SIM CARD
1:10:29.68 1:10:30.64		STORICO CHIAMATE VUOTO
1:10:37.72 1:10:39.48	Maca. Papá.	- Maca? - Papà.
1:10:40.12 1:10:41.52	He encontrado la tarjeta	Ho trovato la SIM.
1:10:41.60 1:10:45.92	y hay unas fotos de una carretera. La SG 112.	Ci sono foto di una strada. La SG-112.
1:10:46.00 1:10:47.40	Envíamelas ahora mismo.	Mandamele subito.
1:10:47.48 1:10:49.96	Y destruye esa tarjeta cuanto antes.	E poi distruggi la SIM.
1:10:50.64 1:10:52.84	Ten cuidado. Vale.	- Fa' attenzione. - Sì.
1:11:03.32 1:11:06.20	¡Román! Ve a comprar un pico, una pala y unas botas de agua.	Román! Va' a comprare una pala e degli stivali di gomma.
1:11:06.28 1:11:08.12	Papá, no puedo. Tengo que ir a por Lidia.	Non posso, devo andare da Lidia.
1:11:08.20 1:11:10.76	Vamos a probar el menú de la boda. ¡Que vayas ahora!	- Dobbiamo decidere il menu. - Vai, Cristo.
1:11:31.72 1:11:32.72	Vamos.	Avanti.
1:11:34.28 1:11:35.16	¡Aire!	Spostatevi.
1:11:38.80 1:11:39.80	- Venga, venga, venga.	Dai.
1:11:39.88 1:11:42.76	- Buenos días. Gracias, chavales, por el paseo.	Buongiorno. Grazie per avermi accompagnata.
1:11:42.84 1:11:45.12	- Señoras. Ya está aquí la reina mora.	Signore, vi presento la Regina Nera.
1:11:45.84 1:11:46.68	Comadre.	Sorella.
1:11:55.56 1:11:58.88	- ¿Qué pasa, rubiales? ¿Dónde andas todo el día?	Come va, biondina? Dove sei stata?
1:12:00.40 1:12:03.08	Dios. ¿Has visto las pintacas que tienen las salchichas hoy?	Dio, guarda le salsicce oggi.
1:12:04.04 1:12:07.20	¿Quieres una? Toma. Es el teléfono.	- Ne vuoi una? - Tieni. Il telefono.
1:12:09.68 1:12:10.84	Un regalo.	Un regalo.
1:12:10.92 1:12:12.88	¿Un regalo de qué, de pedida?	Di fidanzamento?
1:12:12.96 1:12:15.52	No. Un regalo de despedida.	No, di addio.

1:12:16.96 1:12:19.68	Es que han cambiado algunas cosas, entre ellas que estoy embarazada	Ci sono state delle novità, tra cui il fatto che sono incinta.
1:12:20.56 1:12:24.68	y ahora quiero que te vayas de mi celda. No quiero que sigas durmiendo allí.	Voglio che lasci la mia cella. Non voglio che dormi lì.
1:12:25.48 1:12:26.68	Pero ¿por qué? ¿Qué pasa?	Perché? Che succede?
1:12:30.12 1:12:32.48	La única razón por la que has venido es para estar conmigo	Sei venuta per stare con me.
1:12:32.56 1:12:33.80	y no quiero que me acoses,	Non voglio che mi importuni.
1:12:33.88 1:12:35.92	no quiero tener una relación y menos contigo.	Non voglio una relazione, tantomeno con te.
1:12:37.56 1:12:39.08	Pero ¿qué mierda estás diciendo?	Che diavolo dici?
1:12:39.16 1:12:40.68	Que eres una tía neurótica	Sei nevrotica.
1:12:40.76 1:12:43.28	y me das asco, y me das miedo. ¡Qué hostia le ha dado!	Mi fai schifo e ho paura di te.
1:12:52.76 1:12:56.08	- ¡Esa hija de puta sabe dónde está la tarjeta SIM de Yolanda	La stronza sa dov'è la SIM di Yolanda.
1:12:56.16 1:12:58.28	y sabe dónde está el dinero!	Sa dove sono i soldi.
1:12:58.36 1:12:59.80	Zorra, que te den.	'Fanculo, stronza.
1:13:33.76 1:13:35.52	¡No! ¡No, no! ¡No!	No!
1:13:40.04 1:13:41.04	No, por favor.	No, ti prego.
1:13:41.64 1:13:42.60	Si.	Sì.
1:13:42.72 1:13:45.04	¿De dónde has sacado un móvil? ¿De dónde?	Dove hai trovato un cellulare? Dove?
1:13:50.72 1:13:52.60	¡Socorro! ¡Socorro!	Aiuto! Aiuto!
1:13:56.72 1:13:58.36	-¿Me estás amenazando?	Mi stai minacciando?
1:14:29.72 1:14:30.88	¡Ferreiro!	Ferreiro!

#### Episodio 4

Time code	Lengua original	Subtítulos en italiano
0:00:06.00 0:00:08.24	Mamá, estoy en la cárcel.	Mamma, sono in prigione.
0:00:11.00 0:00:12.68	"Alguien le ha quitado la novia a alguien".	Mi sa che le hai rubato la ragazza.



0:00:12.76 0:00:14.52	¿Qué? - Que si quieres salir conmigo.	- Cosa? - Vuoi uscire con me?
0:00:15.60 0:00:16.68	- Puta.	Troia.
0:00:17.32 0:00:19.00	No voy a hacer pis en ningún sitio.	Non piscio da nessuna parte.
0:00:19.08 0:00:22.92	- Si no hacemos esto por nosotras, rubia, de verdad... ¿A ti qué más te da?	Dai, se non ci aiutiamo a vicenda... Ti prego, biondina. Perché non mi aiuti?
0:00:24.40 0:00:29.52	"Maca, que los análisis" que me hice con tu pis me salió que estaba preñada.	Maca, quando hanno testato la tua pipì, è uscito fuori che sono incinta.
0:00:29.60 0:00:30.44	¿Qué?	Cosa?
0:00:32.32 0:00:33.56	Lo siento.	Mi dispiace.
0:00:36.96 0:00:39.48	"Yoli...". ¿Vamos a echar un "piti" al baño?	Yoli, fumiamo una sigaretta in bagno.
0:00:45.44 0:00:46.68	Hostia.	Merda!
0:00:46.76 0:00:48.20	- "Yolanda hizo un atraco de película".	Yolanda fece una rapina spettacolare.
0:00:50.84 0:00:52.92	- ¡Socorro! ¡Ayuda! - ¡Quieto!	- Aiutatemi, vi prego. - Non muovetevi!
0:00:53.00 0:00:56.32	- Cuando la detuvimos, ni rastro "del dinero.	Quando la presero, non c'era traccia dei soldi.
0:00:56.40 0:00:58.20	Cambió la tarjeta SIM	Yolanda cambiò SIM
0:00:58.28 0:01:00.80	de su teléfono a última hora, cuando veía que los iban a detener.	quando capì che stavano per prenderli.
0:01:00.88 0:01:03.92	En la tarjeta que se llevó tuvieron que quedar las pistas del escondite del dinero...	L'altra forse conteneva la posizione dei soldi nascosti.
0:01:04.52 0:01:07.32	Si vas a decirme qué es lo correcto, ni te lo cuento. Cuéntamelo.	- Se devi farmi la predica, non lo dico. - Dimmelo.
0:01:08.44 0:01:10.20	He encontrado la tarjeta	Ho trovato la SIM.
0:01:10.28 0:01:14.28	y hay unas fotos de una carretera, la SG 112.	Ci sono foto di una strada. La SG-112.
0:01:14.36 0:01:15.72	Envíamelas ahora mismo	Mandamele subito.
0:01:15.80 0:01:17.60	y destruye esa tarjeta cuanto antes.	E poi distruggi la SIM.
0:01:17.68 0:01:19.88	Ve ahora mismo a comprar una pala, un pico y unas botas de agua.	Va' a comprare una pala e degli stivali di gomma.
0:01:19.96 0:01:21.56	No puedo. ¡Que vayas ahora mismo!	- Non posso, devo andare da Lidia. - Vai, Cristo.
0:01:23.36 0:01:24.72	- Hanbal Hamadi, El Egipcio.	Hanbal Hamadi. L'Egiziano.
0:01:24.80 0:01:26.36	En busca y captura por La Interpol.	L'Interpol ha un mandato d'arresto.

0:01:26.44 0:01:28.00	Tu problema es	Sai qual è il tuo problema?
0:01:28.08 0:01:30.24	que estás cuidando a las zorras que cazan otros,	Che badi alle volpi cacciate dagli altri,
0:01:30.32 0:01:32.00	cuando te gustaría cazarlas tú.	mentre preferiresti cacciarle tu.
0:01:32.80 0:01:33.84		Ehi!
0:01:33.92 0:01:35.28		Sei un pezzo di merda!
0:01:37.28 0:01:39.16		- Ciao, tesoro. - Abbiamo un problema.
0:01:42.52 0:01:44.52	Vas a hacer otra cosa por mí.	Ma tu devi fare una cosa per me.
0:01:44.60 0:01:46.64	Toma. Es el teléfono.	Tieni. Il telefono.
0:01:46.72 0:01:47.68	Un regalo de despedida.	Un regalo di addio.
0:01:48.56 0:01:52.68	-¿Qué mierda estás diciendo? Que eres una tía neurótica y me das asco.	- Che diavolo dici? - Sei nevrotica. Mi fai schifo.
0:01:59.00 0:02:02.08	- ¡Esa hija de puta sabe dónde está la tarjeta SIM de Yolanda	La stronza sa dov'è la SIM di Yolanda.
0:02:02.16 0:02:04.28	y sabe dónde está el dinero!	Sa dove sono i soldi.
0:02:04.36 0:02:05.36	Zorra. Que te den.	'Fanculo, stronza.
0:02:15.84 0:02:16.84	¡No, por favor!	No, ti prego.
0:02:50.44 0:02:53.32	Pero ¿qué tú haces? Ejercicios. ¿No me ves?	- Che fai? - Mi alleno, non si vede?
0:02:53.40 0:02:56.12	Sí, claro que te veo. Pero ¿vas a las olimpiadas o qué?	Certo che si vede. Vuoi andare alle Olimpiadi?
0:02:56.20 0:03:00.24	No. Quiero cansarme para no pensar y dormir bien.	No, voglio stancarmi per schiarirmi le idee e dormire bene.
0:03:00.32 0:03:01.72	Ah, bueno.	Capisco.
0:03:01.80 0:03:04.36	Los 9.000.000 de Yolanda no te dejan dormir en paz, ¿no?	I nove milioni di Yolanda ti tengono sveglia.
0:03:04.44 0:03:06.24	Tengo un problema mayor que ese.	Ho un problema più grande.
0:03:06.32 0:03:08.44	¿Sí? -Estoy embarazada.	- Ah, sì? - Sono incinta, Sole.
0:03:11.76 0:03:13.20	¿Qué vas a hacer?	E cosa pensi di fare?
0:03:17.76 0:03:19.52	-¿Qué pasa, Sole?	- Che succede, Sole? - Ciao.
0:03:19.60 0:03:20.76	-Hasta luego.	Ci vediamo dopo.
0:03:22.64 0:03:24.92	Rubia, ven.	Biondina, vieni qui.

0:03:32.24 0:03:33.76	Veo que te gusta hacer deporte.	Vedo che ti piace lo sport.
0:03:35.80 0:03:37.04	Deberías hidratarte.	Dovresti bere molta acqua.
0:03:38.16 0:03:39.84	No tengo sed. Gracias.	Non ho sete, grazie.
0:03:41.16 0:03:42.08	Bebe.	Bevi.
0:03:43.48 0:03:44.44	Bebe,	Bevi.
0:03:46.00 0:03:47.40	que la vida es breve.	La vita è breve.
0:03:49.80 0:03:51.04	¿Qué te crees, que te quiero envenenar?	Pensi che ti avveleni?
0:03:53.76 0:03:56.92	¿Cómo iba a matarte sabiendo que tienes los 9.000.000 de Yolanda?	Perché dovrei ucciderti, sapendo che hai i nove milioni di Yolanda?
0:03:57.72 0:03:59.00	Yo no tengo nada. Oh...	Io non ho nulla.
0:04:01.60 0:04:02.64	Vamos a hablar claro.	Diciamo le cose come stanno.
0:04:04.16 0:04:07.44	Necesitas un millón para salir de aquí, que es lo que pide el juez.	A te serve un milione per uscire, come ha chiesto il giudice, no?
0:04:11.04 0:04:11.92	¿No?	Giusto?
0:04:12.56 0:04:15.36	¿Y... me quieres proponer algo?	Mi stai facendo una proposta?
0:04:16.28 0:04:19.04	Tú te quedas con un millón y yo me quedo con ocho.	Tu ti tieni un milione, io gli altri otto.
0:04:19.76 0:04:23.56	Además, mientras estés aquí serás de las mías, yo te protejo.	E poi, finché sarai qui, starai con me. Ti proteggerò io.
0:04:27.44 0:04:29.60	Vamos, por favor, en cinco minutos todas dentro.	Tutte dentro tra cinque minuti.
0:04:30.36 0:04:31.88	Puede que los problemas estén al caer	È solo l'inizio dei problemi
0:04:31.96 0:04:34.60	y seas tú la que vengas a pedirme por favor que me quede con todo.	e magari sarai tu a chiedermi aiuto.
0:04:34.68 0:04:36.04	Piénsatelo.	Pensaci.
0:04:50.72 0:04:53.44	¡Socorro! ¡Ayuda por favor!	Aiuto! Vi prego!
0:04:54.00 0:04:55.60		Aiutatemi!
0:04:57.28 0:04:59.32	¡Ayuda! ¡Ayuda! ¡Sacadme de aquí! ¡Socorro!	Aiuto! Fatemi uscire!
0:04:59.40 0:05:02.32	¡Socorro! ¡Socorro!	Aiuto!
0:05:02.40 0:05:03.88	¡Por favor, ayuda!	Vi prego!
0:05:03.96 0:05:05.40		Aiuto!

0:05:41.56 0:05:43.64	¿Qué están haciendo? ¿Por qué le dan dinero a Anabel?	Perché danno dei soldi ad Anabel?
0:05:44.32 0:05:46.16	Anabel, que hace un vis a vis carnal con su chico.	Sta per ricevere una visita coniugale.
0:05:46.24 0:05:47.12	¿Y?	Quindi?
0:05:47.76 0:05:51.48	Es que Anabel es conocida por su gran capacidad vaginal.	Anabel è conosciuta per le dimensioni della sua vagina.
0:05:54.08 0:05:55.08	¿Que se mete...?	Mette le cose...
0:05:55.80 0:05:58.76	En vez de un coño, tiene un almacén. Le cabe Roma.	Ha una fica che è un magazzino. Ci entra mezza Roma lì dentro.
0:05:58.84 0:06:00.64	Si necesitas algo...	Se ti serve qualcosa...
0:06:01.44 0:06:04.20	No sé, maquillaje, un mp3,	Trucchi, un lettore mp3...
0:06:05.16	mascarilla, un móvil...	...maschere per il viso, un siero, un telefono...
0:06:07.56 0:06:09.96	Pero ¿cómo lo hace? Aquí te registran al entrar.	Come fa? Perquisiscono chi entra.
0:06:10.04 0:06:13.20	A mí me cachearon. Además, a fondo.	Io sono stata perquisita in modo molto approfondito.
0:06:14.48 0:06:17.52	Ya, pero después de un vis a vis carnal nadie quiere hurgar mucho.	Sì, ma dopo una visita coniugale non vanno troppo in profondità.
0:06:17.60 0:06:21.84	"Macarena Ferreiro, tiene una llamadapor asunto familiar grave.	Macarena Ferreiro, al telefono per una questione familiare urgente.
0:06:22.36 0:06:24.88	Diríjase al locutorio número 5".	Alla cabina telefonica 5, subito.
0:06:32.04 0:06:34.16	Sí. "¿Cómo está tu bebé?".	- Pronto? - Come sta tuo figlio?
0:06:34.72 0:06:37.24	¿Qué? Soy yo, Rizos.	- Cosa? - Maca, sono io, Riccia.
0:06:38.28 0:06:40.80	¿Joder! Pensé que le había pasado algo a mi familia.	Cazzo, pensavo fosse successo qualcosa ai miei.
0:06:40.88 0:06:42.52	No me vuelvas a hacer esto, que me vas a matar.	Non farlo mai più. Mi farai crepare.
0:06:42.60 0:06:46.68	Ya. Perdona, pero vi"cómo te golpeaste la tripa con la esquina de la mesa".	Lo so, scusa. Ho visto che hai sbattuto la pancia sul tavolo.
0:06:48.48 0:06:49.64	"Te tenía que llamar.	Dovevo chiamarti.
0:06:50.24 0:06:51.24	¿Estás bien?"	Stai bene?
0:06:52.08 0:06:53.64	Sí. Más o menos.	Sì, credo di sì.
0:06:54.48 0:06:57.12	Lo siento. Siento lo de la tarjeta.	Scusa, mi dispiace per la SIM.
0:06:57.20 0:07:00.00	Cuando lo dije delante de todas, se me fue la olla.	Ero fuori di me quando l'ho detto davanti a tutte.
0:07:01.60 0:07:04.32	¿Dónde estás? ¿En Aislamiento?	Dove sei? In isolamento?

0:07:04.40 0:07:06.28	Sí, pero estoy acostumbrada.	Sì, ma ci sono abituata.
0:07:07.00 0:07:08.32	Esto es lo de siempre.	È sempre lo stesso.
0:07:09.28 0:07:11.96	Oye, Rizos, que...	Riccia, ascolta...
0:07:13.12 0:07:14.16	Lo siento yo también.	Dispiace anche a me.
0:07:16.04 0:07:18.24	"Siento... lo que te dije".	Scusa per ciò che ho detto.
0:07:19.04 0:07:21.40	Vamos, que lo que te dije no lo siento de verdad.	Non le pensavo, quelle cose.
0:07:22.08 0:07:24.52	Que lo hice porque me obligó Saray a hacerlo.	Le ho dette perché mi ha costretta Saray.
0:07:25.88 0:07:27.84	Bueno, pues estamos en paz.	Bene, allora siamo pari.
0:07:29.08 0:07:32.28	Además, te digo una cosa. Aquí no se está tan mal.	E poi qui non si sta così male.
0:07:33.00 0:07:35.08	Tengo una celda entera para ti,	Ho una cella tutta per me.
0:07:36.48 0:07:38.56	no discutes con nadie porque no hay nadie...	Non c'è nessuno, perciò niente discussioni.
0:07:38.64 0:07:41.48	"Vamos, que estoy de puta madre".	Sto da Dio.
0:07:43.28 0:07:45.84	Entonces, ¿tu bebé bien?	Quindi tuo figlio sta bene?
0:07:47.64 0:07:51.24	Pues no lo sé y, si te digo la verdad, no me importa.	Non lo so. E sinceramente non m'importa.
0:07:52.32 0:07:57.36	He estado todo el día haciendo deporte porque no sabía qué hacer,	Mi sono allenata tutto il giorno perché non so che fare.
0:07:58.76 0:08:01.36	pero ya lo sé. No lo quiero.	Ma ora lo so. Non lo voglio.
0:08:03.12 0:08:06.12	Voy a hablar con Sandoval y voy a abortar.	Parlerò con Sandoval per abortire.
0:08:06.20 0:08:07.60	-¿De dónde has sacado un móvil?	Dove cazzo hai preso un cellulare?
0:08:07.68 0:08:09.68	"¿De dónde lo has sacado?". ¿Rizos?	- Dove l'hai preso? - Riccia?
0:08:09.76 0:08:11.96	¿Rizos?	- Chiudi subito... - Riccia!
0:08:22.28 0:08:23.52	-¿Qué tal la familia?	Come stanno i tuoi?
0:08:44.20 0:08:47.20		- Hanbal? - Ciao, tesoro.
0:08:48.12 0:08:49.80		Tutto ok, è nel bagagliaio.
0:08:50.76 0:08:52.04		Bene.
0:08:53.04 0:08:55.24		Ti ha detto dove sono i soldi?

0:08:55.32 0:08:56.92		Aiuto!
0:08:57.00 0:09:01.96		Lo sto portando nel bosco. Se sa qualcosa, lo capirò.
0:09:02.04 0:09:04.84		Altrimenti, resterà lì.
0:09:05.40 0:09:07.08		Non vale nulla da morto.
0:09:08.40 0:09:11.36		Deve dirci dove sono i soldi. Evadere costa molto.
0:09:11.44 0:09:12.44		Aiuto, vi prego!
0:09:12.52 0:09:14.84		Deve succedere durante il tragitto al tribunale.
0:09:14.92 0:09:18.92		Armi, passaporti, abbandono della scorta,
0:09:19.00 0:09:22.68		fuga dal Paese su una nave e prelievo a 20 miglia dalla costa.
0:09:22.76 0:09:26.16		Aiuto!
0:09:27.96 0:09:32.04		Zulema, tutto questo mi espone molto.
0:09:32.12 0:09:35.92		Non pensi che lo farei io...
0:09:37.04 0:09:38.00		...se potessi?
0:09:38.08 0:09:42.36		Sì, ma devi capire che, se qualcosa andasse storto,
0:09:42.44 0:09:43.64		finirebbe tutto.
0:09:44.72 0:09:47.12		Resta lì senza immischiarti,
0:09:47.20 0:09:49.80		- o potremmo non rivederci mai più. - Aiuto!
0:09:51.00 0:09:52.40		Hai ragione, tesoro.
0:09:55.68 0:09:56.68		Farò la brava.
0:09:58.32 0:09:59.76		Non ti chiederò altro.
0:10:01.84 0:10:02.84		Te lo prometto.
0:10:03.80 0:10:04.80		Ciao, tesoro.
0:10:29.08 0:10:30.28	¡Socorro!	Aiuto!
0:10:32.48 0:10:34.32	¡Ayuda, por favor!	Aiutatemi, vi prego!
0:10:40.80 0:10:42.44		Ti prenderò, bastardo!

0:10:43.28 0:10:44.80		Perché non rispondi?
0:10:44.88 0:10:46.52		Román!
0:10:52.44 0:10:54.92	El doctor Sandoval ha repetido los análisis y efectivamente	Il dott. Sandoval ha ripetuto le analisi
0:10:55.00 0:10:57.40	estás embarazada. Sí.	- e sei effettivamente incinta. - Sì.
0:10:59.28 0:11:00.80	Y según el informe, limpia.	E sei pulita.
0:11:00.88 0:11:03.48	Sí, ya no me meto, menos mal.	Sì, non mi drogo più, grazie al cielo.
0:11:05.16 0:11:08.76	¿Por qué tiemblas? Nada, es que he pillado un gripazo...	- Perché tremi? - Ho l'influenza.
0:11:12.16 0:11:14.36	Bien. Estás embarazada, pero	Sei incinta, ma...
0:11:15.68 0:11:18.80	tu último vis a vis íntimo fue hace algunos meses, así que...	La tua ultima visita coniugale risale a diversi mesi fa, quindi...
0:11:19.68 0:11:21.52	te lo preguntaré directamente.	Te lo chiederò in modo diretto.
0:11:23.08 0:11:24.60	¿Te has acostado con algún funcionario?	Hai avuto rapporti con una guardia?
0:11:28.76 0:11:31.40	Mira. No voy a contestar sobre mi vida privada	Non risponderò a domande sulla mia vita privata
0:11:31.48 0:11:33.04	ni con quién me acuesto.	o sessuale con...
0:11:33.12 0:11:34.44	Si un funcionario de esta prisión	Se una guardia di questa prigione
0:11:34.52 0:11:36.64	se está aprovechando a cambio de droga o lo que sea...	approfitta delle detenute in cambio di droga o...
0:11:36.72 0:11:39.72	Ya no me meto droga.	Non mi drogo più, non ho più nulla da scambiare.
0:11:39.80 0:11:43.04	No voy a tolerar en esta prisión intercambio sexual a cambio de favores.	Non tollererò scambi di sesso in questa prigione.
0:11:43.68 0:11:45.80	Así que o me dices quién es el padre	Dimmi chi è il padre,
0:11:46.36 0:11:50.20	o te hago una prueba de paternidad y lo resolveremos por vía judicial, ¿está claro?	altrimenti ordinerò un test di paternità e un giudice sistemerà la questione.
0:11:54.84 0:11:55.68	Muy bien.	Va bene.
0:11:58.44 0:12:01.52	A lo mejor unos días en Aislamiento te ayudan a colaborar.	Forse sarai più collaborativa dopo un paio di giorni in isolamento
0:12:02.16 0:12:04.56	Sin metadona, sin codeína...	senza metadone né codeina
0:12:05.08 0:12:05.92	Sin nada.	né altro.
0:12:06.76 0:12:07.92	Vale.	Va bene.

0:12:10.52 0:12:11.72	Fue Palacios.	È stato Palacios.
0:12:13.84 0:12:16.04	¿Estás segura, Tere?	- Ne sei certa, Tere? - Beh...
0:12:16.12 0:12:19.52	Hombre, si usted hubiese follado en ese cuarto de escobas, se acordaría.	Se trombi nello sgabuzzino delle scope, non te lo scordi.
0:12:19.60 0:12:20.52	Puto gordo.	Ciccione del cazzo.
0:12:23.48 0:12:25.44	¿Reconoces este teléfono?	Riconosci questo cellulare?
0:12:26.32 0:12:27.84	Se parece mucho a uno que he perdido.	Somiglia molto a quello che ho perso.
0:12:27.92 0:12:29.92	¿Perdiste el teléfono? Sí.	- Hai perso il cellulare? - Sì.
0:12:30.00 0:12:31.44	Entonces, supongo que lo darías de baja	Immagino tu l'abbia bloccato.
0:12:32.20 0:12:34.72	porque yo, cuando pierdo un teléfono, lo primero que hago es darlo de baja.	Se io perdo il cellulare, lo blocco.
0:12:35.64 0:12:37.44	Bueno, lo estoy tramitando.	Me ne sto occupando.
0:12:37.52 0:12:41.92	Tu teléfono fue confiscado esta mañana a una presa en régimen de Aislamiento.	Stamane, il tuo telefono è stato requisito a una detenuta in isolamento.
0:12:42.44 0:12:43.92	Estaba operativo.	Funzionava ancora.
0:12:44.88 0:12:47.76	¿Se lo dejaste a cambio de favores? Por supuesto que no.	- Gliel'hai dato in cambio di favori? - Certo che no.
0:12:48.84 0:12:53.16	A ver. A ver, Palacios. Hay dos presas implicadas	Ascolta, Palacios. Sono coinvolte due detenute.
0:12:53.24 0:12:55.20	y una te acusa directamente.	E una ti accusa esplicitamente.
0:12:58.24 0:12:59.96	Me veo en la obligación de abrir expediente	Sono obbligata a indagare
0:13:00.96 0:13:04.16	y suspenderte de empleo y sueldo mientras dure la investigación.	e a sospenderti senza salario durante l'indagine.
0:13:05.56 0:13:08.92	De confirmarse las acusaciones, yo misma te sentaré en el banquillo.	Se le accuse saranno confermate, ti metterò alla sbarra io stessa.
0:13:13.88 0:13:15.48	Estoy embarazada.	Sono incinta.
0:13:16.80 0:13:19.28	¿Qué pasa? ¿Hay un "baby boom" dentro de Cruz del Sur?	C'è un'epidemia di concepimenti al Cruz del Sur?
0:13:21.20 0:13:25.64	¿No me digas que tenemos el placer de contar con la presencia del padre aquí dentro?	Abbiamo il piacere di avere il padre tra di noi?
0:13:26.24 0:13:28.28	No. Es anterior a entrar aquí.	No, è stato prima di entrare.
0:13:30.80 0:13:31.92	Quiero abortar.	Voglio abortire.
0:13:33.36 0:13:36.72	Bueno, desnúdate de la cintura para arriba y tumbate en la camilla.	Togli pantaloni e mutande e stenditi sul lettino.



0:13:38.12 0:13:40.32	Para interrumpir un embarazo, Macarena,	Per interrompere una gravidanza, Macarena,
0:13:40.40 0:13:42.32	primero tenemos que confirmar que lo estés.	bisogna prima confermarla.
0:13:44.60 0:13:45.76	Vamos...	Forza.
0:13:54.84 0:13:57.00		Cerco Román Ferreiro.
0:13:57.08 0:13:58.96	Por favor... Papá. Papá.	Papà!
0:13:59.04 0:14:00.20	Hijo...	Figlio mio!
0:14:00.28 0:14:01.32	Pero...	Come...
0:14:02.20 0:14:04.76	Pero ¿cómo estás? ¿Cómo estás?	Come stai? Tutto a posto?
0:14:06.84 0:14:08.48	Papá, me han secuestrado.	Papà, sono stato rapito.
0:14:09.16 0:14:10.96	Me han asaltado en plena calle,	Mi hanno attaccato in strada.
0:14:11.76 0:14:13.84	me han metido en el maletero de mi propio coche.	Mi hanno messo nel bagagliaio della mia auto.
0:14:16.32 0:14:17.88	Ha sido un hombre, un moro.	Era un uomo. Arabo.
0:14:21.64 0:14:23.52	Ven, hijo. Siéntate aquí.	Vieni, siedi. Dai.
0:14:24.68 0:14:27.00	Papá, soy un registrador de la propiedad.	Papà, io mi occupo di proprietà.
0:14:27.96 0:14:30.44	No se secuestra a un registrador de la propiedad.	Quelli come me non vengono rapiti.
0:14:31.20 0:14:32.28	Es por mi culpa, hijo.	È colpa mia, figliolo.
0:14:33.12 0:14:34.76	Te han secuestrado por mi culpa.	Sei stato rapito per colpa mia.
0:14:35.64 0:14:38.04	Yo te he puesto en el punto de mira. ¿Punto de mira?	- Ti ho messo sotto i riflettori. - Quali riflettori?
0:14:38.12 0:14:39.68	¿De qué hablas? Escúchame, hijo.	- Che intendi? - Ascolta.
0:14:41.68 0:14:45.48	Tu hermana ha descubierto en la cárcel el rastrote un montón de dinero,	In prigione, tua sorella ha scoperto un giro di soldi rubati.
0:14:46.08 0:14:47.68	9 millones de euros.	Nove milioni di euro.
0:14:48.80 0:14:52.28	Me mandó unas fotos del lugar donde podía estar enterrado el dinero,	Mi ha mandato le foto del posto dove sarebbero seppelliti i soldi.
0:14:52.36 0:14:53.80	por eso lo de la pala.	Ecco il perché della pala.
0:14:53.88 0:14:57.04	El problema es que hay otra reclusa que también está detrás del dinero,	Il problema è che anche un'altra detenuta sta cercando i soldi.
0:14:57.12 0:14:58.36	una tal Zulema Zahir,	Una certa Zulema Zahir.

0:14:58.44 0:15:00.48	y su novio debe haberte secuestrado.	Sarà stato il suo ragazzo a rapirti.
0:15:01.80 0:15:03.60	Pero ¿estamos locos, papá?	È una follia, papà.
0:15:04.64 0:15:05.72	Vamos a denunciarlo todo.	Dobbiamo denunciarlo alla polizia.
0:15:08.36 0:15:09.24	Todo.	Tutto quanto.
0:15:11.40 0:15:12.68	Tienes razón, hijo.	Hai ragione, figliolo.
0:15:14.32 0:15:15.32	Tienes razón.	Hai ragione.
0:15:19.12 0:15:20.56	Hasta me he meado encima, papá.	Me la sono pure fatta sotto, papà.
0:15:24.40 0:15:26.20		Mi dispiace.
0:15:28.44 0:15:30.08	Venga, hijo. Venga.	Va tutto bene, figliolo.
0:15:32.72 0:15:36.28	No soy un experto, pero, por el tamaño,	Non sono un esperto, ma a giudicare dalle dimensioni,
0:15:36.36 0:15:40.00	te puedo asegurar que estás con un embarazo de siete semanas.	posso dire con certezza che sei incinta di sette settimane.
0:15:43.24 0:15:46.80	¿Y cómo puedo abortar? Lo que sea más rápido.	Come faccio ad abortire? Voglio il modo più veloce.
0:15:47.84 0:15:54.40	Te puedo administrar durante las primeras siete semanas una pastilla que se llama RU 486.	Nelle prime sette settimane, posso prescriverti la pillola RU-486.
0:15:57.44 0:15:59.60	Después la cosa se complica,	Dopo diventa più complicato,
0:15:59.68 0:16:01.52	porque habría que proceder a un legrado.	perché servirà un raschiamento.
0:16:07.84 0:16:09.04	Quiero esa pastilla.	Voglio la pillola.
0:16:10.48 0:16:12.44	No me encuentro bien.	Non mi sento bene.
0:16:12.52 0:16:16.32	Desde que me he enterado no puedo comer, no puedo dormir... No estoy bien.	Da quando l'ho scoperto, non mangio e non dormo. Non sto bene.
0:16:16.40 0:16:18.36	Ya. -Por favor.	- Certo. - Per favore.
0:16:19.00 0:16:20.64	Ya, pero...	Ma...
0:16:22.00 0:16:23.76	no sé por qué tendría que hacerte yo ese favor.	Non vedo perché dovrei aiutarti.
0:16:24.88 0:16:26.84	Macarena, quiero ser claro.	Voglio essere chiaro, Macarena.
0:16:26.92 0:16:28.36	Cuando viniste por primera vez,	La prima volta che sei venuta qui,
0:16:28.44 0:16:30.48	y sin que yo te obligara a nada,	senza alcuna pressione da parte mia,

0:16:31.12 0:16:32.48	Nme pediste tiempo.	mi hai chiesto più tempo.
0:16:33.08 0:16:34.48	Yo creo haber sido paciente,	Sono stato paziente.
0:16:35.24 0:16:38.20	pero creo que el tiempo se acabó,	Ma ormai il tempo è scaduto.
0:16:39.60 0:16:41.48	y más con esta situación.	Soprattutto nelle circostanze attuali.
0:16:42.96 0:16:45.72	Dentro de poco vas a parecer un zepelín.	Tra poco inizierà a vedersi la pancia.
0:16:47.44 0:16:50.12	¿Y qué quiere a cambio de esa pastilla?	Cosa vuole in cambio della pillola?
0:16:57.60 0:17:00.00	Me gustaría que fueras una chica...	Vorrei che tu fossi una ragazza...
0:17:02.96 0:17:04.56	buena,	...brava...
0:17:05.44 0:17:06.44	complaciente	...accondiscendente...
0:17:12.28 0:17:13.92	y aplicada.	...e coscienziosa.
0:17:20.83 0:17:22.83	Qué bueno que no lleves ortodoncia.	Meno male che non porti l'apparecchio.
0:17:27.48 0:17:30.04	Tengo derecho a abortar. Tengo derecho.	Ho il diritto di abortire.
0:17:30.11 0:17:33.76	Además, voy a ir a la directora y le voy a denunciar.	E andrò subito dalla direttrice a denunciarla.
0:17:35.96 0:17:36.96	Está bien.	Molto bene.
0:17:39.52 0:17:42.84	¿Recuerdas que yo te dije que era el Papá Noel acá dentro?	Ricordi quando ti ho detto che qui sono come Babbo Natale?
0:17:43.88 0:17:46.48	Premio a las chicas que se portan bien...	Ricompensò le ragazze che si comportano bene.
0:17:54.48 0:17:58.68	Y si les quitas sus regalitos, te van a querer morder, ¿eh?	Se porti loro via un regalo, se la prendono con te.
0:18:03.80 0:18:05.16	Macarena,	Macarena...
0:18:06.84 0:18:08.24	te felicito por tu embarazo.	Auguri per la gravidanza.
0:18:10.56 0:18:14.00	Se te van a poner los pechitos... preciosos.	Ti verranno due tette bellissime.
0:18:31.76 0:18:34.52	¿Por qué no te vas a casa?	- Perché non vai a casa? - No.
0:18:34.60 0:18:37.80	No. No le he contado a mi madre que me han suspendido de empleo y sueldo.	Non ho detto nulla a mia madre della sospensione.
0:18:37.88 0:18:39.88	Se supone que hago el turno de noche.	Pensa che faccia il turno di notte.
0:18:41.28 0:18:45.48	Pero, bueno, ya he recogido las cosas de la taquilla y todo.	Comunque, ho vuotato l'armadietto e preso le mie cose.
0:18:49.72 0:18:50.92	Fabio,	Fabio...

0:18:52.36 0:18:54.52	yo no he abusado de ninguna presa, te lo juro.	Non ho mai abusato delle detenute. Te lo giuro.
0:18:54.60 0:18:57.60	Lo del teléfono ha sido una cagada. Lo sé, joder.	- Ho sbagliato col cellulare, ma... - Lo so, cazzo.
0:18:57.68 0:18:59.84	¿Qué me estás contando? Ya sé que no te has aprovechado de nadie.	So che non hai violentato nessuno.
0:18:59.92 0:19:03.04	Antonio, tú con la cabeza bien alta. Tú no has hecho nada.	Cammina a testa alta. Non hai fatto niente di male, ok?
0:19:03.12 0:19:04.16	¿Has hecho algo? No.	- Hai fatto qualcosa? - No.
0:19:04.24 0:19:06.76	Ya está, y lo vamos a demostrar.	Allora basta, cazzo. Troveremo le prove.
0:19:08.32 0:19:09.36	¿Vale?	Va bene?
0:19:10.12 0:19:11.12		Sì.
0:19:11.20 0:19:14.64	Vete a casa, tu madre se habrá acostado ya.	Perché non vai a casa? Tua madre starà dormendo ormai.
0:19:14.72 0:19:15.80	Es muy tarde. Tienes razón.	Hai ragione.
0:19:20.00 0:19:23.84	¿Te importaría venir a buscarme a casa como todos los días y llamarme al timbre?	Verresti a prendermi a casa come sempre, suonando il campanello?
0:19:27.76 0:19:28.60	Gracias.	Grazie.
0:19:39.80 0:19:41.68	Señor Ferreiro. ¿Sí?	- Sig. Ferreiro. - Sì.
0:19:41.76 0:19:45.04	En cinco minutos les atenderá el subinspector y les tomará declaración.	Tra cinque minuti l'ispettore ascolterà la sua dichiarazione.
0:19:45.12 0:19:46.68	-Gracias.	- Grazie. - Grazie.
0:19:51.84 0:19:53.40	Voy un momento al baño, hijo.	Vado un attimo al bagno.
0:20:11.32 0:20:13.52	¿Sí? Papá, ¿sabes algo?	- Pronto? - Papà, ascolta.
0:20:13.60 0:20:14.80	Maca...	Maca.
0:20:16.04 0:20:17.24	"Maca, soy Román.	Sono Román.
0:20:17.32 0:20:20.84	Papá no puede ponerse ahora". "Ha ido al cuarto de baño".	Papà non può parlare adesso. È andato in bagno.
0:20:22.96 0:20:24.00	¿Cómo estás?	Come stai?
0:20:27.12 0:20:28.28	Estoy embarazada.	Sono incinta.
0:20:29.80 0:20:30.96	"De Simón".	È di Simón.
0:20:32.56 0:20:33.60	Ya.	Capisco.
0:20:34.76	Ahí tenéis servicios médicos, ¿no?	Maca, lì c'è il personale sanitario, vero?

0:20:37.64		
0:20:37.72 0:20:40.08	¿Por qué no hablas con ellos? "Ellos te pueden ayudar".	Rivolgiti a loro. Possono aiutarti.
0:20:40.16 0:20:43.64	Román, el médico de la prisión es un depravado sexual.	Román, il dottore della prigione è un perverso depravato
0:20:43.72 0:20:46.40	Para darme la pastilla abortiva, me pidió que le hiciera una felación.	che vuole un pompino in cambio della pillola per abortire.
0:20:46.48 0:20:47.72	¿Qué?	Cosa?
0:20:47.80 0:20:51.60	"Pero tuvo el detalle de tirarme un cojín al suelo para no dañarme las rodillas".	È stato così gentile da offrirmi un cuscino per le ginocchia.
0:20:51.68 0:20:53.92	Eso tienes que denunciarlo. No, Román.	- Maca, devi denunciarlo. - No, Román.
0:20:54.00 0:20:57.24	Eso tienes que denunciarlo. - Que no, Román.	- Devi denunciarlo. - Ho detto di no, Román.
0:20:57.32 0:21:00.28	Aquí las cosas no funcionan así. La Policía no manda.	Qui non funziona così. La polizia non ha potere.
0:21:00.88 0:21:04.16	"Aquí, si denuncias, no llegas al día siguiente".	Se denunci qualcosa, non arrivi a domani.
0:21:07.16 0:21:09.04	Román, esto es horrible.	Román, qui è terribile.
0:21:13.16 0:21:17.72	"Aquí te escupen en la comida. Te escupen, te pegan,"	Ti sputano nel piatto, ti sputano addosso, ti picchiano...
0:21:20.52 0:21:22.28	te violan, te torturan...	...ti stuprano, ti torturano.
0:21:23.48 0:21:26.76	"Yo no voy a aguantar aquí siete años". Te juro que no voy a aguantar.	Non sopravviverò sette anni qui. Ti giuro che non sopravviverò.
0:21:29.68 0:21:30.68	Maca, escúchame.	Maca, ascolta.
0:21:33.40 0:21:36.44	"¿Te acuerdas, cuando éramos pequeños, de aquel verano en Santander,	Ricordi quand'eravamo piccoli, quell'estate a Santander?
0:21:38.28 0:21:44.80	que unos niños empezaron a llamarte "rubiales carapañales" y a tirarte arena?	Quando quei ragazzi ti prendevano in giro e ti tiravano la sabbia addosso?
0:21:46.28 0:21:47.60	¿Recuerdas lo que les dije?	Ricordi cosa dissi loro?
0:21:49.20 0:21:50.20	Sí.	Sì.
0:21:51.72 0:21:54.84	"El que se mete con un Ferreiro, se mete con todos".	"Se dai fastidio a un Ferreiro, dai fastidio a tutti noi."
0:21:56.88 0:21:58.16	Pues lo sigo pensando.	È ancora così per me.
0:21:59.92 0:22:02.08	El que se mete con un Ferreiro, se mete con todos.	"Se dai fastidio a un Ferreiro, dai fastidio a tutti noi."
0:22:04.00 0:22:05.88	"Lo único que ha cambiado	L'unica cosa diversa...
0:22:06.68 0:22:08.40	es que ahora..." usas la parte de arriba del biquini, ¿no?	...è che ora porti il pezzo sopra del costume.
0:22:16.60 0:22:17.92	Te voy a sacar de ahí, hermana,	Ti farò uscire da lì, sorella.

0:22:19.24 0:22:20.40	"con papá".	Io e papà.
0:22:21.88 0:22:23.52	"Los dos te vamos a sacar".	Noi due ti faremo uscire.
0:22:25.12 0:22:26.48	Te quiero mucho, hermano.	Ti voglio tanto bene, Román.
0:22:28.68 0:22:30.04	Y yo a ti.	Ti voglio bene anch'io.
0:22:32.60 0:22:36.28	Gracias por defenderme aquel día en Santander.	Grazie per avermi difesa quel giorno a Santander.
0:22:41.20 0:22:43.80	Oye, me estoy quedando sin saldo. Vale. Ten mucho cuidado.	- Sto finendo il credito. - Ok, stammi bene.
0:22:43.88 0:22:45.20	Dile a papá que... Maca...	- Di a papà che... - Maca.
0:22:45.92 0:22:46.96	¡Joder!	Cazzo.
0:23:05.68 0:23:06.68	Papá,	Papà.
0:23:07.76 0:23:09.40	te ha llamado Macarena.	Macarena ti ha chiamato.
0:23:09.48 0:23:10.80	¿Está bien?	Sta bene?
0:23:11.44 0:23:12.28	Sí,	Sì.
0:23:15.92 0:23:17.32	pero tenemos trabajo.	Ma dobbiamo fare una cosa.
0:23:18.64 0:23:20.28	Hay que volver a comprar una pala.	Dobbiamo comprare un'altra pala.
0:23:23.76 0:23:25.08	¿Estás seguro?	Sei sicuro?
0:23:27.36 0:23:28.44	Vámonos.	Andiamo.
0:23:34.36 0:23:35.24	¿Qué...?	Che c'è?
0:23:36.76 0:23:38.52	¿Por qué le robaste el móvil a Palacios?	Perché hai rubato il cellulare di Palacios?
0:23:39.72 0:23:41.12	No sé de lo que me hablas.	Non so di cosa parli.
0:23:41.20 0:23:44.60	No me toques los cojones, ¿eh?	Basta con le cazzate. Smettila!
0:23:46.80 0:23:50.28	No me toques los cojones, porque llevo toda la puta noche revisando las grabaciones de las cámaras de seguridad	Ho passato tutta la notte a guardare i video di sorveglianza
0:23:50.36 0:23:52.84	y vi cómo le robabas el móvil a Palacios.	e ho visto che hai rubato il cellulare di Palacios.
0:23:55.80 0:23:56.96	Lo siento.	Mi dispiace.
0:23:57.04 0:23:59.52	Me importa una puta mierda lo que tú sientas.	Non me ne frega un cazzo che ti dispiace.
0:23:59.60	Por tu culpa van a echar a Palacios.	A causa tua sarò licenziato.

0:24:01.56		
0:24:02.48 0:24:03.32	¿Qué? Fabio,	Cosa?
0:24:03.96 0:24:08.48	yo lo cogí porque... porque era una cuestión de vida o muerte.	Ho preso il cellulare per una questione di vita o di morte.
0:24:08.56 0:24:10.28	Tú siempre tienes una excusa, ¿verdad?	Hai sempre una scusa.
0:24:10.36 0:24:11.92	Para rajarte con lo de Zulema	Per piagnucolare su Zulema,
0:24:12.00 0:24:14.28	y dejarnos con el culo al aire, para robar móviles...	per farci sembrare idioti, per rubare cellulari.
0:24:14.36 0:24:16.16	Te crees distinta a las demás, ¿verdad?	Ti credi diversa dalle altre,
0:24:17.04 0:24:20.92	Pero te van a caer siete años por hija de puta y por estafadora.	ma starai qui sette anni perché sei stata puttana e ladra.
0:24:21.00 0:24:24.60	Si crees que te vas a ir de rositas con la pasta de Yolanda, lo llevas crudo.	E se pensi di farla franca col bottino di Yolanda, ripensaci.
0:24:24.68 0:24:26.60	Antes de que salgas de aquí te reviento viva.	Ti farò a pezzi prima che tu te ne vada.
0:24:28.44 0:24:30.88	Puede que sea una hija de puta por haber robado ese móvil,	Sarò una stronza per aver rubato il cellulare,
0:24:30.96 0:24:32.80	pero no quiero que le pase nada a Palacios,	ma non voglio che succeda nulla a Palacios.
0:24:32.88 0:24:35.80	es la mejor persona que he conocido aquí dentro.	- Certo. - È la persona migliore qui.
0:24:35.88 0:24:38.64	Por eso le dijiste a la directora que abusó de ti en el cuarto de las escobas.	Ma hai detto alla direttrice che ti ha violentata nel ripostiglio!
0:24:38.72 0:24:39.64	¿Qué?	Cosa?
0:24:40.60 0:24:41.60	Yo nunca dije eso.	Non l'ho mai detto.
0:24:43.00 0:24:44.84	¿Tú no hablaste con la directora sobre Palacios?	Non hai parlato di Palacios con la direttrice?
0:24:44.92 0:24:46.04	No.	No.
0:24:47.40 0:24:48.84	¡No mientas, joder!	Non mentire, cazzo!
0:24:48.92 0:24:51.88	Fabio, te estoy viendo en cámara.	Fabio, ti vedo dalla telecamera.
0:24:51.96 0:24:53.56	¿Algún problema?	C'è qualche problema?
0:24:55.60 0:24:56.84	Está todo en orden.	Va tutto bene.
0:24:59.28 0:25:01.00	Fabio, te estoy diciendo la verdad.	Fabio, è la verità.
0:25:03.88 0:25:05.92	Creo que sé qué presa ha podido acusarlo.	Forse so chi è stata ad accusarlo.
0:25:49.44 0:25:50.84	¿Dónde estabas?	Dov'eri?
0:25:53.44	Salí a dar una vuelta.	Sono stato un po' fuori.

0:25:55.48		
0:25:56.36 0:25:57.72	¿Qué estás escondiendo?	Cosa nascondi?
0:25:59.68 0:26:01.44	Me estaba tomando la tensión.	Mi misuravo la pressione.
0:26:02.28 0:26:03.56	¿A escondidas?	A mia insaputa?
0:26:05.48 0:26:07.12	No quería preocuparte.	Non volevo farti preoccupare.
0:26:07.84 0:26:10.12	Pero está todo normal, 12-8.	È normale, 120/80.
0:26:10.92 0:26:12.68	¿Tú qué haces despierta? Venga, a la cama.	Perché sei ancora sveglia? Vai a letto.
0:26:13.48 0:26:15.12	Estoy preocupada por la niña.	Sono preoccupata per la nostra bambina.
0:26:17.12 0:26:19.44	¿Tú no conoces a nadie ahí dentro que la pueda proteger?	Tu non conosci nessuno lì che possa proteggerla?
0:26:19.52 0:26:22.12	No, Encarna. Las cosas no funcionan así.	No, Encarna. Non funziona così.
0:26:22.20 0:26:23.28	¿Y cómo funcionan?	E come funziona?
0:26:25.52 0:26:29.08	Alguien que esté pendiente de ella, que la cuide.	Qualcuno che la tenga d'occhio e si prenda cura di lei.
0:26:30.72 0:26:33.04	Tengo miedo de que la violen ahí dentro;	Ho paura che la violentino.
0:26:33.12 0:26:36.64	los funcionarios, las reclusas... O que se meta en la droga.	Le guardie, le compagne... Oppure potrebbe darsi alla droga.
0:26:37.68 0:26:39.60	En la cárcel hay muchos controles.	Le prigionieri sono controllate.
0:26:39.68 0:26:41.72	Además, Macarena no es ese tipo de persona.	E poi Macarena non è fatta così.
0:26:43.24 0:26:44.68	¿Sabes de qué tipo es?	E tu sai com'è fatta?
0:26:46.32 0:26:47.88	Del tipo indefensa,	È vulnerabile.
0:26:49.20 0:26:50.60	de inocente.	E innocente.
0:26:54.68 0:26:57.24	¿Puedes poner la mano en el fuego de que no la van a violar?	Puoi giurarmi che non verrà violentata?
0:27:00.00 0:27:01.00	¿Puedes?	Puoi giurarmelo?
0:27:02.64 0:27:03.56	Bueno,	Va bene.
0:27:04.68 0:27:08.24	tiraré de agenda y haré algunas llamadas.	Passerò in rassegna i miei contatti e farò delle telefonate.
0:27:09.72 0:27:13.08	Pero estás muy nerviosa, Encarna. Anda, vamos a la cama.	Ma sei troppo tesa, Encarna. Forza, vai a letto.
0:27:13.16 0:27:17.04	¿Por qué no te vas unos días a Galicia, a casa de tus amigos?	Perché non vai qualche giorno dalle tue sorelle in Galizia?
0:27:19.04	A mí déjame de niños. ¿Aquí dentro?	- No, non voglio figli. - Qui?



0:27:21.68		
0:27:23.40 0:27:25.80	"Crazy" total. Locura absoluta, mamita.	Sei completamente pazza, sul serio.
0:27:25.88 0:27:28.04	Menos mal que a mi niña se la llevó mi madre.	Grazie al cielo mia madre ha preso mia figlia con sé.
0:27:28.12 0:27:29.84	No quiero que venga aquí.	Non voglio che venga qui.
0:27:31.04 0:27:32.36	No quiero.	Assolutamente no.
0:27:32.44 0:27:34.60	Hace ya tres años que estoy aquí y no...	Sono qui da tre anni, ma no.
0:27:35.40 0:27:40.36	No quiero. Además, ella está empezando... Tú sabes, ¿no? Sus tetillas y sus cosillas.	Ora lei è cresciuta. Ha anche le tette.
0:27:40.44 0:27:43.24	El nene aquí va estar bien,	Qui il bambino sarà accudito per bene.
0:27:43.32 0:27:46.80	Nporque lo van a cuidar muy bien. El bibe siempre lo va a tener lleno, los pañalitos...	Avrà tutto ciò di cui ha bisogno. Latte, pannolini...
0:27:46.88 0:27:50.20	Aunque tenga dos condenas y dos juicios pendientes,	Non importa se ho due processi in corso e due condanne.
0:27:51.00 0:27:52.72	si me da la gana, puedo tener un hijo.	Potrei avere un figlio, se volessi.
0:27:52.80 0:27:56.60	Lo complicado aquí dentro es encontrar al padre.	Il difficile qui è trovare un padre.
0:27:56.68 0:27:59.28	Por su puto padre...	Quello stronzo del padre...
0:27:59.36 0:28:01.36	No rabiara y reventara.	Vorrei sfasciargli la...
0:28:02.60 0:28:04.52	En fin... Así son las cosas y así somos.	Comunque, le cose stanno così.
0:28:04.60 0:28:08.56	Hombre, la echo de menos. Le tengo que preparar y me tengo que preparar yo.	È ovvio che mi manca. Dobbiamo essere pronte sia io che lei.
0:28:08.64 0:28:10.84	A veces le llamo por teléfono.	Ogni tanto la chiamo.
0:28:12.40 0:28:14.48	Pero me parece que ella aún no sabe que estoy aquí,	Ma credo che ancora non sappia dove sono.
0:28:14.56 0:28:16.52	porque mi madre la va engatusando.	Mia madre le racconta delle storie.
0:28:16.60 0:28:19.12	Un día de estos me pido un vis a vis con ella y me la voy a comer a besos.	Chiederò una visita familiare e la bacerò tutta.
0:28:19.20 0:28:21.48	Me han dicho que se puede adoptar en la cárcel.	Ho saputo che si può adottare anche in prigione.
0:28:21.56 0:28:23.24	- ¿Qué dices? - Que sí.	- Cosa? - Sì, è vero.
0:28:23.32 0:28:24.56	Una chinita.	Una cinesina.
0:28:24.64 0:28:26.44	No. - Ya tienes adoptada a una gitanita.	Hai già adottato una gitana.

0:28:28.68 0:28:32.36	"Atención, se avisa a las internas del módulo 2	Attenzione, un annuncio per le detenute del blocco 2.
0:28:32.44 0:28:34.88	que tienen que proceder al cambio de ropa de cama.	Oggi dovete cambiare le lenzuola.
0:28:34.96 0:28:37.72	Por favor, respeten sus turnos de lavandería."	Aspettate il vostro turno nella lavanderia.
0:28:40.16 0:28:41.36	Coge un libro y lee.	Prendi un libro e leggi.
0:28:49.24 0:28:50.48	- Día de colada.	È il giorno del bucato.
0:28:50.56 0:28:53.12	Coge las sábanas y llévalas a la lavandería, Zulema.	Prendi le lenzuola e portale in lavanderia, Zulema.
0:28:55.24 0:28:56.52	¿No me has oído?	Mi hai sentito?
0:28:56.60 0:28:57.44	¡Eh!	Ehi!
0:28:59.12 0:29:01.48	Hay que llevar las sábanas sucias a lavandería.	Devi portare le lenzuola sporche in lavanderia.
0:29:02.24 0:29:03.40	- Llévalas.	Prendi le lenzuola.
0:29:06.28 0:29:07.28	- No.	No.
0:29:08.56 0:29:09.88	Deja las sábanas donde estaban.	Lascia le lenzuola dov'erano.
0:29:12.20 0:29:13.16	Vete.	Esci.
0:29:23.00 0:29:26.88	La ordenanza no permite que una amiga os lleve las sábanas. ¿Entiendes?	Le regole non ammettono che le amiche portino le lenzuola. Capito?
0:29:26.96 0:29:29.84	-No es mi amiga, es mi asistente personal.	Non è un'amica. È la mia assistente personale.
0:29:31.24 0:29:33.52	¿Dicen algo las ordenanzas de los asistentes?	Cosa dicono le regole sulle assistenti personali?
0:29:33.60 0:29:36.12	- Coge las putas sábanas y llévalas a lavandería.	Porta quelle cazzo di lenzuola in lavanderia.
0:29:36.84 0:29:37.68	¡Ya!	Subito!
0:29:40.68 0:29:42.92	He dicho que recojas las putas sábanas...	Ti ho detto di prendere le lenzuola...
0:29:44.32 0:29:46.64	- No, perdón, perdón, perdón. Tú mandas.	No, scusa! Sei tu il capo.
0:29:48.60 0:29:49.76	Tú mandas.	Sei tu il capo.
0:29:51.68 0:29:54.36	Voy, voy, voy. Tranquilamente...	Ci vado con calma.
0:30:14.96 0:30:17.04	Esto no se va a quedar así, puta.	Non finisce qui, stronza.
0:30:27.20 0:30:28.16	¡Sole!	Sole.
0:30:29.28 0:30:32.00	La que está cayendo, ¿eh? Sí, ¿has visto a Anabel?	- Hai visto che putiferio? - Sì. Tu hai visto Anabel?

0:30:32.08 0:30:35.16	No, ayúdame con esto. Hay que llevar la ropa a la lavandería.	No. Dammi una mano a portarle in lavandería.
0:30:35.24 0:30:36.72	¡Qué peste!	- Dai. - Puzzano!
0:30:36.80 0:30:39.40	¿Tú crees que van a sudar rosa la gente?	- Le tue profumano di rosa, vero? - Ciao.
0:30:41.32 0:30:43.12	¿Y Miss Simpatía dónde está?	Dov'è Miss Simpatia?
0:30:44.84 0:30:46.68	He decidido que voy a ser solo de un grupo.	Ho deciso di appartenere a un solo gruppo.
0:30:47.48 0:30:50.40	El de las viejas cascarrabias con riesgo de infarto.	Quello delle "vecchie musone a rischio infarto".
0:30:51.08 0:30:53.20	¿Qué te parece? Me halaga.	- Che ne pensi? - Ne sono contenta.
0:30:53.28 0:30:53.28	Pero tienes todavía que aprender mucho para ser de mi grupo.	Ma devi imparare tante cose sul mio gruppo.
0:30:56.24 0:30:57.52	Ah, ¿sí? Hombre, vamos.	- Davvero? - Certo.
0:30:57.60 0:31:00.36	¿Qué tengo que aprender? Prohibido terminantemente decir: "Gracias".	- Tipo? - È vietato dire "grazie".
0:31:00.44 0:31:03.12	"Guapa, ¿cómo estás? Muchísimas gracias, ¿eh?".	"Come state, care mie?", "Grazie mille".
0:31:03.20 0:31:07.20	"Maja, ¿me podrías dar un poquitito de té, por favor?".	- Chi diavolo pensi di essere? - "Mi verseresti del tè, per favore?"
0:31:07.28 0:31:09.28	Vale, tía, te voy pillando.	Ok, ho capito l'antifona.
0:31:09.36 0:31:12.00	No, pero el felpudo no puede estar apretado en mi grupo,	E nessuna se la tira nel nostro gruppo.
0:31:12.08 0:31:15.40	hay que tener en cuenta que tenemos cinco kilogramos de chocho ahí.	Sappi che abbiamo cinque chili di fica ognuna.
0:31:15.48 0:31:18.32	Y caminar mostrándolo:	Camminiamo così, per farlo capire.
0:31:18.40 0:31:20.48	"Este es mi chocho". Vale, mami.	- Come, così? - Bravissima!
0:31:20.56 0:31:22.96	Este es mi chochito. ¿Qué dices? ¡20 kilos!	- La mia ne pesa 20. - Piccolina!
0:31:39.28 0:31:41.20	Joder, macho, vaya pinta.	Cazzo, guarda come sei ridotto.
0:31:42.68 0:31:44.32	Estás feo de cojones.	Sei uno straccio.
0:31:45.00 0:31:46.48	¿Qué pasa, que te recuerdo a tu mujer?	Che c'è? Ti ricordo tua moglie?
0:31:54.36 0:31:57.92	Oye, siento haberme enzarzado el otro día, se me fue la cabeza y...	Senti, mi dispiace se ho perso le staffe l'altro giorno.
0:31:58.00 0:32:01.16	Ya, eso está olvidado, son cosas que pasan entre colegas.	Lascia stare, sono cose che succedono tra colleghi.
0:32:02.04 0:32:03.20	No he venido por eso.	Non sono qui per questo.
0:32:04.60 0:32:07.08	Quiero presentarte a un amigo. Leopoldo.	Volevo presentarti un amico, Leopoldo.

0:32:09.68 0:32:10.72	Encantado.	Piacere.
0:32:10.80 0:32:13.64	Fue guardia civil, trabajamos juntos en varios casos.	Era nella Guardia Civil e abbiamo lavorato insieme.
0:32:14.56 0:32:15.76	Te quiere pedir un favor.	Ha un favore da chiederti.
0:32:16.52 0:32:18.32	Fabio, ¿tienes hijos?	Fabio, hai dei figli?
0:32:20.68 0:32:23.04	No. Yo sí, dos.	- No. - Io sì, due.
0:32:23.12 0:32:24.68	Lo que más quiero.	Li amo più di ogni cosa.
0:32:26.52 0:32:29.84	Cuando me prejubilaron, hace un par de años,	Quando sono andato in pensione anticipata due anni fa,
0:32:29.92 0:32:31.32	pensé: "Bueno, ya está,	ho pensato: "Finalmente.
0:32:31.40 0:32:34.88	tienes una pensión,tienes una familia maravillosa...".	Ora hai una pensione e una famiglia fantastica".
0:32:34.96 0:32:39.28	Pero no, las cosas han cambiado bastante.	Invece le cose sono cambiate molto.
0:32:41.16 0:32:45.60	Tengo una hija en Cruz del Sur esperando juicio.	Mia figlia è al Cruz del Sur in attesa del processo.
0:32:45.68 0:32:49.84	Es muy buena chica, pero un desgraciado la engañó.	È una brava ragazza, ma un farabutto l'ha ingannata.
0:32:49.92 0:32:52.40	Ya. Yo no puedo tener trato de favor con ninguna presa.	Sì, ma non posso favorire...
0:32:52.48 0:32:53.72	No, no, yo no te pido	No.
0:32:53.80 0:32:56.20	que tengas un trato de favor,	Non ti sto chiedendo di favorirla.
0:32:56.28 0:32:59.32	yo lo que te estoy pidiendo, como padre,	Ti sto chiedendo, da padre...
0:33:00.28 0:33:01.64	es que la cuides un poco, no sé, que...	...di tenerla d'occhio
0:33:02.44 0:33:04.92	Que le des un poco de amparo si le hace falta.	e di proteggerla se ne avesse bisogno.
0:33:05.00 0:33:05.88	Solo eso.	Tutto qua.
0:33:05.96 0:33:08.24	Está bien. Veré qué es lo que puedo hacer.	Ok, vedrò cosa posso fare.
0:33:11.32 0:33:13.64	¿Cómo se llama? Macarena Ferreiro.	- Come si chiama? - Macarena Ferreiro.
0:33:15.08 0:33:18.16	¿La conoces? Bueno, de vista.	- La conosci? - Solo di vista.
0:33:19.88 0:33:22.48	Tengo que entrar. Vamos hablando.	Devo rientrare. Ti farò sapere.
0:33:28.76 0:33:31.32	De lo mejorcito que ha pasado por Homicidios,	Era uno dei migliori nell'unità omicidi.

0:33:32.12 0:33:36.36	pero unos hijos de puta se ensañaron con su mujer y desde entonces no ha levantado cabeza.	Ma dei bastardi hanno attaccato sua moglie e non si è più ripreso.
0:33:37.08 0:33:39.28	Gracias por presentármelo.	Grazie per avermelo presentato.
0:33:39.36 0:33:40.64	NSomos amigos, ¿no?	Siamo amici, no?
0:33:44.12 0:33:45.88	Por eso te quiero contar una cosa.	Ecco perché ti dico una cosa.
0:33:45.96 0:33:49.00	Estoy investigando un caso, un asalto a un furgón blindado	Sto indagando su un assalto a un furgone portavalori
0:33:49.68 0:33:51.96	en el que se evaporaron nueve millones.	che trasportava nove milioni di euro ed è scomparso,
0:33:52.84 0:33:54.80	Y por el que han muerto ya cuatro personae.	oltre a causare quattro morti.
0:33:56.40 0:33:57.84	¿Y por qué me cuentas esto?	Perché me lo dici?
0:33:59.20 0:34:01.92	Porque una presa ha acusado a tu hija de saber dónde está el botín.	Una detenuta ha accusato tua figlia di sapere dov'è il bottino.
0:34:05.96 0:34:08.56	A mí lo único que me importa es que mi hija esté bien.	A me importa solo che mia figlia stia bene.
0:34:08.64 0:34:11.48	Ya, por supuesto. Y tengo plena confianza en ti.	Certo, e mi fido ciecamente di te.
0:34:12.76 0:34:15.71	Sé que jamás andarías a la búsqueda de ese dinero.	So che non cercheresti mai quei soldi.
0:34:15.80 0:34:18.44	Por supuesto que no. - Bueno, eso pensaba,	- Certo che no. - Ne ero sicuro.
0:34:19.36 0:34:20.88	pero entiéndeme,	Ma devi capirmi...
0:34:23.32 0:34:25.08	no querría verte metido en algún asunto feo.	Non vorrei vederti coinvolto in brutti affari.
0:34:27.52 0:34:31.96	Ay chamba, chamba, chamba	Fortunata me
0:34:32.04 0:34:35.92	Que yo le meto a mi Anabel que los billetes en la chochera	Ho dato i soldi ad Anabel Che li terrà al sicuro là sotto
0:34:37.40 0:34:38.76	- ¡Olé, olé!	Olé!
0:34:39.44 0:34:41.15	- Mira, parezco la Beyoncé.	Guarda, sembro Beyoncé.
0:34:43.08 0:34:44.84	- Te pareces a la Dama de Elche.	Sembri più la Dama di Elche.
0:34:51.56 0:34:54.00	- Achantar, achantar, que está ahí el Power Ranger.	Al riparo, arriva il Power Ranger.
0:34:55.00 0:34:56.76	- El Madelman.	È Action Man.
0:35:02.96 0:35:05.32	- ¿Y esto qué coño es ahora, una peluquería?	Dove pensate di essere? Dal parrucchiere?
0:35:06.08 0:35:07.36	- Que tiene vis a vis hoy con su novio.	Oggi viene il suo ragazzo.

0:35:07.44 0:35:09.52	- A mí su novio me come la polla, ¿lo entiendes?	Il suo ragazzo può farmi una sega.
0:35:13.12 0:35:14.76	Dejad eso y poneos con mi uniforme,	Preparate la mia uniforme.
0:35:15.40 0:35:18.76	lo quiero lavado y planchado. Ya. - Sí, hombre, sí.	- La voglio lavata e stirata, subito. - Sì, signore. Subito.
0:35:19.60 0:35:23.04	A lo mejor quieres también que entre todas te comamos la pichilla.	Se vuoi, ti facciamo anche un pompino.
0:35:24.56 0:35:25.72	-¡Eh!	Ehi!
0:35:26.80 0:35:29.76	No me toquéis los cojones y poneos con esto ya, ¿vale?	Non prendetemi per il culo e datevi da fare, ok?
0:35:33.40 0:35:38.32	- ¿Quieres que te ponga relleno en el paquete?	Vuoi che ti metta un po' d'imbottitura nel pacco?
0:35:39.40 0:35:40.84	- Le va a hacer falta.	Gli serve.
0:35:42.76 0:35:44.32	-¿Te meto la cabeza en el váter?	Vuoi che ti ficchi la testa nel water?
0:35:45.40 0:35:46.64	¿Qué te parece?	Che ne dici?
0:36:00.24 0:36:02.20	-¡Adiós, pedazo de macho!	Ciao, bellezza!
0:36:03.48 0:36:07.32	- Valbuena, yo contigo sería buena.	Valbuena, io andrei bene per te.
0:36:10.12 0:36:12.28	Anabel, ¿puedo hablar contigo un momentito? ¡Mira! - ¡Uh!	Anabel, posso parlarti un attimo?
0:36:12.36 0:36:13.68	- Sí. Ven.	- Sì, certo. - Vieni.
0:36:19.08 0:36:20.60	¿Tu novio puede conseguir cualquier cosa?	Il tuo ragazzo può portare qualcosa?
0:36:21.32 0:36:23.04	Hombre, depende de lo que me pidas.	Dipende da cosa ti serve.
0:36:23.12 0:36:25.44	Desde ya te digo que otro abogado no me cabe en el parrús.	Un altro avvocato non mi ci entra.
0:36:31.68 0:36:34.84	No, es que... Necesito una pastilla abortiva,	No, mi serve una pillola per abortire.
0:36:34.92 0:36:37.40	una RU-486.	La RU-486.
0:36:39.04 0:36:42.32	Veré qué puedo hacer. Pero te va a salir cara.	Vedrò cosa posso fare, ma ti costerà molto.
0:36:43.60 0:36:44.60	¿Nueve millones?	Nove milioni?
0:36:48.32 0:36:50.68	No, mira, entre lo que me debes, pues...	Ascolta, già mi devi un bel po'...
0:36:51.76 0:36:54.40	3.000 euros y estamos en paz.	Facciamo 3.000 euro e siamo a posto.
0:36:56.40 0:36:57.56	¿Te parece?	Che ne pensi?
0:36:59.80	Vale.	Ok.

0:37:00.72		
0:37:03.56 0:37:07.28	"Ya lo sé, Sole, que no le tengo que pedir nada, pero qué quieres que haga".	Sole, so che non dovrei chiederle nulla, ma che posso fare?
0:37:07.36 0:37:11.44	Tú misma, pero si ya le dijiste una vez que estás preñada,	È una tua scelta, ma se hai detto ad Anabel che sei incinta,
0:37:11.52 0:37:15.88	se va a enterar la Cruz del Sur, la Cruz del Norte, todos los puntos cardinales.	presto lo sapranno tutte le prigionieri del Paese.
0:37:16.76 0:37:18.40	Hola. - Hola.	- Ciao. - Ciao.
0:37:20.72 0:37:21.68	Ferreiro.	Ferreiro.
0:37:26.68 0:37:27.68	¿Qué tal?	Come stai?
0:37:32.12 0:37:33.16	¿Has dormido bien?	Hai dormito bene?
0:37:34.92 0:37:36.84	Eh... Sí, muy bien. Gracias.	Sì, molto bene. Grazie.
0:37:37.64 0:37:39.84	Bueno, pues... Pues nada.	Bene. Ok, allora.
0:37:40.88 0:37:41.88	Nos vemos por aquí.	Ci vediamo.
0:37:43.64 0:37:44.68	Eso seguro.	Sì, sicuro.
0:37:51.92 0:37:53.52	Ese nuevo quiere...	Che voleva?
0:37:56.60 0:37:58.52	- ¿Creéis que me he pasado con el maquillaje?	Ho esagerato con il trucco?
0:37:59.64 0:38:01.92	Es que luego me entra la llantina y acabo hecha un Cristo, ¿cómo lo veis?	Inizierò a piangere e sarò un disastro.
0:38:08.60 0:38:09.80	-¿Ya no estás en la cocina?	Non stai più in cucina?
0:38:09.88 0:38:11.64	- No, me han cambiado al grupo de limpieza.	Mi hanno spostato alle pulizie.
0:38:12.44 0:38:13.68	- No jodas.	Cazzo.
0:38:13.76 0:38:16.00	- Sí, tenéis suerte, he prometido ser buena.	Sei fortunata, ho promesso di fare la brava.
0:38:17.12 0:38:18.44	¿Verdad, Valbuena?	Non è vero, Valbuena?
0:38:39.28 0:38:40.12	Anabel.	Anabel.
0:38:45.04 0:38:50.36	A ver, estaba pensando... ¿Podíamos llamar al Chino para ver si me puede traer un poco?	Anabel, stavo pensando che potremmo chiamare il cinese.
0:38:50.44 0:38:51.52		Quale cinese?
0:38:51.60 0:38:54.76	- No voy a llamar a nadie.	- Il tuo collega, oppure il messicano. - Non chiamo nessuno, Tere.
0:39:14.84 0:39:16.52	Oye, que ya está.	Fatto.

0:39:16.60 0:39:20.48	No me he quedado nada, ¿eh? Te lo juro. - No, te creo, Tere, te creo.	- Non ho preso nulla, giuro. - Ti credo, Tere.
0:39:21.92 0:39:23.80	¿Lo ha visto Anabel? - Sí.	- Anabel ha visto? - Sì.
0:39:26.36 0:39:28.20	Perdona.	Mi dispiace.
0:39:29.08 0:39:33.44	¿Y los 50 pavos que me ibas a dar para pillar unos gramillos?	E quei 50 euro per prendere qualche grammo da Zulema?
0:39:34.08 0:39:35.52	-¿Qué 50 pavos? ¿De qué me hablas?	Di che parli?
0:39:36.16 0:39:38.56	Deberías dejar de meterte esa mierda que te metes.	Dovresti smettere con quella roba.
0:39:39.84 0:39:41.96	La verdad es que no te sienta nada bien.	Non ti fa bene.
0:39:50.72 0:39:51.72	González.	González.
0:39:53.72 0:39:54.72	¿Qué?	Che c'è?
0:39:56.72 0:39:58.84	Vamos a ir al despacho de la directora	Andiamo dalla direttrice.
0:39:58.92 0:40:02.40	y le vas a contar exactamente lo que me has dicho a mí antes.	Le dirai esattamente ciò che hai detto a me prima.
0:40:02.48 0:40:03.48	Joder.	Cazzo.
0:40:05.44 0:40:08.76	Yo no suelo mentir, señora directora, yo voy de frente.	Di solito non dico bugie, sig.ra Direttrice. Davvero.
0:40:08.84 0:40:11.88	Lo que pasa es que a veces con la metadona	Il fatto è che a volte, quando prendo il metadone,
0:40:11.96 0:40:13.44	se me va la pinza.	perdo la testa.
0:40:13.52 0:40:16.08	No tengo todo el día, Tere. Vale.	- Vieni al dunque, Tere. - Ok.
0:40:16.16 0:40:20.40	A ver, aquello que le conté de Palacios...	Ok. Quello che le ho detto di Palacios...
0:40:20.48 0:40:21.32		...è...
0:40:23.20 0:40:24.68	Que no fue del todo así.	Non è proprio così.
0:40:26.76 0:40:28.96	Vamos, que me lo inventé entero.	Insomma, ho inventato tutto.
0:40:29.76 0:40:32.32	Pero yo no quería joderle, ¿eh?	Ma non volevo metterlo nei guai.
0:40:32.40 0:40:35.64	Entonces, ¿me puedes explicar cómo te has quedado embarazada aquí dentro?	Allora spiegami come sei rimasta incinta qui dentro.
0:40:37.40 0:40:38.24	Vale.	Ok.
0:40:41.24 0:40:43.72	Es que... Es que yo no estoy preñada.	Non sono incinta.
0:40:44.64 0:40:47.76	Que no es que no quiera, me flipan los niños,	Non che non vorrei esserlo. Adoro i bambini.



0:40:47.84 0:40:51.08	igual algún día empiezo con la inseminación artificial...	Forse un giorno sarò pulita e farò l'inseminazione artificiale...
0:40:51.16 0:40:53.36	¡Has puesto en entredicho a un funcionario, Tere!	Hai accusato ingiustamente una guardia, Tere!
0:40:54.16 0:40:56.00	¡Y esa es una falta muy grave!	È un'offesa gravissima!
0:40:56.60 0:40:59.08	¡Dale un par de mantas que se va a pasar cuatro días en aislamiento!	Portale delle coperte. Starà quattro giorni in isolamento.
0:40:59.80 0:41:01.16	A ver, a ver, a ver...	Ma io...
0:41:01.24 0:41:07.04	Si te parece bien, igual podríamos esperar a que... Se le pasara la gripe.	Se è d'accordo, aspetterei finché non è guarita dall'influenza.
0:41:10.08 0:41:11.24	Me parece bien.	Molto bene.
0:41:12.08 0:41:13.08	González.	González.
0:41:17.52 0:41:20.00	¿Le puedo coger un caramelito, señora directora?	Posso prendere una caramella, sig.ra Direttrice?
0:41:21.72 0:41:23.72	Tere.	- Tere. - Sì?
0:41:24.40 0:41:26.40	¿A quién le hicimos exactamente esos análisis?	Di chi sono davvero le analisi?
0:41:28.64 0:41:29.64	Eh... Díselo.	Diglielo.
0:41:32.72 0:41:34.00	Eh... Macarena.	Di Macarena.
0:41:34.68 0:41:37.12	Le pedí el favor dos veces.	Le ho chiesto di farlo due volte.
0:41:46.20 0:41:50.08	Creo que Palacios se merece una disculpa. Y que lo reincorpores.	Credo che Palacios meriti delle scuse e il reintegro al lavoro.
0:41:50.16 0:41:51.60	No abusó de ninguna interna.	Non ha violentato nessuno.
0:41:51.68 0:41:56.00	No. No abusó de ninguna, pero por su culpa las presas tenían un móvil.	No, ma a causa delle sue azioni, le detenute hanno trovato un telefono.
0:41:57.64 0:41:59.28	Vamos, no me jodas, Miranda.	Smettiamola, Miranda.
0:41:59.36 0:42:02.40	Que aquí se usan los móviles para hacer contrabando,	I cellulari sono merce di scambio, lo sappiamo tutti.
0:42:02.48 0:42:04.84	lo sabemos todos, por lo menos hay media docena rulando por aquí.	Ce ne saranno almeno sei in giro.
0:42:04.92 0:42:07.16	No me digas cómo tengo que hacer mi trabajo.	Non dirmi come fare il mio lavoro.
0:42:09.08 0:42:11.36	Estás pagando tu mierda de vida con gente que no se lo merece.	Si sta sfogando con chi non se lo merita.
0:42:11.44 0:42:12.32	Mira, Fabio,	Ascolta, Fabio...
0:42:13.24 0:42:14.56	yo no puedo trabajar contigo.	Non posso lavorare con te.
0:42:16.04 0:42:18.40	Lo siento, de verdad, lo he intentado, pero no puedo.	Mi dispiace. Ci ho provato, ma non ci riesco.

0:42:20.40 0:42:24.32	Siempre estás en mi contra, cuestionas cada una de mis decisiones...	Mi contraddici sempre, metti in dubbio tutte le mie decisioni.
0:42:24.40 0:42:27.00	Pues entonces despídeme a mí, pero no a Palacios.	Allora licenzi me, non Palacios.
0:42:41.48 0:42:43.04	Es que no puedo despedirte a ti	Non posso licenziarti.
0:42:44.60 0:42:45.72	porque tienes razón.	Perché hai ragione.
0:42:50.60 0:42:51.72	Soy una amargada.	Sono io la stronza.
0:42:55.40 0:42:57.08	Tengo una mierda de vida. No...	La mia vita è una merda.
0:42:59.08 0:43:00.60	Es que no sé cómo hacerlo.	Non so cosa fare.
0:43:02.40 0:43:03.24	Bueno.	Ok.
0:43:05.88 0:43:07.20		Sono un'idiota.
0:43:08.08 0:43:09.76	No pasa nada, tranquila.	Tranquilla, non si preoccupi.
0:43:15.04 0:43:16.00	No pasa nada.	Non si preoccupi.
0:43:16.72 0:43:17.76	- Lo siento.	Scusami.
0:43:18.64 0:43:20.88		- Scusa, Fabio. - Non fa niente.
0:43:20.96 0:43:21.96	- "Directora."	Direttrice.
0:43:23.68 0:43:26.24	Sí. "Está aquí el inspector Castillo.	- Sì? - È arrivato l'ispettore Castillo.
0:43:26.32 0:43:27.88	La está esperando."	La sta aspettando.
0:43:27.96 0:43:29.64	Sí, ahora mismo bajo.	Scendo subito.
0:43:34.92 0:43:37.48	¿Puedes acompañarme, por favor? Sí.	- Ti va di accompagnarmi? - Certo.
0:43:37.56 0:43:40.64	Tú estás al tanto del caso y, además, conoces al inspector Castillo.	Sei aggiornato sul caso e conosci l'ispettore Castillo.
0:43:40.72 0:43:44.04	Sí, hemos trabajado muchos años juntos. Homicidios une mucho.	Sì, siamo stati colleghi per anni. L'unità omicidi è piccola.
0:43:45.52 0:43:47.72	Entonces, ¿lo de Palacios?	Che mi dice di Palacios?
0:43:49.16 0:43:52.04	Hablaré con el inspector y luego le llamo.	Parlerò con l'ispettore e poi lo chiamerò,
0:43:54.52 0:43:56.04	Para que vuelva.	per farlo tornare.
0:44:04.88 0:44:08.88	Estefanía, te presento al inspector Castillo. Quiere hablar contigo.	Estefanía, lui è l'ispettore Castillo. Vorrebbe parlare con te.
0:44:09.88 0:44:10.88	Qué honor.	Che onore!

0:44:11.88 0:44:13.52	Le ofrecería un cafelito,	Le offrirei un caffè...
0:44:14.28 0:44:15.28	pero es que no he hecho la compra.	...ma oggi non ho fatto la spesa.
0:44:15.36 0:44:19.52	Estefanía, te acaban de encontrar un teléfono móvil. No estás para bromas.	Sei stata sorpresa con un cellulare. Non è il momento di scherzare.
0:44:21.20 0:44:26.00	Estefanía Cavilos, dos años y medio por robo de coche, al que prendiste fuego.	Estefanía Kabila. Due anni e mezzo per furto e incendio doloso di un veicolo.
0:44:26.08 0:44:30.76	Has ido multiplicando sistemáticamente tu condena por mala conducta,	Hai sistematicamente aumentato la tua condanna con la cattiva condotta.
0:44:30.84 0:44:33.80	reyertas, posesión de arma blanca y lesiones.	Risse, possesso di coltelli e aggressione.
0:44:33.88 0:44:37.28	- Si esto es por lo del móvil, yo... - ¡Me importa una mierda el móvil!	- Se è per il cellulare... - Non me ne frega un cazzo del cellulare.
0:44:40.40 0:44:42.36	Vale, ¿entonces de qué va esto?	Ok, allora qual è il problema?
0:44:42.44 0:44:45.60	- Esto va exactamente de dos asesinatos cometidos aquí dentro.	Riguarda i due omicidi commessi qui dentro.
0:44:45.68 0:44:48.28	El de tu compañera Yolanda y el de la gobernanta.	Quello della tua compagna di cella Yolanda e quello del Capo.
0:44:48.36 0:44:50.72	Los dos relacionados con una tarjeta de teléfono que,	C'entrano entrambi con una SIM,
0:44:50.80 0:44:52.92	al parecer, tú sabes dónde está.	di cui sembra che tu conosca gli spostamenti.
0:44:54.44 0:44:57.52	Has acusado públicamente a Macarena Ferreiro de tener la prueba.	Hai accusato pubblicamente Macarena Ferreiro di avere le prove.
0:44:58.16 0:44:59.56	¿Y por qué no le preguntáis a ella?	Perché non lo chiedete a lei?
0:44:59.64 0:45:03.16	- Porque estas cosas se cuentan con más franqueza a una amiga.	Perché di queste cose si discute meglio tra amici.
0:45:03.96 0:45:06.28	Los detalles, lo que un juez necesita.	Dei dettagli che servono a un giudice
0:45:06.36 0:45:08.44	Se habla mejor en un clima de intimidad.	è meglio discutere in un ambiente più intimo.
0:45:13.36 0:45:16.04	¿Y por qué iba yo a traicionar a mi amiga Maca?	Perché dovrei tradire la mia amica Maca?
0:45:16.12 0:45:17.68	- Porque sería un bonito gesto	Perché sarebbe un bel gesto,
0:45:17.76 0:45:20.28	que sabría valorar en su justa medida el Comité de Conducta.	che significherebbe molto per la Commissione Condotta,
0:45:21.72 0:45:25.08	Y porque Cruz del Sur retiraría la acusación en tu juicio por lesiones.	e perché la prigioniera ritirerebbe l'accusa di aggressione.
0:45:26.12 0:45:26.12	En 30 días tendrías el tercer grado.	Entro un mese saresti libera.
0:45:51.84 0:45:54.80	Quieta. - Oye, ¿esto no lo tendría que hacer una tía?	- Stai ferma. - Non dovrebbe farlo una donna?
0:45:54.88 0:45:59.48	- O dos, no te jode. Ahora vienen. ¿- Cómo te gustan, rubias o morenas?	O due... Stanno arrivando. Come le preferisci, bionde o more?
0:46:00.12 0:46:02.80	me gustan rubias, altas y monas.	A dire la verità, mi piacciono bionde e belle.

0:46:02.88 0:46:05.92	A ver, es importante que todo lo que diga Macarena	Senti, è importante che tutto ciò che Macarena dirà
0:46:06.00 0:46:07.84	quede grabado en ese micro.	venga registrato dal microfono.
0:46:08.52 0:46:10.12	Y ya hablaremos de dónde han salido esas bragas.	Ti chiederò dopo da dove vengono quelle mutande.
0:46:11.00 0:46:13.64	Tenemos que escuchar alto y claro cualquier conversación	Dobbiamo ascoltare chiaramente qualsiasi conversazione
0:46:13.72 0:46:14.88	que nos ayude en la investigación.	che aiuti le indagini.
0:46:15.60 0:46:19.68	Bien sea sobre Yolanda o sobre la tarjeta de teléfono. ¿Vale?	Che si tratti di Yolanda o della SIM. Ok?
0:46:20.60 0:46:22.52	Procura hacerte amiguita de Macarena.	Sii amichevole con Macarena.
0:46:23.68 0:46:27.28	Dale charla, guía la conversación. ¿Lo tienes claro?	Falla parlare, conduci la conversazione. Chiaro?
0:46:36.40 0:46:37.44	Clarísimo.	Chiarissimo.
0:46:44.64 0:46:46.72	Ay, pero tú no pares. No pares, chiquilla.	Non smettere, continua!
0:46:49.88 0:46:51.72	¡Ay, cariño mío!	Santo cielo!
0:47:24.84 0:47:28.24	Que yo entiendo que debe ser complicado para alguien que tiene aquí un niño	Dev'essere brutto per chi aspetta un bambino in prigione
0:47:28.32 0:47:30.04	pensar en criarlo aquí, pero...	pensare di crescerlo qui.
0:47:30.12 0:47:32.44	Ni tan mal, ¿eh? Ni tan mal.	Ma, ripeto, potrebbe andare peggio.
0:47:32.52 0:47:34.20	Pero por lo menos infancia.	Quando si tratta d'infanzia,
0:47:35.12 0:47:37.64	Como la mía, además, que la tengo tan clarita aquí.	come nel mio caso, la ricordo come fosse ieri...
0:47:37.72 0:47:41.28	Jugamos a todo; a los pegados, a los cogidos, a empinar papalotes.	Giocavamo a qualsiasi cosa: a chiapparello, con gli aquiloni...
0:47:41.36 0:47:42.64	- Yo estoy feliz	Sì, sono felice.
0:47:42.72 0:47:45.36	no sé si son las hormonas, pero yo me levanto feliz.	Saranno gli ormoni, ma mi sveglio felice.
0:47:45.44 0:47:47.08	Voy al baño feliz, me acuesto feliz.	Sono sempre felice.
0:47:50.16 0:47:53.24	Aurora, tú estudia mucho, hija.	Aurora, studia tanto, amore mio.
0:47:54.16 0:47:55.76	Que no seas como tu madre.	Non fare come tua madre.
0:47:55.84 0:47:58.40	Estudia y que ningún hombre te ponga una mano encima.	Studia e non permettere che un uomo ti picchi.
0:47:59.28 0:48:03.28	Que ya mismo estoy fuera y ya verás tú lo bien que lo vamos a pasar.	Uscirò presto e poi ci divertiremo tanto.
0:48:03.36	Te voy a llevar donde tú quieras.	No, non sono una tipa da figli.

0:48:05.04	No me veo como madre.	
0:48:05.12 0:48:08.16	Me veo como tía, ¿no? La tita Tere, sí.	Mi vedo più come una zia. Sarò zia Tere.
0:48:08.24 0:48:11.16	Nosotros éramos ocho, ¿vale?	Eravamo in otto.
0:48:11.76 0:48:14.96	Luego, los primos de un lado, 16 y los primos de otro lado, nueve.	Sedici cugini da una parte e nove dall'altra.
0:48:15.64 0:48:17.56	Y al final, todos viviendo juntos.	Vivevamo tutti insieme.
0:48:17.64 0:48:20.68	Éramos niños, ¿no? Todos los niños son felices creo.	Eravamo bambini. Tutti i bambini sono felici.
0:48:20.76 0:48:22.00	Que cuides mucho a la abuela.	Prenditi cura della nonna...
0:48:22.84 0:48:25.80	Y que te quiero más que a todas las cosas del mundo.	...e ricorda che ti adoro, più di ogni altra cosa al mondo.
0:48:28.60 0:48:30.88	Ya me he puesto tonta. Me cago...	Adesso sto male, accidenti.
0:48:30.96 0:48:33.32	Y la música, la música todo el tiempo, ¿sabes?	E la musica... C'era sempre la musica.
0:48:33.40 0:48:34.24	# Al Mustafa,	Senti
0:48:36.64 0:48:40.40	al Mustafa,	Mustafa
0:48:41.08 0:48:44.24	# de su bolita pena le da. #	Gli manca il suo giocattolo
0:48:44.32 0:48:45.44	Mira las otras, ahí, ahí.	Guardatele.
0:48:45.52 0:48:48.04	Lleváis el ritmo, vamos... - Sí, superflamencas.	- Sai tenere il ritmo. - In stile flamenco.
0:48:53.00 0:48:54.76	- Qué faltita estaba.	Mi serviva.
0:48:55.56 0:48:57.64	- Que hasta las patas de la cama se han doblado.	Si sono piegate pure le gambe del letto.
0:48:58.44 0:49:01.24	Ay, señorita, ¿no tendría usted por ahí un cigarrito rubio?	Signorina, hai per caso una sigaretta?
0:49:01.32 0:49:03.76	Es que, después de un negro, es lo que me apetece.	Ne fumo sempre una dopo...
0:49:05.44 0:49:07.52	- Sabes que no se puede fumar.	Sapete che non si fuma qui.
0:49:07.60 0:49:08.88	- No se puede fumar.	Non si fuma.
0:49:11.12 0:49:14.20	- Niña, estás muy guapa. Pásatelo bien. - Muchas gracias, bonita.	- Sei bellissima. Divertiti. - Grazie, bellezza.
0:49:14.28 0:49:15.96	- Yo me lo he pasado de escándalo.	Sono stata da Dio.
0:49:40.04 0:49:41.24	Anabel.	Anabel.
0:49:43.04 0:49:46.44	Ay, lo siento mucho. Me lo pediste demasiado tarde.	Mi dispiace, dovevi chiedermelo prima.

0:49:47.28 0:49:50.20	Tu pastilla está pedida, pero tienes que esperar al siguiente vis a vis.	Ho ordinato la pillola, ma dovrai aspettare la prossima visita.
0:49:50.84 0:49:53.88	No, no lo entiendes. Yo necesito la pastilla esta semana.	Non capisci, mi serve questa settimana.
0:49:53.96 0:49:55.20	Si no, no me sirve.	Altrimenti non mi servirà più.
0:49:55.28 0:49:58.04	Esto no es como el Zara, que puedes devolver las cosas	Non sono un negozio, dove puoi restituire le cose.
0:49:58.72 0:50:00.92	cuando quieras. 3.000 euros dijimos, ¿no? ¿Te acuerdas?	Abbiamo detto 3.000 euro, ricordi?
0:50:02.56 0:50:06.92	Y por el aborto no te preocupes, no sufras. Aquí dentro hay otras maneras.	Se vuoi abortire, tranquilla. Puoi farlo in tanti altri modi qui.
0:50:07.00 0:50:11.84	Con una percha, con hierbas, con poleo, perejil y no sé qué más.	Con un appendiabiti, le erbe, la menta, il prezzemolo e altre cose.
0:50:11.92 0:50:13.16	Habla con las senegalesas.	Vai dalle senegalesi.
0:50:14.72 0:50:15.84	O eso,	Fai così...
0:50:16.64 0:50:19.32	o tendrás que entrar por el aro del doctor Sandoval,	...o dovrai fare i salti mortali per il dott. Sandoval.
0:50:33.48 0:50:35.96	- Eh, eh. Joder, qué tía más gilipollas. ¿Qué hace esta tía?	- Cazzo, che stronza! - Che vuole fare?
0:50:56.24 0:50:57.08	Buenas.	Ciao.
0:50:57.16 0:50:58.16	- Hola.	Ciao.
0:50:59.68 0:51:01.32	- Qué sorpresa.	Che sorpresa.
0:51:01.40 0:51:04.44	¿A qué debemos tu visita?	A cosa devo questa visita?
0:51:05.08 0:51:08.12	- Eh... Bueno, he estado en Aislamiento	Beh, sono stata in isolamento...
0:51:09.36 0:51:10.92	"y le he estado dando vueltas	...e ho pensato parecchio.
0:51:11.88 0:51:13.88	y vaya, que quiero controlar	Voglio controllare...
0:51:15.52 0:51:16.88	mi impulso.	...i miei impulsi.
0:51:16.96 0:51:19.40	tu impulso violento?	Vuoi controllare i tuoi impulsi violenti?
0:51:19.48 0:51:20.44	¿A eso te refieres?	Intendi questo?
0:51:21.12 0:51:22.08	- Sí.	Sì.
0:51:22.16 0:51:25.96	Se lo prometí a la directora. Bueno, he pensado eso...	L'ho promesso alla direttrice e intendo farlo.
0:51:28.52 0:51:30.48	Que es muy aburrido pajearse sola, ¿no?	Masturbarsi da sole è noioso.
0:51:33.12 0:51:35.60	- Yo prefiero sola, ¿eh? - ¿Qué cojones está haciendo?	- Io lo preferisco. - Che diavolo è?

0:51:36.36 0:51:38.68	Es una terapia. Ya sé que es una terapia.	- Una seduta terapeutica. - Questo l'ho capito, cazzo.
0:51:38.76 0:51:41.88	Pero no está Ferreiro. ¿Dónde hay una máquina de café?	Ma Ferreiro non c'è. Dove posso prendere un caffè?
0:51:42.76 0:51:45.52	Un café. - "¿Y por qué crees que actúas así?".	- Lin Chun, vuoi un caffè? - Perché ti comporti così?
0:51:45.60 0:51:49.24	- No me paro a pensarlo, la verdad. Pero vaya, dígamelo usted.	Onestamente non riesco a smettere di pensarci, ma dimmelo tu.
0:51:49.32 0:51:50.84	No voy a hacer yo su trabajo, ¿no?	Perché dovrei fare il tuo lavoro?
0:51:51.80 0:51:53.88	- Queremos respuestas, doctor.	Vogliamo delle risposte, dottore.
0:51:54.52 0:51:56.44	Todo el día ahí, que pensemos. - Yo creo que acabas de dar en la tecla.	Hai colpito nel segno.
0:51:57.32 0:52:00.84	No lo piensas. Y creo que ahí está el secreto, pensar.	Tu non pensi. Ecco il segreto: pensare.
0:52:02.04 0:52:03.24	Pensar antes de actuar.	Pensare prima di agire.
0:52:04.04 0:52:08.36	Si lo hicieras, seguramente andarías dando menos patadas y menos cabezazos por ahí.	Se l'avessi fatto, avresti dato meno botte e testate.
0:52:08.44 0:52:10.00	A ver cómo te lo grafico.	Ti faccio un esempio.
0:52:10.72 0:52:13.56	Cuando estás dominada por la ira	Quando la rabbia prende il sopravvento,
0:52:13.64 0:52:17.88	es como si tuvieras una nubecita negra, acá arriba, que no te deja ver la luz.	è come se ci fosse una nuvola nera che copre la luce.
0:52:18.60 0:52:19.84	Te manejas por instinto.	Allora subentra l'istinto.
0:52:20.72 0:52:22.92	Ahora, cuando por decisión propia decides	Quando decidete autonomamente
0:52:23.00 0:52:26.56	dar un paso de costado y dejar que la nube quede ahí,	di allontanarvi dall'ombra della nuvola,
0:52:27.32 0:52:28.72	¿qué es lo que pasa, chicas?	cosa dimostrate, signore?
0:52:28.80 0:52:31.44	Autocontrol. - Autocontrol.	- Autocontrollo. - Autocontrollo.
0:52:32.60 0:52:34.72	Controlas tu impulso.	Controllate i vostri impulsi.
0:52:35.84 0:52:39.44	¿Qué te ha pasado últimamente? ¿Has hecho algo de lo que te arrepientes?	Cos'hai fatto di recente? Qualcosa di cui ti sei pentita?
0:52:40.96 0:52:44.44	- Me he peleado con un par de amigas.	- Ho discusso con due amiche. - Due amiche.
0:52:44.52 0:52:46.76	- Un par de amigas. Supongo que alguna tendrá nombre.	Immagino che abbiano dei nomi.
0:52:49.92 0:52:51.40	Con Saray, por ejemplo.	Saray, ad esempio.
0:52:52.20 0:52:53.88	Le dije que	Le ho detto...

0:52:53.96 0:52:57.92	es una puta loca y que no la tocaría ni con un palo.	...che è una demente del cazzo, con cui non voglio avere nulla a che fare.
0:52:58.00 0:52:59.08	- Bueno.	Ok.
0:52:59.16 0:53:01.32	- Hostias.	Bene.
0:53:01.40 0:53:03.16	- Bueno, ¿y todavía lo sigues pensando?	Ne sei ancora convinta?
0:53:09.08 0:53:12.00	- No. - ¿No te parece una buena oportunidad	- No. - Questa mi sembra l'occasione giusta,
0:53:12.08 0:53:15.60	tenerla aquí delante y poder pedirle disculpas?	visto che è qui, per chiederle scusa, no?
0:53:15.68 0:53:16.76	- No sé.	Non saprei.
0:53:17.40 0:53:19.72	- Te pones de pie ahí,	Perché non ti alzi, la guardi negli occhi,
0:53:19.80 0:53:20.92	y se lo dices con el corazón.	e glielo dici col cuore?
0:53:22.60 0:53:23.88	Pero con la verdad, ¿eh?	Con sincerità.
0:53:27.20 0:53:28.84	Muy bien. - Dale, Rizos.	- Bene. - Dai, Riccia.
0:53:28.92 0:53:31.40	- Venga, va. - Vamos.	- Forza, Riccia. - Vai.
0:53:31.48 0:53:32.76	- Puedes, Rizos.	Dai, Riccia.
0:53:39.12 0:53:40.16	- Eh.	Ehi.
0:53:40.24 0:53:42.76	- Perdón. Vale, vale. - Ya.	- Scusa. Ok, va bene. - Basta.
0:53:45.72 0:53:48.36	Que estos años que hemos estado juntas...	Questi ultimi anni in cui siamo state insieme...
0:53:51.28 0:53:53.20	que ha sido un puntazo. Ha sido la polla.	...sono stati davvero grandiosi.
0:53:54.84 0:53:56.60	Y aunque no estemos juntas ahora,	Anche se ora non stiamo più insieme...
0:53:58.52 0:54:01.92	me gustaría que nos llevásemos de puta madre, gitana.	...vorrei che fossimo amiche, gitana.
0:54:02.76 0:54:04.68	Y poder tener otras amigas.	E che potessimo avere altre amiche.
0:54:07.64 0:54:08.64	Y...	E...
0:54:10.48 0:54:11.52	Que te quiero.	...ti voglio bene.
0:54:12.20 0:54:13.28	Que te quiero un montón. - Oh.	Ti voglio tanto bene.
0:54:15.16 0:54:16.80	- Bravo, bravo.	- Ben fatto. - Sì.
0:54:17.44 0:54:19.20	- Espera, espera, espera.	Aspetta.



0:54:19.92 0:54:21.32	Ha estado muy bien.	Sei stata bravissima.
0:54:21.40 0:54:25.96	Y estoy seguro de que Saray, algo... Algo tendrás para responderle, ¿no?	Ti va di rispondere a ciò che ti ha detto, Saray?
0:54:26.56 0:54:29.56	- Que me levante y... - Amiga, sí.	- Devo alzarmi? - Sì, temo di sì.
0:54:29.64 0:54:32.40	- Venga. - Anímate.	- Forza. - Dai.
0:54:35.16 0:54:36.40	- Venga.	Vediamo.
0:54:45.24 0:54:49.64	# Tú, que eres tan guapa # y tan lista.	Tu, così bella e intelligente
0:54:50.40 0:54:51.64	# Tú, que te mereces...	Ti meriti...
0:54:51.72 0:54:53.16	# Qué fuerte. - Joder. # -Tú, y tú, y tú	- È una tosta. - Merda.
0:54:53.24 0:54:55.36		Un principe e un dentista
0:54:55.44 0:55:00.12	# te quedas a mi lado # y	Se tu stai dalla mia parte
0:55:00.20 0:55:03.68	el mundo me parece	Il mondo sembra più bello
0:55:03.76 0:55:07.00	# más amable y más humano. # Menos raro.	Più umano, meno strano
0:55:07.08 0:55:10.08	# Y aunque me engañe # y me diga que no,	E anche se lei mente e dice di no
0:55:10.16 0:55:12.68	# siempre estás tú detrás de mí. # Mejor yo.	Tu sei il motivo per cui sono migliore
0:55:12.76 0:55:15.16	# Que soy pa'ti, que no pa'contigo.	Sarò tua, non con te
0:55:15.24 0:55:17.84	# El mundo es tan redondo # como el piercing de tu ombligo.	Il mondo è tondo Come il piercing al tuo ombelico
0:55:17.92 0:55:21.40	# La cosa se pone dura # sin tu aliento.	Le cose si complicano Quando non sento il tuo respiro
0:55:21.48 0:55:24.00	# Siento con amargura	Purtroppo sento
0:55:24.08 0:55:25.96	que estoy perdiendo la frescura	Che sto perdendo il mio fascino
0:55:26.04 0:55:29.04	# sin tu calor # y sin drogas duras. #	Senza il tuo calore Senza le droghe pesanti
0:55:31.60 0:55:32.52	- Gitana.	Gitana.
0:55:32.60 0:55:33.52	- ¡Oh!	- Olé. - Va bene.
0:55:34.64 0:55:35.88	Qué bonito.	Bello spettacolo.
0:55:36.48 0:55:37.76	- "Muy bien, chicas".	Ben fatto, ragazze.
0:55:39.20 0:55:41.64	- ¿En qué cojones de catequesis nos hemos metido?	Cos'è? Una lezione di catechismo?

0:55:42.56 0:55:45.64	Lin Chun, esto no pasa en los orfanatos chinos, ¿no?	Lin Chun, scommetto che non funziona così negli orfanotrofi cinesi.
0:55:45.72 0:55:47.12	- Vete al carajo, Castillo.	Vai al diavolo, Castillo.
0:55:56.72 0:55:59.12	Maca, Maca, vente para acá.	Maca! Vieni qua.
0:56:01.88 0:56:03.92	Qué asco los mosquitos. No sé qué mierda es esto.	Maledette zanzare. Che schifo!
0:56:05.04 0:56:06.28	Siéntate.	Siedi.
0:56:06.36 0:56:09.40	¿Qué pasa? Me han dicho que estás embarazada, ¿no? Y que vas a abortar.	Ho saputo che sei incinta e che vuoi abortire.
0:56:11.12 0:56:12.60	El Simón ese.	Quel Simón è incredibile.
0:56:12.68 0:56:15.96	Primero te deja preñada y después te mete en chirona.	Prima t'ingravidata e poi ti sbatte in prigione.
0:56:17.20 0:56:19.52	¿Has pensado ya sobre la oferta de negocio que te hice?	Hai pensato alla mia proposta?
0:56:21.24 0:56:23.60	Ya te lo he dicho, Zulema, no tengo el dinero.	Te l'ho già detto, non ho i soldi.
0:56:25.92 0:56:28.36	No, todavía no, pero lo tendrás. ¿Entonces qué?	Ancora no, ma prima o poi li avrai. E allora?
0:56:31.08 0:56:32.16	Entonces nada.	Allora niente.
0:56:32.72 0:56:34.24	Si consigo salir de aquí y tengo el dinero,	Se uscirò e avrò i soldi,
0:56:34.32 0:56:37.96	te juro que te voy a dar todo. Del primero al último euro.	giuro che ti darò fino all'ultimo centesimo.
0:56:38.60 0:56:40.00	Pero eso será si salgo de aquí.	Ma solo se esco da qui.
0:56:40.92 0:56:43.00	Y cuando salga de aquí, antes no.	E solo una volta uscita, non prima.
0:56:43.08 0:56:46.64	Perdonad que interrumpa este momento de íntima amistad,	Scusate se interrompo questo momento di autentica amicizia.
0:56:46.72 0:56:49.56	pero... ¿podría hablar un momentito contigo, Zulema?	Potrei parlarti un attimo, Zulema?
0:56:50.52 0:56:51.52	Ya hablaremos.	Continuiamo dopo.
0:56:53.52 0:56:54.76	¿Qué?	Che c'è?
0:56:57.60 0:56:58.44		Vai.
0:56:59.08 0:56:59.92	- Joder.	Vaffanculo.
0:57:06.04 0:57:07.48	- Contéstame a una pregunta.	Vedi di rispondermi.
0:57:08.28 0:57:09.60	¿Me follo yo a tu criada?	Io mi scopo la tua ragazza?
0:57:09.68 0:57:11.80	- ¿Qué? - No, ¿verdad?	- Cosa? - No, vero?

0:57:12.88 0:57:15.24	Y, ¿sabes por qué? Porque te respeto,	E sai perché? Perché ti rispetto.
0:57:16.08 0:57:19.08	respeto tu propiedad, respeto tus negocios.	Rispetto la tua proprietà e i tuoi giri d'affari.
0:57:20.88 0:57:22.16	Pero tú los míos no.	Ma tu non rispetti i miei.
0:57:23.04 0:57:25.16	-¿Qué coño estás diciendo?	Di che cazzo parli?
0:57:25.24 0:57:27.92	- Que estás vendiendo droga. - Yo no estoy vendiendo nada.	- Del fatto che vendi droga. - Io non vendo nulla.
0:57:28.60 0:57:29.92	- Ese es mi negocio.	È il mio giro d'affari.
0:57:31.04 0:57:34.40	Lo he parado un tiempo porque estoy en el punto de mira.	Mi sono fatta da parte per un po' perché sono stata sotto i riflettori.
0:57:34.48 0:57:35.64	Pero no me he ido.	Ma sono ancora qui.
0:57:36.40 0:57:38.16	Si no te has enterado, ya te enterarás.	Se non lo sapevi, ora lo sai.
0:57:39.28 0:57:40.32	-¿Me estás amenazando?	Mi stai minacciando?
0:57:43.20 0:57:46.16	- Si no respetas mi propiedad, yo no voy a respetar la tuya.	Se non rispetti la mia proprietà, io non rispetterò la tua.
0:57:56.60 0:57:59.80	"Más de uno' en Onda Cero, Juan Ramón Lucas."	State ascoltando Juan Ramón Lucas.
0:57:59.88 0:58:02.60		Se volete costruirvi una carriera su...
0:58:03.36 0:58:07.32	- Lo he estado pensando y no voy a decirle a Lidia nada de todo esto.	Ci ho riflettuto. Non dirò nulla a Lidia.
0:58:10.48 0:58:13.56	Después de tantos años de casado, te diré	Dopo tanti anni di matrimonio, posso dirti...
0:58:14.80 0:58:17.36	que algún secreto de vez en cuando ayuda a un matrimonio.	...che un segreto ogni tanto può aiutare.
0:58:23.08 0:58:24.60	Está a 400 metros.	Mancano 400 metri.
0:58:26.28 0:58:28.20	Mira, ahí está la pista forestal.	Ecco il sentiero.
0:58:29.04 0:58:29.96	Es ahí.	È là.
0:58:31.04 0:58:32.36	Papá, por aquí.	Papà, era lì.
0:58:33.16 0:58:36.12	Joder. Ahora hay que dar la vuelta. Papá, te has pasado.	Merda, dobbiamo fare inversione. Non hai svoltato, papà.
0:58:36.20 0:58:37.16	Ya lo sé.	Lo so.
0:58:38.56 0:58:42.88	Llevamos una autocaravana detrás. Lleva más de 20 minutos siguiéndonos.	C'è un camper dietro di noi che ci segue da 20 minuti.
0:58:42.96 0:58:45.00	Pero no te vuelvas así, joder.	Non girarti, cazzo.
0:58:49.16 0:58:50.64	Voy a reducir la velocidad.	Adesso rallento.

0:58:51.44 0:58:55.56	Tú mira para atrás y dime si es El Egipcio, pero cuando yo te diga. Con cuidado.	Cerca di vedere se è l'Egiziano, ma solo quando lo dico io e con cautela.
0:58:57.96 0:58:58.88	Ahora.	Adesso.
0:58:59.60 0:59:00.68	Vale.	Ok.
0:59:05.84 0:59:07.56	Es él, es él. ¡Joder!	- Sì, è lui. - Accidenti.
0:59:08.24 0:59:09.40	¿Qué hacemos?	Che facciamo?
0:59:10.12 0:59:12.36	Vamos a seguir dos o tres kilómetros.	Continuo per qualche chilometro.
0:59:13.24 0:59:16.24	Vamos a salir con la pala y vamos a cavar donde no es.	Tiriamo fuori la pala e iniziamo a cercare nel posto sbagliato.
0:59:16.32 0:59:17.36	¿Qué?	Cosa?
0:59:17.44 0:59:20.80		Chiama Sandoval in lavanderia e un'ambulanza.
0:59:36.52 0:59:37.64	¡Fuera!	Uscite.
0:59:40.44 0:59:41.36		Fuori!
0:59:49.80 0:59:51.00	Caspel.	Casper...
0:59:52.20 0:59:53.88	Te han dejado hecha un asco.	Ti hanno ridotto proprio male.
0:59:55.68 0:59:56.88	Tranquila.	Tranquilla.
1:00:29.68 1:00:30.68	- "Hello".	Hello!
1:00:32.68 1:00:33.96	Hola.	Ciao.
1:00:36.16 1:00:38.56	He vuelto, ¿vale? - ¿Y eso?	- Sono tornata! - Come hai fatto?
1:00:39.24 1:00:42.56	- Porque le prometí a esta gente	Ho promesso di comportarmi bene,
1:00:42.64 1:00:45.92	que me iba a portar bien, que voy a ir a terapia y que no me voy a meter en más polios.	di fare terapia e di non creare più problemi.
1:00:46.00 1:00:49.16	- Muy bien, pero pórtate bien aquí también, ¿sabes?	Fantastico, ma devi comportarti bene anche qui, sai?
1:00:49.24 1:00:50.36	Aquí sí.	Certo.
1:00:53.64 1:00:54.84	-¿Amigas?	Siamo amiche?
1:01:00.32 1:01:02.80	Claro. Ven aquí.	Certo, vieni qua.
1:01:02.88 1:01:03.72	Chino, graba.	Lin Chun, registra.

1:01:07.08 1:01:10.04	¡Eh! ¿Qué pasa aquí?	Ehi, che sta succedendo?
1:01:10.12 1:01:12.12	- Cuenta, cuenta, Anabel. ¿Triunfaron los rulos o qué?	Anabel, hai fatto colpo coi boccoli?
1:01:12.20 1:01:15.44	- Yo siempre triunfo.	Faccio sempre colpo, con gli uomini e nella vita.
1:01:15.52 1:01:17.40	- Cómo no, por eso está aquí, triunfadora.	Certo, infatti sei qui.
1:01:17.48 1:01:20.12	- Oye, no hay nada mejor que echar un pedazo de polvo enamorado.	Non c'è niente di meglio che fare l'amore
1:01:20.20 1:01:21.48		con un bel gentiluomo.
1:01:21.56 1:01:24.00	- Enamorada. - Enamorada.	- L'amore. - L'amore?
1:01:24.08 1:01:26.44	- ¿De un chulo o qué? Ni siquiera sabes el apellido.	Con un pappone di cui non sai neanche il nome.
1:01:26.52 1:01:28.36	¿Cuánto te costó el kilo de chulo ese?	Quanto t'è costato quel pappone al chilo?
1:01:28.44 1:01:32.08	- No necesito saber datos, yo lo que necesito es orgasmos.	Non m'importano i dettagli. Mi servono solo gli orgasmi.
1:01:32.16 1:01:33.88	- Orgasmos...	Orgasmi?
1:01:33.96 1:01:36.68	Eso yo lo tengo aparcado para la próxima reencarnación.	Io ho accantonato tutto per la prossima vita.
1:01:37.56 1:01:40.36	A mí, con que venga un señor, me lleve a un lugar con clase,	Se trovassi un uomo che mi porta in locali di lusso,
1:01:40.44 1:01:43.60	de los que te mueven la silla para que tú te sientes...	dove ti porgono la sedia prima di sederti...
1:01:44.48 1:01:46.72	La verdad, yo con eso ya me doy con un canto en el pecho.	...sarei una donna felice.
1:01:46.80 1:01:49.32	- Pues habla con esta, ahora que es millonaria.	Allora parla con lei. Adesso è milionaria.
1:01:49.40 1:01:50.76	¿Qué dices?	Cos'hai detto?
1:01:50.84 1:01:53.88	Bueno, sí, porque lo dije yo. Lo siento. No pasa nada.	Mi è scappato... Scusa, non importa.
1:01:53.96 1:01:57.40	Por curiosidad, ¿dónde guardaba Yoli su secreto?	Per curiosità, dov'era nascosto il segreto di Yolanda?
1:02:00.56 1:02:02.12	- En el huerto, ¿no? - ¡Oh!	Non era forse nella serra?
1:02:02.80 1:02:07.72	Vamos a ver, yo me encontré una cosa, pero no sabía ni lo que era. Era una tarjetita de teléfono.	Sentite, ho trovato qualcosa, ma non sapevo cosa fosse. Una SIM.
1:02:07.80 1:02:10.08	Pero ni soy millonaria ni voy a serlo. Así que...	Ma non sono milionaria e non lo sarò mai.
1:02:11.68 1:02:13.80	Ha reconocido que tiene la tarjeta de Yolanda.	Ha ammesso di avere la SIM di Yolanda.
1:02:14.88 1:02:17.92	Tino, llama al juez Andrade. Vamos a por ella.	Chiama il giudice Andrade. La incasteremo.
1:02:24.88	¿Dónde está la tarjeta del teléfono?	Dov'è la SIM?

1:02:26.76		
1:02:31.64 1:02:34.12	Venga. Te tenemos grabada en las cámaras.	Parla, ti abbiamo ripreso con le telecamere di sorveglianza.
1:02:35.80 1:02:38.00	La tiré por el váter. ¿Por qué?	- L'ho scaricata nel water. - Perché?
1:02:38.72 1:02:39.88	Por miedo.	Avevo paura.
1:02:41.00 1:02:44.92	Había muchas presas detrás de esa tarjeta. Y detrás del dinero.	Molte detenute volevano quella SIM e il denaro.
1:02:46.36 1:02:48.40	No me trago que no mirases lo que había en la tarjeta.	Di certo avrai controllato cosa conteneva.
1:02:48.48 1:02:50.72	Más sabiendo que tuviste el móvil de Palacios.	Soprattutto visto che avevi il cellulare di Palacios.
1:02:53.72 1:02:55.08	¿Qué había en la tarjeta?	Cosa conteneva la SIM?
1:02:57.72 1:03:00.32	Fotografías. ¿Qué? No te oigo.	- Fotografie. - Cosa? Non ti sento.
1:03:00.92 1:03:02.92	Fotografías. ¿Fotografías de qué?	- Fotografie! - Di cosa?
1:03:03.00 1:03:06.64	De una carretera y de un bosque.	Di una strada e di un bosco.
1:03:15.36 1:03:16.84	¿Qué había en el bosque?	Cosa c'era nel bosco?
1:03:23.64 1:03:25.40	Eran fotos de un mismo lugar,	Erano tutte foto dello stesso posto.
1:03:26.12 1:03:27.32	de una roca.	Di una roccia.
1:03:27.96 1:03:31.56	La habían fotografiado desde diferentes ángulos.	Fatte da diverse angolazioni.
1:03:32.64 1:03:33.60	Y...	E...
1:03:34.20 1:03:35.32	tenía musgo.	...c'era del muschio.
1:03:36.36 1:03:37.20	¿Algo más?	Altro?
1:03:38.80 1:03:40.36	No, nada más.	No, nient'altro.
1:03:43.80 1:03:45.36	¿Reconocerías esa roca?	Riconosceresti quella roccia?
1:03:46.88 1:03:47.96	Ferreiro,	Ferreiro.
1:03:49.32 1:03:50.56	¿es esta la roca?	È questa la roccia?
1:03:53.04 1:03:54.00	No.	No.
1:03:56.36 1:03:57.68	Lin Chun, vamos hacia el norte.	Lin Chun, andiamo più a nord.
1:03:58.48 1:03:59.56	Fabio.	Fabio.
1:04:00.20	Allí se cruzan varias pistas forestales.	Lì s'incrociano diversi sentieri. Andiamo.

1:04:02.88		
1:04:17.00 1:04:19.32	Vamos. - ¿Ve algo ahí? - Nada.	- Vedi qualcosa lì? - No.
1:04:19.40 1:04:20.40	Gracias.	Grazie.
1:04:21.84 1:04:24.36	He hablado con tu padre.	Ho parlato con tuo padre e...
1:04:24.92 1:04:28.80	Y le he pro Así que, cualquier problema que tengas, habla conmigo. metido que te iba a cuidar.	Gli ho promesso di prendermi cura di te. Quindi, se hai dei problemi, dimmelo.
1:04:31.64 1:04:33.28	¿Podrías practicar me un aborto?	Potresti farmi abortire?
1:04:35.08 1:04:36.40	Es lo que necesito ahora.	Ora mi serve questo.
1:04:38.08 1:04:39.40	Hablaré con Sandoval.	Parlerò con Sandoval.
1:04:39.48 1:04:42.40	Tú vente para acá. Allí, donde está aquel mato.	Tu vai là, dov'è quel cespuglio.
1:04:42.48 1:04:44.04	- Voy. - Asómate ahí.	Dai un'occhiata.
1:04:44.72 1:04:47.56	Si ves algo, me lo cuentas. ¿Por qué no quieres tenerlo?	- Dimmi se vedi qualcosa. - Perché non vuoi tenerlo?
1:04:49.76 1:04:51.00	¿Por qué?	Perché?
1:04:51.08 1:04:54.32	¿Tú querrías tener un bebé en este nido de hijas de puta?	Tu vorresti crescere un figlio in quella tana di vipere?
1:04:57.32 1:04:58.92	Bueno, tiene una cosa buena, ¿no?	Ma una cosa buona c'è.
1:04:59.72 1:05:02.44	Vas a pasar mucho más tiempo con él que si estuvieras fuera,	Gli dedicheresti più tempo di quanto faresti fuori,
1:05:02.52 1:05:04.16	trabajando e intentando ser madre soltera.	lavorando e vivendo da madre single.
1:05:04.24 1:05:06.32	Ya. Y eso te parece una razón.	Ti sembra un buon motivo per tenerlo?
1:05:07.60 1:05:08.60	No.	No.
1:05:10.16 1:05:13.40	La verdadera razón es que los niños son capaces de arreglar	Il motivo vero è che i bambini possono sistemarti la vita,
1:05:13.48 1:05:16.36	cualquier vida por destrozada que esté. Es lo que yo creo.	per quanto sia incasinata. Io ne sono convinto.
1:05:17.64 1:05:18.80		Quassù!
1:05:18.88 1:05:22.08	¡Joder, qué juventud! Os pesa el culo, ¿eh?	I giovani di oggi sono troppo pigri!
1:05:33.80 1:05:35.24	¿Crees que nos está vigilando?	Pensi che ci stia osservando?
1:05:36.04 1:05:37.48	Yo creo que sí.	Credo di sì.
1:05:38.28 1:05:40.24	¿Y qué hacemos cavando donde no está el dinero?	Perché scaviamo nel posto sbagliato?

1:05:41.12 1:05:43.60	Eso él no lo sabe.	- Lui non lo sa. - Ok.
1:05:45.96 1:05:49.24	Ya. Pero cuando no aparezca el dinero le parecerá mejor idea pegarnos un tiro en el muslo para que catemos.	Ma quando non troveremo i soldi, ci sparerà alle gambe,
1:05:49.32 1:05:52.64	Sí, pero no teníamos otra opción,	- se non confessiamo tutto. - Non avevamo scelta.
1:05:52.72 1:05:57.16	si hubiéramos dado la vuelta con el coche, se habría dado cuenta de que lo habíamos descubierto.	Se avessimo fatto inversione, avrebbe capito che l'avevamo visto
1:05:57.24 1:05:59.16	Y entonces sí que estaríamos jodidos.	e saremmo stati spacciati.
1:06:00.40 1:06:04.76	Así pensará que lo estamos buscando, pero que no hemos dado con él.	Così penserà che stiamo cercando, ma non abbiamo trovato niente.
1:06:26.48 1:06:27.72	¿Vas bien?	Stai bene?
1:06:27.80 1:06:28.96	- Tira, tira.	Sì, vai avanti.
1:06:29.04 1:06:31.08	Vamos, no eres tan mayor.	- Io sto bene. - Stai invecchiando.
1:06:47.36 1:06:48.36	Ferreiro.	Ferreiro.
1:06:52.32 1:06:53.44	¿Es esta la roca?	È questa la roccia?
1:06:55.48 1:06:56.44	Tiene musgo.	C'è il muschio.
1:06:57.96 1:06:59.28	Estoy embarazada.	Sono incinta.
1:06:59.36 1:07:01	- Te voy a sacar de ahí, hermana.	Ti farò uscire da lì, sorella.
1:07:01.92 1:07:02.84	Con papá. Los dos te vamos a sacar.	Io e papà.
1:07:02.92 1:07:06.24	A lo mejor hay otra posibilidad, pero no es legal.	Forse c'è un altro modo, ma è illegale.
1:07:07.08 1:07:08.56	No, no es.	No, non è quella.
1:07:10.20 1:07:11.52	Seguro.	Ne sono certa.
1:07:13.20 1:07:14.52	Me cago en la leche.	Accidenti.
1:07:28.16 1:07:29.52	Déjame, papá, yo sigo.	Faccio io, papà.
1:08:03.56 1:08:04.76		Lin Chun.
1:08:12.08 1:08:13.92	¡Eh!	Ehí, tu!
1:08:15.12 1:08:16.12	Levántate.	Alzati!
1:08:21.72 1:08:24.35	He dicho que te levantes. Despacio.	Ti ho detto di alzarti, lentamente!



1:08:27.39 1:08:29.43	Arriba. ¡Levántate!	Alzati!
1:08:38.88 1:08:40.76	-¡Me cago en la puta! ¡Ferreiro!	- Bastardo! - Ferreiro!
1:08:49.16 1:08:50.08		Ferreiro!
1:08:52.24 1:08:53.80	¡Macarena!	Macarena!
1:08:57.39 1:08:58.68	¿Pero quieres que nos maten a todos? Está herido.	Ferreiro!

## Episodio 5

Time code	Lengua original	Subtítulos en italiano
0:00:09.08 0:00:10.32	¡Hostia!	Merda!
0:00:10.40 0:00:11.88	"Yolanda hizo un atraco de película".	Yolanda fece una rapina spettacolare.
0:00:14.48 0:00:16.56	- ¡Socorro! ¡Ayuda! - ¡Quieto!	- Aiutatemi, vi prego. - Non muovetevi!
0:00:16.64 0:00:19.96	- Cuando la detuvimos, no había "ni rastro del dinero".	Quando la presero, non c'era traccia dei soldi.
0:00:20.04 0:00:21.84	"Yolanda cambió la SIM	Yolanda cambiò SIM
0:00:21.92 0:00:24.44	de su teléfono a última hora, cuando ya veía que los iban a detener.	quando capì che stavano per prenderli.
0:00:24.52 0:00:27.32	En la tarjeta tuvieron que quedar las pistas del escondite del dinero...	L'altra forse conteneva la posizione dei soldi nascosti.
0:00:28.32 0:00:30.08	"He encontrado la tarjeta	Ho trovato la SIM.
0:00:30.16 0:00:34.16	y hay unas fotos de una carretera, la SG-112".	Ci sono foto di una strada. La SG-112.
0:00:34.24 0:00:35.60	Envíamelas ahora mismo	Mandamele subito.
0:00:35.68 0:00:37.47	"y destruye esa tarjeta cuanto antes".	E poi distruggi la SIM.
0:00:39.48 0:00:41.40		- Ciao, tesoro. - Amore mio!
0:00:41.48 0:00:44.16	No voy a hacer pis en ningún sitio. ¿A ti qué más te da?	- Non piscio da nessuna parte. - Perché non vuoi aiutarmi?
0:00:45.60 0:00:50.72	Maca, en los análisis que me hice con tu pis me salió que estaba preñada.	Quando hanno testato la tua pipì, è uscito fuori che sono incinta.
0:00:50.80 0:00:51.72	¿Qué?	Cosa?
0:00:51.80 0:00:53.96	- ¿Por qué iba a traicionar yo a mi amiga Maca?	Perché dovrei tradire la mia amica Maca?
0:00:54.04 0:00:56.64	- En 30 días tendrías el tercer grado.	Entro un mese saresti libera.
0:00:57.76	Papá, por aquí. Papá, te has pasado.	Papà, era lì. Non hai svoltato, papà.

0:00:59.68		
0:00:59.76 0:01:03.68	Llevamos una autocaravana detrás, lleva más de 20 minutos siguiéndonos.	C'è un camper dietro di noi che ci segue da 20 minuti.
0:01:03.76 0:01:04.60	¿Qué hacemos?	Che facciamo?
0:01:04.68 0:01:07.60	Saldremos con la pala y vamos a cavar donde no es.	Tiriamo fuori la pala e iniziamo a cercare nel posto sbagliato.
0:01:07.68 0:01:08.60	¿Qué?	Cosa?
0:01:08.68 0:01:09.92	Chino, graba.	Lin Chun, registra.
0:01:10.00 0:01:14.60	Me encontré una cosa, pero no sé qué era, era una tarjetita de teléfono.	Ho trovato qualcosa, ma non sapevo cosa fosse. Una SIM.
0:01:14.68 0:01:16.64	Reconoce que tiene la tarjeta de Yolanda.	Ha ammesso di avere la SIM di Yolanda.
0:01:16.72 0:01:19.32	Chino, llama al juez Andrade. Vamos a por ella.	Chiama il giudice Andrade. La incastriamo.
0:01:19.40 0:01:21.72	¿Qué había en la tarjeta? No te oigo.	Cosa conteneva la SIM? Non ti sento.
0:01:21.80 0:01:24.32	Fotografías. ¿Fotografías de qué?	- Fotografie! - Di cosa?
0:01:24.40 0:01:26.04	De una carretera y de un bosque.	Di una strada e di un bosco.
0:01:26.12 0:01:29.32	Eran fotos de un mismo lugar, de una roca.	Erano tutte foto dello stesso posto. Di una roccia.
0:01:37.40 0:01:39.68	- ¡Tú! - ¡Levántate!	Ehi, tu! Alzati!
0:01:41.08 0:01:42.16	¡Ferreiro!	Ferreiro!
0:01:44.36 0:01:45.28		Ferreiro!
0:02:16.68 0:02:17.88	¡Alto!	Ferma!
0:02:19.84 0:02:21.44	Guardia Civil, no se mueva.	Guardia Civil. Non muoverti.
0:02:23.28 0:02:24.56	Dese la vuelta.	Girati.
0:02:34.20 0:02:35.28	Tire la pistola.	Metti giù la pistola.
0:02:41.24 0:02:42.80	Las manos a la cabeza.	Mani sulla testa.
0:02:43.52 0:02:45.56	No dispare, por favor.	Vi prego, non sparate.
0:02:47.68 0:02:49.00	Estoy embarazada.	Sono incinta.
0:03:00.00 0:03:02.80	El peso está bien, el tamaño también está bien,	Il peso va bene, e anche le dimensioni.
0:03:03.68 0:03:07.00	aspecto normal de un embrión de 10 semanas.	Un normale embrione di dieci settimane.

0:03:08.04 0:03:10.84	Me alegro mucho de que hayas decidido cambiar de opinión.	Sono felice che tu abbia cambiato idea.
0:03:15.96 0:03:17.20	-¿Qué pasa, rubia?	Ciao, biondina.
0:03:17.28 0:03:20.56	Que te has comido la tarjeta de la Yolanda y te la están buscando, ¿no?	Hai mangiato la SIM di Yolanda e la stanno cercando?
0:03:20.64 0:03:23.20	- Oye, ¿dónde vas? Nos está esperando la directora.	Dove vai? La direttrice ti aspetta.
0:03:23.28 0:03:25.64	- Me duele la cabeza, tengo migrañas, doctor.	Mi fa male la testa. Ho l'emicrania.
0:03:25.72 0:03:28.08	¿Me das una aspirina? - Termino con esto y te doy.	- Mi dai un'aspirina? - Fammi finire.
0:03:28.16 0:03:30.28	- Pero es como una gamba.	Sembra un gamberetto.
0:03:30.36 0:03:33.12	¿Qué te pasa? No digo que sea feo como una gamba,	- Che vuoi dire? - Non dico che sia brutto,
0:03:33.20 0:03:35.48	digo que no se le ve muy agraciado todavía.	ma non è nemmeno bello, ora.
0:03:35.56 0:03:37.80	- ¿Queréis saber el sexo? ¿Ya se puede?	- Vuoi sapere il sesso? - Si vede già?
0:03:39.04 0:03:41.08	- Es un niño, fijo que es un niño.	Scommetto che è un maschio.
0:03:41.16 0:03:45.04	Me juego el cuello. Tiene una pichilla incipiente que le veo.	Guarda, c'è una sporgenza, è il pisellino.
0:03:45.72 0:03:49.68	- Acertaste, es un varón. - Qué guay, tía.	- Hai ragione, è un maschio. - Fantastico!
0:03:51.12 0:03:55.20	- Calladitos, que vamos a escuchar los latidos.	Fate silenzio, ascoltiamo il battito.
0:04:06.60 0:04:07.88	- Joder,	Cazzo.
0:04:08.96 0:04:10.68	qué marcha tiene el chaval.	Senti che energia.
0:04:12.24 0:04:16.80	Chaval, que has sobrevivido a un tiroteo, eres un tío fuerte,	Sei sopravvissuto a una sparatoria, sarai fortissimo.
0:04:18.48 0:04:19.60	como tu madre.	Come tua madre.
0:04:25.07 0:04:26.20	¡Alto!	Ferma!
0:04:28.28 0:04:29.48	"Tire la pistola".	Metti giù la pistola.
0:04:29.56 0:04:30.48	¿Qué ha pasado?	Cos'è successo?
0:04:32.76 0:04:35.32	¿Dónde están los demás? ¿Dónde está el inspector Castillo?	Dove sono gli altri? Dov'è l'ispettore Castillo?
0:05:11.40 0:05:12.52	Cuatro, dos	Quattro, due.
0:05:30.36 0:05:33.40	Hija, ¿cómo estás? No nos dejaban verte.	Come stai, cara? Non ci permettevano di vederti.
0:05:34.24 0:05:37.96	¿Dónde está mamá? Está con sus hermanas.	- Dov'è la mamma? - A Viveiro dalle sorelle.

0:05:38.56 0:05:41.88	Estaba muy nerviosa y ya sabes que el pueblo es lo que mejor le sienta.	Era agitata, e sai che sta meglio lì.
0:05:43.72 0:05:46.12	Papá, es muy probable que estén escuchando esta conversación	Credo che ci stiano ascoltando.
0:05:47.24 0:05:48.88	y que la estén grabando.	E registrando.
0:05:49.96 0:05:54.36	Como ya os ha dicho la Policía, yo estuve en el tiroteo del bosque.	Ero alla sparatoria nel bosco, come vi ha detto la polizia.
0:05:56.16 0:06:01.60	Encontré una cosa, la encontré por casualidad, y me sacaron para la identificación.	Ho trovato una cosa, per caso. E mi hanno portata lì per identificarla.
0:06:03.24 0:06:06.24	Maca, bicho, ¿cómo estás?	Maca, come stai?
0:06:07.36 0:06:08.36	Estoy bien.	Sto bene.
0:06:09.16 0:06:10.92	Estoy muy bien, hermano.	Molto bene.
0:06:13.16 0:06:14.16	Fue...	È stato...
0:06:15.60 0:06:17.64	Fue horrible.	...tremendo.
0:06:20.40 0:06:25.08	Pero de repente fue como si alguien me zarandeara	Ma, all'improvviso, è stato come se qualcuno mi avesse scossa.
0:06:26.04 0:06:27.96	y me sacara de un sueño	Come se fosse stato solo un sogno.
0:06:28.88 0:06:30.40	y me hiciera despertar.	Mi sono svegliata.
0:06:35.88 0:06:38.44	Papá, tienes ojeras, tienes que dormir.	Sembri stanco, papà. Devi dormire.
0:06:39.36 0:06:42.20	No quiero que estéis preocupados por mí porque yo estoy bien,	Non preoccuparti per me, sto bene.
0:06:42.28 0:06:44.40	de verdad, tenéis que creerme.	Devi credermi, davvero.
0:06:45.72 0:06:46.84	Ahora quiero	Ora voglio solo...
0:06:47.72 0:06:50.84	esperar al juicio y quiero defenderme.	Voglio aspettare il processo e difendermi.
0:06:51.52 0:06:54.36	No quiero hacer más locuras.	Non voglio fare altre pazzie.
0:06:56.08 0:06:57.84	Y no quiero que las hagáis vosotros.	E non dovete farle neanche voi.
0:06:59.08 0:07:00.64	¿Entendéis lo que quiero decir?	Avete capito?
0:07:03.60 0:07:05.40	Papá, ¿lo entiendes?	Papà, hai capito?
0:07:08.32 0:07:10.76	Hemos estado muy desesperados,	La situazione sembrava senza speranza.
0:07:11.64 0:07:13.60	pero ya es diferente.	Ora è diverso.
0:07:14.96	No te preocupes, hija,	Tranquilla, cara.

0:07:16.92		
0:07:17.00 0:07:22.80	esta tarde iremos al abogado a ver si puede agilizar el recurso.	Dopo incontreremo l'avvocato, vediamo se possiamo velocizzare le cose.
0:07:22.88 0:07:27.36	Maca, ¿tú de salud cómo estás?	Maca, e la salute?
0:07:29.68 0:07:31.48	¿Has tenido algún problema?	Hai avuto problemi?
0:07:34.92 0:07:35.92	No	No.
0:07:36.84 0:07:40.00	. Estoy muy bien, Román, muy bien.	Sto molto bene, Román. Davvero.
0:07:41.56 0:07:44.96	Ahora quiero que solicitéis otro vis a vis y que vengáis con mamá,	Voglio che organizziate un'altra visita e che portiate mamma.
0:07:45.04 0:07:47.12	que tengo algo importante que deciros.	Ho una cosa importante da dirvi.
0:07:47.20 0:07:48.36	Ya.	Tempo scaduto!
0:07:52.04 0:07:52.96	Bueno.	Ok.
0:07:57.60 0:08:00.92	Os quiero mucho, familia. Mucho.	Vi voglio tanto bene.
0:08:11.80 0:08:12.88	Adiós.	Ciao.
0:08:23.72 0:08:27.88	¿Que si la cárcel te cambia la vida? Sí, claro que sí,	La prigione ti cambia la vita? Sì, certo che sì.
0:08:29.20 0:08:30.24	eso es obvio.	È ovvio.
0:08:30.32 0:08:32.72	Realmente, lo que no te cambia es la manera de pensar.	Ma non ti cambia il modo di pensare.
0:08:33.44 0:08:36.16	Lo que me cambió la manera de pensar fue otra cosa,	Qualcos'altro mi ha cambiata.
0:08:36.96 0:08:39.24	fueron los disparos,	La sparatoria.
0:08:41.88 0:08:46.36	estar allí y no saber si estaban vivos, si estaban muertos.	L'essere lì e non sapere se fossero vivi o morti.
0:08:47.64 0:08:52.48	Supongo que cuando ves la muerte tan cerca	Quando vedi la morte così da vicino,
0:08:53.84 0:08:55.48	ves la vida diferente.	guardi la vita in modo diverso.
0:08:59.36 0:09:00.64	Sin miedo.	Senza paura.
0:09:01.32 0:09:05.	"Han pasado ya dos semanas desde el tiroteo que tuvo lugaren la sierra de Ayllón.	Sono passate due settimane dalla sparatoria a Sierra de Ayllón.
0:09:05.96 0:09:09.44	Como pueden ver, las investigaciones siguen...	Le indagini stanno proseguendo.
0:09:09.52 0:09:12.24	- Al final te vas a hacer famosa.	Bella, Zule. Sarai famosa, alla fine.
0:09:13.28 0:09:15.56		Hanbal Hamadi, detto l'Egiziano.

0:09:16.40 0:09:18.80	- Muchacha, si es un crío.	Ma è un ragazzino.
0:09:19.36 0:09:20.76	Vaya chorbo.	È un fico.
0:09:21.44 0:09:25.72	¿Ese es tu novio o es tu sobrino? Ese yogurín me lo comía yo, vamos.	È il tuo ragazzo o tuo nipote? Vorrei anche io un toy boy.
0:09:25.80 0:09:29.16	- No. - ¿Queréis callaros ya? Qué desgraciadas.	State zitte. Stronze.
0:09:33.32 0:09:36.36	-¿Pero qué haces, puta mora?	Che fai, troia musulmana?
0:09:36.44 0:09:37.72	- "Son algunos de los delitos...".	Questi sono alcuni dei crimini...
0:09:37.80 0:09:40.32	- Tus muertos en pijama. - "...en busca y captura por la policía...".	- Vaffanculo. - ...su cui indaga la polizia
0:09:40.40 0:09:42.04		da quattro anni.
0:09:42.12 0:09:43.28	- No le van a pillar.	Non lo prenderanno.
0:09:46.16 0:09:49.24	- "Como les explicábamos, las investigaciones prosiguen".	Come dicevamo, le indagini proseguono.
0:09:50.72 0:09:52.60		Dopo due settimane di ricerca,
0:09:52.68 0:09:57.32	- La mosquita muerta. Dicen que...	le squadre hanno setacciato più di 68 ettari, ma senza fortuna.
0:09:58.16 0:10:00.88	- "Tampoco hay rastro de los 9 millones de euros	Non ci sono tracce dei nove milioni
0:10:00.96 0:10:04.72	que la difunta Yolanda Montero supuestamente escondió en esta misma sierra...	che la deceduta Yolanda Montero avrebbe seppellito su queste montagne.
0:10:04.80 0:10:05.80	"La existencia de un agujero	Avendo trovato un buco,
0:10:05.88 0:10:10.48	hace sospechar a la Guardia Civil	la Guardia Civil crede che Hanbal Hamadi sia in possesso dei soldi.
0:10:11.04 0:10:12.24	- Toma, para la saca.	Chi trova tiene.
0:10:14.08 0:10:15.64	- "El sangriento tiroteo...".	La sparatoria è avvenuta...
0:10:44.44 0:10:45.56	Lin Chun, Lin Chun.	Lin Chun.
0:10:51.08 0:10:53.76	Macarena. ¡Macarena!	Macarena!
0:10:55.28 0:10:56.44	Mira a ver cómo está.	Vai a vedere come stanno.
0:11:17.08 0:11:19.16	Está muerto. ¡Joder! Joder...	- Lui è morto. - Cazzo.
0:11:25.96 0:11:29.04	Fabio. Fabio está herido. Comprueba si tiene orificio de salida.	- Fabio è ferito. - C'è il foro d'uscita?
0:11:36.36 0:11:38.88	Sí, sí. Eso es bueno, ¿no?	Sì, c'è. È un bene, no?

0:11:40.36 0:11:44.44	Bueno, porque con una sutura podría salvarse;	Sì, può cavarsela con dei punti.
0:11:46.36 0:11:49.64	pero malo, porque como no nos recojanen 20 minutos,	Ma se non arriveranno i soccorsi entro 20 minuti,
0:11:49.72 0:11:51.56	se desangrará y morirá.	morirà dissanguato.
0:11:53.36 0:11:56.32	- "Está llamando a Emergencias". - Habla el inspector Castillo,	- Risponde il pronto intervento. Salve. - Ispettore Castillo.
0:11:56.40 0:11:58.16	de la Jefatura Superior de Policía.	Della polizia.
0:11:58.24 0:12:01.80	Ha habido un tiroteo. Hay un hombre muerto y dos heridos.	C'è stata una sparatoria. Un morto e due feriti.
0:12:01.88 0:12:03.56	- "¿Desde dónde nos llama, por favor?".	Dove vi trovate?
0:12:05.20 0:12:06.40	-¿Que dónde estoy?	Dove sono?
0:12:08.20 0:12:10.44	Y yo qué cojones sé dónde estoy.	E che cazzo ne so?
0:12:28.28 0:12:29.88	- ¿Quieres un libro, mami? - No.	- Vuoi un libro, cara? - No.
0:12:29.96 0:12:31.76	- Es verdad, eres analfabeta.	Non sai leggere.
0:12:32.56 0:12:34.80	¿Un librito o whisky? - Whisky.	- Un libro o un whisky? - Un whisky.
0:12:34.88 0:12:37.12	- Hola, jefe. Ah, mira. - Dame uno.	- Salve, capo. Ecco a te. - Il mio dov'è?
0:12:37.76 0:12:38.60		Grazie.
0:12:44.52 0:12:45.40	¡Ay, Sole!	Sole!
0:12:46.52 0:12:48.00	Es que no sé qué haces leyendo tanto.	Perché leggi tanti libri?
0:12:48.08 0:12:50.72	¿Para qué quieres tantos libros? A parir no se aprende con libros.	Non si impara a partorire dai libri.
0:12:50.80 0:12:52.08	¿Ah, no? No.	- Davvero? - No.
0:12:52.16 0:12:54.88	Las mujeres, en la selva, paren aguantadas de un tronco	Le donne nella giungla si appoggiano agli alberi
0:12:54.96 0:12:56.12	y en posición de cagar.	e si accucciano.
0:12:56.20 0:12:58.76	Yo no quiero tener a mi hijo abrazada a un árbol.	Sole, non partorirò abbracciando un albero.
0:12:58.84 0:13:01.68	- Sole, que la niña no sabe que parir un hijo	Non capisce che partorire
0:13:01.76 0:13:03.56	es como cagar un melón. Sí, claro.	- è come cacare un melone. - Già.
0:13:03.64 0:13:07.20	Parece lo más difícil del mundo, pero te digo yo que al final acaba saliendo.	Sembra quasi impossibile, ma prima o poi viene fuori.
0:13:07.28 0:13:08.28	- Es verdad.	È vero.

0:13:08.36 0:13:11.56	Me vais a quitar las ganas, ¿eh? - No.	- Mi fate venire paura. - No.
0:13:13.52 0:13:14.68	-¿Ya se lo dijiste a tu mamá?	L'hai detto a tua madre?
0:13:15.36 0:13:17.80	Bueno, me pediste esto. "El embarazo y el parto"...	Ecco quello che hai chiesto. Gravidanza e travaglio.
0:13:17.88 0:13:19.00	Sole.	Sole.
0:13:19.80 0:13:20.	¿Qué?	Che c'è?
0:13:23.76 0:13:25.28	Que va a ser un niño.	È un maschio.
0:13:29.00 0:13:30.00	¿Un machito?	Un bambino.
0:13:31.32 0:13:32.64	Un machito guapo.	Un bellissimo bambino.
0:13:35.60 0:13:37.52	- Qué contenta estás, ¿no, rubita?	Sembri felice, biondina.
0:13:40.20 0:13:41.76	¿Algo que debemos saber	C'è qualcosa che vuoi dirci?
0:13:43.84 0:13:46.12	o son solo las hormonas del embarazo?	O sono gli ormoni della gravidanza?
0:13:46.20 0:13:49.88	- ¿Por qué no pruebas tú para ver si pierdes esa cara de frígida que tienes?	Dovresti provarci, magari ti passa la faccia da frigida.
0:13:49.96 0:13:50.92	Sí, estoy feliz,	Sì, sono felice.
0:13:51.92 0:13:52.92	muy feliz por mi hijo	Sono felice per mio figlio.
0:13:53.72 0:13:59.20	y porque ya no quiero salir de aquí a cualquier precio.	E perché non voglio più andarmene a ogni costo.
0:13:59.28 0:14:02.04	Ya no. - Claro, aquí se está de puta madre.	Certo, si sta da Dio qui.
0:14:03.28 0:14:05.44	Entonces no te importará que tenga el dinero.	Non penso ti importi che ho io i soldi.
0:14:06.44 0:14:09.40	- A Macarena le están pasando cosas mucho más importantes	Ciò che sta vivendo Macarena vale più
0:14:09.48 0:14:12.08	que 9 millones de euros. - ¿Quién lo dice, una desahuciada?	- di nove milioni. - E chi lo dice? La senz'atetto?
0:14:26.84 0:14:28.12	- No sabe lo que hace.	Sai che c'è?
0:14:29.76 0:14:33.80	Que ojalá que tu novio haya encontrado el dinero.	Spero che il tuo ragazzo abbia trovato i soldi.
0:14:36.48 0:14:38.32	Ojalá lo haya encontrado. - Qué huevos tiene. Si ese dinero hace que te largues de aquí,	Almeno te ne andrai da qui.
0:14:39.20 0:14:42.36	eso va a ser un regalo para todas.	Sarebbe un regalo per tutte noi.
0:14:45.08 0:14:46.56	-¡Olé los cojones de la rubia!	La biondina ha le palle.



0:14:49.00 0:14:53.00	- Eh, mucho cuidadito con la rubia, que ha estado pegando tiros en el bosque.	Attenti alla bionda, pistolera nella foresta.
0:14:53.08 0:14:54.08	- ¡Silencio!	Silenzio!
0:14:54.16 0:14:55.60	- ¿Ah, sí?	- Davvero? - Silenzio.
0:14:55.68 0:14:57.68	¿A quién le has pegado tiros tú?	A chi hai sparato?
0:14:58.56 0:15:00.92	A nadie, se disparó sola.	A nessuno, è partito un colpo.
0:15:07.96 0:15:11.64	- Ese niño aprenderá a decir "puta" antes que "mamá".	Il bambino imparerà a dire "troia" prima di "mamma".
0:15:12.52 0:15:15.80	Que disfrutes de tu hijo rodeada de asesinas.	Goditi il tuo bambino circondato da assassine.
0:15:23.64 0:15:24.60	- Zorra.	Stronza.
0:15:25.44 0:15:27.68	Dios mío, que se le quede el coño seco.	Che Dio le renda la fica asciutta.
0:15:27.76 0:15:29.08	Y rasposo.	E pruriginosa.
0:15:36.68 0:15:39.64	¿Tú sabes que en la cárcel hay un módulo para mamás?	Sai che c'è un blocco per le madri?
0:15:40.92 0:15:44.80	Deberías pedir el traslado. El módulo 2 no es bueno para ti ni para tu niño.	Dovresti chiedere il trasferimento, qui non va bene per il bambino.
0:15:52.88 0:15:56.04	"El juez va a dar por concluidos los trabajos de rastreo	Il giudice sta per mettere fine alle ricerche.
0:15:56.12 0:15:59.04	y el botín, de 9 millones de euros,	Come abbiamo detto, i nove milioni
0:15:59.12 0:16:02.36	se presume en manos de Hanbal Hamadi, el Egipcio...	sembrano essere nelle mani di Hanbal Hamadi, l'Egiziano.
0:16:02.44 0:16:04.20	- Si ese tío se ha llevado el dinero, ¿qué coño hacemos?	Come cazzo sappiamo se li ha presi?
0:16:04.28 0:16:07.60	Ese tío no se ha llevado nada porque no sabe dónde está.	Non ha preso niente, perché non sa dove sono.
0:16:07.68 0:16:09.20	La Policía cree que lo tiene	La polizia pensa che li abbia.
0:16:09.28 0:16:12.24	porque encontraron el agujero que hicimos nosotros donde no era.	Hanno trovato il nostro buco, ma non erano lì.
0:16:12.32 0:16:16.32	Vale. Vale, pues cuando se vayan de allí, volvemos con las palas.	Quando se ne andranno, torneremo con le pale.
0:16:16.40 0:16:19.04	No podemos volver porque está la Policía.	Non possiamo. C'è la polizia lì.
0:16:21.12 0:16:24.88	Además, ¿no oíste a tu hermana? Sí, la oí. Y no la reconocía, por cierto.	- Non hai sentito tua sorella? - Sì, non l'ho riconosciuta.
0:16:24.96 0:16:28.00	Parecía un autómatas con lo de que "esta conversación puede ser grabada".	Sembrava un robot, diceva che ci registravano.
0:16:28.08 0:16:31.00	Sabe que está en medio de una investigación, por eso hablaba así.	Sa che è nel bel mezzo di un'indagine.
0:16:31.08 0:16:34.76	O porque la están presionando. Román, tiene razón.	- Oppure le fanno pressione. - Román, ha ragione.

0:16:37.36 0:16:41.92	Nos hemos metido en algo muy peligroso y tenemos que dejarlo cuanto antes.	È una situazione pericolosa e dobbiamo tirarcene fuori subito.
0:16:42.00 0:16:45.04	¿Qué? ¿Qué estás diciendo? Esta tarde hablaremos con el abogado	- Di che parli? - Dopo parliamo con l'avvocato.
0:16:45.12 0:16:47.80	para ver si puede agilizar el recurso.	Vediamo se si possono velocizzare le cose.
0:16:47.88 0:16:49.20	No es suficiente.	Non è abbastanza! Non vedi?
0:16:49.28 0:16:51.84	Tu hermana estuvo en un tiroteo.	Tua sorella ha rischiato la vita! Che vuoi?
0:16:51.92 0:16:53.20	¿Quieres que nos maten a todos?	Che ci uccidano?
0:16:54.52 0:16:56.84	Esta familia está desquiciada; no dormimos,	Siamo tutti schizzati, non dormiamo.
0:16:56.92 0:16:59.24	tu madre se va al pueblo, vuelve, está aquí dos días y se vuelve a ir porque	Tua mamma se n'è andata, è tornata e poi è ripartita.
0:16:59.32 0:17:02.68	no se puede respirar en esta casa. ¿No te parece que sí es suficiente?	Stare in questa casa è un incubo. Non credi sia abbastanza?
0:17:10.59 0:17:11.44	¿Sí?	Pronto?
0:17:13.11 0:17:14.44	¿Quién es?	Chi è?
0:17:21.64 0:17:25.28	¿Cómo no has avisado que venías? Habría salido a buscarte.	Perché non hai detto che arrivavi? Sarei venuto a prenderti.
0:17:25.35 0:17:26.88	Mamá, ¿qué haces aquí?	Mamma, che ci fai qui?
0:17:31.04 0:17:33.48	Se ha reunido la junta de tratamiento.	La commissione si è riunita.
0:17:34.56 0:17:36.52	Están dispuestos a concederte el tercer grado.	Sono disposti a concederti la semilibertà.
0:17:37.48 0:17:38.72	¡Sí! ¡Joder!	Sì! Cazzo!
0:17:39.28 0:17:41.52	Voy a poder ver el sol sin alambradas en medio	Vedrò il sole senza una recinzione.
0:17:41.60 0:17:44.72	y tomarme una cerveza sin ir al puto Aislamiento.	Cazzo, mi farò una birra senza finire in isolamento.
0:17:44.80 0:17:48.00	Si te lo conceden, irás a vivir a un módulo especial de semilibertad,	Se l'otterrai, andrai nel blocco speciale di semilibertà.
0:17:48.08 0:17:51.60	del cual saldrás solo en las horas laborales.	- Potrai uscire solo di giorno. - Ok.
0:17:53.24 0:17:55.28	Vale. ¿Entiendes lo que significa eso, Estefanía?	Capisci che significa, Estefanía?
0:17:57.36 0:18:00.12	¿Qué significa? -Que tienes que encontrar un trabajo,	- Cosa? - Dovrai trovarti un lavoro.
0:18:01.16 0:18:06.32	el que sea, no importa; si no, no podrías disfrutar del tercer grado.	Uno qualsiasi, o non potrai uscire.
0:18:07.28 0:18:10.36	¡Qué hijos de puta, joder! O sea, que me habéis engañado, ¿no?	Porca puttana! Cazzo! Mi avete fregata!

0:18:10.44 0:18:14.92	"O sea, que no vais a dejarme salir. Eso es mentira, ¿no?".	Quindi non mi faranno uscire. Un'altra bugia del cazzo...
0:18:15.00 0:18:16.92	-¿Vienes a hablar con la directora?	Devi parlare con la direttrice?
0:18:19.12 0:18:20.20	Sí.	Sì.
0:18:21.52 0:18:25.08	"Solo tiene que llegarnos una oferta de empleo a tu nombre".Es el procedimiento.	Serve un'offerta di lavoro a tuo nome, è la procedura.
0:18:25.16 0:18:29.32	¿Cómo quieres que encuentre un trabajo para poder salir si no puedo salir? ¿Me lo explicas?	Come posso trovare un lavoro se non posso uscire? Me lo spieghi!
0:18:29.40 0:18:31.48	¡Joder! Me habéis mentido. Qué hijos de puta.	Cazzo, mi avete mentito!
0:18:32.44 0:18:33.96	- Puedes esperarla aquí, si quieres.	Aspetta qui se vuoi.
0:18:41.80 0:18:47.60	Desde que Fabio no está me ocupo yo de la asistencia a dirección.	Ora che Fabio non c'è, sono io l'assistente della direttrice.
0:18:52.72 0:18:54.40	Enhorabuena por lo de tu embarazo	Congratulazioni per il bambino.
0:18:55.88 0:18:56.92	Gracias.	Grazie.
0:19:01.56 0:19:03.76	Ya me han contado todo lo que te pasó en el bosque,	Mi hanno detto cos'è successo.
0:19:04.88 0:19:06.84	que se te disparó un arma y...	Che ti è partito un colpo.
0:19:09.32 0:19:12.00	No te preocupes, a mí el primer día también se me disparó.	Tranquilla, è successo anche a me al primo giorno.
0:19:12.08 0:19:13.48	Menuda vergüenza.	Imbarazzante.
0:19:14.28 0:19:15.48	No pasa nada.	Non preoccuparti.
0:19:19.48 0:19:22.56	La verdad, te podías haber escapado.	Sai, avresti potuto fuggire.
0:19:27.08 0:19:28.00	¿Por qué no lo hiciste?	Perché non l'hai fatto?
0:19:28.08 0:19:29.60	No vas a salir corriendo, ¿verdad?	Non scapperai, vero?
0:19:32.20 0:19:34.08	Porque no soy una hija de puta.	Non sono una stronza.
0:19:36.44 0:19:37.68	Supongo, ¿no?	Immagino, no?
0:19:37.76 0:19:39.16	No.	Non lo sei.
0:19:39.24 0:19:40.88	Estefanía, cálmate. Me has utilizado.	- Estefanía, calmati. - Mi avete usata.
0:19:40.96 0:19:41.80	¿Y ahora qué? ¡Cálmate!	Calmati!
0:19:43.68 0:19:45.92	Yo voy a estar a tu lado, te voy a ayudar.	Ti starò accanto, ti aiuterò.

0:19:46.00 0:19:48.36	Hay un trabajador social que te va a echar una mano.	C'è un'assistente sociale che ti aiuterà fuori.
0:19:48.44 0:19:49.68	Mire, directora,	Senta, Direttrice.
0:19:52.32 0:19:54.08	yo nunca he tenido un trabajo.	Io non ho mai avuto un lavoro.
0:19:54.64 0:19:56.76	Nunca me han dado esa opción, ¿entiende?	Non ne ho mai avuto la possibilità.
0:19:57.48 0:19:59.24	Menos me la van a dar ahora.	E non l'avrò nemmeno ora.
0:20:02.76 0:20:04.88	Y gracias. Cálmate.	- Grazie. - Ascoltami.
0:20:04.96 0:20:06.36	Me importa una puta mierda...	- A loro non frega un cazzo. - Respira.
0:20:06.44 0:20:08.84	Mira, como sigas así... ¿Qué?	- Continua così e... - Cosa?
0:20:08.92 0:20:11.36	En lugar de en la calle vas a acabar en Aislamiento.	Finirai in isolamento, invece di uscire.
0:20:11.44 0:20:14.40	Y te recuerdo que esta libertad es un regalo	Ti ricordo che si tratta di un regalo.
0:20:14.48 0:20:16.88	que no te has ganado por tus propios medios.	E non te lo sei guadagnato tu.
0:20:16.96 0:20:17.84	¿No?	Ah, no?
0:20:17.92 0:20:20.68	¿No te parece por mis propios medios traicionar a mi mejor amiga?	Non me lo sono guadagnato tradendo la mia migliore amica?
0:20:30.08 0:20:31.68	- Ferreiro, tu turno.	Ferreiro, tocca a te.
0:20:36.36 0:20:38.24	Hola, buenos días. Hola.	- Buongiorno. - Ciao.
0:20:40.24 0:20:44.60	Bueno, supongo que ya lo sabrá, pero venía a decirle que estoy embarazada.	Immagino lo sappia già, ma volevo dirle che sono incinta.
0:20:47.56 0:20:49.04	¿Felizmente embarazada?	Felicemente incinta?
0:20:49.72 0:20:52.	Sí, muy felizmente embarazada.	Sì, molto.
0:20:52.44 0:20:55.44	Menos mal, muy bien. Siéntate, por favor.	Grazie al cielo. Bene. Siediti.
0:20:56.48 0:20:59.60	Pues me alegro mucho, Macarena.	Sono felice, Macarena. Questo ti aiuterà.
0:20:59.68 0:21:01.92	Eso te ayudará mucho en tu vida, pero sobre todo aquí. -Sí, sí.	- Nella vita, ma soprattutto qui. - Sì.
0:21:02.44 0:21:06.00	Y quería saber si hay posibilidad de un traslado.	Vorrei sapere se posso essere trasferita.
0:21:06.08 0:21:09.12	Me han dicho que hay un módulo de maternidad.	- C'è un blocco per le mamme, no? - No.
0:21:09.76 0:21:14.12	No, ese módulo es para las que ya han dado a luz,	Quello è per chi ha partorito, ma...
0:21:14.92	pero... Mira, lo que puedo hacer	Vediamo. Senti.

0:21:16.36		
0:21:16.44 0:21:20.52	es enviarte al taller de lavandería.	Posso metterti a lavorare in lavanderia.
0:21:20.60 0:21:22.08	Allí vas a estar muy bien.	Starai bene lì.
0:21:22.16 0:21:23.16	Ya.	Giusto.
0:21:24.60 0:21:27.88	Pero ¿no hay posibilidad de un traslado más inmediato?	Non posso essere trasferita?
0:21:27.96 0:21:28.80	No.	No.
0:21:30.04 0:21:35.52	Es que después de lo del bosque, del tiroteo y de todo lo que ha pasado, realmente...	Dopo la foresta, la sparatoria e tutto, sinceramente...
0:21:39.56 0:21:41.80	Ha sido muy duro para todos.	È stato difficile per tutti.
0:21:43.76 0:21:49.36	Y realmente temo por ese niño, porque no quiero que esté mal.	Ho paura per il mio bambino. Non voglio che qualcosa vada storto.
0:21:53.20 0:21:54.40	¿Has hablado con Sandoval?	Hai parlato con Sandoval?
0:21:59.36 0:22:00.40		Io...
0:22:01.80 0:22:03.96	Es que he pensado que, como usted es mujer,	Pensavo che, essendo una donna,
0:22:05.12 0:22:06.44	me iba a entender mejor.	lei avrebbe capito meglio.
0:22:08.24 0:22:09.08	Claro.	Certo.
0:22:10.16 0:22:12.44	¿Sí? Vamos a ver qué podemos hacer.	- Sì. - Vedremo che possiamo fare.
0:22:13.76 0:22:17.92	De momento, vamos a rellenar los papeles y en unos días te digo algo. -Gracias.	Per ora, riempiamo i moduli e ne riparliamo fra qualche giorno.
0:22:18.00 0:22:21.44	Muchas gracias. Rellena el formulario.	- Grazie mille. - Riempi i moduli.
0:22:25.68 0:22:28.04	Fuiste muy valiente en ese bosque.	Sei stata coraggiosa nella foresta.
0:22:42.12 0:22:45.44	Fuiste muy valiente en ese bosque. ¿Cuánto van a tardar?	Sanguina un sacco. Quanto ci vorrà?
0:22:47.24 0:22:50.20	20, 50 minutos. Y qué cojones sé yo.	Venti minuti, cinquanta? Che cazzo ne so?
0:22:51.76 0:22:54.36	Fabio, escúchame,	Fabio, ascoltami.
0:22:55.60 0:22:57.16	tienes que largarte de aquí.	Devi allontanarti.
0:22:57.24 0:22:59.56	Apoyándote en Macarena puedes llegar a la carretera.	Se ti appoggi a Macarena, arrivi alla strada.
0:22:59.64 0:23:02.16	Estoy bien, estoy taponándome la herida.	Sto bene, sto tamponando la ferita.
0:23:03.08	¿Ah, sí? Lárgate de aquí de una puta vez.	Ah, sì? Vattene da qui, porca troia.

0:23:06.60		
0:23:07.72 0:23:08.76	¿Me oyes?	Hai sentito?
0:23:09.28 0:23:11.48	Niña, ven aquí.	Ragazza, vieni qui.
0:23:28.52 0:23:29.36	Venga.	Andiamo.
0:23:33.76 0:23:35.60	No vas a salir corriendo, ¿verdad?	Non scapperai, vero?
0:23:37.08 0:23:38.92	Yo no soy una hija de puta.	Non sono una stronza.
0:23:40.08 0:23:41.92	Entonces, ¿puedo confiar en ti?	Posso fidarmi di te?
0:23:46.48 0:23:48.32		Prendi la pistola...
0:23:48.40 0:23:51.00	¿Qué cojones estáis cuchicheando?	Che cazzo vi sussurrate?
0:23:52.64 0:23:54.12	Eh, ¿dónde vas?	Che fate?
0:23:56.60 0:23:57.76	¿Qué coño estás buscando?	Che cazzo cerchi?
0:24:09.20 0:24:12.24	Este niño es mío y de nadie más.	Il bambino è mio e di nessun altro.
0:24:13.60 0:24:16.72	Ahora hay alguien ahí dentro	C'è qualcuno qui dentro, ora.
0:24:17.60 0:24:21.96	Nque va a ser una personita y va a depender de ti.	Sarà una personcina che dipenderà da me.
0:24:23.84 0:24:25.84	No sé, lo siento	Non so, sento che
0:24:26.84 0:24:28.96	como si algo se hubiese puesto en su sitio.	è stato messo lì per un motivo.
0:24:30.52 0:24:32.16	Y ya no estuviera tan perdida.	Non mi sento più persa.
0:24:32.80 0:24:35.48	Sí, pienso en salir de aquí.	Penso ad andarmene.
0:24:36.72 0:24:39.48	Pero ya no quiero que sea a cualquier precio.	Certo, voglio farlo, ma non a ogni costo.
0:24:40.60 0:24:42.64	Solamente tengo un miedo.	Ho una sola paura.
0:24:43.84 0:24:45.44	Que le pase algo.	Che gli succeda qualcosa.
0:24:53.64 0:24:54.84	-¿Cómo me ves?	Come sto?
0:24:55.96 0:24:57.48	- Como una reina mora.	Come una Regina Nera.
0:24:58.52 0:24:59.76	- En serio.	Dico davvero.
0:25:02.60 0:25:03.84	-¿Qué te pasa?	Che hai?

0:25:05.76 0:25:07.84	- Que hace cuatro años que no veo a Hanbal.	Non vedo Hanbal da quattro anni.
0:25:11.16 0:25:12.72	Teníamos una historia mítica.	È stata una favola.
0:25:13.64 0:25:15.20	Él tenía 19 años	Lui aveva 19 anni.
0:25:16.88 0:25:18.20	Y yo 30.	Io 30.
0:25:19.60 0:25:21.28	Cómo follábamos.	Facevamo così tanto sesso.
0:25:26.76 0:25:28.32	Y ahora yo tengo 40	E ora ho 40 anni.
0:25:29.84 0:25:31.24	y la historia ya no es tan mítica.	Non è più una favola.
0:25:31.96 0:25:34.36	- ¿Te ha llamado ya? - Todavía no.	- Ti ha chiamato? - No.
0:25:38.16 0:25:41.96	- Bueno, Zule, con lo del tiroteo se la ha jugado mucho.	Ha corso un grosso rischio alla sparatoria.
0:25:43.04 0:25:46.60	Tiene que estar escondido. Él sabe cuidarse, ¿no?	Deve rimanere nascosto. Sa badare a se stesso, no?
0:25:50.64 0:25:53.84	Venga, hombre, Zule, si le tienes loco por ti.	Andiamo, Zule, è pazzo di te.
0:25:54.68 0:25:56.72	Pero, vamos, loco por quién eres.	Della persona che sei.
0:25:58.08 0:26:00.84	Si no, ¿cómo iba a estar él campo arriba, campo abajo buscando dinero	Altrimenti, perché mettersi alla ricerca dei soldi
0:26:00.92 0:26:02.32	para sacarte de aquí?	per farti uscire di qui?
0:26:02.40 0:26:05.84	- Lo que pasa es que ahora él tiene 9 millones de euros y 28 añitos.	Ma ora ha 28 anni e nove milioni di dollari.
0:26:12.20 0:26:13.80	Una mierda cómo está esto,	Guarda che merda.
0:26:14.56 0:26:18.20	leno de pelos y pasta de dientes. Cerda, no has limpiado nada. - No.	Pieno di capelli e dentifricio. Schifosa, non hai pulito niente.
0:26:21.80 0:26:24.72	Límpialo con la boca.	Puliscilo con la lingua. Leccalo.
0:26:26.72 0:26:27.64	Chupa.	Leccalo!
0:26:28.44 0:26:30.76	Ahí, con la lengua.	Esatto, con la lingua.
0:26:32.40 0:26:34.16	¿Crees que me sirves de algo?	Pensi di essermi utile?
0:26:36.32 0:26:39.44	¿Crees que me sirve de algo el dinero que gano contigo? No me sirve de nada.	Pensi che quello che guadagno con te mi sia utile? Non è così.
0:26:40.56 0:26:42.28	Solo lo hago para que reacciones.	Lo faccio solo per farti reagire.
0:26:45.72 0:26:46.96	Reacciona.	Reagisci.
0:26:50.12	¿No vas a reaccionar?	Perché non reagisci?

0:26:51.84		
0:27:01.88 0:27:02.88	¡Mierda!	Merda!
0:27:03.56 0:27:04.68	- Zule.	Zule.
0:27:07.80 0:27:08.68	Tranquila. ¿Eh?	Rilassati.
0:27:10.88 0:27:12.04	Que te va a llamar.	Ti chiamerà.
0:27:24.76 0:27:28.28	- Yo he contratado a muchas camareras. ¿Cómo se te da poner copas?	Ho assunto molte cameriere. Sai servire da bere?
0:27:28.36 0:27:31.68	- Se me da mejor bebérmelas. Bueno, pero puedes aprender.	- Sono più brava a bere. - Puoi imparare.
0:27:31.76 0:27:35.00	- Maca, no le está diciendo que sea camarera, sino que sea puta.	Maca, non è una cameriera, è una prostituta.
0:27:35.56 0:27:37.88	- Para eso me tendrías que pagar mucha pasta, bonita.	Dovresti pagarmi un sacco, per quello.
0:27:37.96 0:27:40.16	- Mira la princesa de ébano,	Guarda la principessa nera.
0:27:40.24 0:27:42.80	enchironada y jodida, pero aún le queda algo de dignidad.	Rinchiusa e fottuta, ma ancora con la sua dignità.
0:27:42.88 0:27:45.40	que te van a llover las ofertas.	Continua a cercare, le offerte fioccheranno.
0:27:45.48 0:27:48.56	- Mira, relaja que igual te tragas el puto esmalte ese. ¿Vale?	Senti, smettila o ti faccio mangiare lo smalto.
0:27:49.32 0:27:50.84	¿Y tienes idiomas, Rizos?	Parli qualche lingua, Riccia?
0:27:50.92 0:27:52.88	- Sí, el mío, que es el que entiende todo Dios.	Sì, la mia. E tutti la capiscono.
0:27:52.96 0:27:56.24	- Pero habrás trabajado. Tendrás que hacer algunos currículum.	Devi avere qualche esperienza da scrivere sul CV.
0:27:56.32 0:28:00.44	- Sí. Mira, yo conduzco todo tipo de coches sin carnet, robados o no;	So guidare qualsiasi auto senza patente. Rubata o no.
0:28:00.52 0:28:03.04	los punteo, los tuneo y, si llega el caso, los incendio.	Volendo, so anche rubarle, sistamarle e bruciarle.
0:28:03.12 0:28:04.28	Ahí tiene mi currículum.	Ecco il curriculum.
0:28:04.36 0:28:07.00	- Tremendo currículum, con eso encuentras lo que quieras.	Ottimo CV, troverai senz'altro un lavoro.
0:28:09.44 0:28:10.60	Eh.	Ehi.
0:28:13.60 0:28:16.92	A lo mejor te puedo ayudar. Mi tío te va a enchufar, ya verás.	Forse mio zio potrebbe darti un lavoro.
0:28:17.00 0:28:20.76	Es gestor de peaje de autopistas. Yo he trabajado ahí algún verano.	Gestisce dei caselli autostradali. Ci ho lavorato un'estate.
0:28:20.84 0:28:23.00	Bueno, a ver, es un trabajo horrible.	Un lavoro terribile.
0:28:23.68 0:28:28.68	Te pasas todo el día en una garita diciendo: "Son 3,50".	Passi la giornata a dire: "3,50, per favore".
0:28:28.76	Así todo el día.	Tutto il giorno.



0:28:30.20		
0:28:30.76 0:28:34.12	Bueno, es una mierda de trabajo. ¿Qué dices?	- Una merda. - Di che parli?
0:28:34.20 0:28:36.20	¿Qué dices? - ¡La puta hostia! Ah, ah, ah...	- È fantastico. - Davvero?
0:28:37.68 0:28:38.64	3,50.	Tre e cinquanta.
0:28:41.32 0:28:42.76		Incontri tante persone.
0:28:42.84 0:28:44.92	3,50, cariño. A las tres pasa a buscarme.	"Tre e cinquanta. Io stacco alle 15:00, a dopo."
0:28:45.00 0:28:46.80	- Ay, esta niña es puta desde que nació.	Una puttana dalla nascita.
0:28:47.76 0:28:49.60	- Ay, tía, gracias.	Grazie, cara!
0:28:50.16 0:28:53.68	Oye, que si se la tengo que chupar a tu tío, se la chupo, ¿vale?	Se devo fare un pompino a tuo zio, lo farò. Ok?
0:28:53.76 0:28:58.28	No, mi tío está casado y tiene hijos. Mi tío no tiene ningún interés en que tú se la chupes.	No, è sposato con figli. Non gli interessano i tuoi pompini.
0:28:58.36 0:29:01.48	- Fíjate, si se la chupa, a lo mejor la enchufa como secretaria.	Ma se lo fai, potresti diventare la sua segretaria.
0:29:01.56 0:29:04.36	¿Qué dices? Rizos, no, por favor.	- Lo farò. - Cosa? Riccia, no, ti prego.
0:29:04.44 0:29:06.88	- Oye, si a mí me enchufa, yo también le chupo el pene.	Se mi trova un lavoro, glielo succhio pure io.
0:29:06.96 0:29:08.76	- Si la cosa es chupar, yo chupo.	- Anche io. - Riccia, senti.
0:29:08.84 0:29:10.24	Escúchame... # Chupapollas... #	- Succhiacazzi! - Succhiacazzi!
0:29:13.76 0:29:16.08	- Dios mío, qué feo es esto.	- Mio Dio, è tremendo. - Ehi!
0:29:18.12 0:29:20.36	- Eres tan increíble.	Sei fantastica.
0:29:22.76 0:29:25.40	Eres tan increíble que cuando me den el tercer grado,	Tu sei così fantastica che, quando sarò andata via,
0:29:25.48 0:29:28.80	me va a joder la vida no tenerte cerca.	la mia giornata farà schifo perché non ci sei tu.
0:29:35.36 0:29:37.12	- Kabila. - Por favor,	- Kabila. - Oddio.
0:29:37.20 0:29:40.88	¿cómo usted va a interrumpir así un momento tan íntimo?	Perché interrompi una cosa così privata? Chiedi, prima. Pida permesso.
0:29:40.96 0:29:42.32	- Te busca la jefa de módulo.	La comandante ti cerca.
0:29:43.40 0:29:45.52	Para preparar los uniformes de las nuevas.	Devi sistemare le uniformi delle nuove.
0:29:46.08 0:29:48.16	- A sus órdenes. Por poco tiempo.	Al tuo servizio, ancora per poco.
0:29:48.24 0:29:52.84	- Dale, camina para que te conozcan. # Camina, camina. #	- Fagli vedere chi sei, Kabila. - Kabila! Pensa! Cammina!

	- La tontería se les quita pronto, en cuanto te pones enfrente.	
0:29:57.00 0:30:00.36	- Oye, acabo de hablar con mi prima Paca, la de Badajoz.	Ho parlato con mio cugino Paca, quello di Badajoz.
0:30:00.44 0:30:03.64	Y me ha dicho la noticia. - ¿La noticia de qué?	- Mi ha detto la notizia. - Quale?
0:30:03.72 0:30:05.96	- De que te casas. ¿De qué va a ser, gitana?	Che ti sposi, gitana.
0:30:06.04 0:30:10.32	Pero yo le he dicho que nanay, qué va, qué va. ¿Desde cuándo te vas a casar tú?	Io non ci credevo. Quando l'hai deciso?
0:30:10.40 0:30:13.96	- ¿Desde cuándo va a ser, Antonia? Desde mi primera regla,	Quando, Antonia? Quando ho avuto il primo ciclo.
0:30:14.04 0:30:17.20	desde que mi papá me dice que me case y yo me caso.	Quando a 14 anni mio padre mi ha detto che dovevo farlo.
0:30:17.28 0:30:21.12	- ¿Cómo te vas a casar tú? Si para casarse	E come fai? Devi succhiare i cazzi per sposarti.
0:30:21.20 0:30:23.56	hay que comer pepino y tú llevas comiendo tortilla toda la vida de Dios.	E tu lecchi solo passere.
0:30:24.36 0:30:26.80	- Anda. - El novio la tendrá que tener chica	Speriamo sia proprio minuscolo,
0:30:26.88 0:30:29.52	porque tú no vas a saber qué hacer con un cipote en la mano.	perché non saprai cosa farne.
0:30:29.60 0:30:33.72	Mira, si está bueno, me lo pasas. Yo le haré un apaño.	Se è bravo, mandalo da me. Me ne occuperò io.
0:30:33.80 0:30:36.52	- ¿Te casas? ¿Cómo que te casas?	Ti sposi? Come?
0:30:38.12 0:30:39.16	¿Por qué te casas?	Perché?
0:30:40.52 0:30:41.68	Dime.	Dimmelo.
0:30:45.08 0:30:48.80	- Porque es muy buena familia y tienen mucho dinero y...	Perché è di buona famiglia, hanno molti soldi.
0:30:50.12 0:30:51.96	Y yo no quiero que mi familia pase fatiga.	Non voglio che la mia famiglia soffra.
0:30:54.72 0:30:56.08	No lo entiendes.	Non capiresti.
0:30:56.88 0:30:58.40	- ¿Que no lo entiendo? - No.	- Io non capirei? - No.
0:31:00.56 0:31:01.68	-¿Tú sabes de dónde vengo yo?	Sai da dove vengo?
0:31:06.16 0:31:08.24	A mí también me intentaron casar.	Anche i miei volevano farmi sposare.
0:31:08.96 0:31:12.56	Con uno que ya estaba casado con otras dos, un viejo asqueroso.	Con un vecchio rivoltante con due mogli.
0:31:13.12 0:31:16.80	- ¿Y qué hiciste? - Me escapé, muy pequeña.	- Che hai fatto? - Sono scappata. Ero una bambina.
0:31:18.12 0:31:20.64	Más tarde, me enamoré de verdad.	E successivamente mi sono innamorata.
0:31:21.72 0:31:22.96	¿Me entiendes?	Capisci?

0:31:23.64 0:31:25.60	Que tú puedes ser lo que te dé la gana.	Puoi essere chiunque tu voglia.
0:31:26.76 0:31:29.00	Que eres lesbiana, pues se lo dices a tus padres.	Sei lesbica. Dillo ai tuoi.
0:31:30.00 0:31:32.08	Que a ti nadie puede quitarte quién eres.	Nessuno può cambiare chi sei.
0:31:33.04 0:31:35.56	A ti, nunca.	Nemmeno tu. Mai.
0:31:36.64 0:31:37.72	Nunca.	Mai.
0:31:43.68 0:31:47.04	- He estado en casa de mis hermanas, la tía Eugenia y de Anselmo.	Sono andata a trovare le mie sorelle, zia Eugenia e Anselmo.
0:31:47.12 0:31:48.76	Todos han querido ayudar.	Vogliono tutti aiutarci.
0:31:49.44 0:31:51.16	Al final hay casi 120.000 euros.	Siamo a quasi 120.000 euro.
0:31:52.44 0:31:55.40	Tu hermano me ha dicho que haría una transferencia entre hoy y mañana.	Tuo fratello ha detto che ci avrebbe mandato dei soldi oggi o domani.
0:31:55.48 0:31:57.28	¿Le has contado a mi hermanolo de la niña?	L'hai detto a mio fratello?
0:31:57.36 0:32:00.72	¿Qué pasa? ¿Te importa más la vergüenza del qué dirán?	Perché? Ti preoccupi del suo giudizio?
0:32:00.80 0:32:02.64	No, una cosa no tiene nada que ver con la otra.	No, non è per quello.
0:32:02.72 0:32:05.04	Tu hermano está forrado. Y se ha ofrecido a ayudarnos.	- Tuo fratello è ricco e si è offerto. - No.
0:32:05.12 0:32:08.48	Mi hermano es un cargo intermedio en una concesionaria de autopistas.	Mio fratello è un quadro intermedio delle autostrade.
0:32:08.56 0:32:11.64	No es un multimillonario. ¿Dónde tenía el dinero guardado esta gente?	- Non è un multimilionario. - Dove prendono i soldi?
0:32:11.72 0:32:15.44	- Yo qué sé. La gente guarda el dinero donde puede.	Sotto il materasso? E io che ne so? La gente risparmia.
0:32:15.52 0:32:18.04	¿Tú crees que para esa gente es más importante ayudarnos	Pensi che aiutarci sia più importante
0:32:18.12 0:32:21.64	que mandar a sus hijos a estudiar al extranjero? Llevan toda la vida ahorrando para eso.	che risparmiare per i propri figli? Sono i risparmi di una vita.
0:32:21.72 0:32:24.32	Quiere ayudar como tú les ayudarías a ellos.	Ci vogliono aiutare, tu lo faresti con loro.
0:32:24.40 0:32:26.68	Ahora mismo nos vamos a devolver todo esto.	Andiamo a Viveiro a restituire tutto.
0:32:26.76 0:32:28.52	¿Con qué pagarás la fianza, papá?	E come paghiamo la cauzione?
0:32:28.60 0:32:31.28	Si ya no vamos a ir a por el dinero del bosque, ¿con qué?	Con cosa, se non vuoi tornare nella foresta?
0:32:31.76 0:32:32.80	Papá, ¿con qué?	Con cosa, papà?
0:32:43.28 0:32:44.28	- Diga.	Pronto?
0:32:48.32	¿Quién es?	Chi è?

0:32:49.52		
0:32:57.16 0:33:00.00	- Ay, mi niña. - Ya está, mamá. Ya está, ya está.	- Cara. - Basta, mamma.
0:33:00.08 0:33:02.32	- Por favor, señora, basta. - ¿Ves?	- Sei bellissima, Saray! - Signora, basta.
0:33:02.40 0:33:03.44		Visto?
0:33:03.52 0:33:05.64	- ¿No tiene derecho una madre a besar a su criatura?	Una madre non può baciare sua figlia?
0:33:05.72 0:33:07.16	- Sí, pero me da "lache" aquí.	Sì, ma non davanti a tutti.
0:33:07.96 0:33:10.28	- ¿Tú comes aquí bien? ¿Estás bien? - Sí.	- Mangi bene, Saray? Stai bene? - Sì.
0:33:10.36 0:33:12.76	Yo bien. ¿Y vosotros, eh?	Sto bene. E voi?
0:33:14.52 0:33:17.92	¿Cómo estáis? Porque hace tiempo que no venís a verme.	Come state? Non venite a trovarmi da un po'.
0:33:19.92 0:33:21.00	¿Ha pasado algo?	È successo qualcosa?
0:33:22.68 0:33:24.72	- El patriarca nos quiere sacar del poblado.	Il patriarca ci vuole cacciare.
0:33:25.80 0:33:29.24	Ha habido un problema en el mercadillo. Dice que nos quiere fuera en dos semanas.	C'è stato un problema al mercato, ci vuole fuori tra due settimane.
0:33:30.00 0:33:32.84	Y eso solo se puede arreglar de una manera, Saray.	C'è solo un modo per risolvere tutto.
0:33:34.76 0:33:36.96	- ¿Qué manera, papá? - Que te cases, Saray,	- Quale? - Che ti sposi.
0:33:37.04 0:33:39.04	que te cases ya con su hijo. - Saray,	Che sposi suo figlio.
0:33:39.12 0:33:41.72	que andemos mareándole la perdiz...	Saray, stiamo menando il can per l'aia.
0:33:42.48 0:33:44.56	Tú sabes que de la boda se habló.	Sai che se n'era parlato.
0:33:44.64 0:33:41.72	- Que se apalabró desde que teníais 14 años.	È stato deciso quando eri piccola.
0:33:48.08 0:33:52.60	- Una vez que pidamos la apelación, en tres o cuatro semanas,	Se faremo domanda d'appello, fra tre o quattro settimane,
0:33:52.68 0:33:55.40	serías trasladada al juzgado para una vista oral.	ti trasferiranno in tribunale per l'udienza.
0:33:55.48 0:33:56.92	- Muy bien. Hazlo.	Ottimo. Fallo.
0:34:02.44 0:34:05.88	- Zulema, no he recibido noticias de tu novio.	Zulema, non ho sentito il tuo ragazzo.
0:34:07.60 0:34:10.16	- Es que no saldrá a buscar cobertura para llamarte.	Non rischierà la copertura per chiamarti.
0:34:12.48 0:34:13.32	-¿Seguro?	Ne sei sicura?
0:34:16.84 0:34:18.00	¿Has pensado en ello?	Ci hai pensato?

0:34:24.19 0:34:25.32	- Madre mía.	Cristo santo.
0:34:25.40 0:34:28.71	¿De verdad quieres cobrar esa cantidad indecente de dinero que me pides por defenderme?	Davvero ti fai pagare così tanto per difendermi?
0:34:30.04 0:34:31.28	Porque a veces me pregunto:	A volte mi chiedo:
0:34:33.08 0:34:35.44	¿Por qué le pago a este imbécil?	"Perché pago quest'idiota?
0:34:37.48 0:34:41.00	si hago todo el trabajo yo?	Dato che tutto il lavoro lo sto facendo io".
0:34:44.12 0:34:46.08	Apuesto a que tu mujer le da asco follar contigo.	Scommetto che tua moglie non vuole scoparti.
0:34:48.28 0:34:49.84	¿Has pensado en ello?	Ci hai pensato?
0:34:53.76 0:34:55.32	- Solicitaremos la apelación.	Richiederemo l'appello.
0:34:56.28 0:34:57.12	- Bien.	Bene.
0:35:01.00 0:35:04.52	Cuando me llamen para trasladarme al juzgado, estará todo hecho.	Quando mi chiameranno in tribunale, sarà tutto fatto.
0:35:07.88 0:35:10.44	- Te quedan meses para salir.	Sappiamo che ti mancano dei mesi prima di uscire.
0:35:10.52 0:35:13.20	Dice que le da igual, que os casáis aquí dentro y punto.	A lui non importa, potete sposarvi qui dentro.
0:35:13.28 0:35:17.08	- Papá, no me quiero casar en la cárcel.	Papà, non mi sposo in prigione.
0:35:17.16 0:35:19.64	- Aquí en la cárcel o afuera, ¿qué más da?	Qui o fuori, che differenza fa?
0:35:19.72 0:35:23.28	Para eso te pedimos el traslado a Badajoz, así estáis más cerca el uno del otro.	Possiamo chiedere un trasferimento a Badajoz, così sarete più vicini.
0:35:25.84 0:35:28.48	- Que no puedo. - ¿Es que no escuchas a tu padre?	- Non posso. - Non hai sentito tuo padre?
0:35:29.72 0:35:33.24	Nos echan del poblado. Nos vemos en la calle.	Ci caceranno, finiremo per strada.
0:35:33.32 0:35:35.60	- Mamá, que no puedo.	Mamma, non posso.
0:35:38.16 0:35:41.64	Tú te casas cuando tu padre te lo diga	Sposerai chiunque tuo padre decida.
0:35:41.72 0:35:45.20	y con quien te diga, como hizo tu madre y tu abuela. Y así tiene que ser.	Come tua madre e tua nonna. Così vanno le cose.
0:35:46.16 0:35:48.04	-¿Qué tal? -¿Qué haces?	- Come va? - Che fai?
0:35:49.76 0:35:51.68	¿Qué haces? - ¿Quién es esta paya?	- Cosa fai? - Chi è la bianca?
0:35:51.76 0:35:55.04	- Ni paya ni gitana ni mora ni cristiana.	Non sono né bianca né gitana né musulmana né cristiana.
0:35:55.12 0:35:58.68	Aquí somos todas mujeres, dueñas de nosotras mismas.	Qui siamo tutte donne. Padrone di noi stesse.

0:35:58.76 0:36:00.00	- ¿Te quieres ir! ¿Eh?	Puoi andartene?
0:36:00.80 0:36:02.00	- No, no me voy.	No, non me ne vado.
0:36:04.32 0:36:07.12	No me voy. - Vete, por favor.	- Non me ne vado. - Ti prego.
0:36:09.96 0:36:12.40	- Ojalá alguien hubiera hecho esto por mí antes.	Vorrei che qualcuno l'avesse fatto per me.
0:36:13.52 0:36:15.56	Señores, que Saray no se puede casar.	Saray non può sposarsi.
0:36:17.44 0:36:18.48	Que es lesbiana.	È lesbica.
0:36:19.20 0:36:21.48	Lesbiana, adulta	Una lesbica. Un'adulta.
0:36:22.36 0:36:23.56	y libre de elegir su vida.	Libera di vivere la propria vita.
0:36:25.80 0:36:26.76	¿Lo pilláis?	Capite?
0:36:26.84 0:36:29.20	- Venga, desaloja. Venga.	Andiamo, mamma.
0:36:31.44 0:36:33.60	-¿Es eso verdad, Saray?	È vero, Saray?
0:36:36.00 0:36:37.44	¿Que te has hecho lesbiana?	Sei lesbica?
0:36:41.68 0:36:42.52	- Sí.	Sì.
0:36:46.00 0:36:46.92	- Ay. - ¿Qué? ¿Qué más da?	Che differenza fa?
0:36:55.88 0:36:58.04	Mamá, mamá, ¿qué más dará?	Mamma, che differenza fa?
0:36:59.12 0:37:01.52	Mamá. Mírame.	Mamma, guardami.
0:37:03.44 0:37:05.88	¿Qué? - Adiós, Saray.	- Che c'è? - Addio, Saray.
0:37:07.52 0:37:08.84	-¿Cómo que adiós?	Che vuoi dire?
0:37:10.52 0:37:11.76	Mamá.	Mamma!
0:37:21.72 0:37:22.80	Joder.	Cazzo.
0:37:24.52 0:37:28.16	¿No irás al patio? No. Voy a esperar a Rizos.	- Non vai in cortile? - No, aspetto la Riccia.
0:37:32.76 0:37:34.96	Tú estás "enchochá" con la Rizos.	Hai una cotta per lei?
0:37:35.52 0:37:36.84	¿Qué dices? Que no.	- Che vuoi dire? - Lo sai.
0:37:36.92 0:37:39.36	Que es mi amiga y la quiero mucho, pero ya está.	È mia amica. Le voglio bene, niente di più.
0:37:39.44 0:37:41.88	Maca, aquí en la cárcel,	Maca, qui in prigione,

0:37:41.96 0:37:45.16	entre tener una amiguita y echar un polvo hay una línea delgadita que se rompe.	c'è una linea sottile tra l'amicizia e il sesso.
0:37:45.24 0:37:50.16	Pero está de lo más bien.	E se viene superata, va bene così.
0:37:55.56 0:37:58.76	Desde lo del bosque, tú no eres la misma.	Sei cambiata dopo l'episodio della foresta.
0:38:00.68 0:38:02.12	Estás cambiando, Maca.	Stai cambiando, Maca.
0:38:03.12 0:38:04.44	Pero para bien.	In meglio.
0:38:09.64 0:38:13.24	Venga, vamos al patio, rubia de bote. Venga.	Prendiamo un po' di sole in cortile, biondina. Andiamo.
0:38:15.00 0:38:17.96	Bueno, tú misma, Blancanieves.	Ok, fa' come vuoi, Biancaneve.
0:38:19.04 0:38:22.36	"¿Qué coño estás buscando?".	Che cazzo vi sussurate? Che cazzo cerchi?
0:38:32.44 0:38:35.12	¿Estás loco? ¿Qué cojones estás haciendo?	Sei pazzo? Che cazzo fai?
0:38:36.40 0:38:37.24	No voy a irme.	Non me ne vado.
0:38:39.88 0:38:40.72	¿Cómo?	Cosa?
0:38:40.80 0:38:43.08	No te dejaré aquí, en medio del bosque	Non ti lascio in mezzo alla foresta
0:38:43.16 0:38:45.00	como un musulmán loco dando tiros.	con un musulmano pazzo e armato.
0:38:45.84 0:38:48.68	La pistola del Egipcio era una Glock, ¿no?	L'Egiziano aveva una Glock, vero?
0:38:48.76 0:38:51.40	Eso creo. Una Glock 37.	Credo di sì, una Glock 37.
0:38:51.48 0:38:53.80	Pues entonces ha vaciado el cargador.	Allora ha svuotato il caricatore.
0:38:55.24 0:38:57.52	No tiene balas. Lárgate de una puta vez.	Non ha più proiettili. Vattene!
0:38:57.60 0:39:02.40	Suponiendo que no tenga otro cargador; además, te puedes desmayar o pasarte cualquier otra cosa	E se avesse ricaricato? Potresti svenire, potrebbe succedere di tutto.
0:39:02.48 0:39:05.16	y nunca te encontrarían, gilipollas. Me quedo.	E non ti troverebbero più. Io resto.
0:39:05.24 0:39:08.88	Fabio, vamos a la carretera y pedimos ayuda.	Fabio, arriviamo alla strada a chiedere aiuto, ti prego.
0:39:09.52 0:39:11.28	Por favor. No seas cabezota, cojones.	Non essere testardo, cazzo.
0:39:13.20 0:39:15.72	Tu mujer está ciega por tu puta culpa,	Tua moglie è cieca per colpa tua.
0:39:17.00 0:39:18.64	por tus putas decisiones.	Per le tue decisioni stupide.
0:39:19.96 0:39:21.96	Y ahora la dejarás viuda.	Ora la farai anche rimanere vedova.
0:39:22.04	¿Te quieres callar de una puta vez?	Chiudi quella cazzo di bocca!

0:39:24.64		
0:39:25.32 0:39:28.40	No me sale de los cojones callarme,tienes que largarte de aquí.	La chiuderò quando voglio. Devi andare, capito?
0:39:28.48 0:39:30.44	¿Qué te crees? ¡Un hijo de puta!	Pezzo di merda!
0:39:30.52 0:39:33.40	¡Callaos los dos! ¡Callaos!	Zitti, tutti e due! Smettetela!
0:39:34.48 0:39:36.16	¡Os vais a desangrar!	Morirete dissanguati.
0:39:42.56 0:39:44.84	Ponla en el orificio de salida también.	Blocca anche il foro d'uscita.
0:39:44.92 0:39:46.20	¿Cómo hago eso?	E come faccio?
0:39:48.00 0:39:51.56	Métele el dedito bien fuerte, hasta que se queje.	Ficcaci dentro un dito. Forte. Finché non si lamenta.
0:39:56.00 0:39:58.96	Voy, voy.	Pronto?
0:40:02.16 0:40:04.20	Lo siento, lo siento.	Scusami.
0:40:04.28 0:40:06.88	Lo siento. Tranquilo.	Mi dispiace. Rilassati.
0:40:06.96 0:40:11.12	Tranquilo. Ya.	Così, rilassati.
0:40:23.60 0:40:24.80	Pone Carolina.	È Carolina.
0:40:31.68 0:40:32.60	Tito.	Zio?
0:40:33.68 0:40:36.88	Hola, soy Maca. ¿Qué tal, cómo estás?	Ciao, sono Maca, come stai?
0:40:37.36 0:40:39.80	Dile que no me importa meter horas.	Digli che posso lavorare anche tante ore.
0:40:39.88 0:40:43.92	Oye, que no tengo mucho tiempo.	- Senti, non ho molto tempo. - E...
0:40:44.00 0:40:45.56	Que yo se la chupo.	Digli del pompino.
0:40:45.64 0:40:48.72	Que no... Que sí, que te llamaba para pedirte un favor.	Ti chiamo per chiederti un favore.
0:40:48.80 0:40:52.52	Es un favor para una amiga que necesita un trabajo y...	Ho un'amica che ha bisogno di un lavoro.
0:40:53.28 0:40:58.52	Sí, una amiga de aquí... Sí, necesita un trabajo para que le concedan el tercer grado.	Sì, di qui dentro. Le serve per la semilibertà.
0:40:59.32 0:41:03.76	Bueno, y pensé que tú podrías meterle en uno de los peajes.	Pensavo che potresti metterla in uno dei tuoi caselli.
0:41:06.44 0:41:09.92	Sí, sí, es una chica de aquí.	Sì, una ragazza di qui.
0:41:12.92 0:41:13.76	No...	No...
0:41:15.64 0:41:16.76	Tito, eh...	Zio...



0:41:17.28 0:41:21.56	No, no, robó un coche, pero...	No, ha rubato un'auto tanto tempo fa.
0:41:21.64 0:41:26.60	Vamos, que de eso hace mucho tiempo y ya no tiene nada que ver con esto. Que se puede confiar en ella.	Ha chiuso con quella vita. Puoi fidarti di lei.
0:41:26.68 0:41:28.04	Sí, tito, te lo prometo.	Sì, te lo giuro.
0:41:29.56 0:41:32.68	Sí, sí, habla con la directora.	Certo, parlo con la direttrice.
0:41:33.84 0:41:35.96	Vale. Muy bien. Vale. Muchas gracias, tito.	Ottimo, grazie mille.
0:41:36.84 0:41:39.40	Vale. Un abrazo. Adiós.	Ok, un abbraccio. Ciao.
0:41:43.76 0:41:46.36	Mi tío dice que te quiere dar el trabajo,	Mio zio dice che vuole darti un lavoro,
0:41:46.44 0:41:50.32	pero que debes hacer una entrevista, que son normas de la empresa. ¿Vale?	ma devi fare un colloquio. Politica aziendale. Va bene?
0:41:50.40 0:41:51.24		D'accordo.
0:41:51.84 0:41:53.92	Bueno, bien. Muy bien.	Alla grande, no? Ottimo!
0:42:03.40 0:42:04.56	"Fabio".	Fabio.
0:42:05.12 0:42:06.92	"Hola. Fabio, ¿me oyes?"	Pronto? Fabio, mi senti?
0:42:07.00 0:42:09.72	Claro, cariño. Escucha, ahora no puedo hablar contigo.	Sì, cara. Senti, non posso parlare ora.
0:42:11.96 0:42:13.32	Te llamo luego, cuando pueda.	Ti chiamo dopo.
0:42:13.40 0:42:15.84	"Ah, vale, vale. Perdona". "Te quiero".	Ok, mi dispiace. Ti amo.
0:42:15.92 0:42:17.28	Yo a ti también.	Ti amo anch'io.
0:42:20.60 0:42:22.88	- Podrías decirle la verdad por una puta vez.	Non puoi dirle la verità per una volta?
0:42:22.96 0:42:25.80	Pero ¿qué cojones quieres que le diga, gilipollas,	Che cazzo vuoi che le dica, stronzo?
0:42:25.88 0:42:28.36	que me estoy desangrando con un agujero de bala?	Che sto morendo dissanguato?
0:42:28.44 0:42:29.84	Tranquilo, tranquilo.	Rilassati.
0:42:31.12 0:42:35.72	Sé que le prometiste no volver a meterte en esta mierda	Le hai promesso di non metterti più in situazioni del genere.
0:42:37.52 0:42:38.64	nunca más.	Glielo devi.
0:42:39.36 0:42:41.00	Se lo debes. Le debes volver a casa.	Devi tornare a casa.
0:42:41.08 0:42:44.88	También le prometí que la iba a...	Le ho anche promesso che l'avrei amata per sempre.

0:42:45.68 0:42:47.08	Que la iba a querer toda la vida y no es así.	Ma non l'amo più.
0:42:49.88 0:42:50.96	Pero tienes razón.	Però ha ragione.
0:42:52.36 0:42:53.56	Se lo debo.	Glielo devo.
0:42:57.36 0:42:58.40	Ayúdame.	Aiutami.
0:43:04.40 0:43:06.56	Espera, espera, espera.	Aspetta.
0:43:07.80 0:43:08.96	Coge esto.	Prendi questa.
0:43:18.92 0:43:20.20	Fabio.	Fabio.
0:43:26.72 0:43:30.28	No. ¡Fabio!	Fabio, no!
0:43:30.36 0:43:32.32	Ve a buscar ayuda a la carretera.	Va' alla strada a cercare aiuto.
0:43:35.84 0:43:37.32	¡Corre, date prisa!	Corri, svelta!
0:43:39.60 0:43:41.68	Si no te das prisa, morirá.	Se non ti sbrighi, morirà.
0:43:44.96 0:43:46.12	¡Corre!	Corri!
0:44:14.44 0:44:15.28	Bueno,	Va bene.
0:44:15.96 0:44:19.00	y ahora me gustaría pedir un aplauso para...	Fate un applauso...
0:44:20.12 0:44:21.24	Para un compañero	...a un collega
0:44:22.64 0:44:25.56	que ha demostrado que Cruz del Sur es una familia,	che ha dimostrato che siamo una famiglia al Cruz del Sur.
0:44:27.04 0:44:31.52	donde además de grandee profesionales	Non abbiamo solo dei gran professionisti,
0:44:32.72 0:44:33.96	hay héroes.	ma anche degli eroi.
0:44:39.32 0:44:41.88	¿Qué tal? Pega, pega fuerte.	- Come sta la ferita? - Colpiscimi. Forte.
0:44:41.96 0:44:43.84	Que te voy a dar. Pega, hombre.	- Non voglio... - Dai, fallo.
0:44:43.92 0:44:45.04	Fabio, no seas idiota.	Fabio, non essere stupido.
0:44:47.68 0:44:48.56	- Te he echado de menos.	Mi sei mancato.
0:44:49.44 0:44:52.44	Y yo a ti. Las enfermeras son peores que las presas peligrosas.	Anche tu. Le infermiere sono peggio delle prigioniere.
0:44:52.52 0:44:53.48	- Ya, ya, ya.	Ci scommetto.
0:44:54.04 0:44:56.40	Hola, Carolina. - Hola. ¿Cómo estás? - Bien, ¿y tú?	- Ciao, Carolina. - Come va?

0:44:58.24 0:44:59.08	Fabio.	Fabio.
0:45:03.24 0:45:05.64	Nos has tenido muy preocupados.	Ci hai fatti preoccupare.
0:45:06.56 0:45:09.76	¿Es tu mujer? Sí. Carolina, Miranda, la directora.	- È tua moglie? - Sì. Carolina, lei è Miranda.
0:45:09.84 0:45:11.36	Hola. Encantada.	- Salve. - Piacere.
0:45:11.44 0:45:12.80	Igualmente.	Altrettanto.
0:45:12.88 0:45:14.48	Cariño, está el taxi esperando abajo.	Caro, il taxi è fuori.
0:45:16.00 0:45:19.12	Fabio, que estoy muy orgullosa de ti.	Fabio, sono fiera di te.
0:45:20.20 0:45:21.36	Mucho.	Molto fiera.
0:45:28.48 0:45:29.68	Te quiero.	Ti amo.
0:45:32.64 0:45:33.92	Yo también.	Anche io.
0:46:13.04 0:46:14.52	Venga, por Dios.	Andiamo, per la miseria.
0:46:15.96 0:46:16.96	¡Joder!	Cazzo.
0:46:25.48 0:46:28.84	- ¡Mamá! ¡Mamá, no me cuelgues, por Dios!	Mamma, non riagganciare!
0:46:28.92 0:46:31.00	¡Déjame hablar un segundo!	Fammi parlare un attimo.
0:46:31.08 0:46:31.96	- "Vale".	Va bene.
0:46:32.04 0:46:34.16	- A ver, ¿qué queréis, que me case?	Che vuoi? Che mi sposi?
0:46:34.76 0:46:36.76	Pues me caso. - "¿Te casas?"	- Mi sposerò. - Lo farai?
0:46:36.84 0:46:40.56	- Sí. Cuando queráis; mañana mismo si queréis venir.	Sì, quando vuoi. Anche domani.
0:46:40.64 0:46:41.48	- "Vale"	Ok.
0:46:42.12 0:46:43.00	- ¿Vale? ¿Vale?	Ok?
0:46:43.96 0:46:45.28	Y mamá...	E mamma...
0:47:06.64 0:47:09.20	Bueno, señores, se acabó. A trabajar.	Va bene, ora basta. Tutti al lavoro.
0:47:09.96 0:47:12.48	Fabio, bienvenido.	Bentornato, Fabio.
0:47:12.56 0:47:14.44	Gracias. Venga, venga, venga, al tajo.	- Grazie. - Vieni, rimetti la divisa.
0:47:14.52 0:47:17.84	Estoy cansado ya de hacerlo todo por los dos. Qué poca vergüenza.	- Sono stufo di fare il tuo lavoro. - Spudorato.

0:47:18.68 0:47:20.72	Oye, ¿y cómo está ella? -¿Quién?	- Lei come sta? - Chi?
0:47:21.44 0:47:22.72	Macarena.	Macarena.
0:47:22.80 0:47:24.76	Ferreiro, coño, ¿cómo está? Bien, bien, bien.	- La Ferreiro, come sta? - Bene.
0:47:24.84 0:47:28.88	Está feliz con su embarazo y cada día mucho más integrada,	È felice per il bambino e si sta integrando bene.
0:47:29.44 0:47:32.12	ya me entiendes. ¿Más integrada?	- Se sai che intendo. - Integrando bene?
0:47:32.20 0:47:33.64	Hay que explicártelo todo, ¿eh?	Devo farti un disegnano?
0:47:34.28 0:47:36.12	Pues que se pasa todo el día con la Rizos.	Sta sempre con la Riccia.
0:47:36.84 0:47:38.12	Uno, uno.	Uno, uno.
0:47:39.80 0:47:41.48	Yo pensaba que era hetero,	Pensavo fosse etero,
0:47:41.56 0:47:43.72	pero aquí no sabes si van de carne,	ma qui dentro non sai mai se sono carne
0:47:43.80 0:47:45.48	de pescado o de qué coño van.	o pesce.
0:47:58.44 0:47:59.36	Quieto.	Resta qui.
0:48:15.20 0:48:16.80	Putá mierda, joder.	Porca troia.
0:48:24.88 0:48:28.60	"El número al que llama está apagado o fuera de cobertura en este momento".	Il telefono chiamato è spento o momentaneamente irraggiungibile.
0:48:57.36 0:49:00.36	Macarena dice que en el próximo vis a vis vayamos los tres juntos,	Macarena vuole che andiamo a farle visita.
0:49:00.44 0:49:02.68	tiene algo importante que decirnos.	Deve dirci una cosa importante.
0:49:02.76 0:49:04.64	¿No te ha dicho el qué? No.	- Ha detto cosa? - No.
0:49:05.64 0:49:06.68	¿Y si es algo malo?	E se fosse negativa?
0:49:06.76 0:49:09.88	No te pongas en lo peor, Encarna. Puede ser cualquier cosa.	Non pensare subito al peggio. Potrebbe essere di tutto.
0:49:09.96 0:49:12.92	¿Y en qué quieres que me ponga? ¿Sabes acaso tú la verdad?	Che devo pensare? Sai cos'è?
0:49:13.40 0:49:17.68	La fiscalía dice que es culpable, tendrá pruebas. -¿Qué sabemos nosotros?	L'accusa dice che è colpevole e che hanno delle prove. Che ne sappiamo?
0:49:17.76 0:49:20.84	- Mamá, Macarena está a la espera de juicio, no la ha condenado nadie aún.	Macarena è in attesa di processo. Non l'hanno ancora condannata.
0:49:20.92 0:49:23.88	Macarena es inocente, Encarna. ¿Y cómo lo sabes?	- È innocente, Encarna. - E come lo sai?
0:49:23.96 0:49:25.08	Porque fui a ver a Simón.	Ho parlato con Simón.

0:49:26.12 0:49:28.12	Le apunté con una pistola y lo confesó todo,	Gli ho puntato una pistola e l'ha ammesso.
0:49:28.20 0:49:30.88	que engañó y estafó a Macarena, lo hizo.	Ha ingannato Macarena e l'ha incastrata.
0:49:30.96 0:49:34.28	- Vamos a calmarnos un poco. - ¿Que has apuntado a un hombre con una pistola?	- Calmati. - Gli hai puntato una pistola?
0:49:35.12 0:49:36.00	- Mamá.	Mamma...
0:49:36.08 0:49:39.88	- Tú estás loco, Leopoldo, y nos pasa llevar a todos a la ruina.	Leopoldo, sei pazzo? Ci manderai tutti in rovina.
0:49:39.96 0:49:41.44	Era la única manera de saber la verdad.	Dovevo sapere la verità.
0:49:41.52 0:49:44.84	Es la única manera de que te lleven preso y hundirme más.	Finirai in prigionia e la mia vita sarà anche peggiore.
0:49:44.92 0:49:48.20	He estado en el médico con mi hermana porque no podía ni levantarme de la cama.	Sono andata dal medico perché ero depressa.
0:49:51.44 0:49:53.76	Perdonadme, pero me duele un poco la cabeza.	Scusate, mi fa male la testa.
0:49:54.96 0:49:56.20	Voy a ver si duermo un poco.	Provo a dormire un po'.
0:49:56.28 0:50:01.24	- ¿Quieres que me quede contigo? - No. Id al abogado.	- Vuoi che resti? - No, andate dall'avvocato.
0:50:02.16 0:50:03.52	Eso es lo primero.	È più importante.
0:50:08.24 0:50:09.52		Non mi preoccupo mai.
0:50:12.80 0:50:16.40	Tú tranquila, en la entrevista lo que tiene que parecer es que estás relajada, ¿vale?	Devi essere rilassata al colloquio.
0:50:16.48 0:50:20.80	No te vayas a sentar ni en el borde de la silla ni repanchingada,	Non sedere sul bordo della sedia, non stravaccarti.
0:50:20.88 0:50:23.04	que eso puede parecer que es una falta de respeto.	O sembrerai irrispettosa.
0:50:23.12 0:50:24.64	Vale. ¿Vale?	- Ok. - Capito?
0:50:24.72 0:50:29.08	¿Qué es repanchingada? Repanchingada es sentarse así.	- Stravaccarsi, che significa? - Sedere così,
0:50:30.92 0:50:32.64	Con las piernas abiertas.	con le gambe aperte.
0:50:32.72 0:50:36.72	Es que así yo me siento siempre. Bueno, marcando pitorro, ¿no?	Mi siedo sempre così, per far prendere aria alla fica.
0:50:36.80 0:50:41.08	Bueno, eso le va a encantar a mi tío, que seas muy sincera.	Mio zio adorerà la tua onestà.
0:50:43.28 0:50:46.16	¿Y si tu tío me pregunta que por qué estoy en la cárcel?	E se mi chiede perché sono dentro?
0:50:47.32 0:50:48.28	Bueno, mejor...	Meglio non...
0:50:48.84 0:50:50.80	Da igual, de igual. Venga, a doblar.	Lascia stare. Dai, pieghiamo.

0:50:50.88 0:50:53.40	No, no, no, vamos a pensar. Venga, ya está, da igual. No.	- No, pensiamoci. - No, non fa niente.
0:50:53.48 0:50:55.56	Lo más normal del mundo es que tu tío no se fíe de mí.	Tuo zio non si fiderà di me.
0:50:56.12 0:50:58.52	¿Quién va a dejar dinero a cargo de una ladrona?	Chi affiderebbe dei soldi a un ladro?
0:50:59.60 0:51:01.44	Nadie. Nadie.	Nessuno.
0:51:01.52 0:51:03.92	Bueno, eso es injusto, porque la gente puede cambiar.	Non è giusto, la gente cambia.
0:51:04.00 0:51:06.32	O no. ¿Y si no lo puedo evitar?	Oppure no. E se non riuscissi a fermarmi
0:51:06.88 0:51:09.20	¿Y si robo la pasta, qué? -¿Qué dices?	- e rubassi dei soldi? - Che vuoi dire?
0:51:09.28 0:51:12.64	Es que no sé, ¿y si ahora me parece superguay currar	Se pensassi che è bello lavorare,
0:51:12.72 0:51:16.40	y un día se me cruza un cable y me llevo la recaudación de la caja, qué?	ma poi impazzissi e svaligiassi la cassa?
0:51:16.48 0:51:17.96	Tú no eres una ladrona.	Non sei una ladra.
0:51:18.04 0:51:20.28	Estoy en la cárcel. -Rizos,	- Sono in prigione, io... - Riccia,
0:51:20.36 0:51:22.92	que no eres una ladrona, tú eres una tía genial.	tu non sei una ladra. Sei una bella persona.
0:51:23.60 0:51:29.00	Y yo sí te dejaría a cargo de la pasta, sí. No, no, escúchame. Y te dejaría a cargo de mi hijo.	Io ti affiderei i miei soldi. Ti affiderei anche mio figlio.
0:51:30.56 0:51:34.32	Rizos, cuando yo entré aquí el primer día, te pegaron,	Ti hanno aggredita il mio primo giorno qui.
0:51:34.40 0:51:38.12	te pegaron una paliza por ayudarme y no me conocías de nada.	Ti hanno picchiata perché mi hai aiutata senza nemmeno conoscermi.
0:51:38.96 0:51:42.16	Cuando he tenido momentos de bajón, tú has estado ahí para ayudarme,	Quando ero triste, tu c'eri.
0:51:43.04 0:51:46.04	para decirme que esto es como unas vacaciones.	Mi hai aiutata dicendomi che era come una vacanza.
0:51:47.04 0:51:48.20	¿Y sabes qué?	Lo sai?
0:51:48.28 0:51:51.56	Que al final,	Alla fine,
0:51:52.96 0:51:55.20	en algunos momentos,	ci sono stati momenti
0:51:56.24 0:51:58.16	pequeñitos pero en algunos momentos, he olvidado que estoy en la cárcel.	in cui dimenticavo di essere in prigione.
0:51:58.88 0:52:00.16	Y eso ha sido por ti.	Grazie a te.
0:52:01.88 0:52:03.00	Esa eres tú.	Ecco chi sei tu.
0:52:04.20 0:52:07.80	Y cualquier persona que esté contigo más de cinco minutos se va a dar cuenta,	Chiunque passi con te più di cinque minuti
0:52:07.88	lo va a ver.	lo vedrà.

0:52:09.36		
0:52:40.96 0:52:44.44	Es una pena, rubia, que no seas bollera.	È un peccato che non sei lesbica, biondina.
0:52:55.08 0:52:57.24	¡Eh! Me han dicho que tienes dos ombligos, ¿no?	Dicono che hai due ombelichi.
0:53:46.24 0:53:47.60	Puta.	Zuccona.
0:53:49.12 0:53:52.68	Piensa con la puta cabeza,	Usa la testa, cazzo.
0:53:54.12 0:53:55.92	Piensa con la puta cabeza.	Usa la testa.
0:54:01.44 0:54:03.56	- ¿Qué pasa, gilipollas? - ¡Tu padre!	- Stronza. - Sta' zitta.
0:54:05.72 0:54:07.88	¿Tú sabes qué soy antes que lesbiana, eh?	Sai cosa sono, oltre che lesbica?
0:54:07.96 0:54:08.96	¡Gitana!	Sono una gitana.
0:54:09.04 0:54:12.80	Las gitanas no somos lesbianas, no somos nada, somos gitanas y punto.	Le gitane non sono né lesbiche né altro. Sono gitane. E basta.
0:54:12.88 0:54:15.24	¿Quién coño te crees que eres tú para humillar así a mis padres?	Chi ti credi di essere per umiliare i miei genitori così?
0:54:16.08 0:54:18.32	- Te hecho el favor de tu vida. - ¿Cuál?	- Ti ho fatto un favore. - Cosa?
0:54:18.40 0:54:19.88	Porque ahora mis padres no me hablan.	I miei non mi parlano più.
0:54:19.96 0:54:21.92	- Decirles a tus padres quién eres.	Ho detto loro chi sei.
0:54:22.00 0:54:24.72	Y si no lo quieren asumir, no es tu culpa.	Non è un tuo problema se non l'accettano.
0:54:24.80 0:54:27.24	Porque todo lo asumido vale, hasta ser asesina.	Tutto va bene se l'accetti tu. Anche l'essere un'assassina.
0:54:30.52 0:54:32.12	Tan rebelde que pareces, ¿eh?	Sembri tanto ribelle.
0:54:32.72 0:54:35.52	Y luego no eres más que la cabrita que ponen ahí a bailar en la feria.	Ma alla fine sei solo un burattino.
0:54:36.92 0:54:37.76	Joder, qué pena.	Che peccato.
0:54:40.84 0:54:43.52	Como no te respetes un poco más, vas a acabar como esta.	Se non rispetti te stessa, farai la sua fine.
0:54:45.16 0:54:46.40	-¡Puta mora de mierda!	Brutta stronza musulmana.
0:54:46.96 0:54:50.92	Que mis padres a mí me manejen la vida, pase, pero que me la manejes tú, no.	I miei genitori possono controllare la mia vita, ma tu no.
0:54:51.00 0:54:52.56	¿Eh? No.	Non esiste.
0:54:52.64 0:54:55.76	-¿Qué me estás, amenazando? - Te estoy diciendo que tengas cuidado,	- Mi stai minacciando? - Devi stare attenta,
0:54:55.84 0:54:58.16	porque si yo me quedo sin familia por tu puta culpa,	perché se perdo la mia famiglia per colpa tua,

0:54:58.24 0:55:01.32	no sales de aquí viva, por mucho novio millonario que tengas.	non te ne andrai viva di qui, anche col fidanzato ricco.
0:55:03.00 0:55:05.24	O a lo mejor ya es exnovio.	O dovrei dire ex fidanzato?
0:55:12.44 0:55:15.12	- Hoy me haces gracia porque he tenido un buen día,	Ci rido su, perché sto avendo una bella giornata.
0:55:15.20 0:55:17.08	pero no me vuelvas a hablar así	Ma non parlarimi mai più così.
0:55:18.16 0:55:19.44	en la puta vida.	Mai più.
0:55:54.56 0:55:56.52	¿Qué tal la tripa? ¿Duele?	Come va la pancia? Fa male?
0:55:56.60 0:55:59.92	No, no. De vez en cuando pica un poco, pero casi no duele.	A volte punge un po', ma quasi non fa più male.
0:56:04.28 0:56:06.24	¿Sigues...? Sí,	- Tu sei ancora... - Sì.
0:56:08.04 0:56:08.88	sigo embarazada.	Sono ancora incinta.
0:56:11.80 0:56:12.96	Me han dicho que va a ser un niño.	È un maschio.
0:56:13.76 0:56:16.56	Dios... ¿Qué voy a hacer yo con un chico?	Dio solo sa come farò.
0:56:17.28 0:56:18.44	Si no os entiendo.	Non li capisco, i maschi.
0:56:24.04 0:56:25.00	Espera, espera.	Aspetta.
0:56:26.96 0:56:28.84	Me han dicho que últimamente	A quanto pare,
0:56:30.88 0:56:32.00	andas mucho con Rizos.	tu e la Riccia state sempre insieme.
0:56:33.52 0:56:36.20	Sí, es mi amiga. Muy buena amiga, además.	Sì, è una mia cara amica.
0:56:36.28 0:56:37.92	Pues no deberías fiarte de ella.	Non dovresti fidarti di lei.
0:56:39.16 0:56:40.00	No...	Io non...
0:56:40.72 0:56:42.00	No entiendo.	Non capisco.
0:56:43.16 0:56:44.32	Bueno, no sé...	Cioè,
0:56:45.52 0:56:49.40	Aquí hay asesinas, traficantes...	qui dentro ci sono assassine e spacciatrici.
0:56:49.48 0:56:52.36	Dentro de ese contexto, robar un coche es bastante light.	Rubare un'auto non è un granché.
0:56:56.52 0:56:58.32	Rizos colaboró con la Policía.	Ha aiutato la polizia.
0:56:59.84 0:57:02.16	Te grabó con micros ocultos en tu celda,	Ha messo delle microspie nella tua cella.
0:57:02.64 0:57:04.80	por eso Castillo te llevó al bosque.	Ecco perché Castillo ti ha portato nella foresta.



0:57:07.04 0:57:08.04	No.	No.
0:57:09.04 0:57:11.76	No puede ser verdad. Rizos es una chica conflictiva.	- Non può essere. - La Riccia è problematica.
0:57:12.40 0:57:13.84	¿Por qué si no le iban a dar el tercer grado?	Come credi abbia guadagnato la semilibertà?
0:57:20.36 0:57:23.24	Siento haberte dicho esto,	Mi dispiace dovertelo dire.
0:57:24.20 0:57:25.84	pero la verdad es que creo que te lo debo.	Ma ti devo un favore.
0:57:27.04 0:57:30.48	Bueno, de hecho, venía a eso, a...	Ecco perché sono venuto.
0:57:33.64 0:57:35.72	A agradecerte todo lo que hiciste por mí.	Per ringraziarti per quello che hai fatto.
0:57:35.80 0:57:39.08	Supongo que si no hubiese sido por ti, estaría muerto.	Non fosse stato per te, sarei morto.
0:57:39.72 0:57:41.28	Bueno, supongo que yo también.	Anche io, forse.
0:57:48.80 0:57:49.96	Dime una cosa:	Dimmi una cosa.
0:57:51.88 0:57:53.32	¿por qué disparaste?	Perché hai sparato?
0:57:57.48 0:57:58.88	Ya se lo dije a la Policía,	L'ho già detto alla polizia.
0:57:59.80 0:58:02.36	tenía miedo, iba corriendo y se disparó sola.	Mi sono spaventata, mi è partito un colpo.
0:58:02.92 0:58:05.44	Ya. Ya sé que se lo dijiste a la Policía,	So che è quello che hai detto,
0:58:06.84 0:58:08.20	pero no me cuadra.	ma non mi quadra.
0:58:11.20 0:58:12.48	Pues es la verdad.	Invece è la verità.
0:58:25.92 0:58:27.16	¡Quieta!	Non muoverti!
0:58:39.56 0:58:40.52	Tú eres Macarena, ¿no?	Sei Macarena, vero?
0:58:43.24 0:58:44.56	¿Dónde está el dinero?	Dove sono i soldi?
0:58:45.76 0:58:48.88	Está a dos kilómetros, allí.	Un chilometro e mezzo più avanti.
0:58:51.16 0:58:54.40	Date la vuelta y empieza a andar. Te vienes conmigo.	Girati e inizia a camminare, tu vieni con me.
0:58:55.60 0:58:56.48	No.	No.
0:59:02.28 0:59:03.40	Quieto.	Non muoverti.
0:59:04.12 0:59:06.64	Sé que no tienes balas. ¿Estás segura de eso?	- So che hai finito i proiettili. - Sicura?
0:59:12.00 0:59:13.60	Vas a venir conmigo,	Tu vieni con me.

0:59:13.68 0:59:17.72	me vas a decir dónde está el dinero y vas a volver a la cárcel.	Mi dici dove sono i soldi e poi io ti riporto in prigione.
0:59:20.04 0:59:22.96	No. Solo quiero que le des un recado a Zulema.	- No. - Devi dare un messaggio a Zulema.
0:59:24.00 0:59:26.48	No te muevas.	Non muoverti.
0:59:26.56 0:59:28.72	No te muevas o te juro que voy a disparar.	Giuro che ti sparo.
0:59:30.64 0:59:33.24		Tahiri nafsek.
0:59:34.16 0:59:35.00	Repíte.	Ripeti.
0:59:40.04 0:59:42.72		Tahiri nafsek.
0:59:42.80 0:59:46.36		Tahiri nafsek.
0:59:47.60 0:59:50.08		Tahiri nafsek.
0:59:50.16 0:59:53.24	Muy bien. Ahora dame la pistola.	Bene, ora dammi la pistola.
0:59:55.88 0:59:56.80	No.	No.
0:59:57.36 0:59:58.36		Dammela.
1:01:22.12 1:01:23.24	Zulema,	Zulema.
1:01:24.12 1:01:25.48	tengo un mensaje para ti.	Ho un messaggio per te.
1:01:26.56 1:01:27.96	¿Ah, sí? ¿De quién?	Ah, sì? E da chi?
1:01:29.20 1:01:31.36	De Hanbal, el Egipcio.	Da Hanbal, l'Egiziano.
1:01:43.00 1:01:44.32	¿Y qué mensaje es ese?	Qual è il messaggio?
1:01:48.56 1:01:50.08		Tahiri nafsek.
1:01:54.20 1:01:55.40		Tahiri nafsek.
1:01:57.52 1:02:01.40	¿Dónde le has visto, hija de puta? No tengo nada más que decirte.	- Dove l'hai visto, stronza? - Non ho altro da dirti.
1:02:08.36 1:02:10.12	¿Dónde le has visto? En el bosque.	- Dove? - Nella foresta.
1:02:10.68 1:02:12.20	¿Y por qué has tardado tanto en decírmelo?	Perché aspettare?
1:02:12.28 1:02:13.48	No lo sé.	Non lo so.
1:02:15.40 1:02:16.40	¿Le disparaste?	Gli hai sparato?
1:02:17.76 1:02:18.64	¿Le has disparado?	L'hai fatto?

1:02:22.00 1:02:23.08	¡No, no, no!	No!
1:02:27.24 1:02:28.12	Mírame.	Guardami.
1:02:31.48 1:02:33.20	Como me estás mintiendo	Se mi stai mentendo...
1:02:34.64 1:02:36.24	y le haya pasado algo,	Se gli hai fatto del male...
1:02:38.20 1:02:39.48	yo misma te abriré,	...io ti squarterò,
1:02:40.32 1:02:44.08	sacaré tu feto y lo tiraré por el váter.	prenderò il tuo feto e lo getterò nel water.
1:02:54.20 1:02:55.32	Dame la pistola.	Dammi la pistola.
1:02:55.96 1:02:57.92	Te juro que voy a disparar, te lo juro.	Giuro che ti sparo.
1:02:59.28 1:03:00.44		Dammela.
1:03:29.16 1:03:30.36	-¡Alto!	Ferma!
1:03:55.76 1:04:00.52	Sandoval, necesito el traslado al módulo de maternidad, por favor.	Sandoval, devo essere trasferita nel blocco maternità. Per favore.
1:04:00.60 1:04:02.36	Ya me lo comunicó la directora.	Sì, la direttrice me l'ha detto.
1:04:07.36 1:04:09.56	¿Qué pasa, querías esquivarme?	Che c'è? Volevi evitarmi?
1:04:15.40 1:04:18.96	Sí, pero ahora he venido a hablar con usted.	Sì. Ma ora sono qui.
1:04:20.16 1:04:23.76	Temo por ese niño y no voy a consentir que le pase nada malo.	Ho paura per il bambino, non voglio che gli accada qualcosa.
1:04:25.76 1:04:29.60	Te entiendo. Claro que te entiendo, cómo no voy a entenderte.	Certo che ti capisco.
1:04:29.68 1:04:34.12	El problema, Maca, es que no sos la única embarazada.	Il problema è, Maca, che non sei l'unica incinta qui.
1:04:35.64 1:04:37.56	Hay chicas que están más avanzadas que vos	Ci sono donne più avanti di te.
1:04:52.20 1:04:54.20	y que han hecho más méritos.	Che se lo sono meritato più di te.
1:05:06.20 1:05:08.28	¿Sabés qué es lo que más me gusta de vos?	Sai cosa mi piace di te?
1:05:11.24 1:05:13.68	Que sos mucho más fuerte de lo que parecés.	Che sei più forte di quanto non sembri.
1:05:20.68 1:05:22.76	No creo que te haga falta eso.	Non credo che quello ti servirà.
1:06:22.84 1:06:26.16	Le aseguro que estoy intentando ser dócil	Giuro, sto cercando di essere ubbidiente.
1:06:27.20 1:06:28.72	porque necesito ir a ese módulo,	Devo entrare in quel blocco.
1:06:31.56 1:06:33.08	pero es que hay algo...	Ma c'è qualcosa,

1:06:34.80 1:06:37.28	Hay algo en mi interior	dentro di me,
1:06:40.04 1:06:43.96	que me hace querer cerrar los dientes	che vuole farmi stringere i denti
1:06:47.08 1:06:48.92	y apretarlos muy fuerte.	e mordere forte.
1:06:51.52 1:06:53.52	Y no sé si me voy a poder contener.	Non sono sicura di riuscire a fermarmi.
1:07:22.60 1:07:25.16	Bienvenida al módulo dos nuevamente.	Benvenuta nel blocco 2.
1:07:28.76 1:07:32.72	Creo que tu traspaso a maternidad puede esperar	Credo che il tuo trasferimento dovrà attendere
1:07:33.52 1:07:34.88	a un momento mejor.	un momento più opportuno.
1:08:15.04 1:08:16.12	Suerte.	Buona fortuna.
1:08:57.35 1:09:00.39	Se ha cancelado la entrevista. No van a venir.	Hanno cancellato il colloquio, non vengono.
1:09:01.88 1:09:02.92	Lo siento.	Mi dispiace.
1:09:33.64 1:09:35.64	Papá, ya están las tostadas.	Papà, la cena è pronta.
1:09:36.64 1:09:38.47	El Egipcio ha entrado en casa.	L'Egiziano è entrato in casa nostra.
1:09:40.96 1:09:43.72	¿Estás seguro? -Ha robado el dinero.	- Ne sei sicuro? - Ha preso i soldi.
1:09:44.43 1:09:47.00	El dinero que tu madre le pidió a la familia.	Quelli raccolti da tua madre.
1:09:47.08 1:09:50.52	Y las fotos y el mapa. Lo sabe todo. Ese hijo de puta lo sabe todo.	La mappa, le foto. Il bastardo sa tutto quanto.
1:09:50.60 1:09:52.56	¡No puede ser, joder! ¡No puede ser!	No, non è possibile.
1:09:54.96 1:09:56.56	¿Sin ese dinero cómo vamos a pagar la fianza?	Non possiamo pagare la cauzione.
1:09:57.16 1:10:01.00	Ni la fianza ni el dinero del bosque, no tenemos absolutamente nada.	Niente cauzione, niente soldi nella foresta, non abbiamo niente.
1:10:04.88 1:10:07.20	¡No, no, no! No podemos dejar a Maca	Non possiamo abbandonare Maca.
1:10:08.52 1:10:09.40	ahí adentro, papá, no podemos. La están acosando.	La maltrattano.
1:10:11.20 1:10:14.12	Hay un funcionario... Hay un funcionario que quiere que le haga felaciones.	Un funzionario le chiede di succhiarglielo.
1:10:14.20 1:10:15.96	¿Cómo cojones la vamos a sacar de ahí?	Come facciamo a tirarla fuori?
1:10:19.24 1:10:20.56	¿Qué haces?	Che stai facendo?
1:10:22.16 1:10:23.28	Papá.	Papà.
1:10:25.44 1:10:26.60	¿Adónde vas?	Dove vai?

1:10:29.16 1:10:31.72	Voy a buscar el dinero. ¿Y si está ese tío ahí?	- A prendere i soldi. - E se lui è lì?
1:10:31.80 1:10:33.64	Ha matado a un policía, por favor.	Ha ucciso un poliziotto.
1:10:34.56 1:10:35.72	Papá.	Papà.
1:11:02.20 1:11:03.84	¡Eh, tú, zorra!	Brutta troia.
1:11:05.60 1:11:06.76	Date la vuelta.	Girati.
1:11:08.52 1:11:11.52	Yo creía que eras mi amiga y eres una puta zorra.	Pensavo fossi mia amica, ma sei solo una troia.
1:11:12.52 1:11:15.32	¿Por qué le has dicho a tu tío que no me contrate?	Perché hai detto a tuo zio di non assumermi?
1:11:15.40 1:11:18.80	Yo también pensé que eras mi amiga, pero yo no quiero una amiga	Io pensavo fossimo amiche, ma non voglio più un'amica.
1:11:18.88 1:11:23.40	que me graba con un micro y me vende a la Policía.	Non una che mi registra e mi vende ai poliziotti.
1:11:23.48 1:11:24.84	Yo no quiero eso. Casi me matan por tu culpa.	Mi hanno quasi uccisa per colpa tua.
1:11:28.36 1:11:29.24	¿Lo has hecho por eso?	L'hai fatto per quello?
1:11:30.72 1:11:31.92	¿Qué hubieras hecho tú?	Tu che avresti fatto
1:11:32.64 1:11:35.44	Si a ti te dicen que te sacan de la cárcel, ¿qué hubieras hecho tú?	se ti avessero promesso la semilibertà?
1:11:36.80 1:11:39.44	¿No lo hubieras hecho? ¿No? Joder, claro que lo hubieras hecho.	Non l'avresti fatto? Certo che sì.
1:11:40.96 1:11:43.16	Porque tú y yo no somos tan distintas como te crees.	Non siamo poi tanto diverse.
1:11:43.24 1:11:46.68	"Yo no, yo estoy aquí por un error. Yo estoy aquí por un error".	"Non dovrei essere qui, è un errore."
1:11:46.76 1:11:47.84	Pero ¿qué error?	Ma dov'è l'errore?
1:11:48.72 1:11:51.40	Tú estafaste y tú robaste,	Hai commesso una frode. Hai rubato.
1:11:51.48 1:11:54.16	por un tío o por lo que te salga del coño.	Per un uomo o per qualsiasi altra cazzo di ragione,
1:11:55.88 1:11:57.68	Pero lo hiciste, Maca.	tu l'hai fatto, Maca.
1:11:58.76 1:12:00.72	Eres igual de zorra que cualquiera de por aquí.	Quindi non sei meglio di nessuna di noi.
1:13:27.40 1:13:30.16	Está vacía. Hay balas en la guantera.	- È vuota. - I proiettili sono nel portaoggetti.
1:14:33.68 1:14:35.84	Tienes cara de dolor de ovarios. ¿Qué te pasa?	Hai un aspetto di merda. Che hai?
1:14:37.32 1:14:38.88	He estado pensando.	Stavo pensando.
1:14:39.92 1:14:42.24	En ti, en mí,	A te e me.

1:14:43.36 1:14:45.32	en nuestra conversación en la lavandería.	Alla nostra chiacchierata in lavanderia.
1:14:49.32 1:14:50.72	No he sido sincera.	Non sono stata sincera.
1:14:51.40 1:14:55.08	Hay algo que no... que no te he dicho.	C'è una cosa che non ti ho detto.
1:14:55.64 1:14:57.24	No sé, imagino que	Immagino che
1:14:58.24 1:15:00.00	por intentar ser mejor de lo que soy.	mentissi a me stessa.
1:15:12.60 1:15:16.04	Disparé a tu novio. En el bosque.	Ho sparato al tuo ragazzo nella foresta.
1:15:16.60 1:15:17.80	Y disparé...	Ho sparato
1:15:19.04 1:15:21.36	para darle. Y fallé.	per ucciderlo. Ma l'ho mancato.
1:15:24.96 1:15:26.68	No soy una asesina, pero...	Non sono un'assassina,
1:15:28.84 1:15:30.00	podría serlo.	ma potrei esserlo.
1:15:41.60 1:15:44.08	¿Ahora quieres ser mala, eh?	Ora vuoi essere cattiva, eh?
1:15:47.24 1:15:49.28	¿No quieres saber por qué disparé?	Sai perché l'ho fatto?
1:15:50.96 1:15:52.92	No fue por tus amenazas.	Non per te,
1:15:54.76 1:15:56.20	Ni por el dinero.	o per i soldi.
1:16:02.64 1:16:04.16	Fue por este niño.	L'ho fatto per mio figlio.
1:16:09.00 1:16:12.40	Así que la próxima vez que me amenaces con hacerle algo,	Quindi la prossima volta che minacci di fargli del male,
1:16:13.64 1:16:14.88	piensa una cosa:	pensaci.
1:16:17.84 1:16:19.68	puedo ser igual que tú.	Posso essere come te.
1:16:22.96 1:16:24.24	Igual que yo no.	Come me? No.
1:16:25.68 1:16:27.36	Yo nunca tuve nada que perder.	Io non ho mai avuto niente da perdere.
1:16:35.00 1:16:36.88	Si algo le pasa este niño,	Se succede qualcosa a questo bambino,
1:16:37.68 1:16:41.72	te juro, te juro por Dios que no sales de aquí.	giuro su Dio che non lascerai mai la prigioniera.
1:16:47.44 1:16:49.60	¡Eh! Ahí, ahí, ahí. A la derecha. -A mi despacho.	Da quella parte. A destra.

Episodio 6

Time code	Lengua original	Subtítulos en italiano
0:00:02.96 0:00:05.04	- ¿Queréis saber el sexo? - Fijo que es un niño.	- Vuoi sapere il sesso? - Scommetto che è un maschio.
0:00:05.12 0:00:06.48	- Acertaste, es un varón.	Hai ragione, è un maschio.
0:00:13.60 0:00:15.16	- "¿Lo ha visto Anabel?". - Sí.	- Anabel ha visto? - Sì.
0:00:16.32 0:00:19.16	- Si no respetas mi propiedad, yo no voy a respetar la tuya.	Se non rispetti la mia proprietà, io non rispetterò la tua.
0:00:22.04 0:00:24.36	- Casper, tranquila.	Casper... Tranquilla.
0:00:26.76 0:00:30.48	- El patriarca nos quiere sacar del poblado.	Il patriarca ci vuole cacciare.
0:00:30.56 0:00:32.16	Dice que nos quiere fuera en dos semanas. Solo se puede arreglar de una manera.	C'è solo un modo per risolvere tutto.
0:00:32.24 0:00:35.00	- ¿Qué manera? - Que te cases ya con su hijo.	- Quale? - Che sposi suo figlio.
0:00:35.08 0:00:37.28	- "Yolanda hizo un atraco de película".	Yolanda fece una rapina spettacolare.
0:00:38.04 0:00:39.24	¡Hostia!	Merda!
0:00:39.32 0:00:42.52	Quando la detuvimos, no había ni rastro del dinero.	Quando la presero, non c'era traccia dei soldi.
0:00:42.60 0:00:45.20	"Yolanda cambió la tarjeta SIM de su teléfono".	Yolanda cambiò SIM quando capì.
0:00:45.28 0:00:48.84	"En la tarjeta que se llevó tuvieron que quedar las pistas del escondite del dinero".	L'altra forse conteneva la posizione dei soldi nascosti.
0:00:49.84 0:00:54.04	"He encontrado la tarjeta. Y hay fotos de una carretera".	Ho trovato la SIM. Ci sono foto di una strada.
0:00:56.00 0:00:57.88		- Ciao, tesoro. - Abbiamo un problema.
0:00:57.96 0:01:00.12	- ¿Y por qué iba yo a traicionar a mi amiga Maca?	Perché dovrei tradire la mia amica Maca?
0:01:00.20 0:01:02.48	- En 30 días tendrías el tercer grado.	Entro un mese saresti libera.
0:01:02.56 0:01:03.80	Chino, graba.	Lin Chun, registra.
0:01:03.88 0:01:08.48	"Yo me encontré una cosa, pero no sabía ni lo que era". "Era una tarjetita de teléfono".	Sentite, ho trovato qualcosa, ma non sapevo cosa fosse. Una SIM.
0:01:08.56 0:01:10.52	Ha reconocido que tiene la tarjeta de Yolanda.	Ha ammesso di avere la SIM di Yolanda.
0:01:10.60 0:01:13.20	Chino, llama al juez Andrade. Vamos a por ella.	Chiama il giudice Andrade. La incasteremo.
0:01:14.68 0:01:18.48	Llevamos una autocaravana detrás. Lleva más de 20 minutos siguiéndonos.	C'è un camper dietro di noi che ci segue da 20 minuti.

0:01:18.56 0:01:20.40	¿Qué había en la tarjeta? No te oigo.	Cosa conteneva la SIM? Non ti sento.
0:01:20.96 0:01:24.48	Fotografías. "Eran fotos de un mismo lugar. De una roca".	Fotografie. Erano tutte foto dello stesso posto. Di una roccia.
0:01:24.56 0:01:26.20	¡Tú, levántate!	Ehi, tu! Alzati!
0:01:28.84 0:01:29.68	¡Macarena! ¡Ah!	Ferreiro!
0:01:32.04 0:01:33.40	-¿Dónde está el dinero?	Dove sono i soldi?
0:01:34.20 0:01:35.80	Juro que voy a disparar, te lo juro.	Giuro che ti sparo.
0:01:35.88 0:01:38.48	Solo quiero que le des un recado a Zulema.	Devi dare un messaggio a Zulema.
0:01:39.68 0:01:41.08		Tahiri nafsek.
0:01:43.28 0:01:46.04	¿Dónde le has visto, hija de puta? No tengo nada más que decirte.	- Dove l'hai visto, stronza? - Non ho altro da dirti.
0:01:50.64 0:01:52.64	¡Ah! Mírame, como me estés mintiendo,	Guardami. Se mi stai mentendo...
0:01:52.72 0:01:56.20	te sacaré tu feto y lo tiraré por el váter.	...io ti squarterò, prenderò il tuo feto e lo getterò nel water.
0:02:03.48 0:02:04.92	El Egipcio ha entrado en casa.	L'Egiziano è entrato in casa nostra.
0:02:05.00 0:02:08.40	Las fotos y el mapa. Lo sabe todo, ese hijo de puta lo sabe todo.	La mappa, le foto. Il bastardo sa tutto quanto.
0:02:08.48 0:02:10.60	¡No puede ser! ¡Joder, no puede ser!	No, non è possibile.
0:02:27.32 0:02:30.60	Yo no quiero una amiga que me graba con un micro y me vende a la Policía.	Non voglio un'amica che mi registra e mi vende ai poliziotti.
0:02:30.68 0:02:33.56	¿Qué hubieras hecho tú? Joder, claro que lo hubieras hecho.	Tu che avresti fatto? Certo che l'avresti fatto.
0:02:33.64 0:02:35.68	Eres igual que cualquiera de por aquí.	Non sei meglio di nessuna di noi.
0:02:38.60 0:02:42.08	"He estado pensando en nuestra conversación de la lavandería".	Stavo pensando alla nostra chiacchierata in lavanderia.
0:02:42.16 0:02:45.16	Piensa una cosa, puedo ser igual que tú.	Pensaci. Posso essere come te.
0:02:45.24 0:02:46.64	Igual que yo no.	Come me? No.
0:02:47.36 0:02:49.16	Yo nunca tuve nada que perder.	Io non ho mai avuto niente da perdere.
0:02:50.48 0:02:54.28	Si algo le pasa a este niño, te juro,	Se succede qualcosa a questo bambino,
0:02:54.36 0:02:56.68	te juro por Dios que no sales de aquí.	giuro su Dio che non lascerai mai la prigione.
0:04:20.04 0:04:21.44	¡Ah! No quería asustarte.	Non volevo spaventarti.
0:04:22.40 0:04:26.88	Zulema me envía en señal de amistad. Para que te sirva durante una semana,	Mi manda Zulema come segno d'amicizia per servirti una settimana.



0:04:27.44 0:04:28.96	para lo que necesites.	E fare ciò che ti serve.
0:04:30.40 0:04:31.68	Eso es una broma, ¿no?	Stai scherzando.
0:04:32.36 0:04:35.20	Ayer me estaba amenazando y ahora... No entiendo.	Ieri mi ha minacciata e adesso... Non capisco.
0:04:35.76 0:04:38.40	Pues me manda para hacer las paces.	Mi ha mandata per fare la pace con te.
0:04:39.20 0:04:43.32	Te puedo peinar y darte crema, practicar sexo.	Posso spazzolarti i capelli, spalmarti la crema, fare sesso con te.
0:04:44.28 0:04:46.80	Puedo darte masajes. Para, para, para.	- Posso farti dei massaggi. - Smettila.
0:04:46.88 0:04:50.24	Que no necesito a nadie para hacer todo eso, ¿vale? Que yo me valgo sola.	Non mi serve nulla del genere. Sto bene da sola.
0:04:51.60 0:04:56.64	Pero no es por ti, de verdad, es que a mí me gusta tener mi espacio vital.	Tu non c'entri nulla. Voglio solo avere i miei spazi.
0:04:56.72 0:04:58.36	¿Sabes? Es fundamental para mí.	È tutto ciò che mi serve.
0:04:58.44 0:05:02.28	Así que dile a Zulema que muchas gracias, que se lo agradezco,	Ringrazia Zulema e dille che apprezzo il suo gesto.
0:05:02.36 0:05:04.44	pero que yo no necesito	Ma non mi servono...
0:05:05.20 0:05:09.76	a una... compañera o sirvienta. Bueno, es que no sé lo que eres. Lo que seas, ¿vale?	...compagne, serve o qualsiasi cosa dovresti essere, ok?
0:05:09.84 0:05:14.52	Por favor, si le digo a Zulema que no me aceptas me muele a palos.	Se dico a Zulema che mi hai respinta, mi farà a pezzi, ti prego.
0:05:14.60 0:05:18.92	Por favor, es solo una semana. Te prometo que no vas a notar que estoy.	Solo una settimana. Ti giuro che non ti accorgerai di me.
0:05:19.00 0:05:21.84	No voy meter ruido ni voy a hablar. Por favor.	Non farò rumore e non parlerò. Ti prego.
0:06:00.68 0:06:03.04	Buenos días. Buenos días. - Buenos días.	- Buongiorno. - Buongiorno.
0:06:04.36 0:06:06.84	Nos vamos sentando, por favor.	Sediamoci.
0:06:07.40 0:06:09.40	Hola, Carlos. A ver, para empezar, una buena noticia.	Iniziamo con una buona notizia.
0:06:10.32 0:06:14.16	En las nóminas de este mes se incluirá la extra congelada de Navidad.	Lo stipendio di questo mese includerà le festività natalizie.
0:06:14.24 0:06:16.12	Ya era hora.	Bene, era ora.
0:06:16.68 0:06:17.68	Más cosas.	Procediamo.
0:06:17.76 0:06:20.60	Bueno, como algunos sabéis, hoy estamos de boda.	Come sapete, oggi si celebrerà un matrimonio.
0:06:21.44 0:06:23.04	Se casa la interna Saray Vargas.	La detenuta Saray Vargas si sposa.
0:06:25.64 0:06:27.84	La ceremonia se celebrará en la capilla,	La cerimonia si terrà nella cappella.

0:06:27.92 0:06:32.08	asistiremos cinco familiares, dos testigos, el párroco y yo.	Saranno presenti cinque familiari, due testimoni, un prete e io.
0:06:32.16 0:06:36.00	Me parece una magnífica oportunidad de hacerlo público, ¿no?	È un'ottima opportunità per farci pubblicità all'esterno.
0:06:36.08 0:06:37.24	Es una nota de prensa.	Immagina il titolo:
0:06:37.32 0:06:40.68	Cruz del Sur apoya a los colectivos en riesgo de exclusión social.	"Il Cruz del Sur sostiene i gruppi a rischio di esclusione sociale".
0:06:40.76 0:06:44.16	-Tiene razón, un poco de publicidad positiva nos vendría bien.	Sandoval ha ragione. Un po' di pubblicità non guasterebbe.
0:06:44.24 0:06:47.32	Que llevamos una racha. Esto es acojonante.	- Ultimamente è stata solo negativa. - Fantastico.
0:06:48.16 0:06:51.88	¿De verdad creéis que se puede tapar lo del tiroteo en el bosque y el chino muerto,	Pensate di tacitare una sparatoria in un bosco, la morte di un cinese,
0:06:51.96 0:06:53.56	lo del asesinato de Yolanda	l'omicidio di Yolanda,
0:06:53.64 0:06:56.84	y el de nuestra compañera Paloma con la boda de una gitana?	e quello della nostra collega Paloma con un matrimonio gitano?
0:07:00.12 0:07:01.40	Y para terminar,	Per concludere,
0:07:02.72 0:07:03.92	otro tema espinoso.	un'altra questione delicata.
0:07:07.04 0:07:10.44	¿Qué tal, Tere? Bien.	- Come stai, Tere? - Bene.
0:07:11.04 0:07:12.48	¿Cuántos años tienes, Tere?	Tere, quanti anni hai?
0:07:15.44 0:07:16.96	¿Qué has desayunado esta mañana?	Hai fatto colazione?
0:07:18.96 0:07:22.36	¿Cuánto tiempo llevaba Tere tratándose con metadona, Sandoval?	Sandoval, da quanto tempo trattiamo Tere col metadone?
0:07:23.92 0:07:25.92	Dos meses, dos meses.	Due mesi.
0:07:26.00 0:07:27.68	Pues dos meses tirados a la basura.	Sono stati inutili.
0:07:28.84 0:07:32.12	A esa chica le han vendido heroína. Y todos sabemos quién.	Qualcuno le ha venduto dell'eroina. Sappiamo tutti chi.
0:07:32.20 0:07:36.28	La interna Anabel Vila Roig. Ya. No sirve de nada saber que es Anabel Vila Roig,	- La detenuta Anabel Vila Roig. - È inutile chiamare in causa Anabel.
0:07:36.36 0:07:38.92	ella no toca la droga. Se sirve de otras presas.	Lei non si droga. È stato qualcun altro.
0:07:39.00 0:07:41.24	Por eso quiero más presión	Perciò voglio che sia tenuta d'occhio.
0:07:41.32 0:07:45.24	sobre su entorno, sus amigas, sus compañeras de celda. Quiero saber cómo mete la droga.	Incluse le sue amiche e compagne di cella. Voglio sapere come ottiene la droga.
0:07:45.32 0:07:49.40	Valbuena, especial celo en los cacheos, las redadas y los controles de entrada.	Valbuena, stai attento alle perquisizioni, alle ronde e alle entrate.

0:07:50.44 0:07:53.92	Vamos a repetir los análisis a todas las presas sospechosas de consumir.	Ripeteremo i test su tutte le tossicodipendenti sospette.
0:07:54.60 0:07:59.24	Palacios, quiero que revises y leas una a una todas las cartas que reciben las presas,	Palacios, leggi ogni lettera ricevuta da ciascuna detenuta.
0:07:59.92 0:08:03.28	con Fabio. ¿Cómo? Perdona. Esto es una broma, ¿no?	- Con Fabio. - Cosa? È uno scherzo, vero?
0:08:04.68 0:08:08.20	¿Tengo pinta de estar bromeando? No, esto es una prioridad.	Ho l'aria di una che scherza? No. È una priorità.
0:08:08.28 0:08:12.84	No voy a permitir que Cruz del Sur se convierta, como otros penales, en un supermercado de la droga.	Non permetterò che il Cruz del Sur diventi un altro supermercato della droga.
0:08:13.80 0:08:16.28	Pues por eso mismo, Miranda, por eso mismo.	Proprio per questo, Miranda.
0:08:16.36 0:08:19.60	Porque creo que debería estar ahí fuera con mis compañeros,	Io dovrei stare là fuori coi miei colleghi, a vigilare,
0:08:19.68 0:08:22.92	con los cinco sentidos alertas en lugar de estar aquí marujeando cartas, ¿sabes?	invece di starmene seduto a leggere delle lettere.
0:08:24.16 0:08:26.12	Te recuerdo que ya no estás en Homicidios.	Ti ricordo che non sei più all'unità omicidi.
0:08:27.12 0:08:28.92	Si no puedes aceptar mis decisiones,	Se non accetti le mie decisioni...
0:08:30.60 0:08:31.88	puedes irte de Cruz del Sur.	...trovati un altro impiego.
0:08:32.72 0:08:33.84	A trabajar.	Al lavoro.
0:08:34.80 0:08:36.08	Palacios, tú, un momento.	Palacios, una parola.
0:08:40.68 0:08:42.24	Te necesito como testigo.	Mi servi come testimone.
0:08:43.32 0:08:46.36	Vamos a hacer un nuevo registro de drogas. Claro.	- Faremo una nuova perquisizione. - Certo.
0:08:46.44 0:08:47.96	En las taquillas de los funcionarios.	Negli armadietti dei dipendenti.
0:08:49.00 0:08:50.00	Ahora.	Subito.
0:08:55.44 0:08:59.04	Cuando me casaron a mí, yo no sabía para qué servía un cipote.	Quando mi sono sposata, non sapevo nemmeno a cosa servisse il cazzo.
0:09:01.72 0:09:03.08	Si es que era una niña, joder.	Ero una ragazzina.
0:09:04.24 0:09:08.76	Anda, que me lo dicen ahora y echo a correr y no me pillan.	Se dovessi risposarmi adesso, scapperei come una lepre.
0:09:08.84 0:09:12.40	- La tradición dice que tienes que llevar algo azul,	Secondo la tradizione, dovreesti indossare qualcosa di blu,
0:09:12.48 0:09:14.56	algo prestado y algo usado.	qualcosa prestato e qualcosa di usato.
0:09:14.64 0:09:16.24	- Usado ya lleva el chocho.	La sua fica è già usata.
0:09:16.72 0:09:20.12	Que tú te has encargado de dejárselo holgado y del color del chocolate. ¿O no?	Sei stata tu a deformargliela e a fargliela diventare nera.

0:09:20.20 0:09:22.88	- Antonia. - Qué burra eres.	- Antonia! - Sei proprio volgare.
0:09:22.96 0:09:26.84	- Niña, no se te ocurrapedirle nada prestado a la Anabel.	Senti, che non ti venga in mente di chiedere una cosa prestata ad Anabel.
0:09:26.92 0:09:28.12	- Nada.	Non farlo.
0:09:28.20 0:09:30.92	- Bueno, ¿qué, estoy guapa?	Allora, sono bella?
0:09:31.00 0:09:33.44	- Estás preciosa. - Hombre.	- Sei bellissima. - Non toccarlo!
0:09:33.52 0:09:36.40	- Es que esta gitana está guapa hasta encima de un burro.	Questa gitana sarebbe bella anche in sella a un asino.
0:09:36.48 0:09:37.80	- Negra. - ¿Qué?	- Sorella. - Che c'è?
0:09:37.88 0:09:39.48	- ¿Quieres ser mi testigo?	Vuoi essere la mia testimone?
0:09:39.56 0:09:42.04	- Pero ¿así, de amarillo?	Vestita di giallo?
0:09:43.24 0:09:45.76	Pero si el amarillo da muy mal fario. - Qué más dará.	- Il giallo porta sfortuna. - Chi se ne frega?
0:09:49.12 0:09:51.60	- Niñas, aquí hemos terminado ya.	Ragazze, qui abbiamo finito.
0:09:59.16 0:10:00.92	- No me vayas a decir nada, ¿eh?	Non osare dirmi nulla.
0:10:01.96 0:10:04.68	Si vienes aquí a cagarte en mis muertos, te puedes ir a tomar por culo.	Se sei venuta per discutere, puoi andare a fare in culo.
0:10:08.36 0:10:09.32	¿Qué?	Che c'è?
0:10:09.88 0:10:11.04	- Que estás muy guapa.	Sei bellissima.
0:10:22.88 0:10:25.48	Fabio Martínez. Adelante.	- Fabio Martínez. - Apri.
0:10:31.04 0:10:32.92	Miranda, esto es una locura.	Miranda, è una cosa da pazzi.
0:10:33.00 0:10:36.40	Déjate de joder. Andar revisando sus cosas, por favor.	Smettila con questa perquisizione, dai.
0:10:37.68 0:10:39.56	Te lo tomarán por el orto y lo sabés.	Li farai incazzare. Lo sai, vero?
0:10:39.64 0:10:41.88	Claro que lo sé. Continúa.	Certo che lo so. Continua.
0:10:42.88 0:10:44.72	Pero me pagan para dirigir esta prisión.	Sono pagata per gestire la prigione.
0:10:44.80 0:10:45.88	- Vacía.	È vuoto.
0:10:46.84 0:10:48.40	No para ganar el premio de Miss Simpatía.	Non per stare simpatica alla gente.
0:10:48.48 0:10:51.08	Esta es la mía. ¿La registra usted? Gracias.	- Questo è il mio, fai tu. - Grazie.
0:11:05.72 0:11:08.12	Adelante. Vacía, vacía.	- Continua. - Vuoto.

0:11:08.72 0:11:10.60	Ismael Valbuena. Adelante.	- Ismael Valbuena. - Apri.
0:11:11.84 0:11:15.24	¿Y conmigo cómo pensás hacer? Porque yo mis cosas no las tengo acá.	Come pensi di fare con me? Le mie cose non sono qui.
0:11:16.08 0:11:20.44	Las tengo en mi despacho, en la enfermería. Cuando terminemos con esto nos vamos para allá.	Sono nel mio ufficio, in infermeria. Possiamo andarci una volta finito qui.
0:11:20.52 0:11:22.96	O si quieres, me haces un cacheo ahora mismo.	Controlliamo tutto oppure perquisiscimi ora.
0:11:23.04 0:11:25.04	No voy a registrar tus cosas, Carlos.	Non controllerò le tue cose, Carlos.
0:11:25.80 0:11:28.44	Pero en esta prisión trabajan más de 30 funcionarios.	In questa prigione lavorano 30 guardie.
0:11:29.32 0:11:31.56	¿Tú pondrías la mano en el fuego por cada uno de ellos?	Puoi garantire per ciascuna di loro?
0:11:32.04 0:11:33.32	No creo que pase por ahí.	Non è questo il punto.
0:11:34.08 0:11:36.04	Creo que hay otras formas.	Ci sono modi migliori per farlo.
0:11:36.12 0:11:39.12	¿Por qué tenéis que cuestionar todo lo que hago? No lo puedo entender.	Perché mettete in dubbio tutte le mie decisioni?
0:11:43.64 0:11:46.12	¿Qué queréis saber? Yo doy bien en cámara, además.	Che vuoi sapere? Io sono pure telegenica.
0:11:46.20 0:11:48.96	Sí, sí, sí hay droga.	Certo che gira la droga.
0:11:50.76 0:11:54.60	- Chiquilla, ¿cómo no va a haber drogas? Si no hubiera drogas, esto sería un manicomio.	Come fa a non girare droga qui? Se non ci fosse, sarebbe un manicomio.
0:11:54.68 0:11:57.36	- Hay droga, muchísima, de la que quieras, ¿tú quieres?	Ce n'è tanta, di tutti i tipi. Ne vuoi un po'?
0:11:58.08 0:12:00.16	Yo te puedo conectar con quien tiene. Yo no.	Ti dico chi spaccia. Io non m'immischio.
0:12:00.24 0:12:03.80	- Esto es como un supermercado. Aquí puedes encontrar de todo.	Qui è come un supermercato. Trovi di tutto.
0:12:03.88 0:12:08.28	-¿Por dónde se mete la droga? Pues por el potorro, por el ojete, en el estómago	Come entra la droga? Te la metti nella passera, nel culo, nello stomaco.
0:12:08.36 0:12:12.20	la lanzan por el muro en zapatillas, en los pañales de los bebés...	La lanciano oltre le mura nelle scarpe o nei pannolini.
0:12:12.28 0:12:16.04	- Que si heroína, que si cocaína, que si anfetam, que si tripis...	Girano eroina, cocaina, anfetamine, LSD.
0:12:16.12 0:12:19.08	- Eso sí, te cuesta doble, el doble que en la calle.	Costa il doppio che fuori.
0:12:19.16 0:12:22.88	- Cuando hay escasez, pegamento, detergente, o sea, cutre...	Quando c'è carenza, si passa alla colla, ai detersivi, alle cose meno costose.
0:12:24.08 0:12:26.48	- La droga es la tontería de los payos.	La droga è l'idiozia dei non gitani.
0:12:27.40 0:12:30.44	Los gitanos somos más listos. Nosotros se la vendemos a los payos.	Noi gitani siamo più svegli. La vendiamo agli altri.
0:12:31.60	Pero no la consumimos.	Ma non la consumiamo.

0:12:32.68		
0:12:37.24 0:12:41.60	¿Tú podrías andar como una persona normal y no dos pasos por detrás?	Sai camminare come una persona normale, anziché due passi dietro a me?
0:12:41.68 0:12:44.00	Es que me estás poniendo un poco nerviosa.	Mi fai innervosire.
0:12:44.08 0:12:45.64	Es que lo tengo prohibido.	Non posso.
0:12:45.72 0:12:48.56	Zulema siempre me obliga a ir detrás para no molestar.	Zulema mi fa stare sempre dietro, così non la intralcio.
0:12:49.36 0:12:50.36	Dios, qué locura.	Cazzo, è una follia.
0:12:51.24 0:12:53.16	Bueno, me das un nombre, ¿no?	Ma un nome ce l'hai, vero?
0:12:53.24 0:12:54.48	Me llaman Casper.	Mi chiamano Casper.
0:12:55.96 0:12:56.92	Hola.	Ciao.
0:12:59.76 0:13:04.72	¿Podrías decirme cómo has llegado a esta situación? ¿A ser la criada de Zulema?	Come sei finita in questa situazione? A fare la schiava di Zulema?
0:13:05.60 0:13:06.76	Por deudas.	Per i miei debiti.
0:13:07.68 0:13:10.32	No pagué mis deudas y me dieron a elegir.	Non li ho pagati e mi è stata offerta una scelta.
0:13:11.08 0:13:14.16	Amputarme los dedos o servirla.	Amputarmi le dita o servirla.
0:13:15.60 0:13:19.56	Pero es... Eso es esclavitud, podrías denunciarla.	Questa è schiavitù. Potresti denunciarla.
0:13:20.16 0:13:22.92	No. Estoy bien, de verdad.	No, va bene così. Davvero.
0:13:23.52 0:13:26.48	Zulema me cuida, ella es muy buena conmigo.	Zulema si prende cura di me. È buona con me.
0:13:27.40 0:13:31.00	Siempre intenta que yo piense por mí misma y sea libre.	Mi dice sempre di avere una mia opinione ed essere libera.
0:13:33.64 0:13:36.32	- Maca, ¿tú sabes lo que oí en el tigre?	Maca, sai cos'ho sentito?
0:13:36.40 0:13:38.08	Que traen a la Pantoja.	Arriva la Pantoja!
0:13:38.16 0:13:41.60	Van a traer a la Pantoja para acá, a la cantante, ¿te lo puedes creer?	Pantoja, la cantante, verrà qui. Non è incredibile?
0:13:41.68 0:13:44.28	Anda ya, Sole, ni de coña, eso es mentira.	- Dai, Sole. È una bugia. - Lo giuro.
0:13:45.20 0:13:47.72	Te lo juro, te lo juro, que la trasladan ahora por la mañana.	Giuro che è vero. Verrà qui domattina.
0:13:47.80 0:13:50.28	Con el reemplazo de las novatas. Que no.	- Insieme alle altre nuove. - Non ci credo.
0:13:51.24 0:13:53.08	¿Y tú qué haces con el moco pegado este aquí?	Che ci fai con questa smidollata?
0:13:53.92 0:13:55.28	Me la ha mandado Zulema	È un regalo di Zulema.

0:13:55.36 0:13:57.36	para que esté conmigo una semana, pero...	Me l'ha mandata per una settimana.
0:13:57.44 0:14:01.08	¿Pero me dices tú para qué quiero yo...? No entiendo nada.	Che dovrei fare? Non capisco.
0:14:01.16 0:14:05.44	Bueno, pues me la puedes prestar a mí para que me dé un masajito en la espalda, que tengo unas agujetas terribles.	Allora prestamela per un massaggio, sono tutta dolorante.
0:14:22.96 0:14:24.44	¿Te pasa algo? ¿Eh?	- Qualcosa non va? - Che?
0:14:25.40 0:14:28.76	No, no, a mí nada. Vamos, suéltalo de una puta vez.	- No, niente. - Parla, cazzo.
0:14:34.08 0:14:36.72	Miranda ha registrado nuestras taquillas buscando droga.	Miranda ha perquisito i nostri armadietti in cerca di droga.
0:14:39.16 0:14:40.40	Que hijo de puta!	Figlia di puttana.
0:14:40.48 0:14:43.24	Pero el imbécil que las ha registrado una por una	Ma sono io lo stronzo che l'ha fatto.
0:14:43.32 0:14:44.44	he sido yo, ella solo estaba haciendo de testigo.	Lei era solo una testimone.
0:14:46.04 0:14:48.04	¿Y tú no sabes decir que no? ¡Joder!	E tu non sai dire di no? Cazzo.
0:14:52.16 0:14:53.16	Y...	E...
0:14:54.72 0:14:58.64	Y me he encontrado esto en la taquilla de Valbuena, no he dicho nada.	Ho trovato questo in quello di Valbuena, ma non ho detto nulla.
0:15:12.56 0:15:14.08	Coca. Joder.	- È cocaina. - Merda.
0:15:15.24 0:15:18.24	¿Y qué hago? ¿Se lo digo a Miranda? Pues tú verás. ¿Cómo que tú verás?	- Dovrei dirlo a Miranda? - Vedi tu.
0:15:20.48 0:15:24.36	Llevo todo el día dándole vueltas y creo que mi deber es denunciarlo.	È tutto il giorno che ci penso e credo che dovrei denunciarlo.
0:15:25.60 0:15:27.32	¿Ahora? ¿Ahora?	Adesso?
0:15:28.40 0:15:30.00	Lo tenías que haber dicho cuando lo encontraste.	Ne hai avuto l'opportunità.
0:15:30.08 0:15:32.80	Pero me bloqueé, y Valbuena es un compañero...	Mi sono bloccato. Valbuena è un collega.
0:15:32.88 0:15:36.44	Un compañero que tenía en su taquilla droga, cocaína.	Un collega che aveva della droga nell'armadietto. Cocaina.
0:15:36.52 0:15:39.80	Y que resulta que ahora ya no es de Valbuena, es tuya. Gilipollas.	E adesso ce l'hai tu, non Valbuena. Rifletti, idiota.
0:15:39.88 0:15:41.88	Joder, joder.	Merda.
0:15:42.80 0:15:44.28	¿Y qué hago?	Adesso che faccio?
0:15:45.56 0:15:47.48	Dámela, dámela que yo me encargo.	Dalla a me. Ci penserò io.
0:15:50.20 0:15:52.80	¿Quién me manda a mí ir al bosque con el dinero,	Perché diavolo sono andato in quel bosco a cercare i soldi,
0:15:52.88	el yihadistay su puta madre en bicicleta?	lo jihadista e baracca e burattini di merda?

0:15:56.44		
0:15:57.80 0:15:59.48	Hay que saber cuándo parar, amigo.	Bisogna sapersi fermare.
0:16:00.04 0:16:04.92	Pues a partir de ahora, ya sabes, como yo. Vida de jubilado.	D'ora in poi, come me, farai la vita da pensionato.
0:16:06.16 0:16:07.60	Vacaciones en Benidorm y bricolaje.	Vacanze a Benidorm...
0:16:08.60 0:16:09.72		Bricolage nel fine settimana.
0:16:13.84 0:16:15.80	Me han puesto un guachupino de compañero.	Mi hanno assegnato un ispanico.
0:16:17.56 0:16:18.68	Hay que joderse.	Mi fa disperare.
0:16:19.84 0:16:22.60	¿Quién me iba a decir que iba a echar de menos al puñetero chino?	Non avrei mai detto che quel cinese mi sarebbe mancato.
0:16:22.68 0:16:24.80	Y a Muñoz, y a Fonseca...	E anche Muñoz e Fonseca.
0:16:26.04 0:16:28.28	Es lo que tienen tantos años de servicio.	Funziona così, dopo tanti anni di servizio.
0:16:36.96 0:16:39.76	Castillo, que nos conocemos.	Castillo, ci conosciamo bene.
0:16:41.04 0:16:41.88	¿A qué has venido?	Perché sei venuto?
0:16:43.24 0:16:45.60	A decirte que un terrorista buscado en media Europa	Per dirti che un terrorista ricercato in mezza Europa
0:16:45.68 0:16:47.48	no es un buen compañero de baile.	non è una buona compagnia.
0:16:48.04 0:16:52.44	Si lo dices por los nueve millones de euros, ni los tengo ni los quiero.	Se ti riferisci ai nove milioni di euro, io non li ho e non li voglio.
0:16:53.56 0:16:54.56	Me alegro.	Ne sono contento.
0:16:55.76 0:16:59.36	Porque ese hijoputa es capaz de presentarse aquí y reventarosla cabeza a todos.	Perché quel bastardo sarebbe capace di venire qui e spaccarvi la testa.
0:17:00.56 0:17:01.92	Lo sabes, ¿verdad?	Lo sai, vero?
0:17:02.00 0:17:03.00	Lo sé.	Lo so.
0:17:05.96 0:17:08.76	Pero yo confío en los Cuerpos de Seguridad del Estado.	Ma io ho fiducia nelle forze dell'ordine di questo Paese.
0:17:09.52 0:17:12.04	Solo es cuestión de tiempo que los detengáis.	Lo cattureranno presto.
0:17:12.12 0:17:15.36	Es muy difícil detener a alguien que no duerme dos veces en el mismo sitio.	È difficile, visto che non dorme mai nello stesso posto.
0:17:15.92 0:17:16.92	Tú lo sabes.	Tu lo sai.
0:17:17.68 0:17:19.84	Ese cabrón es muy escurridizo.	È un infido bastardo.
0:17:20.40 0:17:24.88	Por eso cualquier dato, cualquier indicio, sería de gran ayuda.	Perciò qualsiasi informazione o qualsiasi indizio sarebbe molto utile.



0:17:26.72 0:17:28.28	El único indicio que tengo	Tutto ciò che posso dirti...
0:17:30.52 0:17:32.36	es que se te está calentando la cerveza.	...è che la tua birra si sta scaldando.
0:17:37.84 0:17:40.24	Bueno, una última y deajo de darte el coñazo.	Va bene, un'altra e ti lascio stare.
0:18:09.76 0:18:12.60	"La pistola del Egipcio era una Glock".	L'Egiziano aveva una Glock.
0:18:12.68 0:18:16.12	"Ese hijoputa es capaz de presentarse aquí y reventaros la cabeza a todos".	Quel bastardo sarebbe capace di venire qui e spaccarvi la testa.
0:18:23.84 0:18:25.36	Esta es para Zulema.	Questa è per Zulema.
0:18:28.08 0:18:29.28	Parece que droga no tiene.	Niente droga.
0:18:29.92 0:18:32.80	Y tampoco tiene remite. ¿Crees que será del Egipcio?	Nessun mittente. Potrebbe essere dell'Egiziano?
0:18:50.88 0:18:51.76	Hostia.	Accidenti.
0:18:52.56 0:18:55.80	Eso es un billetazo de 500 euros. Y auténtico.	È una banconota da 500 euro. Ed è vera, per giunta.
0:18:56.60 0:18:59.24	Si lo pillo yo, arreglaría el alquiler de un mes.	Potrei pagarci l'affitto.
0:18:59.32 0:19:03.20	Pero si vives con tu madre. ¿Qué leches significará eso?	- Non vivi con tua madre? - Secondo te, cosa c'è scritto?
0:19:04.12 0:19:04.12	Como no lo metamos en el traductor del Google...	Non possiamo usare Google Translate.
0:19:30.80 0:19:33.80	Será mejor que hablemos con Miranda y con Castillo.	È meglio parlarne con Miranda e Castillo.
0:19:35.20 0:19:38.64	Parece que el Egipcio está intentando ponerse en contacto con Zulema.	Sembra che l'Egiziano si stia mettendo in contatto con Zulema.
0:19:44.92 0:19:45.88	Hola.	Ciao.
0:19:46.96 0:19:47.80	Hola.	Ciao.
0:19:50.04 0:19:51.44	¿Te ha gustado mi regalo?	Piaciuto il regalo?
0:19:52.00 0:19:53.72	Sí, un detalle muy bonito.	Sì, è stato un bel gesto.
0:19:56.08 0:19:59.32	¿Qué quieres? Nada. Absolutamente nada.	- Cosa vuoi? - Assolutamente nulla.
0:20:00.48 0:20:01.92	Es un presente de buena fe.	Era un gesto di benevolenza.
0:20:02.60 0:20:04.84	Desde que has llegado aquí no he parado de amenazarte.	Da quando sei qui, ti ho solo minacciata.
0:20:06.20 0:20:09.12	Tenía mis razones, nueve millones de razones.	Avevo le mie ragioni. Nove milioni di ragioni.
0:20:09.20 0:20:12.76	No hace falta que me des a tu criada. No, no, no digas "criada".	- Non devi darmi la tua schiava. - Non chiamarla "schiava".
0:20:12.84 0:20:14.56	Llámale asistente.	Chiamala "assistente". La disturba.

0:20:15.32 0:20:17.08	¿Ha hecho algo que no te gusta?	Ti ha offeso in qualche modo?
0:20:17.84 0:20:20.48	No. Nada. No, no ha hecho nada,	No, non ha fatto niente di sbagliato.
0:20:20.56 0:20:23.88	pero quiero estar sola, no necesito a nadie detrás de mí.	Ma vorrei essere lasciata in pace. Non mi serve che nessuno mi segua.
0:20:23.96 0:20:25.60	Va con tu nueva personalidad.	Rispecchia la tua nuova personalità.
0:20:27.32 0:20:29.20	Un cambio en el alma ha de verlo todo el mundo.	Tutti devono notare il cambiamento.
0:20:29.28 0:20:30.20		Ehi.
0:20:31.40 0:20:34.24	Cuando hago un regalo, lo hago de buena voluntad.	I miei regali sono fatti con le migliori intenzioni.
0:20:35.84 0:20:38.76	¿Vas a despreciármelo? ¿O es que sigues teniéndome miedo?	Mi disprezzi? O hai ancora paura di me?
0:20:47.92 0:20:50.88	"Quiero saber con quién habla," con quién se ve.	Voglio sapere con chi parla e con chi si vede.
0:20:52.00 0:20:52.96	Todo.	Tutto.
0:20:55.16 0:20:56.08	Todo.	Tutto quanto.
0:21:01.80 0:21:03.76	Los grafólogos han confirmado	Il grafologo ha confermato
0:21:03.84 0:21:07.52	que la letra encontrada en el billetes corresponde con la letra del Egipto.	che la calligrafia sulla banconota appartiene all'Egiziano.
0:21:07.60 0:21:08.64	Hala, Peña.	Ecco qua.
0:21:09.64 0:21:12.52	- ¿Y qué significa la poesía que ha escrito?	Cosa significa la poesia?
0:21:12.60 0:21:15.32	- No es poesía, es una cita del Corán.	Non è una poesia, è un brano del Corano.
0:21:17.00 0:21:19.28	Sura 30 aleya 12.	Capitolo 30, versetto 12.
0:21:19.36 0:21:23.08	"El día que llegue la hora, los pecadores... ¿Se desesperarán?"	"Il giorno in cui si leverà l'ora, saranno disperati i colpevoli."
0:21:24.04 0:21:25.60	- Joder, qué mal rollo.	È inquietante.
0:21:26.44 0:21:28.88	- ¿Cuándo tendría que recibir la carta Zulema?	E Zulema, quando dovrebbe ricevere la lettera?
0:21:28.96 0:21:31.40	Una interna se encarga"de repartir el correo a media mañana,	Una detenuta distribuisce la posta a metà mattina.
0:21:31.48 0:21:34.44	Cuando todas han terminado los talleres y están de vuelta en el módulo".	Quando hanno finito di lavorare e tornano al blocco.
0:21:35.96 0:21:39.00	"Es fundamental que Zulema reciba la carta con el billete	È fondamentale che Zulema riceva la lettera con la banconota
0:21:39.08 0:21:41.24	y que no sospeche que lo hemos visto".	e che non capisca che noi sappiamo.
0:21:41.32 0:21:42.64	- Hijos de puta...	Bastardi.

0:21:42.72 0:21:44.72	Hoy tiene un vis a vis con su abogado,	Oggi si vedrà col suo avvocato.
0:21:44.80 0:21:46.64	¿actuamos con normalidad? Sí,	- Ci comportiamo normalmente? - Sì.
0:21:46.72 0:21:49.64	además, a su abogado hace tiempo que lo tenemos vigilado, de ahí no sacaremos nada.	E poi lo controlliamo da tempo, da lui non otterremo nulla.
0:21:49.72 0:21:51.16	- Yo lo que sigo sin entender es	Io ancora non capisco
0:21:51.24 0:21:55.16	por qué le escribiría unos versos del Corán en un billete de 500 euros.	perché abbia scritto un verso del Corano su una banconota da 500 euro.
0:21:55.24 0:21:59.00	- Le manda los 500 euros para decirle "que tiene el dinero de Yolanda".	Gliel'ha mandata per farle sapere che ha il denaro di Yolanda.
0:21:59.08 0:22:02.64	"El número de serie del billete se corresponde con los robados del furgón policial".	Ha lo stesso numero di serie delle banconote rubate dal furgone.
0:22:02.72 0:22:06.04	"Y me imagino que la cita del Corán será para decirle que esté tranquila,	Credo che la citazione dal Corano serva a dirle di stare tranquilla
0:22:06.12 0:22:08.60	que va a sacarla de aquí". ¿Y el número de teléfono?"	- e che la farà uscire. - E il numero di telefono?
0:22:08.68 0:22:12.04	"Nuestra esperanza es que Zulema marque ese número de teléfono"	La nostra speranza è che Zulema chiami quel numero
0:22:12.12 0:22:15.56	y que quien conteste sea el Egipcio. Localizaríamos la llamada.	e che risponda l'Egiziano, per poter tracciare la chiamata.
0:22:16.24 0:22:19.40	Obtuviste lo bueno, Miranda. Voy a pedir una orden judicial	Con la sua approvazione, Miranda, chiederò un mandato
0:22:19.48 0:22:22.32	para que intervengan esta misma mañana los teléfonos del locutorio del centro.	per intercettare tutte le cabine telefoniche stamattina.
0:22:23.24 0:22:25.76	Yo me encargo de avisar a Instituciones Penitenciarias.	Informerò le autorità giudiziarie.
0:22:25.84 0:22:30.44	Tenemos una oportunidad de oro para pillar al hijoputa que mató al Chino.	Abbiamo un'occasione d'oro per catturare l'assassino del cinese.
0:22:53.00 0:22:54.32	Maca.	Maca.
0:22:54.40 0:22:55.92	No tenemos el dinero.	Non abbiamo il denaro.
0:22:57.52 0:23:00.04	Pero si el juez rebaja la alianza,	Ma se il giudice diminuisse la cauzione,
0:23:00.12 0:23:01.20	Ncon la hipoteca de la casa...	- con l'ipoteca... - Cara.
0:23:02.24 0:23:03.84	Hija, vamos a demostrar tu inocencia.	Dimostreremo che sei innocente.
0:23:04.48 0:23:09.24	Mamá, no sé lo que pasará en el juicio, pero igual tengo que estar aquí los siete años	Mamma, non so come andrà il processo, ma potrei restare qui per sette anni.
0:23:10.04 0:23:12.40	y me tengo que acostumbrar.	Mi ci devo abituare.
0:23:12.96 0:23:14.08	Papá,	Papà.
0:23:14.56	tú me lo dijiste,	Come hai detto tu,

0:23:15.96		
0:23:16.88 0:23:19.00	nadie estafa sin saber que está estafando.	nessuno commette una frode in modo innocente.
0:23:21.44 0:23:24.52	Tu hermano me dijo que le llamaste llorando.	Tuo fratello ha detto che piangevi al telefono.
0:23:26.24 0:23:28.80	Te están acusando aquí. No, no, no.	- Ti molestan? - No.
0:23:28.88 0:23:29.92		No.
0:23:31.12 0:23:33.36	Tranquilo. Zulema Zahir, puerta 2.	- Tranquillo. - Zulema Zahir. Cabina numero 2.
0:23:37.96 0:23:43.52	Al principio de estar aquí sí que es verdad que es un poco difícil, pero ya estoy mejor,	All'inizio qui è dura, ma ora sto meglio.
0:23:44.44 0:23:45.76	de verdad.	Sul serio.
0:23:45.84 0:23:49.40	Además, tengo una cosa que contaros.	Devo anche dirvi una cosa.
0:23:50.52 0:23:51.40	Es maravillosa.	Meravigliosa.
0:23:54.52 0:23:55.64	Vais a ser abuelos.	Diventerete nonni.
0:24:01.44 0:24:03.80	Pero ¿de quién, hija?	Chi è il padre?
0:24:05.84 0:24:06.72	De Simón.	Simón.
0:24:08.28 0:24:13.80	No, ya sé lo que estáis pensando, pero que sea de Simón no es importante, eso da igual.	Già so cosa pensate, ma non importa che sia di Simón.
0:24:15.12 0:24:16.60	Yo quiero a ese niño.	Voglio questo bambino.
0:24:19.00 0:24:20.12	Es que...	È che...
0:24:21.68 0:24:24.04	Es que no sé cómo explicarlo porque...	Non so come spiegarlo...
0:24:25.60 0:24:29.16	Pero ese niño está dentro de mí,	Sta crescendo dentro di me.
0:24:29.24 0:24:32.12	está encerrado en mi barriga	È dentro la mia pancia
0:24:33.28 0:24:34.84	y yo estoy encerrada aquí.	e io sono chiusa qui.
0:24:35.64 0:24:37.60	De alguna manera	Eppure, è quasi...
0:24:38.52 0:24:40.88	eso hace que me dé igual estar presa	...irrelevante che io sia in prigione.
0:24:43.40 0:24:45.44	porque no me siento sola	Perché non mi sento sola.
0:24:46.32 0:24:48.96	porque él está conmigo.	C'è lui con me.
0:24:53.08	¿Me entendéis?	Mi capite?

0:24:54.08		
0:24:57.92 0:25:00.88	Qué ganas tenía de conoceros, joder.	Che voglia avevo di conoscervi, cazzo! Come state?
0:25:00.96 0:25:02.52	¿Qué tal? Yo soy amiga de vuestra hija,	Sono un'amica di vostra figlia.
0:25:02.60 0:25:04.48	muy buena amiga. Que te vayas.	- Una buona amica. - Vattene!
0:25:04.56 0:25:05.92	Y ahora estamos a la gresca	Stiamo attraversando un momento difficile,
0:25:06.00 0:25:08.12	porque la vendí para conseguir un tercer grado,	perché l'ho tradita per ottenere la semilibertà,
0:25:08.20 0:25:10.60	pero ella se las arregló para jodérmelo.	ma lei ha mandato tutto a puttane.
0:25:10.68 0:25:12.20	Te estoy diciendo que te vayas.	Ti ho detto di andartene!
0:25:13.08 0:25:14.52	A tu mesa.	Riccia, al tuo tavolo.
0:25:15.96 0:25:16.92	- Me voy.	Me ne vado.
0:25:17.68 0:25:20.40	Un placer, futuros suegros.	È stato un piacere, futuri suoceri miei.
0:25:24.60 0:25:26.44	- ¿Esa chica lesbiana quiere salir contigo?	Questa lesbica vuole stare con te?
0:25:26.52 0:25:29.68	No, no, qué va, es que está fatal,	No, è pazza.
0:25:29.76 0:25:31.88	no está bien de la cabeza. Es mi compañera de celda	Ha problemi di testa, è una mia compagna di cella.
0:25:31.96 0:25:33.44	y es especialista en liarla.	La sua specialità è rovinare le cose.
0:25:34.72 0:25:35.76	Bueno,	Allora...
0:25:36.48 0:25:38.52	¿qué, me vais a dar en la enhorabuena?	Non vi congratulate con me?
0:25:39.08 0:25:40.28	Claro que sí, hija.	Certo, tesoro.
0:25:40.36 0:25:41.88	Enhorabuena.	- Certo. - Congratulazioni.
0:25:41.96 0:25:44.16	Pueden terminar, queda un minuto	Concludete, manca un minuto.
0:25:44.72 0:25:46.36	- Chicas, ya están aquí las nuevas.	Ecco le nuove!
0:25:46.92 0:25:48.12	La Pantoja	Arriva la Pantoja!
0:25:49.24 0:25:50.72	- Cari, la Pantoja.	Tesoro, c'è la Pantoja.
0:25:53.12 0:25:56.24	-¿Qué está pasando? Nada, es una broma interna,	- Che succede? - Niente, una battuta tra di noi.
0:25:56.32 0:25:58.40	que una compañera dice que va a venir la Pantoja	Dicono che sta arrivando la Pantoja.
0:25:58.48	y estamos de coña.	È uno scherzo.

0:26:00.20		
0:26:03.36 0:26:05.04	Os quiero mucho.	Vi voglio tanto bene.
0:26:08.68 0:26:09.68	Bueno.	Bene...
0:26:28.24 0:26:30.32	¡Ay! ¡Macarena, Macarena!	Macarena!
0:26:30.40 0:26:33.12	¡Corre, corre, corre!	Corri!
0:26:51.68 0:26:52.88	¡Eh! ¡Uh!	Ehi!
0:26:54.84 0:26:56.60	La estamos perdiendo, Encarna.	La stiamo perdendo, Encarna.
0:26:58.60 0:26:59.88	Estamos perdiendo a la niña.	Stiamo perdendo la nostra bambina.
0:26:59.96 0:27:04.52	# Hoy comemos con Isabel. #	Che ficata! Mangeremo con Isabel!
0:27:04.60 0:27:06.64	¡Eh!	Ehi!
0:27:10.84 0:27:12.00	¡Silencio!	Silenzio!
0:27:15.56 0:27:18.28	Tengo que ir al baño. Espérame en el coche.	Devo andare al bagno. Aspettami in macchina.
0:27:30.44 0:27:32.84	¿Pero qué coño hace? Soy guardia civil	- Che diavolo fa? - Sono nella Guardia Civil.
0:27:32.92 0:27:34.96	y usted es el abogado de Zulema,	E lei è l'avvocato di Zulema.
0:27:35.04 0:27:38.20	así que es muy posible que sepa dónde se esconde Hanbal Hamadi.	Perciò è molto probabile che lei sappia dov'è nascosto Hanbal Hamadi.
0:27:40.20 0:27:42.36	Si yo supiese dónde está el señor Hamadi,	Se sapessi dov'è il sig. Hamadi,
0:27:43.20 0:27:45.88	¿no cree que ya lo sabrían los servicios de inteligencia	non crede che lo saprebbero anche i servizi segreti
0:27:45.96 0:27:48.20	de Alemania, Francia, España?	di Germania, Francia e Spagna?
0:27:50.20 0:27:53.32	Nadie sabe dónde está. Me sé su truco:	Nessuno sa dove sia. Ecco il suo trucchetto.
0:27:53.40 0:27:55.12	mantenerse siempre en movimiento.	Si sposta di continuo.
0:27:57.68 0:27:59.00	Ahora si no le importa...	Se non le dispiace...
0:28:11.60 0:28:14.12		Che fai? Scrivi questo.
0:28:14.20 0:28:17.04		Sei fucili.
0:28:17.12 0:28:20.52		Due pistole. Cinque granate. Io porto l'auto.
0:28:20.60 0:28:23.24		Dimmi quant'è e io faccio il resto.

0:28:38.84 0:28:41.20	Fabio, ¿qué has hecho con la droga de Valbuena?	Fabio, cos'hai fatto con la droga di Valbuena?
0:28:41.28 0:28:43.60	Está aquí. Joder. Fabio, por favor...	- È qui. - Cazzo, Fabio.
0:28:43.68 0:28:46.96	Por favor, que nos estamos exponiendo mucho.	Ti prego, così ci esponiamo troppo.
0:28:47.04 0:28:49.12	Es que la tenía que haber tirado por el váter.	Avrei dovuto scaricarla nel water.
0:28:49.20 0:28:51.84	Imagínate que lo encuentra la directora o el inspector Castillo.	Immagina se la direttrice o l'ispettore Castillo la trovassero.
0:28:51.92 0:28:53.16	- Buenas.	- Che succedrebbe? - Ciao.
0:28:55.32 0:28:57.68	¿Qué, se ve alguna teta?	Che c'è? Avete visto qualche tetta?
0:28:58.16 0:29:00.60	Yo me voy a hacer la ronda.	Io vado a fare il giro di ronda.
0:29:08.88 0:29:09.88		Ciao.
0:29:10.48 0:29:12.56	No vuelvas a acercarte a mi familia	Non avvicinarti mai più alla mia famiglia.
0:29:13.28 0:29:16.12	y mucho menos a dirigirle la palabra, ¿está claro?	E non parlarci mai più. Capito?
0:29:16.20 0:29:19.20	No te pareces mucho tu madre.	Non somigli affatto a tua madre.
0:29:19.28 0:29:22.36	Es muy fuerte, la niña ha salido más guapa que los papás, ¿eh?	La figlia è venuta meglio dei genitori.
0:29:37.24 0:29:38.16	Maca.	Maca.
0:29:41.36 0:29:44.08	Yo te jodí a ti mucho, tú me jodiste a mí mucho, ya está.	Io ho ti fatto incazzare, tu hai fatto incazzare me.
0:29:44.16 0:29:46.60	Ya está.	Siamo pari.
0:29:49.08 0:29:51.56	Vamos a hacer las paces, por favor.	Facciamo la pace?
0:29:52.76 0:29:54.60	Es muy coñazo estar así.	Altrimenti è un incubo.
0:29:58.60 0:30:00.08	Venga, dime que sí.	Di' di sì, ti prego.
0:30:00.80 0:30:03.60	Además, en un par de meses estás insoportable total	E poi tra un paio di mesi sarai intrattabile,
0:30:03.68 0:30:07.08	hormonando que no te va a soportar nadie, y lo sabes.	con tanti ormoni in circolo che nessuno ti sopporterà, lo sai.
0:30:11.16 0:30:15.48	¿Eso es un "sí, negrita, siéntate a comer conmigo"?	È un: "Sì, siedi e mangia con me?"
0:30:16.08 0:30:20.96	No, eso es un "ya veremos, negrita, si te portas bien".	No, è un: "Vediamo se impari a comportarti bene".
0:30:23.52 0:30:24.52		Ok.

0:30:26.56 0:30:29.44	Oye, pues tu padre es muy majo, ¿eh? Para ser un picoletito...	- Tuo padre è un poliziotto gentile. - Ehi.
0:30:29.52 0:30:30.68	Que te vayas.	Vattene.
0:30:32.16 0:30:33.48	Fuera. Vale.	- Vai via. - Ok.
0:30:49.88 0:30:50.88	Mira,	Guarda.
0:30:51.48 0:30:54.44	¿te acuerdas de cuando Román y Maca eran bebés?	Ricordi quando Román e Maca erano piccoli?
0:30:55.16 0:30:58.16	Voy a hacer una bolsa para dársela a Maca, ya verás qué ilusión le hace.	Preparo una borsa per Maca. La rallegrerà, vedrai.
0:31:00.36 0:31:01.64	Me he quedado con mal cuerpo,	Mi sento in colpa.
0:31:02.84 0:31:06.00	nuestra hija nos dice que está esperando un niño y nos quedamos como dos pasmarotes.	Nostra figlia...
0:31:06.68 0:31:08.88	¿Y qué querías, organizar un banquete?	Volevi organizzare un pranzo?
0:31:08.96 0:31:11.72	Pues no, pero decirle lo contentos que estamos.	No, ma potevamo dirle quanto siamo contenti.
0:31:12.48 0:31:14.08	¿De verdad estás contenta?	Sei contenta sul serio?
0:31:15.36 0:31:18.28	¿Te hace feliz que Maca vaya a tener un hijo en la cárcel	Sei felice che Maca sia in prigione e incinta
0:31:18.36 0:31:20.84	y que sea del mismo desgraciado que la ha metido allí?	del disgraziato che ce l'ha mandata?
0:31:21.56 0:31:24.12	Bueno, creo que en el juicio cuando vea...	Al processo, quando vedranno
0:31:24.20 0:31:26.80	En el juicio nada, Encarna. Cuando vean que está embarazada,	- che è incinta... - Dimentica il processo, Encarna.
0:31:27.76 0:31:29.88	no harán nada	Una gravidanza non fa la differenza.
0:31:29.96 0:31:33.12	ni tendrán clemencia ni le darán un permiso ni nada.	Non avranno pietà né la faranno uscire. Niente.
0:31:33.20 0:31:36.04	Hay cientos de presas embarazadas y Maca es una más.	Ci sono centinaia di detenute incinte. Maca è una delle tante.
0:31:37.36 0:31:39.12	Ese niño nacerá en la cárcel	Suo figlio nascerà in prigione.
0:31:40.20 0:31:41.76	crecerá en la cárcel.	Crescerà in prigione.
0:31:42.96 0:31:46.92	Y nosotros, como mucho, le veremos una vez a la semana en el vis a vis	E noi lo vedremo al massimo una volta alla settimana alle visite.
0:31:48.08 0:31:50.28	porque va a vivir entre rejas durante años,	Vivrà dietro le sbarre per anni.
0:31:50.36 0:31:53.64	rodeado de criminales. ¿Sabes quién ejercerá de padre?	Circondato da criminali. Sai chi gli farà da padre?
0:31:54.48 0:31:56.28	La lesbiana esa de los pelos,	La lesbica ricciuta.
0:31:57.20	una pirada cuidando de nuestro nieto,	Una pazza crescerà nostro nipote.



0:31:59.56		
0:32:00.24 0:32:04.28	así que, por favor, no juguemos a los abuelos felices.	Quindi non fingiamo di essere dei nonni felici.
0:32:13.84 0:32:16.96	Te he traído lo que me pediste. ¿Qué?	- Ho quello che mi hai chiesto. - Cosa?
0:32:17.52 0:32:18.40	La píldora abortiva.	La pillola per l'aborto.
0:32:25.16 0:32:26.28	No la quiero.	Non la voglio.
0:32:26.84 0:32:28.56	He decidido que voy a tener a mi hijo.	Ho deciso di tenerlo.
0:32:31.48 0:32:32.52	Angelito.	Tesoro...
0:32:39.12 0:32:42.40	He movido Roma con Santiago para conseguírtela porque esto no se da sin receta.	Mi sono fatta in quattro per trovartela. Serve la ricetta medica.
0:32:43.88 0:32:46.36	Me he metido la puta píldora en el coño y ahora me dices que no la quieres.	Me la sono infilata nella fica e adesso non la vuoi.
0:32:46.44 0:32:48.20	Te lo dije en su momento.	Te l'avevo detto.
0:32:49.76 0:32:52.24	Vale, tú no la quieres, pero yo la tengo aquí,	Va bene, non la vuoi.
0:32:52.32 0:32:54.52	así que algún uso habrá que darle.	Ma bisognerà usarla in qualche modo, no?
0:32:55.84 0:32:57.64	¿Sabes lo que dice el prospecto?	Sai cosa dice il bugiardino?
0:32:57.72 0:33:00.84	Que si tomas la pastilla pasadas las siete semanas de embarazo,	Prendere la pillola dopo le sette settimane
0:33:00.92 0:33:03.04	podría causar malformaciones en el feto.	può danneggiare seriamente il feto.
0:33:05.32 0:33:06.72	Qué feo, ¿no?	È terribile.
0:33:06.80 0:33:11.36	Un bebé sin piernas o con la cabeza como una pelota de playa.	Un bambino senza gambe o con una testa gigante.
0:33:13.44 0:33:15.68	¿Te imaginas que te la tomas por error?	Pensa se tu l'assumessi per sbaglio.
0:33:23.88 0:33:27.00	Me vas a pagar ahora. Me tienes harta.	Devi pagarmi subito. Ne ho abbastanza di te.
0:33:28.56 0:33:30.12	Te vas a quedar aquí	Resterai qui.
0:33:30.96 0:33:34.56	y va a venir alguien a buscarte y vas a ir donde te diga.	Qualcuno verrà da te. Vai dove ti dirà di andare.
0:33:35.80 0:33:37.24	Recuerda un nombre:	Ricorda questo nome.
0:33:38.32 0:33:40.28	Manuel Osorio.	Manuel Osorio.
0:33:43.12 0:33:46.32	Acaba de llegar la orden judicial para intervenir los teléfonos del locutorio.	È arrivato il mandato per poter intercettare le cabine.
0:33:47.68 0:33:49.04	¿Dónde anda Zulema?	Dov'è Zulema?

0:33:52.04 0:33:55.96	Está volviendo del vis a vis, de hablar con su abogado, está volviendo a la celda.	Sta tornando alla sua cella dopo la visita dell'avvocato.
0:33:56.04 0:33:59.24	La familia Ferreiro me tiene de lo más intrigado.	La famiglia Ferreiro m'intriga.
0:34:00.80 0:34:04.76	Parecen salidos de un anuncio de esos de yogures de bífidos activos.	Sembra uscita dalla pubblicità di uno yogurt coi probiotici.
0:34:04.84 0:34:08.68	Pero con dos cojones, se han metido de cabeza en el asunto del Egipcio y del dinero.	Eppure si sono buttati a capofitto nella faccenda dell'Egiziano e dei soldi.
0:34:09.92 0:34:11.64	¿Por qué estás tan seguro de eso?	Perché ne sei così sicuro?
0:34:13.64 0:34:15.64	¿Se puede saber qué coño estás haciendo?	Che cazzo stai facendo?
0:34:16.32 0:34:18.56	Cortarle los cañones a la escopeta de caza.	Accorcio le canne del fucile.
0:34:19.12 0:34:21.36	Eso ya lo veo, lo que quiero decir es para qué.	Questo l'ho visto, ma voglio sapere perché.
0:34:25.28 0:34:27.96	Maca nos ha dicho que dejemos las cosas como están.	Maca ci ha detto di lasciar stare tutto così com'è.
0:34:28.84 0:34:29.76	Papá.	Papà.
0:34:30.84 0:34:32.20	Para ya.	Smettila.
0:34:34.04 0:34:37.16	Tú tienes una nueva familia a la que cuidar. Deberías centrarte en ella.	Hai una famiglia da accudire. Concentrati su di loro.
0:34:37.24 0:34:41.52	Papá, escúchame, por favor. Así no vas a conseguir que Maca vuelva a casa.	Papà, ti prego, ascoltami. Non è così che porteremo Maca a casa.
0:34:44.04 0:34:46.56	No puedes estar más equivocado, hijo.	Ti sbagli di grosso, figliolo.
0:34:53.52 0:34:56.52	Coño, pero esta bala es de una Glock 37.	Cazzo, è il proiettile di una Glock 37.
0:34:56.60 0:35:00.28	La misma que me atravesó el costado. ¿Dónde la has encontrado?	La stessa che mi ha perforato il fianco. Dove l'hai trovato?
0:35:00.36 0:35:01.88	En la casa de los yogures.	Nella casa dello yoghurt.
0:35:02.44 0:35:08.84	Agujero de bala, entrada y salida, en el sofá. No había rastros de sangre, o menos no los he visto.	Fori d'entrata e d'uscita sul divano. Nessuna traccia visibile di sangue.
0:35:08.92 0:35:11.32	El Egipcio se mueve en autocaravan.	L'Egiziano viaggia a bordo di un camper.
0:35:11.40 0:35:14.48	Es su forma de estar en todas partes. Pero la Policía no lo sabe.	Ecco come fa a essere ovunque, ma questo la polizia non lo sa.
0:35:15.28 0:35:19.48	He llamado camping por camping y he encontrado 20 autocaravanas de ese modelo.	Ho chiamato decine di campeggi e ho scovato 20 camper di quel modello.
0:35:19.56 0:35:23.20	Cuando la encontremos recuperaremos el dinero y podremos sacar a Maca.	Quando lo troveremo, troveremo i soldi e ci riprenderemo Maca.
0:35:23.28 0:35:27.72	Como yo lo veo, existen dos posibilidades para que esa bala haya llegado a su casa.	Secondo me, quel proiettile è finito in quella casa solo in due modi.

0:35:28.52 0:35:32.80	La primera, que tuvieran el dinero y que el Egipcio haya entrado en casa y se lo haya robado.	Nel primo caso loro avevano i soldi, l'Egiziano è entrato e li ha rubati.
0:35:33.52 0:35:37.48	La segunda, que no lo tuvieran, pero que supieran dónde estaba enterrado.	Nel secondo caso non li avevano, ma sanno dove sono sepolti,
0:35:38.16 0:35:39.68	Ya que Macarena lo sabía.	perché Macarena lo sapeva.
0:35:39.76 0:35:42.48	- Veo que no vas a parar hasta encontrar a ese hombre... ¿Qué quieres decir?	- Dato che continuerai finché non trovi... - Che vuoi dire?
0:35:43.12 0:35:46.40	Sabes que soy muy cuadrulado y que tengo bastante memoria.	Sai che sono un tipo metodico e ho una buona memoria.
0:35:46.48 0:35:49.20	Por eso saqué las oposiciones.	Per questo ho passato l'esame professionale.
0:35:49.92 0:35:51.68	El caso es que memoricé la matrícula de la caravana.	Ho memorizzato la targa del camper.
0:35:52.40 0:35:54.56	Bueno, también hay otra posibilidad.	C'è anche un'altra possibilità.
0:35:54.64 0:35:56.64	Que se hayan repartido los nueve millones con el Egipcio.	Che abbiano diviso i nove milioni con l'Egiziano.
0:35:56.72 0:36:00.12	No, el Egipcio ni reparte ni negocia.	No, l'Egiziano non condivide nulla né si mette a trattare.
0:36:00.20 0:36:03.40	¿No te acuerdas del bosque? Primero dispara, y segundo dispara.	Hai dimenticato cos'è successo nel bosco? Lui spara e basta.
0:36:04.04 0:36:06.04	Mi mayor duda es que si no tienen la pasta,	Ora mi chiedo: se non hanno i soldi,
0:36:06.12 0:36:08.96	si serán tan descerebrados como para ir detrás del Egipcio.	saranno così pazzi da andare a cercarlo?
0:36:09.52 0:36:12.08	Si se acercan al Egipcio no durarán ni dos telediaros.	Se si avvicinano a lui, non avranno scampo.
0:36:12.16 0:36:15.96	Pues ya me jodería, porque le tengo afecto a Leopoldo.	Mi farebbe incazzare, perché sono affezionato a Leopoldo.
0:36:16.76 0:36:19.76	Y están buscándole las cosquillas al mayor hijo de puta de Europa.	Stanno pestando i calli al più grande figlio di puttana in Europa.
0:36:22.76 0:36:24.68	- El amor nos ha traído aquí hoy,	L'amore ci ha riuniti qui oggi.
0:36:26.04 0:36:27.36	un amor en libertad.	Un amore libero.
0:36:28.56 0:36:30.08	Porque el matrimonio es eso,	Il matrimonio è questo:
0:36:31.24 0:36:34.04	libertad y compromiso.	libertà e impegno.
0:36:35.24 0:36:38.80	Y los votos que hoy aceptan Saray y Armando,	Le promesse che Saray e Armando si scambieranno oggi
0:36:38.88 0:36:41.00	delante de sus padres y los testigos,	davanti ai loro genitori e ai testimoni...
0:36:42.12 0:36:43.52		TI AMO, GITANA
0:36:43.60 0:36:45.16	los unirán para toda la vida.	...li uniranno per l'eternità.

0:36:54.04 0:36:56.56	Por eso hoy es un día de júbilo para vosotros	Per questo, oggi è festa per voi
0:36:57.32 0:36:59.16	y para todas las personas que os quieren.	e per tutti coloro che vi amano.
0:37:05.32 0:37:06.48	Armando,	Armando.
0:37:07.20 0:37:10.36	¿quieres contraer matrimonio con Saray?	Prendi tu Saray come tua legittima sposa?
0:37:11.20 0:37:12.40	- Sí, quiero.	Sì.
0:37:21.20 0:37:26.08	- Saray, ¿quieres contraer matrimonio con Armando?	Saray, prendi tu Armando come tuo legittimo sposo?
0:37:36.40 0:37:37.84	- Pues claro, pues claro.	Sì, certo.
0:37:38.64 0:37:39.48	Sí, quiero.	Sì.
0:37:43.52 0:37:46.28	- Yo os declaro marido y mujer.	Vi dichiaro marito e moglie.
0:37:47.28 0:37:48.92	Puedes besar a la novia.	Puoi baciare la sposa.
0:37:51.08 0:37:52.60	-¡Vivan esos novios!	Viva gli sposi!
0:37:53.36 0:37:57.76	-¡Viva!	Fantastico! Olé!
0:38:13.36 0:38:14.84	Ferreiro, acompáñame.	Ferreiro, vieni con me.
0:38:15.68 0:38:16.72	¿Adónde?	Dove?
0:38:18.28 0:38:19.40	Al vis a vis.	Nella sala visite.
0:38:20.04 0:38:24.64	¿No has solicitado un encuentro íntimo con un tal Manuel Osorio?	Non hai chiesto una visita privata con un certo Manuel Osorio?
0:38:26.88 0:38:29.36	Con Manuel.	Sì, Manuel.
0:38:32.16 0:38:33.80	No me habías dicho que tuvieras novio.	Non sapevo che avessi un ragazzo.
0:38:34.64 0:38:36.88	Es que no es mi novio, es un amigo.	Non è il mio ragazzo, è un amico.
0:38:38.12 0:38:39.88	"Osorio no te va a tocar ni un pelo,"	Osorio non ti toccherà.
0:38:39.96 0:38:42.96	solo te dará un regalito para mí. En concreto, 50 gramos de coca.	Ha un regalo per me. Cinquanta grammi di cocaina.
0:38:43.84 0:38:46.68	Después de un vis a vis íntimo no te van a cachear, seguro.	Non ti perquisiranno dopo una visita privata.
0:38:46.76 0:38:48.00	Pero,	Ma...
0:38:49.48 0:38:50.36	por favor,	Per favore.
0:38:52.12	espero que no te cojan. Por tu bien.	Spero che non ti scoprano, per il tuo bene.

0:38:54.76		
0:39:00.76 0:39:02.16	Me caes bien.	Tu mi piaci.
0:39:08.36 0:39:09.36	Macarena,	Macarena.
0:39:10.56 0:39:11.96	¿tú quieres decirme algo?	Devi dirmi qualcosa?
0:39:13.56 0:39:18.84	Sí. Voy al vis a vis a por droga. Yo no quiero hacerlo, te lo aseguro.	Sì, in questa visita riceverò della droga. Io non vorrei farlo, lo giuro.
0:39:18.92 0:39:21.28	Pero si no lo hago, Anabel dice que va a matar a mi hijo.	Ma se non lo faccio, Anabel ucciderà mio figlio.
0:39:21.36 0:39:24.36	Y esa tía está loca, muy loca y lo va a hacer.	È pazza da legare e lo farà sul serio.
0:39:24.44 0:39:28.24	Así que me dices qué tengo que hacer. Me dices tú qué hago.	Quindi dimmi, cosa posso fare? Dimmi tu cosa devo fare.
0:39:31.12 0:39:32.08	Macarena.	Macarena.
0:39:37.56 0:39:38.92	¿Tú quieres contarme algo?	Devi dirmi qualcosa?
0:39:42.36 0:39:43.24		No.
0:39:44.20 0:39:45.04	No, nada.	Niente.
0:39:48.56 0:39:50.08	Una sonrisa.	Un sorriso!
0:39:53.68 0:39:55.08	Enhorabuena a todos.	Congratulazioni!
0:39:55.16 0:39:56.64	Muchas gracias.	- Grazie. - Mamma.
0:39:56.72 0:39:57.68	- Mamá.	Mamma.
0:39:57.76 0:39:59.52		- Congratulazioni. - Grazie.
0:40:00.32 0:40:02.44	- Mi niña. Olé, qué bonita.	- Sei bellissima. Olé. - Che bella!
0:40:06.44 0:40:07.44	- Mamá.	Mamma.
0:40:08.64 0:40:10.16	¿No me vas a decir nada?	Tu non mi dici niente?
0:40:10.24 0:40:13.44	Felicítame por lo menos. - ¿Felicítarte, Saray?	- Almeno congratulati. - Dovrei congratularmi, Saray?
0:40:13.52 0:40:16.64	- Sí, mamá, sí. Porque esto lo he hecho por vosotros.	Sì, mamma. L'ho fatto solo per te.
0:40:17.40 0:40:20.68	Me podrías dar las gracias. - La vergüenza de la familia eres.	- Potresti almeno ringraziarmi. - Sei la vergogna della famiglia.
0:40:21.32 0:40:22.80	Una bollera asquerosa.	Una lesbica schifosa.
0:40:23.40 0:40:25.96	¿Quién es la Negra esa, eh? ¿Tu novia?	Chi è quella negra? La tua amante?
0:40:32.68	-¡Olé mi niña!	- La mia figliola! - Vieni.

0:40:35.60	- Venga, el vis a vis. - ¡Venga!	
0:40:40.08 0:40:41.88	- Espera, espera.	Aspetta.
0:40:42.92 0:40:45.36	Estefanía, yo voy a ser para ti siempre.	Estefanía, io sarò tua per sempre.
0:40:53.92 0:40:55.12	Gracias.	Grazie.
0:40:58.08 0:41:00.52	Macarena, ten cuidado.	Macarena, fai attenzione.
0:41:01.20 0:41:04.92	Aquí te hacen el lío antes de que te des cuenta y se acabó, te jodieron la vida.	Qui finisci nei guai e te ne rendi conto solo quando è troppo tardi.
0:41:05.64 0:41:08.96	Si alguien te está extorsionando, cuéntamelo. Yo te puedo ayudar.	Se qualcuno ti sta ricattando, dimmelo. Posso aiutarti.
0:41:09.04 0:41:13.20	Nadie me está extorsionando. He solicitado un vis a vis íntimo	Nessuno mi sta ricattando. Ho richiesto una visita privata.
0:41:14.16 0:41:17.64	porque... es muy duro estar sola.	Perché è difficile stare da soli.
0:41:19.04 0:41:22.24	Y necesito, necesito afecto.	Ho bisogno di affetto.
0:41:24.32 0:41:27.20	¿Y ese tal Manuel Osorio, qué es, el padre de tu hijo?	E questo Manuel Osorio è il padre di tuo figlio?
0:41:27.28 0:41:30.84	No. Es que es muy complicado.	No, è una storia complicata.
0:41:33.48 0:41:37.36	¿Qué? Si no me crees, si piensas que voy a entrar ahí a por droga	Che c'è? Se non mi credi o pensi che mi darà della droga,
0:41:37.44 0:41:39.52	o a por algo raro, lo tienes muy fácil, eh.	o qualcosa di strano, non c'è problema.
0:41:39.60 0:41:41.80	Te esperas y me cacheas tú mismo.	Basta che aspetti e mi perquisisci.
0:41:44.12 0:41:44.96	Abre.	Aprite.
0:41:49.96 0:41:52.88	Es que le conocí por Internet.	L'ho incontrato su Internet.
0:41:54.08 0:41:55.08	Macarena.	Macarena.
0:42:04.92 0:42:08.16	Gallego, oye es que te quería pedir un favor.	Gallego, devo chiederti un favore.
0:42:08.96 0:42:11.64	Verás, es que el chaval le ha dado un golpe a una autocaravana	Mio figlio ha sbattuto contro un camper
0:42:11.72 0:42:14.12	y me dice que no ha dejado ninguna nota ni nada.	e se n'è andato senza scusarsi col proprietario.
0:42:14.76 0:42:17.80	Si yo te diera la matrícula, ¿podrías localizármela?	Se ti dessi il numero di targa, riusciresti a rintracciarlo?
0:42:20.60 0:42:26.72	Sí, mira es B4903LS.	Sì, la targa è B4903LS.
0:42:28.64 0:42:31.84	Eso es. Sí, una autocaravana, sí.	Sì, è un camper.
0:42:32.76 0:42:36.20	Oye, pues muchas gracias. No sabes el favor que me haces.	Grazie mille, sono in debito con te.

0:42:37.04 0:42:40.68	Saluda a Mar y a las niñas. Y a ver si nos vemos algún día.	Saluta Mar e le ragazze. Ci vediamo presto.
0:42:41.32 0:42:45.40	Bueno, venga, gracias otra vez.	Ok, fantastico. Grazie ancora. Ciao.
0:42:46.32 0:42:47.88	Adiós. ¿Qué ha dicho? ¿Lo puede localizar?	Cos'ha detto?
0:42:47.96 0:42:50.24	Lo va a meter en la lista de búsquedas de la Guardia Civil.	Cercherà la targa nella lista della Guardia Civil.
0:42:50.32 0:42:52.48	En cuanto tenga algo nos llama. Y cuando nos llame, ¿qué?	- Chiamerà non appena avrà notizie. - E poi?
0:42:53.12 0:42:55.60	¿Qué? ¿Que qué vamos a hacer?	- E poi cosa? - Poi cosa faremo?
0:42:55.68 0:42:56.84	Pues no lo sé,	Non lo so.
0:42:56.92 0:43:00.40	pero antes era él el que nos perseguía y ahora somos nosotros los que vamos a por él.	Ma l'ultima volta ci ha inseguiti lui. Ora lo inseguiremo noi.
0:43:07.92 0:43:10.16	Hay cámaras en todas las salas de la prisión.	Ci sono telecamere in tutte le sale della prigione?
0:43:10.24 0:43:13.60	Excepto en celdas y baños. Está prohibido por la ley de privacidad.	Tranne che nelle celle e nei bagni. È proibito dalla legge sulla privacy.
0:43:14.16 0:43:15.52	Hay que joderse.	Cazzo, certo.
0:43:17.48 0:43:19.64	- Ahí va Zulema, hacia la zona de los locutorios.	Zulema sta andando verso le cabine.
0:43:19.72 0:43:21.88	¿Qué hay del teléfono al que tiene que llamar Zulema?	Quale telefono userà Zulema?
0:43:21.96 0:43:23.76	¿Está localizado?	È controllato? Qual è il piano?
0:43:23.84 0:43:27.24	Telecomunicaciones ha ubicado los últimos movimientos del teléfono	La società telefonica ha tracciato gli ultimi spostamenti del telefono
0:43:27.32 0:43:29.24	en las afueras de Madrid, en el sur.	nella periferia sud di Madrid.
0:43:29.32 0:43:31.84	Las comisarías de la zona están esperando mi orden.	Tutte le unità della zona attendono ordini.
0:43:31.92 0:43:34.96	Cuando descuelgue el teléfono conoceremos su situación exacta.	Non appena risponderà, avremo la posizione precisa.
0:43:36.56 0:43:38.16	- Pues ahí la tenemos.	Eccola.
0:43:39.08 0:43:41.36	Espero que esta vez nos lleve directos a su novio.	Spero che stavolta ci conduca al suo ragazzo.
0:43:42.60 0:43:44.40	- Nicolás, activa la escucha.	Nicolás, attiva la cimice.
0:43:46.84 0:43:49.52	Todos atentos. No se nos puede escapar.	Tutti all'erta. Non ci deve sfuggire.
0:43:50.32 0:43:53.84	- Pero ¿qué hace? ¿Se ha dado cuenta de algo?	Cosa sta facendo? Ha notato qualcosa?
0:43:53.92 0:43:57.68	- No, deben haber quedado más tarde para llamarse.	No, si saranno accordati per parlare più tardi.
0:43:57.76	Está haciendo tiempo.	Sta aspettando.

0:43:58.92		
0:43:59.80 0:44:01.32	Atentos, no se nos puede escapar.	Non ci deve sfuggire.
0:44:02.00 0:44:05.20	- "Afirmativo. Solo necesitamos que el móvil dé tono para poder cercar la ubicación".	Affermativo. Quando il telefono suonerà, circonderemo la zona.
0:44:20.96 0:44:22.56	- De la interna me encargo yo.	Internamente ci penso io.
0:44:24.24 0:44:25.64	Órdenes de la directora.	Ordine della direttrice.
0:44:30.88 0:44:31.88	Macarena.	Macarena.
0:44:34.52 0:44:35.68	A mi despacho.	Nel mio ufficio.
0:44:39.40 0:44:41.40	- ¿Qué se siente cuando te metes?	Cosa si prova quando ti droghi?
0:44:41.48 0:44:44.52	¿Tú sabes cuando estás en una montaña rusa? Ese...	Ti sembra di essere sulle montagne russe.
0:44:44.60 0:44:45.52		Senti un...
0:44:46.32 0:44:49.52	- Que se te lía muy parda si te explota en el estómago.	Ti distrugge se ti esplosione nello stomaco.
0:44:49.60 0:44:51.40	- Notas una taquicardia muy fuerte.	Aumenta il battito cardiaco.
0:44:51.48 0:44:54.40	- Y luego es que empiezas a estar bien.	A quel punto inizi a sentirti bene.
0:44:54.48 0:44:59.68	- Tu cuerpo está totalmente acelerado por dentro, pero a la vez paralizado.	All'interno, il corpo accelera, ma al tempo stesso è paralizzato.
0:44:59.76 0:45:02.84	- Se te va el miedo, se te va la culpa.	La paura e i sensi di colpa spariscono...
0:45:02.92 0:45:05.36	- Como un subidón de tensión tremendo.	Tutta la tensione si scioglie.
0:45:05.44 0:45:10.08	- Y de repente ya no importa ni si estás bien.	All'improvviso, non t'importa più di nulla e stai benissimo.
0:45:10.16 0:45:13.08	- Y notas que te mueres, literal, que te mueres.	Capisci che stai morendo, letteralmente.
0:45:13.16 0:45:16.28	- Y llega el amor.	E poi senti arrivare l'amore.
0:45:16.36 0:45:17.96	¿Sabes? - Mucho miedo.	Ma hai paura.
0:45:18.04 0:45:22.04	- Yo lo vivo como un montón de intenso, maravilloso.	Per me è una sensazione intensa e meravigliosa.
0:45:22.12 0:45:24.72	Y luego me levanto cagada en cualquier lado.	Poi mi sveglio ricoperta di merda.
0:45:25.48 0:45:26.32	Uh, me caigo.	Cado.
0:45:26.40 0:45:28.32	- Aquí no todo lo que pasa es malo.	Qui non è tutto brutto.
0:45:28.40 0:45:31.80	Le dan metadona, le dan charlas.	Ti danno il metadone, parlano con te.



0:45:31.88 0:45:34.08	Pero también hay gente que son	Ma ci sono anche persone
0:45:34.16 0:45:36.80	lo más importante para mí de aquí, las lazarillas.	molto importanti per me qui: i consulenti.
0:45:36.88 0:45:41.28	Las vigilan, evitan que se metan droga,	Vigilano su di te, ti fermano quando stai per assumere droga.
0:45:41.36 0:45:42.96	las incentivan.	Ti motivano.
0:45:43.04 0:45:46.48	- Entre tú y yo, son unas gilipollas. No tienen ni idea de lo que hacen.	Detto tra noi, sono delle stupide, che non sanno quello che fanno.
0:45:46.56 0:45:49.24	Las engañas y vuelves a tomar.	Le inganni e continui a drogarti, capisci?
0:45:51.72 0:45:54.44	- Tengo que confesarte que me tenías muy intrigado.	Devo confessarti che mi stupisci, Macarena.
0:45:54.52 0:45:57.24	Después de que tu jefe te engañara	Dopo che il tuo capo ti ha ingannata
0:45:58.24 0:45:59.60	y te dejara preñada,	e messa incinta,
0:46:01.40 0:46:03.12	tenés un vis a vis carnal.	ricevi una visita coniugale.
0:46:06.20 0:46:09.84	Me parece este tipo tan desmejorado.	Quel tizio mi sembra un po' anzianotto.
0:46:11.36 0:46:12.48	¿Dónde la tenés?	Dove l'hai messa?
0:46:14.56 0:46:16.52	No me hagas perder tiempo, Macarena.	Non farmi perdere tempo.
0:46:16.60 0:46:19.48	La directora me pidió especial intransigencia	La direttrice ha chiesto maggiore vigilanza
0:46:19.56 0:46:23.96	con las internas que trafican, así que decidme dónde la tenéis.	sulle detenute che spacciano droga, quindi dimmi dove la nascondi.
0:46:25.32 0:46:28.08	Salvo que prefieras que te cachee yo.	A meno che tu non voglia che ti perquisisca.
0:46:33.52 0:46:36.16	Muy bien. Mirá a la cámara,	Molto bene, guarda la telecamera.
0:46:37.52 0:46:38.88	dí tu nombre	Dichiara il tuo nome.
0:46:40.00 0:46:42.76	y dejá todo lo que tienes encima arriba de la mesa.	E metti tutto ciò che hai sul tavolo.
0:46:51.16 0:46:52.92	Me llamo Macarena Ferreiro.	Mi chiamo Macarena Ferreiro.
0:47:20.52 0:47:21.72	Eso es todo.	È tutto.
0:47:24.84 0:47:26.56	Muy bien. Ábrelo.	Bene, aprilo.
0:47:37.56 0:47:40.36	Macarena, Macarena.	Macarena. A conti fatti,
0:47:40.44 0:47:43.76	Realmente me da igual quién te encargó	non m'importa chi ti ha chiesto di portare la cocaina o perché.
0:47:44.72 0:47:47.00	que te metieras la coca, es un delito muy grave el tráfico, ¿sabés?	Lo spaccio di droga è un reato grave.

0:47:47.76 0:47:50.56	Sobre todo si tenemos en cuenta que es una madre soltera,	Soprattutto per una madre single
0:47:50.64 0:47:54.60	que le pueden caer siete años y que además es reincidente con el tema de la droga.	condannata a sette anni, che è anche una spacciatrice incallita.
0:47:57.32 0:48:00.48	¿Tenés idea de lo que puede suceder con la custodia de tu bebé?	Sai cosa succedrebbe alla custodia di tuo figlio...
0:48:00.56 0:48:03.40	No. Si este temita llega a Asuntos Sociales.	- No. - ...se i servizi sociali lo sapessero?
0:48:03.48 0:48:05.72	No, no. Con mi hijo no, ¿eh?	No, mio figlio no.
0:48:06.32 0:48:10.36	Es increíble lo caprichosa que es la vida, Macarena.	È incredibile come cambia la vita, Macarena.
0:48:11.48 0:48:14.76	Pensar que hace nada, un par de días,	Pensa che, solo qualche giorno fa,
0:48:15.52 0:48:18.68	estuviste acá suplicándome,	mi imploravi
0:48:18.76 0:48:21.28	pidiéndome por favor que matemos a tu hijo	di uccidere tuo figlio.
0:48:21.96 0:48:25.60	y ahora que lo querés te lo vamos a tener que quitar.	Ora che lo vuoi, dobbiamo portartelo via.
0:48:26.68 0:48:28.20	No. Sí, sí.	- No. - Sì.
0:48:28.28 0:48:30.12	No, por favor. Sí, sí.	- No, per favore. - Sì.
0:48:30.84 0:48:34.04	De todas maneras, quédate tranquila porque si algo bueno	Comunque non preoccuparti. L'aspetto positivo di tutto questo
0:48:34.12 0:48:35.52	tiene todo esto es que tendrá una nueva familia.	è che almeno avrà una nuova famiglia.
0:48:37.56 0:48:38.56	De eso nada.	Non se ne parla.
0:48:39.12 0:48:41.08	Y una nueva mamá.	- E una nuova madre. - No.
0:48:41.16 0:48:42.40	Sí. No	- Sì. - No.
0:48:42.48 0:48:45.20	Por favor.	- Sì. - Per favore.
0:48:45.28 0:48:49.00	Increíble cómo cambia la vida en un segundo, ¿eh?	È incredibile come cambia la vita nel giro di pochi secondi.
0:48:52.04 0:48:54.40	Lo que sea para que eso no salga de aquí, yo lo hago	Farò qualsiasi cosa perché non si sappia.
0:48:54.48 0:48:55.48		Dai...
0:48:55.56 0:48:57.08	Por favor, Macarena, por favor.	- Sì. - Dai, Macarena.
0:48:57.16 0:48:59.76	¿Me ves cara de depravado?	Ti sembro un depravato?
0:48:59.84 0:49:03.04	¿Me crees capaz de aprovecharme de una situación de debilidad tuya?	Pensi davvero che approfitterei della tua debolezza?
0:49:03.12	Macarena, por favor,	Dai, Macarena.

0:49:04.32		
0:49:05.00 0:49:08.68	yo no quiero una relación basada en la extorsión ni mucho menos.	Non voglio una relazione basata sul ricatto.
0:49:08.76 0:49:10.56	Tampoco soy un loco, no soy un tonto.	Non sono né pazzo né stupido.
0:49:11.64 0:49:13.48	Sé que no vamos a enamorarnos ni mucho menos,	So che non sarebbe amore.
0:49:13.56 0:49:19.16	pero ¿quién te dice que con el tiempo surja algún tipo de afecto, por ejemplo?	Ma forse, col tempo, potrebbe nascere un qualche tipo d'affetto.
0:49:20.60 0:49:22.60	Vamos a hacer una cosa, no me llores.	Facciamo una cosa. Non piangere.
0:49:23.36 0:49:24.68		Ehi.
0:49:26.00 0:49:29.52	Vamos a olvidarnos de la cocaína, ¿eh? ¿Sí?	Dimentichiamo la cocaina, ok?
0:49:33.12 0:49:35.08	Vamos a empezar una relación desde cero,	Ricominceremo da zero.
0:49:37.64 0:49:38.64	como un noviazgo,	Dal corteggiamento.
0:49:39.24 0:49:42.80	como si fuéramos novios, poco a poco.	Come una vera coppia, un poco alla volta.
0:49:44.76 0:49:46.60	Por ejemplo, con un beso.	Iniziamo con un bacio.
0:49:51.80 0:49:53.20	A ver cómo abrís esa boca.	Apri la bocca.
0:49:59.00 0:50:00.04	Muy bien.	Molto bene.
0:50:25.80 0:50:26.80	¡Fuera!	Esci!
0:50:56.68 0:50:59.20	- Comunicaciones, ¿tenemos localizado al Egipcio?	Unità comunicazioni. Abbiamo localizzato l'Egiziano?
0:50:59.28 0:51:02.84	- "Estamos cercándolo, es cuestión de un par de minutos".	Ci stiamo avvicinando, Ispettore. Solo un paio di minuti.
0:51:08.64 0:51:10.60	- ¿Qué coño está pasando?	Che cazzo succede?
0:51:10.68 0:51:12.48	- "Comisario, lo tenemos cercado".	Ispettore, è circondato.
0:51:12.56 0:51:16.08	"Está muy cerca de donde está usted, en las inmediaciones de Cruz del Sur".	È molto vicino a lei, in prossimità del Cruz del Sur.
0:51:16.16 0:51:19.64	"Repito, la señal... Espere".	Ripeto, il segnale è... Un attimo.
0:51:19.72 0:51:21.96	"De hecho, está dentro de Cruz del Sur, en el parking".	È al Cruz del Sur, nel parcheggio.
0:51:22.04 0:51:24.16	Es imposible. - "Hola".	- È impossibile! - Pronto?
0:51:24.24 0:51:26.80	- No me jodáis. ¿Qué dice el puto cacharrito?	Non prendetemi per il culo. Che cazzo dice il localizzatore?
0:51:26.88 0:51:28.08	- "Es una llamada rara,	È una strana telefonata,

0:51:28.16 0:51:30.64	no sé con quién hablo".	perché non so esattamente con chi sto parlando.
0:51:30.72 0:51:34.68	- "Localizado sin margen de error". "El teléfono está en el parking de la prisión".	Abbiamo il luogo esatto. È nel parcheggio della prigione.
0:51:34.76 0:51:36.12	"Desplegamos el equipo".	- Mobilitiamo la squadra. - Impossibile!
0:51:37.68 0:51:38.68	- Aunque lo puedo suponer.	Anche se posso immaginarlo.
0:51:40.84 0:51:42.40	"En primer lugar,	Prima di tutto,
0:51:43.64 0:51:46.24	quiero denunciar públicamente	vorrei denunciare pubblicamente
0:51:46.32 0:51:49.88	lo humillante, denigrante y asqueroso que es sentirse vigilada,	quanto sia avvilente e disgustoso sentirsi osservati,
0:51:49.96 0:51:51.80	espiada y controlada	spiati e controllati.
0:51:51.88 0:51:55.36	y, sobre todo, que es ilegal sin una orden judicial.	Ma, soprattutto, è illegale in assenza di un mandato.
0:51:55.44 0:51:57.36	¿La tenéis? No.	Ne avete uno? No!
0:51:57.44 0:51:58.64	- "Castillo,	Castillo.
0:51:59.40 0:52:03.28	¿reconoces un Ford azul 3322 ABW?".	Sai di chi è una Ford azzurra con targa 3322ABW?
0:52:03.36 0:52:04.60	- Es mi puto coche.	È la mia macchina.
0:52:04.68 0:52:07.48	"-Alguien ha dejado un móvil en el asiento del copiloto".	C'è un cellulare sul sedile del passeggero.
0:52:07.56 0:52:11.12	- Asqueroso y rastroso que es abrir el correo de...	Ed è davvero spregevole leggere la corrispondenza di una detenuta.
0:52:11.20 0:52:13.88	- Abortamos operativo. Pista falsa.	Interrompiamo l'operazione. Pista falsa.
0:52:16.16 0:52:18.28	¡Me cago en su puta madre!	Vaffanculo!
0:52:20.32 0:52:21.64	Ha ido por delante todo el rato.	È sempre in vantaggio.
0:52:23.24 0:52:24.40	Se ha descojonado de nosotros.	Starà ridendo di gusto.
0:52:30.40 0:52:33.60	- 12 de marzo. ¿Qué pasa el 12 de marzo?	Dodici marzo? Che succede il 12 marzo?
0:52:34.64 0:52:39.44	- Hermana, que en dos días mi príncipe azul me saca de esta mierda.	Tra due giorni il principe azzurro verrà a tirarmi fuori da qui.
0:52:39.52 0:52:42.32	"Para chula, yo, y para guapo, mi novio, putas ratas".	Topi di fogna, da parte mia e del mio fidanzato...
0:52:43.12 0:52:21.64	Un beso.	Un bacio.
0:52:49.20 0:52:50.24	- Hija de puta.	Stronza.
0:53:04.36 0:53:09.00	"En el ámbito social hablamos de Isabel Pantoja"."La tonadillera ha vuelto...".	La cantante Isabel Pantoja è tornata al penitenziario Alcalá de Guadaíra...

0:53:09.08 0:53:13.52	- La Sole no sabe qué inventar. Ya le vale, la Panto en la Cruz.	Sole non sa più cosa inventarsi. La Pantoja che viene qui, certo!
0:53:15.12 0:53:17.56	Llevo media hora buscándote. ¿Qué tal con Osorio, te dio lo mío?	Ti stavo cercando. Com'è andata con Osorio? L'hai presa?
0:53:18.60 0:53:20.28	Sí, me lo ha dado,	Sì, me l'ha data.
0:53:23.00 0:53:24.64	pero ahora lo tiene Sandoval.	Ma ora ce l'ha Sandoval.
0:53:26.08 0:53:27.44	Anabel, tranquila,	Anabel, stai calma.
0:53:28.24 0:53:29.84	no te he delatado, ¿vale?	Non ti ho tradita.
0:53:31.60 0:53:32.48	Muy bien.	Ottimo.
0:53:33.12 0:53:34.84	¿Y la droga? No hay droga.	E la droga? Non ce l'hai?
0:53:34.92 0:53:38.04	Yo me he limitado a hacer lo que me pediste, ya está.	Ho fatto tutto ciò che mi hai chiesto e basta.
0:53:39.12 0:53:41.08	Ahora tienes dos problemas muy feos:	Ora hai due problemi molto seri.
0:53:41.64 0:53:43.28	Sandoval por un lado y yo por otro.	Sandoval e me.
0:53:44.12 0:53:45.68	Y yo soy mucho peor.	E io sono molto peggio.
0:53:49.12 0:53:52.60	Se piensan que la droga la tengo yo, que el problema lo tengo yo, ¿entiendes?	Pensano che abbia io la droga e che sia io la tossica, hai capito?
0:53:58.36 0:53:59.40	No, no.	No.
0:54:00.00 0:54:01.32	Perdona, perdona.	Scusa.
0:54:02.84 0:54:03.76	Perdona, ¿eh?	Scusami.
0:54:06.88 0:54:07.84	Anabel,	Anabel...
0:54:09.28 0:54:11.52	lo del dinero lo podemos arreglar,	Troverò i soldi.
0:54:11.60 0:54:15.32	puedo hablar con mi padre y él me lo puede dejar, ¿vale?	Me li farò prestare da mio padre, ok?
0:54:17.24 0:54:20.08	Conmigo no te va a servir eso de ser una niña de papá.	Con me non serve fare la figlia di papà.
0:54:24.00 0:54:28.72	Quien perjudica mi negocio se perjudica a sí mismo.	Se rovini i miei affari, finisci nei guai.
0:54:33.64 0:54:36.12	Yo la he vendido, no te voy a decir que no.	Io la vendevo, non lo nego.
0:54:36.20 0:54:39.60	- No quiero hablar de esto, no es una cuestión de debilidad.	Non voglio parlarne. Non è una questione di debolezza.
0:54:39.68 0:54:43.96	- ¿Yo? No, nunca. Esa mierda ya no me la meto.	Io? No, mai. Non ho mai toccato quella merda.
0:54:44.04 0:54:47.36	No me gustan los yonquis nada, por mí que se murieran todos.	Detesto i drogati. Per me possono morire tutti.

0:54:47.44 0:54:50.12	Una rayita de vez en cuando, alguna vez.	Una riga, ogni tanto. Una volta o due.
0:54:50.20 0:54:53.40	Alguna anfeta, cristal...	Anfetamine, crystal meth...
0:54:54.16 0:54:55.88	Heroína no, ¿eh? No.	Ma l'eroina no.
0:54:55.96 0:54:57.96		È la peggiore.
0:54:58.04 0:55:00.48	- Hombre, ¿tú has visto un yonqui? ¿Tú has visto a la Tere?	Hai mai visto un drogato? Hai visto Tere?
0:55:01.28 0:55:03.60	- Igual sí, soy una yonqui. Yo qué sé, tía.	Forse sono una drogata, non saprei.
0:55:04.16 0:55:07.08	- No son personae, son zombis, muertos vivientes.	Non sono persone, sono zombie. Morti viventi.
0:55:07.16 0:55:12.36	- Cualquiera aquí se metería, te lo juro, tía. Es imposible.	Chiunque lo farebbe qui. Lo giuro, è una situazione impossibile.
0:55:12.44 0:55:13.68	- Qué lástima.	Che peccato!
0:55:13.76 0:55:16.04	Hombre, el negocio es el negocio.	Gli affari sono affari.
0:55:16.12 0:55:20.12	Me da mucho asco los Flax Golosina y tuve un puesto vendiendo Flax Golosina.	Anche i ghiaccioli mi fanno schifo, eppure vendevo anche quelli.
0:55:20.20 0:55:21.44	¿Qué quieres que te diga?	Che vuoi che ti dica?
0:55:23.72 0:55:24.84	- Hola.	Ciao.
0:55:26.04 0:55:28.00	-¿Ha empezado el partido ya?	- La partita è iniziata? - Sì. No.
0:55:28.08 0:55:31.96	- Sí. No, todavía no. ¿Quieres una cervecita rápida?	Non, ancora. Vuoi una birretta?
0:55:33.12 0:55:34.28	Venga.	Volentieri.
0:55:37.48 0:55:39.56	¿Qué pasa? - Aquí estamos.	Che c'è, Palacios? Come va?
0:55:44.00 0:55:45.08	Toma.	Tieni.
0:55:46.16 0:55:47.36	Gracias.	Grazie.
0:55:52.68 0:55:55.20	Turno de noche, ¿no? Ya ves, tío.	- Fai il turno di notte, vero? - Sì.
0:55:58.36 0:55:59.36		Beh...
0:56:00.36 0:56:03.36	Pues igual te va a venir bien una rayita.	Magari un paio di righe ti aiuteranno.
0:56:26.48 0:56:27.32	¿Qué coño haces, tío?	Che cazzo fai?
0:56:29.00 0:56:30.36	¿Se te ha ido la olla o qué coño te pasa?	Sei impazzito?
0:56:30.44 0:56:31.80	¿Es por la coca?	Ti riferisci alla cocaina?

0:56:33.36 0:56:34.48	Pero si estaba en tu taquilla.	Era nel tuo armadietto.
0:56:40.04 0:56:41.32	¿Quieres una? ¿Qué?	Ne vuoi un po'?
0:56:41.88 0:56:42.76	No.	No.
0:56:42.84 0:56:45.28	Mejor, a más tocamos.	Meglio così, ne resta di più per noi.
0:56:48.60 0:56:53.00	¿Sabes? Yo creo que no voy a tomar, esta mierda me pone violento.	Sai, credo che passerò. Questa merda mi rende violento.
0:57:02.36 0:57:04.20	Toda tuya. No quiero.	- È tutta per te. - Non la voglio.
0:57:04.28 0:57:06.12	No pienso meterme esa mierda.	- Non la prendo. - No.
0:57:06.20 0:57:08.00	No, no, a ver si nos entendemos.	Mettiamo in chiaro le cose, Valbuena.
0:57:08.72 0:57:10.88	Yo respeto el consumo personal,	Io rispetto il consumo personale.
0:57:10.96 0:57:13.16	creo que es una cosa que hay que respetar,	È una cosa da rispettare, no?
0:57:13.80 0:57:16.52	pero los traficantes me rompen los cojones.	Ma gli spacciatori mi mandano in bestia.
0:57:17.56 0:57:20.12	Y si tú no consumes, es que estás traficando.	E se non la consumi, sei uno spacciatore.
0:57:20.20 0:57:25.24	Así que, o te metes esta puta raya ahora o te vamos a denunciar por tráfico de droga	Quindi tira subito questa cazzo di riga o ti denunciemo per spaccio
0:57:25.32 0:57:27.52	y por extorsión a las presas a cambio de coca.	e per aver ricattato delle detenute in cambio di coca.
0:57:52.80 0:57:53.80	Toda.	Tutta.
0:58:00.76 0:58:03.96	Muy bien. Ya verás, macho, vas a vigilar esta noche como un búho.	Ottimo, sorvegliarai le detenute come un falco stasera.
0:58:26.84 0:58:28.16	¿Qué quieres?	Che vuoi?
0:58:29.88 0:58:31.40	- He venido a hacerte una visita.	Sono venuta a trovarti.
0:58:34.44 0:58:36.44	Me han dicho que estás perdiendo poder.	Dicono che stai perdendo potere.
0:58:37.60 0:58:40.20	Y que la rubita se te sube a la chepa, ¿no?	Quella biondina ti maltratta, vero?
0:58:44.08 0:58:46.16	- No tengo que darte explicaciones.	Non devo darti spiegazioni.
0:58:47.32 0:58:48.52	- Me das pena.	Mi fai pena.
0:58:51.04 0:58:53.76	¿Crees que eres alguien que no eres?	Credi di essere una persona che non sei.
0:59:02.92 0:59:04.60	¿Tú te acuerdas de cuando entraste aquí?	Ricordi quando sei arrivata?
0:59:05.56 0:59:07.24	¿Te acuerdas de lo que pactamos?	Ricordi il nostro accordo?

0:59:08.88 0:59:10.76	Tú estás aquí porque yo quiero.	Sei qui grazie a me.
0:59:13.20 0:59:14.76	Tú traficas porque yo te deajo.	Spacci perché te lo permetto.
0:59:20.92 0:59:23.80	Desde que hiciste esa chapuza con mi asistente,	Da quando hai fatto quel casino con la mia assistente,
0:59:25.12 0:59:26.76	tengo que hacerme la cama.	devo farmi il letto da sola.
0:59:28.32 0:59:31.52	¿Quieres hacérmela tú? - No te equivoques, no te debo nada.	- Vuoi farmelo tu? - No, io non ti devo niente.
0:59:45.60 0:59:47.28	- Que sea la última vez.	Che sia l'ultima volta.
0:59:48.32 0:59:49.92	O dejaré de querer que estés aquí.	O smetterò di volerti qui.
1:00:14.12 1:00:15.24	Guapa.	Che gnocca!
1:00:35.96 1:00:38.48	- Venga, delincuentes	Brutte delinquenti!
1:00:38.56 1:00:41.44	hijas de puta, que me he casado, ¿no me vais a decir "na"?	Mi sono sposata! Non mi dite niente?
1:00:41.52 1:00:43.96	- ¡Olé, olé y olé!	- Olé! - Brave, così!
1:00:44.04 1:00:46.00	- Hombre, ya decía yo. Vamos a cantar, a bailar, algo.	Cantiamo, balliamo!
1:00:47.12 1:00:49.12	Que me he casado, que estamos de boda.	Mi sono sposata, festeggiamo!
1:00:49.20 1:00:52.52	Venga, poneos, que os tiro el ramo.	Drink gratis per tutte!
1:00:53.40 1:00:56.40		Chi vuole il bouquet? Dai!
1:00:56.48 1:00:58.96	Vamos. A ver quién es la próxima hija de puta que se casa.	Vediamo chi sarà la prossima a sposarsi!
1:01:03.04 1:01:04.68	Ahora, venga, a bailar.	Cantiamo!
1:01:04.76 1:01:08.72		Ali, Ali, oh
1:01:08.80 1:01:13.80		Ali se l'è presa
1:01:13.88 1:01:16.80	Id a por la guitarra, pedídsela a la gobernanta.	Ci serve una chitarra. Chiedetelo alla direttrice.
1:01:39.00 1:01:40.08	Macarena.	Macarena.
1:01:45.20 1:01:46.44	¿Qué hacéis?	Che fate?
1:01:47.16 1:01:49.16	¿Qué hacéis? Que me soltéis.	Che fate? Lasciatemi stare!
1:01:56.44 1:01:57.96	Largo de aquí.	Vattene, tesoro.
1:01:58.04 1:01:59.32		Lasciami!



1:02:22.68 1:02:24.64	Abre la guantera. Voy contigo.	- Apri il vano portaoggetti. - Vengo con te.
1:02:24.72 1:02:26.00	No, tú te quedas aquí.	No, tu resti qui.
1:02:29.92 1:02:31.60	Tranquilo, he hecho esto más veces.	Tranquillo, l'ho fatto altre volte.
1:02:34.08 1:02:35.08	Abre la guantera.	Apri il vano portaoggetti.
1:02:42.92 1:02:43.88	Trae.	Dammela.
1:02:45.40 1:02:48.28	Que me soltéis. Puta esta. Ah.	Lasciatemi stare! Pazza maledetta...
1:02:52.24 1:02:56.44	Calculo que tenemos unos cinco minutos antes de que ahí arriba se den cuenta de algo,	Abbiamo circa cinque minuti prima che lassù se ne accorgano.
1:02:56.52 1:02:57.92	así que no perdamos tiempo.	Non perdiamo tempo.
1:02:59.28 1:03:01.92	Te voy a hablar como una amiga, Macarena.	Ti parlerò da amica, Macarena.
1:03:02.76 1:03:06.76	Explicame cómo puedes meterte cada vez en un lío más gordo.	Spiegami come fai ogni volta a impelagarti sempre di più.
1:03:07.72 1:03:10.76	Es como cuando alguien se hunde en arenas movedizas	È come quando finisci nelle sabbie mobili
1:03:10.84 1:03:13.32	y mete los brazos para sacar las piernas	e immergi le braccia per tirare fuori le gambe,
1:03:13.40 1:03:15.04	y se hunde hasta el fondo.	ma invece affondi.
1:03:15.12 1:03:16.72	¿Qué me estás contando?	Cosa stai dicendo?
1:03:18.12 1:03:19.84	¿Por qué eres tan tozuda, Macarena?	Perché sei così ostinata, Macarena?
1:03:22.28 1:03:23.84	¿Qué haces, qué haces?	Che fate?
1:03:25.68 1:03:27.28	Quieta. No, no.	- Stai ferma. - No!
1:03:29.52 1:03:31.60	Me caes bien, Macarena,	Tu mi piaci, Macarena.
1:03:31.68 1:03:33.92	pero no puedo permitir que otras presas piensen	Ma non posso permettere che altre detenute pensino
1:03:34.00 1:03:36.76	que se pueden quedar con mi dinero y no pagarme la droga,	che possono tenersi i miei soldi senza pagare la droga.
1:03:37.28 1:03:38.36	¿me entiendes?	Capisci?
1:03:40.80 1:03:41.64	Por favor. -Qué bonitas.	Che belle!
1:03:43.60 1:03:47.16	Y tu precio, el precio para ti que no tienes dinero,	E il prezzo, visto che non hai denaro,
1:03:47.96 1:03:49.28	son tus preciosos pezones.	sono i tuoi bei capezzoli.
1:03:52.64	Imagínate que sale todo bien.	Ok, immaginiamo che tutto vada bene.

1:03:55.08		
1:03:55.16 1:03:58.32	¿Vale? Vas a esa autocaravana, le apuntas con la pistola y te da el dinero,	Tu vai là, gli punti la pistola addosso e lui ti dà i soldi.
1:03:58.40 1:04:00.80	pero ¿quién nos garantiza	Chi ti garantisce che non verrà a casa
1:04:00.88 1:04:03.60	que mañana no vendrá y nos matará a mamá, a Lucía, a Alicia, a ti, a mí, a todos?	domani a uccidere la mamma, Lucía, Lidia, te e tutti gli altri?
1:04:17.72 1:04:18.80	Vas a matar a ese hombre.	Vuoi ucciderlo.
1:04:20.72 1:04:22.68	No, no.	- No. - Tranquilla.
1:04:22.76 1:04:24.92	No te preocupes, no se te infectarán, es yodo.	- Non s'infetteranno, è tintura di iodio. - No!
1:04:25.00 1:04:27.04	No, no, por favor, te voy a pagar, te lo juro.	No, ti prego! Pagherò, lo giuro.
1:04:27.12 1:04:29.68	¿De verdad? Te lo juro.	- Davvero? - Lo giuro, ti prego.
1:04:29.76 1:04:33.88	¿Cuánto tiempo necesitas? ¿Una semana, cuatro?	Certo. E quanto tempo ti serve? Una settimana?
1:04:33.96 1:04:36.28	O mejor,	Quattro? O anche meglio,
1:04:36.36 1:04:38.96	¿por qué no me pagas el primer martes de cada mes durante un año?	perché non mi paghi il primo martedì di ogni mese per un anno?
1:04:39.04 1:04:41.72	O te puedo regalar una vajilla cuando acabes.	Potrei regalarti un servizio di piatti alla fine.
1:04:41.80 1:04:42.80	Por favor.	Ti prego.
1:04:50.56 1:04:51.72	Lo siento, Macarena,	Mi dispiace, Macarena.
1:04:51.80 1:04:57.08	pero tus pezones serán lo que demuestre a otras presas que no se juega conmigo.	I tuoi capezzoli faranno capire alle altre che con me non si scherza.
1:05:04.64 1:05:07.20	Ponte al volante y deja el motor en marcha.	Vieni al volante e lascia il motore acceso.
1:05:07.28 1:05:09.84	Si notas algo raro, vete y no mires atrás.	Se vedi qualcosa di strano, scappa senza voltarti.
1:05:11.72 1:05:12.56	Papá.	Papà...
1:05:31.48 1:05:34.20	Lo siento, Macarena, pero no podrás dar de mamar a tu bebé.	Scusa, Macarena. Non potrai allattare tuo figlio.
1:05:35.56 1:05:37.12	Lo siento mucho.	Mi dispiace molto.
1:05:47.60 1:05:50.16	- Quieta, Manostijeras.	Ehi, vacci piano, mani di forbice.
1:05:50.24 1:05:51.20	Deja a mi amiga.	Lascia stare la mia amica.
1:06:05.96 1:06:07.36	-¿Es tu amiga?	È amica tua?
1:06:07.44 1:06:08.60	También es mi amiga.	È anche amica mia.

1:06:10.72 1:06:13.60	Pero nuestra amiga en común tiene una deuda conmigo de 3.000 euros.	Ma la nostra amica mi deve 3.000 euro.
1:06:14.56 1:06:16.28	Y las deudas, como tú bien sabes, se pagan.	E, come sai, i debiti vanno saldati.
1:06:17.48 1:06:20.80	- Supongo que tienes razón. Las deudas se pagan.	Immagino tu abbia ragione. I debiti vanno saldati.
1:06:34.24 1:06:35.36	Un anticipo.	Ecco un anticipo.
1:06:36.44 1:06:39.72	Recibirás el resto. Tienes mi palabra.	Riceverai il resto. Hai la mia parola.
1:06:48.20 1:06:49.04	Acéptalo.	Prendili.
1:06:51.16 1:06:53.08	A nadie nos conviene que esto acabe mal.	Non conviene a nessuno che finisca male.
1:06:56.12 1:06:56.12	Acéptalo.	Prendili.
1:07:00.92 1:07:03.96	Tú estás loco, Leopoldo, y nos llevarás a todo a la ruina.	Leopoldo, sei pazzo? Ci manderai tutti in rovina.
1:07:04.04 1:07:07.36	- "Ese hijo de puta es capaz de presentarse aquí y reventaros la cabeza a todos".	Quel bastardo sarebbe capace di venire qui e spaccarvi la testa.
1:07:08.28 1:07:09.96	"Vais a ser abuelos".	Diventerete nonni.
1:07:10.04 1:07:11.36	- "No podemos dejar a Maca ahí dentro, papá".	Non possiamo abbandonare Maca.
1:07:12.08 1:07:13.56	"No tenemos el dinero".	Non abbiamo il denaro.
1:07:23.08 1:07:24.40	Quieto.	Fermo!
1:08:07.16 1:08:08.92	No soy tu amiguito querido.	
1:08:16.56 1:08:17.40	¡No!	
1:08:27.28 1:08:30.28	Se acabó, voy a llamar a la Policía.	

## Episodio 7

Time code	Lengua original	Subtítulos en italiano
0:00:06.00 0:00:07.20	"Vais a ser abuelos".	Diventerete nonni.
0:00:08.88 0:00:09.96	Yo quiero a ese niño.	Voglio questo bambino.
0:00:14.48 0:00:17.36	Si no respetas mi propiedad, yo no voy a respetar la tuya.	Se non rispetti la mia proprietà, io non rispetterò la tua.
0:00:18.60 0:00:20.60	- Casper. Tranquila.	Casper. Tranquilla.
0:00:21.48 0:00:24.28	Que sea la última vez o dejaré de querer que estés aquí.	Che sia l'ultima volta. O smetterò di volerti qui.

0:00:24.36 0:00:25.96	- "Yolanda hizo un atraco".	Yolanda fece una rapina spettacolare.
0:00:26.04 0:00:27.32	Hostias.	Merda!
0:00:27.40 0:00:30.60	Cuando la detuvimos, no había rastro del dinero.	Quando la presero, non c'era traccia dei soldi.
0:00:30.68 0:00:33.28	"Yolanda cambió la tarjeta de su teléfono a última hora".	Yolanda cambiò SIM quando capì che stavano per prenderli.
0:00:33.36 0:00:36.92	"En la tarjeta que se llevó tuvieron que quedar las pistas del escondite del dinero".	L'altra forse conteneva la posizione dei soldi nascosti.
0:00:37.00 0:00:39.08		- Ciao, tesoro. - Abbiamo un problema.
0:00:40.12 0:00:43.80	Llevamos una autocaravana detrás, lleva más de 20 min siguiéndonos.	C'è un camper dietro di noi che ci segue da 20 minuti.
0:00:43.88 0:00:45.72	¿Qué había en la tarjeta? No te oigo.	Cosa conteneva la SIM? Non ti sento.
0:00:45.80 0:00:48.48	"Fotografías. Eran fotos de un mismo lugar".	Fotografie. Erano tutte foto dello stesso posto.
0:00:48.56 0:00:50.56	- Tú, levántate.	Ehi, tu! Alzati!
0:00:52.92 0:00:54.08	¡Macarena!	Ferreiro!
0:00:58.72 0:01:00.80	Solo quiero que le des un recado a Zulema.	Devi dare un messaggio a Zulema.
0:01:01.48 0:01:02.84		Tahiri nafsek.
0:01:02.92 0:01:04.32		Tahiri nafsek.
0:01:09.48 0:01:12.84	A ver, vamos a ver. Que en dos días mi príncipe azul me saca de esta mierda.	Tra due giorni il principe azzurro verrà a tirarmi fuori da qui.
0:01:12.92 0:01:15.20	- Me vas a pagar ahora.	Devi pagarmi subito. Qualcuno verrà da te.
0:01:15.28 0:01:18.28	Te van a dar un regalito para mí. En concreto, 50 gramos de coca.	Ha un regalo per me. Cinquanta grammi di cocaina.
0:01:18.36 0:01:20.28	"Espero que no te cojan. Por tu bien".	Spero che non ti scoprano, per il tuo bene.
0:01:21.76 0:01:25.60	- Eh, eh, vamos a olvidarnos de la cocaína.	Dimentichiamo la cocaina, ok?
0:01:25.68 0:01:27.48	- No pensaba decírtelo, pero como veo que no pararás	Non volevo dirtelo, ma...
0:01:27.56 0:01:30.04	hasta encontrar a ese hombre,	Dato che continuerai finché non lo trovi,
0:01:30.12 0:01:30.04	memoricé la matrícula de la autocaravana.	ho memorizzato la targa del camper.
0:01:36.20 0:01:37.64	¿Vas a matar ese hombre?	Vuoi ucciderlo.
0:01:38.76 0:01:39.72	- Lo siento, Macarena,	Mi dispiace, Macarena.

0:01:39.80 0:01:43.12	tus pezones serán lo que demuestre que no se juega conmigo.	I tuoi capezzoli faranno capire alle altre che con me non si scherza.
0:01:43.20 0:01:45.16	- ¡Eh, quieta, Manostijeras!	Ehi, vacci piano, mani di forbice.
0:01:45.24 0:01:48.68	Deja a mi amiga. - Las deudas se pagan.	- Lascia stare la mia amica. - Come sai, i debiti vanno saldati.
0:01:49.68 0:01:51.56	- Recibirás el resto. Tienes mi palabra.	Riceverai il resto. Hai la mia parola.
0:01:53.12 0:01:54.40	Abre la guantera.	Apri il vano portaoggetti.
0:01:56.52 0:01:58.68	Ponte al volante y deja el motor en marcha.	Vieni al volante e lascia il motore acceso.
0:01:58.76 0:02:01.24	"Si notas algo raro, vete y no mires atrás".	Se vedi qualcosa di strano, scappa senza voltarti.
0:02:08.36 0:02:09.36	¡Quieto!	Fermo!
0:02:16.20 0:02:19.24	Soy miembro de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado.	Sono un membro del corpo di polizia.
0:02:19.80 0:02:22.88	Sospechamos que en esta caravana puede esconderse un delincuente internacional.	Sospettiamo che un criminale si nasconda qui.
0:02:23.80 0:02:27.44	Nosotros... somos turistas olandeses.	Noi... olandesi. Turisti.
0:02:27.52 0:02:28.60	Pasapuerto?	Passaporto?
0:02:31.68 0:02:33.00	Ábralo.	- Passaporto. - Aprilo.
0:02:37.20 0:02:40.32	Gracias. Llevamos semanas siguiendo esta caravana,	Grazie. Seguiamo questo camper da settimane.
0:02:40.84 0:02:44.84	en una operación especial, pero perdimos el contacto hace dos días.	Era un'operazione speciale, ma ne abbiamo perso le tracce.
0:02:44.92 0:02:49.12	Nosotros alquilar esta mañana. Contrato.	L'abbiamo noleggiato stamattina. Il contratto...
0:02:52.96 0:02:57.92	Acababa de dejar anterior cliente... ¿El anterior cliente? ¿Le vieron?	- Col cliente precedente e... - L'avete visto?
0:02:58.00 0:02:59.00	No.	No.
0:02:59.88 0:03:02.96	¿Y no encontraron en la caravana un papel, un cuaderno, ropa...?	Avete trovato vestiti, documenti...
0:03:03.04 0:03:05.08	¡Al suelo!	A terra!
0:03:39.16 0:03:42.60	Muchas gracias. Adiós. Y disculpen.	Grazie. Arrivederci e scusate.
0:03:43.48 0:03:45.04	¿Para qué les dices que somos guardias civiles?	Perché hai detto che siamo della polizia?
0:03:45.12 0:03:49.80	Yo no soy guardia civil, soy registrador de la propiedad y tú eres un guardia civil jubilando.	Io lavoro all'ufficio del catasto e tu sei un poliziotto in pensione.
0:03:49.88 0:03:51.96	¿Y qué haces entrando ahí con la recortada?	Perché sei venuto col fucile?

0:03:52.04 0:03:55.28	Llevo 15 min esperándote. Creí que el Egipcio te había secuestrado.	Aspettavo da 15 minuti, pensavo che l'Egiziano ti avesse rapito.
0:03:56.76 0:03:58.28	Yo qué cojones sé qué creía.	Che altro dovevo pensare?
0:04:00.16 0:04:03.40	Lo siento, tienes razón, tenía que haberte avisado.	Scusa. Hai ragione, dovevo avvertirti.
0:04:04.08 0:04:05.24	Se me fue la cabeza.	Non ci ho pensato.
0:04:07.28 0:04:08.80	Se nos está yendo a los dos.	Stiamo perdendo la testa.
0:04:34.00 0:04:35.64	Rubia, ¿te estás masturbando?	Biondina, ti stai masturbando?
0:04:35.72 0:04:39.40	- Es un orgasmo tímido, un orgasmito.	Sembra un orgasmo timido, piccolo.
0:04:39.48 0:04:41.28	- Mi orgasmo para dentro.	Da dentro.
0:04:41.36 0:04:43.00		Mi chiedo con che dito.
0:04:43.08 0:04:45.12	- A nadie le viene mal un poco de gustirrinín.	Un po' di innocuo sditalinarsi.
0:04:46.64 0:04:49.04	Esa lo que intentó es mutilarme los pezones.	Quella pazza voleva tagliarmi i capezzoli.
0:04:50.68 0:04:51.72	No te quejes tanto,	Non lamentarti.
0:04:52.28 0:04:54.72	es un puto grano en el culo. ¿Sabes el dinero que me debes?	Sei una palla al piede. Sai quanto mi devi?
0:05:03.60 0:05:04.60	Te voy a pagar,	Ti pagherò.
0:05:05.24 0:05:09.24	pero si intentas hacerme algo que repercuta a mi hijo,	Ma se provi di nuovo a farmi del male, nuocendo al mio bambino,
0:05:09.32 0:05:12.48	te juro que te haré igual multiplicado por 10,	giuro che ti farò di molto peggio.
0:05:15.36 0:05:17.24	porque ya no me importará nada.	Perché non avrei niente da perdere.
0:05:19.40 0:05:21.96	- "Apagado de luces en el módulo 2."	Luci spente nel blocco 2.
0:05:22.04 0:05:25.96	- Rubia, la próxima vez que esta puta te intente hacer algo, me lo dices.	Biondina, la prossima volta che prova a farti del male, dimmelo.
0:05:26.04 0:05:27.00	- Y a mí también.	Anche a me.
0:05:30.72 0:05:31.88	- Tranquila.	Tranquilla.
0:05:44.12 0:05:46.40	- Ey, ¿me haces un huequito?	Ehi, fammi spazio.
0:05:53.08 0:05:54.32	Dime.	Tranquilla.
0:06:04.16 0:06:05.16	Ya.	Va tutto bene.
0:06:08.28 0:06:09.20	Quieta.	Sta' calma.

0:06:17.60 0:06:18.44	Vamos.	Andiamo.
0:06:27.76 0:06:29.68	Tanto estar en una caja.	Stai così tanto in una scatola
0:06:30.76 0:06:32.20	Ya no sabes andar.	che non sai più camminare.
0:06:36.64 0:06:38.84	-¿Se sabe algo de tu apelación?	Hai saputo qualcosa dell'appello?
0:06:40.60 0:06:43.44	Se sabe que Simón está en paradero desconocido.	Simón è scomparso.
0:06:45.68 0:06:46.80	Qué cabrón.	Che bastardo.
0:06:47.88 0:06:52.44	Es que no tengo ni un e-mail ni un WhatsApp, nada.	Non ho sue e-mail o messaggi Whatsapp.
0:06:52.96 0:06:57.68	Ni una foto que pueda demostrar en el juicio que estuvimos juntos.	Nemmeno una foto che provi che stavamo insieme.
0:06:58.16 0:06:59.16	No tengo nada.	Niente.
0:07:01.56 0:07:07.68	Tía, tienes un bebé ahí, tienes ADN. Vamos, digo yo que eso demostrará algo.	Hai un bambino. Hai il DNA. Direi che è una prova.
0:07:09.00 0:07:09.92	No sé.	Giusto?
0:07:11.52 0:07:13.20	Claro. Claro.	- Certo. - Esatto.
0:07:14.48 0:07:17.96	Pero ¿cómo no...? Claro. ¿Cómo no lo pensé antes?	- Perché non ci ho pensato prima? - Vero?
0:07:18.04 0:07:19.76	Lo acabas de pensar,	Avevi tanti pensieri.
0:07:19.84 0:07:23.04	con la Zulema, yo dándote un bandejazo...	Zulema, Anabel, io che ti colpivo col vassoio,
0:07:23.12 0:07:24.28	Pincho.	i punteruoli...
0:07:24.36 0:07:28.24	Que lo tengo, voy a poder salir de aquí.	- Tu... - Riccia, credo di poter uscire!
0:07:39.80 0:07:42.84	Venga, sigue un poquito.	Continua, un altro po'.
0:07:50.96 0:07:51.84	- Casper.	Casper.
0:07:53.76 0:07:55.04	- Dime, Zulema.	Dimmi, Zulema.
0:07:56.08 0:07:57.12	- Métete en mi cama.	Vieni nel mio letto.
0:08:12.36 0:08:13.56	Abrázame.	Abbracciami.
0:08:23.00 0:08:24.00	Fuerte.	Più forte.
0:09:55.40 0:09:57.08	¿Qué te pasa? Nada.	- Che succede? - Niente.
0:09:59.20 0:10:00.92	¿Estás bien? Sí, estoy bien.	- Stai bene? - Sì.

0:10:02.08 0:10:02.92	No... Vale, vale.	Il fatto è che...
0:10:03.92 0:10:05.12	Que no puedo.	- Tranquilla. - Non posso.
0:10:05.20 0:10:06.72	Vale, vale.	Va bene.
0:10:07.40 0:10:08.84	No hagas nada, ¿vale?	Non fare niente.
0:10:30.52 0:10:31.36		No.
0:10:36.48 0:10:38.20	No puedo. Lo siento.	Non ce la faccio, scusa.
0:10:40.72 0:10:42.00	Vale.	Tranquilla.
0:10:43.48 0:10:45.84	Vale. No pasa nada. Tranquila.	Non preoccuparti, non fa niente.
0:10:45.92 0:10:48.68	¿Dormimos? Dormimos.	- Vuoi dormire? - Dormiamo.
0:10:49.40 0:10:51.16	Venga, vamos a dormir.	Forza, dormiamo.
0:10:59.36 0:11:02.04	Mañana a las 17:00 serás libre.	Domani alle cinque del pomeriggio, sarai libera.
0:11:05.72 0:11:08.08	- Gracias.	Grazie.
0:11:10.92 0:11:12.72	- A las cinco de la tarde.	"Alle cinque del pomeriggio
0:11:19.48 0:11:22.24	Eran las cinco de la tarde,	Alle cinque in punto
0:11:25.68 0:11:27.76	un niño trajo la blanca sábana	Un ragazzo portò un lenzuolo bianco
0:11:29.52 0:11:31.08	a las cinco de la tarde.	Alle cinque del pomeriggio
0:11:34.92 0:11:38.68	Las heridas quemaban como soles	Ferite che bruciano come il sole
0:11:40.40 0:11:42.16	a las cinco de la tarde.	Alle cinque del pomeriggio
0:11:44.64 0:11:49.04	Lo demás era muerte y solo muerte	Il resto era morto, tutto morto
0:11:52.00 0:11:53.80	a las cinco de la tarde.	Alle cinque del pomeriggio"
0:11:58.56 0:11:59.72	Lorca.	Lorca.
0:12:47.88 0:12:49.92	"Hoy es 4 de junio".	È il quattro di giugno.
0:12:50.00 0:12:52.44	"Se recuerda a las internas del módulo 2	Si ricorda alle detenute del blocco 2
0:12:52.52 0:12:57.40	que durante esta semana tendrán lugar los análisis y la revisión ginecológica...	che questa settimana si faranno le analisi e le visite ginecologiche.
0:12:57.48 0:12:58.76	Buenos días.	Buongiorno.



0:12:58.84 0:13:01.20	Quiero hablar con la directora urgentemente.	Vorrei parlare con la direttrice, è urgente.
0:13:02.28 0:13:04.72	Pues aún no ha llegado. Siéntate ahí.	Non è ancora arrivata. Siediti.
0:13:11.36 0:13:12.64	Gracias, Valbuena.	Grazie, Valbuena.
0:13:13.52 0:13:14.96	"Se informa a las reclusas	Si avvisano le detenute
0:13:15.04 0:13:18.88	de que hoy finaliza el plazo para apuntarse al curso de ofimática".	che è l'ultimo giorno per iscriversi al corso di informatica.
0:13:33.92 0:13:35.08	¿Te pasa algo?	Che succede?
0:13:37.68 0:13:39.80	¿Te importaría apartar el bocadillo?	Puoi allontanare il panino?
0:13:41.28 0:13:44.20	Es que creo que voy a vomitar. Ah, joder, perdona.	- Mi viene da vomitare. - Scusa.
0:13:46.52 0:13:50.52	Perdona, es que llevo dos turnos seguidos y a veces el cuerpo necesita gasolina.	Faccio il doppio turno. A volte devo ricaricarmi.
0:13:50.60 0:13:53.60	Claro. No, perdóname tú, es que...	Certo, anzi, scusa tu.
0:13:54.36 0:13:56.24	Estoy con náuseas todo el día.	Solo che oggi ho la nausea.
0:13:56.32 0:13:57.32	Claro.	Giusto.
0:13:59.44 0:14:02.36	¿Y qué tal? ¿Por qué llevas dos turnos seguidos?	Perché fai due turni di fila?
0:14:04.88 0:14:08.52	Bueno, por un error del cuadrante de turno,	C'è stato un errore di programmazione.
0:14:09.64 0:14:11.52	y porque no tenía ganas de volver a casa.	E poi non mi andava di tornare a casa.
0:14:15.60 0:14:16.52	¿Estás bien?	Stai bene?
0:14:17.92 0:14:18.92	Sí.	Sì.
0:14:22.80 0:14:24.04	No, no estás bien.	No, non stai bene.
0:14:25.12 0:14:26.12		No.
0:14:27.72 0:14:29.40	¿Por qué no querías ir a casa?	Perché non volevi tornare a casa?
0:14:33.36 0:14:37.16	Bueno, ya lo viste en el bosque. Las cosas con mi mujer no...	Te l'ho detto, nel bosco. Le cose con mia moglie...
0:14:39.76 0:14:40.60	Ya.	Giusto.
0:14:44.80 0:14:46.24	No estás enamorado.	Non la ami più?
0:14:49.36 0:14:50.56	Algo así.	Qualcosa del genere.
0:14:55.08 0:14:55.92	Buenos días.	Buongiorno.

0:15:01.16 0:15:02.60	Miranda. Sí.	- Miranda? - Sì.
0:15:03.12 0:15:06.08	La reclusa Macarena Ferreiro solicita hablar contigo.	La detenuta Macarena Ferreiro vuole vederti.
0:15:06.16 0:15:07.48	Dice que es urgente.	Dice che è urgente.
0:15:08.16 0:15:09.84	Pasa, Macarena.	Vieni, Macarena.
0:15:13.12 0:15:14.36	Siéntate, por favor.	Siediti.
0:15:18.56 0:15:19.76	¿Qué es eso tan urgente?	Che c'è di urgente?
0:15:20.56 0:15:24.64	Acabo de hablar con mi abogado y dice que puedo solicitar una prueba de ADN.	Ho parlato col mio avvocato, vorrei fare un test del DNA.
0:15:25.20 0:15:28.20	Parece ser que si pruebo que mi hijo es de Simón,	Se dimostro che il bambino è di Simón,
0:15:28.28 0:15:32.60	podré demostrar que cometió perjurio en la vista preliminar y...	proverò che ha testimoniato il falso all'udienza preliminare.
0:15:33.60 0:15:37.24	Bueno, tendré más posibilidades de salir.	Avrei più possibilità di uscire.
0:15:38.76 0:15:41.80	Vaya. Es una... Es una muy buena noticia, Macarena.	Beh, è un'ottima notizia.
0:15:42.80 0:15:44.56	Nosotros no tenemos problema,	Non dovrebbe essere un problema.
0:15:44.64 0:15:47.44	firmaremos un permiso para que puedas ir a hacerte la prueba.	Firmeremo l'autorizzazione per farti fare il test.
0:15:48.12 0:15:50.16	Adelante. Con permiso.	- Avanti. - Scusate.
0:15:51.16 0:15:52.48	¡Castillo!	Castillo!
0:15:55.84 0:15:58.08	Castillo. ¿Cómo vas?	Castillo, come va?
0:15:58.16 0:16:01.00	Pues bien. Este año no correré la San Silvestre,	Bene. Non correrò maratone, quest'anno,
0:16:01.08 0:16:03.00	pero, por lo menos, puedo andar.	ma almeno riesco a camminare.
0:16:03.08 0:16:05.96	¿Qué tal? ¿Cómo andas tú, niña? Bien, gracias.	- Come stai? - Bene, grazie.
0:16:06.80 0:16:08.88	Estoy más cerca de salir de aquí.	Forse riesco a uscire di qui.
0:16:08.96 0:16:11.92	Me alegro mucho, por ti y por tu padre. Muchas gracias.	- Mi fa piacere per te e tuo padre. - Grazie.
0:16:14.08 0:16:15.24	Bueno, Ferreiro. Eh...	Allora, Ferreiro...
0:16:16.04 0:16:18.36	Directora, ¿me podría firmar el permiso?	Mi firma l'autorizzazione?
0:16:19.28 0:16:22.12	A ver, eso lo tiene que hacer Sandoval. Luego le llamo.	Deve farlo Sandoval. Lo chiamo.
0:16:22.80 0:16:25.12	Valbuena, pasa a recoger a Ferreiro.	Valbuena, accompagna Ferreiro.

0:16:25.20 0:16:26.68	Directora... Ferreiro,	- Direttrice... - Ferreiro,
0:16:26.76 0:16:28.84	espera fuera, que ahora vendrán a por ti.	aspetta fuori. Verranno a prenderti.
0:16:36.48 0:16:38.96	¿Se sabe algo del dinero de Yolanda?	Ci sono notizie dei soldi di Yolanda?
0:16:39.64 0:16:44.12	Creemos que lo tiene el Egipcio y que lo utilizará para organizar la fuga de Zulema".	Crediamo li abbia l'Egiziano e che li userà per far evadere Zulema.
0:16:45.68 0:16:46.84	-¿Qué haces?	Che fai?
0:16:58.76 0:16:59.72	Papá.	Papà.
0:17:03.60 0:17:05.56	Papá, tenemos que olvidarnos de todo esto.	Non pensiamoci più.
0:17:07.20 0:17:09.48	Mírate, por favor, estás obsesionado.	Guardati, sei ossessionato.
0:17:10.56 0:17:13.68	Deja de darle vueltas, papá, todo esto nos viene muy grande.	Lascia perdere, è troppo per noi.
0:17:18.72 0:17:20.72	Nunca vamos a encontrar al Egipcio.	Non troveremo l'Egiziano.
0:17:21.68 0:17:24.56	Y te digo más: es mejor no encontrarlo.	Ed è meglio se non lo troviamo.
0:17:24.64 0:17:25.56	¿Por qué?	Perché?
0:17:26.24 0:17:30.52	¿Por qué es mejor no hacer nada? Cuando nos ha robado el dinero de la familia.	Perché è meglio non far niente, quando ha rubato i nostri soldi?
0:17:31.07 0:17:34.00	Cuando tu hermana está en la cárcel siendo inocente.	Quando tua sorella è incarcerata ingiustamente?
0:17:34.08 0:17:38.04	Cuando va a tener un hijo ahí dentro. ¿Cuando la están hostigando y abusando de ella!	Quando è incinta e continuano ad abusare di lei?
0:17:40.28 0:17:42.60	¿Me dices que me quede de brazos cruzados?	Vuoi che resti qui a girarmi i pollici?
0:17:42.68 0:17:45.32	No, digo que es un asesino	No, ma lui è un assassino.
0:17:45.40 0:17:48.68	y si la Interpol lo lleva buscando cuatro años	Se non riesce a prenderlo l'Interpol da quattro anni,
0:17:48.76 0:17:51.40	y no sabe dónde está, no sé cómo cojones daremos nosotros con él sin que nos mate.	non credo che ci riusciremo noi senza farci ammazzare.
0:17:51.48 0:17:52.68	Tú... ¡Escúchame tú!	- Román, ascoltami. - No, tu ascolta.
0:17:52.76 0:17:54.68	- ¿De qué habláis? - -De nada.	- Che succede? - Niente.
0:18:02.96 0:18:04.68	- Tenías esto en los bolsillos.	Avevi questi in tasca.
0:18:06.92 0:18:09.40	Estuve disparando. Fui al campo de tiro de la Guardia Civil.	Sono andato al poligono.

0:18:10.16 0:18:12.44	¿Y se puede saber desde cuándo te vas a disparar?	E da quando vai a sparare?
0:18:13.80 0:18:17.28	Desde que tengo estrés, desde que la niña está en la cárcel.	Da quando sono stressato perché mia figlia è in prigione.
0:18:18.04 0:18:20.40	Tú estás deprimida y empastillada y yo me voy a disparar.	Sei depressa e sotto farmaci, e io vado a sparare.
0:18:20.48 0:18:21.80	- Vale ya, papá.	Papà, smettila.
0:18:24.64 0:18:26.40	- ¿Dónde está el dinero de la familia?	Dove sono i soldi?
0:18:32.40 0:18:34.60	No me parecía un lugar seguro y lo escondí. ¿Dónde?	- Non erano al sicuro, li ho nascosti. - Dove?
0:18:35.40 0:18:38.20	Está enterrado en el bosque. No lo iba a llevar al banco	Seppelliti nella foresta, non potevo portarli in banca.
0:18:43.88 0:18:44.84	¿Y esto?	E questo?
0:18:46.88 0:18:49.64	¿Para qué has cortado los cañones de la escopeta de caza,	Perché hai segato le canne del fucile?
0:18:50.80 0:18:53.40	también para disparar en el campo de tiro de la Guardia Civil?	Anche con questo spari al poligono?
0:18:55.28 0:18:56.56	Mira, Leopoldo,	Senti, Leopoldo.
0:18:57.16 0:18:58.76	yo no sé qué estás haciendo,	Non so cos'hai in mente.
0:18:59.36 0:19:03.04	pero hagas lo que hagas, hazlo solo y lejos de esta casa.	Ma qualunque cosa sia, falla da solo, lontano da qui.
0:19:06.80 0:19:08.88	He quedado esta tarde con el abogado de Maca.	Incontro l'avvocato di Maca nel pomeriggio.
0:19:09.88 0:19:14.96	Me ha pedido 10.000 euros como adelanto de sus honorarios y como provisión para el procurador.	Ha chiesto 10.000 euro di anticipo per le spese legali.
0:19:16.00 0:19:17.96	Le he dicho que iremos los tres.	Ho detto che ci andavamo tutti.
0:19:26.76 0:19:30.52	Ahora voy a salir a tomar el aire, porque en esta casa es imposible respirar;	Vado a prendere una boccata d'aria, non si respira qui dentro.
0:19:33.04 0:19:35.48	pero si no estás aquí a las 17:00 con el dinero,	Se non sei lì coi soldi entro le cinque,
0:19:36.96 0:19:38.32	llamo a la Policía	chiamo la polizia.
0:19:41.84 0:19:43.36	y luego me divorcio.	E poi chiedo il divorzio.
0:19:52.64 0:19:55.88	- A ver, tenemos los lunes pescado, los martes lentejas,	Il lunedì c'è il pesce, il martedì le lenticchie.
0:19:55.96 0:19:59.68	los miércoles pasta, los jueves arroz,	Il mercoledì la pasta, il giovedì il riso.
0:19:59.76 0:20:02.56	los viernes guisantes... No, pescado otra vez.	Il venerdì i piselli... No, di nuovo pesce.
0:20:02.64 0:20:05.48		Non costa niente

0:20:05.56 0:20:10.00	-Sé lo que quiero.	È chiaro So ciò che voglio
0:20:10.08 0:20:13.80	Vente conmigo, que soy un bicho sincero.	Vieni con me Sono una ragazza onesta
0:20:13.88 0:20:16.40	Quítate la ropa.	Togliti i vestiti
0:20:16.48 0:20:20.88	Quiero que vengas a bailar toda la noche.	Balla...
0:20:21.44 0:20:25.52	- Esta es una gran hija de puta, pero mira qué gracia tiene, coño. Es una cabrona.	Quella è una vera stronza, ma cazzo se ha talento.
0:20:25.60 0:20:29.64	-Dame el veneno que me lleva...	Dammi quel veleno Portami al tuo paradiso
0:20:29.72 0:20:33.76	Navegar en tu sonrisa es mi locura.	Impazzisco Quando mi perdo nel tuo sorriso
0:20:33.84 0:20:38.16	Son tus labios rojos los que me embrujan,	Le tue labbra rosse mi hanno stregata
0:20:38.24 0:20:41.00	pero más me vuelvo loca si te desnudas.	Impazzirò ancora di più Se ti spoglierai
0:20:41.64 0:20:44.36	- Yo no he hecho nada. Ayúdeme a bajar, caballero.	Ora basta. Fatemi scendere, vi prego.
0:20:44.44 0:20:45.84	- Nos cortan el rollo.	- Smettetela. - Andiamo.
0:20:46.72 0:20:48.24	- Qué desaboridos, por Dios.	Guastafeste.
0:20:48.96 0:20:52.40	- ¿Qué más da? Estamos cantando, no estamos haciendo nada malo.	Stavamo solo cantando, non facevamo niente di male.
0:20:52.48 0:20:54.60	"Va a ser un proceso un poco largo".	Ci vuole tempo.
0:20:54.68 0:20:58.40	La prueba de la amniocentesis, presentar el recurso,	Prima l'amniocentesi, dopo l'appello,
0:20:59.20 0:21:00.40	"la prueba de paternidad de Simón"	il test di paternità...
0:21:00.48 0:21:03.12	Pero si Simón está en paradero desconocido.	Simón è scomparso.
0:21:03.20 0:21:05.40	Pero para eso está la justicia.	Ma serve a questo la giustizia, papà.
0:21:05.48 0:21:07.76	Va a funcionar, tú tranquilo.	Funzionerà, vedrai.
0:21:08.88 0:21:14.28	Una cosa que te quería pedir. ¿Tú podrías hacerme un favor?	Volevo chiederti un favore. Puoi portarmi dei soldi?
0:21:14.36 0:21:16.32	¿Podrías traer dinero? ¿Dinero? "¿Para qué?".	Soldi? Per cosa?
0:21:17.00 0:21:22.04	Ya sabes, aquí todo vale dinero y en el economato ya no hay nada.	Si paga tutto qui dentro. Non c'è niente allo spaccio.
0:21:22.12 0:21:23.48	"Déjate de rollos, Macarena".	Smettila, Macarena.
0:21:23.56 0:21:25.84	¿Para qué necesitas dinero? ¿Le debes a alguien?	A che ti servono i soldi? Li devi a qualcuno?
0:21:25.92 0:21:29.12	Es una deuda que tengo. ¿Una deuda de qué y de cuánto?	- Ho un debito. - Un debito? Di quanto?

0:21:31.40 0:21:33.56	De 5.000 euros. ¿5.000 euros?	- Cinquemila euro. - Cinquemila?
0:21:33.64 0:21:37.72	Es una deuda que tengo. Zulema pagó el primer plazo	È un mio debito, ma Zulema mi ha pagato la prima rata.
0:21:37.80 0:21:41.20	y no quiero deberle nada a nadie, y menos a ella.	Ma non voglio dovere niente a nessuno, soprattutto a lei.
0:21:41.28 0:21:43.80	¿Por qué te ayudó Zulema? Zulema es tu enemiga.	Perché ti avrebbe aiutata? Lei è nostra nemica.
0:21:43.88 0:21:49.40	Ya, pero supongo que no siente que sea una amenaza. "Como su novio tiene el dinero...".	Immagino non si senta minacciata. Il ragazzo ha i soldi.
0:21:51.24 0:21:55.48	Por cierto, he escuchado al inspector Castillo.	Comunque, ho sentito l'ispettore Castillo prima.
0:21:56.24 0:22:02.20	Cree que Zulema, con ese dinero, va a fugarse y yo también lo creo.	Pensa che Zulema scapperà coi soldi, e lo penso anch'io.
0:22:02.88 0:22:05.16	Vi a su novio en el bosque.	Ho visto il ragazzo nella foresta.
0:22:05.96 0:22:08.72	"Me lo encontré allí". ¿Con el Egipcio?	- L'ho incontrato lì. - L'Egiziano?
0:22:08.80 0:22:11.76	¿Te encontraste con el Egipcio en el bosque y no me has dicho nada?	Hai visto l'Egiziano nella foresta e non me l'hai detto?
0:22:11.84 0:22:14.28	¿Y qué pasó? Nada.	- Cos'è successo? - Niente.
0:22:14.36 0:22:16.60	Me dio un mensaje para Zulema.	Mi ha dato un messaggio per Zulema.
0:22:17.24 0:22:18.80	Era algo así como...	Era qualcosa del tipo...
0:22:19.48 0:22:22.32	Espera un momento, Maca.	- Tahiri... - Aspetta, Maca.
0:22:22.40 0:22:23.52	Repítemelo, hija.	Ripeti.
0:22:24.12 0:22:27.52		Tahiri nafsek.
0:22:27.60 0:22:29.12		"Nafsek."
0:22:30.40 0:22:31.36	Bueno...	Ok.
0:22:33.52 0:22:35.24	No te preocupes, hija.	Tranquilla, cara.
0:22:35.32 0:22:38.88	Mañana iremos a verte y te llevaré el dinero.	Verremo a trovarti domani e ti porteremo i soldi.
0:22:40.44 0:22:42.88	Te quiero mucho, hija. Yo también te quiero.	- Ti voglio bene. - Anche io.
0:22:42.96 0:22:45.64	Y besos de tu hermano. "Y para él también".	- Tuo fratello ti saluta. - Ricambia.
0:22:53.52 0:22:55.20	¿Eso qué es, árabe?	Cos'è? Arabo?
0:22:55.28 0:22:57.08	Zulema va a fugarse.	Zulema scapperà.

0:22:57.68 0:23:01.24	Si averiguamos cuándo, daremos con el Egipcio.	Se riesco a capire quando, prenderemo l'Egiziano.
0:23:03.24 0:23:06.12	¿Qué te ha dicho Macarena?	Cosa ti ha detto Macarena? Papà.
0:23:06.64 0:23:09.00	¿Qué es eso de que se encontró con el Egipcio?	Ha incontrato l'Egiziano?
0:23:09.56 0:23:13.40	- El abogado de Zulema ha solicitado al juez cambiar su declaración,	L'avvocato di Zulema Zahir ha chiesto al giudice di cambiare dichiarazione.
0:23:14.52 0:23:16.92	lo que supone que habrá vista en audiencia.	Ci sarà un'udienza in tribunale.
0:23:17.00 0:23:20.04	¿Ahora? ¿Después de tres años cumplidos?	Ora? Dopo quasi tre anni?
0:23:21.24 0:23:24.48	Creemos que Zulema utilizará su traslado al juzgado para fugarse.	Pensiamo che Zulema Zahir userà il trasferimento per evadere.
0:23:26.96 0:23:32.12	En la nota que escribió en el billete hace referencia a una cita del Corán.	Ha ricevuto un messaggio che rimanda a un pezzo del Corano.
0:23:32.88 0:23:34.44	"El día que llegue la hora..."	"Il giorno in cui si leverà l'ora..."
0:23:34.52 0:23:36.00	"Los pecadores se desesperarán".	"Saranno disperati i colpevoli."
0:23:36.08 0:23:37.44	Pero ¿qué significa?	Che significa?
0:23:37.52 0:23:40.04	Según Inteligencia,	Secondo i Servizi Segreti, si riferisce al Giudizio Universale.
0:23:40.60 0:23:42.64	habla del juicio final y sería la forma de avisar a Zulema	Il suo modo per dire a Zulema
0:23:42.72 0:23:45.68	de que su fuga se organizará durante su traslado a la audiencia.	che l'aiuterà a fuggire mentre va in tribunale.
0:23:45.76 0:23:48.28	Si el Egipcio tiene el dinero, se habrá armado.	Se l'Egiziano ha i soldi, sarà armato.
0:23:48.36 0:23:52.12	Habrà contratado a hombres para interceptar ese convoy	Farà intercettare il convoglio sulla strada per il tribunale.
0:23:52.20 0:23:54.16	camino del juzgado y, por supuesto, a las bravas.	- Con la violenza, ovviamente. - Certo.
0:23:54.24 0:23:57.68	La vista será la próxima semana. El juez está informado de todo.	Il processo è la settimana prossima e il giudice è stato informato.
0:23:58.52 0:24:01.52	Necesito una vigilancia exhaustiva sobre Zulema;	Ho bisogno che sorvegliate Zulema.
0:24:01.60 0:24:04.56	sus llamadas, su entorno, su vis a vis...	Le sue chiamate, i suoi incontri e contatti...
0:24:05.24 0:24:06.16	Cuenta con ello.	Ci conti.
0:24:08.16 0:24:13.28	¿Habéis notado algún cambio en su actitud o algo raro en ella?	L'avete vista diversa?
0:24:13.36 0:24:16.08	En ella no. No, pero ha habido refriegas.	- No. - Ci sono stati degli scontri...
0:24:16.80 0:24:18.32	Ella tiene una...	Ha avuto...

0:24:20.24 0:24:25.36	Una compañera que ha sido apaleada. La cosa está bastante tensa desde la muerte de Yolanda.	Una detenuta è stata picchiata. C'è tensione dalla morte di Yolanda.
0:24:25.44 0:24:29.16	En cualquier caso, no creo que haya incidencias, Zulema es muy inteligente.	Non credo ci saranno incidenti, Zulema è intelligente.
0:24:29.84 0:24:34.08	Si pretende fugarse, lo que menos le conviene ahora es armar jaleo.	Se intende scappare, non le conviene causare problemi.
0:24:35.44 0:24:37.00	- Palacios... - Palacios...	- Palacios. - Palacios.
0:24:37.08 0:24:38.00	- Palacios...	Palacios.
0:24:41.60 0:24:42.68	- Venía a por mi ropa.	I miei vestiti.
0:24:48.92 0:24:49.80	- Lis.	Lis.
0:25:05.44 0:25:08.40	Tiene una arruga. Toma. Plánchalo otra vez.	C'è una piega. Tieni. Stiralolo di nuovo.
0:25:09.32 0:25:12.56	- No soy tu criada. - Zahir, si tienes tus cosas, vete.	- Non sono la tua schiava. - Zahir, se hai le tue cose, vai.
0:25:13.60 0:25:16.76	- No, no las tengo, porque no están bien planchadas.	No, invece, perché non sono stirate bene.
0:25:22.00 0:25:24.64	- Palacios, afloja un poco,	Tranquillo, Palacios.
0:25:24.72 0:25:27.28	¿no? - No voy a aflojar, que luego me la liais. - ¿Te liamos?	- No, perché poi iniziate. - A fare cosa?
0:25:27.36 0:25:29.00	- Yo no tengo criadas,	Io non ho schiave.
0:25:29.80 0:25:31.12	pero este es tu trabajo, ¿no?	Quello è il tuo lavoro, no?
0:25:31.20 0:25:33.16	¿O cuál es, madama,	Cos'è che sei? Una madame?
0:25:33.84 0:25:35.12		Un monsieur?
0:25:35.68 0:25:37.64	traficante, puta?	Una spacciatrice? Una puttana?
0:25:39.80 0:25:43.88	Me han dicho que tu madre vendió tu virginidad por 1.000 euros.	Ho sentito che tua madre ha venduto la tua verginità per 1.000 euro.
0:25:45.72 0:25:47.20	Mucho, me parece.	Fin troppo.
0:25:48.64 0:25:50.64	- Ten mucho cuidadito con lo que haces.	Attenta a quello che fai.
0:25:51.88 0:25:54.92	En la cárcel no está bien enemistarse con tus rivales.	In prigione, non è una buona idea farsi nemiche le tue rivali.
0:25:59.64 0:26:03.76	Voy a coger una lata, te voy a unir la boca con el culo	Prenderò una lattina e ti unirò bocca e culo.
0:26:04.84 0:26:06.72	y te voy a hacer un agujero muy grande.	Farò un grosso buco nel tuo corpo.
0:26:08.96 0:26:10.28	- Qué refinada.	Che raffinata.
0:26:13.20	¿Cómo vas a ser tú mi rival, payasa,	Pensi di essere mia rivale, pagliaccio?



0:26:15.96		
0:26:17.52 0:26:20.44	pagando a estos pokémons para que te hagan de guardaespaldas?	Usando queste smilze come guardie del corpo?
0:26:21.20 0:26:23.44	Tere, a dormir.	Tere, va' a dormire.
0:26:23.52 0:26:27.00	-¡Se acabó ya la charla! Morales, ven a la lavandería, por favor.	La chiacchierata è finita. Morales, vieni in lavanderia.
0:26:27.08 0:26:28.56	- Palacios, toma. - ¡No!	Palacios... guarda!
0:26:31.08 0:26:33.20	- ¡Ah! - ¿Qué está pasando ahí?	Che succede?
0:26:33.28 0:26:35.68	¿Qué está pasando ahí? ¡Joder! ¿Qué ha pasado?	- Che c'è? - Non è niente.
0:26:36.24 0:26:39.16	- No es nada, que me he quemado. - Zahir, ¿quieres irte, por favor?	- Mi sono bruciata. - Zahir, vattene.
0:26:41.04 0:26:43.76	- Palacios... - Palacios...	- Palacios. - Palacios.
0:26:43.84 0:26:44.84	- Palacios...	Palacios.
0:26:46.56 0:26:49.16	- Se ha separado mi hermana del cabronazo del marido.	Finalmente mia sorella ha lasciato suo marito.
0:26:49.24 0:26:52.64	- Es lo mejor que hace, porque para aguantar a un gilipollas...	Buon per lei, è un vero stronzo.
0:26:52.72 0:26:54.68	- Bárbara Hernez. - Muy bien.	- Bárbara Hernez. - Ok, bene.
0:27:02.96 0:27:04.96	- Buenos días. - Buenos días.	- Buongiorno. - Buongiorno.
0:27:05.72 0:27:09.72	Mucho cuidadito por ahí abajo, muchacho, que eso está muy oscuro.	Attento là sotto, ragazzo, è molto buio.
0:27:10.36 0:27:13.28	- Echa unas miguitas por si te pierdes y no sabes salir.	Lascia delle briciole, in caso tu ti perda.
0:27:13.36 0:27:14.80	- No será para tanto.	Non arriveremo a tanto.
0:27:14.88 0:27:16.48	- Uy, a mí me cabe todo.	Ci entra di tutto.
0:27:16.56 0:27:20.56	- No eres el primero que se pierde por ahí dentro,	Non sei il primo a perdersi nelle caverne.
0:27:22.28 0:27:25.60	que hay rehenes ahí. Hay tres del año pasado.	Ci sono degli ostaggi, i tre dell'anno scorso.
0:27:27.56 0:27:29.08	¿A ti qué te pasa, que estás tan seria?	Come sei seria. Che succede?
0:27:29.16 0:27:32.64	Nada, que no me hacen gracia los chistes de vaginas.	Niente. Queste battute non mi fanno ridere.
0:27:33.56 0:27:35.56	¿Te pasa algo conmigo? No.	- Ho fatto qualcosa? - No.
0:27:35.64 0:27:36.88	- ¡Uy! Qué largo es eso, ¿no?	Quell'affare è lungo.
0:27:37.76 0:27:39.44	- Tranquila, esto es muy prof undo.	Tranquilla, è standard.
0:27:41.72	- Es que yo soy muy sensible.	Sono molto sensibile.

0:27:43.16		
0:27:44.84 0:27:47.56	Te oí anoche, en mi cama.	- Ti ho sentita stanotte, nel mio letto. - Cosa?
0:27:49.68 0:27:50.56	Te oí masturbándote.	Ti masturbavi.
0:27:51.44 0:27:52.28	¿Y?	E allora?
0:27:54.04 0:27:57.24	¿Cómo que "y"? ¿A ti te parece normal?	Come? Credi che sia normale?
0:27:57.88 0:27:59.76	A mí me parece una falta de respeto.	È una mancanza di rispetto.
0:27:59.84 0:28:02.88	Estaba dormida y, de repente, me despierto	Dormivamo, all'improvviso mi sveglio
0:28:02.96 0:28:06.44	y te veo tocándote. ¿Es que no lo haces nunca o qué?	- e tu ti stavi toccando. - Perché, tu non lo fai mai?
0:28:06.52 0:28:09.84	No al lado de alguien, la verdad. Y, por supuesto, no desde que entré aquí.	Non accanto a qualcuno e di certo non qui dentro.
0:28:10.64 0:28:12.04	¿Estás enferma o qué?	Che sei, malata?
0:28:12.12 0:28:15.20	A lo mejor la enferma eres tú.	Sei tu quella malata. Per me non è normale.
0:28:15.28 0:28:16.24	A mí no me parece muy normal.	Insomma...
0:28:16.32 0:28:20.04	No sé si siempre has sido así	Sei sempre stata così o solo qui dentro?
0:28:20.12 0:28:22.96	o te has asalvajado en la cárcel, porque es la situación más estrambótica que he vivido.	È la situazione più assurda che abbia mai vissuto.
0:28:23.04 0:28:26.96	¿Estrambótica? Pero si tú me pusiste a 100.	Ma che dici? Assurda? È colpa tua se mi hai eccitata.
0:28:27.04 0:28:29.76	No me podía dormir. Me tenías subiéndome por las paredes.	Non riescivo a dormire, mi hai fatta arrapare.
0:28:29.84 0:28:33.28	Estabas con el culete en pompa. ¿Qué dices?	Eri lì col culo sulla mia faccia, spero vorrai scherzare.
0:28:33.36 0:28:35.08	¡Tendrá huevos! - Macarena Ferreiro.	- Macarena Ferreiro. - Macarena Ferreiro?
0:28:35.16 0:28:37.68	- Cuidado con esta, que es virgen. ¿Te quieres callar?	- Attento, è vergine. - Zitta, ok?
0:28:37.76 0:28:40.88	No, no soy virgen. De hecho, estoy embarazada.	Non sono vergine. Anzi, sono incinta.
0:28:40.96 0:28:42.92	- Enhorabuena. Gracias.	- Congratulazioni. - Grazie.
0:28:43.88 0:28:45.80	- Buenos días. - Buenas.	- Buongiorno. - 'Giorno.
0:28:46.76 0:28:47.92	- "Hello".	Salve.
0:28:53.48 0:28:56.68	Por eso es importante que me haga la prueba de paternidad pronto,	Ecco perché devo fare il test di paternità il prima possibile.
0:28:56.76 0:29:03.08	porque mi abogado cree que es una gran oportunidad	L'avvocato crede che avrà peso in tribunale

0:29:03.60 0:29:06.40	de salir airosa en el juicio y para solicitar una rebaja de la fianza.	e che potrebbero ridurmi la cauzione.
0:29:07.04 0:29:10.16	Qué buena noticia, Macarena. Me alegro muchísimo por vos.	Un'ottima notizia, Macarena. Sono molto felice per te.
0:29:10.24 0:29:13.60	Sin embargo, como tu médico, te recomiendo prudencia.	Tuttavia, come tuo medico, devo raccomandarti prudenza.
0:29:14.24 0:29:16.16	La amniocentesis es una prueba muy invasiva,	L'amniocentesi è un test molto invasivo.
0:29:16.24 0:29:18.56	sobre todo, estando con 11 semanas de embarazo.	Soprattutto su una donna incinta di 11 settimane.
0:29:18.64 0:29:22.24	Es muy arriesgado. No es recomendable hacerla tan pronto.	Potrebbe essere rischioso, non è raccomandabile così presto.
0:29:22.32 0:29:23.84	¿Y cuándo es recomendable?	Quand'è raccomandabile?
0:29:23.92 0:29:27.64	Entre la semana 16 y la 22.	Tra la sedicesima e la ventiduesima settimana.
0:29:29.72 0:29:30.68	Mirá,	Guarda.
0:29:32.92 0:29:35.40	te voy a mostrar.	Ti faccio vedere.
0:29:36.04 0:29:38.20	A ver... Suponiendo que esta sea tu pancita...	Questa è la tua pancia...
0:29:43.76 0:29:46.96	Aquí está tu bebé. Esta es la bolsa de líquido amniótico.	Questo è il bambino e questo è il sacco amniotico.
0:29:47.04 0:29:49.28	Hay que entrar con una aguja realmente grande.	L'ago è bello grande.
0:29:49.84 0:29:52.92	Entramos por el abdomen, atravesamos la placenta	Attraversa l'addome e la placenta.
0:29:53.00 0:29:55.84	y de ahí tomamos una muestra de líquido amniótico.	Poi, prendiamo un campione di liquido amniotico.
0:29:55.92 0:30:01.28	¿Tenés idea de lo que le pasaría a tu hijito si la bolsa de líquido amniótico se rompiera?	Sai cosa succede se si rompe il sacco amniotico?
0:30:05.72 0:30:06.76	Se nos muere.	Il bambino muore.
0:30:07.80 0:30:10.92	Por eso no te recomiendo hacer ninguna prueba	Ecco perché non è raccomandabile. Non posso fare un test
0:30:11.00 0:30:13.28	que ponga en peligro la vida de tu bebé,	che metta a rischio tuo figlio.
0:30:13.36 0:30:15.04	al menos por ahora.	Almeno, non ora.
0:30:15.84 0:30:18.04	¿Y cuándo podría autorizarme esa prueba?	Quando potrò fare il test?
0:30:19.92 0:30:25.88	Macarena, el embarazo es un estado de gracia, de felicidad. Ya verás, el tiempo pasa rápido.	La gravidanza è un periodo felice. Vedrai, il tempo passa in fretta.
0:30:28.72 0:30:31.28	¿Cuánto va a tardar en autorizarme esa prueba?	Quanto ci vorrà?
0:30:32.28 0:30:33.88	Si usted no lo hace, voy a ir a un juez.	Se non lo fa, andrò dal giudice.

0:30:35.40 0:30:39.44	¿Vos sabías leer? ¿Sí? ¿Qué dice acá?	Non sai leggere? Guarda cosa dice qui.
0:30:39.52 0:40:42.36	"Jefe de servicios médicos".	"Capo della divisione medica."
0:30:43.36 0:30:47.52	Si yo redactara un informe y pusiera que tu embarazo es de alto riesgo,	Se scrivessi che la tua gravidanza è a rischio,
0:30:48.08 0:30:50.12	no se te podría practicar ninguna prueba.	non potresti fare alcun test.
0:30:50.20 0:30:53.40	Habría que esperar a que nazca tu hijo y luego se verá.	Dovresti aspettare la nascita del bambino.
0:30:54.68 0:30:57.40	Punto y final.	Fine della storia.
0:30:59.36 0:31:00.20	¿Sí?	Che c'è?
0:31:00.28 0:31:02.48	- El ginecólogo ha terminado las citologías.	Il ginecologo ha finito i pap test.
0:31:02.56 0:31:05.04	- Estaba yendo para allá. Gracias.	Arrivo subito, grazie.
0:31:55.28 0:31:56.64	Haga lo que tenga que hacer.	Faccia quel che deve.
0:32:09.92 0:32:10.76		Tieni.
0:32:14.24 0:32:15.48	No entendiste nada.	Tu non hai capito niente.
0:32:16.60 0:32:19.80	No entendiste un carajo, pelotudita.	Niente di niente, stupida ragazza.
0:32:19.88 0:32:21.28	Ya sos mía	Tu sei mia ora.
0:32:21.92 0:32:25.84	y vas a hacer lo que yo diga cuando yo lo diga,	Farai quello che dico io, quando lo dico io.
0:32:27.84 0:32:31.12	pero así no.	Ma non così.
0:32:32.52 0:32:34.36	Desaparece de mi vista.	Sparisci dalla mia vista.
0:32:38.20 0:32:39.20	Ya.	Subito.
0:33:06.00 0:33:09.00	Papá, hemos quedado con mamá dentro de cuatro horas.	Papà, l'incontro con mamma è fra quattro ore.
0:33:09.08 0:33:11.40	Dijeron que tardarían 30 minutos y llevan casi una hora.	Hanno detto 30 minuti, è passata un'ora.
0:33:12.96 0:33:16.16	Mamá cree que vamos a traer 10.000 euros del dinero de la familia	Mamma crede che prenderemo 10.000 euro dai soldi della famiglia
0:33:16.24 0:33:19.12	para el procurador y el despacho, pero eso es imposible.	per l'avvocato, ma è impossibile.
0:33:19.64 0:33:23.04	Igual tendríamos que contarle que nos han robado el dinero que trajo de Galicia.	Forse dovremmo dirle che sono stati rubati.
0:33:23.12 0:33:25.40	Tu madre no tiene que saber nada, ¿entiendes?	Non deve sapere niente. Capito?
0:33:25.48 0:33:29.28	Está mal, está con medicación. Ya tiene bastante con lo de tu hermana.	Sta male e prende medicine. Ha già troppi pensieri.

0:33:29.36 0:33:30.88	¿Sí? Pues parece que no te importa.	Davvero? Sembra non interessarti.
0:33:33.92 0:33:33.92	Claro que me importa, hijo.	Mi interessa, invece.
0:33:37.08 0:33:38.12	Vale.	Ok.
0:33:46.92 0:33:48.28	¿Y por qué no haces nada?	Perché non fai niente?
0:33:50.96 0:33:54.12	¿Por qué te quedas aquí sentado mientras mamá dice que se quiere divorciar,	Stai qui seduto mentre mamma minaccia il divorzio.
0:33:55.48 0:33:57.88	mientras la familia se va a la mierda?	Mentre la famiglia va in malora.
0:33:57.96 0:34:01.60	Yo no tengo la culpa de eso. Yo no metí a Maca en la cárcel.	Non è colpa mia, non ho mandato io Maca in prigione.
0:34:01.68 0:34:05.56	Es verdad, papá, no la metiste, pero la quieres sacar a toda costa.	Lo so, ma vuoi tirarla fuori a ogni costo.
0:34:07.00 0:34:10.12	Maca te dijo que te olvidarás del Egipto y te da igual.	Maca ti ha detto di lasciar perdere l'Egiziano, ma non l'ascolti.
0:34:10.84 0:34:13.71	Lo que quiere Maca, lo que quiere mamá y lo que quiero yo...	Ciò che vogliamo Maca, la mamma, io...
0:34:15.96 0:34:17.36	te da exactamente igual.	A te non importa.
0:34:26.84 0:34:31.04	- Hola. Patatas fritas, kebab y cerveza. Son 12,50.	Salve. Patatine, kebab e birra. Sono 12,50.
0:34:31.12 0:34:32.84	¿Hablas árabe? ¿Cómo?	- Parli arabo? - Come?
0:34:32.92 0:34:35.63	Que si hablas árabe. Sí, claro.	- Parli arabo? - Sì, certo.
0:34:38.15 0:34:40.56	¿Qué significa?	Che significa "tahiri nafsek"?
0:34:46.71 0:34:49.80	- Es que estábamos viendo "Homeland" y eso no lo han traducido.	Stavamo guardando Homeland, ma non l'hanno tradotto.
0:34:49.88 0:34:53.92	Habrán fallado los subtítulos o el TDT. A veces... A veces pasa.	Forse c'era un problema coi sottotitoli, a volte succede.
0:34:55.80 0:34:56.88		"Tahiri nafsek."
0:34:59.15 0:35:01.84	Quiere decir "purifica tu alma".	Significa "purifica la tua anima".
0:35:04.00 0:35:05.04	- Pues muchas gracias.	Grazie.
0:35:05.12 0:35:05.12	- 12,50, por favor. - Sí, claro, claro.	- Sono 12,50, prego. - Certo.
0:35:23.24 0:35:24.12	Hola.	Ciao.
0:35:27.08 0:35:29.28	Hoy me toca preparar la iglesia para el domingo.	Preparo la chiesa per domenica.
0:35:31.12 0:35:34.16	Siempre lo hacía de pequeña. La verdad es que me gusta.	Lo facevo da bambina, mi piace.
0:35:35.80 0:35:39.64	Es el único lugar en la cárcel donde puedes estar sola.	È l'unico posto in prigione dove posso stare da sola.

0:35:41.80 0:35:44.12	Te he visto en la puerta del despacho de Sandoval.	Ti ho vista fuori dallo studio di Sandoval.
0:35:46.16 0:35:47.36	Estabas desnuda.	Eri nuda.
0:35:53.24 0:35:56.52	¿Qué pasa, que me estás espiando por las cámaras?	Che fai? Mi spii?
0:35:57.36 0:35:58.32	Es mi trabajo.	È il mio lavoro.
0:35:59.60 0:36:02.76	Y ya ves, de vez en cuando te llevas estas sorpresas.	A volte, hai delle sorprese.
0:36:05.52 0:36:06.36	Bueno.	Ok.
0:36:07.96 0:36:10.36	No, te estoy hablando en serio.	Dico sul serio.
0:36:11.64 0:36:12.52	¿Qué ha pasado?	Cos'è successo?
0:36:14.40 0:36:16.20	Nada, tenía una revisión.	Niente, un controllo.
0:36:17.92 0:36:20.84	No me lo creo. ¿Tienes algún problema con Sandoval?	Non ti credo. Hai problemi con Sandoval?
0:36:20.92 0:36:22.76	No, no tengo ningún problema con Sandoval.	No, nessun problema con Sandoval.
0:36:24.80 0:36:28.08	Ya, tenías tanta prisa por salir, que no te dio tiempo a vestirse.	Avevi fretta di andartene e non ti sei rivestita, eh?
0:36:30.92 0:36:31.88	¿Qué pasa?	Che succede?
0:36:34.24 0:36:35.92	Macarena, ¿qué pasa?	Macarena, che succede?
0:36:39.68 0:36:41.84	¿De verdad quieres saberlo? Claro.	- Vuoi davvero saperlo? - Certo.
0:36:44.92 0:36:48.56	Ese tío es un perverso, un demente que te humilla.	Quell'uomo è un perverso. Ti umilia.
0:36:48.64 0:36:51.04	Te tira un cojín al suelo para que se la chupes.	Mette un cuscino per terra così puoi fargli un pompino.
0:36:51.12 0:36:53.68	Sandoval es el médico de la prisión y me parece un tío normal.	È il medico della prigione, sembra una persona normale.
0:36:53.76 0:36:55.24	Yo como con él a diario.	Mangiamo insieme tutti i giorni.
0:36:55.32 0:36:58.64	¿Y no te ha contado en la sobremesa que el otro día me metió la lengua hasta la garganta?	Non ti ha detto che mi ha ficcato la lingua in gola?
0:36:59.20 0:37:00.44	¿No te ha contado eso,	Non te l'ha mai detto?
0:37:00.52 0:37:04.04	que es un trastornado y dice que soy suya?	Che è così disturbato che pensa che io gli appartenga?
0:37:04.12 0:37:05.88	Por eso no quiere que salga de aquí.	Vuole tenermi qui.
0:37:07.24 0:37:10.76	Por eso no quiere hacerme las pruebas de ADN, para que no pueda salir de aquí.	Non vuole farmi fare il test del DNA per non farmi uscire.
0:37:12.80	Ese hijo de puta me va a arruinar la vida.	Quel bastardo mi rovinerà la vita.

0:37:15.24		
0:37:15.32 0:37:19.16	Ahora tengo la posibilidad de demostrar que soy inocente	Ho la possibilità di dimostrare la mia innocenza.
0:37:19.24 0:37:22.40	y me lo está impidiendo. Pero ¿por qué no has dicho nada?	- E lui me lo impedisce. - Perché non hai detto niente?
0:37:23.76 0:37:27.84	Porque tiene compinchada a toda la cárcel. No puedo hacer nada, no puedo.	Perché la prigione è dalla sua parte, non posso fare niente.
0:37:27.92 0:37:31.16	Además, estoy segura de que si digo algo,	Se dicessi qualcosa,
0:37:33.12 0:37:35.36	me va a quitar a mi hijo. Me lo ha dicho y lo hará.	mi porterebbe via il bambino. L'ha detto lui.
0:37:36.12 0:37:38.60	Está bien, tranquilízate. Tranquila.	Ok, calmati.
0:37:39.56 0:37:40.80	Voy a ayudarte.	Ti aiuterò.
0:37:42.20 0:37:46.84	Macarena, vas a hacer esa prueba y vas a salir de aquí, te lo prometo.	Macarena, farai il test e uscirai. Te lo prometto.
0:38:00.72 0:38:02.20	Gracias.	Grazie.
0:38:33.72 0:38:35.52	Perdón, perdón, perdón.	Scusa.
0:38:36.08 0:38:37.36	Perdón. No...	Scusa. No...
0:38:39.60 0:38:41.80	Sé que he sido yo, pero no...	So che ho iniziato io,
0:38:42.68 0:38:45.36	No sé qué me pasa. Necesito...	ma non so cosa sia successo. Mi serviva...
0:38:45.44 0:38:48.08	Es muy difícil tener aquí contacto físico y...	Mi manca il contatto fisico.
0:39:07.44 0:39:09.20	Para, para, para.	Smettila.
0:39:09.92 0:39:11.44	No podemos hacer esto.	Non dovremmo.
0:39:11.52 0:39:14.08	Sobre todo, porque nos ven en las cámaras.	Specialmente non con le telecamere.
0:39:14.16 0:39:15.28	¿Qué?	Cosa?
0:39:33.08 0:39:36.88	Me encantan las mariquitas. ¡Oh! Siempre vienen a mí, pero no sé por qué se han ido.	Adoro le coccinelle, vengono sempre da me.
0:39:36.96 0:39:39.40	- Llegué a tener 14 perros en casa, un pisito así.	Avevo 14 cani in un piccolo appartamento.
0:39:39.48 0:39:42.08	Mi marido, que era un... - Sole.	- Mio marito era un idiota. - Sole!
0:39:42.16 0:39:44.60	Oye, mira. Espera. Perdona.	- Sole, guarda! Scusami. - Ma amava gli animali.
0:39:44.68 0:39:46.40	Me ha llegado esta carta	Mi è arrivato questo dall'avvocato.

0:39:46.48 0:39:49.88	del abogado y a ver si tú eres capaz de explicarme o entender - qué coño pone ahí.	- Mi spieghi cos'è? - Allora...
0:39:49.96 0:39:52.48	- "Hábeas corpus." - Eso lo dice el Papa.	- Habeas corpus. - Lo dice il Papa.
0:39:52.56 0:39:54.68	- Esto no quiere decir nada. Este tío se ha burlado.	Non significa niente, ti prende in giro.
0:39:54.76 0:39:57.72	- Este tío me tiene - el "pepe" muy gordo.	- Trova un altro avvocato. - Mi ha rotto le palle.
0:39:57.80 0:39:59.24	- "Hábeas corpus."	Habeas corpus...
0:39:59.32 0:40:01.20	- ¿Y tú qué vas a saber? - Yo he estudiado.	- Che ne sai? - Siamo andate a scuola.
0:40:01.28 0:40:04.76	- "Sin concurrencia de circunstancias modificativas de responsabilidad criminal,	"Senza circostanze che modificchino la responsabilità criminale..."
0:40:04.84 0:40:05.68	¿Qué?	Cosa?
0:40:05.76 0:40:08.92	lamentamos comunicarle que el hábeas corpus..."	"...la informiamo con dispiacere che l'habeas corpus..."
0:40:09.00 0:40:10.52	- ¿Qué significa?	Ma che cazzo significa?
0:40:10.60 0:40:13.24	- Espera. - Dame, que tú tampoco...	Dammelo, non lo sai nemmeno tu.
0:40:13.32 0:40:15.08	Por favor, explicádmelo.	Spiegamelo.
0:40:15.16 0:40:17.76	-¡Anda ya y vete a la mierda!	- Il mio avvocato... - Vai al diavolo.
0:40:17.84 0:40:19.24	- Qué desagradecida, la tía.	Che ingrata.
0:40:19.32 0:40:21.32	Mi abogado lo sabe, coño.	Lui lo sa.
0:40:21.40 0:40:22.72	¡Mira, la mariquita! ¡Ay!	Guarda la coccinella!
0:40:25.00 0:40:26.92	Bonita. Vuela, vuela...	Che carina. Vola!
0:40:29.52 0:40:31.12	Mira, ya...	Sì.
0:40:31.80 0:40:34.96	Ya sé que para pedir un crédito hace falta hacerlo con tiempo.	So che il credito si richiede in anticipo.
0:40:35.60 0:40:39.56	Sí, pero soy cliente del banco desde hace ya muchos años.	Ma sono cliente della vostra banca da anni.
0:40:40.80 0:40:42.00	No, pe...	No...
0:40:42.56 0:40:45.52	Pero si tengo mi nómina domiciliada con vosotros.	Il mio stipendio viene depositato direttamente lì.
0:40:48.16 0:40:49.12	Vale.	Ok.
0:40:50.04 0:40:53.88	Vale, me paso por la oficina y hablamos. Hasta ahora, gracias.	Vengo subito in ufficio. A tra poco, grazie.



0:40:55.80 0:40:56.88	Voy a...	Vado...
0:41:28.60 0:41:30.76	¿Por qué se disfrazan tanto tus hijos?	Perché si travestono?
0:41:32.00 0:41:34.96	¿Las chicas? Porque son niñas, les divierte.	Perché sono bambine, si divertono.
0:41:35.04 0:41:37.08	Y tu mujer también se disfraza mucho.	E si traveste anche tua moglie?
0:41:38.68 0:41:42.28	Bueno, a veces, cuando juega con ellas. Le gusta también.	A volte, quando gioca con loro. Piace anche a lei.
0:41:43.08 0:41:45.60	¿Y cuando folláis también os disfrazáis?	Vi travestite quando fate sesso?
0:41:51.84 0:41:56.60	Fabio, tengo mucho trabajo, mucho. Cuando viene el ginecólogo esto es un infierno.	Fabio, ho del lavoro da fare. È un inferno quando arriva il ginecologo.
0:41:56.68 0:41:58.60	No me da tiempo ni de ir al comedor.	Non ho il tempo di mangiare.
0:41:59.40 0:42:01.96	Esta mañana vino a verte Macarena Ferreiro	Macarena Ferreiro è venuta da te stamattina
0:42:02.04 0:42:04.32	para solicitarte una prueba de amniocentesis.	per richiedere un'amniocentesi.
0:42:04.88 0:42:07.52	Acabó desnuda en la puerta de tu consulta.	È finita nuda fuori dal tuo studio.
0:42:08.64 0:42:09.92	¿Qué está pasando, Carlos?	Che succede, Carlos?
0:42:19.56 0:42:21.48	Efectivamente, Macarena vino a verme.	Macarena è venuta da me.
0:42:23.08 0:42:26.76	Quería que le hiciese la prueba de la que estás hablando, pero me negué.	Voleva il test, ma mi sono rifiutato.
0:42:27.32 0:42:29.04	Le dije que era demasiado pronto.	È troppo presto.
0:42:29.76 0:42:33.64	Salí de mi despacho un momento y cuando volví, estaba totalmente desnuda.	Sono uscito e, al mio ritorno, era nuda.
0:42:35.96 0:42:37.84	Fabio, esa chica tiene serios problemas,	Quella donna ha problemi seri.
0:42:39.76 0:42:40.96	la verdad.	Davvero.
0:42:42.32 0:42:44.76	Yo me di cuenta en su segundo día.	È venuta da me il secondo giorno qui.
0:42:44.84 0:42:47.56	Vino a verme para pedirme unos corticoides	Ha chiesto del cortisone.
0:42:47.64 0:42:50.52	por el tema de su alergia al poliéster. Se los di...	È allergica al poliestere, così gliel'ho dato.
0:42:51.44 0:42:53.56	Y, nada, empezó a contonearse...	Ha iniziato a pavoneggiarsi.
0:42:54.12 0:42:57.12	Se quitó las bragas ahí mismo para ponerse la crema.	Si è tolta le mutande per mettersi la pomata
0:42:57.20 0:43:00.24	En fin, que intentó seducirme.	e poi ha provato a sedurmi.
0:43:00.92	Por eso pedí su informe.	Ecco perché ho chiesto il suo fascicolo.

0:43:03.28		
0:43:04.52 0:43:05.92	Podés leerlo vos mismo, acá está.	Leggi tu stesso.
0:43:08.20 0:43:11.48	Su delito está relacionado con la misma patología, Fabio.	Il suo crimine è legato alla stessa patologia.
0:43:11.56 0:43:16.16	Ella declaró que mantuvo con su jefe una relación sentimental	Ha ammesso di avere avuto una storia col suo capo
0:43:17.08 0:43:21.32	y que fue inducida por él para cometer el desfalco millonario que hicieron.	che l'ha convinto a commettere appropriazione indebita.
0:43:21.40 0:43:25.24	Él declaró ante el juez que esa relación era una fábula.	Lui ha dichiarato che la relazione era inventata.
0:43:25.32 0:43:27.88	Ya, pero esto lo declaró su jefe.	Ma è la versione del suo capo.
0:43:27.96 0:43:30.36	Sí, pero la patología existe.	Ma la patologia è tutta lì.
0:43:30.44 0:43:33.40	Aquí la tenés. Trastorno de la personalidad.	È scritta. Disturbo della personalità.
0:43:34.20 0:43:36.20	En su mente es un corderito,	Nella sua testa, lei è un angelo.
0:43:36.76 0:43:41.16	pero en la realidad utiliza y manipula a todo el que se le ponga por delante	Nella realtà, usa e manipola chiunque le impedisca di arrivare
0:43:41.24 0:43:43.36	con tal de conseguir sus objetivos;	a quello che vuole.
0:43:43.44 0:43:46.52	y si son hombres un poco mayores, mejor.	Se gli uomini sono più anziani, ancora meglio.
0:43:50.96 0:43:53.12	¿Y cómo estás tan seguro de que no estás equivocado?	Come fai a esserne certo?
0:43:54.28 0:43:56.56	A ver, Fabio, soy médico.	Fabio, sono un medico.
0:43:57.20 0:43:59.20	Conozco perfectamente los síntomas.	Conosco i sintomi.
0:43:59.28 0:44:01.44	Son personaes que cambian todo el tiempo de opinión.	Sono persone che cambiano sempre idea.
0:44:02.12 0:44:06.48	Vino a verme al principio para pedirme una pastilla para abortar, luego cambia de opinión	Mi ha chiesto una pillola per abortire, poi ci ha ripensato.
0:44:06.56 0:44:10.00	y quiere tener el bebé. Pide un cambio de módulo,	Ora vuole tenere il bambino e ha chiesto di cambiare blocco.
0:44:10.08 0:44:13.48	ahora regresa para pedir la amniocentesis.	Oggi ha chiesto un'amniocentesi.
0:44:13.56 0:44:17.52	Es una prueba muy complicada que pone en peligro la vida de ese feto.	È un test complesso che mette il feto a rischio.
0:44:17.60 0:44:19.40	Ve enemigos en todas partes, Fabio.	Vede nemici ovunque, Fabio.
0:44:19.48 0:44:20.56	Ya, ¿y?	Sì, e quindi?
0:44:21.32 0:44:25.64	Que es una patología crónica, no es un brote ni nada de eso	È un disturbo cronico, non un episodio singolo.
0:44:25.72 0:44:27.88	Por eso solicité	Ecco perché ho chiesto

0:44:27.96 0:44:32.16	a la Seguridad Social que me enviaran un informe con su historial psiquiátrico,	il fascicolo della sua storia psichiatrica.
0:44:33.00 0:44:38.16	porque estoy absolutamente seguro que esto ya ha pasado en algún otro momento de su vida.	Sono sicuro che le sia già successo.
0:44:38.24 0:44:41.12	Es un episodio que ya ha sucedido, Fabio.	Non è il primo episodio.
0:44:41.88 0:44:45.48	Pues antes de sacar ninguna conclusión	Prima di saltare a conclusioni,
0:44:45.56 0:44:48.00	tendremos que esperar a ese historial psiquiátrico, ¿no?	non dovremmo aspettare la sua storia psichiatrica?
0:45:17.24 0:45:18.24	Vete.	Vattene.
0:46:16.36 0:46:18.56	Lo que quiero decir es que el doctor Sandoval...	Intendo dire che il dottor Sandoval...
0:46:23.04 0:46:27.40	Que el doctor Sandoval no entiende la urgencia que tiene esta prueba para mí.	...non capisce quanto sia importante il test per me.
0:46:29.28 0:46:32.32	Acabo de recibir los resultados de las citologías.	Ho ricevuto i risultati del pap test.
0:46:33.48 0:46:34.60	A ver,	Senti,
0:46:35.24 0:46:38.52	es un poco incómodo, pero me veo en la obligación de preguntártelo.	è un argomento scomodo, ma devo chiederlo.
0:46:39.08 0:46:41.84	¿Has mantenido relaciones sexuales con alguna de tus compañeras?	Hai avuto rapporti con altre detenute?
0:46:42.40 0:46:43.56	¿Yo? No.	Io? No.
0:46:44.48 0:46:47.64	No, no he tenido relaciones ni con mis compañeras ni con nadie.	Né detenute né nessun altro.
0:46:47.72 0:46:50.40	Volviendo a la prueba de ADN... Macarena, no me mientas.	- Tornando al test... - Macarena, non mentire.
0:46:50.48 0:46:53.24	Te he dicho que el doctor Sandoval se encargará de esa prueba,	Ti ho già detto che il test lo decide il dottor Sandoval.
0:46:54.20 0:46:57.88	pero tanto él como yo lo que pretendemos es ayudarte, tienes que poner de tu parte.	Vogliamo aiutarti, ma devi fare la tua parte.
0:46:57.96 0:47:00.92	Le estoy diciendo la verdad. ¿Seguro?	- Sto dicendo la verità. - Ne sei sicura?
0:47:02.24 0:47:06.36	Pues has dado positivo en el virus del papiloma humano y comuniasis	Sei risultata positiva a HPV e Trichomonas.
0:47:07.56 0:47:10.40	y las dos son enfermedades de transmisión sexual.	Sono trasmissibili sessualmente.
0:47:11.52 0:47:15.40	No, no puede ser porque yo me hago revisiones y yo no tengo esto.	Non è possibile, mi faccio sempre controllare.
0:47:16.16 0:47:17.24	Tiene que estar mal.	Deve esserci un errore.
0:47:17.88 0:47:21.48	A ver, efectivamente, cuando hicimos el estudio de tu embarazo, no las tenías,	Nei controlli per la gravidanza non c'erano.
0:47:21.56 0:47:24.68	así que deduzco que las has contraído después.	Devi averli contratti dopo.

0:47:25.92 0:47:29.32	Hay dos reclusas que tienen exactamente las mismas ETS que tú	Ci sono altre due detenute con la stessa infezione.
0:47:30.12 0:47:31.80	y compartes celda con una de ellas.	E tu condividi la cella con una di loro.
0:47:32.56 0:47:36.44	A ver, Macarena, que no me voy a meter en lo que hacéis en la intimidad de la celda,	Non voglio intromettermi in quanto accade nella privacy della cella,
0:47:37.04 0:47:39.64	pero tienes que protegerte, sobre todo en tu estado.	ma devi prenderti cura di te.
0:47:41.40 0:47:44.56	Mira, vamos a poneros en tratamiento,	Inizieremo una cura.
0:47:47.24 0:47:48.32	pero tienes que tomar medidas.	Ma devi fare delle cose.
0:47:49.56 0:47:52.84	No utilices los mismos juguetes sexuales que las otras presas,	Non usare i sex toy delle altre detenute.
0:47:53.40 0:47:56.44	evita el sexo oral	Evita il sesso orale e, se vi toccate,
0:47:56.52 0:48:00.04	y, si os tocáis, evita el contacto entre fluidos de un sexo a otro.	evita il contatto tra i fluidi.
0:48:00.12 0:48:02.08	Tranquila, no te preocupes,	Tranquilla, non preoccuparti.
0:48:03.24 0:48:04.56	son cosas que pasan.	Sono cose che capitano.
0:48:13.96 0:48:15.16	No he conseguido el dinero	Non ho avuto i soldi.
0:48:17.28 0:48:20.16	y mamá está a punto de volver. Acércame las gafas.	- Mamma sta per tornare. - Prendimi gli occhiali.
0:48:21.24 0:48:22.92	¿Se puede saber qué estás buscando?	Che stai cercando?
0:48:27.16 0:48:28.52	"La belleza moral	"La bellezza morale
0:48:29.28 0:48:33.20	y la purificación de los vicios del alma en el islam."	e la purificazione dei vizi dell'anima in Islam."
0:48:33.28 0:48:36.08	¿No te das cuenta o qué? Mamá va a llamar a la Policía	Non capisci? Mamma chiamerà la polizia
0:48:36.16 0:48:38.56	si no le damos los 10.000 euros para el abogado.	se non diamo 10.000 euro all'avvocato.
0:48:38.64 0:48:40.08	"El objetivo de la oración,	"L'obiettivo della preghiera
0:48:40.64 0:48:45.48	que tanto el cuerpo como el alma queden libres de los vicios mundanos	è liberare sia il corpo che l'anima dai vizi terreni,
0:48:46.20 0:48:49.00	preparándose así para acceder al paraíso	per prepararsi a entrare in paradiso
0:48:49.56 0:48:52.48	y ser digno de encontrarse con Dios.	ed essere degni di stare con Dio.
0:49:05.32 0:49:06.92	Purifica tus manos,	Purifica le tue mani.
0:49:08.36 0:49:09.68	no vayas impuro."	Non essere impuro...
0:49:12.84	"Y Dios te perdonará."	...e Dio ti perdonerà."

0:49:14.72		
0:49:32.32 0:49:34.56	¿Qué es, una oración para antes de inmolarse?	Cos'è? Una preghiera di sacrificio?
0:49:42.76 0:49:44.68	"Purifica tu corazón,	"Purifica il tuo cuore."
0:49:48.04 0:49:50.04	visita a los piadosos,	"Fa' visita ai pii."
0:49:51.96 0:49:55.84	visita a los familiares y participa de la yihad...	"Fa' visita ai parenti e prendi parte alla jihad.
0:49:58.52 0:49:59.68	"Purifica tu alma."	Purifica la tua anima."
0:50:00.24 0:50:01.48		Tahiri nafsek.
0:50:02.72 0:50:06.32	"Hazlo a través de la oración y a través del fuego	"Fallo attraverso la preghiera e il fuoco.
0:50:08.04 0:50:11.80	porque después del fuego llegarás al paraíso".	Perché è attraverso il fuoco che si arriva in paradiso."
0:50:27.32 0:50:28.48	¿Y qué quiere decir,	Che significa?
0:50:29.04 0:50:31.96	que el Egipcio va a quemar la cárcel o algo así?	L'Egiziano vuole dare fuoco alla prigione?
0:50:36.84 0:50:38.04	- Sigue, sigue.	Continua.
0:50:39.60 0:50:42.20	- ¿Que va a provocar un incendio para sacar a Zulema?	Vuole appiccare un incendio per far uscire Zulema?
0:50:42.28 0:50:43.60	-¡Sigue!	Continua!
0:51:16.00 0:51:17.04	Hola.	Salve.
0:51:17.84 0:51:21.40	¿Le ha pasado algo a Macarena? No, no. Tranquilos, está bien.	- È successo qualcosa a Macarena? - No, tranquilli.
0:51:21.48 0:51:23.08	Solo quiero hablar un segundo con ustedes.	Volevo solo parlarvi un attimo.
0:51:26.16 0:51:28.80	¿Puedo pasar? Sí, sí, claro.	- Posso entrare? - Sì, certo.
0:51:29.36 0:51:30.44	Por aquí, por favor.	Entra pure.
0:51:47.00 0:51:49.72	Solicito ayuda en la lavandería, por favor.	Mi serve aiuto in lavanderia, per favore.
0:51:49.80 0:51:51.56	Ha ocurrido un accidente muy grave.	C'è stato un incidente grave.
0:51:52.36 0:51:54.16	- ¿Qué ha pasado? - Muévete.	- Che succede? - Si muove.
0:51:54.24 0:51:55.24	- No lo sé.	Non so.
0:51:56.48 0:51:58.64	- Que preparen morfina y que llamen urgente a una ambulancia.	Prepara la morfina e chiama un'ambulanza.
0:51:58.72 0:51:59.72		No.

0:52:00.48 0:52:02.76	No, parece una venganza por lo de Yolanda.	No, deve essere una vendetta per Yolanda.
0:52:03.92 0:52:04.92	Vamos.	Andiamo.
0:52:06.20 0:52:07.24	Uno, dos, tres, ya.	Ora.
0:52:19.84 0:52:21.92	¿Un poco de azúcar? No, gracias.	- Zucchero? - No, grazie.
0:52:22.00 0:52:24.36	Hay sacarina también. No, gracias. Está bien así.	- Abbiamo anche il dolcificante. - No, va bene così.
0:52:27.40 0:52:30.00	¿Leche le pongo con el café? No, lo tomo solo, gracias.	- Del latte? - No, va bene così.
0:52:38.64 0:52:39.80	Mire, Leopoldo,	Senti, Leopoldo.
0:52:41.04 0:52:43.00	usted me pidió que cuidara de su hija,	Mi hai chiesto di badare a tua figlia.
0:52:44.24 0:52:46.12	pero hay cosas que no me cuadran,	Ma ci sono delle cose che non tornano.
0:52:46.20 0:52:49.40	que de alguna manera me impiden ayudarla.	E questo mi impedisce di aiutarla.
0:52:50.16 0:52:51.44	A ver,	Insomma,
0:52:52.44 0:52:55.76	los exámenes preliminares psicológicos que les hacen	i test psicologici iniziali a cui sottopongono i detenuti
0:52:55.84 0:52:57.08	a todas las presas arrojan...	mostrano
0:52:58.24 0:53:00.88	un cierto trastorno de la personalidad,	un certo disordine della personalità.
0:53:00.96 0:53:03.72	un comportamiento inestable, variable. Un momento.	- Un comportamento instabile. - Un attimo.
0:53:04.84 0:53:07.80	¿Como si estuviera loca o algo así?	Come se fosse pazza?
0:53:07.88 0:53:09.92	Un funcionario acusa a Macarena	Un funzionario accusa Macarena
0:53:13.60 0:53:15.88	de tener un comportamiento inapropiado,	di comportamento inappropriato.
0:53:15.96 0:53:20.36	de acoso. Dice que Macarena puede tener algún antecedente psiquiátrico	Di molestie. Dicono che Macarena ha dei precedenti psichiatrici.
0:53:21.16 0:53:23.36	y necesito saber... ¿Qué funcionario es ese,	- Devo sapere... - Di chi parli?
0:53:24.48 0:53:26.72	el mismo que le puso un cojín en el suelo para que le hiciera una felación?	Lo stesso che se l'è fatto succhiare?
0:53:26.80 0:53:28.04	Papá.	Papà.
0:53:28.12 0:53:30.00	¿Qué quieres, informes?	Cosa vuoi? Cartelle mediche?
0:53:31.32 0:53:32.32	Mira,	Guarda.
0:53:33.32 0:53:35.60	una niña feliz de 14 años.	Una quattordicenne felice.

0:53:37.04 0:53:39.32	¿Qué quieres, las notas del colegio?	Vuoi le pagelle scolastiche? Sono qui.
0:53:39.96 0:53:43.60	Aquí están. De 8,5 no bajaba. También tengo las notas de la universidad	Tutti dieci. Ho anche il libretto universitario.
0:53:43.68 0:53:46.16	y los informes psicológicos del colegio. ¿Qué coño quiere?	E il fascicolo psicologico della scuola. Che cazzo vuoi?
0:53:46.24 0:53:48.40	Tranquilízate, por favor.	Papà, calmati, per favore.
0:53:49.40 0:53:50.64	Por favor.	Ti prego.
0:53:54.32 0:53:55.32	Perdona.	Scusa.
0:53:56.92 0:53:58.44	Mira... Fabio, ¿verdad?	Ti chiami Fabio, vero?
0:53:59.52 0:54:02.72	Vale. Fabio, mi hermana es una chica completamente normal,	Senti, Fabio, mia sorella è una ragazza normale.
0:54:02.80 0:54:04.36	pero ¿sabes lo que pasa?	Ma capisci che succede, no?
0:54:04.44 0:54:07.68	Que ahí adentro su palabra no vale una mierda contra la de cualquier funcionario.	La sua parola non conta un cazzo contro quella di un funzionario.
0:54:08.44 0:54:11.68	Hasta que no aparezca muerta	Non le crederanno mai finché non finirà morta
0:54:11.76 0:54:13.32	Ncomo la pobre desgraciada esa que quemaron	come quella poveretta bruciata.
0:54:13.40 0:54:15.80	no se van a creer que dice la verdad ni que está ahí porque un hijo de puta la engañó.	Come non credono che è stata ingannata.
0:54:15.88 0:54:18.16	¿Cómo lo sabe usted? ¿Que cómo lo sé?	- Come lo sai? - Come lo so?
0:54:19.76 0:54:20.92	Porque fui a ver a Simón,	Perché sono andato a parlare con Simón.
0:54:23.64 0:54:25.60	le apunté con una pistola,	Gli ho puntato una pistola addosso.
0:54:25.68 0:54:27.72	le obligué a que me dijera la verdad y lo hizo.	Gli ho detto di dirmi la verità e l'ha fatto.
0:54:29.60 0:54:31.84	Y ahora puedes ir a denunciarme si quieres,	E puoi denunciarmi, se vuoi,
0:54:31.92 0:54:34.48	pero no vuelvas a aparecer por aquí para decirme que mi hija miente.	ma non venire più a dirmi che mia figlia mente.
0:54:42.92 0:54:44.00	Mire,	Senti,
0:54:45.84 0:54:48.88	puede estar tranquilo porque yo hubiera hecho lo mismo.	non devi preoccuparti. Avrei fatto la stessa cosa.
0:54:50.80 0:54:51.88	Perdón.	Scusate.
0:54:54.36 0:54:55.20	¿Qué pasa?	Che c'è?
0:54:55.28 0:54:58.32	"Han achicharrado a Zulema con una plancha, tienes que venir ya".	Zulema è stata bruciata col vapore, devi venire subito.
0:54:58.40	¿Quién? No lo sé".	- Chi è stato? - Non lo so.

0:54:59.96		
0:55:00.04 0:55:02.88	"Esta mañana ha discutido con Anabel, pero no lo sabemos".	Stamattina stava litigando con Anabel, ma non sappiamo...
0:55:03.72 0:55:04.72	Vale, voy para allá.	Ok, arrivo.
0:55:09.80 0:55:11.32	Debo volver a la cárcel.	Devo tornare in prigione.
0:55:25.92 0:55:27.92	¿Qué lees?	Che stai leggendo? Wow.
0:55:28.00 0:55:32.40	Anda, si te han dado uno, ¿eh? Qué bicho más feo, tío, qué bicho más feo.	Ne hai uno anche tu? Che brutti disegni.
0:55:32.48 0:55:35.08	Tú, tranqui, rubia, que ahora somos familia.	Tranquilla, biondina, siamo una famiglia ora.
0:55:35.16 0:55:39.28	Tenemos primos en el pitorro, tía. Increíble.	Abbiamo cugini di secondo grado, laggiù. Incredibile.
0:55:40.80 0:55:43.08	¿Anoche tú me seguiste tocando?	Ieri sera hai continuato a toccarmi?
0:55:44.96 0:55:47.16	Bueno, a ver, es una cama de 80,	Era un letto singolo.
0:55:47.24 0:55:49.64	o te toco o me caigo, ¿sabes?	O ti toccavo o cadevo.
0:55:50.48 0:55:52.88	Te estoy preguntando si me seguiste tocando ahí.	Ti ho chiesto se mi hai toccata là sotto.
0:55:54.00 0:55:56.36	¿Y tú qué prefieres, que sí o que no?	Che risposta preferisci? Sì o no?
0:55:56.44 0:55:59.20	Yo prefiero que no, pero creo que sí.	Preferisco "no", ma secondo me è sì.
0:55:59.28 0:56:03.56	Para contagiar una venérea tienes que meter el dedo bien a fondo.	Devi infilare il dito molto in fondo per passare una malattia venerea.
0:56:04.40 0:56:06.84	Oye, relax, ¿eh? Relax.	Ehi, rilassati.
0:56:08.64 0:56:12.36	Estábamos durmiendo juntas y tu mano estaba con la mía, así que relax.	Dormivamo vicine e la tua mano era insieme alla mia. Quindi calma.
0:56:13.12 0:56:15.44	¿Qué dices? Yo estaba dormida.	Riccia, io stavo dormendo.
0:56:16.24 0:56:20.40	Tú me dijiste que íbamos a dormir, pero luego no parabas de arrimarte	Hai detto che dovevamo dormire, ma continuavi ad avvicinarti.
0:56:20.48 0:56:22.56	y yo pensaba que estabas despierta.	Pensavo fossi sveglia.
0:56:23.24 0:56:26.32	Ya luego me di cuenta de que no y me terminé de tocar sola.	Poi ho capito di no e ho finito da sola. Tranquilla.
0:56:26.40 0:56:28.24	No pasa nada, no pasa nada. ¿Cómo que no pasa nada?	- Tranquilla. - Cosa? "Tranquilla"?
0:56:28.32 0:56:29.96	¿Sabes cómo me siento yo?	Sai come mi sento?
0:56:30.56 0:56:31.92	Yo me siento violada.	Violentata.
0:56:37.88 0:56:41.04	Te sientes violada. Vale, que te sientes violada.	Cosa? Ti senti violentata?
0:56:42.72	Te voy a decir lo que haces tú, ¿vale?	Parliamo di te, allora.



0:56:44.36		
0:56:45.28 0:56:48.24	Tú me pides que me venga a vivir a tu celda,	Mi chiedi di spostarmi nella tua cella,
0:56:48.32 0:56:51.40	luego me montas un pollo por acoso,	poi mi fai una storia per le molestie.
0:56:52.12 0:56:54.80	luego me dices que somos amigas, que soy maravillosa	Poi dici che siamo amiche. Che sono meravigliosa.
0:56:54.88 0:56:56.80	y luego, de remate,	E, come se non bastasse,
0:56:56.88 0:56:59.56	me jodes la entrevista para conseguir mi puto tercer grado.	mi fai perdere la semilibertà.
0:56:59.64 0:57:01.88	Eso fue por lo de la Policía. Que te calles ya.	- Quello è stato per la polizia. - Sta' zitta.
0:57:01.96 0:57:03.80		Smettila.
0:57:03.88 0:57:06.76	Anoche me abrazabas y me tocabas.	Ieri sera, mi abbracciavi e mi toccavi.
0:57:06.84 0:57:09.00	Sí, me tocabas. Cuando yo te toqué, te encantó.	E quando ti ho toccata io, ti è piaciuto.
0:57:09.08 0:57:12.96	Eres una loca invasiva, eso es lo que eres.	- Ti è piaciuto. - Sei una pazza invadente.
0:57:13.04 0:57:16.20	Siempre te inventas excusas para conseguir lo que quieres.	Inventi delle scuse per ottenere quello che vuoi.
0:57:16.28 0:57:18.04	Es increíble lo tuyo,	Sei incredibile.
0:57:18.12 0:57:20.92	siempre con las mentiras. Te gustó.	- Dici solo bugie. - Ti è piaciuto.
0:57:21.00 0:57:22.92	Sí, te gustó. Te gustó, Maca.	Ti è piaciuto, Maca.
0:57:23.00 0:57:26.28	Y no me vengas con el rollo de "no estoy preparada".	E non dirmi che non sei pronta.
0:57:26.36 0:57:27.80	Tú lo que tienes es un problema	Hai un problema tra ciò
0:57:27.88 0:57:29.92	entre lo que te gusta dormida y lo que quieres despierta.	che ti piace di giorno e ciò che ti piace di notte.
0:57:30.00 0:57:33.36	Te aclaras ya, que me estoy empezando a cansar de ti.	Quindi deciditi, perché mi sto stancando.
0:57:33.44 0:57:36.20	Si te pegué el puto hongo ese, lo siento.	E se ti ho passato quel cazzo di fungo, mi dispiace.
0:57:43.16 0:57:45.32	¿Pero cómo que han quemado a Zulema? ¿Por qué?	Che vuol dire che Zulema è stata bruciata? Perché?
0:57:48.36 0:57:50.12	¿Pero exactamente qué pasó?	Cos'è successo di preciso?
0:57:50.84 0:57:53.80	Yo esta mañana la he visto chuleando a Anabel	Ho visto che litigava con Anabel stamattina
0:57:53.88 0:57:55.32	en la lavandería,	in lavanderia.
0:57:55.40 0:57:59.36	llevan toda la semana buscándose. Ha sido una agresión, seguro.	Sono settimane che discutono, l'hanno di sicuro attaccata.

0:58:00.32 0:58:05.24	No le han agredido, se ha inmolado. Es el mensaje que le dio el Egipcio.	Non l'hanno attaccata, si è immolata. È il messaggio dell'Egiziano.
0:58:07.28 0:58:08.84	"Purifica tu alma".	"Purifica la tua anima."
0:58:08.92 0:58:11.24	Le estaba diciendo que se quemara y eso ha hecho.	Le ha detto di bruciarsi, e lei l'ha fatto.
0:58:11.32 0:58:12.52	Vale, pero ¿para qué?	Ok, ma perché?
0:58:12.60 0:58:16.00	No, la pregunta no es para qué, sino para ir adónde.	La domanda non è "perché", ma "per andare dove".
0:58:17.32 0:58:20.32	- "Buenos días. Ha llamado al hospital de Getafe". "¿En qué puedo ayudarle?".	Parla l'ospedale Getafe. Come posso aiutarla?
0:58:20.40 0:58:23.00	- Soy jefe de los servicios médicos de la prisión de Cruz del Sur.	Sono il capo della divisione medica della prigioniera Cruz del Sur.
0:58:23.84 0:58:25.60	Tenemos una interna con quemaduras graves.	Abbiamo una detenuta ustionata.
0:58:25.68 0:58:28.16	Necesito que me manden una ambulancia medicalizada.	Deve mandare subito un'ambulanza.
0:58:28.24 0:58:29.68	La cárcel está aquí,	La prigioniera è qui.
0:58:30.20 0:58:32.88	desde aquí pueden llevarla a tres hospitales:	Da qui, potrebbero portarla in tre ospedali.
0:58:33.60 0:58:34.76	a este,	Questo.
0:58:36.00 0:58:37.40	a este	Questo.
0:58:39.60 0:58:40.64	y a este.	O questo.
0:58:43.00 0:58:44.28	Pero con quemaduras graves solo pueden ir	Ma per le ustioni gravi,
0:58:44.36 0:58:47.84	a la unidad de quemados del hospital de Getafe.	l'unico con un'unità ustionati è il Getafe.
0:58:48.64 0:58:51.04	- La paciente presenta quemaduras graves,	La paziente ha ustioni gravi.
0:58:51.12 0:58:54.00	entre segundo y tercer grado, abdomen y espalda.	Direi di secondo o terzo grado. Addome e schiena.
0:58:54.08 0:58:55.64	Ya tiene una vía hecha. ¿Qué le administro?	Ha una linea intravenosa. Cosa le do?
0:58:55.72 0:59:00.48	La ambulancia llevará a Zulema de Cruz del Sur	L'ambulanza porterà Zulema dal Cruz del Sur su questa strada.
0:59:00.56 0:59:04.92	por esta carretera y en algún punto estará esperando el Egipcio. ¿Pero dónde y cuándo?	- L'Egiziano l'aspetterà qui. - Sì, ma dove e quando?
0:59:05.48 0:59:09.92	Para hacer este recorrido se tardarán unos 45 minutos.	Il percorso dura 45 minuti.
0:59:12.64 0:59:13.76	A las 17:00.	Alle cinque.
0:59:14.72 0:59:16.36	A las 17:00	Alle cinque del pomeriggio,

0:59:16.44 0:59:20.00	el Egiptio estará en algún punto de esta carretera dispuesto a llevársela.	l'Egiziano sarà da qualche parte su questa strada, pronto per lei.
0:59:39.28 0:59:41.68	- "Para el dolor adminístrale morfina por vía".	Inietti della morfina per il dolore.
0:59:43.00 0:59:46.48	"Cubra las quemaduras con gasas asépticas húmedas para evitar infecciones.	Copra le ferite con garza sterile bagnata per evitare le infezioni.
0:59:46.56 0:59:48.16	La ambulancia está en camino".	L'ambulanza sta arrivando.
0:59:58.84 1:00:00.00	¿Qué queréis?	Che cosa volete?
1:00:00.56 1:00:03.88	Por favor, no me hagáis daño. Por favor, por favor. ¡Por favor!	Per favore, non fatemi niente. Vi prego, no.
1:00:04.96 1:00:07.64	Si solo venimos a contarle un cuentito a tu bebé.	Vogliamo solo raccontare una storia al tuo bambino.
1:00:10.12 1:00:12.96	Había una vez una niña muy mala	C'era una volta una ragazza molto cattiva
1:00:14.60 1:00:17.64	que esperó en el tejado a Papá Noel para robarle sus juguetes,	che aspettava Babbo Natale sul tetto per rubargli i giocattoli.
1:00:19.24 1:00:23.40	pero no pensó que esos juguetes eran para todos los niños	Ma dimenticava che quei giocattoli erano per tutti i bambini.
1:00:26.84 1:00:31.52	y que si se los robaba, todos los demás se quedarían sin nada	E che, rubandoli, nessuno avrebbe potuto giocare.
1:00:33.28 1:00:35.80	y se enfadaría mucho.	E Babbo Natale si sarebbe arrabbiato molto.
1:00:37.44 1:00:39.04	¿Entiendes la moraleja, rubita?	Capisci il morale della favola?
1:00:39.80 1:00:42.44	Si el doctor Sandoval se enfada, sus niñas también.	Se il dottor Sandoval si arrabbia, noi ci arrabbiamo.
1:00:45.80 1:00:48.20	No. No.	No.
1:01:01.20 1:01:04.36	Tómatelo como un primer aviso. No habrá más.	Prendilo come primo avvertimento. Non ce ne sarà un altro.
1:01:04.44 1:01:06.00	Puedes estar segura.	Stanne certa.
1:01:16.76 1:01:19.76	Mira, si todos esos políticos devolvieran el dinero	Senti, se tutti i politici restituissero i soldi
1:01:19.84 1:01:23.72	que le han cogido al pueblo, a final de cuentas, aquí no hubiera crisis.	che hanno rubato al pubblico, non ci sarebbe la recessione.
1:01:23.80 1:01:26.72	- Ellos ahí con todas sus chaquetas, sus trajes, maletines llenos.	Guardali, si credono importanti coi vestiti e le valigette.
1:01:26.80 1:01:28.96	Así se quedó España. Se llevaron todo.	La Spagna è ancora qui, ma hanno preso tutto.
1:01:29.04 1:01:31.40	- Van a dormir y al día siguiente a la calle.	Vanno a dormire e il giorno dopo escono.
1:01:31.48 1:01:33.20	Así cualquiera está preso, mi vida,	Così, tutti sono detenuti,
1:01:33.28 1:01:35.20	así cualquiera quiere estar en una cárcel, hastayo.	tutti vorrebbero stare qui, anche io.

1:01:35.28 1:01:38.36	- Porque ellos no están como yo ni estarán trabajando como yo aquí.	Perché non sono come me e non lavorano come me qui.
1:01:38.44 1:01:41.52	- Tendríamos que salir nosotras y entrar ellas y ellos.	Dovremmo uscire noi ed entrare loro.
1:01:41.60 1:01:46.48	- Tienen su sitio privado para ellos, no se juntan con la gentuza.	Hanno un posto privato, loro, lontani dalla marmaglia.
1:01:46.56 1:01:48.08	No como esto, esto está lleno de gentuza.	Qui è pieno di gentaccia.
1:01:48.16 1:01:50.80	- Somos pobres, pues a pringar y a putearnos.	Siamo povere, quindi ci mescolano e ci fottono.
1:01:50.88 1:01:54.36	- ¿Y cualquier desgraciado para sacar a su familia	La persona media che cerca di sfamare la famiglia
1:01:54.44 1:01:55.40	para adelante que esté aquí metido?	finisce qui.
1:01:55.48 1:01:59.92	- ¿Tú crees que si alguno necesita un corazón, como necesito yo,	Credi che se a uno di loro servisse un cuore, come a me,
1:02:00.00 1:02:02.04	tú crees que no se lo iban a dar, crees que no lo pueden pagar?	non l'otterrebbe? Loro possono pagare.
1:02:02.12 1:02:05.04	Y el médico dirá: "Este mañana me puede solucionar mi problema".	Il dottore direbbe: "Puoi fare una cosa per me?"
1:02:05.12 1:02:06.52	¿Tú crees que no?	Non credi?
1:02:14.28 1:02:18.88	Si desde Cruz del Sur a Getafe el camino más rápido	Se la strada più veloce dal Cruz del Sol al Getafe è questa,
1:02:18.96 1:02:21.60	es esta carretera, tienen que pasar por San Martín de la Vega.	dovranno passare da San Martín de la Vega.
1:02:24.68 1:02:26.44	¿Y qué es lo que hay en ese pueblo?	E cosa c'è lì?
1:02:31.44 1:02:32.40	Un puente.	Un ponte.
1:02:34.76 1:02:36.60	Aquí pueden bloquear la carretera.	Possono bloccare la strada lì.
1:02:43.72 1:02:45.36	¿Cuánta morfina le han puesto?	- Quanto gliene ha data? - Trenta mg.
1:02:45.44 1:02:47.20	- Zulema, aguanta, ya están aquí.	Resisti, sono qui.
1:02:47.28 1:02:48.36	- Voy con ustedes.	Vengo con voi.
1:02:48.44 1:02:50.40	Jefatura Superior de Policía.	Capo della polizia.
1:02:51.36 1:02:52.36	Miranda.	Miranda.
1:02:53.04 1:02:55.36	Miranda. Ya estoy aquí. Me cambio y su subo enseguida.	Miranda, sono qui. Mi cambio e attacco.
1:02:55.44 1:02:56.44	Gracias.	Grazie.
1:03:04.76 1:03:07.04	Estoy casi segura de que ha sido Anabel.	Sono quasi certa che sia stata Anabel.
1:03:07.60 1:03:11.60	Llevan tiempo enfrentadas. Supongo que este accidente no entraba en sus planes.	Si scontrano da un po', ma non credo fosse parte del piano.

1:03:11.68 1:03:12.72	No lo sabemos	Non lo sappiamo.
1:03:13.48 1:03:18.72	Rastread las grabaciones de seguridad. A ver dónde estaba esa Anabel cuando la quemaron.	Controlla i video di sorveglianza, vedi dov'era Anabel mentre la bruciavano.
1:03:18.80 1:03:20.32	Entonces, ¿dónde queda tu teoría de que su plan era fugarse	Che ne è della teoria della fuga
1:03:20.40 1:03:23.04	cuando la trasladasen al juzgado?	durante il trasferimento in tribunale?
1:03:23.88 1:03:26.80	A lo mejor eso era lo que ella quería que creyésemos.	Forse è quello che voleva farci pensare.
1:03:26.88 1:03:30.36	La ambulancia de Zulema irá escoltada por dos coches de la Guardia Civil.	L'ambulanza di Zulema sarà scortata da due auto.
1:03:30.44 1:03:31.92	Es el procedimiento normal.	Procedura standard.
1:03:32.00 1:03:34.20	Y dentro de la ambulancia irá otro agente.	E un altro agente viaggerà in ambulanza.
1:03:34.28 1:03:36.28	Pero ¿cómo asaltaré ese convoy un hombre solo?	Come farà a fare tutto da solo?
1:03:36.36 1:03:37.80	No, pero el Egipcio no estará solo.	L'Egiziano non sarà solo.
1:03:37.88 1:03:42.08	Hay sicarios en Yemen, en Líbano, en Siria, en América del Sur...	Si assoldano uomini in Yemen, in Libano, in Siria, in Sud America.
1:03:42.80 1:03:47.64	"Con 9 millones de euros, puede contratar a los mejores y armarlos hasta los dientes".	Con nove milioni di euro, puoi pagare i migliori e armarli fino ai denti.
1:03:48.28 1:03:51.48	Pero necesitará algo que pueda conseguir rápido en el mercado negro.	Gli servirà qualcosa che può trovare facilmente sul mercato nero.
1:03:54.48 1:03:55.88	AK-47.	Un AK-47.
1:03:57.08 1:03:58.48	Kaláshnikov.	Un kalashnikov.
1:04:00.80 1:04:04.00	Eso es lo más accesible. Es una locura.	- Il più facile da avere. - Ma è assurdo.
1:04:04.08 1:04:07.04	Si es verdad todo eso que estás diciendo, es absolutamente imposible	Se quanto dici è vero, non riusciremo mai
1:04:07.12 1:04:09.64	que nos acerquemos a él sin que nos vuele la cabeza.	ad avvicinarci a lui abbastanza senza farci ammazzare.
1:04:10.76 1:04:12.00	Se acabó.	È finita.
1:04:12.08 1:04:14.08	Voy a llamar a la Policía. Aún no.	- Chiamo la polizia. - Non ancora.
1:04:19.00 1:04:20.96	Fabio. ¿Qué pasa?	Fabio, come va?
1:04:21.64 1:04:24.36	Estuve dándole vueltas a lo que me contaste de Macarena.	Ho ripensato a quanto mi hai detto di Macarena.
1:04:24.44 1:04:25.80	¿Y sabes qué creo? ¿Qué?	- Sai cosa penso? - Cosa?
1:04:25.88 1:04:29.24	Que eres un puto pervertido y que no quieres hacerle esa prueba	Che sei un pervertito del cazzo e non vuoi che le facciamo il test,

1:04:29.32 1:04:30.48	de ADN porque no quieres que salga de aquí.	perché non vuoi che se ne vada.
1:04:31.40 1:04:33.76	A ver si te calmas un poquito, amiguito querido.	Calmati, amico...
1:04:33.84 1:04:35.32	¡No soy tu amiguito querido!	Non sono tuo amico!
1:04:35.88 1:04:38.60	Dame una sola razón para que no te ponga ahora mismo ante un juez.	Dammi una ragione per non mandarti davanti a un giudice.
1:04:40.72 1:04:41.92	Mira, si me soltás,	Se mi lasci andare,
1:04:42.96 1:04:44.24	te lo muestro.	te lo mostro.
1:04:44.32 1:04:47.32	Y además después seguramente voy a aceptar tus disculpas.	Dopo accetterò le tue scuse.
1:04:49.80 1:04:51.32	Macarena Ferreiro,	Macarena Ferreiro.
1:04:52.80 1:04:54.00	¿eh? Su patología.	La sua patologia.
1:04:54.64 1:04:56.92	Trastorno de personalidad paranoide.	Disturbo paranoide di personalità.
1:04:57.84 1:05:01.44	Ya. Por suerte, acaba de llegar el análisis de citología. ¿Sabés leer? ¿Eh?	Fortunatamente sono arrivati i risultati del pap test. Sai leggere?
1:05:04.40 1:05:08.16	Me juró y me perjuró que no tenía contacto con ninguna de las presas	Ha giurato di non aver avuto contatti con le detenute
1:05:08.24 1:05:09.60	acá adentro ni que lo tendría.	e che non l'avrebbe mai fatto.
1:05:09.68 1:05:12.36	Sin embargo, tiene papiloma y tricomoniasis,	Eppure, è positiva a HPV e Trichomonas.
1:05:12.44 1:05:14.64	al igual que Vargas y al igual que Cavilos.	Come la Vargas e Kabila.
1:05:14.72 1:05:17.20	Qué casualidad. ¿Cómo se contagiaron las tres a la vez?	Che coincidenza. Come hanno fatto a prenderlo?
1:05:18.32 1:05:20.48	No es ningún crimen ser lesbiana, ¿no?	Essere lesbiche non è un crimine, no?
1:05:21.44 1:05:22.28	No.	No.
1:05:24.36 1:05:26.48	¿Y ser reincidente con el tráfico de drogas? ¿Eh?	Ma il traffico di droga ripetuto?
1:05:30.12 1:05:31.36	Esta vez de cocaína.	Stavolta è cocaina.
1:05:36.64 1:05:39.68	"Me llamo Macarena Ferreiro." ¿Eso no es un delito, Fabio, eh?	- Mi chiamo Macarena... - Quello non è un crimine?
1:05:45.24 1:05:50.64	Se inventó un vis a vis con un novio que, en realidad, era quien le traía la droga, ¿sabes?	Ha inventato una visita con un fidanzato che le ha portato la droga.
1:05:51.60 1:05:54.24	Cuando la descubrí, pensé que era una buena idea grabarlo.	Quando l'ho scoperto, l'ho filmato.
1:05:54.32 1:05:57.28	Te juro, Fabio, que pensaba denunciarla,	Giuro, Fabio, ho pensato di denunciarla.

1:05:57.84 1:06:02.76	pero inmediatamente pensé en que, por reincidencia, le caerían unos cuantos años más para estar acá adentro.	Ma le avrebbero aumentato la pena.
1:06:02.84 1:06:06.56	Pero sobre todas las cosas, si esto llegaba a Asuntos Sociales,	E soprattutto, se lo sapessero i servizi sociali,
1:06:08.84 1:06:10.92	le iban a quitar a su hijo, ¿sabes?	le toglierebbero il figlio.
1:06:11.76 1:06:15.40	Por eso Macarena intentó seducirme cuando la eché	Ecco perché ha provato a sedurmi quando l'ho cacciata via.
1:06:16.40 1:06:18.56	de mi despacho desnuda, para pedirme el video, ¿sabes?	Per poter avere il video.
1:06:20.44 1:06:22.20	Ahora estoy seguro que hice bien en guardarlo.	Credo di aver fatto bene a tenerlo.
1:06:23.64 1:06:27.44	Toma. Haz lo que quieras. Como si quieres dárselo a Miranda.	Tieni, fatti quel che vuoi. Dallo a Miranda, se credi.
1:06:30.88 1:06:31.80	Ay, Fabio.	Fabio.
1:06:33.84 1:06:38.64	Compañero, ¿de verdad crees que, si yo estuviera intentando aprovecharme de ella,	Credi davvero che, se stessi provando ad approfittarmi di lei,
1:06:38.72 1:06:40.36	la dejaría desnuda en la puerta?	l'avrei mandata via nuda?
1:06:42.76 1:06:44.72	No, la verdad es que no.	In realtà, no.
1:06:48.52 1:06:52.00	Siento mucho haber dudado de ti. De verdad que lo siento.	Mi dispiace di aver dubitato di te.
1:06:52.08 1:06:53.04	No te preocupes.	Tranquillo.
1:06:53.84 1:06:56.12	De alguna manera, a mí también me engañó.	Ha ingannato anche me.
1:06:56.20 1:06:59.00	Papá, por favor, son sicarios internacionales.	Ti prego, questi sono mercenari internazionali.
1:06:59.08 1:07:02.84	Estarán atentos al convoy y nosotros tenemos nuestra baza:	Loro aspetteranno il convoglio, noi abbiamo un asso nella manica.
1:07:04.20 1:07:07.32	el factor sorpresa. El factor sorpresa.	- L'elemento sorpresa. - L'elemento sorpresa?
1:07:09.48 1:07:11.64	Seguramente llevarán más de dos coches.	Prenderanno più di due auto.
1:07:11.72 1:07:15.76	"Es lo necesario para cubrir todo el recorrido de la carretera a su paso por el puente".	Dovranno coprire la strada mentre il convoglio passa sul ponte.
1:07:20.44 1:07:22.76	"En cada coche irán un par de sicarios".	Ci saranno un paio di mercenari per auto.
1:07:23.64 1:07:25.40	"Serán vehículos	Saranno auto discrete
1:07:26.56 1:07:27.80	Ndiscretos pero potentes".	ma potenti.
1:07:29.56 1:07:31.20	"Y, cuando llegue la ambulancia,"	Quando l'ambulanza arriverà,
1:07:31.92	el Egipcio estará controlándolo todo.	l'Egiziano controllerà la situazione.

1:07:33.92		
1:07:36.88 1:07:39.56	"Llevará intercomunicadores, así darán las órdenes".	Avranno gli auricolari e lui darà gli ordini.
1:07:40.68 1:07:42.32		State pronti.
1:07:46.60 1:07:47.44		Ora!
1:08:08.96 1:08:11.60		E come ti aspetti di prenderlo?
1:08:11.68 1:08:13.04	4-1.	Quattro, uno.
1:08:20.48 1:08:21.52	Fabio.	Fabio.
1:08:23.00 1:08:25.52	Unas presas me han amenazado con hacerme abortar.	Alcune detenute hanno minacciato di farmi abortire.
1:08:26.20 1:08:29.08	Y creo que ha sido Sandoval. ¿Con una percha?	- Penso sia stato Sandoval. - Con una gruccia?
1:08:29.84 1:08:31.16	Sí.	- Sì. - Già.
1:08:31.72 1:08:33.24	Claro, es que es la costumbre aquí, ¿sabes?	Lo fanno sempre.
1:08:34.56 1:08:35.92	Mira, Ferreiro	Senti, Ferreiro,
1:08:37.20 1:08:43.16	procura sacarme fuera de tus paranoias, de tus pajas mentales y de tus mentiras.	cerca di tenermi fuori dalla tua paranoia, dai tuoi giochetti e dalle tue bugie.
1:08:43.24 1:08:45.96	Pero ¿de qué hablas? ¿Que de qué hablo?	- Di che parli? - Di che parlo?
1:08:46.04 1:08:47.24	¿De qué mentiras?	Che bugie?
1:08:48.39 1:08:49.52	De la que quieras.	Sceglينه una.
1:08:50.68 1:08:52.27	¿De cuál quieres que hablemos?	Di quale vuoi parlare?
1:08:53.04 1:08:54.31	¿De la coca que pasas,	Della cocaina che trasporti?
1:08:55.16 1:08:56.68	de las lesbianas que te follas	Delle lesbiche che ti fotti,
1:08:56.76 1:08:59.47	y de las enfermedades de transmisión sexual que vas cosechando	di tutte le malattie veneree che ti prendi?
1:08:59.56 1:09:02.35	o tu anciano amante, ese que conociste por Internet?	O del tuo vecchio amante che hai conosciuto su Internet?
1:09:03.04 1:09:05.43	¿O prefieres que hablemos de los tíos a los que intentas seducir,	O parliamo di tutti quelli che hai provato a sedurre?
1:09:05.52 1:09:08.20	de tu jefe al que robaste, de Sandoval, de mí,	Il tuo capo, che hai derubato, Sandoval, me.
1:09:08.27 1:09:10.12	del teléfono de Palacios?	O del telefono di Palacios?
1:09:11.04 1:09:14.80	He visto el vídeo y llevabas droga hasta en el cielo de la boca.	Ho visto il video. Eri piena di droga fino al collo.
1:09:19.47	¿No me vas a decir nada?	Hai qualcosa da dire?



1:09:20.72		
1:09:24.00 1:09:25.12	¡Joder!	Cazzo.
1:09:25.64 1:09:26.88	Eres una zorra tarada.	Sei una pazza scatenata.
1:09:30.16 1:09:33.72	Mira, no voy a decir nada del vídeo.	Senti, non dirò niente del video.
1:09:34.31 1:09:36.84	Te lo debo porque me salvaste del tiroteo en el bosque,	Te lo devo per avermi salvato la vita.
1:09:36.92 1:09:39.88	pero a partir de ahora no te debo nada.	Ma d'ora in poi non ti devo più niente.
1:09:40.84 1:09:44.31	Tú eres una presa y yo un guarda al que le das asco.	Sei una detenuta, e io una guardia disgustata da te.
1:09:45.08 1:09:46.35	No te olvides de eso.	Non dimenticarlo mai.
1:09:49.00 1:09:49.96	4-1.	Quattro, uno.
1:10:02.48 1:10:06.36	El Egipcio no estará en el puente. Sería exponerse demasiado.	L'Egiziano non sarà al ponte, sarebbe troppo esposto.
1:10:09.60 1:10:12.56	"Habrà buscado un lugar alejado desde el que controlarlo todo".	Avrà trovato un posto lontano per controllare tutto.
1:10:16.08 1:10:17.40		State pronti.
1:10:24.24 1:10:25.36		Ora!
1:10:27.72 1:10:29.56	Una vez abatidos los guardiaciviles,	E una volta stesi i poliziotti,
1:10:32.12 1:10:34.04	solo quedará abrir la ambulancia	non dovrà fare altro che aprire l'ambulanza
1:10:35.04 1:10:37.00	y disparar al agente a bocajarro.	e sparare all'agente a bruciapelo.
1:11:07.88 1:11:09.20	¡Ah! Qué emoción.	Che forza.
1:12:00.72 1:12:01.92	Lo siento.	Mi dispiace tanto.
1:12:07.88 1:12:09.12	Te necesito.	Ho bisogno di te.
1:12:15.24 1:12:18.04	Pero ¿vas a salir corriendo otra vez?	Scapperai di nuovo?
1:12:35.72 1:12:35.72	¡Leopoldo!	Leopoldo?
1:12:38.36 1:12:39.36	¡Román!	Román?
1:12:41.08 1:12:42.36	¿Hay alguien?	C'è nessuno?
1:13:25.32 1:13:27.16	Preparados para actuar.	Pronti ad andare.
1:13:53.68 1:13:55.12	¿Qué coño pasa?	Che cazzo sta succedendo?
1:14:15.32	"Salam aleikum".	Hanbal. Mi senti?

1:14:18.28		
1:14:19.96 1:14:23.04		Hanbal. Mi rispondi o no?
1:14:26.36 1:14:27.20	¿Hanbal?	Hanbal?
1:14:27.92 1:14:30.16		Hanbal, mi senti?
1:14:33.24 1:14:34.52		Hanbal?

## Episodio 8

Time code	Lengua original	Subtítulos en italiano
0:00:06.00 0:00:07.44	"Vais a ser abuelos".	Diventerete nonni.
0:00:08.88 0:00:09.96	Yo quiero a ese niño.	Voglio questo bambino.
0:00:11.40 0:00:14.92	- Lo que os queríamos decir Lidia y yo es que nos vamos a casar.	Io e Lidia volevamo dirvi che ci sposiamo.
0:00:15.00 0:00:16.96	-¡Ay, qué alegría, hijo!	Che bello, figliolo!
0:00:17.04 0:00:20.20	"Mamá, esto es horrible". Yo no voy a aguantar aquí siete años.	Román, qui è terribile. Non sopravviverò sette anni qui.
0:00:20.28 0:00:21.80	Te juro que no.	Ti giuro che non sopravviverò.
0:00:23.04 0:00:25.20	"No podemos dejar a Maca ahí dentro, papá".	Non possiamo abbandonare Maca.
0:00:25.28 0:00:28.28	"Tú tienes una nueva familia a la que cuidar". "Deberías centrarte en ella".	Hai una famiglia da accudire. Concentrati su di loro.
0:00:28.84 0:00:31.16	"Nos hemos metido en algo muy peligroso".	È una situazione pericolosa.
0:00:34.40 0:00:36.00	"Tú lo que tienes es un problema	Hai un problema tra ciò
0:00:36.08 0:00:37.92	entre lo que te gusta dormida" y lo que quieres despierta.	che ti piace di giorno e ciò che ti piace di notte.
0:00:38.00 0:00:41.24	Así que te aclaras ya, que me empiezo a cansar de ti.	Quindi deciditi, perché mi sto stancando.
0:00:41.32 0:00:43.40	- "Fabio, esa chica tiene serios problemas".	Quella donna ha problemi seri.
0:00:43.48 0:00:45.44	"¿Cómo estás tan seguro de que no estás equivocado?".	Come fai a esserne certo?
0:00:45.52 0:00:51.20	Se inventó un vis a vis con un novio que en realidad era quien le traía la droga, ¿sabés?	Ha inventato una visita con un fidanzato che le ha portato la droga.
0:00:51.28 0:00:54.32	Tú eres una presa y yo un guarda al que le das asco.	Sei una detenuta, e io una guardia disgustata da te.
0:00:54.40 0:00:55.88	No te olvides de eso.	Non dimenticarlo mai.
0:00:58.88 0:01:00.08	"Zulema va a fugarse".	Zulema scapperà.

0:01:00.16 0:01:03.64	Si averiguamos cuándo, daremos con el Egipto.	Se riesco a capire quando, prenderemo l'Egiziano.
0:01:03.72 0:01:05.72	"Purifica tu alma".	"Purifica la tua anima.
0:01:05.80 0:01:07.64	"Hazlo a través de la oración	Fallo attraverso la preghiera
0:01:10.16 0:01:12.16	y a través del fuego".	e il fuoco."
0:01:12.24 0:01:14.52	Le estaba diciendo que se quemara y eso es lo que ha hecho.	Le ha detto di bruciarsi, e lei l'ha fatto.
0:01:14.60 0:01:16.04	"Vale, pero ¿para qué?	Ok, ma perché?
0:01:16.12 0:01:19.32	La pregunta no es para qué,"sino para ir a dónde	La domanda non è "perché", ma "per andare dove".
0:01:19.84 0:01:24.80	"La ambulancia llevará a Zulema de Cruz del Sur por esta carretera".	L'ambulanza porterà Zulema dal Cruz del Sur su questa strada.
0:01:24.88 0:01:26.60	Y en algún punto estará esperando el Egipto.	L'Egiziano l'aspetterà qui.
0:01:26.68 0:01:29.64	"Habrá buscado un lugar alejado desde el que controlar todo".	Avrà trovato un posto lontano per controllare tutto.
0:01:29.72 0:01:31.00	"Salam aleikum".	State pronti.
0:01:50.88 0:01:52.88	¿Qué coño hacemos con el móvil de este tío?	- Che facciamo col suo telefono? - Liberatemi!
0:01:54.32 0:01:55.96	¿Lo tiro o qué?	- Liberatemi! - Lo lancio?
0:01:56.84 0:01:58.04	- ¡Suéltame!	Fatemi uscire!
0:01:58.12 0:02:00.28	- ¡Cállate, cabrón! ¡Cállate!	Zitto, stronzo! Sta' zitto!
0:02:00.36 0:02:02.68	¡Papá! ¿Qué haces? ¿Qué haces?	Che fai, papà?
0:02:03.60 0:02:08.48	Ten cuidado, papá.	- Che fai? Attento! - Fatemi uscire!
0:02:14.60 0:02:16.44	¿Estás bien?	Papà, che hai?
0:02:18.84 0:02:20.00	¿Es un infarto? Sí, yo creo que sí.	Un infarto?
0:02:21.88 0:02:22.80	Las pastillas. Sí.	Prendi...
0:02:24.20 0:02:26.32	En la guantera.	...le pillole nel vano portaoggetti.
0:02:32.16 0:02:34.16	¡No las veo! ¡No las veo!	Non le trovo!
0:02:34.24 0:02:37.32	¡Cállate, hijo de puta! ¡Cállate!	Sta' zitto, figlio di puttana!
0:02:39.16 0:02:41.76	-¡Te voy a matar!	Vi ammazzo!
0:02:41.84 0:02:44.12	¡Te voy a matar! - No están.	- Qui non ci sono. - Aprite!

0:02:44.20 0:02:45.72	¡Hijo de puta!	Pezzo di merda!
0:02:46.48 0:02:48.60	- No están. No están.	- Qui non ci sono. - Fammi uscire!
0:02:49.60 0:02:50.88	Vale. - ¡Cabrón!	- Ok. - Bastardo!
0:02:51.88 0:02:53.56	- Vale. Tranquilo.	Ok. Rilassati.
0:02:54.40 0:02:56.88	Papá, hay que ir a urgencias. No.	- Fammi uscire! - Papà, andiamo al pronto soccorso.
0:02:56.96 0:02:57.84	No.	No.
0:02:59.52 0:03:01.08	¡Suéltame!	Fatemi uscire!
0:03:01.16 0:03:02.88	Hay que ir a urgencias.	Dobbiamo andare al pronto soccorso.
0:03:04.24 0:03:07.84	Sí. Vale. Muy bien.	- Ok. - Ok. Ottimo, papà.
0:03:10.92 0:03:14.48	Ya está. Ya está, papá. No podemos ir así.	- Ecco, papà. - Non possiamo andare là così.
0:03:14.56 0:03:17.60	¡Te voy a reventar! ¡Hijo de puta!	Ti uccido, testa di cazzo!
0:03:19.40 0:03:22.60	Déjalo inconsciente.	- Bastardo! - Stendilo con un pugno.
0:03:25.52 0:03:26.92	Inconsciente.	Stendilo.
0:03:42.60 0:03:44.24	¡Hijo de puta!	Testa di cazzo!
0:03:44.92 0:03:46.36	¡Suéltame!	Fammi uscire!
0:03:47.12 0:03:49.36	¡Suéltame! ¡Te voy a matar!	Bastardo, ti uccido!
0:03:50.00 0:03:52.96	¡Te voy a matar! ¡Te voy a reventar!	Ti uccido! Ti spacco la testa!
0:04:38.48 0:04:40.36	Te juro que el próximo tiro te lo pego en la cabeza.	Giuro che stavolta ti sparo in testa.
0:05:17.36 0:05:18.84	Ferreiro, de tu abogado.	Ferreiro, è il tuo avvocato.
0:05:21.88 0:05:22.76	Hola.	Ciao.
0:05:22.84 0:05:25.88	Rubiales, ¿te vienes esta noche al cine conmigo?	Biondina, vediamo un film insieme stasera?
0:05:25.96 0:05:27.52	Van a echar la de "Pretty Woman".	Danno Pretty Woman.
0:05:28.08 0:05:30.68	Pues no es de mis películas favoritas, la verdad.	Non è tra i miei preferiti, sinceramente.
0:05:30.76 0:05:32.60	Bueno, mejor. - Vamos.	- Beh, meglio così. - Andiamo!
0:05:33.36 0:05:36.28	- Así nos ponemos en la última fila	Ci sediamo in fondo e pomiciamo.

0:05:36.36 0:05:38.24	y nos pegamos el filetazo.	Flirtate lontano da qui.
0:05:38.32 0:05:39.32	Venga, a pelar la pava al patio. Vamos.	Andiamo.
0:05:41.88 0:05:43.04	González Largo	González Largo.
0:05:44.12 0:05:46.64	Han solicitado un vis a vis. Esta tarde.	Hai una richiesta di visita oggi pomeriggio.
0:05:47.44 0:05:48.72	¿Y estos papeles?	E queste carte?
0:05:48.80 0:05:53.04	Esto para solicitar un escrito de súplica al juez. Por lo del ADN.	È una richiesta di permesso al giudice per la questione del DNA.
0:05:53.68 0:05:56.80	A ver si el hijo de puta tiene los cojones de negar que tuvimos una relación.	Chissà se poi il bastardo continuerà a negare la nostra storia!
0:05:56.88 0:05:58.92	Con eso le tienes pillado por los huevos.	Così lo tieni per le palle.
0:05:59.76 0:06:00.92	Y al bebé...	E il bambino...
0:06:01.76 0:06:03.36	lo criamos tú y yo.	Lo cresceremo insieme.
0:06:03.44 0:06:06.40	"Esta noche la película del mes es 'Pretty Woman'".	Il film del mese di stasera è Pretty Woman.
0:06:08.64 0:06:10.68	"Hacen falta..." ¡Uh! ¿Qué es esto? Santa Pretty Woman,	- Che succede? - Danno Pretty Woman,
0:06:10.76 0:06:13.84	la patrona de las putillas. Aquí nos encanta esa peli.	l'esempio per tutte le prostitute. Adoriamo quel film.
0:06:13.92 0:06:16.00	Me voy a escribir. Oye, oye.	- Vado a scrivere. - Ascolta.
0:06:16.80 0:06:19.72	Que lo del bebé te lo digo en serio, que lo criamos juntas.	Ero seria riguardo al bambino. Lo cresceremo insieme.
0:06:20.28 0:06:22.36	Claro, tú eres el padre perfecto.	Certo, saresti un padre perfetto.
0:06:22.44 0:06:24.88	A ver, bastante mejor que el de verdad.	Senz'altro meglio di quello vero.
0:06:26.20 0:06:27.04	Pues sí.	Hai ragione.
0:06:28.00 0:06:31.16	Pues sí. Ponte guapa. A las 20:00 en el cine.	Lo so. Ci vediamo alle 20:00. Vestiti elegante.
0:06:31.24 0:06:32.28	Vale. ¡Eh!	Ehi!
0:06:39.32 0:06:40.72	- Angelito, vente conmigo.	Tesoro, vieni con me.
0:06:44.24 0:06:45.16	Vamos.	Dai.
0:06:53.56 0:06:54.52	Déjame.	Faccio io.
0:07:02.80 0:07:04.60	- Doctora. - Pues ha tenido mucha suerte.	- Dottoressa? - È stata molto fortunata.

0:07:04.68 0:07:08.76	No hay terminaciones nerviosas afectadas y la quemadura no ha llegado a los tejidos.	I nervi non sono stati danneggiati e le ustioni sono superficiali.
0:07:08.84 0:07:11.48	Es aparatosa, pero no es grave.	- Sembra grave, ma non lo è. - Ok.
0:07:11.56 0:07:14.88	- Ya. ¿Y la reclusa tiene que permanecer aquí o puede ser devuelta a la cárcel?	Quindi deve restare qui o può tornare in prigione?
0:07:14.96 0:07:19.20	- No, no, no. Es necesario que permanezca unos días en la unidad de quemados.	No, dovrà assolutamente restare nel reparto ustioni ancora qualche giorno.
0:07:19.28 0:07:22.08	Hay que hacerle las curas cada tres horas	All'inizio dovremo medicarla ogni tre ore
0:07:22.16 0:07:23.44	para evitar infecciones.	per evitare infezioni.
0:07:24.52 0:07:27.88	Procura no moverte, ¿vale? - Sí, doctora.	- Cerca di non muoverti, ok? - Sì, dottoressa.
0:07:31.96 0:07:32.96	- Fuera.	Fuori.
0:07:45.56 0:07:47.36	Sabemos que has hecho esto para fugarte.	Sappiamo che l'hai fatto per scappare.
0:07:47.92 0:07:50.16	- ¿Realmente cree que iba a destrozarme así?	Pensa davvero che mi farei una cosa simile?
0:07:50.24 0:07:51.68	- Sí.	Sì.
0:07:53.04 0:07:55.96	Sobre todo después de interrogar a María Prieto, alias Casper.	Soprattutto dopo aver interrogato María Prieto, detta Casper.
0:07:56.56 0:07:58.88	Nos ha dicho que la obligaste a que te quemara.	Sostiene che l'hai obbligata a bruciarti.
0:07:59.84 0:08:01.04	-¿Qué esperaba?	Cosa si aspettava?
0:08:02.40 0:08:04.48	¿Que confesara para aumentar su condena?	Che confessasse e inasprirebbe la sua pena?
0:08:05.48 0:08:06.92	¿Tantos años...	Tutti questi anni...
0:08:09.32 0:08:12.08	...y todavía no sabe lo mentirosas que son las presas?	...e ancora non capisce quando i detenuti le mentono.
0:08:13.88 0:08:15.60	- Me voy a encargar personalmente de que no dejes de cumplir	M'assicurerò personalmente
0:08:15.68 0:08:19.40	ni una sola de las putas horas que te quedan de condena.	che tu sconti fino all'ultima ora della tua cazzo di condanna.
0:08:21.28 0:08:22.60	- Le noto rencor.	Percepisco del rancore.
0:08:25.04 0:08:27.24	No debería de haberle cogido cariño al chino.	Non doveva affezionarsi tanto a quel cinese.
0:08:28.56 0:08:30.04	Son los primeros en caer.	Sono sempre i primi a morire.
0:08:30.60 0:08:31.76	¿No ve películas?	Non vede i film?
0:08:36.88 0:08:38.79	- Escúchame, hija de puta.	Ascoltami, stronza.

0:08:40.52 0:08:44.28	Hay dos coches patrulla en cada puerta del hospital.	Ci sono due auto di pattuglia a ogni uscita dell'ospedale.
0:08:45.24 0:08:49.28	Seis agentes en esta planta y tres en tu puerta.	Sei agenti su questo piano e tre davanti alla tua porta.
0:08:50.44 0:08:53.88	Más le vale al cabrón de tu novio que no haga tonterías.	Sarà meglio che quel coglione del tuo ragazzo non faccia cazzate.
0:09:04.76 0:09:05.60	- Señor Castillo.	Sig. Castillo.
0:09:09.72 0:09:11.84	Esa cojera le hace aún más atractivo.	Quando zoppica è ancora più attraente.
0:09:21.00 0:09:24.44	¿Te vas a quedar ahí de pasmarote todo el día o vas a hacer algo productivo?	Vuoi restare lì tutto il giorno o farai qualcosa di utile?
0:09:25.52 0:09:27.40	- Joder, joder, joder, Valbuena.	Merda, Valbuena.
0:09:28.20 0:09:31.92	Es que han sacado a mi novio de la cárcel y va a venir a verme esta tarde.	Il mio ragazzo è uscito di prigione e verrà a trovarmi oggi.
0:09:34.28 0:09:35.92	No sé si va a estar limpio.	Non so se è pulito.
0:09:36.00 0:09:37.28	- Qué bonito.	Che bello.
0:09:38.72 0:09:40.40	Hasta parece una puta película de Navidad.	Sembra un film natalizio.
0:09:41.56 0:09:43.84	Venga, a lavarte los dientes, venga. Largo.	Vai a lavarti i denti. Dai.
0:09:52.20 0:09:53.76	-¿Puede describirme los síntomas?	Può descrivermi i sintomi?
0:09:53.84 0:09:55.56	- Le duele mucho el lado izquierdo	Sente dolore alla parte sinistra
0:09:55.64 0:09:57.36	y habla raro, como si no coordinara.	e parla in modo strano e sconnesso.
0:09:57.44 0:10:00.16	- Vamos a llevarlo al box de parada. - Tiene una cardiopatía	- Portiamolo al reparto urgenze. - È cardiopatico.
0:10:00.24 0:10:01.52	y un baipás.	E ha un bypass.
0:10:02.32 0:10:04.68	Tranquilo, papá, tranquilo, todo va a ir bien. Tranquilo.	Tranquillo, papà. Andrà tutto bene.
0:10:05.32 0:10:09.04	Sácalo de aquí.	Portalo via da qui, in garage.
0:10:09.12 0:10:10.04	- Vamos, vamos.	Andiamo.
0:10:32.76 0:10:36.32	- "Tomás, cariño, es la cuarta vez que te llamo y no me contestas".	Román, tesoro. È la quarta volta che ti chiamo e non rispondi.
0:10:36.40 0:10:39.68	"Devuélveme la llamada, por favor. En cuanto puedas. Estoy preocupada".	Richiamami appena puoi. Sono preoccupatissima.
0:10:43.40 0:10:46.48	- Anabel Vilarrocha Garcés. 37 años.	Anabel Vila Roig Garcés, 37 anni.
0:10:46.56 0:10:49.80	Por proxenetismo y coacción, por menudeo de drogas.	Sfruttamento e induzione alla prostituzione, spaccio di droga.

0:10:49.88 0:10:55.72	Por supuesto que no tengo nada que ver con el supuesto... La supuesta fuga de Zulema.	Non ho assolutamente nulla a che fare con la tentata fuga di Zulema Zahir.
0:10:55.80 0:10:58.40	No tengo ningún encontronazo con Zulema, se lo digo. No.	Non ho mai avuto scontri con Zulema.
0:10:59.48 0:11:01.12	Ella hace su vida y yo hago la mía.	Lei vive la sua vita e io la mia.
0:11:01.20 0:11:04.28	Hay que tener las espaldas bien cubiertas pero, bueno,	Bisogna sempre avere le spalle coperte, ma...
0:11:04.36 0:11:05.44	tengo mi grupo de amigas.	Ho le mie amiche.
0:11:05.52 0:11:07.56	No soy líder de ninguna banda, en absoluto.	Non sono il capo di nessuna banda.
0:11:07.64 0:11:09.76	No he provocado ninguna herida en Zulema.	Non ho ferito Zulema.
0:11:09.84 0:11:13.24	Seguramente, si yo la hubiera ayudado, la hubiera quemado entera.	Se fossi stata coinvolta io, sarebbe bruciata dalla testa ai piedi.
0:11:13.32 0:11:15.68	Sí, sí, es broma, por supuesto.	Sì, è uno scherzo. Ovviamente.
0:11:16.60 0:11:17.76	Siéntate.	Siedi.
0:11:19.16 0:11:22.52	Así que Zulema asumió la deuda de Macarena porque iba a fugarse.	Zulema s'è accollata i debiti di Macarena perché tanto sarebbe fuggita.
0:11:24.92 0:11:27.36	Es zorra y lista como ella sola, ¿eh?	È furba quella stronza, vero?
0:11:30.04 0:11:34.72	Pues, hasta que me pague lo que me debe, vas a ser mía.	Quindi, finché non mi dà ciò che mi deve, tu sarai mia.
0:11:35.48 0:11:39.28	- No. Yo ya no soy de Zulema, soy libre.	No, io non sono più di Zulema. Sono libera adesso.
0:11:39.36 0:11:40.52	- Sí.	Sì.
0:11:41.84 0:11:43.36	Sí vas a ser mía.	Sarai mia.
0:11:44.24 0:11:45.68	¿Y sabes por qué?	E sai perché?
0:11:53.56 0:11:56.12	Porque es mejor ser mía	Perché è meglio essere mia...
0:11:57.48 0:11:59.56	que ser de San Pedro allá arriba.	...che di San Pietro lassù.
0:12:01.28 0:12:02.76	¿Verdad, angelito mío?	Non credi, bellezza?
0:12:11.36 0:12:13.28	Venga, a ver qué podemos sacar de ti.	Vediamo cosa posso fare per te.
0:12:15.36 0:12:18.20	Mírame. Abre la boca.	Guardami. Apri la bocca.
0:12:18.76 0:12:19.80	Más.	Di più.
0:12:22.76 0:12:23.88	Agarra.	Afferra.
0:12:29.28	Fabuloso.	Fantastico.



0:12:30.24		
0:12:31.72 0:12:32.72	¿Ves?	Hai visto?
0:12:33.56 0:12:35.64	Ahora todas saben que eres de Anabel.	Ora tutte sanno che sei di Anabel.
0:12:39.84 0:12:41.76	Vuelves a estar a salvo, cariño.	Sei di nuovo al sicuro, tesoro.
0:12:49.48 0:12:52.16	Si necesito algo de ti, vengo a buscarte, ¿eh?	Se avrò bisogno di qualcosa, verrò da te.
0:13:50.44 0:13:51.48	"Señor juez,	"Vostro Onore,
0:13:52.12 0:13:58.24	mediante este escrito solicitado que se me realice	Le scrivo per autorizzarmi a effettuare...
0:14:02.52 0:14:07.44	una prueba de detención de ADN fetal,	...un test del DNA fetale,
0:14:08.44 0:14:11.92	necesaria para mi defensa...	come richiesto dalla mia difesa."
0:14:12.00 0:14:15.32	Esta noche peliculón.	Biondina, stasera danno un filmone!
0:14:16.40 0:14:19.76	- La película de la vida de Anabel. Sabes que veo primero esta que "Bambi".	Il film della vita di Anabel. Ho visto prima questo di Bambi.
0:14:19.84 0:14:22.60	- No te digo que no, pero ¿es bonita o no "Pretty Woman"?	Secondo me, Pretty Woman è un bel film, no?
0:14:22.68 0:14:25.12	Sí, un cuentito de hadas. Sí, un cuentito.	- Sì, è una favola. - Esatto.
0:14:25.20 0:14:27.44	Si todos los puteros fueran como Richard Gere,	Se tutti i clienti fossero come Richard Gere,
0:14:27.52 0:14:29.12	no habría amas de casa en España.	non esisterebbero le casalinghe.
0:14:29.20 0:14:32.16	Bueno, ni ministras. Serían todas putas.	Né donne ministro. Sarebbero tutte puttane.
0:14:32.24 0:14:35.20	- ¿Ponemos otra fila aquí detrás? - Pero aquí	- Mettiamo un'altra fila qua dietro. - Ma qui...
0:14:35.28 0:14:37.84	el putero medio español sería como...	...il cliente medio spagnolo sarebbe...
0:14:37.92 0:14:41.16	- Que aquí el que paga para follar es porque es feo, ¿no?	Di solito qui sono quelli brutti a pagare per scopare.
0:14:41.24 0:14:44.20	- Por eso es el oficio más antiguo del mundo,	Ecco perché è il lavoro più antico del mondo.
0:14:44.28 0:14:46.96	porque siempre ha habido feitos con los que cuesta restregarse.	I brutti ci sono sempre stati.
0:14:47.04 0:14:51.64	- ¿Sabes qué pasa, Anabel? Me importa una mierda tu tesis sobre clientes de prostitución,	Sai una cosa, Anabel? Non m'importa chi erano i tuoi clienti.
0:14:51.72 0:14:54.28	así que ayuda a tus compañeras y te callas la boca.	Aiuta le tue compagne e fai silenzio.
0:14:54.36 0:14:57.84	- Al que le pica es porque ajos come, ¿no?	Sei arrabbiato perché sai che ho ragione, vero?
0:14:57.92 0:14:59.96	- Se acabó. Te vienes conmigo.	Basta così. Adesso vieni con me.

0:15:00.04 0:15:02.16	Te voy a poner un parte por falta de respeto.	Ti farò un richiamo per irriverenza.
0:15:02.24 0:15:03.72	Llevas ocho. Al décimo te vas a Aislamiento.	Siamo a otto. A dieci vai in isolamento.
0:15:03.80 0:15:06.12	- Ay, déjame. - ¡Que te calles, Antonia!	- Perché? - Zitta, Antonia!
0:15:09.64 0:15:10.60	-¡Putta!	Puttana!
0:15:12.76 0:15:14.24	Conque eres hetero, ¿no?	Pensavo che fossi etero!
0:15:15.32 0:15:18.76	¿Conque la Rizos y tú sois amiguitas? Pero al final la mano ha ido al pozo.	Tu e la Riccia eravate solo amiche, ma alla fine è stato più forte di te!
0:15:18.84 0:15:22.24	Tranquila, Saray, por favor. Que me he enterado en enfermería.	- Saray, calmati. - L'ho capito in infermeria,
0:15:22.32 0:15:24.28	¿Eh? Que te la has follado. Que no me he follado a nadie.	- che te la sei scopata. - No!
0:15:24.92 0:15:26.76	Además a mí no me grites, ¿eh?	E non gridarmi addosso, Saray.
0:15:26.84 0:15:29.00	¡Eres una puta!	Ti faccio ingoiare la sedia, stronza!
0:15:57.72 0:15:59.28	Sillas volando,	Sedie che volano.
0:15:59.36 0:16:01.88	una televisión de 56 pulgadas rotas.	Un televisore da 56 pollici rotto.
0:16:01.96 0:16:03.52	¿Quién empezó y por qué? Sí, hombre.	Chi ha iniziato e perché?
0:16:03.60 0:16:05.36	¿Quién te crees que somos ahora?	Chi pensi che siamo?
0:16:06.20 0:16:07.32	¿Putas chivatas?	Delle spie traditrici?
0:16:08.20 0:16:11.72	Además, llevo toda la tarde preguntando dónde está Zulema y nadie me dice nada, ¿eh?	È tutto il pomeriggio che chiedo di Zulema e nessuno mi dice niente.
0:16:12.84 0:16:15.24	Está ingresada en un hospital y no podemos explicarte más.	È in ospedale. Posso dirti solo questo.
0:16:16.40 0:16:18.32	Macarena, ¿qué pasó ahí abajo?	Macarena, cos'è successo?
0:16:21.04 0:16:23.84	Fue una discusión por problemas personales	Stavamo discutendo di problemi personali,
0:16:24.52 0:16:26.80	que no viene a cuento.	di cui non vorrei parlare adesso.
0:16:26.88 0:16:28.88	El problema es que eres más puta que las hienas.	Il problema è che sei una puttana.
0:16:28.96 0:16:30.92	¿Quieres dejar de faltar, Saray?	La smetti di essere irrispettosa?
0:16:31.00 0:16:34.68	Ella me falta el respeto a mí. No lleva ni dos días aquí y le está comiendo el coño a mi novia.	È lei quella irrispettosa. Ci prova con la mia ragazza.
0:16:34.76 0:16:38.04	¡Qué te calles! Que tengas respeto y que aprendas a dialogar.	Zitta! Mostra un po' di rispetto e impara a parlare.

0:16:38.56 0:16:39.96	Tu marido se fue a por tabaco, ¿no?	Tuo marito ti ha lasciata, vero?
0:16:40.80 0:16:42.52	A ver si aprendes a dialogar	Chissà quanto parleresti bene
0:16:42.60 0:16:44.68	cuando veas a la zorra con la que se fue.	alla puttana con cui è scappato!
0:16:46.96 0:16:49.12	¿Puedes levantarte un momento, Vargas? Por favor.	Ti alzi un attimo, Vargas? Per favore.
0:16:57.40 0:17:02.12	Sabes que el 16 de agosto de 2015 se cumple el 50 % de tu condena, ¿verdad?	Sai che il 16 agosto 2015 avrai scontato metà della tua pena?
0:17:02.88 0:17:06.56	Y que ese mismo día nos reunimos la Junta de tratamiento para evaluarte	Quel giorno incontreremo la commissione per la libertà vigilata
0:17:07.36 0:17:11.52	y decidir si te damos el tercer grado o no.	per decidere se concederti la semilibertà oppure no.
0:17:13.80 0:17:16.52	Muy bien. Pues quiero que sepas desde hoy	Vorrei che sapessi che, ad oggi,
0:17:17.48 0:17:19.52	que mi informe será desfavorable,	il mio voto è contrario.
0:17:20.68 0:17:24.04	así que te vas a pasar tres meses más sin cambiar de grado.	La tua pena resterà immutata per altri tre mesi.
0:17:25.44 0:17:25.44	¿Te parece bien?	Che te ne pare?
0:17:29.20 0:17:30.96	¿Tienes alguna cosa más que añadir?	Vuoi aggiungere qualcosa?
0:17:31.64 0:17:33.11	Muy bien, pues siéntate.	Bene, siediti.
0:17:35.52 0:17:38.92	Bien. Vais a hacer trabajos comunitarios.	Bene, svolgerete entrambe dei lavori socialmente utili.
0:17:39.00 0:17:42.28	Empezaréis hoy mismo pintando la señal ética del módulo dos.	Inizierete oggi, pitturando la segnaletica del blocco 2.
0:17:42.36 0:17:44.84	¿La señal ética? Las rayitas amarillas.	- La segnaletica? - Le linee gialle.
0:17:45.76 0:17:48.96	Procurad resolver vuestras diferencias dialogando,	Cercate di appianare le divergenze con il dialogo,
0:17:49.84 0:17:54.24	porque al más mínimo enfrentamiento os envío a Aislamiento,	perché al minimo scontro vi sbatto in isolamento.
0:17:54.32 0:17:57.68	pero no 3, sino 10 días. ¿Entendido?	Ma non per tre giorni, per dieci. Mi sono spiegata?
0:17:58.80 0:17:59.80	¡Fuera!	Adesso fuori.
0:18:05.12 0:18:08.24	Señora directora, mis compañeras quieren ver "Pretty Woman".	Direttrice, le mie amiche vogliono vedere Pretty Woman.
0:18:08.32 0:18:11.44	Por lo visto es muy importante para ellas. ¿Van a reponer la televisión?	È importante per loro. Sostituirà il televisore oggi?
0:18:11.52 0:18:13.88	Entre otras cosas, este mes ya no tenemos presupuestos,	Il budget è terminato.
0:18:14.84 0:18:17.20	así que se suspenden las películas hasta nueva orden.	Le proiezioni sono sospese fino a nuovo avviso.
0:18:17.28 0:18:20.20	No, por favor. Yo no fui quien tiró esa silla.	- No, per favore. - Non ho lanciato io la sedia.

0:18:21.44 0:18:22.84	Haberlo pensado mejor.	Dovevi pensarci prima.
0:18:23.40 0:18:24.40	Vamos.	Andiamo.
0:18:35.76 0:18:39.12	¡Suéltame, hijo de puta!	Lasciami andare! Figlio di puttana!
0:18:39.20 0:18:41.16	¡Suéltame! - ¡Cállate!	Sta' zitto!
0:18:42.12 0:18:45.52	Te juro por Dios que, como sigas gritando, te pego un tiro.	Se continui a urlare, giuro che ti sparo.
0:18:55.52 0:18:57.28	Tengo que cortar esa hemorragia.	Devo fermare l'emorragia.
0:19:42.28 0:19:43.44	- Te voy a matar.	Ti ucciderò.
0:19:44.60 0:19:47.48	Voy a matar a tu madre,	Ucciderò te e tua madre.
0:19:47.56 0:19:51.44	voy a tu padre, voy a matar a tu novia,	Ucciderò tuo padre e la tua ragazza
0:19:51.96 0:19:53.60	voy a matar a tu hija.	e ucciderò tua figlia...
0:20:05.56 0:20:06.84	- Román. - Mamá.	- Román? - Mamma?
0:20:07.72 0:20:08.92	- ¿Qué pasa? ¿A qué vienen esas voces?	Che succede? Perché gridavi?
0:20:12.20 0:20:14.00	- Mamá, escúchame, por favor. Tengo que decirte algo.	Mamma, ascoltami. Devo dirti una cosa.
0:20:16.00 0:20:17.12	Papá ha tenido un infarto.	Papà ha avuto un infarto.
0:20:20.20 0:20:24.16	¿Pero qué coño ha sido eso? ¿Pintar la señal ética?	Che cazzo di decisione è questa? Pitturare la segnaletica?
0:20:24.24 0:20:26.20	¿Qué es esto, un castigo de instituto?	Diamo le punizioni come a scuola?
0:20:26.28 0:20:29.24	Si crees que la mano dura es mejor como medida de reinserción,	Se pensi che le maniere forti siano più efficaci,
0:20:29.32 0:20:30.76	aplícala cuando te hagan director,	usale quando sarai direttore.
0:20:30.84 0:20:33.68	pero, mientras, procura tener respeto.	Per ora, mostra un po' di rispetto.
0:20:33.76 0:20:35.32	¿El mismo respeto que te tienen ellas a ti?	Lo stesso rispetto che loro mostrano a te?
0:20:36.16 0:20:37.24	Adelante.	Avanti.
0:20:38.16 0:20:42.68	Directora, han llamado ya de la radio. La entrevista se la harán a las 19:30.	Direttrice, ha chiamato la radio. L'intervista è alle 19:30.
0:20:42.76 0:20:44.08	¿Qué radio? ¿Qué entrevista?	Quale intervista?
0:20:44.16 0:20:45.48	Para el programa de Julia Otero.	Per il programma di Julia Otero.
0:20:45.56 0:20:49.40	Quieren saber las ventajas del MIP en el modelo privado.	Vogliono sapere quali sono i vantaggi delle prigioni private.

0:20:50.72 0:20:53.80	Genial, porque las ventajas son muchas. ¿Tú sabes, Palacios?	I vantaggi sono molti. Sapevi, Palacios,
0:20:53.88 0:20:57.52	Aquí, después de tener una reyerta te castigan sin recreo y te dejan sin postre. Guau.	che qui, dopo una rissa, non fai ricreazione e resti senza dessert?
0:20:57.60 0:20:58.60	Mira,	Ascolta.
0:20:59.24 0:21:01.76	Fabio, aquí quien impone los castigos soy yo.	Fabio, qui sono io a infliggere le punizioni,
0:21:02.36 0:21:04.24	Lo hago pensando en cada reclusa.	in base alla detenuta.
0:21:04.32 0:21:06.12	Saray es la conflictiva.	Saray è una persona difficile.
0:21:06.20 0:21:09.52	Prefiero que pase más tiempo con Macarena, que no que esté todo el día con Zulema,	Preferisco che passi più tempo con Macarena che con Zulema.
0:21:09.60 0:21:12.16	a ver si se le pega algo. Esa tía es una desequilibrada.	- Magari le farà bene. - Quella ragazza è disturbata.
0:21:12.24 0:21:13.88	¿Sabes qué se le va a pegar de Ferreiro?	Sai cosa imparerà davvero?
0:21:13.96 0:21:17.56	Mentir y manipular. Eso es lo que se le va a pegar de Ferreiro.	A mentire e manipolare, che è ciò che Ferreiro le insegnerà.
0:21:25.76 0:21:27.60	¿Tienes algún problema con Ferreiro?	Hai qualche problema con Ferreiro?
0:21:29.80 0:21:31.24	Ninguno.	No.
0:21:31.32 0:21:34.00	Pero pintar de amarillo mola. Sí. ¿Con Saray?	- Pitturare è divertente. - Con Saray?
0:21:34.84 0:21:36.84	¿Cuánto crees que va a tardar en darme un cabezazo?	Quanto ci metterà a scatenare un'altra rissa?
0:21:36.92 0:21:41.32	Lo que tienes que hacer ya de una vez es no achantarte	Devi imparare a reagire. Capito?
0:21:41.40 0:21:44.52	porque te acobardas y te torear. ¿Y qué quieres que haga, Rizos?	- Tu prendi paura e non reagisci. - Cosa dovrei fare?
0:21:44.60 0:21:48.36	Tía, a la primera que se meta contigo, le metes bien fuerte.	Alla prima che ti provoca, colpisci. Con violenza.
0:21:48.44 0:21:51.76	Toda mi vida he intentado evitar eso, no lo voy a hacer ahora.	È una cosa che ho sempre evitato. Non inizierò a farlo adesso.
0:21:51.84 0:21:55.56	Vamos a ver. No estamos en el instituto. Estamos en la cárcel.	Ascolta, qui non siamo al liceo. Sei in prigione.
0:21:55.64 0:21:57.56	- Cinco años y dos meses.	Cinque anni e due mesi.
0:21:58.48 0:22:00.76	Qué hijos de la gran puta.	Figli di puttana.
0:22:00.84 0:22:02.60	- Pero ¿no te iban a dar ya la sentencia?	La tua sentenza non era definitiva?
0:22:02.68 0:22:06.32	- Cuatro años por proxenetismo y coacción y dos por menudeo de droga	Quattro anni per sfruttamento e induzione e due anni per spaccio.
0:22:06.40 0:22:07.60	y ahora por trata de blancas.	E ora, traffico di esseri umani.

0:22:08.52 0:22:09.44	Pues te jodes.	Cazzo.
0:22:10.20 0:22:11.12	- Déjame ver.	Fa' vedere.
0:22:13.12 0:22:17.40	- Les adelanté 4.000 euros para traerlas de Bulgaria y ahora,	Ho anticipato 4.000 euro per farle venire in aereo dalla Bulgaria.
0:22:17.48 0:22:22.04	cuando están aquí, se me ponen milindris.	E ora che sono qui, fanno le furbe.
0:22:22.80 0:22:25.88	Que no sabían nada, decían las hijas de puta.	"Non sapevamo nulla," hanno detto quelle puttane.
0:22:26.80 0:22:28.24	Que no se lo había especificado.	Non gli avevo detto nulla.
0:22:29.76 0:22:31.40	Pues las vendí.	Perciò le ho vendute.
0:22:32.12 0:22:32.12	¿A quién las vendiste?	A chi le hai vendute?
0:22:34.24 0:22:35.88	A un tío de Arabia Saudí.	A uno dell'Arabia Saudita.
0:22:38.08 0:22:41.72	- Tía, ¿tienes metadona, Optalidón o algo?	Senti, hai del metadone o qualcosa di simile?
0:22:41.80 0:22:46.84	Es que tengo vis a vis con el Piti y quiero que me vea bien.	Smoky viene a trovarmi oggi e voglio fare bella figura.
0:22:46.92 0:22:48.60	- Qué buena noticia.	Che bella notizia!
0:22:48.68 0:22:52.04	- Hay que hacerte una reconstrucción, porque estás... Hay que ponerte guapa.	Ti serve una seduta di bellezza. Devi farti bella per lui.
0:22:53.60 0:22:56.96	- ¿Tienes o no tienes? Es que tengo un mono muy chungo.	- Allora, ce l'hai? Mi serve davvero. - Certo, tesoro.
0:22:57.04 0:22:59.40	- Claro, bonita, pero ¿no prefieres un poco de caballo?	- Ottimo. - Ma non preferiresti la polvere?
0:22:59.48 0:23:01.52	- No. - Tengo una heroína buenísima.	Ho appena ricevuto un pacco d'eroina.
0:23:02.48 0:23:05.08	La más pura que has probado en tu vida.	a più pura che tu abbia mai provato.
0:23:07.16 0:23:10.36	- Es que... Es que no puedo, tía. Me voy a quitar.	No, voglio disintossicarmi.
0:23:11.04 0:23:12.88	- ¿Seguro?	Ne sei sicura?
0:23:12.96 0:23:15.32	- Óyeme. ¿Tú eres sorda?	Ehi, sei sorda?
0:23:15.40 0:23:18.36	¿Tú no estás oyendo que dice que no quiere? Que no quiere.	Non hai sentito che non la vuole?
0:23:18.88 0:23:21.04	Eres una puta hija del demonio.	Sei una vera stronza.
0:23:28.80 0:23:30.68	Cuchi, qué bueno que te vas a quitar de eso.	Che bello che vuoi disintossicarti!
0:23:30.76 0:23:31.64	- Sí.	Sì.
0:23:31.72 0:23:33.64	- El Piti entró en la trena antes que tú, ¿no?	Smoky è entrato prima di te?

0:23:33.72 0:23:35.76	- Entramos a la vez. ¿No te acuerdas?	Nello stesso momento, ricordi?
0:23:35.84 0:23:39.20	El Piti y yo lo hacemos todo juntos. Entramos en la trena juntos,	Io e Smoky facciamo tutto insieme. Siamo finiti in galera insieme,
0:23:39.28 0:23:41.76	nos metimos la primera juntos,	abbiamo sparato insieme,
0:23:41.84 0:23:43.92	follamos solo juntos. - Bueno...	- scopavamo solo insieme. - Giusto.
0:23:46.92 0:23:49.20	- Ay, ¿cómo estás, mi hijita?	Stai bene?
0:23:49.28 0:23:50.80	-¿Estás bien?	Tere, tutto ok?
0:23:50.88 0:23:52.72	Tere.	- Tere. - Non sta bene.
0:23:52.80 0:23:55.00	¿Quieres agua? - No. Está todo bien.	- Vuoi dell'acqua? - No, sto bene.
0:23:56.44 0:23:58.52	- Toma. 80 euros	Tieni. Sono 80 euro.
0:23:58.60 0:23:59.72	- Por tres.	Per tre?
0:24:00.76 0:24:02.88	Joder, tía.	Fanculo, tieni.
0:24:04.44 0:24:06.40	Has tenido que hacer buenos trabajitos a las viejas.	Hai fatto felici le tue amichette.
0:24:06.48 0:24:08.52	¡Eh, eh, eh!	Ehi!
0:24:09.08 0:24:11.28	¡Qué no bebas de mi botella, puta yonqui!	- Che c'è? - Non bere dalla mia bottiglia, drogata.
0:24:11.36 0:24:13.24	¿Qué haces? - ¡Ya está bien, coño!	Basta così!
0:24:16.56 0:24:19.60	Como la toques, te parto la cara.	Toccala e ti ammazzo di botte.
0:24:22.60 0:24:24.12	- Cuida tus prontos.	Vedi di controllarti.
0:24:25.28 0:24:26.92	No lo vayas a lamentar.	O te ne pentirai.
0:24:36.96 0:24:39.48	"Una bala alojada en el interior del cuerpo humano	"Un proiettile conficcato nel corpo
0:24:39.56 0:24:42.92	puede provocar deshidratación, hemorragias internas	può causare disidratazione, emorragie interne
0:24:43.00 0:24:44.56	y graves infecciones.	e gravi infezioni.
0:24:45.28 0:24:49.00	"Es vital detener cuanto antes la hemorragia y extirpar la bala".	È fondamentale fermare l'emorragia e rimuovere il proiettile.
0:24:49.08 0:24:50.96	"Si esta está alojada en el hueso,	Se è incastrato nell'osso,
0:24:51.60 0:24:54.96	en cinco horas aparecen infecciones que a la larga causan gangrena".	a distanza di cinque ore può infettarsi e incancrenire."
0:25:03.44 0:25:06.72	"La hemorragia es en muchos casos el motivo de la muerte.	"In molti casi, la morte è causata dall'emorragia.

0:25:06.80 0:25:12.56	Una pérdida de sangre superior al 40% del total desencadena una situación irreversible...	Una perdita di sangue superiore al 40% può causare una situazione irreversibile."
0:25:12.64 0:25:14.00	- ¿Qué pasa, hijo?	Che succede, tesoro?
0:25:15.44 0:25:17.56	Llevamos horas esperando y nadie dice nada.	Aspettiamo da ore e ancora nessuna notizia.
0:25:17.64 0:25:18.80	- Ya.	Lo so.
0:25:18.88 0:25:21.52	- Les he dicho que soy enfermera, pero no me dejan pasar.	Ho detto che sono un'infermiera, ma non mi fanno entrare.
0:25:21.60 0:25:23.76	- Familiares de Leopoldo Ferreiro.	Siete i familiari di Leopoldo Ferreiro?
0:25:23.84 0:25:25.16	- Sí, nosotros.	Sì, siamo noi.
0:25:26.08 0:25:28.44	- Ven. - Ve yendo tú, mamá.	- Andiamo. - Vai tu, mamma. Io arrivo.
0:25:28.52 0:25:29.68	Ahora voy yo. Ahora voy.	Arrivo subito.
0:25:36.36 0:25:38.32		QUANTO SANGUE C'È NEL CORPO UMANO?
0:25:40.72 0:25:43.76	- "La cantidad aproximada en un individuo de Constitución normal	"All'incirca, una persona di corporatura media
0:25:43.84 0:25:45.48	es de unos cinco litros de sangre".	possiede circa cinque litri di sangue."
0:25:45.56 0:25:46.88	- Román.	Román.
0:25:48.92 0:25:50.24	No le ha dado un infarto.	Non era un infarto.
0:25:51.16 0:25:52.80	Le ha dado un ictus isquémico.	Ha avuto un'ischemia.
0:25:54.44 0:25:55.72	Se ha quedado sin habla.	Non riesce a parlare.
0:25:59.40 0:26:00.76	- Tranquila, mamá.	Tranquilla, mamma.
0:26:05.64 0:26:09.12	- No sabe cómo va a ser su recuperación hasta que pasen unas horas.	Effettueranno una prognosi solo tra qualche ora.
0:26:12.44 0:26:15.72	- Voy a acercarme a casa por su pijama y sus cosas de aseo.	Vado a casa a prendere un pigiama e il beauty case.
0:26:15.80 0:26:17.44	- Pero, hijo, ¿qué estás diciendo?	Che stai dicendo, tesoro?
0:26:17.52 0:26:19.72	Te estoy contando que tu padre tiene un coágulo en la cabeza	Tuo padre ha un coagulo nel cervello.
0:26:20.60 0:26:22.92	y que no saben qué secuelas le van a quedar. - Te he oído, mamá.	- Non sanno cosa succederà. - Ho capito, mamma.
0:26:23.76 0:26:25.16	Pero ya sabes cómo es papá.	Ma sai com'è papà.
0:26:26.00 0:26:28.56	Vamos a intentar hacerle las cosas un poco más fáciles, ¿vale?	Proviamo a rendere le cose più facili, ok?



0:26:29.88 0:26:33.20	- Perdón. Lo están subiendo de cuidados intensivos.	Scusate. Lo stiamo portando in terapia intensiva.
0:26:33.76 0:26:35.08	Pueden pasar a verlo. - Muchas gracias.	- Lo troverete lì. - Grazie.
0:26:36.56 0:26:37.44	- Venga.	Andiamo.
0:26:38.64 0:26:39.96	- Vengo luego, mamá.	Arrivo tra poco, mamma.
0:26:41.32 0:26:42.84	Te juro que vengo luego.	Ti prometto che arrivo tra poco.
0:27:17.76 0:27:20.00	Uy. Perdona. Putilla.	Scusa, troietta.
0:27:22.96 0:27:24.08	¿Qué te pasa conmigo?	Che problema hai?
0:27:24.16 0:27:27.12	Que no soporto a las tías como tú, que me revientan las tías como tú.	Non sopporto quelle come te.
0:27:28.88 0:27:31.24	¿Te ríes? ¿Te ríes en mi puta cara de mí?	Mi ridi in faccia?
0:27:31.80 0:27:34.00	¿Qué te hace gracia? ¿Qué?	Che cazzo c'è di divertente?
0:27:34.56 0:27:38.84	Rizos no te dejó por mí, Saray, te ha dejado por ti, porque ya no te quiere.	La Riccia non ti ha lasciato per me. Ti ha lasciato perché non ti ama.
0:27:38.92 0:27:40.76	No me quiere desde que llegaste tú, zorra.	Ha smesso da quando sei arrivata tu.
0:27:40.84 0:27:43.64	¿Ah, sí? ¿Y estaba contigo cuando yo llegué?	Davvero? Stavate insieme quando sono arrivata?
0:27:44.68 0:27:48.44	Saray, ¿por qué no te buscas a alguien que te haga feliz?	Saray, cercati qualcuno che ti renda felice.
0:27:49.08 0:27:52.24	Si tienes un problema, eres tú misma.	L'unico problema che hai sei tu.
0:27:52.32 0:27:55.52	"Se suspende la sesión de cine prevista para esta noche".	La proiezione di stasera è cancellata.
0:27:55.60 0:27:58.76	"Repito, queda suspendida...".	Ripeto, la proiezione di stasera è cancellata.
0:28:01.44 0:28:06.24	- Oye, todo esto es por tu culpa. ¿Lo sabes?	Ehi, stronza. È tutta colpa tua. Lo sai, vero?
0:28:06.32 0:28:09.00	¿Y ahora qué vas a hacer? ¿Nos vas a dejar sin tele?	Adesso che fai? Non puoi lasciarci senza TV.
0:28:09.08 0:28:10.96	Antonia, ha sido un accidente.	Antonia, è stato un incidente.
0:28:11.04 0:28:13.76	¿Tú sabes cuánto tiempo llevamos esperando la puta peli, tía?	Sai da quanto tempo aspettiamo di vedere quel film?
0:28:13.84 0:28:16.08	Sí, lo sé, y lo siento.	Sì, lo so e mi dispiace.
0:28:16.16 0:28:17.12	¿Entonces?	E allora?
0:28:19.80 0:28:21.96	¿Nos vas a traer una tele? Tampoco pasa nada.	- Ci trovi un nuovo televisore? - Non è grave!
0:28:26.52 0:28:27.68		Ecco la biondina!

0:28:37.48 0:28:39.08	¿Quieres ver la película?	Vuoi vedere il film?
0:28:39.16 0:28:41.56	Voy a conseguir la puta peli para que veas tu mierda de película.	Ti trovo un cazzo di televisore, così lo vedi.
0:28:41.64 0:28:44.96	A mí no me pone nadie la mano encima ni mi santa madre.	Non provare mai più a toccarmi!
0:28:45.04 0:28:46.76	¿Qué haces, Ferreiro?	Che fai, Ferreiro?
0:28:47.68 0:28:48.60	¡Que os calléis!	Silenzio!
0:28:49.16 0:28:50.60	Más te vale conseguirla.	Ti conviene trovarlo.
0:28:50.68 0:28:51.96	¡Que te calles la puta boca!	Silenzio, cazzo!
0:28:53.76 0:28:56.44	Pero ¿qué te pasa? ¿Estás bien?	Cos'è successo? Stai bene?
0:28:57.80 0:28:58.88	¿Te importa?	T'importa?
0:29:00.64 0:29:01.56	No mucho.	Non molto.
0:29:03.28 0:29:04.40	Pues entonces suéltame.	Allora lasciami.
0:29:06.64 0:29:07.48	Fabio.	Fabio.
0:29:08.24 0:29:09.28	Fabio, vamos.	Andiamo, Fabio.
0:29:12.44 0:29:14.28	¿Qué hacías ahí cuchicheando?	Cosa le stavi sussurrando?
0:29:15.36 0:29:17.88	Esta tía es imbécil, me saca de mis casillas.	Quella ragazza è troppo stupida. Mi irrita.
0:29:17.96 0:29:20.96	¿De tus casillas? Que te vi, Fabio,	Ti irrita? Ti ho visto, Fabio.
0:29:21.04 0:29:23.60	cómo el otro día casi te la follas en la capilla.	L'altro giorno stavi per scopartela nella cappella.
0:29:23.68 0:29:27.56	Mira, porque estaba yo en control, si no, estarías ahora en la calle,	Per fortuna c'ero io, altrimenti saresti già stato disoccupato.
0:29:27.64 0:29:29.16	si no, en la cárcel. Ya.	- O in prigione. - Lo so.
0:29:29.24 0:29:30.92	Las cosas han cambiado mucho.	Le cose sono molto cambiate.
0:29:31.88 0:29:34.92	¿Que han cambiado dices? Vale.	- E cosa sarebbe cambiato? - Ok.
0:29:35.00 0:29:38.20	¿En qué han cambiado? ¿Es que sois pareja, habéis tenido una discusión, algo?	Siete forse due fidanzatini che hanno litigato?
0:29:38.28 0:29:39.48	Estoy alucinando.	È incredibile.
0:29:39.56 0:29:42.08	Antonio, esa tía está desequilibrada, ¿me oyes?	Antonio, quella è disturbata. Hai capito?
0:29:42.16 0:29:44.36	Está loca, es una puta mentirosa. Claro.	- È una puttana bugiarda. - Certo.

0:29:44.44 0:29:46.04	No quiero saber nada de esta tía en mi puta vida.	Non voglio avere nulla a che fare con lei.
0:29:46.12 0:29:48.36	Pues para no querer saber, estás muy alterado.	Per essere uno che se ne frega, sei piuttosto alterato.
0:29:48.44 0:29:50.24	Bueno, que me dejes en paz, portera.	Lasciami stare.
0:29:50.32 0:29:53.44	Pero métele, coño. - Te voy a meter en aislamiento.	- Picchialo, Palacios. - Ti metto in isolamento!
0:30:01.64 0:30:04.36	María Prieto Téllez, 25 años.	María Prieto Téllez, 25 anni.
0:30:04.88 0:30:08.68	No conocía la intención de Zulema de fugarse de la cárcel.	Non conoscevo il piano di Zulema per evadere dalla prigione.
0:30:08.76 0:30:13.52	Yo necesitaba a Zulema y Zulema, a veces, necesitaba de mí.	Avevo bisogno di Zulema e a volte lei aveva bisogno di me.
0:30:14.88 0:30:16.56	Aquí todos necesitan protección.	A chiunque serve protezione qui.
0:30:16.64 0:30:19.16	Cuando me dicen que haga algo, no pregunto.	Quando mi dicono di fare qualcosa, non faccio domande.
0:30:20.64 0:30:25.96	Me pidió que lo hiciera y yo cumplí con mi trabajo y lo hice.	Lei mi ha chiesto di farlo e io ho fatto ciò che mi ha ordinato.
0:30:28.60 0:30:30.16	Hola. - Hola.	- Ciao. - Salve.
0:30:31.28 0:30:35.84	- Ay, tendré que desnudarla para cambiar los apósitos; así que, si no les importa esperar fuera...	Devo spogliarla. Vi dispiace aspettare fuori?
0:30:35.92 0:30:38.56	Serán 5 min. - Que sean 3.	- Ci vorranno cinque minuti. - Faccia in tre.
0:30:51.56 0:30:54.88	- Bueno, ¿has podido descansar algo? - No.	- Sei riuscita a riposare? - No.
0:30:54.96 0:30:58.40	- Te voy a curar. A ver, cuidado, despacito.	Ora farò le medicazioni, ok? Attenta.
0:30:58.48 0:31:02.16	Despacito. Tranquila.	Piano.
0:31:02.76 0:31:04.28	Así, con cuidado.	Così, delicatamente.
0:31:04.36 0:31:06.76	Ahora para atrás. Despacio.	Ora torna giù, pian piano.
0:31:07.76 0:31:10.12	A ver cómo están esas ampollas.	Controlliamo le vesciche.
0:31:11.16 0:31:12.32	A ver.	Vediamo.
0:31:12.40 0:31:14.40	Lo voy a hacer muy despacio. - Vale.	- Farò delicatamente. - Ok.
0:31:14.48 0:31:16.48	- Tranquila. Tú me dices si te hago daño.	Dimmi se ti faccio male.
0:31:18.00 0:31:19.40	¿Qué tal así? - Bien.	- Così va bene? - Sì.
0:31:20.04 0:31:22.24	- Muy bien. Tú me dices.	Ok, dimmi se ti faccio male.
0:31:26.44	- Dame tu teléfono.	Dammi il telefono.

0:31:27.80		
0:31:31.16 0:31:33.48	Doctora Arriaga.	Dottoressa Arriaga Sanchís.
0:31:35.44 0:31:36.64	Ya.	Subito!
0:32:25.68 0:32:29.04	- Disculpe.	- Hanbal, dove sei? - Come, scusi?
0:32:30.24 0:32:31.48	-¿Con quién hablo?	Con chi parlo?
0:32:31.56 0:32:34.76	- Soy la mujer, él no se puede poner ahora.	Sono la moglie di Leopoldo. Adesso non può rispondere.
0:32:35.60 0:32:39.36	- Es que es un asunto urgente. ¿Cuándo podría hablar con él?	È urgente. Quando posso parlare con lui?
0:32:39.92 0:32:43.72	- Mire, señorita, Leopoldo está ingresado en el hospital.	Ascolti, signorina. Leopoldo è in ospedale.
0:32:43.80 0:32:46.96	Lo siento mucho, pero no le puedo decir nada más.	Mi dispiace, ma non posso dirle di più.
0:32:47.04 0:32:49.60	- Ya. ¿Y en qué hospital?	Capisco. In quale ospedale?
0:32:49.68 0:32:52.68	- En el de Torrejón. "¿Podría decirme quién le llama?".	L'ospedale di Torrejón. Se mi lascia il suo nome...
0:33:04.60 0:33:05.88	- Toma. Borra la llamada.	Cancella la chiamata.
0:33:06.72 0:33:07.68	Ya.	Subito.
0:33:09.92 0:33:11.40	Estas heridas	Queste ferite...
0:33:12.84 0:33:15.56	que duelen tanto me las hice yo misma.	...così dolorose, me le sono fatte da sola.
0:33:16.40 0:33:18.92	Así que imagina lo que puedo hacerte a ti y a tu familia.	Pensa cosa potrei fare a te e alla tua famiglia.
0:33:20.28 0:33:22.68	Solo con no hablar harás un gran bien a los tuyos.	Se non parli, farai loro un grande favore.
0:33:24.84 0:33:26.52	- No hablaré, te lo juro.	Non dirò niente.
0:33:26.60 0:33:29.40	- Si no, te buscaré.	Se lo fai, verrò a cercarti.
0:33:32.52 0:33:35.84	Y te encontraré. Y voy a sacarte tantos órganos que da igual lo médico que seas.	Ti toglierò così tanti organi che, anche se sei un medico,
0:33:35.92 0:33:37.84	No podrás volver a colocarlos.	non riusciresti a rimmetterli a posto.
0:33:41.32 0:33:42.92	Ah, qué dolor.	Che dolore!
0:33:43.00 0:33:44.36	Y ahora siga con las curas.	Continua a medicarmi.
0:33:45.88 0:33:49.20	Doctora.	Dottoressa Sanchís.
0:34:10.24 0:34:12.16	¿Tú eres gilipollas o qué? ¿Eh?	Ma sei stupida?
0:34:16.88	- No me he dado cuenta. - ¿Te ríes?	- Non l'avevo notato. - Perché ridi?

0:34:18.48		
0:34:18.56 0:34:19.63	- Payo ranger, de verdad.	Sei davvero un Power Ranger.
0:34:19.71 0:34:23.19	- ¿Payo ranger? Arriba. En pie. Vamos.	Un Power Ranger? Alzati. In piedi.
0:34:26.80 0:34:29.40	- Valbuena, que estoy de buenas.	Valbuena, sono di buon umore.
0:34:30.76 0:34:32.40	- Pero ¿tú de qué coño vas, payasa?	Che cazzo dici, buffona?
0:34:33.36 0:34:35.92	Me lo vas a limpiar ahora con ese puto pelo que tienes.	Adesso pulisci coi capelli.
0:34:36.00 0:34:37.40	-¿Estás de coña?	Scherzi, vero?
0:34:38.71 0:34:39.88	-¿Que si estoy de coña?	Ti sembra uno scherzo?
0:34:40.63 0:34:43.56	- ¡Qué hijo de puta! - Y si me da la gana, me limpias la polla.	- Figlio di puttana! - Se voglio, mi pulisci pure il cazzo!
0:34:43.63 0:34:44.63	¡Eh, suéltala!	Lasciami stare!
0:34:44.71 0:34:46.00	Que ha sido sin querer. ¿Ah, sí?	- Non voleva. - Davvero?
0:34:46.08 0:34:47.76	Además, la he visto. Suéltala.	Ho visto. Lasciala stare.
0:34:47.84 0:34:50.19	¿Quién te va a creer a ti, mosquita?	Chi cazzo pensi che ti crederà?
0:34:50.28 0:34:51.15	A mí igual nadie.	Nessuno.
0:34:52.04 0:34:54.60	Ah. Pero hay tres cámaras enfocando hacia aquí.	Ma ci sono tre telecamere qui.
0:35:00.56 0:35:02.24	Eres muy lista, Ferreiro.	Sei sveglia, Ferreiro.
0:35:02.32 0:35:05.28	Pero no te olvides de que esas cámaras no están en todos lados.	Ma ricorda che le telecamere non sono ovunque.
0:35:22.16 0:35:25.76	Joder. Me llevó a Marruecos este tío.	Cazzo, mi ha portata in Marocco.
0:35:26.48 0:35:29.12	Fue el único viaje que hemos hecho.	L'unico viaggio che abbiamo fatto insieme.
0:35:30.60 0:35:32.28	Estábamos guapos, ¿eh?	Eravamo belli, vero?
0:35:35.84 0:35:38.44	Joder, solo hace cuatro años de esa foto.	Cazzo, sono passati solo quattro anni
0:35:38.52 0:35:39.72	Mírame ahora.	e guardatemi adesso.
0:35:40.36 0:35:42.92	- Pero si me llegas a ver a mí antes de entrar aquí,	Se mi aveste visto prima che entrassi qui,
0:35:43.00 0:35:46.44	entonces te preguntas: "¿A quién se comió esa mujer y cagó a esta gorda?".	vi saresti chieste come cazzo facevo a essere così grassa!
0:35:49.36 0:35:52.96	- Tere, que lo va a flipar, ¿sabes? - Vale.	- Tere, ti adorerà, lo sai? - Ok.
0:35:53.04	- Te vamos a dejar piba...	Sarai uno schianto.

0:35:54.24		
0:35:54.32 0:35:56.92	No, pibón, pibonazo.	- No, uno schiantissimo! - Una gran fica!
0:35:57.00 0:35:58.96	- Ricota. - Se va a empalmar cuando te vea.	Gli si drizzerà appena ti vede!
0:35:59.04 0:36:02.08	- Un ojo me va a sacar. - Un ojo no, dos.	- Forte! Si strapperà un occhio. - Due occhi.
0:36:02.16 0:36:04.20	- Los dos que tienes. - Te dejará ciega.	- Tutti e due. - Ti accecherà.
0:36:04.28 0:36:06.84	- A saber cómo está, chicas, porque...	Chissà in che stato sarà lui...
0:36:07.52 0:36:11.04	Estaba enganchado a todo lo que pillaba,	Nel carcere di Topas, si è fatto tutto ciò che poteva farsi.
0:36:11.12 0:36:15.80	en Alcalá Meco estaba bien mal y ahora no sé.	All'Alcalá Meco è stato malissimo. Adesso, non saprei.
0:36:18.96 0:36:23.16	- Ahora te verá como una reina. Eso lo ayudará a salir.	Adesso vedrà quanto sei bella e questo lo aiuterà a uscire.
0:36:23.24 0:36:26.60	- Es que es lo que quiero, que vea que podemos salir.	Sì, voglio questo. Che veda che possiamo ancora uscire.
0:36:27.32 0:36:29.92	- Ay, mi madre, ¿y ahora por dónde empiezo en esa cara?	Accidenti, da dove inizio su questa faccia?
0:36:30.00 0:36:31.88	Voy a empezar por el entrecejo.	Cominciamo dal monociglio.
0:36:31.96 0:36:35.52	- Joder, si tienes así el entrecejo, ¿cómo tendrás el conejo?	Cazzo, se hai le sopracciglia così, cos'avrai là sotto?
0:36:37.20 0:36:39.24	Joder, Tere, tía. - Es una motica.	- Cazzo, Tere. - È un cespuglio.
0:36:39.32 0:36:42.36	- Para bikini no está, eso te lo digo yo.	Non sono pronta per il bikini, questo è certo.
0:36:42.44 0:36:45.32	- Tú tranquila, no hay vis a vis carnal, pero a la próxima podemos.	Tranquilla, non è una visita coniugale. La prossima volta!
0:36:45.40 0:36:47.56	- Para acá, que no veo nada.	Aspetta, tesoro. Non vedo.
0:36:47.64 0:36:51.28	Mira a ver si hay sombra marrón. - No hay sombras. -¿Que no hay marrón?	- Cerca l'ombretto marrone. - Qui non c'è.
0:37:03.60 0:37:04.44		Ascolta.
0:37:07.48 0:37:08.80	Yo no te quiero deber nada.	Non voglio avere debiti con te,
0:37:11.36 0:37:13.24	Así que te voy a avisar.	perciò ti avviso.
0:37:17.04 0:37:21.44	Como no consigas la tele, van a ir a por ti.	Se non trovi un televisore, ti perseguiteranno.
0:37:21.92 0:37:23.36	Es una tele, es una tontería.	Ma è uno stupido televisore!
0:37:23.44 0:37:27.00	¿Aún no te has enterado de cómo funcionan las cosas en la cárcel?	Ancora non hai capito come funzionano le cose in prigione.
0:37:27.56 0:37:30.60	Primero: siempre es una tontería.	Primo: si tratta sempre di qualcosa di stupido.
0:37:30.68	Un paquete de tabaco que no se devuelve,	Un pacchetto di sigarette non restituito,

0:37:33.44		
0:37:33.52 0:37:34.92	una bandeja que se cae,	un vassoio rovesciato,
0:37:35.76 0:37:38.36	una tele que ha roto el día que ponen una buena peli.	un televisore rotto la sera della proiezione.
0:37:40.64 0:37:43.88	Segundo: la tontería le toca bien los huevos a una.	Secondo: quella stupidaggine dà fastidio a qualcuno.
0:37:44.72 0:37:46.60	Y entonces empieza...	Inizia così.
0:37:47.24 0:37:49.36	a malmeter, a mentir...	Ti mettono la gente contro, mentono,
0:37:50.60 0:37:52.16	A comer la cabeza a la gente.	fanno venire strane idee in testa...
0:37:52.72 0:37:55.20	¿Te sabes el juego del teléfono escacharrado?	Conosci il gioco del telefono senza fili?
0:37:56.28 0:37:59.12	Pues lo mismo. Pero con hijas de puta.	È la stessa cosa, ma con giocatrici stronze.
0:38:00.84 0:38:02.12	Y tercero:	E terzo...
0:38:03.64 0:38:06.36	aquí la gente se aburre.	Qui la gente si annoia.
0:38:07.20 0:38:08.88	Y encima les comen la cabeza.	E influenza altre persone.
0:38:11.00 0:38:13.64	Al final solo querrán partirte las piernas.	Alla fine, vogliono soltanto spezzarti le gambe.
0:38:14.84 0:38:17.72	Da igual por qué, ni se acordarán.	Non importa il motivo, non se lo ricordano più.
0:38:19.28 0:38:22.80	¿Y qué hago? ¿Cómo puedo conseguir una televisión?	Che dovrei fare? Come trovo un televisore?
0:38:23.44 0:38:26.04	No sé. Tendrás una mamá	Non lo so. Hai una madre...
0:38:27.04 0:38:28.72	con dineros, ¿no?	...benestante, vero?
0:38:29.52 0:38:32.40	Una donación. Claro.	- Una donazione. - Ovvio.
0:38:34.68 0:38:35.64	Oye, gracias.	Grazie.
0:38:36.72 0:38:39.72	No, no, qué gracias ni gracias. Estamos en paz.	No, non voglio ringraziamenti. Siamo pari.
0:38:40.72 0:38:43.64	Tú y yo no vamos a ser amigas. Ni ahora ni nunca.	Non siamo amiche, né ora né mai.
0:38:44.24 0:38:48.48	Y si me vuelves a decir de quién me puedo enamorar o de quién no me puedo enamorar, te saco el alma.	E se mi dici ancora chi posso o non posso amare, ti distruggo l'anima.
0:38:50.20 0:38:51.04	Cojones.	Sul serio!
0:38:51.68 0:38:53.72	Yo me enamoro de quien me sale del coño.	M'innamoro di chi voglio io!
0:39:09.68 0:39:10.52	Inspector.	Ispettore.

0:39:11.80 0:39:14.56	Si le parece, preparo el alta de Zulema Zahir.	Sto preparando l'uscita di Zulema Zahir.
0:39:14.64 0:39:17.04	Necesito su autorización. - ¿El alta médica?	- Mi serve la sua autorizzazione. - La dimettete?
0:39:17.12 0:39:20.68	- Sí. Las quemaduras resultaron ser menos graves de lo que parecían;	Sì, le ustioni non sono gravi come pensavamo,
0:39:20.76 0:39:22.84	así que, si me firma, por favor.	perciò potrebbe firmare?
0:39:24.12 0:39:25.24	- A ver, doctora.	Un attimo, dottoressa.
0:39:25.76 0:39:30.16	Hace un rato me insistió en que Zulema debía permanecer en observación varios días.	Prima ha insistito perché Zulema restasse qui qualche altro giorno.
0:39:30.24 0:39:33.12	- Ya. Y ahora no veo por qué mantenerla hospitalizada.	Sì, ma ora non c'è motivo perché resti qui.
0:39:33.20 0:39:35.52	Era lo que quería, trasladarla a prisión cuanto antes,	Non voleva riportarla subito in prigione?
0:39:35.60 0:39:36.76	pues ¿qué problema tiene?	Dov'è il problema?
0:39:36.84 0:39:39.76	- Que creo que pasó algo ahí dentro y no me lo está contando.	Dev'essere successo qualcosa di cui non vuole parlare.
0:39:39.84 0:39:42.44	- No, no, se equivoca, no ha pasado nada.	No, si sbaglia. Non è successo nulla.
0:39:42.52 0:39:44.48	- ¿Y cambia usted su diagnóstico después de hacerle la cura?	E cambia la diagnosi dopo averla medicata?
0:39:46.80 0:39:48.28	¿Qué tiene usted en el cuello?	Cos'ha sul collo?
0:39:50.52 0:39:53.72	Vamos, coño, ¿qué ha pasado ahí dentro? - Le digo que no ha pasado nada.	- Cos'è successo là dentro? - Gliel'ho detto, nulla.
0:39:55.32 0:39:59.24	- Bueno, si no puede usted contarle aquí, tendrá que hacerlo en jefatura.	Ok, se non vuole dirmelo qui, dovrà farlo in centrale.
0:40:08.12 0:40:10.88	- Me amenazó y tuve que dejarle mi móvil.	Mi ha minacciata. Ho dovuto darle il cellulare.
0:40:10.96 0:40:14.72	- Deme su teléfono. - Es que... Me obligó a borrar la llamada.	- Me lo dia. - Mi ha fatto eliminare la chiamata.
0:40:14.80 0:40:18.80	- Localizaremos el número, no se preocupe. Apúnteme su número de teléfono, por favor.	Localizzeremo il numero, tranquilla. Scriva il suo recapito.
0:40:20.08 0:40:22.16	¿Recuerda usted algo más? ¿Dijeron algo?	Ricorda altro? Cos'ha detto?
0:40:22.24 0:40:24.80	- Habló en árabe y luego en castellano.	Ha parlato in arabo e poi in spagnolo.
0:40:24.88 0:40:28.48	Alguien estaba en el hospital, no sé, fue muy breve.	Qualcuno era in ospedale. È stato uno scambio molto veloce.
0:40:28.56 0:40:30.20	- Jalapeño, llama a la central.	Jalapeño, chiama la centrale.
0:40:30.28 0:40:32.12	Que rastreen la última llamada de ese móvil.	Devono rintracciare la chiamata
0:40:32.20 0:40:35.76	Que localicen el hospital más cercano al repetidor donde se recibió la llamada.	e localizzare l'ospedale più vicino al segnale della chiamata.



0:40:35.84 0:40:36.76	- Ahora mismo.	Subito.
0:40:39.24 0:40:42.40	"En 30 minutos volvemos a nuestra siguiente invitada,	Tra 30 minuti, parleremo con la nostra prossima ospite,
0:40:42.48 0:40:42.48	Miranda Aguirre Senén, directora del centro penitenciario Cruz del Sur, que como sabrán...".	Miranda Aguirre Senén, la direttrice del carcere Cruz del Sur...
0:40:48.52 0:40:51.84	- ¡Sole! Que no sabes quién va a hablar en la radio.	Sole! Indovina chi è alla radio!
0:40:52.40 0:40:54.44	La directora.	- La direttrice! - Guarda.
0:40:56.44 0:40:57.92	¡Hala, chaval!	Caspita, ragazza!
0:40:58.72 0:41:01.72	Estás guapísima, Tere.	- Sei bellissima, Tere. - Hai visto?
0:41:01.80 0:41:03.56	- ¿Viste qué linda? Así tendrías que estar siempre.	Dovresti essere sempre così bella.
0:41:03.64 0:41:06.84	- El Piti este te va a pedir que te cases con él.	Sei così bella che Smoky ti chiederà di sposarlo.
0:41:06.92 0:41:08.92	Estás guapísima, las tetas, perfectas.	- Le tette sono perfette. - Che bella!
0:41:09.00 0:41:11.80	- Bella. - A ver, sonríe. Ese labio le queda muy bien.	Sorridi. Le labbra sono fantastiche.
0:41:11.88 0:41:13.12	- Ay, ay.	Davvero.
0:41:15.64 0:41:16.92		Ragazze...
0:41:18.12 0:41:19.56	Joder, joder.	Merda.
0:41:41.56 0:41:42.68	Joder.	Cazzo.
0:41:43.68 0:41:45.68	Joder, chicas, estoy fatal.	Merda, sto malissimo.
0:41:45.76 0:41:49.20	- No te preocupes, mi amor, yo te maquillo de nuevo y listo.	Tranquilla, rifaremo il trucco. Non è un problema.
0:41:50.04 0:41:53.72	- No pasa nada, en cinco minutos te dejamos como antes, ¿vale?	Non è niente. Cinque minuti e sarai più bella di prima.
0:41:53.80 0:41:56.16	El móvil está a nombre de un tal Mohamed Othman,	Il telefono appartiene a un certo Mohamed Outhmani.
0:41:56.24 0:41:58.00	pero se trata de una identidad falsa.	È un nome falso.
0:41:58.80 0:42:00.56	Seguramente una de las muchas que utiliza el Egipto.	Uno dei tanti dell'Egiziano.
0:42:01.24 0:42:03.00	- ¿Ha averiguado dónde estaba cuando le llamó Zulema?	Dov'era il telefono quando Zulema ha chiamato?
0:42:03.80 0:42:06.96	- Está registrada en el repetidor correspondiente al hospital de Torrejón.	Il segnale corrisponde all'ospedale di Torrejón.
0:42:07.52 0:42:11.32	- Necesito un listado del personal del hospital, médicos, pacientes...	Voglio una lista del personale, dei medici e dei pazienti.
0:42:11.88	- Yo puedo conseguirlo.	- Ci penso io. - Perfetto.

0:42:14.08	- Perfecto.	
0:42:15.84 0:42:18.92	Encárgate de que cierren todos los accesos y que sellen el hospital.	Sbarra tutte le entrate e blinda l'ospedale di Torrejón.
0:42:20.84 0:42:23.80	- Aquí tiene el listado de pacientes y ahora le paso el de personal.	Ecco la lista dei pazienti. Ora ricavo quella del personale.
0:42:27.08 0:42:29.12	- No me jodas.	Non posso crederci.
0:42:30.88 0:42:35.52	Leopoldo Ferreiro ingresado hoy de urgencia con un ictus.	Leopoldo Ferreiro è stato ammesso d'urgenza per un ictus.
0:42:35.60 0:42:37.84	- El hospital adonde llamó Zulema.	Nell'ospedale dove ha chiamato Zulema.
0:42:40.12 0:42:41.20	¿Qué está pasando?	Che diavolo succede?
0:44:15.36 0:44:17.28	"Hola, soy Román, deja tu mensaje".	Ciao, sono Román. Lasciate un messaggio.
0:44:17.36 0:44:19.12	Román, soy yo, Maca.	Román, sono io. Maca.
0:44:20.00 0:44:21.68	A ver, no me he vuelto loca,	Non sono diventata pazza,
0:44:21.76 0:44:24.92	pero necesito que donéis la televisión de casa a la cárcel.	ma devi portare il televisore di casa qui in prigione.
0:44:25.64 0:44:27.16	"Hoy, es vital".	Oggi, è urgente.
0:44:27.76 0:44:30.04	"Es que esta noche ponen 'Pretty Woman' y...	Stasera danno Pretty Woman.
0:44:30.92 0:44:34.48	Mira, llámame en cuanto puedas, por favor, y te cuento todo".	Chiamami appena puoi.
0:44:34.56 0:44:37.08	"Te puede parecer una tontería, pero no lo es, es importante".	Sembra stupido, ma non lo è. È importante.
0:44:37.16 0:44:40.08	"En cuanto puedas, llámame, es urgente".	Ti prego, chiamami appena puoi. È urgente.
0:44:41.28 0:44:42.28	Un besito.	Bacione.
0:44:45.52 0:44:46.40	4,1.	Quattro, uno.
0:44:51.20 0:44:52.08	Palacios.	Palacios.
0:44:53.04 0:44:55.12	Ferreiro, ¿todo bien? Sí.	- Tutto bene, Ferreiro? - Sì.
0:44:55.68 0:44:59.20	Bueno, no. Quiero solicitar la televisión de la sala de funcionarios	Anzi, no. Vorrei il televisore che è nella stanza del personale.
0:44:59.28 0:45:00.84	para ver una película	Per vedere un film.
0:45:00.92 0:45:02.92	solo dos horas. No, ya te puedes ir.	- Per due ore. - No. Vattene.
0:45:03.00 0:45:06.04	No estoy hablando contigo. ¿Me puedes dejar a solas con Palacios, por favor?	Non dicevo a te. Vorrei parlare con Palacios, da sola.
0:45:06.12 0:45:07.76	No. ¿Qué pasa?	- No. - Perché no?
0:45:07.84	¿Hay partido de fútbol o qué?	C'è una partita di calcio?

0:45:09.52		
0:45:09.60 0:45:11.76	No, pero no puede ser.	- No, ma non si può. - Ti prego.
0:45:11.84 0:45:16.16	Por favor, ellas esperan con mucha ilusión esa película y les he prometido que iba a conseguir la televisión.	Desiderano tanto vedere quel film e ho promesso loro che avrei rimediato.
0:45:16.24 0:45:18.04	Por favor, Palacios.	Ti prego, Palacios.
0:45:18.12 0:45:20.96	¡Por favor, ya! ¿Te quieres parar y escucharme?	Ti prego! Fermati e ascoltami.
0:45:21.04 0:45:23.08	Si no consigo esa televisión, me van a macha...	Se non trovo un televisore, mi picchieranno.
0:45:23.16 0:45:26.56	¡No, no, no! ¿Cómo tengo que decírtelo?	No, no e no. Come devo dirtelo?
0:45:26.64 0:45:30.56	Has roto un puto televisor en una reyerta, ¿eres idiota?	Hai rotto il televisore in una rissa. Sei stupida?
0:45:35.08 0:45:35.92	Vamos.	Andiamo.
0:45:51.24 0:45:54.36	Tengo que sacarte la bala. Si no lo hago, morirás.	Devo rimuovere il proiettile, altrimenti morirai.
0:45:56.52 0:45:58.56	Pero para eso tengo que sacarte de ahí.	Per farlo, devo farti uscire da lì.
0:46:00.20 0:46:01.96	Rubia, rubia, rubia.	Biondina!
0:46:02.04 0:46:05.88	Vente al patio, que van a entrevistar a la directora en la radio.	Vieni in cortile, c'è la direttrice alla radio.
0:46:05.96 0:46:07.04	¿Para?	Perché?
0:46:07.12 0:46:09.52	Pues para... Yo qué se.	Non lo so.
0:46:09.60 0:46:12.20	Para decir que esto es un sitio maravilloso, supongo.	Per dire che qui è meraviglioso, immagino.
0:46:12.28 0:46:15.20	Que asesinen, que violen, que trafiquen ahí fuera,	Fuori siamo assassine, rubiamo, spacciamo,
0:46:15.28 0:46:17.80	que aquí van a estar de puta madre.	ma appena entriamo qui, miglioriamo subito.
0:46:17.88 0:46:18.72	Vente.	Dai.
0:46:21.24 0:46:22.48	¿Tú puedes conseguir un teléfono?	Puoi prendermi un telefono?
0:46:23.64 0:46:24.52	¿De dónde?	E dove?
0:46:25.20 0:46:29.16	De las cajas personales, de la zona de ingreso. Te toca ahí hoy, ¿no?	Dalle scatole personali all'entrata. Oggi tocca a te il turno.
0:46:29.24 0:46:32.80	Tía, mira, tengo una cámara de lateral y otra de frente.	Senti, ho le telecamere sempre puntate addosso.
0:46:33.56 0:46:36.84	Pero si te quieres venir y sacarte una tetilla y distraer, yo te ayudo, vamos.	Se vuoi fargli vedere le tette per distrarli, ti aiuto.
0:46:41.24 0:46:43.32	Oye, lo siento, de verdad, ¿eh?	Mi dispiace tanto.

0:46:44.28 0:46:47.44	Lo siento tía, he pasado muchos días en aislamiento.	Ho passato un sacco di tempo in isolamento.
0:46:47.52 0:46:48.72	Lo siento.	Mi dispiace.
0:46:50.20 0:46:51.28	No pasa nada.	Tranquilla.
0:47:08.72 0:47:09.64	¿Cómo está?	Come sta?
0:47:10.48 0:47:13.48	- Parece que evoluciona bien con los anticoagulantes,	Sta migliorando con gli anticoagulanti,
0:47:13.56 0:47:16.60	pero hasta pasadas 24 horas no podemos asegurar su recuperación.	ma potremo fare una prognosi una volta trascorse le 24 ore.
0:47:17.72 0:47:21.40	- Disculpe, doctor, ¿está solo? ¿No se ha avisado a su familia?	Mi scusi, dottore. È da solo? I suoi familiari lo sanno?
0:47:21.48 0:47:25.84	- Han estado aquí toda la tarde, pero hace un rato se han marchado sin dar mayor explicación.	Sono stati qui tutto il pomeriggio, ma sono andati via senza dire nulla.
0:47:28.44 0:47:29.44	- Gracias.	Grazie.
0:47:46.12 0:47:49.88	Quiero que permanezcáis a su lado en todo momento. Si hay alguna novedad, me avisáis.	Non provate ad allontanarvi. Informatemi se ci sono cambiamenti.
0:47:51.96 0:47:53.32	Y tú sin moverte de ahí.	E tu non muoverti da lì.
0:47:56.80 0:47:58.28	Esta es una cárcel privada,	Questa prigione è privata.
0:47:59.04 0:48:01.40	Nestá prohibido introducir efectos personales y usar	È proibito introdurre oggetti personali
0:48:01.48 0:48:03.08	ropa que no sea la del centro.	o indossare vestiti civili.
0:48:03.92 0:48:06.00	Joyas, llaves,	Gioielli, chiavi,
0:48:06.76 0:48:08.68	cartera, móvil,	borsa, cellulare.
0:48:09.84 0:48:11.56	todo en las bandejas, por favor.	Tutto nel vassoio.
0:48:19.12 0:48:20.24	- Muy bien.	Molto bene.
0:48:21.44 0:48:22.52	- Perdona.	Scusa.
0:48:23.56 0:48:24.80	Se me ha olvidado apagar el móvil.	Non ho spento il cellulare.
0:48:27.72 0:48:29.56	- Tía, esto para ti.	Ecco, questo è per te.
0:48:29.64 0:48:32.48	- Morenita, que se me ha olvidado apagar el móvil.	Ho dimenticato di spegnere il cellulare.
0:48:35.44 0:48:37.00	-¿Pasa algo?	C'è qualche problema?
0:48:40.28 0:48:43.04	- Vamos a ver, ¿cuánto te ha caído? - Tres años, ¿y?	- Quanto ti hanno dato? - Tre anni. Perché?

0:48:43.12 0:48:46.60	-¿Tres años? Pues tú tranqui, que en tres años tu móvil está apagado.	Tre anni? Tranquilla, tra tre anni il tuo telefono sarà spento.
0:48:47.48 0:48:50.44	Toma, esto para ti. - Siguiete.	- Ecco, questo è per te. - La prossima.
0:49:08.80 0:49:09.92	Tienes que beber.	Devi bere.
0:51:04.56 0:51:07.92	Hola, cariño, perdona que no te haya devuelto la llamada antes, pero he estado hasta arriba.	Ciao, tesoro. Scusa se non ho richiamato. Ho avuto molto da fare.
0:51:08.00 0:51:09.72	Cuentame. - Hola, Román.	- Dimmi. - Ciao, Román.
0:51:10.40 0:51:11.68	- Hola, mi amor.	Ciao, tesoro.
0:51:11.76 0:51:14.32	- Ya me han dado las notas del cole, ¿te las leo?	Oggi mi hanno dato la pagella. Te la leggo?
0:51:15.40 0:51:19.08	- Eh... Claro, claro, ¿cómo no voy a querer? Dime.	Certo, perché non dovresti farlo?
0:51:19.16 0:51:21.20	- Me he sacado un 7,5 en Dibujo.	Ho preso 7,5 in disegno.
0:51:21.28 0:51:24.20	- Muy bien, mi amor, enhorabuena.	Ottimo, è fantastico. Bravissima.
0:51:24.28 0:51:26.40	- "Pues un 8 en Pretecnología".	Otto in applicazioni tecniche.
0:51:27.44 0:51:29.16	- Eso es casi un sobresaliente,	È quasi un dieci!
0:51:29.24 0:51:31.52	mi vida, fantástico, genial. - "¡Sí!	- È fantastico! - Sì!
0:51:31.60 0:51:33.24	Pero un 5 en Gimnasia".	Però ho preso 5 in ginnastica.
0:51:33.32 0:51:36.40	- Bueno, has aprobado, que es lo importante, no pasa nada.	Sei stata promossa, quindi stai tranquilla, Lucía.
0:51:36.48 0:51:38.88	Solo hay que mejorar un poquito.	Devi solo migliorare un po'.
0:51:38.96 0:51:41.36	Este verano practicamos en la playa, ¿te parece?	Quest'estate ci eserciteremo al mare.
0:51:41.44 0:51:42.40	- "¡Bien!".	Forte!
0:51:42.96 0:51:47.52	- Lucía, me está llamando mi jefe, dile a mamá que os llamo luego.	Lucía, mi sta chiamando il capo. Di' alla mamma che telefonerò più tardi.
0:51:47.60 0:51:48.52	- "Adiós". - Venga.	- Ciao. - Sì.
0:51:48.60 0:51:52.24	- Te quiero, Román. - Os quiero. Os quiero, chao.	- Ti voglio bene, Román. - Vi voglio bene anch'io. Ciao.
0:51:58.00 0:51:58.84	-¡Román!	Román.
0:52:00.32 0:52:01.88	¿Estás en casa?	Sei a casa?
0:52:04.68 0:52:07.68	-¡Ya voy, mamá, ya subo! ¡Ya va!	Arrivo, mamma. Arrivo.
0:52:10.08	- ¡Román! - ¡Enseguida estoy, mamá!	- Román? - Solo un attimo, mamma.

0:52:12.64		
0:52:21.20 0:52:22.04	¡Ya voy!	Arrivo!
0:52:29.40 0:52:30.56	Mamá, ¿qué haces aquí?	Che ci fai qui?
0:52:32.52 0:52:33.52	¿Papá está bien?	Papà sta bene?
0:52:38.84 0:52:39.68	- Siéntate.	Siedi.
0:52:49.48 0:52:51.28	Se lo preguntaría a tu padre,	Lo chiederei a tuo padre...
0:52:52.44 0:52:53.72	Npero no puede hablar.	...ma non può parlare.
0:52:56.36 0:52:59.20	Estoy segura de que tú también sabrás responderme.	Sono certa che saprai dirmelo tu.
0:53:10.44 0:53:11.84	¿Qué es esto, Román?	Che storia è questa, Román?
0:53:14.68 0:53:18.04	Mírame, Román. ¿Por qué tu padre tiene dos teléfonos?	Guardami, Román. Perché tuo padre ha due telefoni?
0:53:19.20 0:53:20.60	- No lo sé.	Non lo so.
0:53:20.68 0:53:22.28	- ¿Por qué sales huyendo del hospital?	Perché te ne sei andato di corsa?
0:53:22.96 0:53:25.04	- No es verdad, mamá, no he salido huyendo,	Non me ne sono andato di corsa.
0:53:26.04 0:53:27.64	he venido a por las cosas de papá.	Sono venuto a prendere la roba di papà.
0:53:29.48 0:53:32.40	- Vas a contarme ahora mismo qué es lo que está pasando en esta casa.	Raccontami subito cosa sta succedendo in questa casa,
0:53:33.04 0:53:38.32	Dónde está el dinero de la familia, lo de las balas, lo de la escopeta, todo.	dove sono i soldi della famiglia, i proiettili, il fucile e tutto quanto.
0:53:40.04 0:53:41.92	O si no, te juro que llamo a la Policía.	Altrimenti chiamo la polizia.
0:54:03.08 0:54:04.48	¿Policía? - ¡Mamá, por favor!	- Polizia? - Mamma, aspetta!
0:54:10.00 0:54:13.32	Mamá, estamos metidos en un lío. Pero es por ayudar a Maca.	Siamo nei guai, ma l'abbiamo fatto per aiutare Maca.
0:54:15.56 0:54:19.24	Te lo voy a contar todo porque ya... Ya no sé qué hacer.	Ti racconterò tutto, perché non so più che fare.
0:54:24.56 0:54:26.84	¡Soy el inspector Castillo, abran, por favor!	Sono l'ispettore Castillo. Aprite.
0:54:31.44 0:54:33.32	Buenas tardes. - Buenas tardes.	- Buonasera. - Buonasera.
0:54:34.00 0:54:36.84	Soy amigo de Leopoldo. Necesito hablar con ustedes.	Sono un amico di Leopoldo. Devo parlarvi.
0:54:54.04 0:54:56.84	¿Lo quieres? Lo tienes.	Ciò che vuoi, ottieni.
0:54:58.80 0:54:59.80	Tía, gracias.	Grazie!
0:55:02.80	¿Y mi recompensa, qué?	E la mia ricompensa?

0:55:04.04		
0:55:04.84 0:55:07.36	¿Qué recompensa? No sé,	- Quale ricompensa? - Non saprei.
0:55:08.48 0:55:09.60	un polvete.	Una scopata?
0:55:10.76 0:55:15.08	Rizos, yo no voy a echar un polvete contigo porque me hagas un favor. ¿Vale?	Riccia, non scoperò con te solo perché mi hai fatto un favore, ok?
0:55:16.80 0:55:19.04	Estoy de coña, ¿vale?	- Scherzavo. - Divertente.
0:55:20.32 0:55:21.32	Toma.	Ecco.
0:55:23.60 0:55:25.56	Eres una vacilona, ¿me das el móvil?	Divertente! Dammi il telefono.
0:55:27.80 0:55:30.80	¿Me lo das?	Me lo dai?
0:55:31.32 0:55:33.92	Mira, como estoy de rebajas, te lo voy a cambiar por un besito.	Mi sento buona. Te lo do in cambio d'un bacio.
0:55:34.64 0:55:36.44	Pues te lo puedes meter por el culo, el móvil.	Allora ficcatelo in culo.
0:55:37.28 0:55:39.96	Yo sí te doy un beso, será porque me apetezca,	Se ti darò un bacio, è perché voglio dartelo.
0:55:40.72 0:55:41.88	¿está claro eso?	È chiaro?
0:55:41.96 0:55:44.28	Vale, vale, no te pongas digna,	Ok, non scaldarti tanto.
0:55:44.36 0:55:46.16	tenía que intentarlo. Muy bien.	- Dovevo provare. - Ottimo.
0:55:47.36 0:55:48.80	Además, no te atreves.	Non lo faresti mai!
0:55:49.84 0:55:51.40	Toma, anda, tu "mierdamóvil".	Tieni il cellulare.
0:56:08.60 0:56:09.60	Gracias.	Grazie.
0:57:24.12 0:57:25.32	Puerta 42.	Cancello quattro, due.
0:57:31.12 0:57:33.52	Pasa, "Pretty woman".	Cammina, pretty woman. Forza.
0:57:35.56 0:57:38.84	¿Qué, te has puesto golosona para tu novio?	Che c'è? Ti sei agghindata tutta per il tuo ragazzo?
0:57:38.92 0:57:41.64	- Déjame un ratito, Valbuena, que estoy de buen humor.	Lasciami stare, Valbuena. Sono di buon umore.
0:57:41.72 0:57:44.20	- Mira que siempre he dicho que ahí no la metía ni harto de grifa.	Sai che non scoperei con te nemmeno morto.
0:57:46.56 0:57:48.36	Siéntate, siéntate.	Siedi.
0:58:08.28 0:58:09.24	-¿Qué pasa, Tere?	Come stai, Tere?
0:58:12.00 0:58:13.28	- Estás guapísimo.	Sei bellissimo!

0:58:16.56 0:58:18.88	¿Te has arreglado los piños? - Sí, tía.	- Hai sistemato i denti? - Sì.
0:58:19.56 0:58:21.28	Nada más salir de Alcalá Meco.	Appena uscito da prigione.
0:58:23.80 0:58:25.92	Estoy viviendo en un piso con una trabajadora social.	Ora vivo con un'assistente sociale.
0:58:28.16 0:58:30.64	Estoy sacándome el graduado,	E sto studiando per l'esame di maturità.
0:58:31.32 0:58:32.52	Ncomo tú querías.	- Sì? - Come volevi tu.
0:58:32.60 0:58:35.68	- Me alegro muchísimo, vales un montón.	Sono felicissima che tu stia andando alla grande.
0:58:36.72 0:58:37.88	- Ya ves.	Vedremo.
0:58:40.12 0:58:43.72	Pues eso, que nada que ver con antes.	Beh, sai... Niente è più come prima.
0:58:46.72 0:58:49.80	- Yo tampoco. Mira mis uñas.	Neanche per me. Guarda che unghie!
0:58:51.36 0:58:52.88	Ni rastro de mierda.	Non sono più sporche!
0:58:53.40 0:58:55.84	- No, y cuando me den el tercer grado,	Quando avrò la semilibertà,
0:58:56.68 0:59:00.76	me arreglo los piños como tú y nos vamos juntos a la ópera.	mi sistemerò i denti anch'io e andremo a vedere l'opera.
0:59:02.56 0:59:07.88	Bueno, que si no quieres ir a la ópera, nos vamos a un concierto de Barricada.	Se non vuoi andare all'opera, andiamo a un concerto rock.
0:59:11.00 0:59:12.12	¿Qué pasa, cielo?	Che c'è, tesoro?
0:59:15.04 0:59:16.32	¿Te has vuelto maricón?	Sei diventato gay?
0:59:18.24 0:59:20.08	- La trabajadora social me dice	L'assistente sociale dice...
0:59:23.16 0:59:26.16	que para poder seguir limpio, tengo que dejar atrás	...che se voglio restare pulito, devo abbandonare
0:59:28.04 0:59:29.72	toda mi vida anterior.	tutto ciò che appartiene al passato.
0:59:30.96 0:59:32.12	Que tengo que empezar de cero.	Devo ricominciare.
0:59:32.80 0:59:33.76	- Bueno,	Beh, allora...
0:59:34.92 0:59:38.88	pues no pasa nada. Empezaremos de cero. Juntos.	Non c'è problema. Ricominceremo da capo, insieme.
0:59:40.36 0:59:41.24	¿Qué es lo que te gusta ahora?	Cosa ti piace adesso?
0:59:42.36 0:59:43.88	Bustamante...	Bustamante...
0:59:43.96 0:59:46.48	- No, Victoria, empezaremos juntos, no.	No, Tere. Non ricominceremo da capo.
0:59:47.92 0:59:48.96	Empezaré.	Ricomincerò io.



0:59:49.96 0:59:51.24	Yo solo.	Io, da solo.
0:59:55.88 0:59:57.52	- Piti, por favor.	Smoky, ti prego.
0:59:58.08 1:00:00.88	- Alfonso, me llamo Alfonso.	Alfonso. Mi chiamo Alfonso.
1:00:02.32 1:00:03.32	- Vale, vale.	Ok.
1:00:08.44 1:00:09.44	Alfonso,	Alfonso.
1:00:10.60 1:00:12.16	escúchame.	Alfonso, ascoltami.
1:00:13.04 1:00:16.20	Tío, yo también estoy limpia.	Anch'io sono pulita adesso.
1:00:16.28 1:00:19.32	Podemos empezar juntos, de cero.	Possiamo ricominciare da zero, insieme.
1:00:21.16 1:00:25.04	Tío, ¿qué pasa, tienes un rollo con la trabajadora social o qué pasa?	Cosa c'è? Te la fai con l'assistente sociale o che?
1:00:25.12 1:00:27.40	- No es eso, Tere. No me jodas, ya lo sabes.	Non è questo, Tere. Non prendermi per il culo.
1:00:27.96 1:00:30.32	- Vale, a ver, escúchame...	Va bene, ascoltami.
1:00:31.64 1:00:35.12	A ver, una cosa, espérate un segundito. Yo...	Ascolta una cosa... Aspetta un attimo.
1:00:35.20 1:00:38.40	Me quedan seis meses como mucho.	Mi mancano sei mesi al massimo.
1:00:38.48 1:00:42.96	Tengo casi cuatro curros apalabrados, ¿sabes?	Ho già quattro lavoretti che mi aspettano.
1:00:43.04 1:00:47.40	Salimos, vemos, podemos empezar de cero, hablamos, vemos qué podemos hacer...	Usciamo, ricominciamo da zero. Parliamo e vediamo cosa succede.
1:00:47.48 1:00:49.52	Alfonso, de verdad, tío...	Alfonso, sul serio...
1:00:50.32 1:00:52.68	- Lo siento, de verdad.	- Mi dispiace tanto. - No, non dire così.
1:00:52.76 1:00:54.96	- No, tío, no lo sientas, no pasa nada.	- Non c'è nessun problema. - Mi dispiace.
1:00:57.72 1:00:59.76	Amor, espérate.	Amore mio, aspetta...
1:01:10.64 1:01:11.80	- Vamos.	Andiamo.
1:01:14.08 1:01:16.92	Antonio, escúchame. ¡Escúchame, joder!	Antonio, ascoltami. Accidenti!
1:01:17.76 1:01:20.48	Ni se te ocurra entrar por esa puerta, ¿me oyes?	Non osare varcare quella porta. Mi hai sentito?
1:01:20.56 1:01:23.52	No puedes pedirle la directora que les ponga la puñetera televisión, joder.	Non puoi chiedere alla direttrice di rimpiazzare il televisore.
1:01:23.60 1:01:27.04	Les voy a decir que la traigo yo de mi casa esta noche. De mi casa.	Le dirò che porto il mio televisore, da casa mia.
1:01:27.12	¿Me vas a impedir eso también?	Vuoi impedirmi anche questo?

1:01:28.12		
1:01:28.20 1:01:31.16	Esas reclusas necesitan un castigo, no un premio.	Alle detenute servono punizioni, non premi.
1:01:31.24 1:01:32.24	¿Esas reclusas o Macarena?	A loro o a Macarena?
1:01:32.80 1:01:35.44	Porque parece que lo único que importa en el día de hoy es joder a Macarena.	Sembra che ultimamente tu voglia solo rovinarla.
1:01:35.52 1:01:38.40	Y dale con el tema de Macarena. Pero ¿qué pasa a ti con Macarena?	Lascia stare Macarena. Che problema hai con lei?
1:01:38.48 1:01:41.00	No, ¿qué te pasa a ti con Macarena? ¿A mí?	- Che problema hai tu con lei? - Io? Tu!
1:01:41.08 1:01:44.16	Que le has cogido tirria, estás siendo muy injusto con ella.	Provi tutto questo rancore e la tratti male.
1:01:44.24 1:01:47.72	¿Y sabes por qué creo que le has cogido tirria? Ni lo sé ni me importa.	- E sai perché provi rancore? - Non lo so e non m'importa.
1:01:47.80 1:01:51.40	Porque te rechazó cuando te la intentaste follar.	- Perché ti ha rifiutato nella cappella. - Dici?
1:01:51.48 1:01:53.40	¿Sí? Sí. ¿Sabes qué pasa?	- Sì, e sai una cosa? - Cosa?
1:01:53.48 1:01:56.32	Que eso no va en contra de las normas. Es asqueroso.	Non solo vai contro le regole. Fai anche schifo.
1:02:00.32 1:02:01.84	No dejo de pensar en Carolina.	Continuo a pensare a Carolina
1:02:02.80 1:02:05.32	Y en que mi mejor amigo es uno de esos hijos de puta	e al fatto che il mio migliore amico è il classico stronzo
1:02:05.40 1:02:07.76	que se baja la bragueta con la primera que aparece.	che vuole scoparsi la prima che passa.
1:02:08.80 1:02:10.12	¿Sabes qué es lo peor de todo?	E sai cos'è peggio?
1:02:11.16 1:02:15.16	Que aun así te va a dar otra oportunidad	Che lei ti darebbe comunque un'altra possibilità.
1:02:15.72 1:02:18.12	a ti, al tío más indeseable de todo el puto planeta.	A te che sei la persona più riprovevole del mondo.
1:02:26.60 1:02:28.28	Pero ¿qué hacéis?	Che state facendo?
1:02:28.36 1:02:30.72	Estoy en medio de una entrevista para la radio.	Mi stanno intervistando alla radio.
1:02:31.96 1:02:33.04	A mi despacho. Los dos.	Nel mio ufficio, entrambi.
1:02:34.16 1:02:38.52	¿Sí? Efectivamente, es un modelo pionero.	Sì, è un modello pionieristico in Spagna.
1:02:45.04 1:02:47.52	Esperaba que estuvieran en el hospital con Leopoldo.	Speravo che foste in ospedale con Leopoldo.
1:02:48.16 1:02:50.04	- Tenía recoger unas cosas en casa.	Dovevo prendere delle cose a casa.
1:02:50.96 1:02:52.08	Hemos estado con él.	Siamo stati lì,
1:02:52.16 1:02:54.96	Pero ahora hay que esperar para conocer el alcance del ictus.	ma bisogna aspettare per conoscere gli sviluppi.
1:02:55.64	-¿Cómo ocurrió, estaba solo?	Com'è successo? Era solo?

1:02:56.84		
1:02:58.64 1:03:02.04	- Íbamos en el coche y de repente se empezó a sentir mal.	Eravamo in auto e all'improvviso si è sentito male.
1:03:04.00 1:03:05.00	-¿Dónde iban?	Dove stavate andando?
1:03:05.72 1:03:08.52	- A comprar abono y cosas para el jardín.	A comprare del compost e altre cose per il giardino.
1:03:09.76 1:03:10.84	- Un poco lejos, ¿no?	Piuttosto lontano, no?
1:03:12.16 1:03:13.88	¿No hay abono para el jardín más cerca?	Non vendono compost più vicino?
1:03:18.96 1:03:22.68	El otro día vine aquí. Y encontré esta bala.	Sono venuto qui l'altro giorno e ho trovato questo proiettile.
1:03:24.92 1:03:26.76	Una bala que había sido disparada en esta casa.	Un proiettile sparato in questa casa.
1:03:29.44 1:03:30.48	En esta habitación.	In questa stanza.
1:03:32.24 1:03:34.24	-¿Un disparo aquí?	- Uno sparo qui? - Sì.
1:03:35.16 1:03:37.24	- Sí, aquí, contra ese sofá.	Qui, verso quel divano.
1:03:37.32 1:03:40.48	-¿Aquí? - Sí, retira la manta, por favor.	- Qui? - Sì, alza la coperta.
1:03:47.36 1:03:49.04	Impactó en esta pared.	Ha colpito il muro.
1:03:52.60 1:03:54.84	Hemos hecho los análisis de balística	Abbiamo fatto una perizia balistica.
1:03:54.92 1:03:58.36	y la bala procede del mismo arma que mató a Paloma Garrido,	Il proiettile è uguale a quello che ha ucciso Paloma Garrido,
1:03:59.32 1:04:01.12	funcionaria de Cruz del Sur.	una guardia carceraria del Cruz del Sur,
1:04:01.84 1:04:03.28	Y a un agente de la Policía.	e un agente di polizia.
1:04:05.96 1:04:08.96	El arma en cuestión pertenece a Hanbal Hamadi, alias el Egipcio,	L'arma in questione appartiene ad Hanbal Hamadi, l'Egiziano,
1:04:09.60 1:04:12.00	un asesino internacional buscado por la Interpol.	un assassino internazionale ricercato dall'Interpol.
1:04:12.80 1:04:15.24	- Pero ¿por qué iban a disparar en esta casa?	Ma perché sparare in questa casa?
1:04:16.96 1:04:17.92	- Díganmelo ustedes.	Ditemelo voi.
1:04:20.48 1:04:22.64	- Ya, prefieren que lo haga yo.	Certo, preferite che lo faccia io.
1:04:22.72 1:04:23.72	- Por favor.	Grazie.
1:04:24.96 1:04:28.36	- Pues es muy probable que el Egipcio entrara aquí buscando algo que ustedes tienen.	L'Egiziano potrebbe essere venuto qui per cercare qualcosa.
1:04:28.92 1:04:31.08	La pista de un botín de 9 millones de euros.	Un indizio sul bottino di nove milioni di euro.

1:04:31.64 1:04:34.80	Tal vez un dinero que ya habían desenterrado, algo debió alarmarle.	O il denaro recuperato. Ma qualcosa l'ha spaventato.
1:04:35.88 1:04:38.72	Un ruido, lo que fuera, y disparó.	Un rumore, forse... Quindi ha sparato.
1:04:40.56 1:04:41.72	¿Es así o no es así?	È andata così o no?
1:04:42.60 1:04:45.24	- Yo, sinceramente, no sé qué decirle, inspector.	Sinceramente non so di cosa parla, ispettore.
1:04:47.28 1:04:48.28	- Muy bien.	Molto bene.
1:04:50.08 1:04:51.84	Quiero que me entreguen todas las armas que tengan.	Consegnatemi tutte le vostre armi.
1:04:51.92 1:04:56.28	Según su licencia, Leopoldo tiene un revólver 38 y una escopeta de caza.	Stando al porto d'armi, Leopoldo detiene una calibro .38 e un fucile.
1:04:56.36 1:04:59.44	- Sí, el revólver hasta arriba en...	Sì, la pistola è di sopra.
1:04:59.52 1:05:01.84	- No, no, creo que está en el garaje.	No, credo sia in garage. Vado io, tranquilla.
1:05:01.92 1:05:02.80	Ya voy yo, mamá, tranquila. - No, no, no.	No.
1:05:03.64 1:05:06.64	Deje que vaya a su madre. Quiero hablar con usted a solas.	Lascia che vada tua madre. Voglio parlare con te da solo.
1:05:15.60 1:05:16.56	Ahí.	Eccola.
1:05:16.64 1:05:19.72	"¿Cuál es la diferencia entre una cárcel privada y una pública?".	Qual è la differenza principale tra carceri pubblici e privati?
1:05:20.24 1:05:23.64	Le puedo asegurar que nuestras medidas de reinserción	Le garantisco che le nostre attività di riqualificazione e riabilitazione
1:05:23.72 1:05:25.12	son un auténtico éxito.	sono un vero successo.
1:05:25.20 1:05:29.24	"Perdone, Miranda, me informan de que una persona quiere entrar a dar su opinión".	Mi scusi, Miranda. Un'ascoltatrice vorrebbe dire la sua.
1:05:29.32 1:05:30.44	Por supuesto.	Certo.
1:05:30.52 1:05:33.96	"Soy Macarena Ferreiro, una presa Cruz del Sur".	Sono Macarena Ferreiro, una detenuta del Cruz del Sur.
1:05:34.04 1:05:35.48	Vaya, esto sí que es una sorpresa	Caspita, che sorpresa!
1:05:35.56 1:05:38.28	¿La Maca? ¡Qué fuerte, es la Maca!	Maca? Accidenti, è Maca!
1:05:38.36 1:05:39.88	- "¿Qué querías contarnos?".	Cosa vuoi raccontarci?
1:05:39.96 1:05:44.60	Esta mañana he lanzado una silla y he roto una televisión en una reyerta.	Stamattina ho lanciato una sedia e ho rotto un televisore in una rissa.
1:05:44.68 1:05:51.08	Sí, efectivamente Macarena es un buen ejemplo, porque ahora mismo están haciendo trabajos comunitarios	Sì, è vero. Macarena è un ottimo esempio, perché ora sta facendo dei lavori utili
1:05:51.16 1:05:52.84	en lugar de estar en aislamiento.	anziché andare in isolamento.

1:05:52.92 1:05:56.08	Yo asumo cualquier castigo, pero no es justo	Io accetto qualsiasi punizione, ma non è giusto
1:05:56.16 1:05:57.88	que el resto de las internas tengan que pagar mi error.	che tutte paghino per un mio errore.
1:05:57.96 1:06:00.72	Es la manipuladora hija de puta de la que hablaba.	È una stronza manipolatrice, come dicevo io!
1:06:00.80 1:06:02.48	Localízala y que se calle.	Trovala e falla stare zitta!
1:06:02.56 1:06:04.48	"¿Por qué es tan importante esa televisión?".	Perché un televisore è tanto importante?
1:06:04.56 1:06:08.04	Porque esta noche pondrán una película, "Pretty Woman",	Perché stasera dovevano proiettare Pretty Woman e...
1:06:09.00 1:06:10.80	"y es muy popular".	...qui adorano quel film.
1:06:10.88 1:06:16.04	"Mira, a mí siempre me ha dado igual esta película,"	A me personalmente non è mai piaciuto molto, ma...
1:06:18.20 1:06:19.64	pero hoy me he dado cuenta	Oggi mi sono resa conto
1:06:20.56 1:06:23.36	de que da igual si eres puta...	che non importa se sei una puttana...
1:06:23.44 1:06:25.68	Se puede acordar, jefe. Cállate, rata.	- Non si corre, capo. - Zitta.
1:06:25.76 1:06:27.16	"Traficante,	...una spacciatrice,
1:06:28.12 1:06:30.28	una estafadora o yonqui".	una truffatrice o una drogata.
1:06:30.36 1:06:31.60	¿Dónde está?	Dov'è?
1:06:35.52 1:06:39.24	Porque aquí todos necesitamos creer que alguien va a venir	Qui tutte abbiamo bisogno di sognare che qualcuno arrivi,
1:06:39.32 1:06:40.88	y nos va a sacar del fango	tirandoci fuori dal fango...
1:06:42.64 1:06:44.08	y nos va a dar una oportunidad,	...e dandoci una possibilità.
1:06:45.20 1:06:48.84	"así que no es justo que el resto de las internas tengan que pagar mi error".	Non è giusto che tutte paghino per il mio errore.
1:06:50.08 1:06:53.96	Directora, ¿dónde está su búsqueda del bien común?	Direttrice, come la mette con la sua ricerca del bene comune?
1:06:55.36 1:06:59.28	¿Dónde está ese gesto con el que siempre se le llena la boca?	Dov'è finita la benevolenza di cui parla sempre?
1:07:01.88 1:07:03.68	¿O es que quiere echarme a los leones?	O mi butterà nella fossa dei leoni?
1:07:04.96 1:07:05.80	No, no, no.	No!
1:07:07.08 1:07:09.40	Se acabó, "pretty woman",	È finita, pretty woman.
1:07:09.48 1:07:11.72	carita de niña buena, alma de zorra.	Angelo fuori e diavolo dentro.
1:07:13.64 1:07:15.88	¿Qué, me vas a llevar a Aislamiento?	Vuoi sbattermi in isolamento?

1:07:16.80 1:07:19.36	Mire, Julia, aquí no mando yo,	Ascolti, Julia. Qui non comando io...
1:07:21.04 1:07:21.92	sino las normas.	...bensì le regole.
1:07:23.88 1:07:28.00	No, yo creo que no. ¿Y sabes por qué?	No, non credo. E sai perché?
1:07:30.28 1:07:33.68	Porque en el fondo algo te dice que te estás equivocando.	Perché, in fondo, qualcosa ti dice che sarebbe sbagliato.
1:07:33.76 1:07:35.28	Macarena tiene razón,	Macarena ha ragione.
1:07:37.48 1:07:40.64	aquí todo se magnifica, lo bueno y lo malo,	Qui è tutto esagerato, nel bene e nel male.
1:07:41.80 1:07:44.16	y por eso son tan necesarias esas normas,	Ecco perché servono delle regole.
1:07:44.96 1:07:47.16	para tener algo a lo que agarrarse.	Per potersi aggrappare a qualcosa.
1:07:47.80 1:07:51.76	Un día me pedirás perdón por lo injusto que estás siendo conmigo.	Un giorno ti scuserai con me per avermi trattata ingiustamente.
1:07:53.16 1:07:56.68	Cállate, cállate, cállate y tira para adelante.	Zitta! Muoviti!
1:07:57.52 1:07:58.96	Y por esas normas me es imposible	In nome di tali regole,
1:07:59.04 1:08:03.00	cederles ese televisor a las presas esta noche.	non posso in alcun modo dare loro un televisore stasera.
1:08:07.36 1:08:08.52	¿Mi coche?	La mia auto?
1:08:09.60 1:08:11.72	Pues la verdad es que lo dejé aparcado en el centro,	L'ho lasciata parcheggiata in centro
1:08:11.80 1:08:14.60	pero entre unas cosas y otras no he podido ir a por él.	e, tra una cosa e l'altra, non sono potuto andare a prenderla.
1:08:34.52 1:08:35.35	-¿Dónde lo aparcó?	Dove l'hai parcheggiata?
1:08:36.24 1:08:39.84	- No sé exactamente la calle, pero en el centro.	Non ricordo esattamente la strada, ma comunque in centro.
1:08:39.92 1:08:41.24	-¿Cuánto hace de eso?	Quanto tempo fa?
1:08:43.60 1:08:47.96	- Hará unos dos o tres días más o menos.	Circa uno... Due o tre giorni fa.
1:08:48.52 1:08:50.68	- Pues me parece que hace algunos días más.	Credo che sia qualche giorno di più.
1:08:52.27 1:08:54.12	Lo han encontrado en un descampado.	L'hanno trovata su una piazzola.
1:09:07.24 1:09:08.20	¡Socorro!	Aiuto!
1:09:15.80 1:09:17.68	- Está claro, parece que me lo han robado, ¿no?	Evidentemente è stata rubata, no?
1:09:18.31 1:09:19.64	- ¿Por qué no lo ha denunciado?	E perché non hai denunciato il furto?
1:09:20.64 1:09:21.64	- Porque no lo sabía.	Perché non lo sapevo.

1:09:21.72 1:09:23.84	- ¿Por qué anuló la tarjeta de su móvil?	Perché hai bloccato il tuo telefono?
1:09:23.92 1:09:26.60	- Lo perdí, tengo uno nuevo.	L'ho perso. Ecco, ne ho preso uno nuovo.
1:09:27.24 1:09:28.64	Mírelo, está aquí.	Eccolo qui.
1:09:29.39 1:09:30.88	-¿Dónde lo perdió? - No lo sé.	- Dove l'hai perso? - Non lo so.
1:09:30.96 1:09:33.43	Si lo supiera, no lo habría perdido, digo yo.	Se lo sapessi, non l'avrei perso.
1:09:36.60 1:09:39.39	- Lo encontraron en el descampado donde estaba el coche.	È stato trovato nella piazzola dov'era l'auto.
1:09:41.39 1:09:42.24	- Ya.	Ok.
1:09:57.00 1:09:58.92	Supongo que entonces lo tendría en el coche.	Allora l'avrò lasciato in auto.
1:09:59.84 1:10:01.72	- Ya, y el ladrón lo perdió.	Certo. E il ladro se l'è perso.
1:10:02.68 1:10:04.88	O lo tiró porque no tenía saldo.	O se n'è sbarazzato, perché non c'era credito.
1:10:06.88 1:10:09.68	Y si no pensaba denunciar el coche ni la pérdida del móvil,	Se non volevi denunciare il furto dell'auto o del telefono,
1:10:11.04 1:10:13.32	¿qué hacía exactamente usted en la comisaría	cosa ci facevi in centrale
1:10:14.04 1:10:16.88	poniendo esta denuncia que nunca llegó a firmar?	a depositare questa denuncia non firmata da te?
1:10:20.88 1:10:21.72	- Inspector.	Ispettore.
1:10:26.56 1:10:27.64	Aquí está la pistola.	Ecco la pistola.
1:10:28.20 1:10:29.80	- Póngala sobre la mesa, por favor.	La appoggi qui sul tavolo.
1:10:45.68 1:10:47.28	- La escopeta no sé dónde está.	Non so dove sia il fucile.
1:10:54.96 1:10:56.52	- Bien, ¿quieren contarme algo más?	Avete altro da dirmi?
1:10:57.40 1:10:58.40	- No.	No.
1:10:59.20 1:11:00.72	- ¿Le apetece un café, inspector?	Vuole un caffè, ispettore?
1:11:01.52 1:11:04.52	- No, gracias. Tengo que marcharme.	No, grazie. Devo andare.
1:11:05.36 1:11:06.44	- De acuerdo.	Ok.
1:11:26.32 1:11:27.84	- Vuelvo a repetirlo,	Ve lo chiedo di nuovo.
1:11:28.92 1:11:32.32	¿tienen algo que decirme? - No, ¿verdad?	- Avete altro da dirmi? - No, vero?
1:11:34.04 1:11:36.60	No, no sé qué espera que le digamos.	Non so cosa vorrebbe che le dicessimo.

1:11:38.52 1:11:40.32	- Bueno, pues voy a decirles yo lo que pienso:	Bene, vi dico cosa penso.
1:11:42.20 1:11:44.40	creo que el Egipcio los tiene amenazados,	Credo che l'Egiziano vi abbia minacciati.
1:11:44.48 1:11:48.32	creo que disparó aquí dentro y que ustedes no van a delatarle	Che abbia sparato nella vostra casa e che voi non vogliate denunciarlo
1:11:48.40 1:11:50.00	ni ayudarme en la investigación por miedo.	né aiutare le indagini per paura.
1:11:51.44 1:11:55.00	No tienen armas, nadie más que yo puede protegerles.	Non avete armi. Solo io posso proteggervi.
1:11:57.32 1:12:00.08	Si me cuentan lo que saben, les garantizo protección absoluta.	Se mi dite cosa sapete, vi garantirò protezione.
1:12:01.28 1:12:03.36	Su testimonio podría ayudarnos a todos,	La vostra testimonianza aiuterebbe tutti noi.
1:12:04.40 1:12:05.84	a ustedes, los primeros.	E voi per primi.
1:12:13.76 1:12:15.84	Piénsenlo. - Gracias.	- Pensateci. - Grazie.
1:12:17.32 1:12:18.72	- Y llámenme.	E chiamatemi.
1:12:26.44 1:12:28.12	- Mamá, necesito tu ayuda.	Mamma, devi aiutarmi.
1:12:29.08 1:12:30.08	- Lo sé.	Lo so.
1:12:39.08 1:12:40.36	Macarena, siéntate, por favor.	Macarena, siediti.
1:12:40.44 1:12:42.28	No, gracias, estoy bien de pie.	Grazie, Direttrice. Resto in piedi.
1:12:42.84 1:12:44.76	Si va a castigarme por llamar a la radio, le diré una cosa:	Se vuole punirmi per la telefonata, le ricordo
1:12:45.32 1:12:48.00	en este país tenemos libertad de expresión y no he dicho	che in questo Paese esiste la libertà di parola.
1:12:48.08 1:12:49.44	nada que no sea verdad.	Ho detto solo la verità.
1:12:49.52 1:12:52.64	No, no es eso. ¿Y qué es, lo del móvil?	- No, non è per questo. - Ah, è per il cellulare?
1:12:52.72 1:12:55.16	Me da igual que me lleve a Aislamiento.	Non m'importa se mi sbatte in isolamento.
1:12:55.24 1:12:58.16	Hoy hemos tenido un día muy complicado,	Macarena, è stata una giornata difficile per tutti,
1:12:58.24 1:13:01.80	pero ahora necesito que te sientes un momento tranquilamente.	ma adesso siediti, solo per un minuto.
1:13:01.88 1:13:04.16	No entiende nada de lo que pasa abajo.	Lei non capisce cosa sta succedendo.
1:13:04.24 1:13:06.84	Me acaba de llamar el inspector Castillo.	- Non ne ha idea! - Ha chiamato l'ispettore Castillo.
1:13:07.40 1:13:08.64	Tu padre ha tenido un ictus.	Tuo padre ha avuto un ictus.
1:13:10.04 1:13:14.24	Ha perdido el habla, pero ahora hay que esperar 24 horas	Non riesce più a parlare e bisognerà attendere 24 ore



1:13:15.92 1:13:17.80	para conocer el alcance de la lesión	per valutare l'entità del danno.
1:13:18.80 1:13:22.84	y los médicos están esperanzados en que responda al tratamiento.	I medici confidano nella sua risposta positiva alle cure.
1:13:24.64 1:13:30.96	He dejado un mensaje en casa de tus padres para que te llamen en cuanto puedan.	Ho lasciato un messaggio per farti richiamare il prima possibile.
1:13:34.68 1:13:38.28	Macarena, cualquier cosa que pueda hacer por ti...	Macarena, se c'è qualcosa che possiamo fare per te...
1:13:40.80 1:13:42.08	¿Puedo ir al hospital?	Posso andare all'ospedale?
1:13:45.48 1:13:46.48	No.	No.
1:13:50.68 1:13:51.96	¿Puedo dejar de pintar?	Posso smettere di pitturare?
1:13:53.92 1:13:54.76	Por supuesto.	Certo.
1:14:30.00 1:14:32.92	Eh, tú, oxigenada, ¿y la tele dónde está?	Ehi, biondina. Dov'è il televisore?
1:14:51.84 1:14:53.48	- Hasta luego, Antonia. - Adiós.	- Ciao, Antonia. - Ciao.
1:14:55.12 1:14:56.24	Sorda,	Sei sorda?
1:15:00.52 1:15:03.64	que dónde está la tele que nos has prometido, so mierda.	Dov'è il televisore che ci hai promesso?
1:15:09.20 1:15:11.80	¿Te estás enterando? ¿Dónde está la tele que nos has prometido?	Ehi, hai sentito? Dov'è il televisore?
1:15:11.88 1:15:13.52	¡Déjame en paz! Te voy a reventar la cara.	Lasciami in pace!
1:15:46.56 1:15:47.64	¿Y ahora qué, zorra?	E adesso, puttana?
1:16:19.68 1:16:21.00	Inspector Castillo,	Ispettore Castillo.
1:16:22.24 1:16:24.36	estamos iniciando el traslado.	Iniziamo il trasferimento.
1:16:25.40 1:16:26.32	De acuerdo.	Ok.

#### Episodio 9:

Time code	Lengua original	Subtítulos en italiano
0:00:08.00 0:00:10.04	¿Querés saber el sexo? - Fijo que es un niño.	- Vuoi sapere il sesso? - Scommetto che è un maschio.
0:00:10.12 0:00:12.12	- Acertaste, es un varón.	Hai ragione, è un maschio.
0:00:12.20 0:00:13.84	"Vais a ser abuelos".	Diventerete nonni.
0:00:13.92	Yo quiero a ese niño.	Voglio questo bambino.

0:00:15.00		
0:00:23.32 0:00:24.76	"El Egipcio ha entrado en casa".	L'Egiziano è entrato in casa nostra.
0:00:24.84 0:00:28.24	Las fotos y el mapa, lo sabe todo. Ese hijo de puta lo sabe todo.	La mappa, le foto. Il bastardo sa tutto quanto.
0:00:28.32 0:00:30.48	¡Joder, no puede ser!	No, non è possibile.
0:00:30.56 0:00:32.96	- Solo quiero que le des un recado a Zulema.	Devi dare un messaggio a Zulema.
0:00:33.04 0:00:34.56		Tahiri nafsek.
0:00:39.16 0:00:41.16	¡Ah! Mírame. Como me estás mintiendo,	Guardami. Se mi stai mentendo,
0:00:41.24 0:00:44.72	te sacaré tu feto y lo tiraré por el váter.	prenderò il tuo feto e lo getterò nel water.
0:00:47.92 0:00:50.92	"He estado pensando en nuestra conversación de la lavandería".	Stavo pensando alla nostra chiacchierata in lavanderia.
0:00:51.00 0:00:52.64	"Si algo le pasa a este niño,"	Se succede qualcosa a questo bambino,
0:00:52.72 0:00:55.04	te juro por Dios que no sales de aquí.	giuro su Dio, che non lasci la prigione
0:00:56.32 0:00:59.68	"Purifica tu alma, hazlo a través de la oración	"Purifica la tua anima. Fallo attraverso la preghiera
0:01:00.64 0:01:02.00	y a través del fuego."	e il fuoco."
0:01:02.76 0:01:04.80	Estaba diciendo que se quemara y eso es lo que ha hecho.	Le ha detto di bruciarsi, e lei l'ha fatto.
0:01:04.88 0:01:06.32	"Vale, pero ¿para qué?	Ok, ma perché?
0:01:06.40 0:01:09.31	No, la pregunta no es para qué," sino para ir adónde.	La domanda non è "perché", ma "per andare dove".
0:01:10.12 0:01:14.12	La ambulancia llevará a Zulema de Cruz del Sur por esta carretera	L'ambulanza porterà Zulema dal Cruz del Sur su questa strada.
0:01:14.20 0:01:15.92	y en algún punto estará esperando el Egipcio.	L'Egiziano l'aspetterà qui.
0:01:16.00 0:01:18.96	"Habrà buscado un lugar alejado desde el que controlarlo todo".	Avrà trovato un posto lontano per controllare tutto.
0:01:19.04 0:01:20.32		State pronti.
0:01:30.44 0:01:32.52		Hanbal. Mi rispondi o no?
0:01:32.60 0:01:33.64		Hanbal!
0:01:35.84 0:01:37.56	¡Cuidado!	Che fai? Attento!
0:01:39.64 0:01:41.60	Le ha dado un ictus isquémico,	Ha avuto un'ischemia.
0:01:41.68 0:01:42.88	se ha quedado sin habla.	Non riesce a parlare.

0:01:43.68 0:01:47.68	Ahora hay que esperar 24 horas para conocer el alcance de la lesión.	Bisognerà attendere 24 ore per valutare l'entità del danno.
0:01:53.12 0:01:54.40	Dame su teléfono.	Dammi il telefono.
0:01:54.48 0:01:57.36	¿Disculpe?	- Hanbal, dove sei? - Come, scusi?
0:01:57.44 0:01:58.60	- ¿Con quién hablo?	Con chi parlo?
0:01:58.68 0:02:01.84	- Soy la mujer de Leopoldo. Él no se puede poner ahora.	Sono la moglie di Leopoldo. Adesso non può rispondere.
0:02:01.92 0:02:03.12	¿Podría decirme quién le llama?	Se mi lascia il suo nome...
0:02:04.28 0:02:07.40	- "Estamos metidos en un lío, pero es para ayudar a Maca".	Siamo nei guai, ma l'abbiamo fatto per aiutare Maca.
0:02:07.48 0:02:10.08	"Te lo contaré todo porque ya no sé qué hacer".	Ti racconterò tutto, perché non so più che fare.
0:02:10.16 0:02:12.44	- Soy el inspector Castillo. Abran, por favor.	Sono l'ispettore Castillo. Aprite.
0:02:12.52 0:02:14.12	"Creo que el Egipcio los tiene amenazados"	Credo che l'Egiziano vi abbia minacciati.
0:02:14.19 0:02:15.52	y que no van a delatarle	E che voi non vogliate denunciarlo
0:02:15.60 0:02:17.24	ni a ayudarme en la investigación por miedo.	né aiutare le indagini per paura.
0:02:17.32 0:02:20.00	Si me cuentan lo que saben, les garantizo protección absoluta.	Se mi dite cosa sapete, vi garantirò protezione.
0:02:20.08 0:02:20.96		Pensateci.
0:02:28.52 0:02:31.16	"Que dónde está la tele que nos has prometido, so mierda".	Dov'è il televisore che ci hai promesso?
0:02:31.24 0:02:33.92	¿Dónde está la tele que nos has prometido?	Ehi, hai sentito? Dov'è il televisore?
0:02:34.00 0:02:35.64	¡Que me dejes en paz!	Lasciami in pace!
0:03:10.64 0:03:11.92	A ver, tome asiento.	Siediti.
0:03:13.20 0:03:16.08	Interrogatorio realizado por el inspector Damián Castillo.	Interrogatorio condotto dall'ispettore Damián Castillo.
0:03:16.16 0:03:18.52	Fecha: 18 marzo del 2015.	18 marzo 2015.
0:03:19.04 0:03:20.20	Diga su nombre a cámara.	Di' il tuo nome alla telecamera.
0:03:24.24 0:03:27.88	-¿Va a seguir grabando cuando empiece a reventarme la cara a golpes	Continuerà a riprendermi quando mi picchierà?
0:03:27.96 0:03:29.48	o va a apagar la cámara?	O spegnerà la telecamera?
0:03:29.56 0:03:31.72	- Informo de que estas grabaciones tienen el fin de esclarecer	Abbiamo deciso di registrare
0:03:31.80 0:03:35.28	los hechos ocurridos durante el motín que usted ha liderado.	le indagini sul rapimento e la ribellione da te orchestrata.

0:03:35.36 0:03:37.28	Mira a cámara e identifíquese.	Guarda l'obiettivo e di' il tuo nome.
0:03:38.28 0:03:41.16	- ¿Puedo hablar en árabe? Es mi idioma materno.	Posso parlare arabo? È la mia lingua madre.
0:03:42.36 0:03:45.88	- No estoy para gilipolleces, Zulema. Tu nombre.	Smettila di perdere tempo, Zulema. Nome.
0:03:47.96 0:03:50.88	- Mi nombre es Zulema Zahir.	Mi chiamo Zulema Zahir.
0:03:51.44 0:03:55.36	- ¿Cómo llegó la sustancia denominada Misoprostol al cuerpo de Macarena Ferreiro?	Com'è finito il Misoprostol nell'organismo di Macarena Ferreiro?
0:03:55.92 0:03:59.24	- ¿Miso qué? - Misoprostol, un medicamento.	- Miso... che? - Misoprostol. Un farmaco.
0:03:59.32 0:04:01.56	- Mire, ni idea.	Non ne ho idea.
0:04:19.88 0:04:24.00	-¿Por qué no te sientas? - Cuando me siento, me duelen las quemaduras.	- Perché non ti siedi? - Le ferite fanno male quando mi siedo.
0:04:24.83 0:04:27.40	Un ibuprofeno de mierda me han dado.	Un ibuprofene di merda mi hanno dato.
0:04:27.48 0:04:29.20	- Pues búscate algo más fuerte,	Prendi qualcosa di più forte.
0:04:29.80 0:04:31.76	un calmante, un Valium.	Un sedativo, del Valium...
0:04:33.32 0:04:34.40	- Tengo morfina,	Ho la morfina.
0:04:35.64 0:04:38.12	pero quiero estar lúcida, no drogada.	Ma devo rimanere sveglia, non drogata.
0:04:39.64 0:04:43.12	Cuando todo sale mal, hay que pensar por qué sale mal.	Quando va tutto male, devi capirne il motivo.
0:04:44.00 0:04:45.24	- Pues piensa, piensa.	E pensare.
0:04:49.04 0:04:53.36	- ¿Y a ti qué te pasa? - Que ahora es de Anabel por tu deuda	- Che hai da guardare? - È di Anabel ora. Per i tuoi debiti.
0:04:53.96 0:04:57.84	y, claro, en vez de tener un solo sabor de boca en el paladar,	E adesso, invece di un solo sapore,
0:04:57.92 0:05:00.76	le está comiendo el puré a todas las jubiladas de la cárcel.	deve leccarla a tutte le vecchie.
0:05:01.72 0:05:02.80	- Me prometiste la libertad.	Mi hai promesso la libertà.
0:05:07.20 0:05:08.36	- Y la tendrás.	E l'avrai.
0:05:12.92 0:05:13.80	La tendrás.	Tu.
0:05:13.88 0:05:16.80	- Zule, ¿me has llamado? - Sí, te he llamado.	- Mi cercavi? - Sì, ti cercavo.
0:05:19.08 0:05:20.92	Me han dicho que ya no estás en la lavandería,	So che hai smesso di lavorare in lavanderia.
0:05:22.36 0:05:24.12	que ahora estás jugando al baloncesto.	Giochi a basket ora.
0:05:24.20	- Sí. - ¿Por?	- Sì. - Perché?

0:05:25.84		
0:05:27.36 0:05:29.96	- Porque no hay nada que hacer, tía, es imposible.	Perché è l'unica opzione. Non è possibile.
0:05:30.04 0:05:33.04	Se acabó, yo lo dejo. - Dice que lo deja.	- Ho chiuso, basta. - "Ho chiuso", ha detto.
0:05:34.08 0:05:35.76	- No, no, no lo dejas.	No, tu non hai chiuso.
0:05:37.56 0:05:41.92	- ¿Dejó el mono ese de frotar los palos porque le dolían las putas manos peludas?	La scimmia ha smesso di sfregare il legno perché aveva male alle mani?
0:05:44.36 0:05:46.40	No. Descubrió el fuego.	No. Ha scoperto il fuoco.
0:05:50.48 0:05:53.88	¿Tú qué crees, que es más fuerte el hierro que la voluntad humana?	Credi che l'acciaio sia più forte della forza di volontà?
0:05:57.72 0:05:58.76	- Toma,	Tieni.
0:05:59.44 0:06:02.32	rómpelo con los dientes si tanta voluntad tienes.	Usa i denti per romperlo, se hai tanta forza di volontà.
0:06:03.40 0:06:04.52	Es imposible.	Non si può fare.
0:06:08.92 0:06:10.16	- Me cago en la...	Cazzo.
0:06:15.28 0:06:16.64	Vete.	Vattene.
0:06:20.96 0:06:22.32	No tenemos plan A,	Niente piano A
0:06:23.52 0:06:24.76	no tenemos plan B.	e niente piano B.
0:06:27.36 0:06:30.28	¿Sabes cuál es la única verdad? - Sí.	- Sai qual è la verità? - Sì.
0:06:30.36 0:06:32.80	Que te vas a volver bollera de tantas tardes que vamos a pasar aquí.	Passerai tanto di quel tempo qui da diventare lesbica.
0:06:32.88 0:06:34.40	- Que no tenemos plan.	Non abbiamo un piano.
0:06:45.80 0:06:47.60	Y para vivir hace falta un plan,	E, per sopravvivere, serve un piano.
0:06:53.08 0:06:57.12	así que vamos a jugar a la ruleta rusa.	È ora di giocare alla roulette russa.
0:06:58.40 0:06:59.48	A todo o nada.	Tutto o niente.
0:07:02.76 0:07:03.88	- A lo loco.	Facciamolo.
0:07:06.24 0:07:07.28	- A lo loco.	Facciamolo.
0:07:53.52 0:07:54.72	¿Cómo estás?	Come va?
0:07:57.92 0:07:59.56	Te he traído el desayuno.	Ti ho portato la colazione.
0:08:05.56 0:08:07.20	No tengo hambre.	Non ho fame.

0:08:13.68 0:08:17.20	Tienes un bebé, igual él sí tiene hambre.	Sei incinta. Il bambino avrà fame.
0:08:38.15 0:08:39.60	¿Otra vez te manda Zulema?	Ti ha mandato di nuovo Zulema?
0:08:40.32 0:08:41.64	Ya no soy de Zulema,	Non appartengo più a Zulema.
0:08:42.44 0:08:43.76	ahora soy de Anabel.	Sono di Anabel ora.
0:08:45.48 0:08:47.15	No sé qué es mejor.	Non so quale sia meglio.
0:08:56.60 0:08:58.04	¿Por qué me miras así?	Perché mi fissi?
0:08:59.64 0:09:00.84	Me gusta mirarte,	Mi piace guardarti.
0:09:01.96 0:09:03.28	eres muy bonita	Sei bellissima.
0:09:05.76 0:09:07.12	y me traes paz.	Mi fai sentire in pace.
0:09:23.92 0:09:24.76	Gracias.	Grazie.
0:09:29.28 0:09:30.48	Buenos días.	Ci vediamo.
0:09:32.88 0:09:34.24	Adiós.	Ciao.
0:09:51.56 0:09:54.44	- ¿Tú sabes que se me escapa una cosa?	- Ancora non capisco. - Cosa?
0:09:54.52 0:09:59.08	¿Cómo es que se dan placer las lesbianas con las tijeras esas tan famosas?	Come fanno le lesbiche a godere con quella forbice?
0:09:59.16 0:10:00.32	No lo entiendo. - ¿Qué dices ahora?	Che vuoi dire?
0:10:00.40 0:10:05.56	- No, de verdad. Lo digo en serio. Yo entiendo de dedos, porque van y salen al pavo.	No, davvero, capisco le dita perché vanno dentro e fuori.
0:10:05.64 0:10:06.52		Ehi, Joe.
0:10:07.28 0:10:09.24	Ello. Mi niñita...	- Tesoro! - Carissima!
0:10:09.32 0:10:13.48	- Eh, eh... Que aún no está para bienvenidas. Tiene dos costillas fisuradas,	Attente, è fragile. Ha due costole fratturate,
0:10:13.56 0:10:16.16	un traumatismo abdominal y contusiones	un trauma addominale ed ematomi su tutto il corpo.
0:10:16.96 0:10:19.40	por todo el cuerpo. Necesita reposo, ¿vale?	- Deve riposare, ok? - Ma certo.
0:10:20.12 0:10:20.96	Vale.	Vieni qui.
0:10:21.04 0:10:24.92	Chicas, cuidadla un poco, que no se meta en peleas, por favor.	Prendetevi cura di lei e non partecipate a risse, vi prego.
0:10:25.00 0:10:26.08	- No, no. Claro.	Certo.

0:10:26.88 0:10:30.00	Te vamos a cuidar mucho, hermanita.	- Ci prenderemo cura di te. - Che bello.
0:10:30.56 0:10:31.72	- ¿Cómo estás? Bueno.	Stai bene?
0:10:31.80 0:10:35.60	Estoy hecha una mierda, pero el bebé está bien.	- Dolorante, ma il bambino sta bene. - Davvero?
0:10:36.60 0:10:39.16	Sandoval dice que no le han afectado los golpes	Sandoval dice che i colpi non l'hanno toccato,
0:10:39.24 0:10:44.48	porque el líquido amniótico hace como de airbag, que lo protege.	perché il fluido amniotico funziona da airbag e lo protegge.
0:10:44.56 0:10:47.24	Dios mío, la naturaleza es lo más grande del mundo.	- Ok. - Madre Natura è davvero fantastica.
0:10:47.80 0:10:49.20	Es un milagro, ¿eh? Un milagro.	- È un miracolo. - Sì.
0:10:49.88 0:10:52.12	Está aquí dentro.	- È qui. - È lì.
0:10:52.20 0:10:54.92	- Toc, toc. ¿Se puede?	Toc, toc, posso entrare?
0:10:55.84 0:10:58.60	- Zulema, alguien te lo tiene que decir.	Zulema, qualcuno deve dirtelo.
0:10:59.16 0:11:02.08	Hueles igual que mi difunto marido.	Puzzi come il mio marito morto.
0:11:02.16 0:11:04.80	A churrasco. - Qué buena.	- Di barbecue. - Che divertente.
0:11:05.72 0:11:08.00	¿Os podéis ir, por favor? Quiero hablar con Maca.	Potete uscire? Devo parlare con Maca.
0:11:08.08 0:11:10.80	- No. Macarena no está para hablar con nadie ahora.	No, Macarena non accetta visite ora.
0:11:10.88 0:11:14.64	- Será solo un momento. Yo me encargo de cuidar a la paciente.	Ci vorrà un attimo, mi prenderò cura della paziente.
0:11:21.28 0:11:22.48	- Vamos, Rizos.	Andiamo, Riccia.
0:11:27.52 0:11:29.72	- En 10 minutos estoy aquí.	Torno fra dieci minuti.
0:11:46.00 0:11:47.40	Estoy preocupada.	Sono preoccupata.
0:11:49.32 0:11:53.20	Estoy preocupada. Tenemos un problema con tu familia. Se ha salido de madre.	Abbiamo un problema con la tua famiglia, si è spinta troppo oltre.
0:11:55.56 0:11:57.28	¿Me darías el teléfono de tu padre?	Mi dai il numero di tuo padre?
0:11:57.92 0:11:59.04	¿Para qué lo quieres?	Per farci cosa?
0:12:00.36 0:12:01.40	Para mandarle una foto.	Per mandargli una foto.
0:12:05.60 0:12:07.80	¿Una foto de qué? Una foto tuya.	- Una foto di che? - Di te.
0:12:09.92 0:12:10.76	- Quieta. Quieta.	Sta' ferma!
0:12:32.12 0:12:33.44	Que no soy un inválido.	Non sono invalido.

0:12:33.52 0:12:37.76	Ya lo sé, papá. Pero el doctor López ha dicho que es lo mejor los primeros días.	Lo so, papà, ma il dottor López l'ha consigliato per i primi giorni.
0:12:37.84 0:12:38.88	Siéntate, por favor.	Siediti, ti prego.
0:12:39.84 0:12:41.20	Llévame a ver al Egipcio.	Portami dall'Egiziano.
0:12:41.28 0:12:44.08	Lo último que te conviene ahora es alterarte.	Lo stress è l'ultima cosa che ti serve.
0:12:44.16 0:12:45.52	Pero ¿qué quieres que haga?	Che devo fare?
0:12:46.40 0:12:51.04	¿Que me siente en el sofá a ver un partido de la NBA como un asesino secuestrado en el garaje?	Stare sul divano a guardare il basket con un omicida nel garage?
0:12:51.12 0:12:52.76	Claro que no, papá.	Certo che no, papà.
0:12:53.32 0:12:55.48	Estos días que has estado en el hospital lo he estado pensando.	Pensavo, mentre eri in ospedale,
0:12:55.56 0:12:59.12	Podríamos llevar al Egipcio a un descampado, atarlo a un árbol	che potremmo portarlo da qualche parte, legarlo a un albero
0:12:59.80 0:13:01.64	y hacer una llamada anónima a la Policía.	e fare una telefonata anonima alla polizia.
0:13:01.72 0:13:04.40	A este tío le van a caer como mínimo 30 años. ¿Y tu hermana?	- Gli darebbero 30 anni. - E tua sorella?
0:13:05.16 0:13:07.44	¿Qué crees que le harían a tu hermana	Cosa pensi che le faranno
0:13:07.52 0:13:10.36	en la cárcel si entregamos al Egipcio? Papá, mientras estabas ingresado	- se la polizia lo prende? - Papà.
0:13:11.16 0:13:13.92	en el hospital, vino a vernos el inspector Castillo.	Castillo è passato mentre eri in ospedale.
0:13:14.48 0:13:15.56	¿Castillo?	Castillo?
0:13:17.20 0:13:18.32	¿Y qué quería?	Che voleva?
0:13:21.00 0:13:22.40	Lo sabe casi todo, papá.	Sa quasi tutto.
0:13:23.44 0:13:27.12	Que estuvimos en el bosque buscando los 9 millones, que el Egipcio	Della foresta, dei soldi, dell'Egiziano che ci perseguitava.
0:13:27.20 0:13:29.88	va detrás de nosotros, que estuvimos en comisaría para denunciarle y nos fuimos.	Che abbiamo lasciato la stazione prima di denunciarlo.
0:13:29.96 0:13:32.48	Hasta tiene una bala que el Egipcio disparó aquí en casa.	Ha anche il proiettile che l'Egiziano ha sparato a casa nostra.
0:13:36.36 0:13:38.28	Estamos vivos de milagro, papá.	Siamo fortunati a essere vivi, papà.
0:13:41.72 0:13:44.72	Vamos a acabar todos en la cárcel o muertos.	Finiremo in prigione, o morti.
0:14:05.44 0:14:07.00	La puta madre que te parió.	Smettila di dimenarti.
0:14:07.96 0:14:08.92	¡Vamos!	Dai!



0:14:12.32 0:14:13.16	- Señor Ferreiro.	Sig. Ferreiro.
0:14:15.84 0:14:17.32	¿De vuelta en casa?	Tornato a casa?
0:14:17.80 0:14:21.52	A un primo mío le dio un ictus y le daban de comer con pajita.	Un mio cugino ha avuto un ictus e ora mangia con la cannuccia.
0:14:21.60 0:14:24.88	¿Qué quieres? "¿Qué es lo que quiero?".	- Che cosa vuoi? - Che cosa voglio?
0:14:24.96 0:14:26.28		Mi pare ovvio.
0:14:27.24 0:14:29.72		Tu hai il mio ragazzo, io ho tua figlia.
0:14:31.84 0:14:34.80	Así que a los dos nos conviene llegar a una solución.	Conviene a entrambi trovare una soluzione.
0:14:36.00 0:14:37.52	Para empezar quiero hablar con Hanbal.	Fammi parlare con lui.
0:14:37.60 0:14:40.32	No. Antes quiero saber cómo está Macarena.	No, prima fammi parlare con Macarena.
0:14:40.40 0:14:41.68	Macarena...	Macarena...
0:14:44.68 0:14:49.00	Si quieres que acabe con ella rápido, vas por buen camino.	Se vuoi che la uccida in fretta, stai facendo le cose per bene.
0:14:55.80 0:14:58.04	Papá. Papá	Papà!
0:14:59.36 0:15:00.84	¡Ah! No. Espera. Espera.	Aspetta!
0:15:06.00 0:15:06.84	Te lo paso.	Te lo passo.
0:15:14.00 0:15:16.40	"Quiero que habléis en castellano, que yo lo entienda".	Parlate spagnolo, così vi capisco.
0:15:17.60 0:15:19.88	O tu novio va a andar en taca taca el resto de su vida.	O il tuo ragazzo rimarrà storpio a vita.
0:15:21.20 0:15:25.48	Nada de trucos, Zulema. O esto se acaba... Yo tampoco me voy a andar con sutilezas.	Niente scherzi, Zulema, o è finita. Non sto scherzando.
0:15:28.08 0:15:29.12	Te está escuchando.	Ti ascolta.
0:15:32.96 0:15:33.80	Hanbal.	Hanbal.
0:15:35.92 0:15:37.36		Amore mio.
0:15:40.00 0:15:42.56	No les digas dónde está el dinero. Es lo que quieren.	Non dirgli dei soldi, è ciò che vogliono.
0:15:43.84 0:15:45.76	- Solo te preocupa el dinero.	Ti interessa solo di quello?
0:15:47.16 0:15:48.44	- Claro que no.	Certo che no.
0:15:50.04 0:15:51.20	¿Por qué te crees que tengo a Macarena?	Ho preso Macarena in ostaggio

0:15:53.16 0:15:56.20	Para asegurarme de que no te pasa nada. Si te hacen algo, me la cargo.	per non farti accadere nulla. Se ti fanno del male, lei muore.
0:15:59.04 0:16:02.88	Bueno, ya está bien. Ahora es mi turno. Quiero hablar con mi hija.	Tocca a me. Fammi parlare con lei.
0:16:10.88 0:16:14.08	Lo de Tere González ya es sabido. Tuvo una sobredosis.	Tere González è andata in overdose.
0:16:14.16 0:16:17.68	Hemos revertido la depresión respiratoria que tenía, ahora está en observación.	Abbiamo curato l'ipoventilazione e ora è sotto osservazione.
0:16:18.84 0:16:22.76	Macarena Ferreiro, después de estar cuatro días en enfermería	Macarena Ferreiro è rimasta in reparto per quattro giorni
0:16:23.28 0:16:25.96	he considerado darle el alta, está mucho mejor.	e l'abbiamo appena dimessa.
0:16:26.04 0:16:30.56	De todas maneras, está viva de milagro. Se comió una paliza tremenda, de campeonato.	Sta molto meglio, viva per miracolo. L'hanno picchiata selvaggiamente.
0:16:31.28 0:16:32.52	Mano dura con ese tema.	Dobbiamo essere duri.
0:16:33.32 0:16:37.12	Toda presa que se meta en una reyerta, a Aislamiento. ¿Queda claro?	Chiunque inizi risse finisce dritto in isolamento. Chiaro?
0:16:38.36 0:16:41.68	Quiero que la prensa se haga eco de nuestras medidas de reinserción.	Voglio che la stampa parli delle iniziative di riabilitazione.
0:16:41.76 0:16:43.52	Reparte esto, por favor.	Passate questi.
0:16:43.60 0:16:45.64	Y no de muertes violentas y palizas.	Non delle morti violente e delle percosse.
0:16:46.32 0:16:48.52	Y para terminar, quiero que leáis este documento.	Per finire, leggete questo documento.
0:16:50.92 0:16:52.60	"Yonqui, drogata,	"Tossica, drogata,
0:16:52.68 0:16:55.16	pies negros, bola de sebo, sudaca,	stracciona, palla di lardo, ispanica,
0:16:55.24 0:16:59.04	cojones, tu puta madre, cerda de mierda, lamechochos...".	cogliona, figlia di puttana, vacca di merda, leccafica..."
0:16:59.12 0:17:00.16	Lamechochos...	"Leccafica"!
0:17:02.32 0:17:05.84	Hay que erradicar estas expresiones que se escuchan cada día en módulos.	Dobbiamo sradicare questo linguaggio nei blocchi.
0:17:06.40 0:17:08.76	Nuestro vocabulario debe ser ejemplarizante.	Usiamo un vocabolario che sia d'esempio.
0:17:08.84 0:17:10.07	- Miranda, perdón.	Miranda, scusami.
0:17:10.16 0:17:13.24	Yo te entiendo. Soy médico	Io capisco, ma sono un medico
0:17:14.28 0:17:17.16	y cada tanto digo unas cuantas de estas boludeces yo también.	e a volte anche io uso quelle parole.
0:17:17.24 0:17:19.59	Son recomendaciones de la directiva europea,	Sono raccomandazioni dell'Europa
0:17:19.68 0:17:21.64	con la que estoy de acuerdo.	e io sono d'accordo.
0:17:21.72	Vamos a ver. Esto no es un colegio, ¿no?	Dai, non siamo a scuola.

0:17:24.04		
0:17:24.11 0:17:26.80	No hay recreo ni bocadillo ni colegialas.	Non ci sono intervalli, spuntini o ragazzini...
0:17:26.88 0:17:30.44	Miranda, la mayoría de las que están ahí abajo son unas hijas de puta.	Miranda, lì sotto sono quasi tutte figlie di troia.
0:17:30.52 0:17:32.00	Sí.	- Ah, sì? - Sì.
0:17:32.07 0:17:34.72	¿Y qué haces para que eso cambie? ¿Qué es lo que hago yo? Sí.	- E tu che fai per risolvere la cosa? - Io?
0:17:34.80 0:17:37.92	Además de insultarlas, humillarlas... ¿Qué haces tú?	Sì, tu. A parte insultarle e umiliarle.
0:17:38.00 0:17:40.40		Basta con i battibecchi.
0:17:41.16 0:17:44.44	Perdón. ¿Vamos a empezar otra vez con la gresca?	Credo che potremmo usare il tempo in maniera più saggia.
0:17:44.52 0:17:45.48	No me parece... No lo veo.	- Scusa. - Va bene.
0:17:46.04 0:17:47.08	Papá.	Papà.
0:17:50.12 0:17:51.44	Papá, lo siento.	Mi dispiace.
0:17:53.56 0:17:57.72	Escúchame. Todo esto ha sido por mi culpa. Lo siento, papá.	Senti, è tutta colpa mia. Mi dispiace, papà.
0:17:58.28 0:18:00.36	Maca, cariño, tú no tienes culpa de nada.	- Tu non hai fatto niente. - Scusa.
0:18:00.44 0:18:03.64	"No te va a pasar nada.	Cara, non ti succederà niente.
0:18:03.72 0:18:05.60	Voy a negociar con Zulema".	Farò un patto con Zulema.
0:18:10.72 0:18:11.88	No, papá.	No, papà.
0:18:12.92 0:18:14.40	No negocies.	Non fare patti con lei.
0:18:15.12 0:18:17.20	Si sueltas al Egipto, estamos muertas.	Se liberi l'Egiziano, siamo morti!
0:18:27.04 0:18:28.80	Voy a decirte lo que vas a hacer.	Segui le istruzioni.
0:18:29.76 0:18:33.28	Vas a darle las llaves de tu coche y un teléfono móvil a Hanbal y le vas a dejar ir.	Da' a Hanbal le chiavi della tua auto, un cellulare e liberalo.
0:18:34.28 0:18:38.08	Cuando me llame y me diga que está a salvo, entonces soltaré a tu hija.	Quando sarà al sicuro e mi chiamerà, libererò tua figlia.
0:18:38.16 0:18:40.48	- ¡Zulema! Pero ¿qué cojones haces con un teléfono?	Zulema! Che cazzo fai con quel telefono?
0:18:52.76 0:18:55.12	En 40 minutos, la Policía	Fra 40 minuti, la polizia verrà
0:18:55.68 0:18:58.44	Irà a buscarte para traerte a Cruz del Sur. ¿Por qué? ¿Qué está pasando?	- e ti porterà al Cruz del Sur. - Perché? Che succede?
0:19:02.80 0:19:05.00	- ¿Qué está pasando? Ya te enterarás.	Che succede? Vedrai.

0:19:05.08 0:19:08.92	Así que ten cuidado y que la Policía no encuentre a mi novio.	Sta' attento, la polizia non deve trovare il mio ragazzo.
0:19:09.96 0:19:12.04	- ¡Se te va a caer el pelo! Dame ese teléfono ahora mismo.	Che stai facendo? Dammi subito il telefono.
0:19:12.12 0:19:14.48	- Eh, Rizos, ¿qué tal?	Riccia, come va? Senti...
0:19:14.56 0:19:17.92	- Dame ese teléfono y acompáñame al despacho de la directora.	Dammi il telefono e vieni con me dalla direttrice.
0:19:21.40 0:19:26.16	- Espero la llamada de Hanbal si no quieres encontrarte a tu hija en una bolsa de plástico.	Se Hanbal non mi chiama, tua figlia se ne andrà in un sacco per cadaveri.
0:19:26.24 0:19:28.12	"Pero ¿qué está pasando? ¡Quiero hablar con mi hija!".	Che succede? Fammi parlare con mia figlia!
0:19:34.96 0:19:38.52	- Necesito que mantengas entretenidos a los funcionarios cinco minutos.	Devi distrarre gli agenti per cinque minuti.
0:19:38.60 0:19:39.60	- Vale.	Ok.
0:19:40.20 0:19:41.68	Oye, que te estoy hablando. - Que te quites.	- Parlo con te. - Levati!
0:19:41.76 0:19:44.76	- Hasta que estemos preparadas aquí dentro.	- Finché non saremo pronte. - Ok.
0:19:44.84 0:19:46.72	- Gracias. - Leopoldo.	- Grazie. - Leopoldo.
0:19:49.40 0:19:51.68	- Que te quites. - Leopoldo, ¿sigues ahí?	- Spostati, cazzo. - Leopoldo, sei ancora lì?
0:19:51.76 0:19:52.84	Sí.	Sì.
0:19:55.44 0:19:57.04	¿Sabes qué es el Misoprostol?	Sai cos'è il Misoprostol?
0:19:58.64 0:20:01.60	-¿Te está molestando?	- Ti infastidisce? - Che cazzo fai, stronza?
0:20:02.16 0:20:04.72	- El Misoprostol es una pastillita blanca.	Il Misoprostol è una pillolina bianca.
0:20:04.80 0:20:07.96	"Tu hija se tomó una en el desayuno al salir de enfermería".	Tua figlia ne ha presa una a colazione prima di essere dimessa.
0:20:08.04 0:20:10.28	Bueno, una no, varias.	Beh, non una. Diverse.
0:20:11.00 0:20:12.72	"Pero ni se ha enterado".	Non se n'è accorta.
0:20:12.80 0:20:14.72	Procura que no le pase nada a mi hija.	Spera che non le succeda niente.
0:20:14.80 0:20:17.40	A tu hija no, al bebé.	Non le farà del male. Al bambino, invece...
0:20:19.12 0:20:20.44		L'ABORTO È INIZIATO
0:20:20.52 0:20:23.60	- "El Misoprostol se encarga de que los pequeños Ferreiro no vengán a este mundo".	Si assicurerà che il piccolo Ferreiro non venga al mondo.
0:20:24.16 0:20:25.96	"Te lo repito por última vez".	Ultimo avvertimento.

0:20:26.04 0:20:29.60	Suelta a Hanbal, dale las llaves de tu coche y un teléfono móvil.	Libera Hanbal, dagli le chiavi della tua auto e un cellulare.
0:20:30.40 0:20:32.00	Si no llama antes de una hora,	Oppure, fra meno di un'ora,
0:20:32.08 0:20:35.04	tu hija sufrirá un doloroso y tristísimo aborto.	tua figlia avrà un aborto molto triste e doloroso.
0:20:35.80 0:20:37.40	"Todavía estás a tiempo".	C'è ancora tempo.
0:20:38.12 0:20:40.48	Abuelito, dime tú,	Dimmi, nonnino
0:20:40.56 0:20:42.44	¿qué es lo que vas a hacer?	Cosa pensi di fare?
0:20:42.52 0:20:46.04	Si seguir tras la pasta o salvar al bebé.	Continui a cercare i soldi O salverai il piccolino?
0:20:46.12 0:20:48.32	-¿Adónde te crees que vas?	- Dove credi di andare? - Parliamo con te.
0:20:52.96 0:20:57.60	A ver, que lo único que pido	Succede lo stesso nel calcio, sono così rigidi in campo...
0:20:57.68 0:21:01.16	es un poco de sentido común.	Chiedo solo un po' di buon senso.
0:21:01.84 0:21:04.64	Valbuena, ¿tú cómo llamas a la interna Estefanía Kabila?	Valbuena, come chiami Estefanía Kabila?
0:21:05.20 0:21:10.40	Pues negrita, negrata, morenita, chocolate.	Beh, nera, scuretta, negrita, cioccolato, Riccia...
0:21:10.48 0:21:13.20	Rizos. De todo un poco, la verdad. Pero sabes que son expresiones discriminatorias.	- In vari modi. - Ma è discriminatorio.
0:21:13.28 0:21:15.60	Sí. ¿Y qué me dices de "voy a comerte todo lo negro	E che mi dici di questo: "Ti mangio tutto il nero
0:21:15.68 0:21:18.04	que solo te dejaré los ojos y los dientes"?	finché non rimangono solo gli occhi e i denti"?
0:21:18.12 0:21:19.96	Eso fue lo que le dijo ayer una reclusa a Kabila.	L'ha detto una detenuta ieri a Kabila.
0:21:20.04 0:21:22.88	Esas tías me están provocando todo el puto día, Miranda.	Quelle donne mi provocano tutto il giorno.
0:21:22.96 0:21:25.76	¿Qué te dicen, Valbuena? - Sí, pero mira cómo lo sabes.	- Che dicono, Valbuena? - È come lo dicono.
0:21:26.76 0:21:30.16	-"Valbuena, ¿te como la pichilla? Una mamada rápida".	"Valbuena, vuoi un pompino? Te lo succhio un po'?"
0:21:30.24 0:21:34.36	- Tendría que estar conmigo en el consultorio y verás las cosas	Valbuena ha ragione, vieni un giorno nel mio studio.
0:21:34.44 0:21:37.36	que puedes llegar a escuchar.	Si sentono cose incredibili.
0:21:37.44 0:21:40.08	Ahora, con la lista de la Madre Teresa de Calcuta,	Hai portato la guida di Madre Teresa,
0:21:40.16 0:21:42.56	y la verdad que no viene muy al cuento.	ma non si adatta a questo ambiente.
0:21:43.60 0:21:47.16	- "Buenos días, payas. Abrid las orejas.	Salve, cittadini. Aprite bene le orecchie.
0:21:47.24	Os voy a poner rumbita de la buena."	Ascoltiamo un po' di musica.

0:21:50.68		
0:21:50.76 0:21:51.72	¿Qué es eso?	Che succede?
0:22:03.08 0:22:07.60	Que alguien vaya a la sala de megafonía, una muchacha se coló allí y hace una travesura.	Dobbiamo andare in sala controllo, una donna sta facendo la birichina.
0:22:07.68 0:22:10.00	Caramba, qué traviesa.	Cavoli, che bricconcella!
0:22:13.12 0:22:14.36	"Directora.	Direttrice.
0:22:33.60 0:22:35.20	Cuando quieras, Miranda.	Quando vuole, Miranda.
0:22:38.00 0:22:41.76	Cruz del Sur es un ambicioso proyecto experimental de reinserción	Il Cruz del Sur è un ambizioso programma sperimentale di reintegrazione.
0:22:42.40 0:22:45.92	con excelentes resultados. Sí, es Disneylandia.	- Con risultati eccellenti. - Certo, è Disneyland.
0:22:46.00 0:22:48.68	No me venda esa moto, Miranda, ya soy muy viejo.	Basta stronzate, Miranda, sono troppo vecchio.
0:22:48.76 0:22:51.72	Aquí ha habido asesinatos, motines y fugas.	Ci sono stati omicidi, risse ed evasioni.
0:22:52.24 0:22:55.48	Y eso no aparece en tu folleto de cárcel perfecta. ¿A que no?	Scommetto che non l'ha messo nella brochure della prigione perfetta.
0:22:59.24 0:23:01.56	Los últimos acontecimientos no deberían manchar la labor	Gli eventi recenti non dovrebbero macchiare il lavoro
0:23:01.64 0:23:03.76	que todo un equipo lleva haciendo tantos años.	che la squadra svolge da tanto.
0:23:04.40 0:23:05.24	Ya, ya.	Certo.
0:23:07.08 0:23:08.80	¿Qué quieres de mí?	Cosa vuole di preciso da me?
0:23:10.24 0:23:14.12	Que me expliques cómo llegó una Walther P-22 a manos de Zulema.	Spieghi come ha fatto Zulema a mettere le mani su una Walther P22.
0:23:17.04 0:23:18.16	No lo sé.	Non lo so.
0:23:18.24 0:23:20.76	No sé cómo llegó esa pistola a manos de Zulema.	Non so dove l'abbia trovata.
0:23:24.08 0:23:25.40	Directora.	Direttrice...
0:23:28.00 0:23:31.16	Zulema, ¿sabes que van a entrar?	Zulema, sai che entreranno, vero?
0:23:32.20 0:23:35.60	Van a entrar como sea, van a romper esa puerta y os van a matar a las dos.	Faranno irruzione e vi uccideranno entrambe.
0:23:37.00 0:23:38.08	¿Lo sabes?	Saray, è vero.
0:23:38.16 0:23:40.36	Cállate. No van a entrar.	Sta' zitta! Non entreranno.
0:23:40.92 0:23:44.76	Mientras tengamos al gordito	Non riusciranno a passare perché abbiamo il ciccione
0:23:45.68 0:23:46.80	y un arma.	e una pistola.

0:23:47.92 0:23:49.80	No se atreverán. No.	- Non si azzarderanno. - Zulema.
0:23:50.96 0:23:54.28	Es increíble lo que se puede conseguir con dinero en la cárcel.	Quante cose si comprano in prigione coi soldi, eh?
0:23:55.08 0:23:56.92	"Zulema, Zulema, contesta".	Zulema, parlami.
0:23:58.44 0:23:59.92	Zulema, ¿qué estás haciendo?	Che stai facendo?
0:24:00.76 0:24:02.16	"¿De dónde sacaste ese walkie?".	Come hai avuto il walkie-talkie?
0:24:02.24 0:24:05.92	Directora, hoy será un día muy largo.	Direttrice, oggi sarà una giornata lunga.
0:24:07.08 0:24:11.36	Así que le recomiendo "que se quite los tacones y se tome un Lexatin".	Le raccomando di togliersi i tacchi e di prendere dello Xanax.
0:24:15.36 0:24:16.52	-¿Qué estás haciendo?	Che hai intenzione di fare?
0:24:17.88 0:24:20.04	Palacios, ¿me oyes?	Palacios, mi senti?
0:24:20.12 0:24:23.76	¿Estás en el módulo 2? Tenemos un problema, Palacios.	Sei nel blocco 2? Abbiamo un problema. Palacios?
0:24:23.84 0:24:26.32	Kabila no puede estar aquí. Miranda, tiene que contarte algo.	- Kabila, non puoi entrare. - Miranda, ascolta.
0:24:26.40 0:24:30.52	Zulema encerró a Palacios y a Macarena en la celda 225.	Zulema ha chiuso Palacios e Macarena nella cella 225.
0:24:30.60 0:24:34.48	Quiero hablar con la directora. Me importa una mierda que esté reunida.	Voglio parlare con la direttrice. Non me ne frega se è impegnata.
0:24:34.56 0:24:36.76	Una presa ha envenenado a mi hija.	Una detenuta ha avvelenato mia figlia!
0:24:37.76 0:24:39.88	Oiga. ¿Me escucha alguien?	Pronto? È in linea?
0:24:41.04 0:24:43.32	No me lo puedo creer. Me han puesto en espera.	Non ci credo, mi hanno messo in attesa.
0:24:44.56 0:24:48.64	Dame las llaves del coche, tenemos que ir a Cruz del Sur. Alguien tiene que escucharnos.	Chiavi. Dobbiamo andare al Cruz del Sur a dirglielo.
0:24:49.28 0:24:52.56	Ay, Leopoldo, llegarás tarde.	Leopoldo, sarà troppo tardi.
0:24:53.24 0:24:55.20	Y tu hija habrá abortado.	Macarena avrà già perso il bambino.
0:24:57.16 0:24:58.72	Tardarás mucho.	È lontano.
0:25:00.44 0:25:02.80	Demasiado tiempo, tío. -¡Hijo de puta!	- Troppo lontano. - Maledetto bastardo!
0:25:09.48 0:25:11.36	- En cuanto Macarena llegó de la enfermería,	Dopo il ritorno di Macarena,
0:25:11.44 0:25:15.08	vino Zulema con Saray y nos echaron a las dos	Zulema e Saray sono venute in cella e ci hanno cacciate.
0:25:15.16 0:25:17.56	y luego llegó Palacios, le metieron dentro	Poi è arrivato Palacios e l'hanno chiuso dentro.

0:25:18.36 0:25:20.92	y creo que le dieron un golpe con algo porque le vi caer.	L'hanno colpito alla testa, l'ho visto cadere.
0:25:21.00 0:25:22.48	Palacios no contesta.	Palacios non risponde.
0:25:23.16 0:25:26.20	Quiero un monitor con la señal de las cámaras de seguridad aquí.	Voglio le immagini della sorveglianza.
0:25:27.00 0:25:29.68	Necesito saber qué pasa en esa celda.	Devo sapere cosa sta accadendo lì dentro.
0:25:29.76 0:25:32.60	Ve a la sala de control y trae un monitor. Rápido.	Procuraci un monitor della sala controllo. In fretta.
0:25:36.64 0:25:37.52	"Tú ganas".	Hai vinto.
0:25:38.48 0:25:41.40	Lleva a mi hija a la enfermería para que le hagan a mi hija un lavado de estómago	Portala dal dottore, falle fare la lavanda gastrica
0:25:41.48 0:25:42.80	y soltaré al Egipcio.	e io lo libero.
0:25:44.20 0:25:45.56	No hay trato, imbécil.	Non se ne parla, stronzo.
0:25:47.04 0:25:47.88	Suelta a Hanbal,	Libera Hanbal.
0:25:47.96 0:25:51.68	dale las llaves de tu coche y un teléfono móvil. Si no, ya sabes lo que hay.	Dagli un'auto e un cellulare oppure sai che succederà.
0:25:52.24 0:25:56.60	La próxima llamada espero que sea de mi novio desde el manos libre.	La prossima chiamata deve essere dal mio ragazzo in macchina.
0:26:00.40 0:26:02.16	Haz lo que te dijo Zulema.	Fa' ciò che dice Zulema.
0:26:03.80 0:26:05.12	Suéltame.	Liberami
0:26:06.60 0:26:08.28	Si no, hará abortar a tu hijita Maca	o Maca perderà suo figlio
0:26:09.96 0:26:12.16	y después la matará.	e poi verrà uccisa.
0:26:13.92 0:26:15.52	Puedes estar seguro.	Puoi contarci.
0:26:17.76 0:26:20.88	Vete arriba con tu madre. ¿Qué es lo que vas a hacer?	- Va' da tua madre. - Che intenzioni hai?
0:26:20.96 0:26:23.40	Nada que él no fuera a hacernos a nosotros.	Niente che non avrebbe fatto a noi.
0:26:26.48 0:26:27.56	¿Y eso qué quiere decir?	Cioè?
0:26:28.32 0:26:32.12	A Zulema no le importa este desgraciado, lo usa de recadero.	A Zulema non importa di lui, lo sta soltanto usando.
0:26:33.72 0:26:36.00	A ella solo le importan los nueve millones.	Le interessano solo i soldi.
0:26:37.72 0:26:41.44	Si tenemos el dinero, podremos negociar.	Se abbiamo i soldi, possiamo negoziare.
0:26:42.68 0:26:45.48	Nunca te diré dónde está el dinero.	Non vi dirò mai dove sono.
0:26:48.08 0:26:49.08	Anda, vete.	Vattene.



0:27:00.52 0:27:03.96	Si crees que me vas a acojonar, estás jodido.	Pensi di farmi paura? Sciocco.
0:27:05.72 0:27:10.28	A menudo se dice que un padre moriría por sus hijos,	Si dice che un padre morirebbe per un figlio.
0:27:12.28 0:27:13.68	lo que no se dice	Non si dice mai
0:27:15.88 0:27:18.12	es que también mataría por sus hijos.	che ucciderebbe anche.
0:27:22.00 0:27:24.60	Va a salir bien.	Andrà tutto bene.
0:27:27.68 0:27:28.52	Va a salir bien.	Funzionerà.
0:27:32.00 0:27:35.56	Si me matas, la vida de tu hija no valdrá una mierda.	Se mi uccidi, la vita di tua figlia non varrà niente.
0:27:37.56 0:27:38.64	Cógelo.	Rispondi.
0:27:40.92 0:27:41.80	- Hanbal.	Hanbal.
0:27:41.88 0:27:46.36	"Yo juré respetar y hacer cumplir la ley" y mira a lo que me habéis obligado.	Io ho giurato di rispettare la legge, e guarda cosa mi costringi a fare.
0:27:52.40 0:27:53.40	¡No!	No!
0:28:06.08 0:28:09.40	Voy a matar a tu hija, hijo de puta.	Ucciderò tua figlia, brutto stronzo.
0:28:09.48 0:28:12.88	Hazle un solo rasguño y no volverás a ver a tu novio.	Falle un graffio e non vedrai più il tuo ragazzo.
0:28:16.00 0:28:16.84	Me ha colgado.	Ha riagganciato.
0:28:38.88 0:28:40.00	Miranda,	Miranda.
0:28:41.16 0:28:43.92	el recuento de presas confirma lo que dice Kabila. Faltan tres:	La conta dà ragione a Kabila, ne mancano tre.
0:28:44.00 0:28:47.20	Zulema Zahir, Saray Vargas y Macarena Ferreiro.	Zulema Zahir, Saray Vargas e Macarena Ferreiro.
0:28:47.88 0:28:51.08	Se han atrincherado en la 225. Y de Palacios no hay señales de vida.	Sono nella 225. E non si sa niente di Palacios.
0:28:51.16 0:28:54.44	Vamos a actuar con discreción. Kabila que se quede aquí.	Dobbiamo essere discreti. Kabila rimane qui.
0:28:55.16 0:28:58.56	Lo último que necesitamos es que el resto de presas sepan lo que está pasando.	Le altre non devono sapere niente.
0:28:58.64 0:29:00.16	Sellad todas las celdas.	Chiudete le celle.
0:29:01.48 0:29:02.56	"Atención,	Attenzione.
0:29:02.64 0:29:05.72	todas las presas diríjanse a sus celdas inmediatamente. Todas las presas diríjanse a sus celdas inmediatamente".	Tutte le detenute tornino immediatamente alle loro celle.
0:29:15.84 0:29:17.96	¡No me toques! ¡Que me dejes en paz!	Non toccarmi! Lasciami!
0:29:19.04	-¿Qué haces?	Che diavolo fai?

0:29:20.48		
0:29:21.28 0:29:22.80	-¡Que no me toques!	Lasciami stare!
0:29:22.88 0:29:24.04	-¡No me empujes, coño!	Non spingere!
0:29:41.16 0:29:43.72	Pero, Miranda, tienen a Palacios ahí dentro.	Miranda, Palacios è lì dentro.
0:29:43.80 0:29:45.44	No te fíes de lo que diga una interna.	Mai fidarsi di una detenuta.
0:29:48.12 0:29:50.60	Entonces, ¿por qué han puesto colchones delante de la puerta?	Perché il materasso è contro le sbarre?
0:29:50.68 0:29:53.96	Eso lo hacen para que no veamos lo que hacen dentro, nada más.	Per non farci vedere che succede.
0:29:54.04 0:29:57.44	Y tienen el "walkie" de Palacios y él no aparece por ningún lado.	Hanno il walkie-talkie di Palacios e lui non si trova.
0:29:57.52 0:29:59.64	Miranda, debes llamar a la Policía.	- Miranda, devi chiamare la polizia. - No.
0:29:59.72 0:30:03.80	No, no voy a llamar a la Policía. Si ni siquiera sabemos qué quieren.	Non chiameremo la polizia, non sappiamo cosa vogliono.
0:30:03.88 0:30:06.52	Tenemos efectivos de sobra para afrontar esta situación.	Possiamo gestire noi la situazione.
0:30:06.60 0:30:08.68	Lo último que necesitamos	- Davvero? - L'ultima cosa che ci serve
0:30:08.76 0:30:10.60	es tener a Zulema sintiéndose protagonista.	è che Zulema creda di essere la star dello show.
0:30:10.68 0:30:11.68	¿No me estás oyendo, joder?	Non mi ascolti?
0:30:11.76 0:30:15.00	Esa puta psicópata tiene a Palacios. ¿Quieres que lo mate?	Quella psicopatica ha Palacios. Vuoi che muoia?
0:30:15.08 0:30:18.76	Si hubieran querido hacerle daño, hace horas que estaría muerto.	Se avessero voluto fargli del male, sarebbe morto ore fa.
0:30:18.84 0:30:21.68	Lo usa para que no podamos entrar en la celda.	Lui è lì per impedirci di fare irruzione.
0:30:21.76 0:30:25.48	¿Ah, sí? ¿Y si ya está herido? ¿Y si ahora se está desangrando?	Potrebbe essere ferito. E se stesse morendo dissanguato?
0:30:25.56 0:30:28.28	Entonces, ¿qué? Que sepamos, no hay heridos ni tenemos constancia de que tengan armas.	Non sappiamo se sono feriti o se hanno armi.
0:30:28.36 0:30:30.44	Ni sabemos qué pasa ahí dentro.	Non sappiamo che cazzo succede!
0:30:30.52 0:30:32.80	Aquí las decisiones las tomo yo. Bueno, por favor...	- Sono io che decido! - Avanti.
0:30:32.88 0:30:36.56	Por favor, tranquilicémonos.	Calmiamoci, per favore.
0:30:36.64 0:30:38.96	Nadie va a poner la vida de Palacios en peligro.	Nessuno mette a rischio la vita di Palacios.
0:30:39.04 0:30:40.56	Ya lo estás haciendo.	Lo stai già facendo.
0:30:56.56 0:30:58.52	- Tu nombre y apellidos a cámara.	Di' il tuo nome all'obiettivo.

0:31:01.76 0:31:03.20	- Saray Vargas de Jesús.	Saray Vargas de Jesús.
0:31:05.48 0:31:07.08	-¿Cómo golpeaste a Palacios?	Come hai colpito Palacios?
0:31:09.56 0:31:11.76	- Con dos pastillas de jabón.	Con due saponette.
0:31:12.36 0:31:14.16	-¿Qué coño dos pastillas de jabón?	Che cazzo significa?
0:31:14.92 0:31:19.12	- Vamos a ver... Dos jabones, un calcetín, lo metes dentro...	Due saponette, le metti in un calzino...
0:31:20.24 0:31:21.20	¡Traca!	Bam.
0:31:22.56 0:31:23.44	- Ya.	Capito.
0:31:24.52 0:31:25.88	¿Y este juguetito?	E questa piccolina?
0:31:26.60 0:31:30.28	¿Y este juguetito? Yo con pistolas no tengo nada que ver,	Non ho niente a che fare con la pistola.
0:31:31.08 0:31:33.20	pero nada. Palabra.	Giuro, niente.
0:31:33.28 0:31:35.08	- Y yo voy y te creo.	Certo, ti credo.
0:31:36.40 0:31:39.08	Vargas, no te estás enterando del lío en que te has metido.	Vargas, sai che sei nei guai?
0:31:39.16 0:31:42.40	Eres cómplice de lo ocurrido en la celda 225,	Sei complice di quanto accaduto nella cella 225.
0:31:42.48 0:31:43.88	así que más te vale cooperar.	Sarà meglio che collabori.
0:31:45.92 0:31:47.72	¿Tanto miedo le tienes a Zulema?	Hai paura di Zulema?
0:31:53.00 0:31:54.56	- Yo no sabía qué iba a pasar ahí.	Non sapevo cosa sarebbe successo.
0:31:54.64 0:31:55.88	No soy una asesina.	Non sono un'assassina.
0:31:56.60 0:31:59.04	- Perdona, no te he oído. ¿Quieres repetirlo?	Non ti ho sentita. Ripeti.
0:32:02.36 0:32:03.60	- Zulema se ha pasado.	Zulema ha esagerato.
0:32:53.28 0:32:56.12	Eh, Palacios, ¿estás bien?	Palacios, va tutto bene.
0:32:57.08 0:32:58.20		Palacios.
0:32:59.72 0:33:02.84	Sí, ¿y tú?	- Stai bene? - Sì. E tu?
0:33:04.80 0:33:07.88	¿Con qué me han dado? Con una pastilla de jabón.	- Cos'hanno usato? - Una saponetta.
0:33:08.96 0:33:13.92	¡Joder! Ya dije hace tiempo que teníamos que poner jabón líquido.	Gliel'avevo detto che dovevamo usare il sapone liquido.
0:33:16.52 0:33:19.48	Saray, quítame el nudo de la garganta.	Saray, allenta il nodo alla mia gola.

0:33:20.16 0:33:23.24	Me estoy ahogando. Tengo claustrofobia. Por favor.	Sto soffocando. E sono claustrofobico. Ti prego.
0:33:23.32 0:33:25.04	- Va a ser que no. - Saray, por favor.	- Non esiste. - Ti prego.
0:33:27.40 0:33:28.80	Zulema.	Zulema.
0:33:28.88 0:33:33.84	Zulema, estás a tiempo de parar todo esto y quitarte de encima un lío de narices.	Zulema, è ora di farla finita e risparmiarti un sacco di problemi.
0:33:33.92 0:33:38.60	Zulema, yo te perdono, te lo prometo. No pasa nada. No pasa nada.	Zulema, ti perdono, lo giuro. Non succede niente.
0:33:39.72 0:33:40.88	"Zulema".	Zulema.
0:33:41.92 0:33:44.96	Zulema, soy Miranda, la directora.	Zulema, sono Miranda, la direttrice.
0:33:46.36 0:33:48.60	"Dime qué quieres y por qué has hecho esto".	Dimmi cosa vuoi e perché l'hai fatto.
0:33:50.48 0:33:51.68	- Verá,	Vede,
0:33:53.12 0:33:58.20	aquí dentro los días son largos y aburridos, así que algo tenía que hacer.	le giornate qui sono lunghe e noiose, dovevo pur fare qualcosa.
0:33:58.28 0:34:01.92	Escúchame bien, Zulema. Quiero hablar con Palacios.	Ascolta attentamente, voglio parlare con Palacios.
0:34:04.56 0:34:05.68	-¡Miranda! ¡Miranda!	Miranda.
0:34:05.76 0:34:08.04	Antonio, ¿estás bien? ¿Te han agredido?	- Miranda. - Antonio, stai bene? Sei ferito?
0:34:08.12 0:34:09.80	Sí, estoy bien.	Sì, sto bene.
0:34:13.08 0:34:17.15	Pero me duele la cabeza. Me han dado un coscorrón, pero estoy bien.	Mi hanno colpito alla testa, ma sto bene.
0:34:18.71 0:34:20.28	Tranquilo.	Resta calmo.
0:34:20.36 0:34:23.08	Vamos a sacarte de ahí sin que haya heridos, te lo prometo.	Ti tireremo fuori di lì indenne, te lo prometto.
0:34:23.15 0:34:24.15	"Quiero pedirte algo".	Ti chiedo una cosa...
0:34:26.63 0:34:29.88	No le digas a mi madre que estoy aquí, por favor,	Non dire a mia madre che sono qui.
0:34:29.96 0:34:33.15	no quiero preocuparla. - Joder.	- Non farla preoccupare. - Cristo santo.
0:34:34.67 0:34:35.60	¿Contenta?	Contenta?
0:34:37.36 0:34:39.12	Bueno, ahora es mi turno.	Ok, tocca a me.
0:34:39.67 0:34:42.67	Yo quiero que suene por todos los altavoces de prisión la "Marcha Radetzky".	Metta la marcia di Radetzky agli altoparlanti.
0:34:43.80 0:34:46.23	¿Perdón? La "Marcha Radetzky".	- Cosa? - La marcia di Radetzky.
0:34:47.19	Siempre me ha gustado.	L'adoro.

0:34:48.23		
0:34:51.80 0:34:57.40	Después de un rato le llamaré y le diré cuál es el resto de mis peticiones.	Poi le dirò il resto delle mie richieste.
0:34:58.00 0:34:58.88	¿Queda claro?	Capito?
0:35:00.84 0:35:01.76	Adiós.	Ciao.
0:35:05.16 0:35:08.12	Adelante. No quiero correr riesgos innecesarios.	Andate. Non correte rischi inutili.
0:35:08.20 0:35:11.00	Antes de entrar en la celda quiero a todas las presas fuera de juego	Prima di entrare, voglio che le detenute siano sedate.
0:35:11.08 0:35:15.48	Con lo que sea. ; con gases, con dardos aturdidores...	Tutte. Usate gas, frecce con tranquillante, ciò che volete.
0:35:15.56 0:35:18.24	La integridad de Palacios es nuestra prioridad, ¿entendido?	La priorità è salvare Palacios, capito?
0:35:18.92 0:35:20.96	-¿Y Macarena y el bebé qué?	E Macarena e il bambino?
0:35:21.80 0:35:23.20	Cállate, Rizos.	Smettila, Riccia.
0:35:23.28 0:35:26.88	¡Eres una zorra! ¡Solo te importa el puto funcionario!	Brutta stronza, si preoccupa solo delle guardie.
0:35:26.96 0:35:29.04	Macarena te da igual. Vas de colega	Non gliene frega un cazzo di Macarena.
0:35:29.12 0:35:31.80	y te importamos una puta mierda.	Lui vale e noi siamo solo spazzatura?
0:35:31.88 0:35:33.28	¡Que te calles!	- Lasciatemi. - Zitta!
0:35:33.36 0:35:37.16	¡Que alguien ponga la maldita "Marcha Radetzky"!;La quiero oír por los altavoces!	Mettete la marcia di Radetzky, voglio sentirla dagli altoparlanti.
0:36:35.80 0:36:36.88	- Escuche.	Ascolti.
0:36:42.56 0:36:46.04	Tengo un público maravilloso. ¿Le gusta la Navidad?	Ho un pubblico fantastico. Le piace il Natale?
0:36:48.04 0:36:50.44	Tiene cara de no disfrutar de la Navidad, la verdad.	A giudicare dalla faccia, direi di no.
0:36:55.36 0:36:59.36	En mi cultura es una celebración que no existe, pero a mí me encanta.	Non esiste nella mia cultura, ma io l'adoro.
0:37:15.60 0:37:18.12	Están en la puerta. Son 3.	Sono al cancello. Sono in tre.
0:37:22.04 0:37:23.56	Nunca...	Non dovremmo mai...
0:37:23.64 0:37:28.04	Nunca deberíamos dejar de creer en los Reyes Magos.	Mi sente? Mai smettere di credere ai Re Magi.
0:37:28.12 0:37:30.32	- "Cuento hasta tres y abris la 225".	Al mio tre, aprite la 225.
0:37:30.40 0:37:31.68	- ¿No le parece?	Non crede?
0:37:31.76 0:37:32.76	- Uno...	Uno...

0:37:34.08 0:37:35.28	- Aparta, Saray.	Saray, vai.
0:37:36.76 0:37:41.48	Señora directora, disfrute de la música. Le traigo la Navidad.	Direttrice, si goda la musica. Il Natale è arrivato in anticipo.
0:37:41.56 0:37:42.60	- Dos...	Due...
0:38:02.36 0:38:03.52	¡Hija de puta!	Stronza!
0:38:06.84 0:38:08.56	-¡Qué hija de puta!	Stronza di merda!
0:38:17.80 0:38:20.20	- "¡Atención, presas armadas!	Attenzione, le detenute sono armate.
0:38:20.28 0:38:23.20	¡Presas armadas!". "¡Valbuena está herido, joder!".	Le detenute sono armate, hanno sparato a Valbuena.
0:38:29.76 0:38:30.68	-¡Ven aquí!	Vieni qui!
0:38:32.52 0:38:34.16	¡Suéltala! ¡Suéltala!	Lasciala!
0:38:36.20 0:38:37.96	¡Toma tu puta pistola!	Ecco la tua pistola!
0:38:45.12 0:38:47.64	¡Quieta! - Señora directora,	- Ferma! - Direttrice.
0:38:49.24 0:38:52.08	muchísimas gracias por la "Marcha Radetzky",	Grazie mille per la marcia di Radetzky.
0:38:53.96 0:38:55.52	me llena de adrenalina.	Mi riempie di adrenalina.
0:38:59.16 0:39:02.72	Pero ¿cómo es que Zulema tiene un arma? - Buenos días.	- Come fa ad avere una pistola? - Salve.
0:39:02.80 0:39:05.72	Menudo chocho tiene aquí montado, ¿eh, directora?	Sta gestendo un bel casino, Direttrice.
0:39:06.32 0:39:09.72	En las cárceles de México la cosa es más vistosa, ¿no, Jalapeño?	È più spettacolare nelle prigioni messicane, Jalapeño?
0:39:09.80 0:39:12.08	- Allí son más de quemar con gasolina a los guardas.	Lì danno fuoco alle guardie.
0:39:12.16 0:39:14.84	- Que quiten esa puta música de Año Nuevo de una vez.	Spegnete quella musica natalizia di merda.
0:39:16.16 0:39:17.28	Zulema está armada	Zulema è armata.
0:39:18.32 0:39:21.12	y los que la conocemos sabemos lo extremadamente peligrosa que es.	Sappiamo tutti che è pericolosa.
0:39:21.68 0:39:24.36	Esta va a ser una operación de desgaste y no podemos columpiarnos.	È una guerra di logoramento, non possiamo fare errori.
0:39:25.24 0:39:27.92	Sobre todo habiendo un funcionario ahí dentro.	Soprattutto perché lì dentro c'è un agente.
0:39:28.00 0:39:30.60	Quiero saber todo sobre las presas que hay en esa celda.	Ditemi delle detenute nella cella.
0:39:30.68 0:39:35.56	Su historial, su conducta, sus rutinas, si cagan blando o duro.	Passato, comportamento, abitudini, se cacano duro o molle.

0:39:35.64 0:39:39.76	Que alguien avise a sus familiares. Seguro que nos serán útiles.	Chiamate le famiglie, potrebbe essere utile.
0:39:39.84 0:39:42.60	Manda un coche patrulla a casa de Leopoldo Ferreiro.	Mandate una pattuglia a casa di Leopoldo Ferreiro.
0:39:42.68 0:39:45.28	Lo quiero aquí. Si se resiste, que lo traigan a la fuerza.	Lo voglio qui. Usate la forza se necessario.
0:39:46.20 0:39:48.92	Él sabe de que va la historia. - El equipo táctico de asaltos va en camino.	- Lui sa qualcosa. - La squadra d'assalto sta arrivando.
0:39:50.28 0:39:52.48	- Señoras y señores, tenemos un secuestro entre manos, una crisis con rehenes	Signore e signori, abbiamo degli ostaggi.
0:39:53.04 0:39:56.48	que va a hacer que nos pongamos las pilas.	La situazione richiede il massimo impegno.
0:39:57.44 0:39:59.60	El uso de la fuerza no es una opción.	L'uso della forza non è un'opzione,
0:40:00.68 0:40:03.28	Así que vamos a esperar y a negociar.	dovremo attendere e negoziare.
0:40:03.80 0:40:04.84	Al lío.	Al lavoro!
0:40:14.84 0:40:15.84	Cojones...	'Fanculo.
0:40:17.36 0:40:21.24	- Señor Valbuena, ¿qué cree que buscaba Zulema con el secuestro?	Valbuena, cosa credi che volesse ottenere Zulema?
0:40:24.32 0:40:28.92	- ¿Tienes una puta idea de cuánto cobra un funcionario de prisiones aquí, en Cruz del Sur?	Sa quanto vengono pagate le guardie qui al Cruz del Sur?
0:40:29.00 0:40:30.68	1.500 euros.	Solo 1.500 euro.
0:40:30.76 0:40:33.60	Por esa pasta me paso todo el día con escoria,	Per quella cifra, passo le giornate con delle delinquenti.
0:40:34.12 0:40:38.12	imponiéndome a putas psicóticas, cogiendo del brazo a	Costringo psicopatiche a rispettarmi, afferro assassine per le braccia.
0:40:38.84 0:40:41.80	asesinas que me...Que me escupen en la cara. Y aguantando toda su mierda.	Assassine che mi sputano addosso, e io lo sopporto.
0:40:42.88 0:40:44.24	- Por favor, responda a la pregunta.	Per favore, rispondi.
0:40:44.32 0:40:46.96	¿Qué cree que buscaba Zulema con el secuestro?	Cosa credi che volesse ottenere Zulema?
0:40:48.44 0:40:51.52	- Que no tengo ni puta idea, inspector, no lo sé.	Non ne ho la minima idea, Ispettore.
0:40:52.84 0:40:55.64	Ahora, lo que sí sé es que no vuelvo a jugarme la vida	Ma so che non rischierò mai più la vita
0:40:55.72 0:40:58.20	cuando a una loca de estas le dé por encerrarse con un rehén.	se un'altra stronza prenderà un altro ostaggio.
0:40:58.28 0:40:59.60	Ese es su trabajo, ¿no?	È il vostro lavoro, no?
0:41:00.36 0:41:01.76	Pues hágalo, coño.	Allora fatelo, cazzo.
0:41:03.20 0:41:06.40	- ¿De dónde cree que sacó Zulema la pistola?	Dove credi che Zulema abbia preso la pistola?

0:41:08.20 0:41:11.72	- Perdón, no quiero ser grosero, pero mira, voy a ser claro.	Scusi, non voglio essere maleducato, ma sarò chiaro.
0:41:11.80 0:41:13.84	Pues probablemente del coño.	Forse se l'è tirata fuori dalla fica.
0:41:15.76 0:41:17.72	No digo del suyo, sino de uno cualquiera.	Non dalla sua, da quella di qualcun'altra.
0:41:18.48 0:41:21.56	- ¿Puede ampliar la respuesta para que lo entiendan en jefatura, por favor?	Puoi spiegare, così l'ufficio centrale capirà?
0:41:22.12 0:41:23.76	- Vamos a ver, aquí entra de todo.	Qui dentro entra di tutto, illegalmente.
0:41:23.84 0:41:28.72	Cocaína, heroína, hachís, cámaras de fotos, pinturas de uñas...	Cocaina, eroina, hashish, macchine fotografiche, smalto...
0:41:28.80 0:41:32.00	¿Sabes lo que dicen las gitanas? Las gitanas de aquí.	Sa cosa dicono le gitane? Le gitane qui dentro?
0:41:33.12 0:41:36.76	Que si sale un bebé de 4 kilos, lo mismo puede entrar.	"Se ne esce un bambino di quattro kg, può anche entrarci."
0:41:37.96 0:41:40.12	¿Hay algo más que quiera saber o ya está?	Vuole sapere altro o è tutto?
0:41:40.20 0:41:41.60	¿Qué cojones es esto, tío?	Che cazzo è questa storia?
0:41:41.68 0:41:45.84	¿Qué coño queréis conmigo? Porque lo que no entiendo es esta mierda, de verdad.	Che cazzo volete da me? Io non so niente.
0:41:45.92 0:41:48.84	¿Dónde cojones estabas tú? Estaba ahí solo.	Dove cazzo eravate voi? Io ero lì solo.
0:41:48.92 0:41:50.20	¿Tú crees que está pagado esto?	Credete che valga quei soldi?
0:41:50.76 0:41:52.44	Me cago en la puta.	Col cazzo.
0:41:54.72 0:41:56.28	Voy a por el otro tobillo.	L'altra caviglia.
0:42:04.36 0:42:05.36	Papá,	Papà.
0:42:07.72 0:42:10.16	la Policía está en la puerta, ¿qué les digo?	C'è la polizia. Che cosa dico?
0:42:11.24 0:42:14.44	No pueden saber que tenemos aquí al Egipcio. Es imposible.	Non possono sapere che l'Egiziano è qui.
0:42:15.76 0:42:17.96	Vete a abriles tranquilo, a ver qué quieren.	Ricomponiti e vedi cosa vogliono.
0:42:23.12 0:42:25.00	¿Vas a decirme dónde está el dinero?	Mi dici dove sono i soldi?
0:42:26.00 0:42:28.24	Buenos días. - ¿En qué puedo ayudarles?	Salve, come posso aiutarla?
0:42:28.88 0:42:31.96	Ya tienes machacadas las articulaciones de un tobillo,	L'articolazione di una caviglia è già andata,
0:42:32.04 0:42:36.36	que es una putada, porque una vez rotas no se regeneran.	ed è un peccato, perché quando si rompe non si ripara.
0:42:37.16 0:42:42.16	Ahora voy a ir por el otro tobillo y después seguiré por las rodillas.	Ora passerò all'altra caviglia, poi alle ginocchia.
0:42:43.16	Tú eliges cuándo parar.	Scegli tu se devo fermarmi.



0:42:45.08		
0:42:51.52 0:42:54.28	Si gritas, te mato aquí mismo.	Urla, e ti uccido qui e ora.
0:42:58.72 0:42:59.72	El dinero...	I soldi...
0:43:00.64 0:43:02.80	El dinero está...	I soldi sono...
0:43:08.76 0:43:09.72	El dinero...	I soldi...
0:43:17.12 0:43:20.44	Si me estás mintiendo, volveré y te mataré.	Se menti, tornerò e ti ucciderò.
0:43:20.52 0:43:23.00	Y no lo haré por mi hija, lo haré por mí.	Non lo farò per mia figlia, ma per me.
0:43:23.08 0:43:24.32	- Ya se han ido.	Sono andati.
0:43:25.44 0:43:27.56	Saben que Zulema tiene a Maca secuestrada.	Sanno che Zulema ha rapito Maca.
0:43:27.64 0:43:29.92	Castillo quiere que vayas a Cruz del Sur.	Castillo ti vuole al Cruz del Sur.
0:43:30.00 0:43:33.88	Me ha dicho dónde está el dinero. Voy a llamar a Zulema para negociar.	Mi ha detto dove sono i soldi, chiamo Zulema per negoziare.
0:43:33.96 0:43:36.36	Todavía estamos a tiempo de que tu hermana no aborte.	Siamo in tempo per salvare il bambino.
0:43:38.56 0:43:41.48	Tranquilo, hijo, todo va a salir bien.	Tranquillo, andrà tutto bene.
0:43:43.12 0:43:46.20	Quiero que te quedes aquí. Necesito que le vigiles.	Resta qui, devi fargli la guardia.
0:43:57.40 0:44:00.20	Macarena, ¿cómo estás?	Macarena, stai bene?
0:44:06.12 0:44:10.60	Saray, quítame lo de la garganta, por favor, no puedo respirar.	Saray, ti prego, toglimi quest'affare dal collo.
0:44:11.40 0:44:14.64	Me está dando un ataque de ansiedad.	Non respiro, ho un attacco d'ansia.
0:44:15.32 0:44:16.40	Por favor.	Ti prego.
0:44:17.84 0:44:18.76	Por favor, Zulema.	Ti prego, Zulema.
0:44:18.84 0:44:21.56	- Cállate, no te voy a soltar.	Zitto, non ti slego.
0:44:23.00 0:44:26.64	-"Zulema, ¿me escuchas? Habla Castillo.	Zulema, mi senti? Sono Castillo.
0:44:27.32 0:44:29.48	Desde ahora, yo soy tu interlocutor...	D'ora in poi parlerai con me.
0:44:30.12 0:44:31.72	¿Se puede saber qué cojones quieres?	Che cazzo vuoi?
0:44:33.00 0:44:36.12	- Señor Castillo, qué sorpresa. - ¿De qué va esto, Zulema?	- Castillo, che sorpresa. - Che vuoi fare, Zulema?
0:44:37.68 0:44:39.52	-¿De qué va? ¿De qué va esto?	Che voglio fare?

0:44:41.16 0:44:44.52	Esto va de que quiero un helicóptero en el tejado.	Voglio un elicottero sul tetto.
0:44:46.20 0:44:47.48	-¿No te jode?	Non mi dire.
0:44:47.56 0:44:51.20	Y yo dos caribeñas de 20 años que se les note la marquita del bañador.	Io voglio una ventenne caraibica col microkini.
0:44:55.56 0:44:59.84	Tengo claro que no estás ahí por lo del helicóptero porque no te lo vamos a dar en la puta vida.	Sappiamo che non è l'elicottero che vuoi, perché non puoi averlo.
0:45:00.88 0:45:02.96	Pero te voy a decir lo que va a pasar.	Quindi ti dico cosa succederà.
0:45:03.64 0:45:07.64	No vamos a entrar en la celda a saco porque tienes a Palacios y una pistola,	Non entreremo lì perché hai Palacios e una pistola.
0:45:07.72 0:45:11.52	pero pronto tendrás hambre, sed y sueño. Y nosotros no.	Ma presto ti stancherai, avrai fame e sete. Ma noi no.
0:45:12.32 0:45:15.08	Si te crees que te vas a ir de rositas porque no te vemos,	E anche se non vediamo all'interno della cella,
0:45:15.16 0:45:18.84	están llegando dos sensores de calor que nos dirán	abbiamo uomini coi sensori di calore che ci dicono
0:45:18.92 0:45:21.12	si estás durmiendo, despierta o con la regla.	se dormite, se siete sveglie, se avete il ciclo.
0:45:22.60 0:45:26.36	En resumidas cuentas, que sales por tu propio pie o te saco yo a hostias,	In pratica, venite fuori volontariamente o vi costringerò io.
0:45:26.44 0:45:28.80	¿te ha quedado claro? - Nítido.	- Chiaro? - Certo.
0:45:33.92 0:45:36.56	Todo esto es por Macarena, si no, no estarían ahí.	Riguarda Macarena, altrimenti non sarebbero lì.
0:45:37.28 0:45:38.52	Eso creo yo.	Lo penso anch'io.
0:45:41.08 0:45:42.96	- Zule, nos tenemos que entregar.	Zule, dobbiamo arrenderci.
0:45:47.40 0:45:48.60	- No.	No.
0:45:49.16 0:45:53.16	- Antes de que sea demasiado tarde. - Ya es demasiado tarde.	- Prima che sia troppo tardi. - Lo è di già.
0:45:56.24 0:45:57.20		Hanbal.
0:45:58.16 0:45:59.48	Zulema.	Zulema?
0:46:01.00 0:46:02.80	No es la llamada que esperaba.	Non è la chiamata che mi aspettavo.
0:46:04.28 0:46:07.52	Tu hija está retorciéndose de dolor en el suelo.	Tua figlia si contorce dal dolore sul pavimento.
0:46:09.32 0:46:10.96	Hanbal me ha dicho dónde está el dinero.	Hanbal mi ha detto dove sono i soldi.
0:46:11.84 0:46:13.28	No te creo.	Non ti credo.
0:46:13.36 0:46:16.80	En el todoterreno. No ha sido tan difícil saberlo.	Nel 4x4. Non ci ho messo molto a carpirgli l'informazione.
0:46:16.88	"Dos huesos y una articulación".	Due ossa e un'articolazione.

0:46:18.76		
0:46:19.80 0:46:23.40	Seguramente pensó que no merecía la pena pasarse el resto de su vida en una silla de ruedas,	Ha deciso che non valeva la pena passare la vita in carrozzina.
0:46:23.48 0:46:25.36	ni siquiera por nueve millones de euros.	Nemmeno per nove milioni.
0:46:35.64 0:46:36.92	Mira, carnicero,	Ascolta, macellaio.
0:46:38.84 0:46:42.20	más te vale que no le hayas comprado el ajuar a tu nieto,	Spero che tu sia soddisfatto,
0:46:43.12 0:46:44.40	porque lo acabas de matar.	perché non vedrai mai tuo nipote.
0:46:47.48 0:46:49.32	Sé que ese niño no tiene salvación.	So che non può essere salvato.
0:46:50.64 0:46:54.40	Pero de una cosa puedes estar segura, voy a acabar contigo.	Ma posso assicurarti che sarà la tua fine.
0:46:56.44 0:46:59.04	"Estás acostumbrada a que todo el mundo te tenga miedo,"	Sei abituata alla gente che ha paura di te.
0:46:59.12 0:47:03.08	pero a partir de ahora vas a empezar a saber	Ora saprai cosa si prova,
0:47:04.32 0:47:05.64	lo que es estar al otro lado, porque vas a tener miedo de mí.	perché avrai paura di me.
0:47:11.52 0:47:12.60	¿Qué le has dicho?	Cos'ha detto?
0:47:37.04 0:47:40.68	No quiero literatura, doctor,	Non voglio le cartelle, dottore. Voglio sapere chi è lì
0:47:41.44 0:47:43.60	quiero saber quiénes están ahí dentro y cómo puedo entrarles.	- e come arrivare a loro. - Ok.
0:47:45.80 0:47:46.76	Saray Vargas,	Saray Vargas.
0:47:47.32 0:47:50.04	compañera de celda y compinche de Zulema.	Compagna di cella e complice di Zulema.
0:47:51.44 0:47:52.92	- ¿Esa zorra tiene amigas?	Quella stronza ha amici?
0:47:53.00 0:47:56.16	Es lo más parecido a una amiga que Zulema podría llegar a tener.	Saray è la cosa più simile a un'amica.
0:47:56.24 0:47:58.80	Siempre van juntas y hacen piña. Qué bonito.	- Sono sempre insieme e unite. - Carine.
0:47:59.52 0:48:02.76	La gitana y la árabe, parece un puto anuncio de Benetton.	La gitana e l'araba. Come una cazzo di pubblicità Benetton.
0:48:03.44 0:48:05.52	- Saray es la más visceral, la más racial.	Saray è molto viscerale, legata alla razza.
0:48:05.60 0:48:07.96	Como sabemos, no tiene ningún delito de sangre.	Ha commesso crimini non violenti.
0:48:08.76 0:48:12.96	Es una chica que se maneja por impulsos, por instinto puro.	Vive di istinto e impulsi.
0:48:13.04 0:48:18.04	De todas maneras es una chica que acude a las terapias, es muy participativa, muy receptiva.	Però ha frequentato la terapia, ha partecipato ed era ricettiva.

0:48:18.12 0:48:21.76	Yo me atrevería a decirle que no es una mala chica en el fondo.	Credo che, in fondo, non sia cattiva.
0:48:23.20 0:48:25.88	- ¿Y si Zulema le dijera que matara a un funcionario? ¿Lo haría?	Ucciderebbe un agente se Zulema glielo ordinasse?
0:48:27.20 0:48:29.40	- En caliente es imprevisible.	In una situazione simile, non saprei.
0:48:33.28 0:48:36.36	Zulema, tristemente conocida por todos.	Zulema. Temo che sappiamo tutti chi è.
0:48:38.16 0:48:42.08	Aunque debo reconocer que tiene una biografía fascinante.	La storia della sua vita è affascinante.
0:48:43.00 0:48:46.88	Es una chica que tiene una opinión sobredimensionada de sí misma.	Ha un'opinione altissima di sé.
0:48:46.96 0:48:50.16	Esa forma de ser, esa frialdad, ese narcisismo son las que la guían	La sua natura, il suo sangue freddo e il suo narcisismo
0:48:50.24 0:48:54.28	en su camino de delincuencia y criminal, ¿no es cierto?	guidano sicuramente la sua mente criminale.
0:48:55.68 0:48:58.40	Lo único que le importa en la vida es ella misma.	Le importa solo di se stessa.
0:48:58.96 0:49:02.72	"Es una persona amoral,"	Esatto, è una persona senza morale.
0:49:02.80 0:49:07.36	muy segura de sí misma. Muy inteligente y calculadora. Vengativa.	Molto sicura di sé, intelligente, calcolatrice e vendicativa.
0:49:07.96 0:49:12.72	El único objetivo que tiene claro que la vida, en este momento, es recobrar su libertad.	Il suo unico obiettivo, al momento, è riguadagnarsi la libertà.
0:49:13.28 0:49:16.00	Y no olvidemos que es capaz de autolesionarse para organizar una fuga.	Non dimentichiamoci che si è ferita per scappare
0:49:16.08 0:49:18.68	Capaz de asesinar sin que le tiemble el pulso.	ed è pronta a uccidere in qualsiasi momento.
0:49:18.76 0:49:21.72	- Zulema, hija de la gran puta, como toques a Macarena te mato.	Zulema, brutta stronza, se fai del male a Maca morirai.
0:49:21.80 0:49:23.12	"Te corto la cabeza	- La tua ragazza. - Ti stacco la testa
0:49:23.20 0:49:26.00	Y te descuartizo". - La negra esta qué...	- e ti smembro. - Chi ha fatto entrare la negra? Merda.
0:49:26.08 0:49:27.32	- Lleváosla.	- Fatela uscire! - Lasciatemi!
0:49:27.40 0:49:29.92	- Como no hagáis algo vosotros, la voy a matar.	- Se non fate qualcosa, la ucciderà. - Fuori!
0:49:30.00 0:49:31.56	La voy a matar. Que me sueltes.	Lasciatemi!
0:49:32.64 0:49:35.72	Hombre, no se dice negra, se dice afroamericana.	Castillo, non si dice "negra". Si dice "afroamericana".
0:49:35.80 0:49:37.20	Afroamericana.	Afroamericana.
0:49:56.76 0:49:57.60		Saray.
0:50:03.64 0:50:08.00	Antes se preocupaba por mí. Era todo mucho más bonito.	Quando alla Riccia importava di me, andava tutto meglio.
0:50:12.84	Bueno, por último...	E infine,

0:50:14.08		
0:50:15.28 0:50:16.36	Macarena Ferreiro.	Macarena Ferreiro.
0:50:17.04 0:50:21.88	La ubican, pero pocos conocen su auténtico perfil psicológico.	C'è anche lei, ma non abbiamo molto a fascicolo.
0:50:23.00 0:50:25.44	Macarena es el típico caso de trastorno de la personalidad.	Ha un disturbo della personalità.
0:50:25.52 0:50:28.36	"No es la más violenta, ni la más agresiva, ni la más peligrosa,"	Non è una persona violenta, aggressiva e pericolosa,
0:50:28.44 0:50:31.04	pero sin estabilidad, podría ser capaz de cualquier cosa.	ma la sua instabilità le fa fare qualsiasi cosa.
0:50:31.12 0:50:32.16	- Castillo.	Castillo.
0:50:34.56 0:50:38.20	Está aquí el padre de Macarena. - Que pase. A ver cómo reacciona.	- C'è il padre di Macarena. - Portalo qui. Vediamo come reagisce.
0:50:43.68 0:50:46.08	¿No ves que se está muriendo?	Liberatela! Saray, non vedi che sta morendo?
0:50:46.16 0:50:47.92	Llama a un médico, por favor.	Chiamate il medico!
0:50:48.00 0:50:51.92	Zulema, me tienes a mí, ¿que más quieres?	Zulema, hai me, che altro vuoi?
0:50:53.32 0:50:55.32	Zulema, por favor... - Cállate.	- Zulema, ti prego! - Zitto.
0:50:55.88 0:50:59.04	Rubia. ¿Quieres un poco de morfina?	Biondina, vuoi della morfina?
0:51:00.16 0:51:02.08	A mí me ayuda con el dolor de las quemaduras.	Aiuta a combattere il dolore.
0:51:03.08 0:51:04.40	Necesito un médico.	Mi serve un medico.
0:51:05.88 0:51:07.24	El bebé	Il mio bambino...
0:51:10.08 0:51:13.20	Todo va mal. Todo va mal.	- Qualcosa non va. - Tutto non va.
0:51:17.32 0:51:21.12	Además, te diré una cosa, los desayunos de la cárcel son mortales.	Ti dico una cosa: le colazioni in prigione sono mortali.
0:51:25.76 0:51:27.36	-¿Qué coño le está pasando?	Che cazzo le sta succedendo?
0:51:31.20 0:51:32.92	¿Continúo? - Por favor.	- Continuo? - Sì.
0:51:33.00 0:51:35.88	- En este caso, considero que la cárcel	In questo caso, credo che la prigione
0:51:35.96 0:51:39.00	ha potenciado en Macarena su desorden psicopático.	abbia rafforzato il carattere manipolatorio di Macarena
0:51:39.08 0:51:40.96	Su carácter manipulador.	e peggiorato i suoi disturbi psicologici.
0:51:41.56 0:51:45.84	De todas maneras, he pedido, y estoy a la espera, de un estudio psiquiátrico pormenorizado.	Ho richiesto e sto aspettando una dettagliata analisi psicologica.
0:51:45.92 0:51:51.20	De momento, puedo agregar que en base a mis estudios, a lo que he podido ver,	Posso solo aggiungere, dalle mie analisi e da ciò che ho visto,

0:51:51.28 0:51:54.72	hay una clara tendencia a la bipolaridad y a la amoralidad.	che ha tendenze al bipolarismo e all'assenza di moralità.
0:51:54.80 0:51:56.12	Esa de la que habla es mi hija.	Parla di mia figlia.
0:51:57.96 0:52:00.24	Y quiero que sepan que desde que entró en esta cárcel	Dovete sapere che, da quando è arrivata in prigione,
0:52:00.32 0:52:04.36	ha sufrido un hostigamiento continuo por parte de presas y de funcionarios.	è stata molestata di continuo da guardie e detenute.
0:52:06.68 0:52:08.32	Mi hija no es una santa,	Non è una santa.
0:52:09.68 0:52:11.96	pero le aseguro que no es esa que pone en el informe.	Ma le assicuro che si sbaglia.
0:52:13.48 0:52:16.92	No era mi intención ofenderlo. Y mucho menos, en esta situación.	Non volevo offenderla, soprattutto data la situazione.
0:52:17.92 0:52:20.40	Le pido disculpas por mi falta de tacto.	Mi scuso per l'assenza di tatto.
0:52:29.64 0:52:32.92	¿De dónde sacaste la pistola con la que disparaste a Valbuena?	Dove hai preso la pistola con cui hai sparato a Valbuena?
0:52:33.84 0:52:34.68	- La pistola.	La pistola?
0:52:35.44 0:52:37.32	La pistola. Sí, la pistola.	Giusto, la pistola.
0:52:38.64 0:52:40.24	-¿Te la pasaron en un vis a vis?	Qualcuno te l'ha data durante le visite?
0:52:41.60 0:52:42.64	Jod...	Merda.
0:52:43.20 0:52:46.88	-¿Usted qué hace con la pistola cuando va a casa, inspector?	Che cosa fa con la pistola quando torna a casa, Ispettore?
0:52:46.96 0:52:49.20	¿La deja en el cajón? ¿La guarda ahí?	La mette in un cassetto?
0:52:49.28 0:52:51.28	- No, me la meto por el culo.	No, me la ficco su per il culo.
0:52:51.36 0:52:52.76	- Algunos polis	Alcuni poliziotti
0:52:53.92 0:52:56.48	utilizan la reglamentaria en casa con sus mujeres.	usano le pistole d'ordinanza a casa, con le mogli.
0:52:56.56 0:52:57.64	¿Es usted de esos?	Lei è uno di quelli?
0:52:58.20 0:52:59.88	Seguro que usted es de esos.	Sono sicura di sì.
0:52:59.96 0:53:01.28	Me imagino la escena.	Me l'immagino.
0:53:02.48 0:53:05.20	En el desayuno mermelada de naranja, mermelada de fresa,	Durante la colazione: "Marmellata d'arance, di fragole...
0:53:05.28 0:53:08.00	joder, esta tía me ha vuelto a traer la mermelada mal.	Questa stronza non ricorda i miei gusti.
0:53:08.80 0:53:11.08	La lía parda y entonces imagina, piensa...	Ora perdo la calma". E poi inizia a pensare:
0:53:12.88 0:53:15.72	Le voy a meter la pistola a esta cerda por la boca.	"Le metto la pistola in bocca

0:53:15.80 0:53:17.52	Y le disparo. Total.	e le sparo. A chi importerebbe?"
0:53:18.28 0:53:20.52	- Responde a la pregunta, ¿quién te dio el arma?	Rispondi. Chi ti ha dato la pistola?
0:53:23.92 0:53:25.36	-¿Hacemos un trato?	Facciamo un patto.
0:53:25.44 0:53:27.52	Yo le digo quién me dio el arma,	Io le dico chi mi ha dato la pistola
0:53:29.20 0:53:31.64	y usted me dice si pega a su mujer.	e lei picchia sua moglie.
0:53:31.72 0:53:32.84	- Anda y que te jodan.	Vaffanculo.
0:53:32.92 0:53:34.92	Debería ir más de putas.	Aspetti, dovrebbe pagare più spesso per fare sesso.
0:53:35.00 0:53:38.00	Dicen que los hombres que van de putas pegan menos a sus mujeres.	Gli uomini che frequentano le prostitute non picchiano le mogli.
0:53:39.20 0:53:41.68	- Mírate esa mierda que tienes con los hombres.	Dovresti fare qualcosa per il tuo odio contro gli uomini.
0:53:41.76 0:53:46.68	Al final se va a llevar por delante tu bonita historia de amor con el Egipcio.	O rovinerà la tua bellissima storia d'amore con l'Egiziano.
0:53:46.76 0:53:47.76	A distancia, eso sí.	A distanza, ovviamente.
0:53:49.76 0:53:50.84	- Muy buena.	Bella questa.
0:53:51.76 0:53:52.92	- Devolvedla al agujero.	Rimettetela in isolamento.
0:53:53.00 0:53:54.84	- Tranquilo, tranquilo, ya voy.	Piano, faccio da sola.
0:54:06.04 0:54:08.80	Ya mátame.	Fatela finita, uccidetemi.
0:54:10.48 0:54:14.04	Tu padre es cruel y sádico.	Tuo padre è un pazzo sadico.
0:54:23.80 0:54:24.96	- Todo ha terminado.	È finita.
0:54:26.12 0:54:27.48	Tenemos el dinero.	Abbiamo i soldi.
0:54:30.72 0:54:33.76	- No ha terminado. No va a terminar nunca.	Non è finita, non lo sarà mai.
0:54:44.88 0:54:46.12	¿Pero qué habéis hecho?	Che avete fatto?
0:54:47.52 0:54:48.80	- Papá lo ha torturado.	Papà l'ha torturato.
0:54:58.12 0:54:59.68	Tienen a Macarena secuestrada.	Hanno rapito Macarena.
0:55:02.24 0:55:04.44	La han encerrado en una de las celdas	L'hanno chiusa in una cella.
0:55:06.24 0:55:08.00	y la están obligando a abortar.	Le stanno inducendo un aborto.
0:55:10.16 0:55:11.16	-¿Qué?	Cosa?

0:55:11.88 0:55:14.56	- Con un medicamento abortivo. Pero ella no lo sabe.	Con un farmaco abortivo, lei non lo sa.
0:55:15.44 0:55:16.68	Papá ya está allí.	Papà è già lì.
0:55:17.56 0:55:18.56	Mamá,	Mamma.
0:55:20.20 0:55:23.96	necesitábamos el dinero de este cabrón para salvar al bebé.	Dovevamo farci dire dove sono i soldi per salvare il bambino.
0:55:24.76 0:55:26.00	Y ya lo tenemos.	E ce l'ha detto.
0:55:30.36 0:55:33.52	Castillo, ¿puedo hablar contigo un momento, por favor?	Castillo, posso parlarti?
0:55:39.56 0:55:44.24	¿Se puede saber por qué no entráis en esa celda de una vez? Saca a mi hija de ahí, por Dios.	Si può sapere perché non siete ancora entrati nella cella?
0:55:44.32 0:55:47.52	No podemos, lo sabes, no sería una acción limpia.	Non possiamo, sarebbe un casino.
0:55:48.20 0:55:51.80	Además, tienen a un funcionario de rehén. No vamos a correr riesgos.	Hanno già un agente in ostaggio, è troppo rischioso.
0:55:54.72 0:55:56.64	¿Y ahora por qué no me cuentas qué está pasando?	Perché non mi dici che succede?
0:55:58.72 0:56:01.08	No es casualidad que tu hija sea una de las rehenes.	Non è un caso che tua figlia sia un ostaggio.
0:56:08.52 0:56:09.52	Contesta.	Rispondi.
0:56:18.24 0:56:19.16	Es Zulema, ¿no?	È Zulema, vero?
0:56:21.24 0:56:22.12	Sí.	Sì.
0:56:25.32 0:56:27.96	La negociación no es con vosotros. Es conmigo.	Sta negoziando con me, non con voi.
0:56:31.68 0:56:34.16	Le ha dado un veneno a mi hija para que aborte.	Hanno avvelenato mia figlia per farla abortire.
0:56:34.24 0:56:35.40		Il mio bambino...
0:56:40.96 0:56:43.92	Si no entras pronto en esa celda, va a perder al bebé.	Se non entrate lì dentro, il bambino morirà.
0:56:50.36 0:56:52.20	Dame el teléfono, no me obligues a quitártelo.	Dammi il telefono, o te lo strappo dalle mani.
0:56:54.96 0:56:58.80	Leopoldo, amigo, me corresponde a mí arreglar las cosas.	Leopoldo, amico mio. Devo risolvere la situazione.
0:57:01.56 0:57:03.16	¿Qué quiere Zulema?	Cosa vuole Zulema?
0:57:05.96 0:57:07.52	Que suelte al Egipcio.	Che liberi l'Egiziano.
0:57:10.96 0:57:12.88	¿Dónde lo tienes metido?	Dove si trova?
0:57:17.12 0:57:22.04	Cuando Maca esté fuera de esa celda, te diré dónde está el Egipcio.	Quando Macarena sarà salva, ti dirò dov'è l'Egiziano.
0:57:29.08	A mí lo único que me importa es mi hija.	Mi interessa solo di mia figlia.



0:57:31.12		
0:57:31.20 0:57:32.80	No me obligues a quitártelo, venga.	Il telefono, avanti.
0:57:33.92 0:57:35.64	Déjame hablar con mi mujer antes.	Fammi chiamare prima mia moglie.
0:57:41.96 0:57:44.28	Macarena, ¿estás bien?	Macarena, stai bene?
0:57:44.96 0:57:45.96	- Voy a llamar.	Ora lo chiamo.
0:57:49.48 0:57:50.48	- Dime algo, por favor.	Di' qualcosa.
0:58:05.60 0:58:08.48	Macarena. Macarena, ¿estás bien?	Macarena, stai bene?
0:58:08.56 0:58:09.40	Mierda.	Merda.
0:58:24.60 0:58:27.68	Un médico, un médico, por favor.	Chiamate un dottore!
0:58:27.76 0:58:32.36	Una vez empieza el sangrado, el aborto es irreversible.	Sta sanguinando. Saray, ti prego!
0:58:32.44 0:58:36.00	¡Un médico! ¡Ah! Por el amor de Dios...	Chiamate un dottore, per l'amor del cielo!
0:58:37.20 0:58:38.52	¡Un médico, por favor!	Chiamate un dottore!
0:58:47.40 0:58:49.48	Una vez empieza el sangrado,	Una volta iniziato il sanguinamento,
0:58:51.12 0:58:53.76	el aborto es irreversible. -¿Cómo que un aborto?	- l'aborto è irreversibile. - Aborto?
0:58:56.56 0:58:59.20	¿Cómo que un aborto?	- Che vuol dire? - Che voglio dire?
0:59:04.04 0:59:04.88	Rubia,	Biondina,
0:59:21.24 0:59:22.56	lo prometido es deuda.	ho mantenuto la parola.
0:59:27.16 0:59:28.68	El niño no va a poder ser.	Il bambino è morto.
0:59:32.68 0:59:34.88	Pero se podía haber evitado.	Ma poteva essere evitato.
1:00:02.16 1:00:04.48	A ver, por favor, señores, necesito que todo el mundo salga un momento.	Signori, dovete uscire tutti.
1:00:05.60 1:00:06.64	Vamos.	Avanti.
1:00:07.64 1:00:08.76	No, vosotros quedaos.	No, voi restate.
1:00:11.56 1:00:13.56	Lo siento, es necesario. No pasa nada.	- Scusi, Miranda, è necessario. - Va bene.
1:00:15.96 1:00:17.04	Fabio, tú también.	Fabio, anche tu.
1:00:17.60 1:00:18.60	No.	No.
1:00:19.60	No me voy a ir.	Non me ne vado.

1:00:20.88		
1:00:21.84 1:00:23.32	Sé lo que vas a hacer y es muy peligroso.	So cosa volete fare, ed è troppo pericoloso.
1:00:23.40 1:00:26.12	Palacios está ahí dentro, no me voy a ir, Castillo.	Palacios è lì dentro, non me ne vado.
1:00:26.68 1:00:28.80	En cuanto Zulema se dé cuenta de lo que intentas,	Quando Zulema scoprirà il tuo piano,
1:00:28.88 1:00:30.20	los va a reventar a todos. Y lo sabes.	li ucciderà tutti, lo sai.
1:00:31.64 1:00:34.88	¡Que me sueltes, coño! ¡Tu chingada madre, aquí quien manda es el inspector!	- Lasciami! - Zitto! È l'ispettore che comanda.
1:00:46.28 1:00:47.32	¿Leopoldo?	Leopoldo?
1:00:48.80 1:00:51.72	Dicen que no van a entrar en la celda, que van a esperar.	Non entrano in cella, aspetteranno.
1:00:55.44 1:00:56.64	Pero ¿entonces el bebé?	Il bambino?
1:00:58.44 1:01:02.92	Encarna, a estas alturas	Encarna, ormai l'avrà già perso.
1:01:05.60 1:01:07.72	es probable que ya haya perdido el bebé.	Ho detto a Castillo dell'Egiziano.
1:01:07.80 1:01:10.44	Le he contado a Castillo lo del Egipto, así que quiero que salgáis de casa y os vayáis a un hotel.	Uscite di casa e andate in hotel.
1:01:11.24 1:01:14.28	"Yo voy a cargar con la responsabilidad de todo lo que ha pasado,	Mi prenderò la responsabilità.
1:01:14.36 1:01:15.48	es lo justo".	È la cosa giusta da fare.
1:01:18.60 1:01:19.80	Os quiero.	Vi voglio bene.
1:01:26.60 1:01:30.72	Venga, mamá, ya has oído a papá.	- Andiamo, mamma, l'hai sentito. - Sì.
1:01:31.44 1:01:34.56	Tengo que recoger algunas cosas, búscame una maleta, anda.	Prendo alcune cose. Va' a prendermi una valigia.
1:01:34.64 1:01:35.72	- Vale.	Ok.
1:01:48.32 1:01:49.68	El dispositivo está listo.	L'unità è pronta.
1:02:04.28 1:02:05.48	¿Un aborto?	Un aborto?
1:02:06.12 1:02:07.12	¿La has envenenado?	L'hai avvelenata?
1:02:10.60 1:02:11.44	Contesta.	Rispondi.
1:02:12.20 1:02:13.36	¿Y sin decirme nada?	Senza dirmelo?
1:02:14.40 1:02:15.32	Así no.	Non va bene.
1:02:15.88 1:02:18.00	Entretenla al teléfono todo lo que puedas.	Tienila al telefono più che puoi.

1:02:21.04 1:02:23.28	Leopoldo. - Así no.	- Leopoldo? - Non va bene.
1:02:24.56 1:02:25.64	- Leopoldo, ¿estás ahí?	Ci sei?
1:02:27.96 1:02:30.16	¿Por qué has tardado tanto en cogerme?	Perché ci hai messo tanto a rispondere?
1:02:30.24 1:02:32.20	Estaba rodeado de policías.	C'erano dei poliziotti.
1:02:33.52 1:02:36.24	Claro, claro. Y ahora estás solo. ¿O estás con Castillo?	Capisco. E ora sei solo?
1:02:38.68 1:02:39.84		Continua a farla parlare.
1:02:53.84 1:02:55.60	Escucha con mucha atención.	Ascolta attentamente.
1:02:55.68 1:02:58.52	"Utiliza hasta el último euro en desaparecer".	Usa tutti i soldi per scappare.
1:02:59.60 1:02:59.60	Porque cuando dé contigo,	Perché verrò a cercarti
1:03:02.08 1:03:03.60	y ten por seguro que lo haré,	e ti assicuro
1:03:05.56 1:03:09.04	voy a matarte muy lentamente.	che ti ucciderò molto lentamente...
1:03:17.60 1:03:20.12	Hasta que te pierdas toda la dignidad.	...finché non avrai perso la dignità.
1:03:25.40 1:03:26.52	No es agradable.	Non è piacevole.
1:03:28.80 1:03:30.32	Sé de lo que hablo.	So di cosa parlo.
1:03:36.96 1:03:41.12	Ojo por ojo. Diente por diente, carnicero.	Occhio per occhio, dente per dente, macellaio.
1:03:43.96 1:03:46.12	A mí lo único que me importa es mi hija.	Mi importa solo di mia figlia.
1:03:52.72 1:03:53.84	Has ganado, Zulema.	Hai vinto, Zulema.
1:03:55.12 1:03:56.12	"Voy a soltar al Egipcio".	Lo libererò.
1:04:14.60 1:04:16.32	¡Ya está, vámonos!	È fatta, andiamo.
1:04:34.76 1:04:35.60	¡Vamos, vamos!	Andiamo!
1:04:35.68 1:04:38.44	Corre, yo voy a por esta. - Está inconsciente.	- Andiamo. - Attenti. Ci penso io.
1:04:39.00 1:04:40.52	Palacios. Tranquilo, ya te desato.	- Palacios, mi senti? - È cosciente?
1:04:40.60 1:04:42.44	Yo me ocupo de esta, tú de la otra. - Vale.	- Svelto, dottore. - Ti slego io.
1:04:43.76 1:04:44.96	Corre, yo voy a por esta.	Ci penso io, andate da lei.
1:04:45.04 1:04:45.96		- Ok. - Andiamo.

1:04:46.04 1:04:47.68	¿Cómo estás, te han hecho algo?	- Controllate il polso. - Stai bene?
1:04:47.76 1:04:48.92		Che ti hanno fatto?
1:04:49.00 1:04:50.24	¡Cógela! - Llamen a una ambulancia.	Chiamate un'ambulanza!
1:04:51.08 1:04:52.48		Chiamate un'ambulanza!
1:04:53.56 1:04:54.48	¡Silencio!	Zitti!
1:04:54.56 1:04:57.92	Mi bebé, mi bebé.	Il mio bambino...
1:05:01.08 1:05:02.32	No hay batido fetal. Mi bebé.	Non c'è battito fetale.
1:05:09.76 1:05:11.84	No, no hay batido fetal.	Non c'è battito.
1:05:11.92 1:05:15.84	Hay que llevarla urgente al hospital o la perdemos a ella también.	Dobbiamo portarla in ospedale o perderemo anche lei. Andiamo!
1:05:18.52 1:05:19.52	¡Vámonos!	Svelti!
1:05:46.64 1:05:48.04	Mamá, ¿qué haces?	Mamma, che fai?
1:05:49.40 1:05:50.56	Tenemos que irnos.	Dobbiamo andare.
1:05:51.72 1:05:52.80	Venga, vamos.	Avanti, andiamo.
1:05:56.44 1:05:57.92	No voy a dejar solo a tu padre.	Non posso lasciare tuo padre.
1:06:02.44 1:06:03.68	He matado a ese hombre.	Ho ucciso quell'uomo.

## Episodio 10

Time code	Lengua original	Subtítulos en italiano
0:00:02.60 0:00:04.08	"Esa chica tiene serios problemas".	Quella donna ha problemi seri.
0:00:04.16 0:00:08.96	"Se inventó un vis a vis con un novio que en realidad era quien le traía la droga".	Ha inventato una visita con un fidanzato che le ha portato la droga.
0:00:09.04 0:00:12.20	Tú eres una presa y yo un guarda al que le das asco.	Sei una prigioniera, e io una guardia disgustata da te.
0:00:12.28 0:00:13.40	No te olvides de eso.	Non dimenticarlo mai.
0:00:15.96 0:00:19.36	Lo que os queríamos decir Lidia y yo es que nos vamos a casar.	Io e Lidia volevamo dirvi che ci sposiamo.
0:00:19.44 0:00:21.24	- Ay, qué alegría, hijo.	Che bello, figliolo!
0:00:21.32 0:00:24.64	"Esto es horrible, yo no voy a aguantar aquí siete años,"	Román, qui è terribile. Non sopravviverò sette anni qui.
0:00:24.72 0:00:26.20	te juro que no voy a aguantar.	Ti giuro che non sopravviverò.

0:00:26.28 0:00:28.60	- "No podemos dejar a Maca ahí dentro, papá, no podemos".	Non possiamo abbandonare Maca.
0:00:28.68 0:00:31.76	"Tú tienes una nueva familia a la que cuidar, deberías centrarte en ella".	Hai una famiglia da accudire. Concentrati su di loro.
0:00:32.32 0:00:34.64	"Nos hemos metido en algo muy peligroso".	È una situazione pericolosa.
0:00:40.08 0:00:42.28	"Salam Aleikum".	Hanbal. Mi rispondi o no?
0:00:42.36 0:00:43.64		Hanbal!
0:00:47.28 0:00:49.12	- "¿Sabes lo que es el Misoprostol?".	Sai cos'è il Misoprostol?{
0:00:49.20 0:00:50.52	"El Misoprostol se encarga de que los pequeños Ferreiro	Si assicurerà che il piccolo Ferreiro...
0:00:51.76 0:00:52.76	no vengan a este mundo".	...non venga al mondo.
0:00:52.84 0:00:55.88	"Suelta a Hanbal, dale las llaves de tu coche y un móvil".	Da' a Hanbal le chiavi della tua auto, un cellulare e liberalo.
0:00:55.96 0:00:57.84	Si no llama antes de una hora,	Oppure fra meno di un'ora
0:00:57.92 0:01:01.24	tu hija va a sufrir un doloroso y tristísimo aborto.	tua figlia avrà un aborto molto triste e doloroso.
0:01:01.32 0:01:03.20	"A Zulema no le importa este desgraciado,	A Zulema non importa di lui.
0:01:03.28 0:01:05.64	a ella solo le importan los nueve millones".	Le interessano solo i soldi.
0:01:05.72 0:01:09.12	"Pero si tenemos el dinero, podremos negociar".	Se abbiamo i soldi, possiamo negoziare.
0:01:11.60 0:01:13.56	- Manda un coche patrulla a casa de Leopoldo Ferreiro.	Mandate una pattuglia a casa di Leopoldo Ferreiro.
0:01:13.64 0:01:14.72	"Lo quiero aquí".	Lo voglio qui.
0:01:14.80 0:01:16.12	- El dinero...	I soldi...
0:01:17.36 0:01:18.68		Macarena.
0:01:18.76 0:01:20.04	- Macarena, Macarena, ¿estás bien?	Macarena, stai bene?
0:01:20.12 0:01:21.00		Merda.
0:01:22.44 0:01:25.48		Chiamate un dottore!
0:01:29.04 0:01:30.56	- El niño no va a poder ser.	Il bambino è morto.
0:01:30.64 0:01:32.80	"A estas alturas es probable que ya haya perdido el bebé".	Ormai l'avrà già perso.
0:01:32.88 0:01:34.40	"Le he contado a Castillo lo del Egipcio,	Ho detto a Castillo dell'Egiziano.
0:01:34.48 0:01:36.80	yo voy a cargar con la responsabilidad	Mi prenderò la responsabilità.

0:01:36.88 0:01:38.36	de todo lo que ha pasado, es lo justo...	È la cosa giusta da fare.
0:01:39.60 0:01:40.56	¡Un aborto!	Un aborto?
0:01:40.64 0:01:41.68	La has envenenado.	L'hai avvelenata?
0:01:53.72 0:01:55.16	Ya está, vámonos.	È fatta, andiamo.
0:01:56.92 0:02:00.76	- Hay que llevarla urgente al hospital o la perdemos a ella también. ¡Vamos, vamos!	Dobbiamo portarla in ospedale o perderemo anche lei. Andiamo!
0:02:00.84 0:02:01.92	- He matado a ese hombre.	Ho ucciso quell'uomo.
0:02:34.40 0:02:35.40	¿Puedo?	Posso?
0:02:36.56 0:02:38.76	Pensé que lo habías dejado después del baipás.	Ti credevo che avessi smesso dopo il bypass.
0:02:38.84 0:02:40.04	Por eso mismo.	Infatti.
0:02:44.92 0:02:47.12	Antes que nada, quiero que sepas que lamento muchísimo	Innanzitutto, sono molto dispiaciuto
0:02:47.20 0:02:49.44	no haber podido hacer nada más por tu hija.	per non aver potuto fare di più per tua figlia.
0:02:51.00 0:02:52.00	¿Cómo está?	Come sta?
0:03:06.56 0:03:07.64	No lo sé,	Non lo so.
0:03:08.96 0:03:11.32	llevo aquí dentro más de 24 horas.	Sono qui da oltre 24 ore.
0:03:17.20 0:03:19.32	Ya sabes cómo funciona esto, Leopoldo.	Sai come funziona, Leopoldo.
0:03:20.16 0:03:22.12	¿Estás grabando? Sí.	- Stai registrando? - Sì.
0:03:23.12 0:03:25.28	El juez ha decretado secreto de sumario,	Il giudice ha imposto un'ordinanza restrittiva,
0:03:25.88 0:03:27.92	lo que significa que ni tú ni tu familia podéis hacer	il che significa che né tu né la tua famiglia
0:03:28.00 0:03:32.32	ningún tipo de declaración ni revelar ningún dato	potrete fare alcuna dichiarazione o rivelare alcuna informazione
0:03:32.40 0:03:35.60	relacionado con las piezas Hanbal Hamadi y Zulema Zahir.	riguardo ad Hanbal Hamadi o Zulema Zahir.
0:03:35.68 0:03:38.16	Sé perfectamente cómo funciona todo esto.	So perfettamente come funziona.
0:03:38.24 0:03:40.20	Hasta que interroguemos al resto de tu familia,	Finché non avremo interrogato la tua famiglia,
0:03:40.28 0:03:43.76	tu mujer y tú permaneceréis en la Dirección General de Seguridad para evitar que...	tu e tua moglie rimarrete negli uffici della Sicurezza di Stato per...
0:03:43.84 0:03:47.32	Evitar que unifiemos un testimonio y una coartada común.	Per impedirci di accordarci sull'alibi o sulle testimonianze.

0:03:47.40 0:03:49.28	¿Podemos ir al asunto, por favor?	Possiamo arrivare al punto?
0:03:49.36 0:03:51.08	Me gustaría salir de aquí lo antes posible.	Vorrei andarmene quanto prima.
0:03:53.92 0:03:54.84	Muy bien,	Molto bene.
0:03:57.32 0:04:00.12	el día del secuestro de tu hija me dijiste que tenías al Egipcio.	Quando tua figlia è stata rapita, mi hai parlato dell'Egiziano.
0:04:00.44 0:04:04.20	"Cuando Maca esté fuera de esa celda," te diré dónde está el Egipcio.	Quando Macarena sarà salva, ti dirò dov'è l'Egiziano.
0:04:06.12 0:04:08.88	Mi hija estaba secuestrada y desangrándose,	Mia figlia era stata rapita e si stava dissanguando.
0:04:09.72 0:04:12.84	hubiera confesado cualquier cosa. Ya.	- Avrei confessato qualsiasi cosa. - Ok.
0:04:15.64 0:04:19.20	Por eso la Científica fue a tu casa y la puso patas arriba.	Ecco perché la Scientifica ha esaminato la tua casa da cima a fondo.
0:04:20.28 0:04:22.32	¿Y encontraron lo que buscaban?	Hanno trovato ciò che cercavano?
0:04:23.36 0:04:25.52	No, no encontraron nada.	No, non hanno trovato nulla.
0:04:28.08 0:04:30.64	"Lamentablemente, hubo un incendio".	Purtroppo c'è stato un incendio.
0:04:37.96 0:04:41.08	"Y se está investigando" si fue provocado o no.	Stanno ancora indagando su un'eventuale natura dolosa.
0:04:42.32 0:04:44.40	Sí, lo sé.	Sì, lo so.
0:04:46.44 0:04:48.64	Naturalmente, no encontramos el cuerpo calcinado	Non sono stati trovati cadaveri bruciati
0:04:48.72 0:04:52.52	y tampoco pudimos sacar ninguna muestra de ADN válida	e non siamo riusciti a prelevare del DNA dopo l'incendio.
0:04:53.08 0:04:57.48	después del fuego, por eso, cuando el juez me preguntó de qué te podría acusar,	Perciò, quando il giudice mi ha chiesto di cosa avrei potuto accusarti,
0:04:58.04 0:04:59.56	le dije que no lo sabía.	io non ho saputo rispondergli.
0:05:04.20 0:05:05.80	¿Tal vez de secuestro con lesiones?	Forse di rapimento con lesioni aggravate...
0:05:10.96 0:05:12.28	-¿Tal vez de asesinato?	Forse di omicidio...
0:05:13.96 0:05:17.36	¿Quizá de apropiación indebida de nueve millones de euros?	Forse di appropriazione indebita di nove milioni di euro.
0:05:18.92 0:05:22.12	Pero lo único que tengo es que el día 20 de febrero	Ma l'unica cosa che so è che il giorno 20 febbraio
0:05:22.20 0:05:26.72	recibiste tres archivos multimedia "desde el teléfono robado a un funcionario,	hai ricevuto tre foto dal cellulare rubato di una guardia carceraria.
0:05:26.80 0:05:27.84	Palacios".	Palacios.
0:05:27.92 0:05:31.00	"Y que el repetidor está en Cruz del Sur".	E so che il ripetitore si trova al Cruz del Sur.
0:05:32.40 0:05:35.60	Así que por qué no empiezas a contarme las cosas desde el principio.	Perché non mi racconti tutto dall'inizio?

0:07:41.08 0:07:43.44	¿Cómo estás hoy? Mejor.	- Come va oggi? - Meglio.
0:07:46.68 0:07:48.48	Esta mañana he visto un gato.	Stamattina ho visto un gatto.
0:07:49.60 0:07:51.48	Estaba ahí. ¿Un gato?	- Era lì. - Un gatto?
0:07:52.16 0:07:54.24	Quizá fue un reflejo, una sombra.	Sarà stato un riflesso o un'ombra.
0:07:55.68 0:07:56.88	O fruto de tu imaginación, recuerda que estás	O la tua immaginazione.
0:07:56.96 0:07:59.84	bajo los efectos de un shock postraumático.	Stai ancora soffrendo di stress post-traumatico.
0:08:04.76 0:08:05.84	¿Qué es eso?	Cos'è?
0:08:08.76 0:08:11.04	Ah, están preparando la misa.	Stanno preparando la messa.
0:08:12.28 0:08:13.52	Hoy es domingo.	È domenica.
0:08:15.96 0:08:16.92	Me gusta.	Mi piace.
0:08:19.52 0:08:20.68	Me recuerda al colegio.	Mi ricorda la scuola.
0:08:44.80 0:08:46.32	Macarena, sé	Macarena, lo so...
0:08:48.00 0:08:51.44	que has pasado por algo terrible.	...che hai vissuto un'esperienza terribile.
0:08:57.72 0:09:00.52	Pero estás bien y eso es bueno.	Ma ora stai bene ed è una cosa buona.
0:09:02.20 0:09:07.08	Tu anatomía no ha sufrido daños, sobre todo tus órganos,	Il tuo corpo non ha subito conseguenze, soprattutto a livello degli organi.
0:09:07.16 0:09:08.76	¿sabes qué significa eso?	Sai cosa significa?
0:09:10.40 0:09:13.76	Que vas a poder tener bebés cuando quieras.	Potrai avere altri figli quando vorrai.
0:09:23.48 0:09:27.92	Te juro que cuando... Cuando no escuché los latidos de tu bebé,	Ti giuro che quando non ho sentito il battito di tuo figlio...
0:09:30.08 0:09:31.40	se me rompió el corazón.	...mi si è spezzato il cuore.
0:09:33.60 0:09:38.24	De verdad. Es muy extraño porque...	È molto strano, perché...
0:09:40.08 0:09:44.08	Nunca en toda mi carrera me había pasado algo semejante. Nunca.	...non mi era mai successo in tutta la mia carriera di medico.
0:10:14.84 0:10:20.20	- Entiendo que te sientas vulnerable y vacía en este momento, es lo lógico,	Capisco che ora ti sentirai vulnerabile e vuota. È normale.
0:10:23.84 0:10:27.80	pero quiero que sepas que puedes contar conmigo para lo que sea,	Ma sappi che puoi contare su di me per qualsiasi cosa.
0:10:28.96 0:10:30.44	que voy a estar al lado tuyo	Resterò al tuo fianco.
0:10:32.80	para lo que te haga falta.	Per ogni tuo bisogno.



0:10:34.12		
0:10:35.32 0:10:36.64	Con toda mi franqueza.	Dico sul serio.
0:10:43.16 0:10:44.80	Soporto que intente violarme,	Tollero il suo tentativo di violentarmi,
0:10:46.76 0:10:48.24	pero no que intente ser mi amigo.	ma non provi a essere mio amico.
0:10:50.84 0:10:52.56	Y mucho menos con franqueza.	Tanto meno se è sincero.
0:11:44.68 0:11:46.00	Pero bueno, qué sorpresa.	Che bella sorpresa!
0:11:46.64 0:11:50.24	- Quiero hablar contigo. - Claro. Hola, mi amor.	- Voglio parlare con te. - Certo. Ciao, tesoro.
0:11:55.08 0:11:56.52	Está enfadada, ¿eh?	Sembra arrabbiata.
0:12:04.00 0:12:06.88	- ¿Vas a la oficina? Hoy es domingo.	Stai andando in ufficio? È domenica.
0:12:06.96 0:12:11.16	- ¿Lo dices por el traje? He quedado con un señor que no podía quedar otro día.	Lo dici per il vestito? Devo incontrarmi con un tizio che è libero solo oggi.
0:12:12.56 0:12:14.16	-¿Tú estás enamorado de mí, Román?	Sei innamorato di me, Román?
0:12:14.24 0:12:17.52	- Pues claro que estoy enamorado de ti, mujer, nos vamos a casar.	Certo che sono innamorato di te. Siamo per sposarci.
0:12:18.24 0:12:22.20	Y eso es algo que la gente suele hacer por amor, ¿no? O por un braguetazo, pero no es el caso.	Di solito si fa per amore. o per soldi, ma non è il nostro caso.
0:12:23.60 0:12:26.68	- Por supuesto que no está enamorado de ti, mamá, eso está claro.	Certo che non ti ama, mamma. È una cosa ovvia.
0:12:26.76 0:12:30.40	- Cállate, Lucía. Anda, vete a jugar un poquito más lejos.	Stai zitta, Lucía. Vai a giocare laggiù.
0:12:33.20 0:12:34.36	Más lejos, Lucía.	Più in là, Lucía.
0:12:38.40 0:12:40.24	Yo también creo que no estás enamorado de mí.	Anch'io credo che non mi ami.
0:12:40.80 0:12:42.36	-¿Por qué dices eso?	Perché dici questo?
0:12:42.44 0:12:43.48	-¿Que por qué digo eso?	Perché?
0:12:46.32 0:12:49.56	Me has hecho cancelar varias veces la degustación del menú de boda,	Mi hai fatto disdire la prova del menù non so quante volte.
0:12:49.64 0:12:52.76	ni siquiera has abierto los mails que te envié de las invitaciones.	Non hai nemmeno aperto l'e-mail delle partecipazioni.
0:12:52.84 0:12:56.44	Román, de cada diez llamadas de teléfono que te hago, ¿qué me coges, una?	Román, rispondi a una telefonata su dieci quando ti chiamo.
0:12:59.20 0:13:02.44	Por no hablar de la última vez que hicimos el amor. Ya no me acuerdo.	Per non parlare di quanto tempo è che non facciamo più l'amore.
0:13:07.44 0:13:11.64	- Tienes toda la razón, cariño.	Hai ragione, tesoro. Hai assolutamente ragione.

0:13:12.52 0:13:13.44	Tienes toda la razón, pero he estado muy estresado.	Ma sono stato molto stressato.
0:13:13.52 0:13:15.12	- No, eso... - Es verdad, Lidia,	- No, non... - È vero, Lidia.
0:13:15.20 0:13:16.92	además, ya sabes que se nos incendió el garaje también.	È pure andato a fuoco il garage.
0:13:17.00 0:13:19.44	- Estás distante, ni siquiera vienes a ver a Lucía.	Sei distante. Non vieni nemmeno più a trovare Lucía.
0:13:19.52 0:13:21.64	- Pensaba pasarme esta misma tarde a verla,	- Volevo venire oggi. - Ma dai!
0:13:21.72 0:13:23.08	es verdad, créeme.	È vero, Lidia. Credimi.
0:13:23.16 0:13:25.08	- Pues tiene un cumple.	- Ha una festa di compleanno. - Perfetto.
0:13:25.16 0:13:27.04	- Perfecto, iré a buscarla. Dime dónde es y voy, dímelo.	Andrò a prenderla. Dimmi dove.
0:13:27.12 0:13:28.12	- Ni lo sueñes.	Nei tuoi sogni!
0:13:34.80 0:13:39.00	- Si quieres cancelar la boda, te pido que me lo digas ahora. Por favor.	Se vuoi cancellare le nozze, dimmelo adesso. Ti prego.
0:13:40.76 0:13:42.60	- No quiero cancelar nada, Lidia.	Non voglio cancellare nulla, Lidia.
0:13:44.44 0:13:45.64	Quiero casarme contigo.	Voglio sposarti.
0:13:51.72 0:13:53.88	- Es en dos semanas. - Ya lo sé.	- Mancano due settimane. - Lo so.
0:13:55.48 0:13:56.60	Que lo sé.	Lo so.
0:14:00.16 0:14:02.72	Cariño, me tengo que ir, de verdad.	Tesoro, devo proprio andare, davvero.
0:14:03.40 0:14:04.80	Hablamos luego, ¿de acuerdo?	Parliamo dopo, ok?
0:14:06.72 0:14:09.08	Mi vida, te veo esta tarde en el cumple, ¿vale? Yo te recojo.	Tesoro, vengo a prenderti dopo.
0:14:09.16 0:14:10.48	-¡No!	No!
0:14:10.96 0:14:12.00	- Adiós, mi amor.	Ti amo.
0:14:14.76 0:14:17.60	¡Mándame la dirección!	Ciao, tesoro. Mandami l'indirizzo.
0:15:16.24 0:15:20.04	Efectivamente, mi hija encontró en la cárcel la tarjeta de Yolanda Montero	Sì, mia figlia ha trovato la SIM di Yolanda Montero in prigione
0:15:20.12 0:15:21.36	y me envió las fotos.	e mi ha mandato le foto.
0:15:22.20 0:15:23.96	¿Por qué lo negaste cuando te lo pregunté?	Perché l'hai negato quando te l'ho chiesto?
0:15:24.04 0:15:28.96	Porque había secuestrado a mi hijo. Era una amenaza real y contundente.	Perché avevano rapito mio figlio. Era una minaccia reale.
0:15:29.04 0:15:31.96	El Egipcio me asaltó a la salida del BricoCentro de Collado Villalba.	L'Egiziano mi ha aggredito fuori dal ferramenta di Collado Villalba.

0:15:32.52 0:15:34.64	- Voy por las grabaciones de la cámara de seguridad.	Cercherò i filmati delle telecamere di sicurezza.
0:15:38.48 0:15:42.40	-¿Qué pasó luego? - Condujo durante unos 30 minutos más o menos.	- E poi cos'è successo? - Ha guidato per circa 30 minuti.
0:15:42.96 0:15:45.32	"Cuando paró y abrió el maletero, fue cuando logré escaparme".	Poi s'è fermato, ha aperto il baule e sono scappato.
0:15:46.96 0:15:49.52	Supongo que después abandonó el vehículo en el descampado	Immagino che dopo abbia abbandonato l'auto sullo spiazzo
0:15:49.60 0:15:51.04	donde ustedes lo encontraron.	dove l'avete ritrovata.
0:15:51.72 0:15:53.80	- ¿Por qué no denunciasteis el secuestro?	Perché non avete denunciato il sequestro?
0:15:53.88 0:15:55.28	Fuimos a denunciarlo, pero en el último momento	Volevamo farlo.
0:15:56.64 0:16:00.68	pensamos que estábamos poniendo a Macarena y a los otros en peligro.	Ma poi avremmo messo in pericolo Macarena e noi stessi.
0:16:00.76 0:16:03.72	Tenemos trabajo. Hay que volver a comprar una pala.	Dobbiamo fare una cosa. Dobbiamo comprare un'altra pala.
0:16:04.44 0:16:07.04	- Y entonces decidiste darle lo que quería y callar.	Quindi avete deciso di dargli ciò che voleva e stare zitti.
0:16:07.12 0:16:08.84	No exactamente.	Non esattamente.
0:16:10.28 0:16:14.48	Digamos que se presentó en mi casa armado hasta los dientes para cogerlo.	Diciamo che è venuto a prenderselo a casa mia armato fino ai denti.
0:16:16.04 0:16:19.64	- Desde lo de Maca, estoy con depresión.	Da quando è capitata questa cosa a Maca, soffro di depressione.
0:16:20.72 0:16:22.08	Y tomo tranquilizantes.	E prendo dei sedativi.
0:16:23.68 0:16:28.52	"No sé bien qué pasó". Parece que usted lo sabe mejor que yo.	Non so bene cos'è successo. Lei sembra saperlo meglio di me.
0:16:30.04 0:16:31.76	Estoy viva de milagro.	Sono viva per miracolo.
0:16:31.84 0:16:33.80	- ¿En algún momento tuvisteis el dinero?	Avete mai maneggiato quei soldi?
0:16:33.88 0:16:36.36	Nunca. - Nunca.	- Mai. - Mai.
0:16:37.08 0:16:38.32	- "¿Cómo se incendió el garaje?"	Com'è andato a fuoco il garage?
0:16:39.16 0:16:42.20	- Había dos garrafas de gasolina". - "¿Por qué teníais gasolina en el garaje?"	- C'erano due taniche di benzina. - Perché erano lì?
0:16:42.28 0:16:45.00	- Para el cortacésped. Para el cortacésped.	- Per il tagliaerba. - Per il tagliaerba.
0:16:47.72 0:16:50.28	- "Las garrafas ardieron en pocos segundos". "No sé por qué.	Le taniche sono bruciate subito, non so perché.
0:16:51.20 0:16:54.96	Cuando me di cuenta del incendio, vacié los tres extintores que teníamos".	Quando ho visto il fuoco, ho usato tutti e tre gli estintori.
0:16:57.20 0:16:59.56	- Yo creo que vaciaste los extintores	Credo che tu abbia usato gli estintori

0:17:00.72 0:17:03.80	cuando viste que el fuego se estaba extendiendo hasta la casa.	quando hai visto che le fiamme stavano avvolgendo la casa.
0:17:04.76 0:17:05.96	-¿Puedo irme ya?	Posso andarmene ora?
0:17:06.92 0:17:09.48	He quedado con un cliente. - Es domingo.	- Devo incontrare un cliente. - È domenica.
0:17:09.56 0:17:12.20	- Ya, pero es un cliente que no podía quedar otro día.	Sì, ma è non disponibile negli altri giorni.
0:17:12.28 0:17:14.84	- ¿Tienes algo más que añadir? - No.	- Devi aggiungere qualcosa? - No.
0:17:16.72 0:17:18.44	- Por mí ha terminado este interrogatorio.	Per me abbiamo finito.
0:17:20.96 0:17:24.40	Te quiero localizable en todo momento. - Por supuesto.	- Resta sempre raggiungibile. - Certo.
0:17:33.60 0:17:35.80	Sole, muy bonito todo. Gracias.	Sole, è tutto bellissimo. Grazie.
0:17:35.88 0:17:37.00	- Gracias, padre.	Grazie, Padre.
0:17:38.60 0:17:40.60	Aprende, que yo no soy eterna.	Impara, che io non vivrò per sempre.
0:17:47.20 0:17:48.64	¿Cómo estás, Maca?	Come stai, Maca?
0:17:50.68 0:17:52.28	¿Por qué empezaste a creer en Dios?	Perché hai iniziato a credere in Dio?
0:17:58.84 0:18:01.88	Porque necesitaba que alguien me perdonara por lo que había hecho.	Perché mi serviva un perdono per ciò che avevo fatto.
0:18:04.64 0:18:05.56	Ya.	Certo.
0:18:07.40 0:18:10.84	Bueno, eso no es lo que necesito.	Beh, non è ciò che serve a me.
0:18:16.40 0:18:17.84	¿Tú sabes lo que es la cárcel?	Sai cos'è la prigione?
0:18:19.72 0:18:21.48	Es una sucursal del infierno.	È una succursale dell'inferno.
0:18:22.88 0:18:26.76	Las que estamos aquí es porque todas hemos tornado una mala decisión.	Siamo tutte qui perché abbiamo preso decisioni sbagliate.
0:18:28.72 0:18:31.08	Algunas peores que otras. Sí.	- Alcune peggiori di altre. - Sì.
0:18:32.48 0:18:35.12	Yo podía haberme divorciado, pero lo maté.	Io avrei potuto divorziare, invece l'ho ucciso.
0:18:36.48 0:18:38.08	Y cuando matas a una persona,	E quando uccidi qualcuno...
0:18:39.36 0:18:42.16	empiezas a rodar por la pendiente de la perdición.	...ti metti sulla strada verso la rovina.
0:18:44.88 0:18:50.20	Y cuesta abajo. Como una bola de nieve cada vez más grande.	Rotoli giù come una valanga, che diventa sempre più grande.
0:18:51.04 0:18:54.40	Así mismo. Y no te puedes parar.	Proprio così. E non riesci a fermarti.
0:18:55.72 0:18:59.32	Solo te detienes para apuntar y apretar de nuevo al gatillo.	Ti fermi solo per puntare e premere di nuovo il grilletto.

0:19:00.16 0:19:03.80	Cada vez más hija de puta, cada vez más perdida.	Diventi sempre più stronza. Perdi la tua identità.
0:19:06.20 0:19:07.40	Pero hay que parar	Ma bisogna fermarsi.
0:19:09.68 0:19:12.84	y perdonar y salir del círculo vicioso.	E perdonare, per uscire dal circolo vizioso.
0:19:19.60 0:19:20.68	Padre.	Padre.
0:19:23.88 0:19:27.36	Padre, ¿cuándo nos va a dejar darle un poquitico de marcha a la misa del domingo?	Quando ci lascerà ravvivare la messa?
0:19:28.16 0:19:30.16	- Cuando tú quieras, Sole. - ¿De verdad?	- Quando vuoi, Sole. - Davvero?
0:19:30.96 0:19:33.84	Mari Carmen, métele algo. Pero mucha caña, algo rico.	Mari Carmen, suona qualcosa di vivace. Una bella canzone.
0:19:40.44 0:19:42.08	Aleluya.	Alleluia
0:19:59.60 0:20:01.68	-Ay, Señor. -Ay, Señor.	- Signore! - Signore!
0:20:01.76 0:20:04.12	-Tú me perdonaste. -Tú la perdonaste.	- Mi hai perdonata - L'hai perdonata
0:20:04.20 0:20:08.32	-Ven a perdonar a todas las demás.	Vieni e perdona anche tutte le altre
0:20:09.20 0:20:11.52	-Ay, Señor. -Ay, Señor.	- Signore! - Signore!
0:20:11.60 0:20:13.92	-Déjame bailar. -Déjala bailar.	- Fammi ballare - Fammi ballare
0:20:14.00 0:20:18.68	-Yo quiero gozar, Jesús.	Voglio godermi questo Cruz del Sur
0:20:18.76 0:20:19.72	Sole	Sole!
0:20:19.80 0:20:21.16		Alleluia, amen!
0:20:21.24 0:20:23.96	Aleluya, aleluya. -Jesús.	- Alleluia - Gesù
0:20:24.04 0:20:27.72	-Aleluya, aleluya.	Alleluia
0:20:30.68 0:20:31.56	Fabio,	Fabio.
0:20:31.64 0:20:33.48	Aleluya...	Alleluia
0:20:33.56 0:20:34.76	quiero ver a Zulema.	Voglio vedere Zulema.
0:20:34.84 0:20:41.52	Aleluya...	Alleluia
0:20:46.32 0:20:48.04	-¡Muy bien! ¡Muy bien!	Brave!
0:20:49.92 0:20:51.60	- Claro que me gustaría enamorarme.	Certo che vorrei innamorarmi.

0:20:51.68 0:20:54.64	- Echo de menos el amor, no enamorarme.	Mi manca l'amore, non innamorarmi.
0:20:54.72 0:20:58.36	- No sé si me gustaría que mi felicidad dependa de otra persona	Non so se vorrei che la mia felicità dipendesse da un'altra persona,
0:20:58.44 0:20:59.28	todo el tiempo.	costantemente.
0:20:59.36 0:21:02.60	- Si yo me enamorara ahora mismo... Ay, Dios mío, sería feliz porque tiene algo.	Se m'innamorassi ora, sarei felicissima.
0:21:02.68 0:21:05.64	Es como cuando crees en Dios. Tienes algo donde agarrarte.	È come quando credi in Dio. Ti ci aggrappi.
0:21:05.72 0:21:07.68	- Enamorarse es como drogarse.	Innamorarsi è come una droga.
0:21:07.76 0:21:10.48	Yo, cuando estoy drogada, no tengo hueco para nada más.	Quando sono fatta, non ce n'è per nient'altro.
0:21:10.56 0:21:14.72	- Es como lo único... Lo único realmente bueno que tienes aquí.	È l'unica cosa bella che può capitarti qui dentro.
0:21:14.80 0:21:16.92	Amar y ser correspondido. Si no, es una mierda.	Amare ed essere amata. Il resto è una merda.
0:21:17.00 0:21:21.12	- El que está enamorado... No sé, como que un poquito es libre.	Se sei innamorata, è come se fossi libera.
0:21:21.20 0:21:24.48	- Yo tuve una amiga, vamos a decirlo así,	Io ho avuto un'amica, diciamo così...
0:21:24.56 0:21:26.24	cuando llevaba como dos años aquí.	...due anni dopo il mio ingresso qui.
0:21:26.32 0:21:31.80	Fue de los pocos momentos en que fui feliz aquí.	Sono stati i pochi e unici momenti felici che ho vissuto qui dentro.
0:21:31.88 0:21:34.88	- Un hombre bueno. Que me mire, que me diga "bonita",	Vorrei un brav'uomo, che mi guardi, mi dica che sono bella, mi ami
0:21:34.96 0:21:37.80	que me quiera. - Coño, el Richard Gere es el que quiere ella.	- e mi accarezzi... - Vuole Richard Gere, cazzo!
0:21:37.88 0:21:39.20	- ¡Cómo lo sabes!	Brava!
0:21:39.28 0:21:41.28	- Que me bese. Que me muerda la boca entera.	Che mi baci appassionatamente.
0:21:41.36 0:21:44.28	Ay, ay, ay, cómo me estás poniendo. Niña, cállate ya.	Mi sto scaldando. Basta così.
0:21:45.76 0:21:47.56	- Y si el Egipto tenía el dinero,	Se l'Egiziano aveva il denaro,
0:21:49.04 0:21:50.56	hay algo que no me cuadra.	qualcosa non mi quadra.
0:21:52.44 0:21:55.32	¿Por qué querría Zulema secuestrar a tu hija?	Perché Zulema avrebbe voluto rapire tua figlia?
0:21:57.92 0:22:00.32	Creía que yo tenía secuestrado al Egipto.	Pensava che io avessi rapito l'Egiziano.
0:22:01.04 0:22:02.64	Zulema no sabía nada de él.	Zulema non aveva sue notizie.
0:22:02.72 0:22:06.00	Había desaparecido y, al parecer, estaban preparando una fuga.	Era scomparso e, a quanto pare, pianificavano un'evasione.
0:22:07.28 0:22:09.28	Es todo lo que me dijo. No sé más.	È tutto ciò che mi ha detto e che so.

0:22:10.76 0:22:13.20	Ahí es donde la cosa empieza a oler a chamusquina.	È qui che inizio a sentire odore di marcio.
0:22:16.32 0:22:20.48	Esta bala se disparó con tu arma. Y estaba en el garaje de tu casa.	Questo proiettile è della tua pistola ed è stato trovato nel tuo garage.
0:22:21.68 0:22:23.00	¿Qué me puedes decir?	Come me lo spieghi?
0:22:24.16 0:22:27.40	Esa bala se disparó hace años limpiando un cargador.	Quel proiettile è stato sparato anni fa mentre pulivo un caricatore.
0:22:28.08 0:22:29.84	"Pregúntaselo a balística".	Chiedilo alla Scientifica.
0:22:32.36 0:22:34.64	El fuego borró todas las huellas de la pólvora.	L'incendio ha cancellato ogni traccia di polvere da sparo,
0:22:35.40 0:22:38.56	Así que no podemos deducir cuándo se disparó.	quindi non possiamo dimostrare quand'è stato sparato.
0:22:41.24 0:22:46.08	Es como si alguien conociera los protocolos para joder a la Científica.	È come se qualcuno sapesse come cancellare qualsiasi prova forense.
0:22:47.56 0:22:51.64	"Román, escúchame". Quema el garaje. ¿Me has oído?	Román, ascoltami. Dai alle fiamme il garage. Hai capito?
0:22:51.72 0:22:54.76	Quémalo ahora. Y pon a funcionar los aspersores.	Appicca il fuoco e accendi l'irrigazione.
0:22:54.84 0:22:56.20	Y memoriza exactamente	E memorizza esattamente
0:22:56.28 0:22:58.48	lo que tu madre y tú vais a decirle a la Policía.	ciò che tu e tua madre direte alla polizia.
0:22:59.04 0:23:00.68	Estarán ahí en 15 minutos.	Arriveranno tra 15 minuti.
0:23:00.76 0:23:03.24	- ¿Qué cojones pasa con los putos aspersores?	Perché cazzo è accesa l'irrigazione?
0:23:03.32 0:23:05.80	- ¡No lo sé! Han saltado y no puedo pararlos.	Non lo so. È partita e non si spegne.
0:23:05.88 0:23:08.04	- ¡Cortad el agua de afuera, coño!	Chiudete la valvola principale, cazzo!
0:23:08.12 0:23:09.56	¡Mueve el culo, hombre!	Sbrigatevi!
0:23:10.96 0:23:13.92	Cualquier pisada o rastro de sangre se ha ido a tomar por culo.	Non troveremo più nessuna orma o traccia di sangue.
0:23:14.00 0:23:15.64	¡Cago en la puta!	Vaffanculo!
0:23:17.28 0:23:22.36	Pensé que habías matado al Egipcio. De hecho, venía dispuesto a imputarte.	Pensavo che tu avessi ucciso l'Egiziano. Ero pronto a incriminarti.
0:23:23.52 0:23:26.64	Pero te has salvado, porque hace unas horas hemos encontrado esto.	Ma ti sei salvato quando abbiamo trovato questo.
0:23:31.16 0:23:32.60	- Es un vídeo de la cámara	È un filmato delle telecamere...
0:23:33.56 0:23:35.80	de seguridad del polígono P-29.	...nella zona industriale P-29.
0:23:36.92 0:23:38.08	¿Lo conoce?	La conosce?
0:23:38.80 0:23:40.92	Está bastante cerca de su casa.	È nei pressi di casa sua.

0:23:42.32 0:23:46.60	Ese que ves ahí es Karim Hamadi.	Quell'uomo è Karim Hamadi, il Siriano.
0:23:46.68 0:23:48.28	El Sirio. Tío del Egipcio.	Lo zio dell'Egiziano.
0:23:48.36 0:23:52.60	Sicario, traficante y un pedazo de cabrón en líneas generales.	Sicario, spacciatore e figlio di puttana sotto tutti i punti di vista.
0:23:53.76 0:23:57.44	Es raro, ¿no? Verlo por aquí, entrando en una nave de reprografía.	Strano, no? Vederlo entrare nel magazzino di una copisteria...
0:23:58.32 0:23:59.64		Eppure eccolo lì.
0:23:59.72 0:24:03.68	El que más y el que menos tiene que hacer de vez en cuando alguna fotocopia,	Chiunque può avere bisogno di fare una fotocopia
0:24:03.76 0:24:04.60	aunque sea en domingo.	di domenica.
0:24:06.44 0:24:09.24	- Fíjate qué pedazo de coche tiene.	E guarda che bella macchina, vero?
0:24:10.24 0:24:14.72	Esta mañana vino a buscar al Egipcio. Estuvo allí escondido desde el viernes.	Stamane è venuto a prendere l'Egiziano, che era nascosto lì da venerdì.
0:24:16.64 0:24:18.84	Pasó el fin de semana recuperándose en esa nave.	Ha trascorso il fine settimana nel magazzino.
0:24:19.40 0:24:23.24	- Se hizo unas curas con el botiquín de la empresa,	Si è medicato le ferite col kit di pronto soccorso dell'azienda.
0:24:24.36 0:24:29.00	comió algo...y llamó a Francia, desde donde llegó el Sirio.	Ha mangiato e ha chiamato in Francia, da dove è venuto il Siriano.
0:24:31.80 0:24:33.24	Tenía una herida en una pierna.	Era ferito alla gamba.
0:24:34.08 0:24:37.08	¿Una bala? ¿Un accidente?	È stato un proiettile? Un incidente?
0:24:38.32 0:24:39.48	No lo sabemos.	Non lo sappiamo.
0:24:41.16 0:24:44.96	Pero si tenías algún problema, ahora se te han multiplicado.	Ma i problemi che già avevi si sono moltiplicati.
0:24:46.04 0:24:47.56	Karim y Hanbal.	Karim e Hanbal.
0:24:48.84 0:24:50.40	Ese cabrón está vivo.	Il bastardo è vivo.
0:24:50.48 0:24:53.88	Y esa es la única razón por la que no te meto en la cárcel.	Ed è l'unico motivo per cui non ti sbatto in prigione.
0:24:55.16 0:24:57.00	Pero escúchame bien:	Ma ascoltami bene.
0:24:57.08 0:25:02.20	voy a solicitar al juez para ti vigilancia las 24 horas del día.	Chiederò che tu venga controllato 24 ore su 24.
0:25:02.28 0:25:06.12	Si descubro que te ronda, que habláis con él	Se scopro che si mette in contatto con te o che parli con lui,
0:25:06.72 0:25:11.44	o veo algo raro en ti o en tu familia, os voy a llevar por delante.	o se noto stranezze su di te o sulla tua famiglia, vi distruggo.
0:25:14.04 0:25:15.24	Muy bien.	Molto bene.
0:25:17.04 0:25:18.44	¿Algo más?	C'è altro?



0:25:24.92 0:25:28.00	Ahora, simple curiosidad. No. Ya, cosa mía.	Solo una curiosità.
0:25:30.72 0:25:32.44	¿Quién tiene el dinero?	Chi ha i soldi?
0:27:05.16 0:27:07.48	"Macarena Ferreiro me ha pedido ver a Zulema Zahir".	Macarena Ferreiro vuole vedere Zulema Zahir.
0:27:08.68 0:27:10.04	¿Y qué le ha dicho?	Cosa le hai detto?
0:27:10.12 0:27:13.00	Que está en Aislamiento y que tiene prohibidas las visitas, pero ha insistido.	Che è in isolamento e non può vedere nessuno, ma ha insistito.
0:27:13.76 0:27:15.72	Dice que necesita hablar con ella.	Ha detto che deve parlarci.
0:27:21.08 0:27:22.80	Esto me parece una locura.	È una pazzia.
0:27:24.52 0:27:26.76	Macarena, aún estás a tiempo.	Macarena, puoi ancora cambiare idea.
0:27:32.72 0:27:34.16	"¿Crees que quiere hacerle algo a Zulema?".	Credi che voglia fare del male a Zulema?
0:27:35.32 0:27:37.24	No. No, la verdad que no.	No, non credo.
0:27:37.32 0:27:40.00	¿Quieres que llame a una funcionaria para que te cachee?	Vuoi che ti perquisisca una guardia donna?
0:27:43.04 0:27:44.28	Puedes hacerlo tú mismo.	Puoi farlo tu.
0:27:45.76 0:27:50.28	Hay veces en que las víctimas necesitan confrontar	A volte le vittime vogliono affrontare chi le ha attaccate
0:27:50.36 0:27:52.08	con sus agresores, ¿entendés? "Para poder superar su trauma".	per superare il trauma.
0:27:52.16 0:27:57.64	"Seguramente lo has visto en casos de víctimas del terrorismo o de malos tratos".	L'avrai notato nelle vittime di terrorismo o di abuso.
0:27:58.60 0:28:01.00	"Este comportamiento es consecuencia directa	Questo comportamento è una conseguenza diretta
0:28:01.08 0:28:04.40	del shock postraumático que ha sufrido	dello stress post-traumatico derivante dal sequestro
0:28:04.48 0:28:06.68	tras el secuestro y, sobre todo, tras la muerte de su bebé...	e dalla perdita del bambino.
0:28:09.16 0:28:13.24	Me temo que esté pasando por un brote psicótico.	Temo che stia vivendo un crollo psicotico.
0:28:14.44 0:28:15.28	Grave.	Grave.
0:28:19.08 0:28:20.64	¿Un brote psicótico?	Un crollo psicotico?
0:28:22.88 0:28:24.08	"¿Solo por querer ver a Zulema?".	Solo perché vuole vedere Zulema?
0:28:25.48 0:28:27.08	Está bien. Ya puedes darte la vuelta.	Ok, puoi voltarti adesso.
0:28:28.04 0:28:31.56	Solo por eso, no. Para que te hagas una idea,	Non solo per questo. Per darti un'idea, stamattina

0:28:31.64 0:28:34.72	en la mañana fui a ver cómo estaba y me dijo que se despertó	sono andato da lei e mi ha detto che di notte si è svegliata
0:28:34.80 0:28:38.76	en la noche y que había un gato ahí, mirándola. Ferreiro no está bien.	e c'era un gatto che la osservava. Ferreiro non sta bene.
0:28:40.36 0:28:42.80	Está prohibido que te acerques a ella o que la toques.	Non puoi avvicinarti a lei né toccarla.
0:28:44.80 0:28:46.20	Solo tienes cuatro minutos.	Hai solo quattro minuti.
0:28:46.28 0:28:48.00	"Yo ya había diagnosticado bipolaridad,"	Le avevo già diagnosticato un disturbo bipolare,
0:28:48.08 0:28:51.68	pero me temo que esto es mucho más grave.	ma temo che la situazione sia ancora più grave.
0:28:51.76 0:28:54.92	Te diría que por los síntomas, esto es una esquizofrenia paranoide.	Dai sintomi, direi che si tratta di schizofrenia paranoide.
0:28:55.00 0:28:58.12	Agravada aún más por este brote que ha tenido.	Aggravata dall'esperienza che ha vissuto.
0:28:59.44 0:29:01.60	Yo nunca he visto un comportamiento extraño en ella.	Non ho mai notato comportamenti strani.
0:29:04.40 0:29:06.12	Soy psiquiatra, Miranda.	Sono uno psichiatra, Miranda.
0:29:07.00 0:29:11.00	- Macarena, pero ¿tú estás segura de que quieres hacer esto?	Macarena, sei davvero sicura di volerlo fare?
0:29:12.16 0:29:14.40	- Yo no creo que le haga nada a Zulema.	Non credo che farà nulla a Zulema.
0:29:15.52 0:29:20.40	Ahora el problema es que ella pueda atentar contra su propia integridad.	Il problema è che potrebbe fare del male a sé stessa.
0:29:21.52 0:29:26.40	Las tendencias suicidas en esta enfermedad son muy recurrentes.	Gli istinti suicidi sono molto comuni in chi è affetto da questa patologia.
0:29:27.20 0:29:29.00	Vamos a mantenerla en observación.	Teniamola sotto osservazione.
0:29:30.72 0:29:33.32	Que se quede en la enfermería unos días más hasta que se recupere.	Che resti in infermeria qualche giorno finché non si rimette.
0:29:33.40 0:29:37.60	Si me permitís mi opinión, yo tramitaría con urgencia su traslado	Per come la vedo io, dovrebbe essere trasferita d'urgenza
0:29:37.68 0:29:40.36	a la Unidad Penitenciaria de Psiquiatría de Alicante.	all'ospedale psichiatrico penitenziario di Alicante.
0:29:41.32 0:29:43.36	Yo. No.	- Io farei questo. - No.
0:29:44.76 0:29:46.16	No, no, Carlos. Vamos a esperar.	No, Carlos. Aspettiamo.
0:29:46.80 0:29:47.76	Bueno.	Ok.
0:30:16.16 0:30:17.04	Zulema.	Zulema.
0:30:20.20 0:30:22.60	Yo te dije que si algo le pasaba a mi bebé,	Ti avevo detto che se fosse successo qualcosa a mio figlio,
0:30:23.96 0:30:24.88	iba a joderte la vida.	ti avrei rovinato la vita.
0:30:32.32 0:30:34.40	Pero me he dado cuenta	Ma mi sono resa conto...

0:30:35.96 0:30:37.96	de que no quiero dejar de ser la persona que soy.	...che non voglio rinunciare a chi sono.
0:30:42.96 0:30:46.64	Así que quiero que sepas que te perdono.	Perciò voglio che tu sappia che ti perdono.
0:30:49.64 0:30:52.36	Vas a meterte la cuchara por donde yo te diga, zorra.	Ti faccio vedere io dove ti ficco il cucchiaino, puttana.
0:30:55.68 0:30:57.28	Déjame terminar, por favor.	Fammi finire.
0:31:04.80 0:31:05.80	Ahora,	Adesso...
0:31:07.56 0:31:12.20	lo único que deseo... es poder mirar hacia adelante	...tutto ciò che voglio è riuscire a voltare pagina...
0:31:14.00 0:31:15.20	sin rencor.	...senza rancore...
0:31:18.40 0:31:19.48	Serena.	...e con serenità.
0:31:23.96 0:31:26.68	Sin caer en tus provocaciones.	Senza raccogliere le tue provocazioni.
0:31:26.76 0:31:27.68	Palacios.	Palacios.
0:31:31.84 0:31:32.68	En paz.	In pace.
0:31:32.76 0:31:35.40	Macarena. Macarena, por favor.	Macarena, per favore...
0:31:43.12 0:31:45.16		Macarena, datti una pulita.
0:31:56.08 0:31:59.16	Palacios, ¿puedes dejarnos a solas un momento?	Palacios, potresti lasciarci soli un attimo?
0:32:01.72 0:32:02.92	Por favor.	Per favore.
0:32:10.28 0:32:13.12	Macarena, pero ¿se puede saber qué te pasa?	Macarena, ti dispiace dirmi che succede?
0:32:13.72 0:32:15.52	¿Por qué has dejado que te humillen así?	Perché hai permesso che ti umiliasse così?
0:32:16.68 0:32:20.60	¿Y lo de Sandoval? ¿Por qué le has pegado un bofetón esta mañana? Macarena.	E Sandoval? Perché stamattina gli hai dato uno schiaffo?
0:32:20.68 0:32:21.60	Fabio.	Fabio.
0:32:29.12 0:32:30.12	Palacios.	Palacios.
0:32:31.44 0:32:32.64	¿Todo bien?	Va tutto bene?
0:32:37.32 0:32:38.16	Ferreiro.	Ferreiro?
0:32:41.80 0:32:43.96	¿Qué ha pasado? ¿Qué es esto? Lo previsible.	- Cos'è successo? - Ciò che era prevedibile.
0:32:44.60 0:32:46.76	Zulema le ha estado tirando puré de patata	Zulema le ha tirato il purè in faccia

0:32:46.84 0:32:49.12	como si fuera una escopeta de feria. No pasa nada.	- e la situazione è degenerata. - Non importa.
0:32:49.20 0:32:52.52	He venido para perdonarla, no para buscar follón.	Sono venuta qui a perdonarla, non in cerca di guai.
0:32:54.56 0:32:57.16	Esa mujer ya no me interesa para nada.	Quella donna non m'interessa più.
0:32:58.28 0:32:59.20	Entonces, ¿estás bien?	Quindi stai bene?
0:33:02.40 0:33:03.36	Perfectamente.	Benissimo.
0:33:05.32 0:33:08.16	Te lo lavo, ¿no? No, te lo regalo.	- Te lo lavo? - Puoi tenerlo.
0:33:08.24 0:33:09.28	Gracias.	Grazie.
0:33:11.60 0:33:14.32	Directora, ha entrado un gato en prisión,	Direttrice, un gatto è entrato nella prigione.
0:33:14.88 0:33:19.64	esta mañana, de madrugada, lo he visto y luego lo he escuchado maullar	L'ho visto stamattina e dopo l'ho sentito miagolare...
0:33:20.56 0:33:22.12	en el sobretecho de la capilla.	...sul tetto della cappella.
0:33:25.44 0:33:26.32	Muy bien.	Molto bene.
0:33:27.72 0:33:29.40	Lo buscaremos, ¿de acuerdo?	Lo cercheremo, ok?
0:33:46.16 0:33:48.20		Quei bastardi hanno preso l'auto.
0:33:54.80 0:33:57.20		Perché non sei venuto qui prima?
0:34:10.96 0:34:12.48	Muy bien, se terminó.	Ottimo, Sole. Abbiamo finito.
0:34:12.56 0:34:14.80	NYa te puedes vestir.	- Puoi rivestirti. - Ok.
0:34:14.88 0:34:16.64	- Vale. - ¿Puedes con eso?	- Ci riesci? - Sì.
0:34:18.12 0:34:19.96	- Sí. - ¿Te estás tomando la medicación?	Dimmi, Sole. Prendi le medicine?
0:34:20.84 0:34:24.28	- Sí. Y corriendo lo más que puedo, caminando mucho.	Sì, e corro più che posso, cammino tanto...
0:34:25.68 0:34:26.68	¿Qué dice el electro?	Com'è andato l'esame?
0:34:30.68 0:34:33.84	- Que estamos con un 25% de sección.	La frazione di elezione è pari al 25%.
0:34:35.48 0:34:36.88	-¿Solo un 25%?	Solo il 25%?
0:34:37.68 0:34:41.84	- Digamos que el motorcito ya no quiere subir las cuestras.	Diciamo che la macchinina ha dei problemi in salita.
0:34:44.04 0:34:46.04	- ¿No hay ningún tratamiento que me ayude en este punto?	Non c'è cura che possa aiutare?
0:34:46.12 0:34:47.60	- Hasta donde yo sé, no.	No, per quanto ne sappia.

0:34:48.48 0:34:50.88	De todas maneras, hablaré con tu cardiólogo.	Ma parlerò comunque col tuo cardiologo.
0:34:51.60 0:34:54.88	Sole, me temo que si no aparece un corazón para el trasplante,	Sole, se non dovessimo trovare presto un organo per il trapianto,
0:34:55.44 0:34:57.56	vamos a entrar en una fase crítica.	la situazione potrebbe peggiorare. Capisci?
0:35:03.84 0:35:06.96	- En mi país hay autos que suben cuestas desde 1950	Al mio paese, ci sono macchine che vanno in salita dal 1950
0:35:07.04 0:35:08.12	y ahí siguen;	e ancora reggono.
0:35:10.24 0:35:13.32	claro, tienen tremendo motor.	Certo, hanno dei motori scattanti.
0:35:16.80 0:35:18.44	No espere este trasplante,	Non spero nel trapianto.
0:35:21.04 0:35:22.08	yo tampoco lo espero.	Io non ci spero.
0:35:25.60 0:35:26.64	Hasta luego.	Arrivederci.
0:35:29.48 0:35:30.84	- Chao, Sole. - Chao.	- Ciao, Sole. - Ciao.
0:35:45.76 0:35:47.48	Creo que tenemos que hablar.	Credo che dobbiamo parlare.
0:35:48.68 0:35:49.80	¿Hablar de qué?	Di cosa?
0:35:51.20 0:35:52.92	Os he puesto en peligro.	Vi ho messo in pericolo.
0:35:54.56 0:35:55.76	No he sido sincero contigo,	Non sono stato sincero con te,
0:35:55.84 0:35:59.16	pero hay un motivo detrás de cada cosa que he hecho.	ma c'è un motivo per tutto ciò che ho fatto.
0:36:01.20 0:36:02.36	Ya lo sé.	Lo so.
0:36:04.12 0:36:05.80	Hiciste lo que tenías que hacer.	Hai fatto ciò che dovevi fare.
0:36:10.12 0:36:12.20	Ojalá yo también hubiera hecho mi parte.	Avrei voluto fare anch'io la mia parte.
0:36:14.68 0:36:15.92	¿De qué parte hablas?	Quale parte?
0:36:20.80 0:36:24.96	Creí que había matado a ese hombre, pero soy una incompetente, fui capaz.	Credevo di averlo ucciso, ma sono un'incapace. Non ci sono riuscita.
0:36:27.44 0:36:31.24	Si tú hubieras estado aquí, habría salido bien.	Se tu fossi stato qui, il piano avrebbe funzionato.
0:36:32.40 0:36:34.80	¿Qué habría salido bien?	Quale piano avrebbe funzionato?
0:36:37.52 0:36:40.68	Siento mucho lo que ha pasado, pero yo no soy un asesino.	Mi dispiace per ciò che è successo, ma non sono un assassino.
0:36:43.72 0:36:45.00	Ese hombre va a volver.	Quell'uomo tornerà.
0:36:46.64 0:36:48.48	No me importa lo que pueda pasarme, pero	Non m'importa cosa potrebbe succedere a me.

0:36:50.32 0:36:52.40	va a venir a por nuestros hijos.	Ma verrà a prendere i nostri figli.
0:36:54.36 0:36:56.24	Has empezado todo esto por ellos,	Hai iniziato tutto questo per loro.
0:36:57.00 0:36:59.12	ahora no puedes pararlo a la mitad.	Ora non puoi fermarti a metà.
0:37:01.84 0:37:03.24	Sé que no lo vas a hacer.	So che non lo farai.
0:39:11.04 0:39:13.88	- Si tú me lo pides, yo mato a Zulema.	Se tu me lo chiedessi, ucciderei Zulema.
0:39:16.28 0:39:19.52	Te lo agradezco, pero no.	Grazie, ma no.
0:39:20.80 0:39:21.68	¿Por?	Perché no?
0:39:23.24 0:39:27.84	Porque te caerían muchos años y te estoy cogiendo cariño.	Perché ti darebbero un sacco di anni e mi stai simpatica.
0:39:29.80 0:39:30.80	Ah, bueno,	Bene.
0:39:32.36 0:39:33.80	si es por eso, sí.	Se è per questo, va bene.
0:39:37.00 0:39:40.80	Pero, vaya, que ni por un momento pienses que no puedo con esa zorra,	Ma non pensare neanche per un attimo che non ne sarei in grado.
0:39:42.00 0:39:43.88	que no tengo ni para empezar.	Farei in un attimo.
0:39:47.36 0:39:49.00	Además, la he perdonado.	Oltretutto, l'ho perdonata.
0:39:53.04 0:39:56.20	¿Que has perdonado a la loca que ha matado a tu hijo?	Hai perdonato la pazza che ha ucciso tuo figlio?
0:40:09.92 0:40:11.28	¿Tú y yo qué somos?	Cosa siamo tu ed io?
0:40:12.40 0:40:13.40	¿Cómo?	Come?
0:40:14.72 0:40:16.36	Que qué somos tú y yo.	Cosa siamo noi due?
0:40:23.24 0:40:24.84	¿Tú qué quieres que seamos?	Tu cosa vorresti che fossimo?
0:40:27.52 0:40:29.04	¿Entre qué cosas puedo elegir?	Tra cosa posso scegliere?
0:40:29.64 0:40:30.60	Bueno,	Vediamo...
0:40:31.48 0:40:33.64	podemos ser un montón de cosas:	Potremmo essere tante cose.
0:40:33.72 0:40:36.88	podemos ser buenas amigas,	Potremmo essere amiche.
0:40:37.88 0:40:41.44	podemos ser buenas amigas que follan;	Potremmo essere amiche che scopano,
0:40:41.52 0:40:43.64	podemos ser novias,	oppure potremmo essere amanti,
0:40:43.72 0:40:46.40	que es como todo lo demás, pero mucho más guay.	che è come le altre opzioni, ma meglio.

0:40:49.64 0:40:50.48	Vale.	Ok.
0:40:51.40 0:40:52.56	¿Vale qué?	Ok cosa?
0:40:54.96 0:40:56.24	Seamos de eso.	Possiamo essere questo.
0:40:58.36 0:40:59.60	Novias.	Amanti.
0:41:31.36 0:41:37.48	Pero te advierto que el tema lésbico me queda un poco grande.	Ma ti avverto che essere lesbica mi risulta un po' difficile.
0:41:39.56 0:41:40.88	No pasa nada...	Non importa.
0:41:44.16 0:41:46.84	porque no tenemos prisa.	Non c'è fretta.
0:41:50.20 0:41:53.48	Pero es que yo nunca he hecho eso.	Il fatto è che... Non l'ho mai fatto.
0:41:54.36 0:41:55.68	¿Nunca has hecho el qué?	Non hai mai fatto cosa?
0:41:55.76 0:41:58.72	Eso, que nunca lo he hecho	Beh, non l'ho mai fatto...
0:42:00.64 0:42:01.84	ni me lo he imaginado.	...e non ci ho mai nemmeno pensato.
0:42:02.68 0:42:05.76	¿Te refieres a comer chichi?	Intendi leccare la patatina?
0:42:19.04 0:42:19.88	Sí.	Sì.
0:42:21.44 0:42:23.12	Bueno, no pasa nada.	Beh, non importa.
0:42:24.88 0:42:26.12	No pasa nada.	Non importa.
0:42:31.16 0:42:34.76	Esta madrugada he visto un gato en la enfermería.	Stamattina ho visto un gatto in infermeria.
0:42:37.24 0:42:38.44	Me estaba mirando.	Mi fissava.
0:42:44.80 0:42:45.72	¿En serio?	Davvero?
0:42:46.44 0:42:47.40	Sí,	Sì.
0:42:48.16 0:42:50.04	pero todos me toman por loca.	Ma tutti pensano che stia delirando.
0:42:50.76 0:42:52.20	Es que es un poco raro.	È un po' strano.
0:42:56.20 0:43:01.28	Igual era Sandoval, que se vuelve gato por las noches para tirarse a las gatas en celo.	Forse di notte Sandoval diventa un gatto per scoparsi le gatte in amore.
0:43:09.40 0:43:10.24	Está ahí.	È lassù.
0:43:41.24 0:43:44.40	Maca, ¿qué haces? ¿Qué haces?	Maca, che fai?
0:43:46.72	¿Te quieres bajar de ahí?	Scendi da lì!

0:43:47.68		
0:43:47.76 0:43:48.84	-¡Eh!	Ehi!
0:43:54.08 0:43:56.00	- Bájate de ahí, cojones. - ¡Ferreiro!	- Scendi, accidenti! - Ferreiro!
0:43:57.88 0:44:00.40	¡Arriba, arriba...! -¡Ferreiro!	Sali!
0:44:04.44 0:44:06.12	Ferreiro está subiendo al tejado. - Baja, por favor.	- Ferreiro sta salendo sul tetto. - Mandate rinforzi.
0:44:06.20 0:44:07.68		Mi serve aiuto.
0:44:10.80 0:44:12.96	- "Una presa está subiendo al tejado".	Una detenuta sta salendo sul tetto.
0:44:17.04 0:44:18.12	- "La tengo a tiro".	È nel raggio d'azione.
0:44:18.20 0:44:20.16	- Baja de ahí ahora mismo o te meto en el puto Aislamiento.	Scendi o ti sbatto in isolamento.
0:44:28.36 0:44:30.16	- La mora de mierda. ¡Puta mora de mierda!	Maledetta puttana araba.
0:44:38.36 0:44:39.60	¡Puta mora de mierda! - Ahora somos vecinas.	Siamo vicine adesso.
0:44:50.32 0:44:53.56	- Envenenaste a Macarena y no me dijiste nada.	Hai avvelenato Macarena e non mi hai detto niente.
0:44:54.28 0:44:55.48	¡Puta cerda!	Puttana zoccola.
0:44:56.60 0:44:58.68	¿Qué pasa, que se te olvido?	Ti sei scordata, o che?
0:44:58.76 0:45:01.84	Montas todo el puto chocho para hacer abortar a la rubia	Hai elaborato tutto un piano per far abortire la biondina
0:45:01.92 0:45:03.80	y se te olvida contármelo.	e ti sei scordata di dirmelo?
0:45:04.56 0:45:06.68	- Tampoco tenemos que contarnos todo,	Non siamo obbligate a dirci tutto.
0:45:07.68 0:45:08.92	no somos novias.	Non siamo amanti.
0:45:10.00 0:45:10.84		Non siamo...
0:45:11.88 0:45:13.32	- No somos novias.	Non siamo amanti?
0:45:17.60 0:45:20.16	Zulema, ¿sabes qué?	Zulema, sai una cosa?
0:45:20.92 0:45:24.32	Que los niños son sagrados.	I bambini sono sacri.
0:45:26.08 0:45:28.68	Si te tuviera aquí delante, te reventaba la puta cara.	Se tu fossi qui, ti spaccherei la testa.
0:45:34.68 0:45:36.00	¿No vas a decir nada?	Non dici niente?
0:45:37.16 0:45:39.88	Muy bien, yo sí, yo sí te voy a decir algo.	Ok, allora parlo io.
0:45:40.68	Eres una puta mentirosa.	Sei una puttana bugiarda.



0:45:42.36		
0:45:44.36 0:45:47.00	Te he perdido todo el respeto que te tenía.	Ho perso tutto il rispetto che avevo per te.
0:45:47.76 0:45:48.60	Todo.	Tutto.
0:45:50.40 0:45:52.44	Lo tuyo no tiene perdón de Dios.	Nemmeno Dio ti perdonerà.
0:45:53.88 0:45:55.80	Lo que has hecho no tiene perdón de Dios.	Dio non può perdonare ciò che hai fatto.
0:45:57.84 0:45:58.96	- Zulema,	Zulema...
0:46:00.68 0:46:04.80	voy a declarar en tu contra. Lo voy a contar todo,	Testimonierò contro di te. Confesserò tutto.
0:46:06.96 0:46:10.92	así que no me vuelvas a hablar en tu vida porque tú para mí	Non venire mai più a parlare con me, perché tu per me...
0:46:12.32 0:46:13.56	estás muerta.	...sei morta.
0:46:31.12 0:46:32.20	¿Cuánto hay?	Quanti sono?
0:46:33.52 0:46:36.88	7.300.000 euros. Falta más de millón y medio.	Sono 7,3 milioni di euro. Manca più di un milione e mezzo.
0:46:37.44 0:46:40.64	El Egipcio lo habrá utilizado para preparar la fuga de Zulema,	L'Egiziano l'avrà usato per organizzare la fuga di Zulema.
0:46:40.72 0:46:43.00	para pagar a los sicarios, las armas, todo eso.	Per pagare i sicari, le armi e tutto il resto.
0:46:43.08 0:46:46.12	Nosotros vamos a coger el millón que necesitamos para la fianza	Allora prendiamo il milione che ci serve per la cauzione
0:46:46.20 0:46:48.52	y devolvemos el resto. Vamos a zanjar esto ya.	e consegniamo il resto. Chiudiamo questa storia.
0:47:06.72 0:47:08.16	Hijo, ¿qué te pasa?	Figliolo, che c'è?
0:47:09.16 0:47:11.00	Lidia ha venido a verme esta mañana.	Lidia è venuta da me stamattina.
0:47:13.12 0:47:14.16	Dice que no me ve enamorado.	Pensa che io non l'ami più.
0:47:15.48 0:47:16.32	Me ha llamado,	Mi ha chiamato per dirmi...
0:47:19.12 0:47:20.44	que no se casa.	...che non vuole più sposarmi.
0:47:28.92 0:47:31.48	Ya falta poco para que se acabe todo esto.	Tra poco sarà tutto finito.
0:47:33.16 0:47:37.60	Tienes que prestarle más atención. ¿Más atención?	- Devi darle più attenzione. - Più attenzione?
0:47:38.76 0:47:40.52	¿Más atención cuándo, papá?	E quando posso farlo, papà?
0:47:41.24 0:47:44.28	¿Cuando secuestro a asesinos? ¿Cuando lo reviento a tiros?	Quando sequestro degli assassini, quando gli sparo,
0:47:44.36 0:47:46.72	¿Cuando quemo mi casa para ocultar pruebas?	quando brucio la mia casa per eliminare le prove
0:47:46.80	¿O cuando robo dinero	o quando rubo denaro

0:47:47.84		
0:47:47.92 0:47:50.20	para pagar la fianza de mi hermana y arreglar su vida	per far uscire mia sorella e risolverle la vita
0:47:50.28 0:47:52.56	mientras la mía se cae en pedazos?	mentre la mia va in frantumi?
0:47:56.84 0:47:58.44	Pero ¿cuánto falta para la boda?	Quanto manca al matrimonio?
0:48:02.68 0:48:05.16	Dos semanas. ¿Dos semanas?	- Due settimane. - Due settimane?
0:48:22.20 0:48:26.52	Macarena, creemos que estás sufriendo un shock postraumático,	Macarena, pensiamo che tu soffra di un disturbo da stress post-traumatico.
0:48:26.60 0:48:30.04	no solo por la pérdida de tu bebé, sino por los últimos acontecimientos:	Non solo a causa dell'aborto, ma anche degli eventi recenti.
0:48:30.12 0:48:32.76	el secuestro, el ictus de tu padre.	Il sequestro, l'ictus di tuo padre
0:48:32.84 0:48:36.80	Y por los episodios de violencia de los que has sido víctima.	e gli episodi violenti di cui sei stata vittima.
0:48:40.60 0:48:41.84	¿Eso qué tiene que ver con el gato?	E cosa c'entra il gatto?
0:48:44.08 0:48:47.44	Tiene que ver. Porque ese gatito solo existe	C'entra perché il gatto esiste solo...
0:48:48.88 0:48:50.52	en tu imaginación, Macarena.	...nella tua testa, Macarena.
0:48:51.68 0:48:57.68	Las consecuencias de un brote psicótico hacen que tengas visiones, fantasías... Pensamientos negativos.	Un crollo psicotico può causare visioni, fantasie e pensieri negativi.
0:48:57.76 0:48:59.68	Yo no tengo pensamientos negativos.	Io non ho pensieri negativi.
0:49:01.84 0:49:04.72	Yo vi un gato y quería cogerlo para demostrarlo, ¿lo entiende?	Ho visto un gatto e volevo prenderlo per dimostrarlo, ok?
0:49:05.28 0:49:06.28	Sí.	Sì.
0:49:07.24 0:49:08.08	Fabio.	Fabio?
0:49:12.20 0:49:14.28	No, nadie más vio ese gato.	No, nessun altro ha visto il gatto.
0:49:19.40 0:49:22.32	¿Y por eso estoy loca? No, por eso no.	- Per questo sarei pazza? - No, non è per questo.
0:49:23.76 0:49:26.96	Pero te subiste a una zona de seguridad donde hay tiradores,	Ma sei salita su un'area protetta dove ci sono dei tiratori
0:49:27.52 0:49:31.16	que a la primera dan un alto y a la segunda disparan.	che al secondo alt sparano. E tu non hai ascoltato il primo.
0:49:31.72 0:49:34.68	Y tú no hiciste caso del alto. ¿Y qué cree, que pensaba fugarme saltándome las alambradas o qué?	Pensa forse che volessi scappare saltando il filo spinato?
0:49:34.76 0:49:37.64	No lo sé, Macarena. No sé qué pensabas.	Non lo so, Macarena. Non so cosa pensavi.
0:49:38.56 0:49:43.76	No sé si persigues fantasmas o realmente intentaste suicidarte,	Non so se inseguivi un fantasma o se volessi suicidarti.

0:49:43.84 0:49:46.76	no lo sé, tampoco entiendo muy bien a qué vino lo de Zulema.	Né ho ben capito cos'è successo con Zulema.
0:49:48.12 0:49:51.08	Pero lo que es evidente, y así lo advierte el doctor,	Ma è evidente che, come sostiene il dottore,
0:49:52.60 0:49:55.32	es que hay algo que no funciona dentro de tu cabeza.	qualcosa nella tua testa non funziona bene.
0:49:56.40 0:49:58.48	Sufres de un shock postraumático.	Soffri di stress post-traumatico,
0:49:59.44 0:50:01.56	Agravado con brote psicótico.	aggravato da un crollo psicotico.
0:50:02.84 0:50:07.04	Lo único que nos preocupa, Macarena, es que puedas atentar contra tu integridad.	Ciò che ci preoccupa, Macarena, è che tu possa farti del male da sola.
0:50:09.12 0:50:12.48	Pero ahora lo importante es que te cures.	Per ora l'importante è che tu ti rimetta in salute.
0:50:13.60 0:50:15.96	Tienes que ir a un centro a que te ayuden especialistas.	Devi andare in un centro specializzato.
0:50:18.68 0:50:21.08	El doctor Sandoval recomienda tu traslado	Il dottor Sandoval consiglia un trasferimento
0:50:21.16 0:50:23.16	al centro penitenciario psiquiátrico de Alicante.	all'ospedale psichiatrico penitenziario di Alicante.
0:50:27.48 0:50:29.04	¿Me quiere llevar a un loquero?	Mi mettete in manicomio?
0:50:29.84 0:50:30.68	No.	No.
0:50:30.76 0:50:35.00	Sí. ¿Me quiere llevar a un loquero, directora?	Sì, Direttrice. Volete mettermi in manicomio.
0:50:37.96 0:50:39.40	Yo no estoy loca.	Io non sono pazza.
0:50:41.88 0:50:45.04	Eh. Yo no estoy loca. Yo no estoy loca y tú lo sabes.	Non sono pazza e tu lo sai.
0:50:46.04 0:50:48.60	Tú lo sabes. ¿Por qué no dices la verdad, eh?	Tu lo sai. Perché non dici la verità?
0:50:48.68 0:50:53.08	¿Por qué mientes? ¿Por qué no me dejas vivir de una puñetera vez, eh?	Perché menti? Perché non mi lasci vivere?
0:50:55.08 0:50:56.92	¿Por qué no me dejas vivir?	Perché non mi lasci vivere?
0:50:57.44 0:50:58.76		- Macarena. - Macarena.
0:50:58.84 0:50:59.68	Macarena, cálmate.	Macarena, calmati.
0:50:59.76 0:51:03.96	¡Yo no estoy loca! ¡Y lo sabes!	Non sono pazza! Non sono pazza e tu lo sai!
0:51:04.04 0:51:05.56	¡Estás mintiendo!	Sei un bugiardo!
0:51:06.48 0:51:10.24	¡Di la verdad, hijo de puta!	Di' la verità, figlio di puttana! Di' subito la verità!
0:51:10.32 0:51:13.20	¡Di la verdad aquí de la mierda que eres!	- Di' che uomo di merda sei! - Cazzo.
0:51:14.92 0:51:16.16	¡Ah! ¡Joder!	- Tienila. - Mettila qui.

0:51:16.24 0:51:19.48	Ya está.	Va tutto bene, Macarena.
0:51:20.92 0:51:23.12	Ya está.	Va tutto bene.
0:51:33.24 0:51:34.20	Diga.	Pronto?
0:51:35.16 0:51:36.72	"Quiero el dinero".	Voglio i soldi.
0:51:37.56 0:51:40.56	Claro. Por supuesto, tendrás tu dinero.	Certo, avrai i tuoi soldi.
0:51:41.92 0:51:43.68	Pero podemos llegar a un acuerdo.	Ma vogliamo un accordo.
0:51:44.24 0:51:47.28	Tú nos robaste un dinero que teníamos de la familia,	Tu hai rubato dei soldi della nostra famiglia.
0:51:47.36 0:51:49.92	nosotros solo necesitamos un millón.	A noi serve solo un milione.
0:51:50.64 0:51:53.52	Tú puedes quedarte con lo demás. "Dime una cosa, Leopoldo".	- Tu puoi tenere il resto. - Dimmi una cosa, Leopoldo.
0:51:54.08 0:51:54.08	"¿Cuánto vale mi tobillo? Lo has destrozado".	Quanto vale la mia caviglia? Tu me l'hai distrutta.
0:51:58.24 0:52:00.80	"¿Y cuánto vale el tiro que me pegó tu hijo?".	E quanto vale lo sparo di tuo figlio?
0:52:01.52 0:52:04.16	Lo siento, siento mucho todo eso.	Mi dispiace molto per tutto quanto.
0:52:04.24 0:52:07.24	"Escúchame bien".	Ascoltami bene. Prima ero avanti a te,
0:52:07.32 0:52:10.32	"Y eso es peor".	ora ti sto dietro ed è peggio.
0:52:10.40 0:52:12.80	"Así que, o me lo das todo,	Quindi, o mi consegna tutto
0:52:12.88 0:52:15.76	o te dejo sin nada, y no me refiero solo al dinero".	o ti lascio senza niente. E non parlo solo dei soldi.
0:52:16.32 0:52:19.40	-¡Escúchame bien! ¡Nosotros tenemos el dinero,	- Ascoltami bene! Abbiamo noi i soldi... - No!
0:52:19.48 0:52:23.04	así que nosotros ponemos las condiciones, hijo de puta!	...quindi dettiamo noi le condizioni, bastardo!
0:52:24.76 0:52:25.88	Hanbal, Hanbal.	Hanbal.
0:52:27.64 0:52:32.64	- "Creo que no lo has entendido". "Ahora te voy a demostrar quién soy".	Credo che tu non abbia capito. Ora vi farò vedere di cosa sono capace.
0:52:36.80 0:52:40.00	Pero ¿se puede saber a qué vino eso? ¿Tú sabes qué has hecho?	Si può sapere che ti è preso? Sai cos'hai combinato?
0:52:40.08 0:52:43.60	Has amenazado a un asesino. ¿Sabes qué significa eso?	Hai minacciato un assassino! Sai cosa significa?
0:52:43.68 0:52:46.08	¿Sabes qué significa eso?	Sai cosa significa?
0:52:46.16 0:52:49.20	Que le has pedido una puñetera prueba de fuerza, que eres idiota.	Gli hai forzato la mano! Sei un idiota!
0:52:49.28 0:52:51.68	- ¿Qué cojones más puede hacer ya, papá?	Porca troia, papà! Che altro può fare ora?

0:52:52.76 0:52:56.20	Reventarnos. Al primero que coja,	Ammazzare il primo di noi che gli capita a tiro.
0:52:56.28 0:52:58.76	a ti, a mí, a tu madre, a tu hermana, joder.	Te, me, tua madre, tua sorella...
0:52:58.84 0:53:01.00	¡Mierda! No.	- Che coglioni! Cazzo! - No.
0:53:05.16 0:53:08.44	Lo siento, lo siento, papá.	Mi dispiace, papà. Scusa, mi dispiace.
0:53:09.16 0:53:13.00	Lo siento, perdóname, lo siento. Perdóname.	- Perdonami, lo richiamo. - Dammi quell'affare!
0:53:19.52 0:53:21.08	Le voy a volver a llamar. Trae.	Il numero chiamato...
0:53:21.16 0:53:22.48	"El teléfono móvil al que llama está..." Lo ha apagado.	È spento.
0:53:25.32 0:53:29.16	Vamos a encontrar al Egipcio. Vamos a devolverle todo el dinero	Troveremo l'Egiziano e gli ridaremo tutti i soldi.
0:53:29.24 0:53:30.96	y vamos a acabar de una vez con esta pesadilla.	Finiamola con quest'incubo.
0:53:31.04 0:53:33.56	Pero ¿cómo cojones vamos a dar con él ahora?	Come cazzo lo ritroviamo adesso, papà?
0:53:33.64 0:53:37.12	No lo sé. De momento, llévate este coche de aquí.	Non lo so. Per ora, porta questa macchina via da qui.
0:53:37.20 0:53:39.00	Castillo ha pedido vigilancia.	Castillo ha disposto l'ordinanza.
0:53:39.08 0:53:42.76	En un par de día tendremos a dos agentes pisándonos el culo día y noche. Vale.	Tra un paio di giorni, avremo due poliziotti sempre alle calcagna.
0:53:42.84 0:53:44.76	¿Dónde lo llevo?	Ok, dove la porto?
0:53:46.00 0:53:47.84	Llévalo donde lo encontramos.	Dove l'abbiamo trovata.
0:53:47.92 0:53:50.12	"Bienvenido a bordo."	Benvenuto a bordo.
0:53:50.20 0:53:52.80	- Espera. Mira.	Aspetta, guarda.
0:53:52.88 0:53:56.16	- "¿Desea volver a su punto de partida?"	Desideri tornare al tuo punto di partenza?
0:53:59.88 0:54:02.60	¿Qué va a elegir, chocho negro, chocho blanco?	Cosa preferisci, le fiche nere o bianche?
0:54:02.68 0:54:04.24	¿Chocho viejo, chocho joven?	Vecchie o giovani?
0:54:04.32 0:54:05.88	Después de aguantar un mes, un mes que tenga, lo dejo, vamos...	- Io resisto un mese. - Certo.
0:54:05.96 0:54:08.76		Una visita coniugale al mese col mio uomo e lo prosciugo!
0:54:08.84 0:54:11.96	- A mí no me molaría nada porque me faltaría	A me non piacerebbe affatto, perché mi mancherebbe...
0:54:12.64 0:54:14.08	un pollón, con perdón.	...il cazzo, scusa!
0:54:14.16 0:54:15.80	Aquí se quitan las ganas.	Qui non hai più voglia.

0:54:15.88 0:54:18.28	- Muchas, muchas no; o sea, depende de lo que sea para ti muchas.	Non troppo. Dipende. Definisci "tanto".
0:54:18.36 0:54:19.84	No sé, 10, 15, por ahí.	Non lo so... Dieci, quindici.
0:54:19.92 0:54:23.72	- Es como... "Hola, ¿hay alguien ahí?".	Pensi: "Ehi? C'è qualcuno laggiù?" Capisci cosa intendo...
0:54:23.80 0:54:25.04	- Solo me enamoré de una.	Mi sono innamorata solo una volta.
0:54:28.36 0:54:31.12	- Cada vez que pasa el Valbuena... Aunque tiene muy mala pipa.	Quando vedo Valbuena... Ha un caratteraccio, ma...
0:54:31.20 0:54:34.20	- Otra vez con el Valbuena. - ¿Qué pasa?	- Ancora con Valbuena! - Perché?
0:54:34.28 0:54:36.88	Y ese Fabio con sus canitas y to' no está... Vamos.	Anche Fabio, nonostante i capelli grigi...
0:54:36.96 0:54:38.80	Además, como tiene esa piel morena que...	Ha una bella pelle scura!
0:54:38.88 0:54:41.32	Oh, me lo tomaba entero. Dime que tú no.	Me lo farei proprio. E tu non negare.
0:54:41.40 0:54:44.04	- A Fabio, a Fabio.	- Io dico Fabio. - Fabio.
0:54:44.12 0:54:46.36		- Miranda. - Fabio.
0:54:47.08 0:54:48.40	- A Palacios.	Palacios!
0:55:00.88 0:55:02.56	Pero ¿qué te pasa, Maca?	Che c'è, Maca?
0:55:04.68 0:55:08.12	Nada, tranquilizantes, estoy zombi.	M'hanno dato un sedativo. Mi sembra di essere uno zombie.
0:55:08.20 0:55:10.64	Bueno, menos mal que no te metieron en aislamiento.	Almeno non ti hanno messo in isolamento.
0:55:13.36 0:55:15.44	- Maca, ¿qué ha pasado?	Maca, cos'è successo?
0:55:17.88 0:55:19.08	Vi al gato.	Ho visto il gatto.
0:55:20.00 0:55:21.40	Y ahora dicen que estoy loca.	E ora pensano che sono pazza.
0:55:25.84 0:55:27.08	Tú también lo viste, ¿verdad?	L'hai visto anche tu, vero?
0:55:36.24 0:55:39.16	Sandoval dice que tengo un shock...	Sandoval dice che ho avuto un crollo.
0:55:40.04 0:55:41.64	tengo un shock... postraumático.	Stress post-traumatico.
0:55:43.92 0:55:45.40	Y me quiere meter	Vogliono mandarmi
0:55:45.48 0:55:48.64	en el psiquiátrico penitenciario de Alicante.	all'ospedale psichiatrico penitenziario di Alicante.
0:55:52.36 0:55:54.40	No recuerdo haber estado bien aquí	Qui non mi è mai piaciuto,
0:55:55.44 0:55:58.72	ni un solo día, pero no me quiero ir.	nemmeno per un giorno, eppure non voglio andarmene.

0:56:00.08 0:56:02.44	Pero si aquí hay una pila de tías más piradas que tú,	Qui ci sono donne molto più pazze di te.
0:56:02.52 0:56:04.32	que se han tornado un frasco de detergente,	Hanno bevuto bottiglie di sapone
0:56:04.40 0:56:07.28	que se han arrancado los pelos con las manos y aquí siguen.	e si sono strappate i capelli, ma restano qui.
0:56:08.32 0:56:11.12	Pero Sandoval me la tiene jurada.	Sandoval ce l'ha a morte con me.
0:56:13.28 0:56:14.76	Esta mañana le di un bofetón.	Stamattina gli ho dato uno schiaffo.
0:56:16.52 0:56:20.16	Y ahora dice que tengo alucinaciones,	Adesso dice che ho le allucinazioni...
0:56:21.64 0:56:24.52	que me quiero suicidar.	E che voglio suicidarmi.
0:56:26.68 0:56:28.88	Es que ese tío es un hijo de la gran puta.	Quell'uomo è un figlio di puttana!
0:56:28.96 0:56:30.84	No, no, no.	No.
0:56:31.52 0:56:33.68	Ay, que lo reviento. - No, no.	- Lo uccido! - No!
0:56:33.76 0:56:35.64	No, Rizos, por favor.	- Tranquilla. - No, Riccia, per favore...
0:56:35.72 0:56:37.84	Qué hijo de puta. Por favor.	- Figlio di puttana. - Per favore...
0:56:37.92 0:56:39.60	Por favor, escúchame. Por favor.	Per favore, ascoltami.
0:56:40.16 0:56:43.16	Prométeme que no harás nada.	Per favore, promettimi che non farai nulla.
0:56:43.24 0:56:45.20	Maca. Voy a salir de esta.	- Maca... - Sistemero la cosa.
0:56:45.28 0:56:47.16	Que te van a encerrar, que te van a drogar,	Ti rinchiuderanno e ti sederanno.
0:56:47.24 0:56:49.68	que no sabrás ni dónde estás, coño.	Non capirai più nemmeno dove sei.
0:56:49.76 0:56:52.12	No, no, por favor.	- Santo cielo. - No, ti prego...
0:56:52.20 0:56:55.00	Rizos, no. Tú tranquila.	Riccia, no. Tranquilla.
0:56:57.12 0:56:58.96	Oye, Rizos.	Ehi, Riccia...
0:57:02.44 0:57:06.64	Ven, mi amor. Vamos. Acuéstate bien. Venga.	Aspetta, tesoro. Ecco. Distenditi per bene, dai.
0:57:08.04 0:57:09.28	Ay, mi madre.	Accidenti.
0:57:10.36 0:57:12.88	Cómo has llegado aquí, Macarena, mi vida.	Come sei arrivata a tutto questo, Macarena mia?
0:57:32.96 0:57:36.08	Es la ruta que llevó al Egipto al puente donde lo secuestramos.	È la strada che ha portato l'Egiziano al ponte dove l'abbiamo rapito.
0:57:39.60 0:57:42.44	Puede que el punto de partida sea su guarida.	Forse il punto di partenza è il suo nascondiglio.

0:57:47.88 0:57:49.20	¿Dónde vas?	Dove vai?
0:57:51.12 0:57:51.96	Papá, ¿qué haces?	Papà, che fai?
0:57:57.44 0:57:58.44	Papá.	Papà!
0:58:09.08 0:58:11.04	Joder. ¿Qué pasa?	- Cazzo. - Che c'è?
0:58:11.80 0:58:14.72	Nada, que... Que tenía que ir a buscar a la hija de Lidia a un cumpleaños.	Niente, dovevo andare a prendere la figlia di Lidia a una festa.
0:58:14.80 0:58:16.76	Déjalo, da igual, vámonos.	Lascia stare, non fa niente. Andiamo.
0:58:20.08 0:58:23.16	¿A qué vino toda esa inquina de Sandoval con Ferreiro?	Perché Sandoval odia così tanto Ferreiro?
0:58:23.24 0:58:26.04	Fabio, que Macarena tiene que estar trastornada	Fabio, Macarena è impazzita,
0:58:26.12 0:58:27.96	con todo lo que le pasó ahí dentro.	per tutto ciò che le è successo qui.
0:58:28.64 0:58:32.48	Yo creo que Sandoval se está cubriendo para que no le pase nada grave.	Credo che Sandoval si stia parando il culo mettendola al sicuro.
0:58:33.24 0:58:36.08	¿Tanto como para querer meterla en un manicomio?	Al punto tale da volerla mandare in manicomio?
0:58:36.16 0:58:37.60	Venga, no me jodas, Palacios,	Non prendermi per il culo, Palacios.
0:58:37.68 0:58:39.68	que aquí hemos visto putas taradas que se comían cucarachas.	Qui c'è stato chi mangiava scarafaggi.
0:58:39.76 0:58:43.44	pero a esa chica la están destrozando ahí dentro.	Sì, ma questa ragazza la stanno distruggendo qui.
0:58:43.52 0:58:46.68	Lo mejor será llevarla a un centro acorde a sus necesidades.	Credo che starebbe meglio in una struttura adeguata.
0:58:46.76 0:58:48.60	¿Ah, sí? Pues sí.	- Lo credi? - Sì.
0:58:49.44 0:58:52.16	Mira, yo llevo días sin dormir.	Ascolta, sono giorni che non dormo.
0:58:53.12 0:58:57.28	Que a uno no le secuestran todos los días estas locas.	Non succede spesso che uno venga rapito da donne pazze...
0:58:57.36 0:58:59.76	Que entiendo que ella esté afectada, que lo entiendo.	Capisco che lei ne abbia risentito.
0:59:02.12 0:59:05.88	Pero no se trata de eso. Me parece todo raro, joder, raro.	Ma non è questo. Mi sembra tutto molto strano.
0:59:06.64 0:59:08.80	Y Sandoval me parece raro.	E Sandoval è un tipo strano.
0:59:08.88 0:59:12.76	Bueno, Sandoval es raro, eso lo hemos hablado.	Sì, Sandoval è un tipo molto strano. Ne abbiamo già parlato.
0:59:12.84 0:59:16.44	Tú tienes que dejarlo estar y no obsesionarte con las cosas.	Tu devi lasciarlo stare e non devi fissarti, ok?
0:59:18.52 0:59:22.28	Está bien. Intentaré tomarme las cosas con más calma.	Va bene, proverò a prendere le cose con più tranquillità.
0:59:23.44 0:59:26.76	¿Tú no tenías ronda? Joder, sí.	- Non devi fare la ronda? - Cazzo, sì.



0:59:27.96 0:59:30.32	Tráete unos cafés cuando vuelvas. Venga.	- Portami un caffè quando torni. - Ok.
1:00:18.16 1:00:19.36		Ehi!
1:00:19.92 1:00:26.00	Atención. Aquí dentro hay un gato.	Attenzione! Qui dentro c'è un gatto. C'è un gatto.
1:00:26.08 1:00:28.36	Hay un gato, Macarena lo ha visto y la quieren meter en un puto psiquiátrico,	Macarena l'ha visto e vogliono mandarla in manicomio.
1:00:28.44 1:00:31.40	así que hay que encontrar al gato.	Quindi dobbiamo trovare questo gatto.
1:00:32.16 1:00:35.68	¡Eh! Necesito que busquéis a ese gato.	Ehi! Dovete trovare il gatto.
1:00:35.76 1:00:37.20	- Chocolate, cállate la puta boca.	Neretta, stai zitta.
1:00:38.16 1:00:43.36	- 300 pavos a la que encuentre el gato. Venga, quiero a todo Dios buscando.	Trecento euro a chi trova il gatto. Forza! Tutte quante dovete cercarlo!
1:00:43.44 1:00:45.12	- ¿No me has oído? Que te calles la boca.	Non hai sentito? Stai zitta!
1:00:46.20 1:00:48.60	¿Qué estás haciendo? - Tengo alergia a los putos gatos.	- Che fai? - Sono allergica ai gatti.
1:00:48.68 1:00:50.60	Los estoy buscando para que os los llevéis.	Lo cerco per mandarlo via.
1:00:50.68 1:00:53.76	- No hay ningún puto gato, así que no agites el gallinero.	Non c'è nessun gatto, quindi non sollevare un vespaio.
1:00:54.52 1:00:55.76	¿Entendido?	Hai capito?
1:01:25.36 1:01:27.84	Esto está bien. Esto no.	Questo va bene, questo no...
1:01:31.68 1:01:32.68	Sí.	Sì?
1:01:38.08 1:01:40.16	Me gustaría hablar con usted. Ahora no puedo, estoy ocupado.	- Vorrei parlare con lei. - No, ho da fare.
1:01:40.24 1:01:43.00	Mira, te estoy tramitando unas vacaciones en Alicante.	Sto organizzando le tue vacanze ad Alicante.
1:01:43.08 1:01:44.52	Será un momento.	- Che ne dici? - Solo un minuto.
1:01:45.60 1:01:47.68	Mira, escucha esto.	Senti, ascolta qua.
1:01:50.64 1:01:55.52	La paciente, que ya fue diagnosticada con trastorno de personalidad y bipolaridad,	"Alla paziente era già stato diagnosticato un disturbo di personalità e bipolarità
1:01:55.60 1:01:57.28	sufrió un shock postraumático como consecuencia	e ora soffre di stress post-traumatico
1:01:57.36 1:02:00.16	de un secuestro violento en el que fue envenenada	in seguito a un sequestro durante il quale è stata avvelenata
1:02:00.24 1:02:02.24	y por el que perdió su feto en gestación.	e ha abortito.
1:02:03.00 1:02:05.12	El cuadro anterior ha sido agravado	La situazione precedente è ora aggravata
1:02:05.20 1:02:07.12	por un brote psicótico con alucinaciones...	da crolli psicotici e allucinazioni."

1:02:07.20 1:02:10.56	Quiero decirle que no vi ningún gato	- Non ho visto nessun gatto. - "Ha una grave depressione,
1:02:10.64 1:02:14.28	y quiero pedirle disculpas por lo de esta mañana,	- condotta insolita e istinti suicidi..." - Scusi per stamattina.
1:02:14.36 1:02:15.84	por haberle dado un bofetón.	- "...siamo obbligati..." - Per lo schiaffo.
1:02:15.92 1:02:19.32	El traslado a la unidad psiquiátrica penitenciaria.	...a trasferirla all'ospedale psichiatrico penitenziario."
1:02:20.64 1:02:21.92	Pero ya he aprendido.	Ho imparato la lezione.
1:02:22.00 1:02:25.28	¿Y haber manchado mi reputación qué, eh?	E per aver infangato la mia reputazione, che mi dici?
1:02:25.96 1:02:28.04	Hasta Fabio dudó de mí.	Persino Fabio ha dubitato di me.
1:02:28.80 1:02:33.20	Siento si le he perjudicado y siento enormemente...	Mi dispiace di aver infangato la sua reputazione. Mi dispiace davvero...
1:02:33.28 1:02:35.56	Casi pierdo mi trabajo por vos, pendeja de mierda.	Ho quasi perso il lavoro per le tue stronzate!
1:02:35.64 1:02:40.20	Si alguien puso en duda su profesionalidad por mi culpa.	...se qualcuno ha messo in dubbio la sua professionalità per causa mia.
1:02:40.28 1:02:42.76	¿Y vos pensaste que vendrá acá y con un disculpa y una sonrisa	Pensi che tornare qui a scusarti con un sorrisetto
1:02:42.84 1:02:45.32	vas a arreglar todo, eh?	possa sistemare tutto, vero?
1:02:46.28 1:02:48.56	¿Es todo tu castigo, es lo que pensás?	Pensi che la tua punizione sia tutta qui?
1:02:48.64 1:02:50.56	¿Y qué otro castigo quiere?	Quale altra punizione vuole darmi?
1:02:51.80 1:02:56.48	Un castigo ejemplar, un castigo... No sé...	Una punizione esemplare. Una punizione... Non saprei...
1:02:56.56 1:02:59.08	Por el que pueda sentir ganas de llamarte pronto	Una punizione che mi invogli a chiamarti presto
1:02:59.16 1:03:01.36	y traerte de vuelta de Alicante.	per farti tornare da Alicante.
1:04:21.64 1:04:22.64	Uno.	Uno.
1:04:31.88 1:04:33.08	Dos.	Due.
1:04:33.16 1:04:34.28	¿Cómo? Dos.	- Come? - Due.
1:04:34.36 1:04:35.52		Due.
1:04:40.64 1:04:41.48	Tres.	Tre.
1:04:46.12 1:04:47.24	Cuatro.	Quattro.
1:05:04.56 1:05:06.48	Macarena, vístete y sal de aquí.	Macarena, vestiti ed esci.
1:05:48.24 1:05:50.20	¿Adónde crees que vas, cabrón? No...	- Dove pensi di andare? - Io...

1:06:13.68 1:06:14.92	Gatito, gatito.	Vieni, gattino.
1:06:27.04 1:06:30.00	Y ahora tienes dos opciones,	Adesso hai due opzioni.
1:06:30.56 1:06:34.72	denunciarme por lesiones, a lo que yo responderé	Denunciarmi per aggressione, al che risponderò con un'altra denuncia
1:06:34.80 1:06:39.00	con otra denuncia, por abusos, violaciones, vejaciones	per abusi sessuali, stupro, molestie
1:06:39.84 1:06:41.76	y todo el puto Código Penal.	e tutto il cazzo di codice penale.
1:06:49.24 1:06:52.68	O dos, callarte la boca	Oppure tenere la bocca chiusa
1:06:52.76 1:06:55.28	Ny no volver a tocarle un pelo a ninguna reclusa.	e non toccare mai più un capello a nessuna detenuta.
1:06:56.04 1:06:58.92	Porque la próxima vez te mato en un callejón.	Perché la prossima volta, t'ammazzo in un vicolo.
1:07:26.80 1:07:27.96	Vargas.	Vargas.
1:07:31.56 1:07:32.72	Sal.	Esci.
1:07:34.60 1:07:35.60	Las manos.	Mani.
1:07:37.44 1:07:39.28	Te espera tu abogado arriba.	Il tuo avvocato ti aspetta di sopra.
1:07:41.80 1:07:42.96	- Saray.. Vamos.	- Andiamo. - Saray.
1:07:44.44 1:07:47.20	Saray, ¿te vas a ir sin mirarme a los ojos?	Saray, te ne vai senza guardarmi negli occhi?
1:07:47.28 1:07:50.16	Saray, mírame a los ojos.	Saray, guardami negli occhi.
1:07:50.24 1:07:53.28	- Valbuena, déjame hablar con ella, por lo que más quieras.	Valbuena, lascia che ci parli, per l'amor del Cielo.
1:07:53.36 1:07:55.12	- ¡Saray! - Un minuto.	- Saray! - Un minuto.
1:07:57.68 1:08:00.36	- Me puedes buscar un problema con esto. ¿Lo sabes?	Potrei finire nei guai per questo. Lo sai, vero?
1:08:01.32 1:08:04.88	- Tú me dejas hablar con ella y yo te debo un favor.	Lasciami parlare con lei e ti sarò debitrice.
1:08:09.56 1:08:10.68	- Quédate ahí.	Aspetta.
1:08:26.32 1:08:27.28	Rápido, ¿eh?	Sii veloce.
1:08:30.40 1:08:32.04	- No quiero el perdón de Dios.	Non voglio il perdono di Dio.
1:08:35.28 1:08:36.88	¡Hija de puta!	Stronza!
1:08:36.96 1:08:39.88	¡Hija de puta!	Stronza figlia di puttana!
1:08:40.56 1:08:44.24	¡Hija de puta!	Figlia di puttana!

1:08:44.32 1:08:47.28	¡Te voy a matar, te voy a matar!	Io ti ucciderò!
1:08:47.36 1:08:49.96	¡Abre la puta puerta! - ¡Vamos!	- Apri questa cazzo di porta! - Andiamo.
1:08:50.04 1:08:52.28	¡Te voy a matar! - ¡Cállate!	- Ti ammazzo! - Stai zitta!
1:08:52.36 1:08:54.16	-¡Hija de puta!	Puttana!
1:08:59.76 1:09:02.32	"A 20 metros gire a la izquierda	Tra 20 metri, gira a sinistra.
1:09:02.40 1:09:04.88	y habrá llegado a su destino."	Sarai arrivato a destinazione.
1:09:07.92 1:09:09.28	Para, para, para.	Fermati.
1:09:10.20 1:09:13.08	Ese es el coche del vídeo que me enseñó la Policía.	È l'auto che ho visto nel filmato della polizia.
1:09:13.16 1:09:14.72	Son el Egipcio y su tío.	Sono l'Egiziano e suo zio.
1:09:15.44 1:09:18.28	- ¿Bajamos? No, aquí sería demasiado peligroso.	- Scendiamo? - No, qui è troppo pericoloso.
1:09:18.36 1:09:21.84	Vamos a seguirles hasta que lleguemos a un sitio donde haya más gente.	Seguiamoli finché non arriviamo in un posto più affollato.
1:09:32.76 1:09:36.24	Los estás perdiendo. Papá, vamos en su puto coche.	- Li stiamo perdendo. - Papà, siamo nella sua macchina!
1:09:43.24 1:09:44.20	¿Me dejas?	Posso?
1:10:03.36 1:10:04.20	¿Qué has hecho?	Cos'hai fatto?
1:10:09.08 1:10:11.32	¿Qué cojones has hecho?	Che cazzo hai fatto?
1:10:12.76 1:10:15.52	Mira, porque	Senti, se fossi venuto in infermeria,
1:10:15.60 1:10:18.76	no quería sacarte a hostias de la enfermería para ir a la Policía.	ti avrei preso a pugni e avrei chiamato la polizia.
1:10:18.84 1:10:20.84	Que me digas qué cojones has hecho.	Dimmi che cazzo hai combinato!
1:10:21.84 1:10:22.72	¿Tú confías en mí?	Ti fidi di me?
1:10:25.68 1:10:27.04	¿Confías o no confías?	Sì o no?
1:10:28.80 1:10:29.72	Claro.	Certo che sì.
1:10:29.80 1:10:31.20	Pues entonces cierra la puta boca	Allora stai zitto
1:10:31.28 1:10:33.12	y ve al botiquín por vendas.	e prendi delle bende dall'armadietto.
1:10:33.68 1:10:36.20	Te dije que aquí pasaban cosas raras.	Ti ho detto che qui accadevano cose strane.
1:10:38.48 1:10:39.60	Y pasan.	Ed è così.

1:11:25.20 1:11:27.92	Nada, no han encontrado a Míster Minino.	Niente? Nessuno ha trovato il gattino?
1:11:30.04 1:11:33.36	-¿Qué Minino, Sole? ¿Qué Minino?	Quale gattino, Sole? Quale gattino?
1:11:34.16 1:11:36.48	Aquí no hay un puto gato. Si esto es la cárcel.	Non c'è nessun gatto, qui. È una prigionie.
1:11:37.32 1:11:38.88	- Macarena lo vio.	Macarena l'ha visto.
1:11:44.96 1:11:46.28	Hay que tener fe.	Bisogna avere fede.
1:11:48.28 1:11:50.16	-¿En qué? ¿En qué?	In cosa?
1:11:51.00 1:11:54.76	¿En el puto sistema este, que va a meter a Macarena en un loquero,	In questo sistema del cazzo che manderà Macarena al manicomio?
1:11:54.84 1:11:56.92	o en tu puto Dios, que hace milagros?	O nel tuo Dio che fa miracoli?
1:11:58.76 1:12:01.00	Porque si hace milagros, que vaya haciendo uno.	Perché se è così, dovrebbe farne uno.
1:12:11.04 1:12:12.12	- O dos.	O due.
1:12:18.00 1:12:20.52	Miranda, quiero que veas algo. Siéntate, por favor.	Miranda, devi vedere una cosa. Siedi.
1:12:23.40 1:12:26.16	Estas imágenes son de la pasada madrugada, a las 05:38.	Queste immagini sono di ieri, dalle 05:38.
1:12:26.72 1:12:28.76	En enfermería. Fíjate bien.	In infermeria. Fai molta attenzione.
1:12:37.08 1:12:39.64	Un gato. Efectivamente.	- C'era un gatto. - Esatto.
1:12:42.64 1:12:43.48	Joder.	Cazzo.
1:12:44.24 1:12:45.60	Le estábamos haciendo luz de gas.	Stavamo per farla impazzire.
1:12:46.16 1:12:49.44	No, lo que estábamos a punto de hacer es mandarla al puto infierno ese de Alicante,	No, stavamo per mandarla in quell'inferno di Alicante,
1:12:49.52 1:12:50.80	pero cuerda.	pur essendo sana.
1:12:51.88 1:12:54.76	Voy a hablar con Sandoval. Espera. Llámalo al móvil,	- Parlerò con Sandoval. - Aspetta, chiamalo al cellulare.
1:12:54.84 1:12:56.52	porque tenía que hacer no sé qué y se fue.	Doveva fare non so cosa ed è uscito.
1:13:30.68 1:13:32.68	¿Qué pasa, Miranda? Carlos,	- Che c'è, Miranda? - Carlos.
1:13:33.88 1:13:36.72	Fabio y Palacios acaban de descubrir en las grabaciones	Fabio e Palacios hanno appena scoperto dai filmati di sicurezza
1:13:36.80 1:13:39.72	de seguridad que en la cárcel había un gato.	- che c'era un gatto nella prigionie. - Davvero?
1:13:39.80 1:13:42.96	¿En serio? Mira, oye, qué alegría. "Joder, Carlos,"	- È fantastico. - Accidenti, Carlos.
1:13:43.04 1:13:45.92	hemos estado a punto de enviar a esa chica a un psiquiátrico.	Stavamo per mandarla all'ospedale psichiatrico!

1:13:48.80 1:13:53.20	¿Sabes qué pasa, Miranda? La psiquiatría no es Matemáticas.	Sai una cosa, Miranda? La psichiatria non è matematica.
1:13:54.00 1:13:56.12	Ya.	Certo, beh...
1:13:57.64 1:13:59.60	Bueno, supongo que tú has hecho lo que tenías que hacer.	Tu hai fatto ciò che dovevi fare.
1:14:00.64 1:14:01.96	Por prudencia.	Per sicurezza.
1:14:02.04 1:14:05.04	"Yo me encargo de llamar a Instituciones Penitenciarias".	Chiamerò io le strutture penitenziarie
1:14:05.12 1:14:07.72	Por suerte, hemos llegado a tiempo.	Per fortuna, l'abbiamo visto in tempo. A dopo.
1:14:07.80 1:14:10.28	Hasta luego. Chao, chao, chao.	Ciao.
1:15:17.96 1:15:20.72	-¡Doctor, doctor!	Dottore!
1:15:20.80 1:15:22.92	Avisad a alguien.	- Cos'è successo? - Chiamate qualcuno!
1:15:24.16 1:15:26.96	- Que venga alguien urgentemente. El doctor Sandoval ha tenido un accidente.	Fate presto! Il dottor Sandoval è caduto!
1:15:37.20 1:15:38.84	- Joder, han parado.	Cazzo, si sono fermati.
1:15:39.56 1:15:40.84	Nos han descubierto.	Ci hanno scoperto.
1:15:41.88 1:15:43.28	Voy a darles el dinero.	Gli darò il denaro.
1:15:45.32 1:15:47.20	Voy contigo. No.	- Vengo con te. - No.
1:15:47.96 1:15:49.60	Tú quédate en el coche, hijo.	Tu resta in auto, figliolo.
1:16:31.60 1:16:32.60	¡Corre, sube!	Svelto, sali!

## Episodio 11

Time code	Lengua original	Subtítulos en italiano
0:00:07.84 0:00:09.96	Sole, me temo que si no aparece un corazón para el trasplante,	Se non dovessimo trovare presto un organo per il trapianto,
0:00:10.04 0:00:11.52	entraremos en una fase crítica.	la situazione potrebbe peggiorare.
0:00:13.32 0:00:15.12	- "¿Sabes lo que es el Misoprostol?".	Sai cos'è il Misoprostol?
0:00:15.20 0:00:16.52	"Se encarga de que los pequeños Ferreiro	Si assicurerà che il piccolo Ferreiro...
0:00:17.56 0:00:18.80	no vengán a este mundo".	...non venga al mondo.
0:00:18.88 0:00:20.04	"Suelta a Hanbal;	Libera Hanbal.
0:00:20.12 0:00:21.56	si no llama antes de una hora,"	Oppure, fra meno di un'ora,

0:00:21.64 0:00:24.88	tu hija sufrirá un doloroso y tristísimo aborto.	tua figlia avrà un aborto molto triste e doloroso.
0:00:24.96 0:00:26.84	- "A Zulema no le importa este desgraciado".	A Zulema non importa di lui.
0:00:26.92 0:00:30.60	"Si tenemos el dinero, podremos negociar".	Se abbiamo i soldi, possiamo negoziare.
0:00:32.96 0:00:34.56	El niño no va a poder ser.	Il bambino è morto.
0:00:34.64 0:00:36.84	"A estas alturas es probable que ya haya perdido el bebé".	Ormai avrà già perso il bambino.
0:00:38.04 0:00:39.80	- "Un aborto". ¿La has envenenado?	Un aborto? L'hai avvelenata?
0:00:49.36 0:00:50.48	- Ya está, vámonos.	È fatta, andiamo.
0:00:51.24 0:00:53.40	- Hay que llevarla al hospital, la perdemos a ella también.	Dobbiamo portarla in ospedale o perderemo anche lei.
0:00:53.48 0:00:54.72	- He matado a ese hombre.	Ho ucciso quell'uomo.
0:00:57.12 0:00:58.48	- "Cuando matas a una persona,	E quando uccidi qualcuno,
0:00:58.56 0:01:01.08	empiezas a rodar por la pendiente de la perdición;"	ti metti sulla strada verso la rovina.
0:01:01.16 0:01:04.64	cada vez, más hija de puta; cada vez, más perdida.	Diventi sempre più stronza. Perdi la tua identità.
0:01:05.20 0:01:06.28	"¿Tú y yo qué somos?	Cosa siamo tu ed io?
0:01:06.36 0:01:08.60	Podemos ser un montón de cosas".	Potremmo essere tante cose.
0:01:08.68 0:01:11.56	"Ser novias".	Possiamo essere questo. Amanti.
0:01:11.64 0:01:14.96	- Voy a declarar en tu contra y lo voy a contar todo.	Testimonierò contro di te. Confesserò tutto.
0:01:15.04 0:01:16.92	Por supuesto, tendrás tu dinero.	Certo, avrai i tuoi soldi.
0:01:17.00 0:01:19.04	Solo necesitamos un millón.	A noi serve solo un milione.
0:01:19.12 0:01:21.84	- "O me lo das todo o te dejo sin nada".	O mi consegna tutto o ti lascio senza niente.
0:01:22.40 0:01:25.16	- Escúchame bien, nosotros tenemos el dinero,	- Ascoltami bene! Abbiamo noi i soldi... - No!
0:01:25.24 0:01:29.72	así que nosotros ponemos las condiciones, hijo de puta.	- ...quindi dettiamo noi le condizioni! - Hanbal!
0:01:29.80 0:01:33.40	Hanbal. - "Creo que no lo has entendido". "Ahora te demostraré quién soy".	Creo che tu non abbia capito. Ora vi farò vedere di cosa sono capace.
0:01:37.60 0:01:39.12	Macarena, vístete y sal de aquí.	Macarena, vestiti ed esci.
0:01:40.20 0:01:41.92	¿Adónde crees que vas?	- Dove pensi di andare? - Io...
0:01:47.00 0:01:48.16	No quiero el perdón de Dios.	Non voglio il perdono di Dio.

0:01:50.92 0:01:53.80	¡Hija de puta! ¡Hija de puta!	Stronza figlia di puttana!
0:02:00.72 0:02:02.36	¡Corre, sube!	Svelto, sali!
0:02:03.08 0:02:04.60	Lucía!	Lucía!
0:03:00.08 0:03:02.24	- La ausencia de Lucía es el trago más amargo	La morte di Lucía è la pillola più amara
0:03:02.32 0:03:04.20	que vais a pasar en esta vida,	che dovrete ingoiare in questa vita.
0:03:05.04 0:03:08.08	pero Dios os dice que no desfallezcáis,	Ma Dio ci dice di non perdere la forza,
0:03:09.00 0:03:11.16	que no os rindáis a la desesperanza.	di non cedere alla disperazione.
0:03:12.68 0:03:17.04	Os ofrece consuelo sabiendo que ahora está en su presencia.	Vi offre conforto sapendo che ora lei è in sua presenza.
0:03:18.96 0:03:23.80	El Señor ha determinado que...	Il Signore ha deciso che il tempo di Lucía sulla Terra era finito.
0:03:25.72 0:03:28.28	- No debería haber ataúdes tan pequeños.	Le bare così piccole non dovrebbero esistere.
0:03:30.16 0:03:31.44	No está bien.	Non è giusto.
0:03:32.80 0:03:35.08	Nosotros no tenemos la culpa de esto, hijo.	Non è colpa nostra, figliolo.
0:03:36.00 0:03:38.56	Cuando una creatura inocente se va...	Quando un bambino innocente lascia questo mondo...
0:03:41.56 0:03:44.84	¿Crees que debería decirle a Lidia que sé quién atropelló a Lucía?	Dovrei dire a Lidia che so chi ha investito Lucía?
0:03:48.04 0:03:49.40	¿Serviría de algo?	A che servirebbe?
0:03:52.44 0:03:54.60	Al menos no se pasaría el resto de su vida	Non passerebbe il resto della vita
0:03:54.68 0:03:57.88	preguntándose quién mató a su hija y se dio a la fuga.	a chiedersi chi è il pirata che ha investito sua figlia.
0:04:30.20 0:04:31.64	Me han dicho que querías hablar conmigo.	Hanno detto che volevi parlarmi.
0:04:32.76 0:04:34.76	Sí, pero me gustaría que fuera a solas.	Sì, ma da sola.
0:04:34.84 0:04:37.04	Sí, claro, ¿y no quieres una navaja también?	Certo. Vuoi anche un rasoio?
0:04:37.12 0:04:38.12	Fabio, por favor,	Fabio, ti prego.
0:04:39.24 0:04:40.24	déjanos solas.	Lasciaci sole.
0:04:41.24 0:04:42.40	No va a pasar nada. Bajo tu responsabilidad.	Non succederà niente.
0:04:42.96 0:04:44.24		Come vuoi tu.
0:04:46.64 0:04:47.80	Estoy aquí fuera, en la puerta.	Resto qui fuori.



0:05:00.28 0:05:02.16	¿Qué quieres? ¿Cuántos?	- Che cosa vuoi? - Da quanto?
0:05:04.08 0:05:05.12	¿Cuántos días llevo aquí?	Da quanto sono qui?
0:05:06.00 0:05:06.92	Diez días.	Dieci giorni.
0:05:09.40 0:05:10.40	Sola,	Solo?
0:05:12.40 0:05:13.36	tumbada,	Sempre sdraiata,
0:05:14.80 0:05:15.88	sentada,	seduta,
0:05:17.56 0:05:19.96	de pie, comiendo techo.	in piedi, irrequieta.
0:05:23.32 0:05:24.24		E...
0:05:26.08 0:05:26.92	Y quería...	...volevo...
0:05:31.28 0:05:32.48	Quería decirle que me he equivocado,	...dirle che ho commesso un errore.
0:05:33.48 0:05:37.20	que siento el dolor que he causado, que siento lo del secuestro,	Mi dispiace per il dolore che ho causato e per il rapimento.
0:05:37.28 0:05:39.72	que lo siento,	Mi dispiace tanto.
0:05:40.80 0:05:42.52	que se me ha ido de las manos	Mi è sfuggito di mano.
0:05:43.44 0:05:45.28	y que le pido perdón.	Chiedo perdono.
0:05:46.08 0:05:47.80	Solo quería que lo supiera.	Volevo che lo sapesse.
0:05:48.96 0:05:50.56	¿De dónde sacaste la pistola?	Dove hai preso la pistola?
0:05:50.64 0:05:56.44	Entró hace tres años con un proveedor de fruta por la cocina.	È entrata tre anni fa, dalle cucine, tramite un fornitore di frutta.
0:05:57.80 0:05:59.08	Nosotros le obligamos.	L'abbiamo costretto.
0:06:00.80 0:06:05.56	Desde entonces ha estado oculta en un azulejo en el baño.	Da allora, è stata nascosta dietro una mattonella del bagno.
0:06:14.24 0:06:15.80	Declararé todo en el juicio.	Dirò tutto al processo.
0:06:18.28 0:06:19.28	He perdido	Ho perso.
0:06:20.80 0:06:22.32	y yo sé perder.	E io so perdere.
0:06:24.28 0:06:26.48	¿Y cómo sé yo que me estás diciendo la verdad?	Come so che dici la verità?
0:06:28.64 0:06:30.20	Porque le doy mi palabra	Le do la mia parola.
0:06:33.08 0:06:35.56	y nunca se la había dado antes, ¿no es cierto?	E non gliel'ho mai data prima, no?

0:06:40.52 0:06:41.52	Por favor. Por favor.	La prego.
0:06:53.04 0:06:55.04	¿Pero es que no respetáis nada?	Non avete rispetto per niente?
0:06:56.52 0:06:58.68	Acabamos de enterrar a una niña.	Abbiamo appena seppellito una bambina.
0:06:58.76 0:07:00.40	- Lo siento mucho, Román, de verdad.	Mi dispiace molto, davvero.
0:07:01.08 0:07:02.88	- Si lo sientes, lárgate de una puta vez.	Se le dispiace, se ne vada.
0:07:02.96 0:07:05.88	- Estamos aquí para protegeros.	- Siamo qui per proteggervi. - Proteggerci?
0:07:05.96 0:07:07.48	- ¿Protegernos? ¿Como a Lucía?	Come avete protetto Lucía?
0:07:07.56 0:07:10.24	Salía de un cumpleaños y un hijo de puta se la llevó por delante,	Era a una festa di compleanno e quel bastardo l'ha investita.
0:07:10.32 0:07:12.44	¿así nos vas a proteger? Tranquilo, hijo.	- Così ci proteggete? - Calmati.
0:07:13.40 0:07:14.84	Vete a la mierda, Castillo.	Vaffanculo, Castillo.
0:07:22.96 0:07:23.88	- Dime, Miranda.	Sì, Miranda.
0:07:23.96 0:07:26.68	"Zulema ha salido de Aislamiento". Gracias.	- Zulema è uscita dall'isolamento. - Grazie.
0:07:28.88 0:07:29.76	Perdona,	Scusi.
0:07:30.32 0:07:31.80	¿de dónde viene esta corona?	Da dove viene questa corona?
0:07:31.88 0:07:33.68	De la floristería del cementerio.	Dal fioraio del cimitero.
0:07:55.72 0:07:58.64	No sé qué mierda le habrás contado a la directora para que te saque,	Non so che stronzate tu abbia detto alla direttrice per farti liberare,
0:07:58.72 0:08:01.72	pero para mí sigues siendo la misma perra de siempre.	ma per me sei la stronza che sei sempre stata.
0:08:03.24 0:08:04.92	No sé qué pretendes,	Non so cosa tu abbia in mente,
0:08:05.68 0:08:09.44	pero ándate con cuidado porque no te quitaré el ojo de encima.	ma stai molto attenta, perché non ti perderò di vista.
0:08:09.52 0:08:12.48	Que me veas igual no quiere decir que no haya cambiado.	Solo perché mi vedi come prima, non significa che non sia cambiata.
0:08:12.56 0:08:13.40	Claro.	Certo.
0:08:13.48 0:08:16.28	Se te ha aparecido la Virgen y te has convertido en buena cristiana,	La Vergine Maria ti è apparsa e ti ha reso una brava cristiana.
0:08:16.36 0:08:17.56	santa Zulema.	Santa Zulema.
0:08:18.36 0:08:19.48	Algo así.	Una cosa del genere.
0:08:23.00 0:08:24.60	Zulema vuelve a casa.	Zulema torna a casa.

0:08:29.56 0:08:30.48	22	Due, due.
0:08:33.12 0:08:35.72	- Zulema. Mira.	- Zulema. - Guarda, Zulema è uscita.
0:08:36.68 0:08:39.00	- Zulema. - ¿Qué hace aquí?	- C'è Zulema? - Che ci fa qui?
0:08:58.96 0:09:00.64	Saray, Zulema.	Saray! Zulema!
0:09:20.60 0:09:21.76	-¡Eh!	Ehi!
0:09:23.00 0:09:24.92	Esta tía no tendría que estar aquí.	Lei non dovrebbe stare qui!
0:09:25.84 0:09:30.40	Lo sabéis todas, ha matado a un bebé. La tendríamos que moler a palos.	Sapete tutte che ha ucciso un bambino. Dovremmo ucciderla di botte.
0:09:30.96 0:09:32.32	¡Matarife! - ¡Matarife! - ¡Matarife, matarife...!	Assassina!
0:10:13.12 0:10:14.44	- Escucha a tu público.	Ecco il tuo pubblico.
0:11:35.76 0:11:36.92	"El niño no va a poder ser".	Il bambino è morto.
0:11:43.40 0:11:44.40		Ehi.
0:11:46.36 0:11:47.92	¿Estás bien?	Stai bene?
0:11:48.00 0:11:50.24	Es una pesadilla, no pasa nada.	Era un incubo. Va tutto bene.
0:11:53.68 0:11:55.32	Una pesadilla.	Hai avuto un incubo.
0:11:56.32 0:11:57.72	Ya está, no pasa nada.	È finito.
0:11:57.80 0:12:00.16	Ya está.	Tranquilla.
0:12:03.60 0:12:06.64	Ven aquí, ven aquí.	Vieni qui.
0:12:09.00 0:12:11.44	No te va a pasar nada, ¿vale? Tranquila.	Non ti succederà niente di brutto, tranquilla.
0:12:12.32 0:12:14.00	Ven, túmbate aquí.	Vieni, sdraiati qui.
0:12:17.84 0:12:19.32	Qué guapa eres.	Sei così carina.
0:13:19.60 0:13:20.76	¿Qué pasa?	Che c'è?
0:13:24.08 0:13:26.00	Ven. Ven aquí.	Vieni qui.
0:13:32.12 0:13:35.12	Hay que ir más despacio, ¿vale?	Non dobbiamo correre.
0:14:11.60 0:14:12.44	¿Qué pasa?	Che succede?
0:14:20.48 0:14:21.64	Tengo un bloqueo.	Sono bloccata.

0:14:21.72 0:14:23.28	No pasa nada, ¿vale?	Tranquilla, va tutto bene.
0:14:27.84 0:14:31.00	No puedo. No pasa nada, ¿vale?	- Non ce la faccio. - Va tutto bene, capito?
0:14:38.92 0:14:40.88	Joder, macho, la que va a caer.	Cazzo, sta per diluviare.
0:14:41.96 0:14:44.60	Trae un poco más de producto, a ver si se desatasca.	Aggiungi del prodotto, vediamo se si stasa.
0:14:49.48 0:14:50.56	Cuidado. Dale.	- Piano. - Ok.
0:14:51.76 0:14:53.16	¡Hostia!	Cristo.
0:14:54.40 0:14:55.76	Para, para, que no traga.	Fermo, non si sblocca.
0:14:56.28 0:14:57.36	Me cago en la leche.	Porca troia.
0:14:58.28 0:15:00.52	¿Qué mierda habrán echado ahí para atascarlo?	Che cazzo ci hanno messo dentro?
0:15:02.40 0:15:03.60	¿Y ahora qué hacemos?	Che facciamo?
0:15:05.68 0:15:08.20	Pues yo hace diez minutos que he terminado mi turno, así que me voy a mi casa.	Il mio turno è finito dieci minuti fa, io vado.
0:15:08.28 0:15:10.32	Si quieres, sigue tú. No, no, ¿qué dices, tío?	- Tu continua, se vuoi. - Non esiste.
0:15:10.40 0:15:11.96	Yo me largo de aquí.	Io me ne vado.
0:15:12.04 0:15:14.12	Me voy a hacer la ronda. Claro.	- Ho le ronde. - Certo.
0:15:14.20 0:15:16.04	Ya vendrán los de mantenimiento mañana.	I manutentori verranno domani.
0:15:18.04 0:15:19.04	Hasta mañana.	Ci vediamo.
0:15:55.16 0:15:56.56	Joder.	Merda.
0:16:09.56 0:16:10.48	4,2	Quattro, due.
0:16:35.88 0:16:36.96	¿Qué pasa?	Che succede?
0:16:43.84 0:16:44.68	Lucía.	Lucía...
0:16:45.20 0:16:46.24	¿Lucía qué?	Che le è successo?
0:16:48.56 0:16:51.08	Lucía ha tenido un accidente, Maca.	Lucía ha avuto un incidente.
0:16:55.16 0:16:58.24	Ha fallecido. No, no.	- È morta. - No...
0:16:59.16 0:17:02.52	La versión oficial es que un coche la atropelló y se dio a la fuga.	La versione ufficiale è che è stato un pirata della strada.
0:17:03.80	Pero no fue un accidente,	Ma non è stato un incidente.

0:17:05.12		
0:17:05.68 0:17:08.72	el Egipcio la arrolló delante de mí.	L'Egiziano l'ha investita davanti a me.
0:17:09.68 0:17:12.83	Lo hizo para vengarse.	È stata una vendetta.
0:17:22.20 0:17:24.04	Lo hizo para vengarse.	È stata una vendetta.
0:17:24.88 0:17:26.11	Vengarse.	Vendetta.
0:18:25.44 0:18:26.68	Mierda, joder.	Merda. Cazzo.
0:18:34.56 0:18:36.28	¿Sí? - "Hola, Palacios".	- Sì? - Pronto, Palacios.
0:18:36.36 0:18:39.44	"Soy Carolina, la mujer de Fabio". - Carolina, ¿qué tal? ¿Cómo estás?	- Sono Carolina, la moglie di Fabio. - Ciao, come va?
0:18:40.00 0:18:43.96	- Bien, oye, ¿está mi marido por ahí? "Anoche no vino a casa". - Eh... Pues...	Sto bene. Senti, mio marito è lì? Non è tornato a casa ieri.
0:18:44.48 0:18:47.96	Que yo sepa, no tenía el turno de noche.	Da quel che so, non aveva il turno di notte.
0:18:48.04 0:18:49.04	- Ya.	Ok.
0:18:50.76 0:18:53.00	Últimamente no estamos muy bien, la verdad,	Le cose tra noi non vanno benissimo ultimamente,
0:18:53.08 0:18:56.68	pero nunca había estado toda la noche fuera sin avisar.	ma non ha mai passato la notte fuori senza dirmelo.
0:18:57.24 0:19:02.36	"Y, bueno, estoy un poco preocupada porque no me coge el teléfono".	Quindi sono un po' preoccupata, perché non risponde al telefono.
0:19:02.44 0:19:04.52	- Ya, entiendo.	Sì, capisco.
0:19:05.48 0:19:09.88	- Perdona, te debo parecer una loca. Disculpa que te moleste con esto.	Penserai che sono pazza. Scusa se ti ho disturbato così.
0:19:09.96 0:19:12.40	- No, qué va, si conocieras a mi madre, a estas alturas,	No, affatto. Se conoscessi mia madre,
0:19:12.48 0:19:15.00	el caso estaba ya en el FBI	questo caso sarebbe già nelle mani dell'FBI.
0:19:15.08 0:19:17.68	Déjame mirar una cosa. Dame un segundo.	Fammi controllare una cosa, dammi un secondo.
0:19:25.56 0:19:28.60	Mira, Carolina, su coche está todavía en el parking,	Carolina, la sua auto è nel parcheggio.
0:19:28.68 0:19:30.16	así que no ha salido de la prisión.	Non ha lasciato la prigione.
0:19:30.24 0:19:33.12	Lo voy a buscar y cuando lo encuentre, le digo que te llame, ¿vale?	Vado a cercarlo e, se lo trovo, ti faccio chiamare, ok?
0:19:33.20 0:19:37.36	- Ah, pues sí, eso estaría muy bien, muchas gracias.	Sì, sarebbe fantastico, grazie.
0:19:37.88 0:19:41.04	Oye, a ver si te pasas algún otro día por casa, ¿no?	Senti, vieni a trovarci, un giorno.
0:19:41.12 0:19:43.92	- Claro que sí, hacemos una cenita. Venga, hasta luego.	Certo, mangiamo insieme. Ci vediamo.
0:19:44.00	- Gracias.	Grazie.

0:19:45.00		
0:19:57.64 0:19:59.52	¿Garita de entrada? - "Sí".	- Torre d'ingresso. - Sì?
0:19:59.60 0:20:01.24	- ¿Habéis visto a Fabio por ahí?	Avete visto Fabio?
0:20:01.32 0:20:04.92	- "Hola, Palacios". "Pues no, no lo hemos visto en toda la mañana".	Ciao, Palacios. Non l'abbiamo visto tutto il giorno.
0:20:08.08 0:20:10.88	Y su turno acababa a las diez de la noche, pero no se fue.	Il suo turno è finito alle 22:00, ma non è andato via.
0:20:10.96 0:20:12.56	No ha salido de prisión	Non ha lasciato la prigione.
0:20:12.64 0:20:15.64	y yo le he buscado por todas partes.	L'ho cercato ovunque.
0:20:15.72 0:20:17.92	He puesto el centro patas arriba, Miranda.	Dentro e fuori, Miranda.
0:20:18.00 0:20:19.68	Pero ¿quién fue el último compañero en verle?	Chi l'ha visto l'ultima volta?
0:20:20.24 0:20:22.60	- Anoche se atascó el váter a última hora	Ieri sera, i bagni erano intasati a fine giornata.
0:20:22.68 0:20:27.16	y estuvimos Fabio y yo intentando desatascarlo hasta con un hierro, pero no había manera.	Io e Fabio abbiamo provato a sturarli con una barra di ferro, ma invano.
0:20:28.00 0:20:31.64	Después, yo me fui a hacer la ronda, como siempre, y...	Dopo, io sono andato a fare le ronde come sempre
0:20:31.72 0:20:33.96	Y él me dijo que se iba a casa.	e lui ha detto che andava a casa.
0:20:35.20 0:20:36.88	- Por los tornos no ha salido.	Dai tornelli non è uscito.
0:20:36.96 0:20:39.92	De hecho, la tarjeta de identificación indica que sigue en el centro.	A noi risulta ancora dentro.
0:20:40.44 0:20:43.44	- Yo he revisado las cuatro cámaras de seguridad del módulo 2	Ho controllato le quattro telecamere del blocco 2,
0:20:43.52 0:20:44.84	y no aparece.	ma non c'è traccia di lui.
0:20:45.40 0:20:48.28	Es como si se lo hubiera tragado la tierra justo con el apagón.	È come se fosse stato risucchiato dalla terra durante il blackout.
0:20:48.84 0:20:51.52	- ¿Y cuánto tarda un generador en volver a dar corriente?	Quanto ci mette il generatore a entrare in funzione?
0:20:52.40 0:20:53.80	Unos cinco minutos.	Circa cinque minuti.
0:20:53.88 0:20:56.76	No parece que haya nada raro como para pensar	Non sembrava esserci niente
0:20:56.84 0:21:00.12	que ha ocurrido alguna cosa extraordinaria, ¿no?	che suggerisse che potesse succedere qualcosa di strano.
0:21:00.20 0:21:03.88	- Yo no sé si tiene que ver, pero su mujer me ha llamado	Non so se è rilevante, ma la moglie mi ha chiamato
0:21:03.96 0:21:06.08	y me ha dicho que no está pasando por un buen momento.	e dice che stanno passando un momento difficile.

0:21:06.80 0:21:10.04	Bueno, a ver, no se puede haber evaporado y Fabio no suele hacer tonterías.	Non è semplicemente svanito e Fabio non è uno che fa stupidaggini.
0:21:10.68 0:21:12.72	Vamos a organizar un registro exhaustivo.	Dobbiamo organizzare una ricerca
0:21:12.80 0:21:16.40	Celdas, baños, talleres, sobretechos, zonas comunes, todo.	in celle, bagni, laboratori, tetto, zone comuni.
0:21:16.48 0:21:17.92	Cualquier indicio es válido.	Seguite ogni pista.
0:21:20.40 0:21:22.64	- Miranda, tiene una llamada urgente.	Miranda, c'è una chiamata urgente.
0:21:22.72 0:21:23.64	¿Sí?	Pronto?
0:21:25.48 0:21:27.00	Sí, soy yo.	Sì, sono io.
0:21:29.16 0:21:33.12	"Atención, Macarena Ferreiro, acuda a dirección".	Attenzione. Macarena Ferreiro si presenti in direzione.
0:21:38.48 0:21:41.08	"Macarena Ferreiro, acuda a dirección".	Macarena Ferreiro in direzione.
0:23:15.72 0:23:16.76	¿Dónde está Maca?	Dov'è Maca?
0:23:38.12 0:23:39.72	¡Maca, Maca!	Maca.
0:23:52.44 0:23:53.76	Hazme caso, suelta la cuerda.	Ascoltami, lascia andare la corda.
0:24:00.72 0:24:02.20	No.	Non voglio!
0:24:22.48 0:24:26.60	- "Atención, Macarena Ferreiro, acuda inmediatamente a dirección".	Attenzione. Macarena Ferreiro si presenti immediatamente in direzione.
0:24:30.60 0:24:31.84	Es terrible matar.	Uccidere qualcuno è terribile.
0:24:32.56 0:24:37.00	Cuando te das cuenta de que tú eres como esas personae que has visto, que salen en las noticias,	Quando capisci di essere una di quelli al telegiornale...
0:24:37.08 0:24:38.68	que son malos, que son criminales,	I cattivi, i criminali...
0:24:39.32 0:24:41.32	nunca pensaste que tú llegaras a ese punto.	Non avresti mai pensato di poter essere così.
0:24:42.60 0:24:44.72	Es como si te murieras tú también.	È come se morissi insieme a loro.
0:24:45.64 0:24:47.64	Directora, traigo a Macarena Ferreiro.	Direttrice, c'è Ferreiro.
0:24:47.72 0:24:49.68	Sí, pasa. Pasa, Macarena, por favor.	Sì, vieni dentro, Macarena.
0:24:51.20 0:24:52.36	Siéntate.	Siediti.
0:25:00.28 0:25:02.04	¿Te pasa algo? ¿Estás bien?	Che succede? Stai bene?
0:25:04.96 0:25:09.28	Bueno. Ante todo, quiero decirte que siento mucho	Innanzitutto, voglio scusarmi

0:25:09.36 0:25:11.72	lo de los golpes que te has estado llevando últimamente.	per tutto quanto ti è successo ultimamente.
0:25:12.60 0:25:17.16	Y para compensar, creo que hoy te vamos a dar una muy buena noticia.	Per rimediare, credo che oggi ti daremo una buona notizia.
0:25:30.60 0:25:32.64	El doctor Sandoval ha hecho algo por ti.	Il dottor Sandoval ha fatto una cosa per te.
0:25:33.88 0:25:35.88	Por mi diagnóstico erróneo,	Per un mio errore di diagnosi,
0:25:35.96 0:25:39.40	estuve a punto de enviarte a un psiquiátrico, Macarena, y...	ti ho quasi mandata in un ospedale psichiatrico.
0:25:41.04 0:25:44.24	Y sé que una disculpa, lógicamente, no es suficiente.	So che non bastano le scuse,
0:25:44.92 0:25:47.08	Así que estuve pensando cómo ayudarte.	così pensavo di aiutarti.
0:25:58.20 0:26:02.40	Cuando pasó lo de tu aborto, tomé muestras de sangre del líquido amniótico	Quando hai abortito, ho preso dei campioni di sangue e di liquido amniotico
0:26:02.48 0:26:04.00	y mandé analizarlas.	e li ho fatti analizzare.
0:26:05.16 0:26:10.48	Y cuando obtuve los resultados, yo mismo los llevé al juzgado.	Quando sono arrivati i risultati, li ho portati io stesso in tribunale.
0:26:12.04 0:26:16.48	Y esta mañana ha llamado el ayudante del juez para convocarte a una vista urgente.	Stamattina, l'assistente del giudice ha chiamato per convocarti a un'udienza.
0:26:26.16 0:26:29.36	Al parecer, el ADN coincide	A quanto pare, il DNA corrisponde
0:26:29.44 0:26:33.00	Ncon las muestras recogidas en el domicilio de Simón.	a quello raccolto a casa di Simón.
0:26:33.76 0:26:35.88	Eso demuestra que mintió en la vista.	Dimostra che ha mentito al processo.
0:26:37.76 0:26:41.56	Macarena, es muy probable que después de esa vista,	È probabile che, dopo quest'udienza,
0:26:41.64 0:26:44.08	puedas salir sin fianza a la espera de juicio.	potrai uscire senza cauzione, in attesa del processo.
0:26:44.96 0:26:47.00	Yo creo que es una buenísima noticia.	Credo siano ottime notizie.
0:26:54.80 0:26:57.28	Estás muy cerca de conseguir la libertad, Macarena.	Stai per essere rilasciata, Macarena.
0:27:00.68 0:27:02.08	Te lo mereces.	Te lo meriti.
0:27:06.16 0:27:08.44	Miranda, ya hemos organizado el registro.	Miranda, stiamo per iniziare la ricerca.
0:27:09.12 0:27:11.52	Muy bien. ¿Qué hacemos con las presas?	- Bene. - Che facciamo con le detenute?
0:27:14.44 0:27:15.44	¡Quietas!	State ferme.
0:27:20.48 0:27:21.80	No rompáis la fila.	Non rompete le fila.
0:27:28.44 0:27:29.76	-¿Qué cojones está pasando?	Che diavolo succede?



0:27:51.92 0:27:54.16	- Yo creo que están haciendo una redada para buscar droga.	Forse cercano droga.
0:27:55.64 0:27:58.16	- Para eso no nos hubieran sacado al patio.	Non ci avrebbero portate in cortile per quello.
0:27:58.24 0:28:01.68	Estaríamos en los pasillos en formación. Buscan otra cosa.	Ci avrebbero messe in riga nei corridoio. Cercano altro.
0:28:49.60 0:28:53.36	- Estoy viva gracias a ti. Vive con eso.	Sono viva grazie a te. Dovrai conviverci.
0:29:00.08 0:29:03.28	He estado al borde de la muerte muchas veces.	Sono stata vicina alla morte molte volte.
0:29:07.80 0:29:09.68	Cinco o seis segundos más tirando de esa cuerda	Altri cinque o sei secondi appesa a quella corda
0:29:09.76 0:29:11.00	y no estaría aquí.	e non sarei qui.
0:29:15.80 0:29:17.52	¿Y sabes lo que pensaba	Sai cosa pensavo
0:29:18.68 0:29:20.56	cuando la sangre ya no me llegaba al cerebro?	mentre mi mancava il sangue al cervello?
0:29:23.24 0:29:24.48	Que me lo merecía,	Che me lo meritavo.
0:29:28.12 0:29:29.28	que merecía morir.	Che meritavo di morire.
0:29:35.44 0:29:37.68	Y solo quiero que sepas	Voglio solo che tu sappia
0:29:37.76 0:29:40.68	que ya no tienes que preocuparte por mí.	che non devi più preoccuparti di me.
0:29:46.60 0:29:48.12	Tengo otro regalo que hacerte.	Ho un altro regalo per te.
0:29:52.04 0:29:54.84	Yo no quiero nada tuyo. Nada.	Non voglio niente da te, niente di niente.
0:29:59.68 0:30:00.64	Esto sí.	Questo lo vorrai.
0:30:01.48 0:30:02.88	Lo que pasa es que aún no lo sabes.	Non sai ancora cos'è.
0:30:04.08 0:30:07.84	A las 12:13 sale Fabio	A mezzanotte e tre minuti, Fabio è uscito
0:30:10.16 0:30:13.08	y, dos minutos más tarde, vuelve a entrar.	ed è rientrato dopo due minuti.
0:30:14.88 0:30:17.88	A las 12:15, ocurre el apagón.	A mezzanotte e un quarto è saltata la corrente.
0:30:20.36 0:30:21.84	Los generadores de emergencia no saltaron.	I generatori non sono entrati in funzione.
0:30:22.64 0:30:24.52	- No está comprobado, no funcionan.	Hanno controllato, non funzionano.
0:30:24.60 0:30:26.92	- Pues que comprueben si ha sido casual	Vedi se si tratta di una coincidenza
0:30:27.00 0:30:29.40	o ha sido premeditado. Siga, Palacios.	o se è stato premeditato. Continua, Palacios.
0:30:29.48 0:30:33.00	- Durante ocho minutos, las cámaras de seguridad dejaron de grabar	Per otto minuti, le telecamere non hanno registrato.

0:30:33.08 0:30:37.48	y, cuando volvió la luz, ninguna cámara volvió a captarlo,	Poi la corrente è tornata, e lui non si vede da nessuna parte,
0:30:37.56 0:30:39.28	pero no ha salido de la cárcel.	ma non ha lasciato la prigione.
0:30:39.84 0:30:41.32	-¿Han podido manipular las cámaras?	Le telecamere sono state manipolate?
0:30:41.40 0:30:43.68	No. Para salir del centro,	- No. - Per uscire,
0:30:43.76 0:30:46.52	¿hay que pasar a la fuerza la tarjeta identificativa por los tornos?	devi usare il badge ai tornelli?
0:30:46.60 0:30:49.44	Sí, y pasar por delante de cuatro guardias.	Sì, e passare davanti a quattro guardie.
0:30:50.08 0:30:51.28	Nadie le ha visto.	Nessuno l'ha visto,
0:30:51.36 0:30:54.48	El último registro de su tarjeta es de ayer, de cuando entró a trabajar.	e il suo badge è stato usato ieri quando è entrato.
0:30:55.28 0:30:57.40	No, no ha salido de Cruz del Sur.	No, non ha lasciato il Cruz del Sur.
0:30:57.48 0:31:01.64	¿Y habéis registrado todo, patios, celdas, pasillos?	Avete guardato ovunque? Cortili, celle, corridoi?
0:31:01.72 0:31:03.76	- Pues esto es todo lo que hemos encontrado en los registros.	Questo è quanto abbiamo trovato.
0:31:04.44 0:31:06.32	Estaban escondidos en zonas comunes.	Erano nascoste nelle zone comuni.
0:31:06.40 0:31:10.32	Esto me lo encontré pegado con cinta americana debajo de un mueble de la sala de televisión.	Ho trovato questo attaccato con dello scotch al mobile della TV.
0:31:10.40 0:31:12.76	- ¿Qué coño es esto? - No sé, una sierra.	- Che diavolo è? - Non so, una sega.
0:31:12.84 0:31:14.72	Con eso pueden descuartizar un cuerpo.	Queste pazze potrebbero farci a pezzi qualcuno.
0:31:14.80 0:31:16.32	¡Palacios, por favor!	Palacios, ti prego!
0:31:18.28 0:31:21.48	¿Y qué es este palo y este bidón?	E il bastone e il bidone?
0:31:21.56 0:31:24.52	Ese es el hierro que utilizamos para desatascar el váter.	È ciò che abbiamo usato per sturare i water.
0:31:24.60 0:31:26.00	Estaba en el control de módulo.	Erano nella sala controllo.
0:31:26.08 0:31:29.44	Y el ácido clorhídrico que usamos para desatascar.	Stavamo usando l'acido cloridrico.
0:31:29.52 0:31:31.80	- Ese ácido puede hacer desaparecer un cuerpo humano.	Quell'acido può far scomparire un cadavere.
0:31:31.88 0:31:35.36	- No lo sé, pero vamos a tranquilizarnos. - ¡Hace 12 horas que ha desaparecido Fabio	- Non so, restiamo calmi. - Fabio è scomparso 12 ore fa.
0:31:35.44 0:31:39.32	y esas hijas de puta pueden haberlo descuartizado, disuelto su cuerpo y escondido!	E quelle stronze potrebbero averlo fatto a pezzi e disciolto.

0:31:39.40 0:31:44.08	- Hacen falta 50 bidones de estos para disolver un cuerpo.	- Ne servirebbero 50 barili, per un corpo. - Ora basta.
0:31:44.16 0:31:46.76	- Lo que está claro es que Fabio no está jugando al escondite.	Di sicuro, Fabio non sta giocando a nascondino.
0:31:46.84 0:31:48.24	¿Sabéis si tenía algún problema?	Aveva dei problemi?
0:31:49.28 0:31:51.04	- Conmigo no, desde luego.	Non con me, ovvio.
0:31:51.88 0:31:54.00	- ¿Qué pasa, doctor? ¿Practica usted kick boxing o algo?	Che c'è, dottore? Sei stato a fare kickboxing?
0:31:54.08 0:31:57.44	- No. Me caí de la escalera hace una semana.	No, sono caduto dalle scale.
0:31:57.52 0:32:00.20	Parece que con su mujer no estaba pasando un buen momento.	Pare avesse problemi con la moglie.
0:32:01.20 0:32:02.64	- Ya, eso ya lo sé.	Sì, questo lo sapevo.
0:32:03.84 0:32:06.48	¡Artiles, llama a la científica!	Artiles. Chiama la scientifica.
0:32:14.56 0:32:16.68	¿Qué coño hacemos aquí pintando, papá?	Perché pitturiamo, papà?
0:32:17.80 0:32:18.92	Estar en casa.	Siamo in casa
0:32:19.84 0:32:22.48	Con dos policías en la puerta protegiéndonos,	con due poliziotti che ci proteggono.
0:32:22.56 0:32:23.64	seguros.	Siamo al sicuro.
0:32:26.20 0:32:29.04	Nadie va a estar seguro hasta que ese cabrón no esté muerto.	Nessuno sarà al sicuro finché lui non sarà morto.
0:32:31.12 0:32:34.76	Ferreiro, tienes una vista de urgencia en el juzgado esta tarde.	Ferreiro, hai un'udienza urgente in tribunale oggi pomeriggio.
0:32:39.04 0:32:41.44	Sí. Muy bien, muchas gracias.	Sì, bene, grazie.
0:32:46.68 0:32:48.48	Era el abogado de la niña.	Era l'avvocato di Macarena.
0:32:49.96 0:32:53.76	Puede que esta tarde me manden a casa. ¿Y eso?	- Potrei andare a casa oggi. - E come?
0:32:54.32 0:32:57.52	Dice que tiene pruebas que demuestran que Simón mintió en su declaración.	Dice che ci sono le prove che Simón ha mentito.
0:32:59.68 0:33:03.52	Y que teníamos una relación y que era el padre de mi hijo.	Che avevamo una relazione e che era il padre del mio bambino.
0:33:05.12 0:33:05.96	Qué guay, ¿no?	Ottimo, no?
0:33:08.20 0:33:09.76	Que puede que le quiten la fianza.	Potrebbero togliere la cauzione.
0:33:22.80 0:33:26.36	¿Qué pasa? ¿Qué pasa, por qué no estás contenta?	Che c'è? Perché non sei felice?
0:33:27.76 0:33:31.08	Ahora que estoy a punto de conseguir la libertad, siento que no la merezco.	Ora che potrei essere libera, sento di non meritarmelo.
0:33:31.16 0:33:34.32	¿Qué dices? Que no, tú tienes que salir de aquí.	Di che parli? Devi andartene di qui.

0:33:34.40 0:33:36.40	Tú no llegas a aparecer en ese baño...	Se non fossi arrivata, in bagno,
0:33:37.88 0:33:39.52	Te juro que la habría matado.	giuro che l'avrei uccisa.
0:33:39.60 0:33:42.24	¿A quién vas a matar tú? ¿Eh?	Non faresti del male a una mosca.
0:33:43.00 0:33:46.12	¿Qué vas, de asesina por la vida? Si eres una aficionada.	Che pensi, di essere un'assassina ora?
0:33:46.20 0:33:47.84	¿Yo qué te dije? Que la mataba yo, ¿no?	Ti ho detto che l'avrei uccisa io.
0:33:50.64 0:33:51.84	Soy una asesina.	Sono un'assassina.
0:33:52.36 0:33:54.72	No eres una asesina, tú... Sí lo soy.	- Non sei un'assassina. - Sì, invece.
0:33:54.80 0:33:57.48	Escúchame bien, tú no eres una asesina.	Ascolta attentamente: non lo sei.
0:33:57.56 0:34:00.92	Eres una buena persona, eres la mejor persona que yo he conocido aquí.	Sei una brava persona, la migliore che abbia mai incontrato.
0:34:03.24 0:34:06.60	Y tú vas a salir de aquí y te vas a ir a casa y vas a ser feliz.	Uscirai, andrai a casa e sarai felice.
0:34:07.92 0:34:10.48	¿De verdad soy buena persona? Eres maravillosa.	- Lo sono davvero? - Sei una persona magnifica.
0:34:12.20 0:34:13.76	Y yo lo sé.	Io lo so.
0:34:14.67 0:34:15.88	Sí lo pienso.	So che lo sei.
0:34:27.52 0:34:30.56	Y yo me alegro mucho por ti.	E sono molto felice per te.
0:34:35.08 0:34:36.23	Aunque me duele,	Anche se mi rende triste...
0:34:38.71 0:34:39.71	me alegro.	...sono felice.
0:34:45.76 0:34:46.80	Me duele	Mi rende triste,
0:34:48.36 0:34:50.56	porque sé que, cuando te vayas,	perché, quando uscirai,
0:34:51.88 0:34:53.60	lo nuestro no va a durar ni dos días.	tra di noi finirà presto.
0:34:54.63 0:34:55.63	Pero	Ma...
0:34:57.67 0:34:58.71	no pasa nada.	...va bene così.
0:35:01.52 0:35:04.56	Yo tenía planes, ¿sabes? Para nosotras.	Avevo dei progetti per noi.
0:35:08.24 0:35:09.40	Planes tontos.	Progetti sciocchi.
0:35:10.80 0:35:13.64	Como pasear por el patio,	Tipo fare passeggiate insieme in cortile,
0:35:13.72 0:35:15.12	ir a ver la peli...	guardare un film...

0:35:18.20 0:35:20.12	Pero, aunque sean tonterías,	Ma anche se erano cose sciocche,
0:35:22.16 0:35:23.84	contigo son increíbles.	con te sono bellissime.
0:35:25.44 0:35:26.56	Pero	Ma...
0:35:27.88 0:35:29.12	me alegro mucho por ti.	...sono felice per te.
0:35:31.56 0:35:32.88	Te voy a echar de menos.	Mi mancherai.
0:35:37.16 0:35:38.28	Y yo a ti.	Anche tu.
0:35:44.28 0:35:45.44	Gracias.	Grazie.
0:35:48.72 0:35:50.20	Al final te vas virgen, ¿eh?	Esci da vergine, in fondo.
0:35:52.60 0:35:54.68	- Chicas, perdón. ¿Sole?	Scusate, ragazza. Sole è qui?
0:35:55.72 0:35:59.16	- No está. Creo que está en el baño con Tere.	No, credo sia in bagno con Tere.
0:36:00.08 0:36:03.36	-¿Podrían ir a buscarla? Necesito hablar con ella de algo muy importante.	Potete andare a chiamarla? Devo parlarle di una cosa.
0:36:03.44 0:36:04.76	Es urgente.	Urgentemente.
0:36:24.04 0:36:25.04	¿Sí?	Sì?
0:36:25.68 0:36:28.12	"¿Leopoldo Ferreiro?". Sí. ¿Quién es?	- Leopoldo Ferreiro? - Sì. Chi parla?
0:36:28.68 0:36:32.72	Soy el abogado de Zulema Zahir. Mi cliente me ha pedido que hable con usted.	Sono l'avvocato di Zulema Zahir. La mia cliente voleva che la chiamassi.
0:36:32.80 0:36:33.84	¿Para qué?	Perché?
0:36:33.92 0:36:35.40	Quiere proponerle un trato:	Vuole proporre un accordo.
0:36:36.28 0:36:37.12	la paz,	La pace.
0:36:37.20 0:36:42.76	"la seguridad para siempre de usted y los suyos a cambio de una pequeña suma de dinero".	Sicurezza per sempre per la sua famiglia in cambio di un po' di soldi.
0:36:45.72 0:36:47.32	¿Y cómo sé que no me va a matar?	Come so che non mi ucciderà?
0:36:48.08 0:36:50.12	Yo soy un hombre de leyes, no un asesino.	Sono un avvocato, non un assassino.
0:36:51.36 0:36:55.24	Aunque quisiera, no podría reunirme. Estoy vigilado las 24 horas del día.	Anche volendo, non posso incontrarla. Sono sotto sorveglianza.
0:36:55.32 0:36:56.40	"Lo sé".	Lo so.
0:36:56.48 0:36:59.04	Por eso le he enviado un teléfono libre de sospecha.	Ecco perché le ho mandato un telefono nuovo.

0:36:59.84 0:37:03.28	Le espero en una hora en la calle Ventura Arcadio número 20.	Ci vediamo fra un'ora al 20 di Calle Ventura Arcadio.
0:37:03.36 0:37:05.04	"Confío en que sabrá cómo hacerlo".	So che saprà cosa fare.
0:37:09.40 0:37:13.04	- Acaban de llamarme de la Organización Nacional de Trasplantes.	Ci hanno chiamato dall'Organizzazione Nazionale Trapianti.
0:37:13.80 0:37:16.56	Apareció un corazón compatible para un receptor,	Hanno trovato un cuore compatibile per un ricevente,
0:37:17.52 0:37:19.84	pero bueno, horas después hubo complicaciones,	ma qualche ora dopo ci sono state complicazioni.
0:37:19.92 0:37:22.08	hubo una infección y hubo que desestimarlo.	Un'infezione, e il trapianto è stato cancellato.
0:37:22.84 0:37:24.36	La situación es la siguiente:	La situazione è questa.
0:37:25.28 0:37:28.88	hay que trasplantar ese corazón con suma urgencia	Il cuore deve essere trapiantato con la massima urgenza
0:37:28.96 0:37:31.32	al segundo paciente compatible de la lista:	al prossimo paziente sulla lista.
0:37:34.20 0:37:35.84	Soledad Núñez Hurtado.	Soledad Núñez Hurtado.
0:37:41.68 0:37:44.96	-¡Sole, por favor, patata nueva!	Sole, hai capito? Un nuovo cuore.
0:37:45.92 0:37:48.12	¡Una patata nueva para ti!	Un nuovo cuore per te.
0:37:49.20 0:37:51.32	-¿Y qué...? Esto...	Ma... Beh...
0:37:51.88 0:37:53.00	¿Qué tengo que hacer?	Cosa devo fare?
0:37:53.08 0:37:55.60	- Relajarte y tomarte dos pastillas de estas.	Niente. Rilassati e prendi queste due pillole.
0:37:56.16 0:37:58.92	Vienen a buscarte para llevarte al hospital La Paz.	Verranno a prenderti per portarti all'ospedale La Paz.
0:38:02.60 0:38:03.60		Va bene?
0:38:05.56 0:38:07.72	- ¿Qué posibilidades reales hay de que salga mal?	Che possibilità ci sono che vada male?
0:38:09.36 0:38:11.04	- En tu caso, un 30 %.	Nel tuo caso, il 30%.
0:38:14.32 0:38:18.40	Teniendo en cuenta tu estado, y lo sabemos muy bien,	Date le condizioni del tuo cuore, sai che dobbiamo farlo.
0:38:18.48 0:38:19.72	hay que hacerlo sí o sí.	Non c'è scelta.
0:38:20.56 0:38:22.80	Porque el pronóstico es mucho peor.	Altrimenti la prognosi sarebbe molto peggio.
0:38:24.12 0:38:25.24	Tranquila.	Non preoccuparti.
0:38:26.24 0:38:29.36	- Hay que hacerlo porque va a salir muy bien y porque es una señal de la vida.	Devi farlo. Andrà bene. La vita ti ha dato un segno.
0:38:31.40 0:38:32.68	Patatita nueva.	Un nuovo cuore.

0:38:33.52 0:38:36.12	- Chicas, las pastillas. -¡Bien! ¡Qué fuerte!	- Dieci minuti, ragazze. Tere, le pillole. - Giusto.
0:38:36.20 0:38:37.96	-Diez minutos.	- Dieci minuti. - Chi l'avrebbe mai detto?
0:38:39.60 0:38:40.92	- Chicas, chicas, chicas.	Ragazze.
0:38:41.56 0:38:45.44	¿Me dejan un minuto, por favor? Es que necesito hacerme a la idea.	Datemi un paio di minuti per rendermene conto.
0:38:45.52 0:38:47.20	Por favor. - Vamos a hacer la maleta.	- Va bene, facciamo i bagagli. - Ok.
0:38:51.32 0:38:53.20	¿Para qué vas a pensar en la muerte,	Perché pensare alla morte?
0:38:53.28 0:38:55.08	si un día te va a llegar y te va a sorprender?	Succederà e non ti darà avvertimenti.
0:38:55.16 0:38:59.84	Pero lo que yo he visto en la televisión es eso, que yo... ¡Uh! ¡Me da una grima!	Ma da quanto ho visto in TV, mi vengono i brividi.
0:38:59.92 0:39:04.76	Bueno, asimismo va al corazón, dentro de una neverita de esas, rodeado de hielo, como si fuera una sangría.	Il cuore arriva in una borsa frigo, coperto di ghiaccio, come sangria.
0:39:04.84 0:39:07.56	Que el corazón no dura mucho, se echa a perder rápido,	Non dura molto. Va a male velocemente.
0:39:07.64 0:39:09.92	entonces tienen que correr muchísimo, es un maratón.	Devono lavorare in fretta, è come una maratona.
0:39:10.00 0:39:11.68	Solo me gustaría	Spero che...
0:39:12.96 0:39:16.80	que haya sido una gente buena, aunque la verdad es que el alma no existe.	...appartenesse a una persona buona, anche se l'anima non esiste.
0:39:16.88 0:39:19.56	Bueno, pues tendré un corazoncito de picnic.	Riceverò un cuore in un cestino da picnic.
0:40:08.44 0:40:09.80	-¿Dónde coño está Fabio?	Dove cazzo è Fabio?
0:40:11.44 0:40:15.16	Mira, tienes cinco minutos para contarme qué es lo que le ha pasado	Hai cinque minuti per dirmi cosa gli è successo
0:40:15.24 0:40:17.36	o, si no, bajo ahora mismo y le cuento a la policía	o dirò alla polizia
0:40:17.44 0:40:20.60	que las hostias que tienes en la cara no son de una caída tonta por las escaleras.	che non ti sei fatto quelle ferite cadendo dalle scale.
0:40:23.40 0:40:25.56	- A ver, Antonio, ¿te puedes calmar?	Ok, Antonio, calmati.
0:40:25.64 0:40:28.32	No tengo la más puta idea de dónde está Fabio, te lo juro.	Non ho la minima idea di dove sia Fabio, giuro.
0:40:28.96 0:40:31.20	- ¿Y por qué te partió la cara si no?	E perché ti ha ridotto la faccia così?
0:40:32.80 0:40:35.36	- Porque se enamoró de una reclusa. - Mentira.	- Si è innamorato di una detenuta. - Bugie.
0:40:36.88 0:40:40.76	- Le dije que o acababa con ese romance absurdo o se lo contaba a la directora.	Gli ho detto di farla finita o l'avrei detto alla direttrice.
0:40:40.84 0:40:42.36	No lo juzgo.	Non lo giudico.

0:40:42.44 0:40:46.20	Pasamos todo el día metidos acá dentro, rodeados de estas chicas,	Passiamo tutto il giorno qui dentro, circondati da ragazze.
0:40:47.08 0:40:48.32	pero es un hombre casado,viejo	Ma lui è un uomo sposato.
0:40:48.40 0:40:51.36	conocemos hasta a la mujer.	E conosciamo sua moglie.
0:40:51.92 0:40:54.24	Se lo dije de buena manera pero se exaltó, se calentó,	Gliel'ho detto gentilmente, ma lui ha perso la testa.
0:40:54.32 0:40:57.00	nos enzarzamos y me agredió.	Si è arrabbiato, abbiamo litigato e mi ha picchiato.
0:40:57.08 0:40:58.68	Ya sabes lo que le cuesta mantener la calma.	Sai che ha un brutto carattere.
0:40:59.40 0:41:01.32	- ¿Y por qué no le denunciaste?	Perché non l'hai denunciato?
0:41:01.40 0:41:05.52	- Porque es mi amigo, viejo, igual que vos. Soy un tipo con códigos.	Perché è mio amico. Come te. Ho un codice d'onore.
0:41:06.04 0:41:08.96	Si lo llevo a denunciar, lo expulsan al momento, ¿entendés?	Se l'avessi denunciato, sarebbe stato licenziato.
0:41:09.84 0:41:12.64	Además, esa chica, Macarena Ferreiro, está a punto de salir.	E poi la ragazza, Macarena Ferreiro, sta per essere rilasciata.
0:41:14.20 0:41:17.08	Muerta la perra, se acabó la rabia, ¿entendés?	Rimuovi la fonte del problema e il problema svanisce.
0:41:20.56 0:41:23.12	Te pido por favor que esto quede acá dentro.	Può restare tra noi?
0:41:23.20 0:41:24.84	- Sí, tranquilo.	Sì, non preoccuparti.
0:42:17.80 0:42:19.16	"Vía libre, papá".	Via libera, papà.
0:42:54.60 0:42:55.56	¿Qué quiere?	Che cosa vuoi?
0:42:56.12 0:42:57.44	- Mi cliente Zulema Zahir	La mia cliente, Zulema Zahir,
0:42:57.52 0:43:00.08	quiere garantizarle su seguridad para el resto de su vida.	vuole garantire la sicurezza della vostra famiglia a vita.
0:43:01.76 0:43:03.44	Ha destrozado a nuestra familia,	Lei ha distrutto la nostra famiglia.
0:43:04.12 0:43:06.36	nos ha hundido uno por uno, ¿cómo va a zanzar eso?	Ci ha rovinati, uno a uno. Come può sistemarlo?
0:43:07.64 0:43:10.00	Dejémoslo en que se han hecho daño mutuamente.	Diciamo che vi siete causati danno a vicenda.
0:43:12.40 0:43:14.00	Mi cliente solo quiere el dinero.	La mia cliente vuole solo i soldi.
0:43:14.08 0:43:16.56	Obviamente, entiende sus necesidades	Ovviamente, capisce che anche voi avete dei bisogni
0:43:16.64 0:43:19.52	y asume que puede quedarse con el millón de euros que necesita.	e potete tenervi il milione di euro che vi serve.
0:43:22.36 0:43:24.56	Un millón y todo solucionado.	Un milione ed è tutto risolto.
0:43:26.20 0:43:28.08	¿Cuánto vale la vida de una niña?	Quanto vale la vita di una bambina?



0:43:29.60 0:43:31.76	No he venido hasta aquí para hacer valoraciones morales.	Non sono qui per discutere di morale.
0:43:33.68 0:43:35.20	Vengo a ofrecerle un trato.	Sono qui per offrirle un accordo.
0:43:37.28 0:43:38.64	¿Cuál es ese trato?	Qual è l'accordo?
0:43:40.08 0:43:43.44	Entregarle a El Egipcio a cambio del dinero.	Le do l'Egiziano in cambio dei soldi.
0:43:44.16 0:43:46.52	Usted ya decidirá qué hacer con Hanbal.	Faccia quel che vuole di Hanbal.
0:43:48.88 0:43:50.48	¿Es un trato entre caballeros?	È un accordo tra cavalieri.
0:43:55.36 0:43:56.88	- Bicho malo nunca muere.	Il diavolo protegge i suoi.
0:43:59.76 0:44:01.36	- ¿Qué te has hecho en el pelo?	Che hai fatto ai capelli?
0:44:01.44 0:44:04.04	- Me he cortado la coleta. Dejo el ruedo.	Ho tagliato la coda, esco dagli schemi.
0:44:05.04 0:44:06.84	- Le has pedido perdón a Macarena.	Ti sei scusata con Macarena?
0:44:10.28 0:44:11.40	- Te pido perdón a ti.	Mi sto scusando con te.
0:44:15.92 0:44:17.28	- No te perdono.	Non ti perdono.
0:44:17.92 0:44:20.16	Ojo por ojo, diente por diente.	Occhio per occhio, dente per dente.
0:44:20.24 0:44:21.80	- Eso te lo he enseñado yo. - Sí.	- Te l'ho insegnato io. - Sì.
0:44:23.08 0:44:24.72	- ¿Me lo merezco? - Sí.	- È quello che merito? - Sì.
0:44:29.36 0:44:30.36	Adiós.	Addio.
0:44:30.88 0:44:31.88	- Espera.	Aspetta.
0:44:35.88 0:44:36.96	Vente conmigo.	Vieni con me.
0:44:38.08 0:44:39.08	- No.	No.
0:44:57.60 0:44:59.04	-¿Veis algo?	Niente?
0:44:59.12 0:45:00.44	- Han fregado esta mañana.	È stato pulito stamattina.
0:45:00.52 0:45:03.96	Hay pelos de todos los tipos, pero nada interesante.	Ci sono campioni di capelli, ma niente di interessante.
0:45:04.04 0:45:06.44	- Pues a por la luz ultravioleta.	Usate la luce a ultravioletti.
0:45:08.40 0:45:10.48	Necesitamos saber si hay restos de sangre.	Dobbiamo sapere se ci sono tracce di sangue.
0:45:13.08 0:45:14.60	¿Cómo coño lo habéis perdido?	Come avete fatto a perderli?

0:45:16.60 0:45:19.44	- Román fue a por un café y se escapó por la ventana del baño.	Román è andato a prendere un caffè ed è scappato dalla finestra.
0:45:19.52 0:45:20.88	- Joder. - ¿Joder?	- Cazzo! - Cazzo?
0:45:21.80 0:45:24.48	Me dijiste que fuese discreto, que era una vigilancia a distancia.	Mi hai detto di essere discreto, mi tenevo a distanza.
0:45:25.16 0:45:26.16	- Castillo.	Castillo?
0:45:33.60 0:45:35.08	¿Esas manchas son de sangre?	Quello è sangue?
0:45:35.16 0:45:36.64	- Eso parece.	Così sembra.
0:45:39.80 0:45:40.84	¿Cómo lo ves?	Che ne pensi?
0:45:48.36 0:45:50.88	- El ataque probablemente comenzó en este lugar.	Forse l'attacco è iniziato qui.
0:45:52.20 0:45:53.64	Quien lo hizo era diestro.	Il colpevole è destro.
0:45:54.92 0:45:56.44	Creo que le golpeó la cabeza.	Credo sia un colpo alla testa.
0:45:59.04 0:46:02.48	La víctima estaba a media altura, como indican las salpicaduras de sangre,	La vittima era accucciata, come indicano gli schizzi di sangue.
0:46:03.44 0:46:05.40	probablemente mirando el retrete.	Forse faccia al water.
0:46:09.40 0:46:13.44	- Miranda. Fabio fue a su taquilla a coger la linterna	Miranda, Fabio è andato all'armadietto a prendere la torcia.
0:46:13.52 0:46:16.36	y luego volvió aquí, a los baños. - ¿La linterna?	- E poi è tornato qui. - La torcia?
0:46:17.28 0:46:17.28	- Sí. Él siempre deja su taquilla cerrada, así que tuvo que salir con prisa.	Lui chiude sempre l'armadietto, quindi forse era di fretta.
0:46:22.48 0:46:24.52	La linterna no está entre sus cosas.	La torcia non c'è.
0:46:35.52 0:46:37.08	"¿Dónde está el Egipcio?".	Dov'è l'Egiziano?
0:46:38.08 0:46:40.60	"Tiene un escondite al que siempre vuelve".	Ha un nascondiglio a cui torna sempre.
0:46:40.68 0:46:45.08	"Se encuentra en Los Ballesteros, entre Ciudad Real y Toledo".	A Los Ballesteros, tra Ciudad Real e Toledo.
0:46:45.16 0:46:48.24	"Es una antigua fábrica". ¿Cómo sé que todo eso es verdad?	- È una vecchia fabbrica. - Come so che è vero?
0:46:48.80 0:46:52.48	"Porque Zulema ya no quiere tratos con el que fue su amante".	Perché Zulema non vuole più avere niente a che fare con l'ex amante.
0:46:52.56 0:46:55.80	"Ha matado a una niña y eso le ha hecho reflexionar".	Ha ucciso una bambina e questo l'ha fatta riflettere.
0:46:59.84 0:47:01.88	"La fábrica está en ruinas,	La fabbrica è abbandonata,
0:47:01.96 0:47:05.24	pero en el sótano hay una puerta medio oxidada".	ma nel sotterraneo c'è una vecchia porta arrugginita.
0:47:05.32 0:47:06.44	"La puerta estará cerrada".	La porta è chiusa.

0:47:07.00 0:47:08.20	"Hanbal está allí".	Hanbal è lì dentro.
0:47:08.28 0:47:12.64	Entramos por sorpresa, le atamos, le esposamos, le metemos en el maletero	Lo prendiamo di sorpresa, lo leghiamo e lo mettiamo nel bagagliaio.
0:47:12.72 0:47:15.24	y a comisaría, ¿está claro?	Poi andiamo alla polizia. Va bene?
0:47:15.32 0:47:16.60	Que sí. Venga, vamos.	Sì, andiamo.
0:47:17.76 0:47:20.88	No hagas ninguna tontería. No se te ocurra disparar.	Non fare niente di stupido, non ti azzardare a sparare.
0:47:21.60 0:47:25.08	Asumiré toda la responsabilidad. Tu madre y tú quedaréis al margen.	Mi prenderò tutte le responsabilità, tu e tua madre sarete liberi.
0:47:25.80 0:47:26.80	¿Está claro?	Chiaro?
0:47:28.12 0:47:29.12	Clarísimo.	Chiarissimo.
0:47:34.72 0:47:35.72	Si dime, Encarna.	Encarna, che c'è?
0:47:35.80 0:47:38.44	para la vista de la niña, ¿vais a llegar?".	L'udienza di Macarena è fra due ore. Ce la farete?
0:47:38.52 0:47:40.00	"Yo en una hora voy para allá".	- Sì. - Io parto fra un'ora.
0:47:40.08 0:47:42.08	Sí, de acuerdo, allí estaremos.	Tranquilla, ci saremo.
0:47:48.04 0:47:51.36	- Vamos. Que no se nos escape ese hijo de puta.	Andiamo. Non facciamolo scappare.
0:48:30.52 0:48:33.72		Zulema, non dovresti chiamarmi a questo numero.
0:48:34.32 0:48:35.76		C'è qualche problema?
0:48:35.84 0:48:38.68		Niente affatto, volevo solo sentire la tua voce.
0:48:39.36 0:48:40.80		Ti controllano?
0:48:40.88 0:48:42.12	Hanbal.	Hanbal.
0:48:44.20 0:48:46.00	El teléfono está intervenido	Controllano il telefono,
0:48:46.64 0:48:48.56	El correo está intervenido	controllano la posta,
0:48:49.60 0:48:51.12	La vida está intervenida	controllano tutto.
0:48:51.20 0:48:52.84	Y la policía detrás	La polizia ci sta alle costole.
0:48:54.20 0:48:57.20	Corre, corre que te pillo	Corri prima che ti prenda
0:48:57.96 0:48:59.96	A jugar, a jugar	Scappa via e gioca
0:49:00.68 0:49:02.60	Que la muerte va a llegar	La morte arriverà

0:49:04.00 0:49:05.28	Esa es nuestra vida.	La nostra vita è così.
0:49:06.16 0:49:07.64	-¿Por qué me llamas, Zulema?	Perché mi chiami, Zulema?
0:49:07.72 0:49:09.04	- Para decirte	Per dirti
0:49:09.84 0:49:12.92	que la Primavera Árabe fue una puta mierda...	che la Primavera Araba è stata una gran cazzata.
0:49:16.72 0:49:18.24	"y que estamos solos".	E che siamo da soli.
0:49:35.08 0:49:36.20	"¿Y qué?".	E che...
0:49:40.40 0:49:43.64	Lo que ayer era para toda la vida igual hoy solo dura un instante.	...quello che ieri era per sempre, oggi potrebbe essere per un istante.
0:49:52.84 0:49:55.16	- He hecho todo esto por nosotros. Piensa.	- Ho fatto tutto questo per noi. - Pensa.
0:49:56.24 0:49:59.68	¿Qué somos? Dime, ¿qué somos?	Che siamo? Dimmelo.
0:50:00.84 0:50:02.08	"Somos dos desalmados	Siamo creature senza cuore
0:50:03.68 0:50:04.76	sin futuro".	e senza futuro.
0:50:07.88 0:50:09.20	Eso somos.	Ecco cosa siamo.
0:50:14.52 0:50:17.96	¡Quiet! ¡Suelta el móvil!	Fermo! Getta il telefono!
0:50:18.04 0:50:19.80	¡Cabrón, al suelo!	A terra, bastardo.
0:50:20.52 0:50:22.00	¡No te muevas!	Non muoverti!
0:50:22.80 0:50:24.68		- Spero che mi ammazzino loro. - Amore mio.
0:50:24.76 0:50:28.92		Perché lo giuro, verrò a cercarti e ti ammazzerò con le mie mani!
0:50:29.00 0:50:30.52	- No es por ti.	Non è colpa tua.
0:50:31.64 0:50:33.92	Es por mí, mi amor. Hasta siempre.	La colpa è mia, amore. Addio per sempre.
0:50:35.04 0:50:36.48	-¡Arriba!	Muoviti!
0:50:40.08 0:50:42.44	¡Camina! ¡Camina! ¡Tira!	Cammina!
0:50:54.20 0:50:56.28	- "¿Sí?". - ¿Tienes el dinero?	- Pronto? - Hai i soldi?
0:50:57.80 0:50:59.72	- "Sí". - Bien.	- Sì. - Bene.
0:51:22.08 0:51:27.08	- ¡Ay, Sole! Vas a poder bailar, vas a poder correr, vas a poder hacer el amor...	Sole, potrai ballare, correre, fare l'amore.
0:51:27.16 0:51:30.20	- Vas a poder vivir más años que Fidel Castro.	- Vivrai più di Fidel Castro. - Certo.

0:51:30.28 0:51:33.12	- ¡Ay, Dios mío! - Esta no nos la esperábamos.	- Oddio. - Non ce l'aspettavamo.
0:51:33.20 0:51:34.24		È bellissimo.
0:51:37.92 0:51:38.80		Ehi.
0:51:39.36 0:51:40.48	Todo va a ir bien.	Andrà tutto bene.
0:51:41.96 0:51:43.16	¿Tú crees que hay esperanza?	Credi che ci sia speranza?
0:51:57.48 0:52:01.92	- Sole, el corazón para el trasplante lleva más de cuatro horas	Sole, il cuore trapiantato è in ospedale da quattro ore.
0:52:03.20 0:52:05.20	en el hospital y... Bueno, si bien desestimaron	Anche se il trapianto è stato cancellato
0:52:06.28 0:52:08.36	el otro paciente receptor, no...	per l'altro ricevente...
0:52:12.44 0:52:16.04	No hay tiempo material para llegar con la ambulancia desde aquí.	...non c'è tempo per far arrivare qui un'ambulanza.
0:52:16.76 0:52:19.28		Non può essere, andiamo subito.
0:52:19.36 0:52:22.88	- No, no. Pero vámonos ya y que lo guarden en hielo más tiempo.	Non possono tenerlo sotto ghiaccio un po' più a lungo?
0:52:25.08 0:52:25.96	- Lo siento.	Mi dispiace.
0:52:26.84 0:52:28.40	Lo siento mucho, Sole.	Mi dispiace tanto.
0:52:44.00 0:52:45.40	- No te desanimes, ¿eh?	Non scoraggiarti.
0:52:46.16 0:52:47.28	No,	No.
0:52:47.36 0:52:50.88	porque tú eres la próxima de la lista y en unas semanas te pueden volver a llamar.	Sei la prossima sulla lista, potrebbero richiamare presto.
0:52:50.96 0:52:54.20	- No, lo que pasa es que con este a mí se me acabó el cupo.	No. Con questa, ho finito le possibilità.
0:52:54.28 0:52:55.52	- ¿Por qué?	Perché dici così?
0:52:55.60 0:52:57.96	Si en este país caen como moscas.	- La gente muore di continuo. - Certo.
0:52:58.04 0:53:01.96	Los accidentes, las obras... Muere gente a diario, mami.	In incidenti, al lavoro... La gente muore tutti i giorni.
0:53:02.04 0:53:03.84	- Ay, mi niña, qué cosas dices.	Tesoro, le cose che dici...
0:53:04.52 0:53:09.12	Lo que pasa es que mi corazón ya es como un reloj que ya...	No, il fatto è che il mio cuore è come un orologio che fa tic tac
0:53:09.20 0:53:10.08		e ora...
0:53:12.00 0:53:12.96	-¿Ya qué?	E ora cosa?
0:53:16.52 0:53:17.72	- Que se acaba.	Si sta fermando.

0:53:20.40 0:53:22.84	Chica, pero se acaba para todos, ¿eh?	Ma ragazze, succede a tutti.
0:53:23.72 0:53:25.48	Morirse no es una enfermedad,	Morire non è una malattia.
0:53:28.36 0:53:29.32	¿verdad?	Vero?
0:53:33.88 0:53:35.76	Directora, debo hablar con usted.	Direttrice, devo parlarle.
0:53:35.84 0:53:37.04	Lo siento, Miranda, no la he podido retener.	Scusa, non sono riuscita a fermarla.
0:53:40.24 0:53:41.40	Es Sole.	Riguarda Sole.
0:53:46.40 0:53:49.92	¿Adónde vas? Este no es el camino de la comisaría.	Dove vai? Dobbiamo andare alla polizia.
0:53:50.00 0:53:52.64	No vamos a la comisaría. Román, da la vuelta.	- Non ci andremo. - Torna indietro, Román.
0:53:52.72 0:53:55.40	La única manera de acabar con esto es entregarlo.	L'unico modo per finirla è consegnarlo alla polizia.
0:53:55.48 0:53:56.76	Voy a llamar a Castillo.	Chiamo Castillo.
0:54:01.84 0:54:04.08	¿Qué haces?	Che fai?
0:54:05.12 0:54:07.40	¡Hijo! ¡No...!	No, figliolo, no.
0:54:07.88 0:54:09.76	¡Román! ¡Román!	Román!
0:54:10.60 0:54:12.40	Te estás equivocando, hijo.	Stai facendo uno sbaglio.
0:54:14.16 0:54:15.64	Mató a la niña.	Ha ucciso la nostra bambina.
0:54:18.76 0:54:19.84	¡Román!	Román.
0:54:37.44 0:54:40.48	Una reclusa del centro, sí. Soledad Núñez.	Sì, una delle nostre detenute. Soledad Núñez.
0:54:41.76 0:54:44.72	Lleva en la lista de espera de la organización más de 7 años.	È in lista d'attesa da più di sette anni.
0:54:46.52 0:54:49.96	¿Me está diciendo que por una cuestión de tráfico no la van a operar?	Dite che non la opererete per via del traffico?
0:54:50.80 0:54:52.96	¿O lo que pasa es que se han dado cuenta	O è perché vi siete resi conto che è
0:54:53.04 0:54:55.08	a última hora de que es una reclusa y ya no les merece la pena?	una detenuta e pensate che non ne valga la pena?
0:54:58.68 0:55:00.04	¿35 minutos?	Trentacinque minuti?
0:55:01.56 0:55:04.56	Escúcheme, yo me encargo de que llegue a tiempo.	Va bene, ascoltatevi. Io mi assicurerò che arrivi in tempo.
0:55:04.64 0:55:07.52	Sí. Ustedes tengan preparado al segundo paciente de la lista	Sì. Preparate la seconda paziente in lista,
0:55:07.60 0:55:09.60	por si algo falla, pero llegaremos.	se volete, ma ci saremo.

0:55:10.16 0:55:11.76	Miranda, ¿qué pensás hacer?	Miranda, che stai facendo?
0:55:11.84 0:55:13.36	Prepara a Sole.	Prepara Sole.
0:55:13.44 0:55:17.16	O llegamos antes de 35 minutos a quirófano o nos olvidamos del corazón.	Abbiamo 35 minuti per portarla in sala operatoria o non se ne fa niente.
0:55:21.72 0:55:24.88	Vamos, Sole, rápido. Nos vamos. - ¡Ay, Dios mío!	Tere, aiutami. Sole, svelta. Andiamo.
0:55:24.96 0:55:28.12	- "Hay datos en España que a uno le llenan de esperanza".	Le statistiche spagnole sono incoraggianti.
0:55:28.20 0:55:32.24	"Me refiero a las cifras que da la Organización Nacional de Trasplantes.	Parlo delle cifre dell'Organizzazione Nazionale Trapianti.
0:55:32.32 0:55:38.28	España registró el pasado año un dato histórico: 4360 personas donaron sus órganos,	La Spagna ha raggiunto un record storico di 4.360 organi donati
0:55:38.36 0:55:40.96	dando una segunda oportunidad a mucha gente.	che hanno dato una seconda possibilità a tante persone.
0:55:41.04 0:55:44.36	- Hoy vamos a poner nombre	Oggi daremo un nome a uno di questi casi.
0:55:44.44 0:55:47.84	a uno de esos casos, Soledad, que en estos momentos	Soledad, che stanno trasferendo d'emergenza
0:55:47.92 0:55:49.88	está siendo trasladada de urgencia de la prisión Cruz del Sur...	dal carcere Cruz del Sur.
0:55:57.96 0:55:59.36	- No lo puedo creer.	Non ci credo.
0:56:02.16 0:56:04.52	Pues créetelo, porque es verdad, Sole.	Credici, perché è vero.
0:56:05.20 0:56:09.56	"Soledad cumple condena por homicidio y va a ser trasplantada de corazón.	Soledad sta scontando una condanna per omicidio e riceverà un trapianto.
0:56:09.64 0:56:11.56	¿No es así, Miranda, directora del centro?	Miranda, direttrice della prigione, è vero?
0:56:11.64 0:56:13.60	Sí, así es...	Sì, è vero.
0:56:13.68 0:56:16.56	"La interna cumple 20 años de condena por el homicidio de su marido.	La detenuta sta scontando 20 anni per l'omicidio del marito.
0:56:16.64 0:56:19.40	Puede que algún oyente se pregunte:	Alcuni ascoltatori si chiederanno
0:56:19.48 0:56:21.96	¿por qué se lo dan a una mujer condenada por asesinato?...	perché dare un organo a una criminale condannata.
0:56:22.04 0:56:26.32	"Quizá esa es una de las grandezas de la ONT,	Ma è questo il bello dell'Organizzazione Nazionale Trapianti.
0:56:27.08 0:56:30.76	que no miran el currículum ni la raza de quien recibe un órgano,	Non importano background, colore della pelle e razza.
0:56:30.84 0:56:34.36	porque todos tenemos derecho a una segunda oportunidad...	Tutti abbiamo diritto a una seconda possibilità.
0:56:36.16 0:56:40.80	Chicas, ahora sí que van a tener que creer en Dios de verdad.	Ora dovete credere in Dio.
0:56:42.72 0:56:46.04	- Pero si yo ya creo, mami. Si hasta lo he visto.	Io ci credo, Sole. L'ho visto.

0:56:53.20 0:56:55.60	- No se vayan, por favor. Vengan conmigo.	Non lasciatemi, venite con me.
0:56:56.36 0:56:58.68	Las quiero mucho. Las quiero mucho.	Vi voglio tanto bene.
0:57:30.68 0:57:32.60	¡Sole, Sole, Sole...!	Sole!
0:57:46.60 0:57:49.24	- Macarena, tienes que irte ya para la vista.	Macarena, devi andare all'udienza.
0:57:49.80 0:57:52.48	¿Estás preparada? Sí.	- Sei pronta? - Sì.
0:58:05.88 0:58:07.88	Tienes 15 minutos, ¿vale?	Hai 15 minuti. Ok?
0:59:42.52 0:59:46.20	Dios, no me acordaba lo incómodo que era andar con falda.	Avevo dimenticato quanto sono scomode le gonne.
0:59:47.68 0:59:49.56	¿Qué tal estoy? Venga, Ferreiro.	- Come sto? - Andiamo, Ferreiro.
0:59:51.44 0:59:52.68	- Hecha un pibón.	Sei sexy.
0:59:53.64 0:59:56.28	¿Y tú te has puesto guapa para despedirme?	Hai messo il trucco per salutarmi?
0:59:56.36 0:59:58.28	No, yo voy así siempre, todos los días.	No, mi concio sempre così. Tutti i giorni.
0:59:58.36 1:00:01.08	Pero te has pintado los labios. Y las uñas.	- Hai il rossetto. - E lo smalto.
1:00:06.40 1:00:07.40	Rubia.	Biondina.
1:00:11.76 1:00:15.24	Macarena, que llegarás tarde.	Macarena, farai tardi.
1:00:15.32 1:00:17.80	- Joder, mierda, la he manchado.	Cazzo, ti ho macchiato la camicia.
1:00:17.88 1:00:20.36	¿Se ha manchado? Sí.	- È macchiata? - Sì.
1:00:20.44 1:00:23.56	- Palacios... No me puedo presentar así ante el juez.	- Palacios, aiutaci. - Non posso andare così dal giudice.
1:00:23.64 1:00:27.16	Vete a la lavandería, te echas Cebalín y te lo secas con la plancha de vapor.	Va' in lavanderia a prendere uno smacchiatore e asciugalo con il ferro.
1:00:27.24 1:00:29.60	Un minuto. No tardo.	- Hai un minuto. - Torno subito.
1:00:33.16 1:00:34.20	Corre.	Sbrigati.
1:00:35.64 1:00:36.84	Anda, que...	Incredibile.
1:02:06.88 1:02:08.40	Tú no tendrías que estar aquí.	Non dovresti essere qui.
1:02:12.76 1:02:14.40	¿Tú qué haces aquí?	Che ci fai qui?
1:02:20.88 1:02:25.24	¿Qué cojones hacías aquí abajo agachado, Fabio?	Che cazzo ci facevi accucciato qui, Fabio?
1:02:31.00 1:02:32.08	La madre que me parió.	Porca troia.



1:02:34.64 1:02:35.48	A tomar por culo.	Cazzo.
1:02:45.08 1:02:46.08	Cemento.	Cemento.
1:02:47.92 1:02:49.48	Hijas de puta.	Quelle troie.
1:02:50.04 1:02:51.16	Yo no voy a decir nada.	Non dirò niente.
1:02:51.72 1:02:52.60	Madre mía.	Buon Dio!
1:02:52.68 1:02:54.20	No he visto nada.	Non ho visto niente.
1:02:54.28 1:02:55.84	Te vienes con nosotras.	Tu vieni con noi.
1:02:55.92 1:02:57.32	No.	No.
1:02:57.88 1:02:58.88	Sí.	Sì.
1:02:58.96 1:03:00.32	No.	No.
1:03:06.84 1:03:08.52	¡Pégame un tiro en la cabeza!	Sparami in testa!
1:03:09.36 1:03:11.88	¡Vamos! ¡Hazlo por tu novia!	Dai, fallo per la tua ragazza!
1:03:14.20 1:03:15.56	¡Hazlo por Lucía!	Fallo per Lucía.
1:03:16.76 1:03:19.44	Se ha ido tan joven y tan inocente.	È morta, giovane e innocente.
1:03:20.48 1:03:21.68	Por tu culpa.	Per colpa tua!
1:03:24.68 1:03:25.68	¡Román!	Román!
1:03:33.32 1:03:34.32	Mira.	Ascoltami.
1:03:35.76 1:03:38.48	O te vienes con nosotras o te quedas aquí.	O vieni con noi o rimani qui.
1:03:39.28 1:03:40.16	Muerta.	Morta.
1:03:51.52 1:03:52.84	¿Quiere algo, inspector?	Serve aiuto, Ispettore?
1:03:54.36 1:03:55.36	- Lavandería.	La lavanderia.
1:03:59.44 1:04:02.00	Si lo haces, no podrás vivir contigo mismo, hijo.	Se lo farai, non potrai mai perdonartelo.
1:04:03.04 1:04:04.48	¿No te das cuenta, papá,	Non capisci, papà?
1:04:05.68 1:04:07.60	de que ya no puedo vivir conmigo mismo?	Già non riesco a perdonarmelo.
1:04:08.76 1:04:11.88	No lo hemos perdido todo. Piensa, piensa.	Non abbiamo perso tutto. Pensaci.

1:04:13.20 1:04:14.20	Román.	Román.
1:04:18.48 1:04:19.84	Déjalo, hijo, por favor.	Gettala, figliolo. Ti prego.
1:04:19.92 1:04:20.92	No.	No!
1:04:24.24 1:04:25.56	Déjalo, hijo.	Gettala.
1:04:33.72 1:04:36.24	¡Hija de puta! ¡Quieta, quieta!	Zitta, troia!
1:04:36.32 1:04:39.60	¡Quieta, quieta! O te muerdo el cuello.	Zitta o ti mordo il collo!
1:04:39.68 1:04:41.84	Por favor. Quieta, quieta, quieta.	Zitta!
1:04:41.92 1:04:44.20	¡Quieta, quieta! O te parto el cuello.	Zitta o ti spezzo il collo.
1:04:44.28 1:04:48.20	Por favor. -Quieta, quieta, quieta.	- Ti prego. - Zitta.
1:04:50.00 1:04:51.28	-¡Vamos!	Andiamo.
1:04:51.36 1:04:52.76	¿Qué es eso?	Cos'è quello?
1:04:53.80 1:04:57.04	- Todos los jueves se hace la colada de las sábanas.	Lavano le lenzuola il giovedì. Perché?
1:05:02.20 1:05:04.44	-¡Me cago en la puta!	Porca puttana.
1:05:11.40 1:05:12.24	Mátame, papá.	Uccidimi, papà.
1:05:19.00 1:05:21.12	¡Mátame!	Uccidimi!
1:05:23.04 1:05:25.40	¡Porque no voy a dejar que cargues con las culpas	Non lascerò che tu ti prenda la colpa
1:05:25.48 1:05:29.72	y te chupes cuatro o cinco años de cárcel por este hijo de puta!	e che ti faccia quattro o cinque anni di prigionie per questo bastardo.
1:05:36.16 1:05:38.32	Suelta la pala.	Lascia la pala.
1:05:46.04 1:05:48.56	Déjalo, suelta la pala.	Basta. Gettala.
1:06:28.72 1:06:29.56	Quieta.	Zitta!
1:06:30.20 1:06:31.32	¡Escúchame!	Ascoltami!
1:06:34.44 1:06:35.80	Te vas a meter en el agujero.	Entra nel buco.
1:06:36.92 1:06:39.40	Venga, venga.	Vai!
1:06:47.24 1:06:48.52	Vamos.	Andiamo!
1:07:00.16 1:07:01.24	- Va.	Svelte!

1:07:15.96 1:07:17.00	¡Coño!	Merda!
1:07:32.68 1:07:33.96		Cazzo!
1:07:41.16 1:07:42.40	Entra, rubia.	Entra, biondina.
1:07:57.76 1:08:00.80	"La fuga empezó a prepararse 11 meses antes.	Hanno iniziato a pianificare la fuga 11 mesi fa.
1:08:00.88 1:08:04.08	Todos los jueves las internas aprovechaban el momento"	Ogni giovedì le detenute sfruttavano le ore di lavanderia
1:08:04.16 1:08:05.72	de lavandería de estirar y doblar las sábanas	per lavare e stirare le lenzuola,
1:08:05.80 1:08:08.48	para que una de ellas se colase detrás de la lavadora	mentre una di loro spostava la lavatrice
1:08:08.56 1:08:10.08	y trabajase en el agujero.	e lavorava al buco.
1:08:10.92 1:08:13.96	Lo único que veían los funcionarios a través de las cámaras	L'unica cosa visibile alle telecamere di sicurezza
1:08:14.04 1:08:16.04	era un grupo de presas doblando sábanas.	era un gruppo di detenute che piegava lenzuola.
1:08:16.72 1:08:19.84	"Luego, la lavadora estaba siempre en el mismo lugar".	La lavatrice era sempre allo stesso posto.
1:08:24.56 1:08:26.47	Zulema eligió a tres internas.	Zulema ha scelto tre detenute
1:08:27.43 1:08:30.08	Y consiguió que les asignaran el trabajo de lavandería.	e le ha fatte assegnare alla lavanderia.
1:08:30.16 1:08:31.96	¿Por aquí es? Cuidado.	Da questa parte? Attente.
1:08:34.04 1:08:35.52	Coño, ¿qué estáis haciendo?	Che cazzo stai facendo?
1:08:35.60 1:08:37.20	Te he dicho que por mi libertad.	Lotto per la mia libertà.
1:08:37.27 1:08:39.64	Y a las que prometió una parte del dinero.	Ha promesso loro parte dei soldi.
1:08:39.72 1:08:41.24	Me prometiste la libertad.	Mi hai promesso la libertà.
1:08:41.31 1:08:42.47	- Y la tendrás.	E l'avrai.
1:08:42.56 1:08:43.39	"¿Qué quiere?".	Che cosa vuoi?
1:08:43.47 1:08:46.00	Entregarle al Egipto a cambio del dinero.	Le do l'Egiziano in cambio dei soldi.
1:08:46.56 1:08:47.76	¡Quieto!	Fermo!
1:08:47.84 1:08:49.08	¿Tienes el dinero? - Sí.	- Hai i soldi? - Sì.
1:08:49.76 1:08:52.76	"Ni un ingeniero de caminos habría hecho un trabajo mejor	Un ingegnere civile non avrebbe fatto lavoro migliore
1:08:52.84 1:08:54.56	desde el punto de vista técnico".	dal punto di vista tecnico.

1:08:56.43 1:08:58.96	"Rompiéron 65 cm de hormigón".	Hanno bucato 65 cm di cemento,
1:08:59.92 1:09:02.76	Pero se encontraron con un obstáculo difícil de superar.	ma hanno incontrato un ostacolo troppo difficile da superare.
1:09:02.84 1:09:04.20	El hierro forjado.	Il ferro battuto.
1:09:04.27 1:09:06.56	No hay nada que hacer, tía. Es imposible.	Perché è l'unica opzione. Non è possibile.
1:09:06.64 1:09:10.00	-¿Tú qué crees? ¿Que es más fuerte el hierro que la voluntad humana?	Credi che l'acciaio sia più forte della forza di volontà?
1:09:10.84 1:09:15.80	- "Por eso Zulema relevó el plan de salida por el agujero" a hacer un plan B.	Ecco perché Zulema ha deciso che quello diventava il piano B.
1:09:15.88 1:09:17.60	No tenemos plan A.	Niente piano A
1:09:18.64 1:09:20.08	No tenemos plan B.	e niente piano B.
1:09:20.16 1:09:21.96	Venga. ¡Seguimos!	- Andiamo. - Muovetevi!
1:09:22.04 1:09:23.27	Venga	Eccoci.
1:09:23.35 1:09:24.76	Vamos.	Andiamo.
1:09:27.31 1:09:30.27	Fabricaron algunas herramientas y sustrajeron otras.	Alcuni attrezzi li hanno fatti, altri li hanno rubati.
1:09:31.52 1:09:32.92	- Estaban escondidas en zonas comunes.	Erano nascoste nelle zone comuni.
1:09:33.00 1:09:36.24	- Y un día después del ingreso de Zulema en aislamiento,	E un giorno in cui Zulema era in isolamento,
1:09:36.31 1:09:39.27	consiguieron romper el hierro.	sono riuscite a rompere il ferro.
1:09:39.96 1:09:42.84	El plan B pasó a ser el plan A.	Il piano B è diventato il piano A.
1:09:44.88 1:09:46.35	Mírala, mírala. No.	Non di nuovo.
1:09:46.43 1:09:47.92		- Prendetela. - No!
1:09:50.43 1:09:52.35	Para delante. Tira, coño.	Muoviti, per l'amor del cielo.
1:09:52.43 1:09:54.39	Pero Zulema estaba en el agujero.	Ma Zulema era in isolamento.
1:09:54.96 1:09:56.12	He perdido	Ho perso.
1:09:56.20 1:09:57.68	y yo sé perder.	E io so perdere.
1:09:58.24 1:10:00.92	Metían piedras y cucharillas en la centrifugadora	Mettevano pietre e cucchiari nell'asciugatrice
1:10:01.00 1:10:03.36	para disimular el ruido de moler el hormigón.	per coprire il rumore del cemento che si rompeva.
1:10:04.20 1:10:06.24	"Y se deshacían de la tierra por los retretes".	E scaricavano i detriti nei water.

1:10:07.40 1:10:08.48	Cemento.	Cemento.
1:10:14.72 1:10:16.52	"Así consiguieron dos cosas".	Così, hanno ottenuto due cose.
1:10:16.60 1:10:23.08	"Uno, deshacerse de más de 3 m cúbicos de tierra" sin levantar sospechas.	Uno: liberarsi di più di tre metri cubi di terra senza destare sospetti.
1:10:23.16 1:10:27.80	Y dos, atrancar todos los putos retretes del centro.	E due: intasare tutti i cazzo di bagni della prigione.
1:10:29.28 1:10:31.32	Qué asco.	Disgustoso.
1:10:33.68 1:10:35.20	Qué asco. Corre, corre.	Che schifo. Muoviti!
1:10:37.88 1:10:42.20	"Y precisamente ahí se encontraron con el primer escollo en su plan de fuga,	Ed è così che hanno trovato il primo ostacolo al piano di fuga.
1:10:42.88 1:10:44.04	Fabio".	Fabio.
1:10:44.12 1:10:46.40	Ándate con cuidado, no te quitaré un ojo de encima.	Stai molto attenta, perché non ti perderò di vista.
1:10:47.20 1:10:51.04	Su jodido instinto de policía le jugó una mala pasada en esta ocasión.	Il suo dannato istinto da poliziotto gli si è ritorto contro, stavolta.
1:10:53.48 1:10:58.04	Vio los restos de hormigón y piedras y cayó en la cuenta de que eso no era normal.	Ha trovato i detriti e ha capito che qualcosa non quadrava.
1:10:59.40 1:11:01.68	Aquí es donde le reventaron la cabeza.	Così l'hanno colpito.
1:11:03.88 1:11:05.04	Venga, vamos.	Avanti, andiamo.
1:11:10.20 1:11:12.40	Fabio. Macarena.	- Fabio. - Macarena.
1:11:12.48 1:11:14.60	Fabio, no. ¿Qué?	Fabio, no!
1:11:14.68 1:11:18.16	¿Qué? ¿Vais a follar ahora?	Cosa? Vuoi fermarti a scopare? Andiamo!
1:11:18.24 1:11:19.48	¡Hijas de puta!	Stronze!
1:11:20.76 1:11:25.04	¡Ah! No, Fabio. No. Por favor.	No, Fabio! No, ti prego! No!
1:11:31.92 1:11:33.32	Zulema.	Zulema.
1:11:36.48 1:11:41.76	¡Zulema! ¡Te cogeré, te cogeré!	Zulema! Io ti prenderò!
1:11:46.80 1:11:48.16	"Hay algo que no entiendo".	C'è una cosa che non capisco.
1:11:49.52 1:11:51.44	¿A qué ha estado jugando Macarena?	Cosa c'entrava Macarena?
1:11:54.84 1:11:59.08	Zulema, cabronas, hemos llegado,	Zulema, ce l'abbiamo fatta!
1:11:59.16 1:12:03.28	olé nuestro coño, estamos en la puta calle.	Siamo fuori, per la miseria! Siamo fuori, cazzo!
1:12:05.28	¡Estamos en la puta calle!	Siamo fuori, per la miseria!

1:12:07.16		
1:12:07.24 1:12:10.04	Estamos en la puta calle.	Siamo fuori, cazzo!
1:12:10.12 1:12:12.60		Siamo fuori!

## **Bibliografía**

- Agorni Mirella**, Translation Studies: la revisione del rapporto traduzione/originale continua, **EUT Università di Trieste, 1999**
- Berruto Gaetano**, Cerruti Massimo, Manuale di sociolinguistica, **UTET, 2019**
- Camacho Taboada Maria Victoria et al**, Estudios de lenguas españolas: descripción, variación y uso, **Iberoamericana/Vervuert, 2009**
- Eco Umberto**, Dire quasi la stessa cosa, **Bompiani, 2000**
- Galli de' Paratesi Nora**, Le brutte parole – Semantica dell'eufemismo -, **Oscar Mondadori, 1969**
- Garzelli Beatrice**, La traducción audiovisual español-italiano, **Peter Lang, 2020**
- Grimes Larry**, El tabù linguístico en Mexico, Studies in the language and literature of United States Hispanos, **Bilingual Press, 1978**
- Hurtado Albir Amparo**, Traducción y traductología, **Cátedra, 2001**
- Morelli Maria**, La interpretación español-italiano planos de ambigüedad y estrategias, **Editorial Comares, 2010**
- Moreno Miguel Duro**, Traducción para el doblaje y la subtitulación, **Cátedra, 2001**
- Munday Jeremy**, Introducing translations studies, **Routledge, 2016**
- Perego Elisa**, La traduzione audiovisiva, **Carocci editore, 2005**
- San Vicente Felix y Gloria Bazzocchi**, Lengua española para traducir e interpretar, **Clueb, 2022**
- Tartamella Vito**, Parolacce. Perché le diciamo, che cosa significano, quali effetti hanno, **Biblioteca Universale Rizzoli (BUR), 2006**
- Trovato Giuseppe**, El fenómeno de la traducción del lenguaje soez a través del subtitulado en la dirección español > italiano: un análisis contrastivo a partir de la serie *Alguien tiene que morir*, **Quaderns d'Italià 26, 2021**
- Trovato Giuseppe**, Lingüística española y traducción desde la contrastividad, **Aracne editrice, 2018**

Anales de filología hispánica, Secretariado de publicaciones e intercambio científico,  
**Universidad de Murcia 4, 1988**

### **Diccionarios**

TAM, L. (2019): Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo - Italiano, Italiano - Spagnolo,  
Milano, Hoepli.

González Maldonado Concepción (2012): Diccionario CLAVE, Milano, Hoepli

Stoppelli Pasquale (2000): Il Grande Dizionario Italiano, Italia, Garzanti

Arques Rossend, Padoan Adriana (2017): il Grande dizionario di Spagnolo, Bologna,  
Zanichelli

### **Diccionarios en línea**

Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española* [<https://dle.rae.es/>]

CLAVE, *Diccionario de Uso del Español Actual* [<http://clave.smdiccionarios.com/app.php>]

Treccani, *Vocabolario della Lingua Italiana* [<http://www.treccani.it/vocabolario/>]

### **Sitografía**

Contrastiva.it

[Magazzino, Raffaele \(2008\): \*La traducción de las interjecciones en el habla juvenil audiovisual en contrastividad entre español e italiano\*. Università degli Studi di Bologna \[Tesis doctoral\].](#)

[http://www.contrastiva.it/baul\\_contrastivo/dati/barbero/magazzino\\_raffaele\\_tesi.pdf](http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/magazzino_raffaele_tesi.pdf)

[http://www.contrastiva.it/baul\\_contrastivo/dati/barbero/De%20lauretiis.pdf](http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/De%20lauretiis.pdf)

[https://webs.ucm.es/info/especulo/numero29/1\\_afines.html](https://webs.ucm.es/info/especulo/numero29/1_afines.html)



[http://www.contrastiva.it/baul\\_contrastivo/dati/barbero/Scalco\\_La%20traducci%C3%B3n%20para%20el%20doblaje%20tesina.pdf](http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/Scalco_La%20traducci%C3%B3n%20para%20el%20doblaje%20tesina.pdf)

[http://www.contrastiva.it/baul\\_contrastivo/dati/barbero/ZamoraLa%20traducci%C3%B3n%20de%20Minchia.pdf](http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/ZamoraLa%20traducci%C3%B3n%20de%20Minchia.pdf)

[http://www.contrastiva.it/baul\\_contrastivo/dati/barbero/Calvo%20Rigual\\_Spinolo\\_traducir%20e%20interpretar%20la%20oralidad\\_MonTI\\_2016.pdf](http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/Calvo%20Rigual_Spinolo_traducir%20e%20interpretar%20la%20oralidad_MonTI_2016.pdf)

<https://empirecaptions.com/es/leyendas-abiertos-y-cerrados/>

<https://www.focus.it/cultura/storia/breve-storia-delle-parolacce-dalluomo-primitivo-a-beppe-grillo>

[https://it.wikipedia.org/wiki/Turpiloquio\\_nella\\_lingua\\_italiana#:~:text=La%20parolaccia%20\(dispregiativo%20del%20termine,che%20si%20parlano%20nella%20penisola.](https://it.wikipedia.org/wiki/Turpiloquio_nella_lingua_italiana#:~:text=La%20parolaccia%20(dispregiativo%20del%20termine,che%20si%20parlano%20nella%20penisola.)

<http://www.riccardolestini.it/2018/10/perche-a-teatro-si-dice-merda-merda-merda/>

<https://dle.rae.es/co%C3%B1azo?m=form>

<https://dle.rae.es/co%C3%B1o?m=form>

<https://dle.rae.es/co%C3%B1a?m=form>

<https://dle.rae.es/mierda?m=form>

<https://dle.rae.es/joder?m=form>

<https://dle.rae.es/puto?m=form>

<https://dle.rae.es/hijo#L9A3iio>

<https://dle.rae.es/zorro>

<https://dle.rae.es/capullo?m=form>

<https://dle.rae.es/carajo?m=form>

<https://dle.rae.es/gilipollas?m=form>